



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>



Lexicon Hispano-Guaranicum
“Vocabulario de la lengua Guarani”

inscriptum

a Reverendo Patre Jesuita

Paulo Restivo

secundum Vocabularium **Antonii Ruiz de Montoya**

anno MDCCXXII in Civitate S. Mariae Majoris

denuo editum et adauctum,

sub auspiciis Augustissimi Domini Petri Secundi

Brasiliae Imperatoris

posthac curantibus Illustrissimis Ejusdem Haeredibus

ex unico qui noscitur Imperatoris Beatissimi exemplari

redimpressum

necnon praefatione notisque instructum

opera et studiis

Christiani Frederici Seybold

Doctoris philosophiae

Stuttgardiae

In aedibus Guilhelmi Kohlhammer MDCCCXCIII

Divi Petri Secundi,
Magnanimi quondam Brasiliae Imperatoris,
Manibus ac Glorïae
magnum hoc linguae Guaranicae monumentum
sacrum esto!

Ibîra pîtanga retâma Santa Curuzu yape

Mburubichabeté Guaçu

Peru Imocoîbae ya

*mbapara amÿrî omanôcÿbae rangue anguera upe hera-
quândete hae ymaenduahaba apîreÿ rehe.*

Ditosa Patria que tal Filho teve!
Mas antes Pae: que em quanto o Sol rodea
Este globo de Ceres e Neptuno
Sempre suspirará por tal alumno!
(Camões, *Lusiadas* VIII. 32.)

PRAEFATIO.

Polus dum sidera pascet
Semper honos nomenque Tuum laudesque manebunt,
Quae me cunque vocant terrae . . .

Vergilii Aeneis I. 608-610.

Em quanto apascentar o largo polo
As estrellas, e o Sol der lume ao mundo,
Onde quer que eu viver, com fama e gloria
Viverão Teus louvores em memoria!

Camões, *Lusiadas* II. 105.

Immensa illa qua semper imbutus eram et quae in dies magis crescit pietas et summa admiratio Beatissimi Imperatoris Petri Secundi sola adducere me potuit ut arduum ac difficillimum redimprimendi Vocabularii hujus maximi laborem lacto animo susciperem et ad finem tandem in hac ipsa hujus anni solemnii Chica-gensis Mundi Expositionis occasione perducerem; inchoavi quondam opus hoc jussu Augustissimi Domini Petri Secundi ipso illo quo morte praematura orbi utrique ereptus est anno MDCCCXCI et Haeredes Imperatoris, Illustrissimi Comites Eudenses — imprimisque Imperatoris Beatissimi Filia Illustrissima Domina Isabella — Ducesque Saxo-Coburgenses Gothenses continuandunt et perficiendum per me in Augustissimi Patris Avique memoriam aeternam pio animo curarunt. Et nunc summi momenti tertium jam a P. Restivo compositum linguae

Guaranicae monumentum hoc »aere perennius« ad majorem Imperatoris gloriam exegisse et litteris Brasilicis et Americanis conservasse me summopere juvat.

Opus permagnum ac valde arduum fuisse apparet, cum unicum Beatissimi Imperatoris exemplar 1722 typis ligneis in Paraquariae Civitate S. Mariae Majoris ab ipsis Indiis impressum (cfr. p. 225, 13 s.), vermibus multifariam corrosum, saepissime deletum atque ruinae imminens difficiliter lectu sit quam codex male manuscriptus. Difficultates auxerunt hominis ignarissimi nugae qui typos illegibiles vel extinctos saepe falsissime corrigere ausus est. Quare alterum exemplar gratissimum adminiculum huic redimpressioni fuisset; sed nusquam aliud libri rarissimi exemplar apparuit; Romae ac Matriti institutae indagationes vanae erant et exemplar illud quod Alfredo do Valle Cabral in »Bibliographia da lingua Tupi ou Guaraní« N. 26 per asteriscum in Bibliotheca Nationali Fluminensi (Rio de Janeiro) exstare indicat, reperiri nondum potuit, quamvis Illustrissimus Vicecomes de Taunay Brasiliensis ipse et Bibliothecae illius amanuenses investigandi operam à me sollicitatam promptissime susciperent; quare gratias illis debitas publice hic ago.

Vocabularium illud ipsum summi momenti esse inde elucet quod quasi supplementum et augmentum est Vocabularii illius a Clarissimo Antonio Ruiz de Montoya 1640 editi, quin etiam Thesauri ejusdem Antonii Ruiz, cujus secunda editio nunquam facta est; permulta enim vocabula hic nova sunt quae in Voca-

bulario ¹ et in Thesauro vane quaereres; multa vocabula Ruisii in desuetudinem incidisse saepissime Restivus indicat verbis his »no lo usan mas«; et hisce: »aquí (= en S. María la Mayor) no lo usan«; »los del Guaira lo usan« (cfr. p. 33 Açuera); »en algunos pueblos dicen« (cfr. p. 400, 8.9 infr.) etc. varias illas Missionum civitates et regiones dialectis inter se paululum differentibus usas esse et certa vocabula usurpasse, alia repudiasse apparet. Saepissime nova illa vocabula quae in Thesauro et Vocabulario ¹ non exstant, indicavi nota illa: [Tes. no lo tiene]. Quare opus hoc ad investigandi diligentius linguam Guaranicam et quomodo et quantum differat dialectus illa saeculi septimi decimi a lingua incuntis saeculi decimi octavi utilissimum et necessarium esse nemo negabit.

Vocabularium ² a Vocabulario ¹ differt accentuum et nasalium frequentissima absentia; saepissime etiam apud Restivum *g* mollior evadit et in *i* mutatur: cfr. Henderse *bog* l. *boy*, Bexiga *pirapoigue* (*poi* = *pog*), Despertarse *pai* l. *pag*, id. s. v. Conejo, Liebre; s. v. Degollar *mondog* l. *mondoi*; Cortarse *oçog* l. *oçoi* (cfr. Caer en la trampa, Enfrascarse *ayepocoy* [= *ayepocoi*] l. *ayepocog*); de *tubĩ* = *tibi* = *tibu* vide Arte ², Praefat. VIII; etiam *o* evadit *i*: vide Pecho *potia* = *pĩtia*, cfr. Darse golpes en el pecho *ayepotia* l. *ayepĩtia rufã*; Lavar ropa golpeando *aypotuca* l. *aypĩtuca ao*; in verbo *tĩe* etiam *g* inseritur, cfr. Entrañas, Vientre *tĩe* l. *tĩgĩ*; s. v. Cámaras tener *chemboĩe* l. *chemboĩgĩ*; cfr. etiam Cedro *jgarĩ* l. *jgarĩ* etc.

Erroribus typographicis addere hic liceat notas quasdam quibus textus libri et lingua Guaranica illustratur:

Ad p. 5 pro *ayrobaça* (ĩ aqua; *ahobaça* benedico illi) simplicius legendum est *ayeobaça*. V. Persinarse, Santiguarse.

Atapehoñã V. Abrir camino et Camino.

Abejon *mamangá*: Vocab.¹ et Thes. (etiam s. v. *popia*) *mangangá*.

Abestruz: praeter *ñandú* (Tes. y Vocab.¹) hic novum vocabulum Guaranicum *churĩ* apparet, cfr. *chunĩ* Piso II. 84; *chunĩ* Dobrizhoffer I. 418; *surri* = autruche, Thouar, Explorations dans l'Amérique du Sud (Paris 1891) p. 346. 362.

Abonar *ambohaebe*; *haebe* s. v. Bueno, Thesaurus non habet, V. Particulas (*hae* = id, *be* Particula Dativi in pronominibus = utilis, bonus).

Abreviar *amombaboy*, cfr. Apresurarse; de *pa.b*, causative *amombá* = perficio + *boy* (cfr. Particulas = luego) illico.

Abrir el dia: pro *oyeaco* legendum est *oyearo* (falso erat correctum!); cfr. s. v. Morir, Vida, Accercarse, Agonia: *oyearo*; s. v. Llegar: *ayaro* estoy cerca de llegar.

Acanalar: *aypĩqueñyog* (secundum Thesaurum), at hic etiam s. v. Arquear, Cavar, Cóncavo *aypĩqueñyog*.

Achira de cuya fruta hazen rosarios *pariri*: Thesaurus non habet; »achira« in lexicis Hispanicis deest; cfr. Martius, Beiträge II. 403: *Parari* herba Amaz., cfr. ibid. p. 384 *Achira-mourou*, galibi: *Cordia nodosa* (Pará).

Atolladero: formam *açurú* Thesaurus non habet.

Badajo: *ytafu tay*: legendum videtur *ray* dens.

Enfrascarse *ayepocoi*: videtur legendum *ayepocoï*,
p. VII.

I.éxos ad finem habet (Bass.): non cognosco Patrem
ita indicatum, videtur esse »Bassano« quidam,
vel pro »Bandini«?

Рopa: *tîru*, *tîpoi*, cfr. Thouar l. c. p. 47. 228 s.

Consilium illud poëtae »labor omnia vincit improbus« nolens volens secutus omnes quasi difficultates superasse me credo; saepe ex Vocabulario¹ et Thesauro vel sub vocibus parallelis corruptum locum vel vocabulum eruere licuit; vocabula vel sententias quarum significatio non patebat primo visu, cum extrema industria indagavi, multas citationes ultro ex ipso libro adjeci, ordinem alphabeticum et orthographiam correxi, quoad necessarium id videbatur. Saepe cum patientia deficere videretur, Manes Beatissimi Imperatoris qui primas operis plagulas summa diligentia corrigere mecum dignatus erat, ad perficiendum volumen hoc magnum exhortabantur, semperque et fui et ero memor versus illius poëtae celeberrimi Francogallici Corneille:

L'amitié d'un grand homme est un bienfait des dieux!

Semper cum desiderio quodam (»saudade«) annos illos respicio et pie recolo, quibus in amoenissima illa Brasiliae terra quotidiano litterarum commercio et familiaritate fruebar Imperatoris Liberalissimi, qui patriae suae pater jure appellabatur et qui erat »et praesidium et dulce decus meum«, qui ipso illo fatali rerum conversionis anno ad inchoandas Indigenarum linguas me

instigavit! Semper studiis illis et Brasiliae amorem conservabo, etsi nunc ex desertis Paraquariae et immensis Brasiliae silvis et solitudinibus redire me juvat ad arenosos Arabiae et Syriae campos atque ad Persiae et Indiae hortos et roseta. Nam quas quondam ad Nicri amoenam ripam didiceram et sub palmis Brasiliae Imperatorem litterarum amantissimum docueram linguas orientales, in patriam regresso mihi in celeberrima illa Universitate Tubingensi, quae benignissima mihi semper fuerat Alma Mater, publice docere et tractare nunc laeto animo licebit.

Praefationem claudere non possumus quin gratias debitas agamus Viro typographorum et bibliopolarum promptissimo, clarissimo Guilielmo Kohlhammer Stuttgardiensi, qui opere hoc vix ad finem nunc perducto proh dolor! praemature obitu familiae suae dilectissimae et litteris patriis peregrinisque ereptus est (die VIII mensis Martii), atque Albino Saeuberlich Saxoni, viro typothetarum aptissimo, qui operis bene et cito perficiendi strenuissimus mihi adjutor fuit.

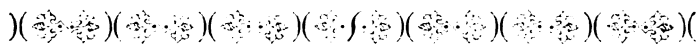
Scribebam in qua natus sum civitate Gibellini (Waiblingen) Idibus Martiis MDCCCXCIII.

Christianus Fredericus Seybold

Doctor philosophiae.

ERRATA.

- Pag. 5 l. 5 leg. ([T.] cerrado en una Paréntesis); nam
sola quae ipse adjeci, signis illis
aduncis [] inclusa sunt.
- 5, 12 » *ayeobaça* (V. Praefat. p. VIII).
16, 6 » *oyearo* (V. Praefat. p. VIII).
21, 4. 5 infr. » Acallar: *apoó cheyaheo rirene* acallaré
despues de aver llorado.
24, 7 infr. » *añonongatu; añemongatu* ignorantis
manu erat falso correctum!
32, 10 » *nateýngua.*
57, 10 infr. » *ocambiguĩ.* (V. Corredor, Cupial.)
260, 10 » *chepiguĩhu guĩhu.* (V. Frio.)
287, 9 infr. » *ñaéapua.*
306, 7 » Traça (pro Frazada).
336, 12 infr. » *yoguerahaha.*
-



VOCABULARIO

DE

LA LENGUA GUARANÍ

Compuesto

Por el Padre Antonio Ruiz

de la Compañía de

JESUS

Revisto y augmentado

Por otro Religioso de la misma

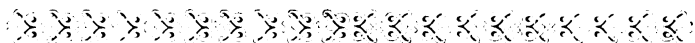
Compañía



En el Pueblo de S. María

La Mayor.

El año de MDCCXXII.



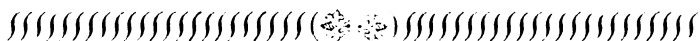
APROBATIO ORDINARII.

Nos el Maestro D. Fr. Pedro Faxardo
por la gracia de Dios y de la Santa
Sede Apostólica Obispo de Buenos Ayres, del Consejo de Su
Magestad &c.

POr el presente, y por lo que á nos toca, damos licencia para que se imprima el libro intitulado: Vocabulario de la lengua Guaraní, compuesto por el P. Antonio Ruiz de la Compañía de JESUS, revisto y augmentado por otro Religioso de la misma Compañía: atento de nuestro mandado ha sido visto y examinado por personas inteligentes en la lengua Guaraní, y no contener cosas contra nuestra Santa Fee cathólica, y buenas costumbres. Dada en Buenos Ayres á diez y nueve de Abril de mil setecientos y veinte y dos.

Fr. Pedro Obispo de Buenos Ayres. *

Por mandado del Obispo mi Señor
Joseph de Orueta Secretario.

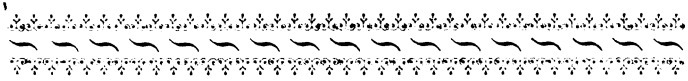


FACULTAS R. P. PROVINCIALIS.

Ludovicus á Roca, Praepositus Provincialis
Societ. JESU Provinciae Paraquariae:

CUM libelli, qui scribuntur: Arte, Cathecismo, & alia opera, in lingua Guarainorum, compositi á P. Paulo Restivo Societatis JESU, ab aliquibus hujus idiomatis bene intelligentibus, quibus id commisimus, recogniti sint, ac in lucem edi posse probaverint, facultate nobis ab Ad. R. P. G. Michaeli Angelo Tamburino ad hoc tradita, potestatem facimus, ut typis mandentur, si ita iis, ad quos spectat, videbitur. In quorum fidem has litteras manu nostra subscriptas & sigillo nostro munitas dedimus Cordubae apud Tucumannos die vigesima quinta Novembris Anno Millesimo septingentesimo vigesimo secundo.

Ludovicus á Roca.



ADVERTENCIAS

Para La Inteligencia deste Vocabulario.

1. Para no repetir en los Exemplos el mismo vocablo, que se pone al principio, [T. cerrado en una Paréntesis,] se pondrá una *N.* maiúscula desta suerte.

A del que se duele *guaête*; ut: *N. paco nde amÿrî*: aquella *N.* ántes del *paco* dice: *guaête*.

2. Hallandose Comp. dice compuesto. La *R.* maiúscula despues del vocablo dice: Radical, pues algunos verbos en la composicion dexan la letra inicial, ó la mudan en otra, E. G. *ayrobaça* [T. falso *aycobaça*] *R. tobaça*; *atapeboñâ* *R. moñâ*, para buscarlo despues en el Thesoro. No lo haré con todos, sino con algunos pocos, en los quales el Radical está mas disfrazado, pues para conocer los radicales reglas ay en el Arte Part. 3 Cap. 2 §. IX.

3. Todos los verbos empieçan por *a* que es la nota de primera persona de los verbos conjugados por las notas: *a, ere, o* &c., otros por *che* de los que se conjugan por los Pronombres: *che, nde, y* &c.; no es pues el infinitivo, como lo es nuestro Romance. E. G. Aplastar *amombé*: este no dice: Aplastar, sino: lo aplasto.

6 Advertencias para la Inteligencia deste Vocabulario.

4. Nota: en la C he querido seguir á nuestro maestro el P. Antonio Ruiz, que primero pone *ca, co, cu*, y despues pone *ça, ce, ci, ço, çu*. A estos se siguen *cha, che, chi, cho, chu*, y esto se ha de observar, no solamente en las Iniciales, sino tambien en medio de la dicion. E. G. este vocablo *Aceçar*, no se ha de buscar, despues de los vocablos, que empieçan por *Aca*, sino despues de los que empieçan por *Aça*.

5. Item primero pondré la *u* vocal, y despues la *v* consonante. Primero pues se pondrá *Adular* que: *Advenediço*, porque la *u* de *Adular* es vocal, y de *Advenediço* es consonante; lo mesmo digo de la *i* vocal, y de la *y* consonante, á esta seguirá la jota. Item despues de *la, le, li, lo, lu* començarán los que empieçan por *lla, lle, &c.*

6. Para saber los casos que piden los verbos se ha de ver el Arte, no obstante poniendose despues del verbo *chupe* dice que pide Dativo, poniendose *hece* pide Ablat. con *rehe* y poniendose *chugui* pide Ablat. con *agui* 1. *hegui*.

7. Mas cuydado he puesto en poner sinónymos, que exemplos para el uso del vocablo, porque si de cada vocablo ubiera de poner algun exemplo, saliera este vocabulario maior que un Calepino ó Nizolio. Y ceda todo á maior gloria de Diós y salud de estas almas y alivio de los Padres principiantes.

A.

A prep. del Dat. *upe*: *Pern upe* á Pedro. — En los Pron. *be*, con narig. *me*: *chebe* á mi, *peñme* á vosotros.

A con Verb. de movimiento *pe*, con narig. *me*: *aha cherope* voy á mi casa, *cheretâme* á mi Pueblo.

A del que se duele, ó compadece *guaçtê* con alguna de las partículas que llamamos de Pregunta, que son: *pe*, *pângâ*, *paco* &c. ut: *N. pe nde amÿrî* á desdichado de ti! *N. pe heta herubo rae* á que mal hizo en traer tantos! *N. pângâ ahc oubone* á qual vendrá el pobre; suele regir Gerundio; *ñandu*: *N. pipo chemembî-reconi ângá* á qual estará mi hijo! este no es muy usado; tambien dicen: *ah* ut: *ah Tupâ cheyara* ah Diós mi señor!

A del que se admira *tu* l. *tutu* l. *tuguaetê* ut: *N. puguî apîcaçu guetaramo* á que de palomas ay; las usan solamente los varones. Las mugeres dicen: *acay*: *acay pipoico apîcaçu guetaramo*. V. o, del que se admira.

A del que se acuerda de alguna felicidad passada *namomêi*: *N. yboyareta remimboayecatu teniche carambohé* á que yo antiguamente era, á quien obedecian, y respetavan muchos vassallos; *N. paco jÿbîpe aycoramo, ara catupîrî rehe ayecohu guitecobo carambohé* (son palabras de un condenado): ah que yo antiguamente gozava de buenos dias, quando vivia!

A del que dessea *ma* pospuesto, ut: *ah Tupâ cheyara raéma* á Diós mi señor! V. o, del que dessea.

A antepuesta á algun Adverbio, ó Nombre, vease en la A, ante la inicial del dicho Adverbio, ó Nombre, que se sigue, como A escondidas, A porfía, A sabiendas, &c.

A ante b.

Abahar impedir el baho, *aypītupĩ*; dice tambien impedir el resuello, y ahogar.

Abajar *amombé* l. *amboapipé*. V. Abatir.

Abajo *guĩ*; ponlo mas abajo de el *emoĩ yguĩ-pebé*. V. Cuesta abajo. V. Rio abajo.

Abalanzarse *añemombo hece* l. *chupe*. Nota: *ayeitĩ* no dice: me abalanzé, sino: me heché; *ayeytĩ ype* me heché al Rio.

Abalorios *mboĩ*, en compos. *poĩ*; *añembopoĩ* me pongo abalorios.

Abanico ó Abanillo para hazerse ayre *yepé-yuhaba* l. *poropeyuhaba*.

Abarcar *ayquabã*, significa tambien: Abraçar, l. *ayeyibaitĩ yquabãmo*, dice: le heché los brazos, abrazandolo ó abarcandolo.

Abarragano, amancevado está *yyaguaça* l. *oñemboaguaça hece*.

Abarrancarse, el ganado *oycaparaitĩ* l. *oã ybaté agui*.

Abarrisco llevar *arahapabety*; abarrisco dar *ameëmbabety*. Para decir: lo saqué ó vacié todo, y lo llevé ó lo dí *ayporogpabety herahabo* l. *ymeënga*: Comp. de *po*, de *og*, y de *pab*: *aytĩbĩro* l. *aytubĩro ymeënga* dice: lo dí todo hasta sacudir el polvo.

Abastecer *amombae eta* l. *tetĩrô*, l. *ayahoce mbac tetĩrô rehe*. Abasto tengo comida en mi casa *oyeahoce* l. *oquatey tembiu cheropé*. V. Abundar. Abasto le dí de comer *amongaru yeahoccatu* l. *ayahoce ymongarubo*.

Abatir, humillar *anomĩnĩngatu* l. *amboapipé* l. *amboecoapipé* l. *aheco mboapipé* l. *ahecomombé* R. *pe*.

Abatirse humillarse *añemomĩnĩngatu* [T. *añemĩ-*

nīngatu], *añemboapipe* l. *ayecomboapipe chupe*; abatirse para huyr el golpe *añemoiti* l. *añemombé chuguí*.

Abatirse, envilecerse *añemoajbī*. V. Envilecerse.

Abatir los ojos al suelo *ayecádybī* l. *ayecaytī ybīpe*.

Abatirse el ave al suelo *oycitī*; para coger la presa *oguerodá*.

Abaxo V. Abajo.

Abeja *eyru*: varias especies ay de abejas, que tienen su nombre propio como: *eychu*, *yatey*, *mondorí*, &c. V. Thes. — Abejon *mamangá*.

Abejera *eyretāma*; abejera despoblada *eyretāngue* l. *hetambirucue*.

Abenirse hallarse bien con alguno *abīacatu hece*: los dos se abienen bien *obīacatu oyoche* l. *ypiá yoya*.

Abenturar, probar fortuna *ahaā cherecorā* l. *ayecoāā*; abenturar alguna cosa *ahecoāā*: este tambien lo usan en sentido de imitar á otro, lo mesmo que: *ahecoá*.

Abertura *bog*; abertura de la pared *ybiatābog*. Mirar por las aberturas de la pared, puerta, &c. *añemboeqaqua* l. *aypīechá ybiatābog rupi* l. *ybiatā reçacārupi*. V. Abrir.

Abestruz *ñandu* l. *churī*. Plumas de abestruz *ñanduá*, assí llaman al plumero.

Abezarse *ayepoquaa hece*. V. Acostumbrarse.

Abil *mbae tetirō reche yé catubae* l. *ycaracatubae*. Ruyz, l. *mbae tetirō recorā quaapareté*; mi abilidad *cheécatuhaba*. V. Destreza.

Abilantez *ñemboyerobiateyhaba*.

Abisar V. Avisar.

Abismo de la tierra *ybi guñte* l. *ybiñuāpīte*; abismo de la mar *para ypiete* l. *para ypiñucueté*. Para explicar otros géneros de Abismos usaremos del *apīreç*

que significa infinito. E. G. es un abismo de sabiduría y *tecoquaa apĩreỹ* l. *hupitĩ pĩrameỹ* que no se puede alcanzar. Estará el condenado metido en un abismo de males *tecoaci tetirô papa pĩrameỹ yareteramo* l. *tecomarâ pabẽngatu noõnguçuhabamo heconi yepĩguaramane*.

Abispa *cab*; abispa negra *cabũ*; abispa amarilla *cababayu*; que pica: *caporopi*. V. Thes. — Abispero *caretãma*.

Abispado estar, bolverse con enojo con todos: *yPOCHIETE pabẽupe* l. *oporofĩrãrôceray catu pabẽ rehe*.

Abitador, morador *tequara* l. *tapiara*, ut: *na quiegua tequara* l. *tapiara ruguãỹ nico che* no soi abitador de aquí; y tambien con solo el *guara*, ut: *na quieguaruguãỹ nico che*; abitador del cielo *ỹbapeguara* l. *ỹbapetequara*; abitadores del cielo *ỹbape nĩndara* l. *guara*, &c.

Abitar, morar, estar de assiento *tecoha* l. *tequa*, ut: *conico cherecoha* l. *cherequa* esta es mi abitacion, aquí abito. *Ayepĩtaçogĩma co tabapĩpe*, Ruiz: estoy ya de assiento en este Pueblo; *añembotapiã* idem. *Quiiegua pipo nde?* l. *quiegua tapiã pipo nde?* eres vecino de aquí, estás aquí de assiento?

Abito, costumbre *teco* l. *tecoĩ* l. *tecotapia*, ut: *hecoebocoi* esta es su costumbre, su maña; *teco aỹ* l. *tecoỹ ñaỹ* l. *tecoĩ yai*, ut: *chereco ay Missarendu* tengo ábito de oyr Missa. *Chereco aỹ aỹ* l. *aybay* mis malos ábitos, mis vicios; *yepoquaa* dice: ábito, y costumbre adquirida. *Ayepoquaacatu hece* me he acostumbrado, estoy hecho á ello. *Añemboeco tapia* idem. V. Soler.

Abivar el fuego *amboeçayatata*. Abivar al perezoso V. Animar, Alentar.

Ablandar el coraçon *aypĩãmboaquĩ* l. *ambopĩãaquĩ* l. *aypĩã mbopĩũ*. Ablandar el natural fuerte, y áspero *amombĩũ hecoatã* l. *amboecopĩũ* l. *amboecoapi-*

pîû, *ahccoatângatumombîû*. Ablandar qualquiera cosa dura *amombîû* l. *ambopîû*. Ablandé el laço con sebo *amombîû tucumbó seboþîpe*. Ablandar remojando cueros, y cosa semejante *amboruru mbaéþi*, &c. Ablandar barro *amouû*.

Ablandar, aplacar *amoñýrô* l. *ambopñañýrô* l. *ayþñamoñýrô* l. *ambopña apírîbé* l. *ayþña mboapírîbé*.

Ablandarse la postema *yþîû* l. *yyapiçuçûmbaeruru*. Ablandarse el dolor *yñýrô cherací áy* l. *chembavací*.

Ablandarse el tiempo: V. Abonanzarse.

Abobado quedar *yyurnyai hecháca*, dice: quedó con la boca abierta, quando lo vió. V. Admirarse.

Abocadear mordiscando *ayçuû çuû mirî* l. *amboabi abi yçuûbo*, el *abi* dice: poco ligeramente.

Abocados comer *ayçuû çuû yguabo*. A bocados despedaçar *ayçuû çuû yþeceâ ceábo* l. *yþeceô ceôbo* l. *ymopelê þehêbo*.

Abochornado estar *chepiracubo* l. *cherete racubo*.

Abofetear la cara *ahobapeteg*. Abofetear las sienes *ayatîbeteg*; se dieron de bofetadas *oyoobapete peteg*; le hize dar una bofetada en la cara *ahobapeteguca*.

Abogar, hablar por otro *añêê hece* l. *ahccoþîtýbô hece guñêênga*. Abogado *ñêêngara*, ut: *nde ânganiâ oreporialu rehe ñêêngaramo ereico* tu eres nuestro Abogado.

Abolengo, Avorum series *tamoî yeta* l. *tubeta* l. *yþícue*, ut: *ñande yþícue ndoiquaay* nuestros antepassados no supieron esso. V. Abuelo.

Abollar olla de cobre ó plata &c. *ambopîngua*, comp. de *þî* centro y de *tugua* asiento, l. *ambopîcoê yapeþó*. Abollar aplastando *amombé*.

Abollar la cabeça *ayapi mboruru*; si salió sangre, dirá: *ayapi mombú*, comp. de *a* cabeça, *þi* piel y *þug* rebentar.

Abolorio V. Abolengo.

Abominable cosa *mbae abactecatu* l. *pichĩbĩcatu*. Abominable ser *yyabaeterecopĩrambete* l. *yyabactereco pabembĩ* l. *pabẽ rembiabacte recorãmbete* l. *herẽrõngatu pĩrãmbete*, &c.

Abominar *ayabactereco* l. *aroĩrõngatu*.

Abonado testigo, hombre verídico *aba lupiguaño* l. *ayeteguaño mombeguara* l. *porombotabĩcereĩbae* l. *yyapucerybae* l. *yyapuquaacỹbae*. Tenido de todos por hombre de bien *aba marangaturamo hereco pabẽmbĩ* l. *marãngatu pabẽ yabamo oicobae*.

Abonanzarse el tiempo *oñembocatupĩrĩ* l. *oqui-rirĩ* l. *oñemboaguĩyei* l. *yyapĩrĩbẽ ara*, tambien dicen: *yũrõ ìma ara*.

Abonar á otro, hablar en abono de otro *aheco momarangatu* l. *ahecocatu mboyehu* l. *mboyequaa* l. *aheco mboaguĩyei* l. *mbocatupĩrĩ* l. *moaruangatu* l. *ahecopĩĩbõ*: l. *ahecorepĩ* bolví por el. Abonar tener por bien, aprobar: *Ambocatu* l. *ambohaẽbe* l. *amoaruangãtu*. V. Aprobar.

Abonarse, bolviendo por si *ayeecorepĩ* l. *ayecocatu mboyehu* l. *mboyequaa*; *ayeeco mboaguĩyey* l. *mo-marãngatu*.

Abono V. Abonar.

Abordar un navío ó barco, para apresarle *ohẽpeñã ygaratãpegua*, usólo un Indio queriendo decir, que los infieles abordaron el barco.

Aborrecer *añamotareĩ cherapicha* aborresco á mi próximo; *aroĩrõ cherecopochĩgue* aborrezco mi mal vida.

Aborrecimiento *poroamotareĩmbaba* l. *pororoĩrõmbãba*.

Abortar *chemẽmbĩqua*: si dixere: *añemomembĩqua* ella se causó el aborto, y mas si dixere: *ahumbirĩg* l. *ahunga ùnga chemembĩ cherĩẽpe*, que dicen magullar,

y sobajar. Para preguntar si estaba animado, *om̃yĩ pãnga?* se movia? l. *ot̃iarôngĩ pãnga?* estaba grandicito? si dixere, *mĩtũ oá ey*, dice aborté sin aver cooperado.

Abotonar *aycaombotĩ* l. *cheao ambotĩ*.

Abraçar *añañubã* l. *ayquabã* l. *ayeyĩbaitĩ hecc yñubãmo*. Abraçar á otro por la cabeça *ayacog*. Abraçar, haziendo presa *ahauba*, este lo usan mucho en sentido de hurtar.

Abraçarse á si mesmo por el frio *añcubã roĩ aguĩ*; abraçar el pescuezo para calentarse con los brazos *aycayquabã*. A brazos llevar ó traer *cheyĩba poramo* l. *aramo* l. *ocẽpe araha*.

Abrasar, quemar *ahapĩ* l. *ambocay*. Abrasarse *aycapĩ* l. *acay*. V. Quemar, Encender.

Abrasar campos *añurapĩ* l. *amboycpota tata ñurehe*; campo quemado *ñucucugue* l. *caigue*; ya lo quemé *ambocucugue*.

Abrasa el sol *oporopé* l. *hacu ay* l. *hacĩ catu quarahĩ*; me abrasa el sol *chepe acĩcatu* l. *chemboacu ay quaracĩ*. Abrasarse de amor de Dios *Tupãraĩhuba rehe ayeĩĩamboacu* l. *ayeĩĩaratapĩ*.

Abrazar V. Abraçar supra con ç.

Abrego V. Viento.

Abreviar el ganado *amboũm̃ymba*.

Abreviar el camino por el atajo: *perayci* l. *perayerupi* l. *taperayci* l. *pepiaharupi ayu* vine por el atajo del camino, comp. de *pe* camino, y *hayci* l. *pia*; *apia guitubo* l. *ahayeiog guitubo* idem. V. Atajo.

Abreviar lo que se haze *ambocuriteỹ* l. *amoãngẽ* *ãngẽ yrapobo* l. *amombaboy*.

Abreviar razones *nachẽnẽmbucny* l. *namoprombucny* l. *namboctay cheñẽ*, *ymombegnabo* l. *nacheprombucny guĩñẽnga* l. *curiteỹ ñote amombeũ*.

Abrigar con ropa *añubã* l. *ayahoy* l. *ayaçoi catu*

1. *aymamã* l. *añapêbang ao pîpe*; con otra cosa para defensa del viento, sol &c. *ayopia* l. *amoâng*. Abrigome bien con ropa ó frazada *añcubângâtu* l. *ayeahoj catu* l. *añemamangatu* l. *añcapebângatu ao* l. *açoyaba pîpe*.

Abrigarse á la sombra del sol ó defenderse del viento *ayeyopia* l. *ayepia* l. *añmoang quarahĩ agui* l. *ĩbĩtu agui*. Buscad un lugar bien abrigado *peheca tenda fangatubae*. Está á la sombra del sol *quarahĩ ãme oico*. Hazeos un abrigo del sol *peyepiaboña quarahĩ agui*. Pon la vela al abrigo del viento *emoâng tata êndĩ ĩbĩtu agui*, que hará ó poniendola atras de alguna cosa, que la defienda, ó poniendole antipara.

Abrir puerta ó ventana *añoquendabog*, comp. de *oquẽ* puerta, y *og* quitar, porque ellos antiguamente no tenían otra puerta, que un cuero, ó cosa semejante, y para abrir su puerta, lo quitaban. *Ahoquendabó* dice: abrir la puerta á otro. *Ahoquendabó cotĩ* l. *añoquendabó ĩcotĩ* dice: abrí la puerta del aposento de otro. *Cheroquendabó* abríome la puerta para que yo saliese; *añoquendabóyobay* abrí las dos puertas una enfrente de otra; *añoquendabó pehẽ* abro un poco, ó una, teniendo dos como las suele tener la puerta principal de la Iglesia. *Añoquendabó yoya* l. *añoquendabopa* l. *aypeapa* l. *yoya oquẽna* abro una y otra; *amboobaguaçu oquẽna* abro de par en par, tenga una, ó tenga dos. Para decir: está abierta, sin ser cerrada con llave, ó tranca, solamente arrimada *cotĩroquẽ oĩndey*.

Abrir caja, petaca &c. Algunos Indios dicen: *añoquendabó caramẽnguã*; mas propio es: *ahupĩ yyahoya* l. *ayahoyaupĩ*, dice: levanto la tapadera; si la abro un poco para meter la mano, y sacar, ó poner alguna cosa *amboguĩ yyahoyá* l. *ayahoyamboguĩ*.

Abrir destapando *ayahoyabog* l. *ayahoyamboĩ* l. *amboĩ yyahoya* l. *hobapĩtĩmbá* l. *ahobapĩtĩmbabog*. Abrir

lo que está sellado *amboý*; la boca *ayeyurupecá* l. *añemboyuruyai*; abrirla á otro *ayyurupeca* l. *amboyuruyai*; tiene la boca ó está con la boca abierta *yyuruyai*. Abrir los ojos *ayecapípira*; tiene los ojos abiertos *heçaya*. Abrirlos á otro *ahecapípira* l. *amboeçaya*; dicen tambien: *Quarahĩ heçayá* el sol sale de entre las nubes. *Chereçabi* pestañeo. *Quarahĩ chemboeçabi çabi* el sol me haze abrir y cerrar los ojos; *teçabirami ñote* l. *acereçabi açoçepयेपे* en un instante.

Abrir los brazos *ayeyĩbapĩho* l. *pĩço* l. *ayeyĩba pĩpira*, á otro *ayyĩbapĩho*. Abrir la mano *ayepomboyai* l. *añembopoyai* l. *ayepopĩpira*, á otro *ambopoyai* l. *aypopĩpira*. Abrir mano y dedos *ayepomoãhãĩ* l. *açãĩ*. Abrir la mano en cogiendo los dedos como cuchara *chepocuipe* l. *pĩcoẽ*. Aparar con las manos *añembopocuipe*. Nota: *Chepoyai* dice: tengo la mano, ó manos abiertas, y tambien: soy liberal. *Tupã poyaitague memẽ nangã guĩ mbae tetirõ ybĩpegua, ybapeguara abe ñanderembiechatĩ* son liberalidades, ó efectos de la liberalidad de Diós essas cosas terrenas y celestiales, que solemos ver.

Abrir las piernas *ayetĩmapĩpira* l. *añemoacãmbiyai*, la muger mas usa *ayepĩpeca*; á otro *ahetĩmapĩpira*; abro mucho las piernas *ayeca* l. *ayepeca* l. *ayepĩpira catu*; abrir por las entrepiernas al animal *ahapĩpaũmbobog* l. *mbeca*; el vientre de la rez *aliẽmbobog*; abrir, hender, raxar, como palo, sandía, & similia *ambobog* l. *aypeca*, este si habla de muger, dice: la defloré. Abrir lo hinchado punzando *aycutu* l. *ambopug mbaeruru* l. *ayrurucutu mombug*. Abrir vena *ahayucutu*: sangrar el braço *ayyĩbacutu*.

Abrir camino *atapeapo* l. *atapeboñã* R. *moũã*, es Néutro; *ahapeboñã* es activo; *ahapeboñã ychupe* le abro el camino.

Abrir el dia nublado *oyepĩpira* l. *oñemboeçacã ara* l. *quarahĩ heçaya*, que dice: Sale el sol de entre las nubes. Estando el cielo limpio de nubes *oyepiro j̃ba*, metafórico, se desfolió el cielo. Abrir el dia amaneciendo *coẽ ïma* l. *opuca ara* l. *ara ourĩma* l. *j̃bĩ oyequaĩma* l. *coẽ oycaco j̃ma*. V. Amanecer.

Abrir çanja *aybĩrebĩcoy* l. *aybĩ j̃bĩcoy*. Abrir cimientto *ahebĩcoy j̃bĩatãraporã* l. *j̃bĩatãrendaguã* l. *j̃bĩatã j̃pĩrendaguã*.

Abrir horqueta al palo ó hazer cosa de dos piernas *amoacãmbĩ*, *ahacambĩ boũã* l. *ahacambĩog*, este parece que dice lo contrario, y no es assí, pues dice: quitar el *hacambĩ* del palo, esto es lo de en medio, y quitandolo, queda hecho horqueta. Desto *hacambĩ* sale: *añemoacambĩyai* me abro las piernas. *Cheracambĩyai guihobo* l. *gutatabo* ando con las piernas abiertas.

Abrir el arco para flechar *aypĩpira guĩrapã* l. *aguĩrapapĩpira*. Valiente flechero *oguĩrapa pĩpira atãbae*. Abrir libro *aypĩpiraquatia*. Abrir desdoblado *aypĩpirã*. Abrir las orejas para çarcillos *aynambiquamombug* l. *cutu* l. *çĩbõ*. Abrir el capullo del algodon descascarandolo *ayoca*.

Abrirse la flor y cosa semejante *ya*, ut: *j̃botĩya* l. *oya j̃botĩ*.

Abrense los pollitos *uruguaçuraĩ oya*; los piés con grietas *chepĩ ya yã* l. *chepĩbobog*; la pared *j̃bĩatã obog* l. *oñembobog*. Abrirse la tierra *obobog* l. *oñemboyuru* l. *oyeyurupẽca* l. *oyeyurupĩpirã j̃bĩ*; el dia del juicio se abrirã ta tierra y tragarã á los malos *aracañyramo oñemboyuruguaçu j̃bĩ yñangaipabaccuẽ memengatu hete-rehebe ymocõbo*. Abrirse la gente amontonada, haziendo calle *oñemboyuru*, ut: *peñemboyuru* l. *peyẽpca*, *toqua Pay* abrios, para que passe el Padre. Abrióme la gana de comer *chembocaruce*.

Abrochar *aycaombotĩ* l. *ambotĩ cheaó*.

Abrogar la ley, ó instituto *ambogue tecomonãngaba*.

Abrojos *ñuatĩ* l. *yuatĩ*, si son largos *yuatĩmbucu*.

Abroquelarse *aycyopia guaracapa pĩpe*.

Abrumar *ayapĩpĩ*, los cuydados me tienen abrumado *che ãngatahá cheapĩpĩ chererereco*; si es la carga *chemboapara* l. *chereroapará chebohĩta*, dice: me haze caer.

Absoluto se explica con la partícula *ñote*, que dice solo ó solamente, ut: *Tupã ñote mbaepabẽ yareteramo oyco* Diós es el Señor verdadero y absoluto de todas las cosas.

Absolver *ahobaça*; ya te he absuelto *oroobaça ãma*. Pecado absuelto *angaipa hobaçapĩrẽ*. Quando el sacerdote absuelve al peccador que arrepentido se confiesa, solamente borra la fealdad de su peccado, pero la satisfacion que ha de dar, ó en esta vida, ó en el Purgatorio, no la borra: *angaipabiya oyeptãmoacĩ catu pĩpe oĩemombeubac Pay abarẽ hobaçaramo, yñangai pareco abactehaba ñote omocañy, quie ybĩpe, coterã tecobe ambuacpe Purgatorioya pĩpe hepĩbeẽ açĩcatuhaguãma acte nomocañyĩ*.

Absolucion *Pay abare poroobaçahá*. Absuelto *hobaçapĩrẽ* l. *Pay remiobaçacũ*. Nota: con mas propiedad se pudiera decir: *ayorã angaipa agui* le absuelvo; *angaipabagui yyorapĩrẽ* absuelto, pero no se suele usar.

Absorto quedar *añeãngeraha* l. *añeãngmondõ guitena* l. *nachearaquaabey nunga* l. *cheacañy nunga guitena*. V. Admirarse.

Abstenerse privarse de alguna cosa, temiendo que no le haga daño *añearõngatu* l. *añeangu* l. *ayepeĩtu guicarũ ãmo*; se abstiene de comer en satisfacion de sus culpas *ocarũ mirĩño* l. *ndecaruyacatu* l. *ocarũ*

yacatu eỹ oangaipacué repíramo. Abstenerse de tomar ó tocar algo *chepoquĩhĩye chugui.* Abstenerse en hablar *amorângue* l. *amombítache ñecêrangue* l. *cheé habangue* l. *cheremimombéu rangue* l. *anoĩ cheñecêrangue* (comp. de *ỹ* estar, y de la partícula *no*, que dice: me quedé con las palabras, ó con lo que avia de aber dicho) l. *ayapĩptĩ cheñecêrangue* l. *namocẽĩ* l. *aroquĩrĩrĩ cheñecêrangue.* De hazer algo V. Dexar.

Abstinencia de carne *çooguabeỹ.* Este dia es dia de abstinencia de carne *çooguabeỹ* l. *çooporuhabeỹ nico ára* l. *ndaçooguabicoara.*

Absuelto *hobaçapĩ.* V. Absolver.

Absurda cosa *mbac hacbe eỹngatu* l. *aruacẽỹngatu.*

Abubado estar V. Bubar.

Abuela *yarĩĩ.* *Cheyarĩĩ* mi abuela. *Ilaỹ guaibĩ* mi madre abuela. Nota: que si dixere *hay yarĩĩ* (poco ó nada usado) no quiere decir: Abuela de mi madre, porque esso se dice: *Checĩ yarĩĩ*, sino: mi madre abuela, porque á su abuela la llama tambien madre y con añadir: *yarĩĩ* l. *guaibĩ* la distingue de su madre verdadera. *Cheru yarĩĩ* abuela de mi padre. *Cheyarĩĩ yoapĩ* dice: mi bisabuela; es lo mesmo que *cheru* l. *chech yarĩĩ*, esto es la abuela de mi madre ó padre; *cheru* l. *chech yarĩĩ yoapĩ* mi abuela tercera; *peỹpĩcuereta* l. *peyarĩĩ yeta* vuestras abuelas antepassadas.

Abuelo *cheramoỹ* mi abuelo; *cheru* l. *chech ramoĩ* l. *cheramoĩ yoapĩ* l. *cheramoỹruba* mi abuelo segundo; *cheru* l. *chech ramoĩ yoapĩ* mi abuelo tercero. *Penamoỹ yeta* l. *pendubeta* l. *peỹpĩcuereta* vuestros antepassados.

A buen tiempo, en buena conjuntura *aguỹetey hape catu* l. *aguỹetey curi* vino á buen tiempo.

Abultado, de cara llena *hobabubac*, tambien se

puede decir: *hoba quĩraguaçubae*. Abultado de cuerpo *hetebu guaçubae*.

A bulto *nandetey*, ut: *N. yetĩ eru* trae batatas á bulto, sin contar.

Abundancia *poroahocchaba*. V. Abundar.

Abundante en palabras V. Eloquentes. Parlero *ñeẽngicebaẽ*.

Abundante tierra fértil *yĩmbae ñemoñangatuha* l. *ñemoña orĩcatuha*.

Abundantemente *poroahocchape* l. *ndaetey*, ut: *N. amẽ chupe* le dí abundantemente, l. *amẽ yeahecatu* l. *ayahoce ymeẽnga*. V. Liberal.

Abundar: *ayecohu mbaetetĩrõrehe* l. *cheahoce chembae guetaberamo* l. *ayeahece chembaerhe*; l. *yyaiguerrey mbae cherope guetaberamo* dice: se pudren en mi casa las cosas, por ser muchas; *hembĩ hembĩ cherembiu yepi* siempre me sobra comida; *yjacoroĩ carapẽpẽ checope* ay muchos çapallos en mi chácara.

Aburrido, despechado estar: *mbae tetĩrõ rehe ayeahey guitecoba*, *cheyeche yepe checuerai guitecoba* dice: ando enfadado aun de mi mismo. *Nache pĩabĩay mbae amorehe* no me hallo en cosa alguna; *mbae tetĩrõ chemboyerobá* todo me da en rostro.

Aburrir enfadar á otro: *amboguerai* R. *cuerai* l. *amboyeahey*; *amoãngeco ymboyeaheỹbo herecoba* dice: le soy molesto teniendolo enfadado, aburrido.

Abusarse *ayeporu aũ*; *peyeporu aũ* l. *bai emẽ Tupã poroporiahuberecoba rehe* no os abuseis de la misericordia de Diós; *peyeporubay emẽ Tupã poroporiahuberecoba* idem. Abuso *yeporu auhá* l. *yeporubayhá* l. *poroporubayhá*.

Abusiones, supersticiones *mboraũ* l. *poroaubõ*.

A ante c.

Acá *quĩbô*; hazia acá *quĩbôngotĩ*; los de hazia acá *quĩbôngua* l. *quĩbôngotĩgua* l. *cocotĩgua*; un poco acá *quĩbô corá*.

A caballo *cabayu áramo*; subid á caballo *peyepi cabayurche*; los de á caballo *cabayu áramôngua*.

Acaba ya (animando) *ucy que reá*; acabad ya *pe-neyque reá ymombabo*; acaba ya = date priessa *tande rãngé rãngé*; acabad ya *penãngé nãngé ymombabolé*; en cosas que se hazen con las manos *ndepoyabá, pepoyabá*.

Acaba de llegar, comer &c. se haze por la particula *ramo* con acento largo, ut: *obahêramó curi, ocaruramó curi* &c.

Acabar lo que está haziendo *amomba* (R. *pab*); *amboapĩpa*; *ayapĩmomba*; *amboecopa*; *amboecoapĩpa*; *ahecomomba*: *ahecomboapĩpa*. — *Ahecomboaguĩye cherembiapo* dí fin á mi obra; el *amomba* lo usan tambien para acabar destruyendo, assolando ó matando; ya se acabó lo que hazia, tenia &c. *opa* l. *yapĩpa* l. *hecopaĩma*; se me acabó la paciencia *cheroçamba* l. *nacheroçãbêy*; no se acabará, no tendrá fin el fuego infernal *hecoapĩpacêy* l. *yapĩpacêy* l. *hecopacêy nãnga tataguaçu añaretãmengua*; *opabacrãmêy* l. *ymboapĩpa pĩramêy* l. *hecopabacrãmêy* l. *ymboecopa pĩramêy* l. *hecomomba pĩramêy* &c. idem; l. *nahecopabichene* l. *ndiyapĩpabichene* l. *ndiyapĩrichene* &c. idem; *tataguaçu pabêy* l. *apĩrêy* l. *apĩpabêy* l. *hecopabêy* &c. fuego eterno. — *Ayarogi cherembiapo* voy acabando mi obra. *Ndipobey* l. *nditĩbey* l. *ytĩgueretey* l. *nahembĩri* no ay mas, todo se acabó. — *Taçĩ ãy nomocmbĩri* l. *ombotĩgueretey* l. *omondĩgueretey* l. *omombá mbĩa chebe* la peste acabó toda mi gente.

Acabar limpiando: *amopĩcymbabetey yguabo* lo comí todo sin dexar nada; *yptĩcymbabetey checaá nupã*

ha se acabado mi roça de todo punto. *Aypĩcĩmbó ñacĩmbe* limpié bien el plato. *Aypĩcĩmbo cherecocie guĩñe-mombeguabo* heme confessado bien. *Aytubĩro* l. *aypĩtubĩrog ymeĩnga* lo dí todo hasta sacudir el polvo. *Ayporogpabetey ymeĩnga* todo lo saqué, ó vacié, y lo dí.

Acabado, perficionado *hecopa* l. *etcĩma* l. *yyaguĩyeĩma* l. *guccorĩrupĩ oico*; todavía no está acabado *ndey guccorĩrupĩ oicoborange* l. *ndey guccorĩ upe obahĩmo rĩnge* l. *ndey oagũyeramo range*; yá lo acabó y perficionó *ombocopa porĩ* l. *ohecomomba porĩ* &c.

A cada momento *ñande pĩtũcẽ ñabõ* l. *ñande reĩabi ñabõ*; comp. de *pĩtu* resuello, y *cẽ* l. *hẽ* salir; dice: á cada respiracion, ó pestear.

A cada rato *curĩñabõ* l. *curi curi ñabõ*; á cada passo, tomandolo materialmente *acepĩrĩmbucu ñabõ*, ut: á cada passo has de sembrar el maiz *ndepĩrĩmbucu ñabõ abati creĩotĩne* literalmente dice: en cada passo.

A cada uno *petyĩ teĩ upe* l. *yñabõ upe* l. *petyĩ teĩ ñabõ upe*; á cada uno de por sí *petyĩ teĩ upeĩ* l. *yñabõ upeĩ*.

Acaecer acontecer *aye* significa cumplirse, ut: *yya-yeĩma aracae* cumpliése, acaecié antiguamente. Tambien se puede explicar con: *carambohe* l. *aracae raco* y luego decir lo que acaecié. *Teco yyayebacue* l. *oicobacue* l. *oquaĩmabae* caso acontecido. V. Acontecer.

Acalenturado estar *tacu ayporara* l. *cheracu gũitupa* l. *cheacĩ nundu* l. *cheacĩ tĩtĩ*. V. Calentura.

Acalorado abochornado *chepiracubõ*.

Acallar *apoõ cheyaheo rĩrene*; acallaré despues de aver llorado *amomboõ* l. *ayaheog mombĩg mĩtĩ* acallo al niño; *amboyaheopĩg* idem.

Acanalar *ambopĩcoẽ mbucu*; acanalar como canoa con los lados ladeados *ambopĩ yeroa* l. *aypĩqueĩngog*

[T. falso *aypĩquecnyog*] l. y tambien: *ambopĩcoĩmbucũ*. Con ángulo agudo como la V *ambopĩobĩ*.

Acardenalar *amboumbĩ* (R. *tumbĩ*); *chepenu umbĩ* l. *penoumbĩ* tengo verdugones morados; *mbacũmbĩ pĩtã* cosa acardenalada.

Acariciar alagando *ayapichĩ* l. *ayabihĩ* (comp. de *a* cabeça, y *pichĩ* refregar); acariciar agasajar *areco poraĩhucatu* l. *cheporerequa hece*. V. Agasajar. V. Alagar.

Acarrear *anoac* (comp. de *ac* venir, acudir, y de la partícula *no*). El pecado acarrea todos los males *mbae ay telĩrõ ãngaĩpa oguenoac*, tambien se puede decir: *oyparehá, ogueru*.

Acaso *ey*, ut: *ayohu ey* lo hallé á caso sin buscarlo; *quie po guiyabeĩme* [T. *po yabeĩme*] *ayohu* idem (Bandini litter. dice: sin decir, aquí quisás, sin juzgarlo, ni imaginarlo, lo hallé), l. *ñemoãngeĩme* l. *yemoãngeĩme* l. *temimoãngeĩme* *ayohu* l. *aguĩyeramboi ayohu* que dice: lo hallé de repente.

Acaso, por ventura *nipo* l. *ypo* l. *po*, ut: *terehucha obahĩnipo* ve si á caso ha llegado.

Acatar, respetar: *amboyerobia* l. *amboetẽ* l. *ambo-aye* este dice, cumplir, y con caso de persona: respetar. *Nachemboayei* no me respeta. Tambien *arobia*, con caso de persona lo usan en sentido de respetar: *ndarobiay checĩ* no respeto á mi madre. *Aypoĩhu* muchas veces lo usan por respetar. Ante el acatamiento de Dios *Tupã poĩhupĩrambete robaque*.

Acatarrado (estar) *cheuũ* l. *uubacĩ* *ayporara*.

Acaudalar *añemombae eta*, *amonoõ noõ*, *amboati atĩ*, *amboapĩteraqua raqua*, *amboyoã yoã*, *ayrumõ rumõ mbaẽ eta herecobo*.

Accion *teco*; accion vil *teco aĩbĩ*; loable *N. aruãngatu*; virtuosa *N. marãngatu*; peccaminosa *N. angaypa* l. *N. bayguc* l. *N. maranday* l. *menguanday*;

desvergonzada *N. poropoĩhuhacẽngatu* [T. falso *poropoĩhuhacẽngatu*]. V. *teco* en el Tesoro, ó en el trat. de las partículas.

Aclamar por Rey &c. *mburubichabeteramo ohe-noĩ yoya ocapucaĩta* le aclamaron por Rey.

Aclarar la verdad: Averiguar *hupigua* l. *ayetegua*, *amboyecheauca* l. *amboyequaa*, *ayquabuca* tambien se puede decir: *ahcca heca* l. *amboguĩ guĩ yyoľhubocoĩte* l. *ymboyehubo* &c.

Aclarar, quitando las hezes al vino, al agua &c. *aytĩpĩuumbog* [T. falso *aytĩuumbog*], *amoĩpĩecacang* *y* l. *canguĩ* (comp. de *tĩpĩ* hondura, y *teacacang* claro): *amoecacang canguĩ huũngue chugui ypcabo* aclaré el vino, apartando de el las hezes; si se aclaró assentandose las hezes *oĩbiapi* l. *oguapi huũngue*.

Aclararse el dia nublado *oñemoeacâng* l. *oñembocatupĩrĩ* l. *oyepĩpirá ara*; si se limpió el cielo *oyepiro yba*.

Aclararse el dia amaneciendo *coĩma* l. *ybi oyequaĩma* l. *ara ourĩma*. V. Abrirse el dia, ó Amanecer.

Acobardarse *añembopĩa cañy* l. *quĩhĩye*, *añembopĩa cỹ* l. *añembopĩa aquĩhĩyeagui*, *quĩhĩye ñote*, *nañemomburu quaaabi*. Acobardado *ymbopĩa cañy mbĩre* l. *quĩhĩyeremipĩa mocañyngue* l. *quĩhĩye remimbopĩa cañyngue*. Los que se acobardaron *quĩhĩye rembiaramo* l. *quĩhĩye ñemombia habamo oicobaecue cuerau* l. *oquĩhĩye ñote bae baeau* l. *oñembopĩa cañy bae baeau*.

Acocear: *apĩboy hece* le acoceó; *oyepĩya* idem; pero dicese de los animales, que acocean con los piés atrás; *opĩboi ybi rehe oñemoĩrô guaľubo* dió patada de enojo; *opĩboi cỹramo chereitĩ mburica* acoceando al ayre, me derribó la mula. *Cabayu chemo pĩbang* el caballo me acoceó; R. *pĩbang* patituerto. Acocear pisando *aypĩrũ* l. *aypĩrô*.

Acoger, hospedar: *ambocotĩ* le di aposento, l. *amombĩta cherope* l. *pĩta* l. *aroiq̃ue* l. *amombĩtuũ cherope* l. *pĩtuũ* descanso. Acoger amparando V. Amparar.

Acogerse á quien le valga: *añepĩhĩrô añangagui Tupãcĩ repeñanga* l. *Tupãcĩupe guihobo* l. *ahpeñã Tupãcĩ añangagui guitecobo* l. *añangagui guĩñepĩhĩrômo* me acogí á la madre de Diós para librarme del Demonio, l. *añeguãhẽ añangui Tupãcĩupe*.

Acogida *ñepĩhĩrôngaba* l. *poropĩcĩrôngaba*. V. Refugio.

Acollarar: *amboyoayu* l. *amboyoche ïma cherĩmba* acollaré ya mis bueyes. Quando le echan el laço para acollararlos dicen: *amboyupoĩ*; unirlos *amboapĩrita* l. *ayapiqua*. Tambien dicen: *amboyoayu j̃ga* acollaré las canoas, y teniendo palo, tambien dicen: *amboapĩrita j̃ga*, dicen tambien: *amboyoayu* poniendo á dos en un par de grillos.

Acometer *ahpeñã*, se toma en buena, y mala parte. *Oñopeñã mbĩa oguarinĩmo* se acometieron los exércitos. *Opuã oyoche* idem; *oñõyrarô oñopeñãna* idem; *oyoguerecoay yoguerecobo* están peleando. V. Pelear. Acometer salteando *acẽ checotĩrũngabagui chupe*.

Acometer arremeter el animal *oñarô hece* l. *ypechĩ chupe*.

Acomodado estoy en mi aposento *añngatu checotĩpe* (Ruiz) l. *ayco catu*.

Acomodar, poner bien alguna cosa descompuesta *amoĩngatu* l. *amoĩngo catu* l. *añemõngatu*. V. componer.

Acomodarse al genio de otro *hecorupĩ ñote ayco* l. *hemĩmbotarche cheremĩmbota amboyoya* l. *ỹyoya yepĩ*.

Acompañar: *añemoĩrũ hece* le acompañé; *Pay yrũnamo* l. *Pay rupibe* l. *Pay ndibe áhapota* quiero acompañar al Padre; *cherupiguare* los que vinieron conmigo; *ocĩrupĩ oico* anda con su madre; *oyoĩbiribe oyoguera-*

habo l. *oñojrû yru yoguerahabo* se fueron juntos; *ayehé* l. *ayecotîa* l. *añemboyehca* l. *añemônâ*, *añemoîru ymarângatu baé rehe* me acompaño con los buenos; *yfîri* l. *yrûnamo aico* estoy en su compañía.

Acompañar hasta algun trecho *arocacá* l. *aroguatamîrî*; los acompañe algun trecho para mostrarlos el camino *arocaca pequabeînga* l. *haperâ quabeînga araha*. Estos son los que acompañaron á los que iban al hierbal *mbîa caabiarâ rerocacaharé nungui*.

Acondicionado bien, ó mal. Tiene buen natural, condicion *heco marangatucebae*; si es mal *hecotabîcebae*.

Aconsejar *hecorâ rehe amongeta* l. *ahecorâbce'* l. *ahecorâquabce'* l. *hecorâ amboyequaa* l. *amboyehu* l. *amombcu chupe* l. *heco haguâ ayquaabuca chupe* l. *hecorâ rupi* l. *hecorâ pîpe amoîngo*. Me aconsejó mal *y yatîbîricherecorâ omombcu chebe* l. *oñcê tate chebe chereco ranguc mombcu*.

Aconsejarse, tomar consejo *ayñecpîhî* l. *cherecorâ* l. *cheremimboayerâma aypîhî chugui* l. *emona te-reico que yyague aypîhî*.

Aconsejarse pedir consejo *aporandu chupe cherecorâ rehe*; te pido consejo *ndc ac cherecorâ emombcu chebe* l. *cherecorâ ndchegui aypota*.

Acontecer *aye* que dice: cumplirse, ut: *yyayeîma aracaé* aconteció antiguamente. *Temimoâ eý cobae ruri* sin pensarlo aconteció, ó ha venido esto (R. *tu* venir). *Aracaé* l. *carambohe raco* y luego referir lo que aconteció. F. G. *Aracaé raco San Macario ya ñurupi oguataramo ocîgei acacangue amo rupape* &c. aconteció antiguamente, que andando San Macario por un campo, llegó á caso, adonde avia una calabera; *teco yyayebaecut* l. *oicobaecue* l. *oubaecue* l. *oquaîmabacue* caso acontecido. A veces se puede explicar con *ndaye* que

significa: dicen que E. G. *quie amātiri oyuca ndaye* dicen que aquí le mató el rayo, refiere el caso acontecido. *Emonā ndaye* dicen que así aconteció, pasó, &c.

Acordar á otro, avisarle *amomorandu* l. *amomaēndua*, *amomēnomaēndua*, *amomaēnduahō*, *amboapīçabī* l. *amboapīçapū ebocoi rehe*.

Acordarse *chemaendua* l. *añemomaēndua* l. *chemaenduahō hece*; me acordé de lo olvidado *abahē chereçaraitaguerupe* l. *chereçadā* l. *añembocçadā chereçaraitague rehe*. En acordandome lo haré *cheapīçapu ramoē* l. *chemaendupuramoē tayapo*. Mart. Acordemonos, de sus acciones virtuosas *ñamomohē hece marāngatucue*. Mart. *ñamboguñguī* l. *ñambobu* l. *ñamboyerobu* idem. Por ser muchos, no sé el número de mis pecados *nday-papaquay chemaendua mboçabi çabi nunga hetaberamo*. Pomp. dice: que el número de las vezes haze pesteñar los ojos de su memoria.

Acordarse con affecto *ayeñā mondo* l. *ayeñā rerahā hece* l. *chupe*, *ayeñā ereco* l. *ayeçacereco porarā hece*, dice: continuamente lo tengo en mi coraçon, ó en mis ojos, acordandome del. *Nachemaendupoyriche* l. *nachemaendua yéogiche ndeheguine* nunca me olvidaré de ti.

Acordar voces al canto *apurahey mboyoya* l. *apurahcy moīngatu*.

Acorralar *ambocorā* l. *corape amoīngo* l. *amoīnguic*.

Acorrer para ayudar *ahaboy ypītybōmo*. V. Acudir.

Acorrucarse por el frio *ayeapagua* l. *ayeapoapī roñ agui*.

Acortar *amoaturī* l. *ambocaracī* l. *ambocarāpī cheao* acorté mi ropa; *amoçambaturī* corté la cuerda. V. Cortar.

Acortar razones *cheremimombeurangue aypīhīgi* l. *anoī* l. *namombay* l. *cheñcēmbucu rangue amombīg* l.

amoçandog l. *amondog*, este dice: corté el hilo de mi plática; *ayahĩa* l. *ayacĩa* idem. V. Abreviar razones.

Acortarse la vida *añembocobe aturĩ* l. *cherecobe pucurangue amorangue*, *ayahĩa*, *amboacĩgue*, *amoçando*.

Acossar la caça *amombitubá hebae*, R. *pituba* l. *amoñaniete* l. *amoĩngotebe tebe ymoñani etebo* l. *amocangy cangy* l. *amoangeco ngeco* l. *amocancongatu* l. *amboareba* l. *amboapaiquy* l. *amombaraetepa ymoñanimo*.

Acossanme los malos pensamientos *temimoangai chemoangeco* l. *mombituba*.

Acostarse, hecharse *añenô*; poner lo acostado *amoñenô*; el enfermo dice: *ayu* l. *ayube* l. *añube*; estoy echado *ymangatu ayu* l. *cheporombucu ete guitupa* l. *cuehebĩngatu cheruhague* l. *arecatu co cherecoacĩ aru*, (Nota que *aru* es el verbo de *ro* del verbo *ayu* estoy echado) mucho tiempo há, que estoy echado. *Ereyube* l. *ercñubepãnga?* modo de saludar al enfermo: estás echado? assí como al que viene de léxos le saludan diciendo, *ereyupãnga?* vienes? al que encuentran: *ereicobepãnga?* vives? &c.

Acostarse juntos *ayopohe hece* l. *ypohe añenô* l. *cheruy*; estoy solo acostado *chepohey ndarecoy*.

Acostarse arrimarse *ayecog hece*; acostarse lá deante la pared *yñapĩã* l. *oyeroã ybĩatã*, *yñacurẽ* idem.

Acostumbrado estar *ayepoquaa* l. *añembotapiari* l. *añembocco yepigua* l. *añembocotapia* l. *añemboccoĩma hece guitena*; tengo costumbre de oyr Missa *cherecoapia* l. *cherecoñoy* Missarendu l. *hecoay che Missarendu*. V. Costumbre. Acostumbrado estoy á no comer carne *ayepoquaa çoou ejma*, Mart.

Acostumbrar soler *amĩ* l. *ñandũ*, ut: No acostumbro, no suelo hazerlo *ndayapoi ami* l. *cheami ndayapoi*; voy á reçar como acostumbro *aha guiñemboebo ñandu* l. *cherecotĩrupi*. V. Costumbre.

Acovardarse V. Acobardarse con b.

Acrecentar añadiendo *ayrumô rumô*, *amboyoa yoa*, *amboyoapĩ apĩ*, *amoñoĩrũ*, *añapearô* l. *añapearũ* (R. *apea* superficie, y *rũ* poner) l. *amboatiĩ atĩ*.

Acrecentar, agrandando *amboubicha*; ensanchando ó alargando *aypĩpĩra* l. *ambopĩruçu checoga*: si fuere por un lado *aypopĩrũ* (comp. de *popĩ* lado, ó extremidad, y de *rũ* poner). V. Alargar.

Acreditar *amoeraquãngatu*, dice hize que tubiesse buen nombre; *ambohecco aguĩyei* l. *ahecomboaguĩyei* l. *ahecomomarãngatu* l. *pabẽngatu yerobiahabamo* l. *hupigua ño mombeuha nico* l. *yporombotabĩharçy nico* l. *teco marãngatu ño rerequanicopabẽyabamo amoĩngo* l. *hecomarãngatu mboyequaabo* l. *ymboychubo* hize que fuesse la confianza de todos, que todos dixessen ser hombre veridico, no ser engañador, ser hombre de bien, haziendo notoria su virtud.

Acreditarse *añemoeraquangatu* l. *pabẽngatu yerobiahabamo nico* l. *hupigua ño mombeuha nico* l. *yjapucercybae nico* &c. *pabẽngatu chabamo añaemoĩngo*. V. Acreditar.

Acreeador, E. G. Pedro es mi acreeador, á quien yo debo la paga del caballo que me vendió *Peru nanga cabayu che hepĩbeẽhaguã* l. *cabayurepĩ che ymeẽhaguã* l. *Peru upe cabayurepĩ meẽngarã nico che*; yo soi acreeador de Pedro *chenanga cabayu Perú hepĩbeẽ haguã* l. *cabayurepĩ Peru ymeẽharã nico che*.

Acrevillar *amombupug* l. *ahectibô cĩbô* l. *aycutu cutu haça haçabo*. Acribar V. Cerner.

Acriminar exagerar la culpa *amboubicha*, *amboabactebe* l. *ambopichĩbĩbe hecomẽguanday* l. *marãnday*.

Acrisolar *ayquĩtĩngo* l. *ayquĩaog tatápe*. V. Refinar.

Activo: *mbactetĩrô mboabay quaaaparey nucui raĩ* cierto que es muy activo, dice: no pone dificultad en

cosa alguna; l. *guembiaporã rehe oñemboacubo bae* l. *oñemborĩrĩ bac*. V. Diligente.

A cuchilladas andar *oñoĩrarô* l. *opuã oyoché quĩce pĩpe*.

Acuchillo passar *ahaça haça* l. *ahcĩbô cĩbô quĩce pĩpe*.

Acudir: *aha Tupãupe* l. *ahcẽnã Tupã cherecote-beha rehe* acudo á Dios en mi necesidad; *cherecote-beha arobahẽ Tupãupe* idem; acudo frequentemente á la yglesia *ahapecog Tupão, ahapĩ pĩ* l. *ahañõ ñõ Tupãope*. V. A menudo.

Acudir luego *ahaboy* l. *curitey* l. *chẽpĩbebuy guĩhobo* l. *añembopĩpeyu, añemoãnge ãnge* l. *añemborĩrĩ* l. *acĩ guĩhobo*.

Acudir yendo muchos *oyeoi*; yendo juntos dirá *oyogueroyeoi yoguerahabo*. Hazer que vayan *amboycoy*; que vayan juntos *amboygueroyeoy* l. *amboygueraha*.

Acudir viniendo muchos *oacẽ*. Viniendo juntos *oñoguenoacẽ oyoguerubo*. Hazer que acudan *amoacẽ*; que acudan juntos *amoñoguenoacẽ* l. *amboygueru*.

Acudir de tropel viniendo *oyoguerundururu* l. *onchururuhape oyogueru* l. *oñoguenoacẽ yoguerubo*; pero si van *oyoguerahandururu* l. *oyogueroyeoi ndururuhape yoguerahabo*.

Acuerdo *temimbotapetẽ* l. *temimbota yoya* l. *yoa-bĩcẽ yoguerccobo* l. *opĩá yoyapĩpe, ombac omcẽ oyoyupe* l. *opĩáyoabĩ cymbĩpe* l. *opĩáyoecẽpĩpe*.

Acuestas *acei*, ut: *cheacei* l. *accipe* l. *cheatĩybari* l. *cheatĩyboce* l. *cheatĩybaramo arahã* lo llevé acuestas.

Acuitarse hazerse inútil *oñemoangan*.

Acullá *pĩpe* l. *ebapô*: aculla léxos donde se oye, y no se ve *pôpe*; donde sabemos *acoĩpe*. V. Allá.

Acumular, V. Acrecentar, *amboatĩ atĩ, amboyoayoa, amboapĩtraqua raqua*; acumular, achacar *amboya hece*.

Acurrucarse *aycapoapī* l. *añemboapua* l. *aycapaqua* l. *añembocarapua roī agui*.

Acusar *amombenay* l. *ahenoī Pay robaque ymomben aybo* l. *hecocuerau mboychubo* l. *mboyequaabo* l. *quaa-bucabo*.

Acusar falsamente: *teñgatu ñote cherenoy Pay robaque chemombenaybo* me acusó falsamente al Padre; *yapú omboyatey cheri pay robaque* dice: me levantó falso testimonio ante el Padre.

Acusarse confessandose *añemomben Pay upe*. V. Confessarse.

A ante ç.

Açadon *ybāpichahá* l. *heru heru*.

Açafran *ybotīyu tembiu rhegua*.

Açahar *narā ybotī*.

Açaña V. Azaña con z.

Aceçar *cheyucua*.

Acechanças V. Celadas.

Acechar *amaēna*. V. Atalayar, Espiar. Armar celadas, y esperar el caçador la caça *acotīrō* l. *acotīrū*: yendo atrás poco á poco como haze el gato *oypiarō* l. *oñemombe mombe ypiarōmo*. V. Aguaytar.

Acechar por los resquicios *yfuguerupi aypiecha* l. *añemboçaquu* l. *heçacārupi* l. *ypañrupi ahecha* l. *ayceçamondo*.

Acedarse *oñemohay* l. *hanguinō* l. *oñemoaguinō*: cosa acedada *mbac ymbohaỹpīre* l. *hay imanibac* l. *ymo-anguñnōmbīre* l. *oñemohaybaccue* l. *oñemoaguñnōbaccue*.

Acedía del estómago *cherembiucuchay nunga ndoicocatui*.

Accite *ñandī*; óleo Santo *ñandīcarai* l. *ñandī robaçapī*.

Aceituna de la tierra *tarumā*.

Acelerar el passo *aquaaquanî* l. *chepîbebuy* l. *cherange range* l. *añemoänge änge* l. *aguata tâtâguihobo*.

Aceleradamente *tangê hape*, *curitey hape* l. *curimey hape*. Murió aceleradamente *omanô aguîyramboy*. V. Derepente.

Acelerarse *añemoänge ängé* l. *añembocuritey* l. *ayeeçapîá*, este dice acelerarse repentinamente; *oyeeçapîá cheremîtyngue* se aceleró, ha salido ántes de tiempo lo que yo sembré. V. Apresurarse.

Acelerarse el uso de la razon *ycaguaa catu* l. *yyîça catu eymobe yepe yyaraquaa oyepîpirá* l. *opû* l. *oyeeçapîá*.

Acendrar, refinar: *ayquîlîngo porâ* l. *amoeýngatu* l. *amoendîpu*, este dice: dar lustre, *amboberá* l. *amomimbîg*.

Acento que se pone sobre las vocales largas: *letra acângapîrigua* l. *acento*.

Acepillar *añopî* l. *amoeý*; acepillado *ypimbîre*.

Aceptar, recibiendo *aypîcî* l. *ayopîhî*.

Aceptador de personas *ace mboyoaî hara*, *acrerere recoîhara*, *acemoînde îndehara*; Diós no es aceptador de personas *acembote harcý nânga Tupâ*; la muerte no es aceptadora de personas *teô nomboyoparay mbîa yucabo*.

Acéquia *y cîrîcaba* l. *ýrape*; hazer acéquia *aycîrî-boîa* l. *ayrapeboîa*.

Acerca desto *cobae rehe* l. *abae rehe*; acerca desso *cbocoibae rehe* l. *eguibae rehe*.

Acercarse arrimarse *aya* l. *añemboya* l. *ayeroya hece*, *ací*, *añembocî* l. *abî hece*, este lo suelen tomar in malum.

Acercarse yendo á alguna parte *coî coî ayco coîte* l. *abahecacârî* l. *potarî*; estoy ya cerca del pueblo *aya-roîma taba*; está cerca de morir *omanômbota* l. *omanoce* l. *cerî* l. *omano cacârî* l. *coî cte ymanôhaguâ*. En este pueblo tambien dicen: *ogneýî*.

Acercarse yendo, y llevando alguno ó alguna cosa á otra parte ó pueblo *arobĩ* l. *arocĩ* *taba*; fui acompañandolo algun trecho, no muy léxos *aha herocacabo*.

Acercarse házia acá *acĩrĩ quĩbongotĩ*; házia allá *ahá* l. *acĩrĩ amongotĩ*.

Acertar tirando piedra, ó con bala &c. *ayapi* l. *chepoaca catu yyařibo*; con flecha *aũybo*.

Acertar sospechando: *hupigua* l. *hupi aymoa* l. *yyaye* l. *oacatu* l. *ypocatu* l. *nareyngua ruguaĩ* l. *na auruguaĩ* l. *nirangueri cheremimoa* se cumplió, ó no salio vana mi sospecha; *abahĩ* l. *acengatu tape upe* l. *ayohu tape*, acerté con el camino.

Acertado andar *tecohupiguarupi* l. *hecocterupi aycó*; fuera muy acertado *haebeamo* l. *yñaruabeamo*; acertadamente *hupicatuhafe* l. *ayetecatuhafe*; l. hizelo con acierto *hecorambeterupi ayapo*.

Accesorio, secundario *yoapĩ*, ut: *Tupãraihua-joapĩ* el otro motivo de amar á Diós; supone que ha dicho el motivo principal, *haciregua nanga chocoy* esso es accesorio.

Acetre *yicarai řĩru*.

Acibar muchos enfermeros dicen, *aciba* [T. falso correctum habet encausto: *amba*], pero explicando los mas, dicen: *moha caraguata rehguá*; l. *moha taço yucaha* l. *mohãrobacĩ poromboyebacĩ* que mata los gusanos, que haze tener cámaras, purgat.

Acicalar, espada & similia *amocndĩpu* l. *amboberá* l. *ayquĩtĩgo catupĩrĩ ymoendĩpubo* l. *yamboberabo*.

Accidentalmente, V. Acaso; es cosa accidental *mbac ourey bac*. Accidente, E. G. guardalo para algun accidente *emoĩngatu marãnamoguãrama* l. *tecoberamoguarãma*, dice: para quando ubiere necesidad.

Accidentes eucharisticos, si son del pan *mbuyape*

rechaguera l. *mbuyape morotínguera*; si son los accidentes del vino *cangui rechaguera* l. *cangui pítâguera*.

Acierto, E. G. lo hize con acierto *hecorambeterupi* l. *yyapopĩrambeterupi ayapo* l. *ahecomombaporâ*.

Acion V. Acion con dos cc, supra.

Açófar *quarepotiyu*; así tambien llaman al oro.

Açogue *ytatĩ membeg* l. *ocĩrĩ cĩrĩbae* l. *omĩmĩyibae*.

Açorarse, engrifarse *yyeyai*: *uruguaçũ ocurĩbae* N. la gallina glueca se açora; *guecharamobe* N. luego que le ven se açora, Ruiz.

Açorarse por temor *añemopĩrĩ* l. *añembopĩapĩrĩ* l. *añeropĩrĩ*; por espanto *añemondĩ yũcu*.

Açotar *aynupâ* l. *ambopig* l. *açote amboya hece*.

Açote: Instrumento para açotar *poronupâhaba* l. *vacapi*, porque suele ser de cuero de vaca el açote, l. *porombopihá*.

Açotea *carapẽmbĩ*.

Açúcar *eyrĩpĩa*; tambien dicen *açucá*.

Açuela *yĩapá*; los del Guaira usan *mbururé*.

Açufre *ytayũ*; dicen tambien *açupre*.

Açul *hũobĩ bae*.

Açucena *ỹboĩ morotĩheaquangatubae*, *açucena yaba*.

•Acha V. Hacha.

Achacar á otro la culpa *amboya tecomengua hece*.

Achacoso, enfermo *hacĩcebae* l. *hacĩ tapiari bae*; de quando en quando me repite el achaque *cheracĩ yopára pára* l. *cheracĩ racĩ* l. *amo amomeé cheracĩ*.

Achaque enfermedad *tacĩ* l. *mbaeacĩ*; lo que yo padezco *cheremimborara* l. *chembaeacĩ*.

Achaque pretexto *au*: *ocĩrecha recha auhape* con achaque de ver á su madre.

Achaque, escusa *yeccopiaha*.

Achaque poner dificultad *amboabay teỹ*.

Acharecar: hazer charco *ay noôboña*.

Achicar *amomîñi*. Achicar cortando V. Acortar.

Achicoria *caanguay*.

Achira de cuya fruta hazen rosarios *pariri*.

Achuchararse *ypichã*.

A ante d.

Adalid V. Caudillo.

Adarga *guaracapã* l. *guiracapã* l. *yepiaha* l. *yepiaca*.

Adelantado pagar *ahenondea hepîbênga* l. *ahepîbê renondea* l. *enondeã*.

Adelantar: llevar adelante la obra començada *ayapîraha* l. *amondo* l. *amboyoapî* l. *ndaypocyari cherembiapo*. V. Proseguir.

Adelantarse: yr adelante *aha tenonde* l. *tenonderupî aha* l. *añoquã guîhobo*; embiar adelante *tenonde amondô*; adelantero, el que va adelante *tendotãra* l. *tenondeguara*; adelantarse unos á otros *onônôquã ñoquã* l. *oyoce oce* l. *oyoapîraha raha* l. *oyocya cya*; adelantarse atajando *ahenondea hoquecymo* l. *ahoquecÿ hendeabo* l. *ahobapia hoquecymo*; adelantarse prevenirse *aycenondea* l. *añemoçacoi* l. *añemoçacna*; adelantarse en la virtud *ayeahoce* l. *ayepîraha tecomarângatu rehe* l. *ayrumô rumô chereco aguîycicatu ymboctabo*.

Adelante: dicese á uno que prosiga con lo que está diciendo ó haziendo *emondô* l. *emboyoapî* l. *ayporami yepê*, segun la materia de que se trata.

Adelante E. G. está mas adelante *tenondebe oico*.

De aquí adelante, en adelante *corirême* l. *coaguibe* l. *cohaguerabe* l. *cocuerabe* l. *ânguibe* l. *angire*.

Adelgazar palo, laço & similia: *ambopoî* l. *ambo-poquîrî* (R. *po* grossor). Adelgazar tabla y cosa chata *ambopîrerî*. Adelgazar la punta *ambopîobi* l. *amboaquobi* (R. *haqua* punta).

Ademanes hazer *añemomeguã meguã* l. *ayeobamomeguã meguã* l. *añemboobameguã meguã*.

Ademas desto *corire*. Ademas desso *aipo* l. *ebocoy* l. *hae rire*.

Adentro *ypĩpe*. V. Dentro; lavalo por adentro *eypĩhey* (R. *pĩ*) *yyohei*. (V. Lavar.)

Aderezar componer *amoĩngatupĩrĩ* l. *amoatĩrõ* l. *ambocatupĩrĩ*.

Aderezar engalanar *amboyegua*. V. Engalanarle.

A deshora llegó *obahẽcapĩa* l. *ñemoãgabayĩ* l. *temĩmoã eyrupĩ obahẽ*.

Adestrar *amboẽ* l. *amboyepoquaa* l. *ambopoacatua* l. *ambopoẽ catu*.

Adestrarse *añemboecatu hece* &c. Soy diestro *chepoãcatua* l. *cheẽcatuhece*.

Adeudado estar *cherembiyoguacue nahepĩbeẽy range*, dice: no he pagado lo que compré. *Aba guembiyoguacue repĩbeẽngareyĩ* hombre adeudado.

Adherente *heceguara* l. *ypĩriguara*.

Adivinar prever *mbae oubaerã* l. *yyayebaerã* l. *oicobaerã amombeũ* l. *tueymobe* l. *yyayeeymobe amombeũ* l. *ahenondea ymombeubo*.

Adjudicar: adjudicabit mihi hanc rem *ndembae-ramo toico* l. *oicone hey chebe*.

Administrar, gobernando *aporoquay guitecobo* l. *ahecorãmẽ yñabõñabõ upe*. A todos tengo debaxo de mi dominio *chepope etey* l. *chepoguĩpemẽmẽ areco*.

Administrar hazienda cuydando de ella *chenãngarecokabamo* l. *chemachabamo areco*. V. Cuydar.

Admirarse con espanto *añemondĩ yuçu* l. *amaeguaçu guaçu ñote hece* l. *chereçacẽ etey hechaca*, dice: se me salieron los ojos quando le ví; *añemondĩ ete ay chemoñẽcrãmeyĩ chererecobo* la admiracion grandissima me enmudeció.

Nota que usan de muchas Partículas, que denotan admiracion. V. en el trat. de las Part. *tutu, guâte pângá, co catu pângá, caturá*. Es cosa de grande admiracion *mbae poromondiítabeté* l. *poromondĩ yucubae* l. *poromomaĩ guacubae* l. *poromoeçacêbae* l. *poroeçaquabobae* l. *poromoñeçrâmcêybae*.

Admitir alguno en su casa *amombĩta cherope* l. *ambocotĩ*. Admitirlo en su compañía *cherche yñemoýrũ ambocatu*; en su escuela *amoñoĩrũ cheremimboereta rehe*; admití la peticion que me hizo, ó lo que me propuso *neý hae chupe*, sea assí le dixe. Admitir, aceptar *aypĩhĩ* l. *ayopĩçĩ*.

Adobar cueros de vaca *amopĩtã vacapiré*, que son las suelas. Pero si son cueros de venado ó de anta &c. *amoaĩrô* l. *amombũ*, estos tambien se pueden decir adobando cueros de vaca, y de los cueros de venado. Pero si los quiere colorados ó amarillos, dice: *amopýtã* l. *amboyu guacupĩ*.

En adobo echar la carne ó pescado *amoêê* *coó* l. *pira*.

Adobes *ybiatãmbe* R. *ybi* tierra, *tatã* fuerte, y *pe* chata. *Aybiatãmbe moña* hago adobes. *N. yrundĩ pepê yoyabae* adobes quadrados. *Mocoĩ pepê pucubae, hae mocoĩ pepê caracĩbae* largos. *Seys pepê yoyabae* sexangulares.

Adolecer, enfermar *tacĩ* l. *mbaeacĩ oã cherche* l. *opoco cherche*. V. Enfermar.

Adonde, preguntando *mape* l. *mamôpe* l. *materã*. Pues adonde se fué *matepe yhoni rae?* adonde pudo yr? *mamôngatu* l. *mamopipo oho rae?* adonde quiera que vaya, lo hallarás *mamo tetĩrôrupi* l. *mamo nde ypota-hape yefe crechoramo creyohune*; adonde mas *mamope pângá*; házia adonde *mamongotĩ* l. *marângotĩ*.

Adoptar por hijo *cheraĩramo aypĩçĩ* l. *areco* l. *amoingo* l. *tubamo añemoingo*; la india dirá: *chemembĩ-*

ramo, ychiramo; la gracia de Diós nos haze hijos de Diós adoptivos *Tupâ gracia marangatu Tupâraïramo ñandemoingo*.

Adorar *ayeroyĩ chupe*, inclinando la cabeça *ayeajbĩ*, con las rodillas *añecũ chupe guïyeroyĩbo*; adoracion de latria *Tupânamo hecohapeé, chupe aceyeroyĩha* l. *yumboyerobiaha*, de dulia *Tupândariguaramo hecohapeé, &c.*

Adormecerse el pié ó pierna &c. *yehiĩ*, ut: *che-pïyehiĩ* l. *cheretïmayehiĩ* &c. Adormecer á otro como al niño &c. *amonge* R. *que*. V. Dormir.

Adormidera *caabó poromongeha* R. *que* dormir.

Adornar, como andas &c. *amboyegua, ayporânga, amoporâ*; adornarse á su modo con plumas, y las mugeres con abalorios &c. *ayegua* l. *añemboyegua*. V. Engalanarse.

Adornar, hermosear, ut: ántes de comulgar hemos de adornar nuestras almas con varios actos de virtud o *Tuparâ eymobe ace oâng omoporâ* l. *omomorâ* l. *omoruarungatu* l. *ombocatupĩrĩ* l. *omboyegua teco marangatu tetirô pïpene* l. *oâng Tupâ reçaorĩ catuhabamo* l. *Tupâmae orĩ catuhabamo teco catu tetirô pïpe omoïngone* dice la há de poner agradable á los ojos, ó vista de Diós.

A dos manos *chcpoyobaype*.

Adquirir, ut: lo adquirí con el sudor de mi rostro *añemombae* l. *amboaguïye* l. *ayohu cherecibarïay pïpe* l. *chepo caneombïpe*, con el cansancio de mi mano, con mi trabajo. V. Ganar. Si la adquirió trocandola con otra cosa *añemombae guïnemumô*; si la compró: V. Comprar.

Adrede, de propósito, se explica desta manera: *yyapopotahape* l. *hapeĩ áyapo yyucapotahape ayuca* &c. Negado se dirá: *na yyucapotahape ruguaý ayuca*. Iten: *che yyapopota rerecobo ayapo*, negado: *cheyyapo potareý rerecobo* l. *nache yyapopota rerecobo ruguaý ayapo*. Para decir: no lo hizo porque no quiso *yyapopotareý rere-*

cobo ndayapoy. Queriendo un Indio decir: no lo hize de mi propia voluntad sino porque me lo mandaron, dixo: *ndaeytamoniche ebocoi yyapobo*, y tiene esta fuerza, pues yo no lo avia de hazer.

Adufe atambor *anguá*; *embopu anguá* toca el atambor; *anguáque quê* ronco.

Adular *añê caracatu* l. *añêngatu tey* l. *cheñê caracatu pîpe amomben catu*.

Adulçar *amoêngatu*.

Adulterar, cometer adulterio *mendarê rehe* l. *omendabaecue rehe oico* l. *otecoabi* l. *oyecoabi* l. *yñangaypa*; si el varon dixere: *cherapicharembireco rehe*, dice que peccó con la muger de su próximo; la muger dirá: *cherapichamê rehe* l. *cheñomê rehe*, con quien no estoy casado, ó casada *chemendahaguercy rehe*. Adúltero, ó adúltera: *mendarê rehe oicobae* l. *otecoabibae* &c. l. *omendabaecuerari tequara* l. *oñembireco rehe tequara* dice adúltero, *oñomerehe tequara* adúltera.

Adulterio *mendarê* l. *omendabaecue angaipa*; al niño de Padre no conocido, y aunque se sepa, no conviene que se diga, le llaman *mîtâ ñemimêngua*, otros dicen: *mitârey*, tambien: *mitâ tuyequaá cybae* si es hijo de muger no casada, dirán: *mendarêymembî*.

Adulterar, viciar, falsificar *aheco teê mbotê* l. *momarâ*; los Herejes adulteran la sagrada escritura *carai pehê otupâñêmbotêay* l. *Tupâquatiañê omomarâ hecotê mbotê mbotêbo*.

Adunarse *oñomonoô*. V Aunarse.

A duras penas *haîme*, ut: *N. acêype* á duras penas me escapé; *hacîpe catu* l. *hacîpey ayapo* lo hize á duras penas, con dificultad.

Advenediço *oicoramobae* l. *ouramobae*, recien llegado; *na quic oñemoñabaecue rûguaý* no es criollo de aquí; si vino para quedarse *oycoboñâ ramobae*; si ha

mucho tiempo que vino, y se quedó para no bolver mas *oñembotapiari ïma, oycoboña ïma*; si vino para bolverse *opïta etc ejbaerâ*, como son los disterrados por algun tiempo; *chetapia ej rhe aycoporiahu* por ser advenedizo ando pobre.

Adversario, enemigo *cheamotareymbara*; el Demonio es enemigo de nuestras almas *ñande ânga rupiareteramo oico*. Adversario ó competidor *tobaichuara* l. *tobayguara*.

Adversidad *tecomarâ*; todas las adversidades parece que se han juntado para afligirme *marâ marâ* l. *marâ tetirô onoômba* l. *oyopareha* l. *oyopocohu cohuberami chemomborialhubo*; item *mbacacî* l. *mbae porara* l. *mbae poriahu* l. *mbae rupia tetirô*, dicen: varias enfermedades, trabajos, contrariedades; *tequaraybeta* l. *tecotebêhabeta*, dicen: necesidades.

Advertir á otro alguna cosa para evitarla vel é contra *amomaengatu* l. *amboeçá* l. *amboyeçcamoi*, *amomaenduaho hece*; no lo advertí *nachereçáari* l. *nachemaenduari* l. *nachemaenduahoy hece*; se lo advertí, previniéndole, para que no se dexasse engañar *ahenondea chupe ymombeubo, yñembotabiuca agui*; lo advertí yo muy bien *amaengatu* l. *ayeçça moîngatu* l. *ayeççareco catu hece*.

Advertencia, E. G. lo hize con plena advertencia *yquaahapey* l. *yyapo potahapey ayapo*. Un Indio hablando de sus malos pensamientos queriendo decir que se avia detenido con advertencia en ellos, dixo. *Ambobîa chepiâpe*, otro. *Amboguapî chepiâpe*, con que explicaron la deletacion que llamamos morosa, tambien para decir, con advertencia, advertidamente, se puede decir: *hece che-reçáá rîre* l. *chepiâ reçáá rîre yepe* l. *cheyeçça moîrîre* l. *chepiâ reça moîrîre* l. *cheyeçiareça mondorîre* l. *che yeeçça mondorîre* l. *cheyeççareco rîre, chepiâreça mboyeoi rîre* l. *cheyeçça mboyeoi rîre* l. *chemaenduaho rîre yepe*.

Advertido, E.G. es hombre bien advertido que mira bien lo que haze *abambae renondeaharete* l. *mbae oubærâ rehe oyeeçareco catubae* l. *guembiaporâ rehe omaêngatubae*, &c.

A él ó ella *ychupe*; á él solamente *ychupe* l. *ychupe ñote*. El recípr. es: *oyeupe*, ut: *oyquaa oyeupe ymombeu hague* sabe lo que le dixerón á él.

A ellos, voz de acombatiimiento *chahepeña mburu* l. *chaha mburu hepeñanga* l. *chapuâ mburu hece*.

A escondidas *ñemime* l. *ñemihape*, ut: lo comí á escondidas *N. acarú*; me escondí dél, quando lo comia *yâme acarú guitecobo* l. *añemoâ hece* l. *añemî chugui guicarubo* l. *biari* l. *biarife acarú chugui guñemîmo*; lo llevó á escondidas, ó sin avisar *biari ñote ogueraha*.

A oscuras de noche *pîtûramo* l. *ara yequaa eÿhape* l. *eÿramo*.

A esto vengo *co ari ayu* l. *corehe cherûri*.

A ante f.

Afable ser *cheyerequa catu chupe*, Ruiz; no es universalmente usado. *Cheroba orî catu hape areco catu* le traté con alegre rostro, afablemente; es hombre afable *abá yñeê porerequa catubae* l. *yñeê poraihu catu bae*; en lugar de *yñeê* se puede poner *heco*: *aba heco poraihu catubae*, &c. *Aba oyepoîhubuca eÿbae*, que no guarda gravedad, para que le respeten, y teman de llegarse á él; le hablé afablemente *yporerequa catu hape añeê chupe* l. *añeê porerequa catu* l. *añeê aquí catu* l. *ñeê porombo aquí catupife* l. *porerequa catupife* l. *poraihu catupife amongeta*.

Afamar, hazer que tenga buena fama *amoerâquan-gatu* l. *ahecomombeu catu* l. *abamarângatu nucuyraé*, *pabê yabamo amoîngo*; los que tienen gran fama de virtud, ú otra prenda *tecomarangatu rehe herâquângatubae*

l. *pabengatu yurupe oico aruangatu bae* l. *ymomben catu pĩramo oicobae*; los que tienen mala fama *heraquanday bae*. V. Infamar.

Afanada cosa: que me costó afan, y cansancio *mbae che rĩayboré* l. *chepo cancô ete poré*.

Afanar, trabajar mucho *añemocaneô ete catu* l. *ndapĩtuuy yypobo* l. *checaneô etehape* l. *cherĩay mombuca hape ambacapo*, *cherecotebêha yohuhagna rehe*. V. Trabajar.

Afear algun hecho ó dicho *amboabaete* l. *ambo-pichĩbĩ*.

Afear hazer fea alguna cosa como una pintura, &c. *ayapobay* l. *menguã*, si la hizo muy fea *amomenguã ay* l. *amboabaete catu*.

Afearse el rostro *añembooba piarĩ*.

Afectar *ahaâtey au*; afectadamente imitarle *oh-coatey au*.

Afecto, aficion tener *cheacatua* l. *añemboacatua* l. *chepĩacatua* l. *añembopĩa acatua* l. *ayepĩamboacatua hece* l. *cheaé* l. *añemboaé* l. *ayepĩa mboaé hece*. No ay quien te tenga aficion *ndiyacatuabi aba amo nderi*; sola la humildad gana el coraçon *ñemboete ey ñote* l. *ñemomĩnĩ haba ñote porombopĩa acatuaha*; me lo aficioné, ó me lo hize amigo *amboacatua* l. *amboae* l. *amboyecotĩaha cheri*. V. Amar. V. Querer.

Afectos malos *aceremĩmbotarai* l. *aceñemombotabay* l. *pochĩ* l. *aceporopotaceray*. V. Afectos tener, con añadir *bay*, explicaron malos afectos, ut: *cheacatuabay*, &c.

Afectuosamente *chepĩá acatua hape* l. *ñemboacatua hape* l. *chepĩa guĩbe* l. *chepĩa aquí catu hape*, que dice: tiernamente, l. *chepĩa piucatu hape*; afectuosamente me entregué á la Virgen *chepĩa poraihu racĩcatu hape* l. *haihu racĩcatu hape* l. *racĩ agui añemec Tupãcĩ upe*.

Afeitar, hazer la barba *ahendíba apî* l. *añambo-tabapî*. Nota: *añapî* no dice afeitar, sino cortar el cabello, ut: *cheapîme* l. *cheapîce* cortame el cabello.

Afeitarse á si mesmo *añeëndíbaapî* l. *añeambo-tabapî*; no ha afilado la nabaja *nahaÿmbei quíce* l. *te-ndíba apîndaba*. V. Barba.

Afeitar la cara con colores *ahoba mongí* l. *ahoba moatÿrô*, si con variedad de colores *ambooba quatia*, si con *urucú*: *ahoba mopÿtâ*.

Afeitarse assí *ayeoba mopÿtâ*, &c.

Aferrarse, ser férreo, tenaz en su parecer *añemobíraqûa* l. *añemopiratâ* l. *añepíraqûa* l. *ayepîtaço cheremimoâ rehe*.

Afervorizarse *añemboacúbo* l. *añembopîa racubo* l. *ayepîa mboacubo chereco caturâ rehe*, *ayepîa ratapî-guaçu*, idem.

Aficion V. Afecto tener.

Aficionado *ce*: á beber vino *ocañcebae*, al trabajo *oñemocaneondebae*, por la narigal dice *nde* por *ce*, &c.

Afilar el cuchillo *ahaîmbeé* l. *ahaî mocÿ quíce*; afilar aguzando *amboaquaoobi* l. *amboapuaobi* l. *ahaqua aymbeé* l. *ahaqua boña*.

Afinar V. Refinar.

Afinidad V. Pariente de afinidad.

Afirmar, decir que es assí verdad *hupigua* l. *ayete* l. *añeîngatu ae* l. *hupî ete* l. *emona nanga* l. *hupigua ete nico* l. *añeîcorae ae* dixe que era assí que era verdad. *Ambo áyete Tupâ rehe* lo afirmé con juramento. *Hupigua nipo* l. *añeîÿpo* l. *ayete beramî* l. *herâ aypo*, *ae* parece ser esso verdad dixe. *Ayete herâ aypo* esso es dudoso. *Amoherâ* lo dixe con duda. *Ayete rau ndaye* dicen que es verdad, pero lo dudo.

Afirmar lo que se quiere caer *ayocog* l. *ambococa*, que dice pongole arrimo para que no se cayga. Afirmar

un palo levantado, un horcon, una Cruz &c. *ayĩpi çoçog* l. *aypĩtaçog* l. *amombaraete*, es pié, *ayepĩtaçog*.

Afirmarse al bordon *ayecog mbococá rehe*.

Afirmarse en su dicho *cheyaguerari ayepĩtaçog* l. *añemombaraete* l. *añemo pĩatâ* (R. *pĩ* pié) l. *añemopiratâ* (R. *pi* pellejo) l. *añepiraquâ* l. *añemobĩraquâ* l. *nambotey* l. *namo ambuaey cheñecñgue*.

Aflicion *mbĩá angeco* l. *mbĩá ecotebê* l. *porombo-pĩá guapĩ habeỹ*.

Afligido estar *cheangeco ay* l. *acĩ*. *Chepiá angeco guitena* l. *chepiá ecotebê*; la pobreza me tiene afligido *mboriahu chemoĩngotebê*. V. Triste. *Nache angecoĩ hece* no me afligo por el, no lo desseo.

Afligir á otro, molestarle *amoangeco* l. *ambopĩa angeco* l. *aypĩa moãngeco*.

Afligirse, lastimarse del mal ageno *chepiapũ* l. *añepũ hece*. *Nderemimborara chepiã moñepũ* tu mal me lastima el coraçon, l. *chepiã mombĩ* este dice: me aprieta el coraçon, l. *chepiã yuca* l. *cutu* l. *raça* l. *chembopĩarob* que dice: me amarga el coraçon; *chembopĩa yaheo* me haze llorar el coraçon; *mboriahu chemoĩngotebê* afligeme la pobreça; *chembopĩa ecotebê ndereco mbegue* afligeme tu flemma. Mart.; *ayeyuca aybete ndereco pochĩ rechaca* afligeme, me lastima tu mal modo de proceder. *Chemombituba cherecoporiahu* mi pobreça me aflige, me da pena, me tiene descaecido. *Ayepĩa momboriahu chemembĩ rehe* afligirse por su hijo, por su ausencia ó muerte.

Afloxar lo atado *amombĩũ* l. *amombipĩũ*; cuerda ó lazo *aycã mombĩũ* l. *amoçã mbĩũ*; lo apretado *amongue*, R. *cúe* menearse, son dos sílabas.

Afloxar de pereça *che ñateỹ* l. *añemoateỹ* l. *che aquĩray cheateỹ pĩpe*, en el trabajo *añemboaquĩray* l. *añemocãngĩ porabĩquĩ rehe*, dexando del todo lo començado *ayepo mboi chugui* l. *chepocuerai yyapobo*.

Aforrar *añubâ*; lo de dentro del vestido *ahapĩ-peubâ*; qual quiera cosa por de dentro *aypiũbâ* l. *ypĩ-rupi añũbâ*.

Afortunado *aba hecoporâ*; en todas las cosas es afortunado *guemimbota tetirô oyohuporâ*. V. Dichoso.

Afrecho *mbae curé*, si es de trigo *trigo curé*, si es de maiz *abaticuré* l. *abaticureapĩ* l. *abatiapĩnde*.

Afrenta *poromotĩhaba* l. *poromongayhaba* l. *poromomarâhaba*. Palabras afrentosas *ñeê poromomarâbae*, &c.

Afrentar *amotĩ* l. *amongai* l. *amomarâ*; me afrentó en público *chemomarânguâ* l. *chemotĩ* &c. *teĩpe*.

Afuera *ocápe*; afuera en la plaza *ocarucupe*.

A ante g.

Agacharse *añemombe* (R. *pe*) l. *añemboapĩpe* l. *ayeaĩbĩ*; los de la zelada así como nos vieron, se agacharon *ocotĩrũbae orerechacabe yyapacuyya* R. *apacuy*; agacharse huyendo el golpe *añemoĩtĩ* l. *ayeaĩbĩ checapiramo*.

Agachado estar espiando *acotĩrũ*. V. Espiar.

Agallas de la garganta *ayuaĩ*, comp. de *ayu* cuello, y de *hajĩ* grano.

Agarrar *ahauba*; porque se queria huir le eché la garra *oyabá potaramo ahauba*; andan á la rebatiña *oñombae auba uba* l. *oyopoequĩ equĩtĩ* l. *oñomopanê panê*; á remetidas lo hago *ahauba uba ñote yyapobo*.

Agarrar hurtando V. Hurtar.

Agarrado, assido estar *ayepĩhĩ catu* l. *ayeco catu* (R. *cog*) *hece*; agarrado tener *ahauba henoĩna*.

Agasajar *cheporerequa* l. *añembo porerequa hece* l. *chepoyai catu hece* dice: tube mano abierta, fui muy liberal con el, l. *areco catu mbae tetirô chupe ymeênga* l. *hecotebeha pabê mboayebo* l. *mbopo catubo* l. *ndaheca teĩ quaaĩ*, *mbae amo rehe chupe*.

Agasajo *mborerequa* l. *mborerecoha*.

Agatas andar el niño *opoñy mītā oatabo*; ando agatas *opobo aguata*; agatas subir un árbol, subir tre[n]-pando *j̄bira rehe ayeṗihĩ ṗihĩ* l. *añequabā quabā guiyeupibo* l. *opotiabo ayeupi*; si subió con trabas en los piés *chepicoĩ ṗiṗe ayeupi*.

Agena cosa *mbae yyabae* l. *yyara ámbuae bae* l. *yyacbae* l. *cherapicha mbae* l. *cheñombae*; esso es ageno, no es propio de un hombre de bien *na aba aguñyei recoete ruguañ ebocoy*. No es mia *na chembae ruguañ*, me apropié cosa agena *añemombae hece*; se pone en oficio ageno *guccohabey rehe heconi*.

Agenciar, negociar *añemũ*; agenciar buscando *ahecaheca*.

Agí pimenton *quỹĩ*; agí molido *quỹĩngui*; agí pequenito *cumbari*.

Agible V. Factible.

Agil, ligero *bebuy*; agilidad del cuerpo glorioso *bebuyha* l. *çabiramĩ ñote mamo ete yyehuha*; fui con ligereza *chepĩbebuy* l. *aberabote guihobo*, dice: fui como un relámpago; *añemop̄r̄r̄ĩ guihobo* l. *çabi ramĩ aha* fui en pesteñear de ojos, l. *cheaquã aquã ni*; muchacho ágil, diligente *cunumi ñemborĩr̄ĩ catu* l. *ñembocĩ catu*.
V. Diligente.

Agobiado, agobiarse V. Agoviado con v.

Agonía E. G. está en agonía, agonizando *oyecuĩ* *pota* l. *omanō mbotarĩ* l. *hecobepa potarĩ* l. *teō rerobĩcape* l. *robapĩme* l. *robapĩpe ytuy* l. *yp̄itupa pota* l. *oye-aro*; la agonía de los moribundos *omano potaribae p̄ia angeco* l. *mbĩa angeco*.

Agora *āng* l. *āng curi*. V. Aora.

Agorar *ahaubō*. — Agorero *mboroaubōbiya*. V. Agüero.

Agorgojarse el maiz &c : *ytĩguã ïma* yá tiene gorgojo.

Agotar *amboïpa*, *ambotigue retey* l. *nambotibi ctey* l. *namocmbiri*; el rio no tiene gota de agua *tïpaete* l. *tïhoïma* l. *nditibi ete* l. *ytigue retey*; el ser de Diós por su grandeza agota el entendimiento *Tupã reco nombotibi ctey* l. *ombotibi ctey* l. *ombotigue retey berami araquaa acepïpe gubicha ramo*; agotar la canoa *aytiapïi ýga*.

Agoviar-se *añeũmbi apa*, *añembocarapa*, *ayeaiĩbi guitecobo*; agoviado *hete yeapa bae* l. *yyeaiĩbiae* l. *yyatucupé candubae*; torcerse házia atras, como acontece con los pasmados *ayepepi*.

Agradable *yñaruangatu* l. *aguïyetey catu* l. *yporângatu* l. *yporângerecopi*; es agradable á todos *ymoaruângatu pabembĩ* l. *pabê remimoaruângatu* l. *oñemoaruângatu uca* l. *oñemomaçorĩ catu uca pabê upe*.

Agradar á alguno, alguna cosa *yporã* l. *haebe* l. *ycatupĩri* l. *yñaruângatu* &c. *chebe*. No me agrada este tu modo de proceder *niporangi* l. *ndaħačbey* l. *niñaruamĩ ayporami ndeyerecoba chebe* l. *namboħačbey*, *namoporangi aiporami ndereco aũ* l. *nache moângapĩhiĩ aypo ndereco aũ* l. *noñemomorangi chebe aypo ndereco reco aũ*. No le agrado *nañemomorangi* l. *ndayeporangerecoĩ* l. *namomorângucari* l. *ndaiporangereco ucari che-reco chupe*; la virtud haze agradable á los ojos de Diós nuestra alma *teco marângatu omomarângatu* l. *omoaruãmibete ñande âng Tupã reçape* l. *teco marângatu Tupã reça orĩ catu habamo* l. *Tupã maç orĩ catu habamo omoĩngo*; no son agradables á Diós essas obras *niporangereco habi* l. *niporangi aypo acerembiafo Tupã upe*; por agradarme llevé las cosas de mi próximo *porangereco ħape araha cherapichambae*. Por la virtud se haze agradable, se haze amar de todos *teco marângatu rehe oyeaiĩhubuca* l. *oñembopĩa acatur uca pabê upe*. V. Hermoso.

Agradarse pagarse de si *ayeçporangereco* l. *añemomorange* l. *ayeeco moaruângatu* l. *ayeeco momorã*.

Agradecer *aguïyebete*; es palabra que usan para decir: te lo agradezco, ut: *aguïyebete hey ndebe* te lo agradece, te da las gracias; *N. yebĩ yebĩ yae anga Tupã upe* demos repetidas gracias á Diós.

Agradecer con obras, retornar *aypoepĩ* l. *amboobai* l. *ahobay catupĩrĩ*; Diós te lo pague (palabras de agradecimiento) *Tupã tohepĩbeẽ* l. *toypoepĩ* l. *tomboepĩ* l. *tomboobay catu ndebe*. Bien le correspondí por el buen tratamiento *amboyebeĩ porã chererecocatu hague*; le vivo reconocido por los agasajos que me ha hecho *ayquaabe* l. *catu cherehe yporerequa catu hague*; hasta quando conocereis el amor y cuydado que tienen los Padres de vosotros? *aracae catupiã Pay pendaĩhu, hae pendehe yñangareco cuerai eỹhaba peiquaane?* No me olvidaré del amor que me has mostrado *nachereçarai quaaabi* l. *nachemãendua poyri nde cheraiũu hagueraqui guitecobo ne* l. *ayeĩaereco catu hece ne*; no agradece mi trabajo *ndoyquaay oyehe* l. *oyeupe cherembiapocueri*; hombre agradecido *aba poro poepĩ catu* l. *oyeupe mbae apoha-gue quaaparete* l. *mboepĩ catu harete* &c.

Agrado E. G. es del agrado de Diós *yporã Tupã upe*. V. Agradar.

Agrandar *amboubicha*; alargando *ambopucu*; ensanchando *ambopĩ guaçu*; agrandar añadiendo los lados *aypopĩrũ* l. *ambopopĩ*; agrandé mi chacara *aypĩpĩra* l. *aypopĩrũ* l. *ambopopĩ guaçu checoga*; agrandar la boca de un hoyo *ahobao* l. *amboóba guaçu ybĩqua*.

Agravar el delito *amboabaete* l. *amomeguãnga-tube* l. *amboubicha abaete hecocuerau*.

Agravarse la enfermedad *oyeahoce* l. *oñeyrumo-rumô* l. *ymbaraetebe* l. *oyeporarabe cherecoaci, mbaeci cherehe*; me tiene ya rendido *chemboaguïye* l. *cheahoce* l. *chemombaraetepa cheremimborara*.

Agraviar se puede decir: *chereheguarambete ramo*

heco ramoyepe (sea lo que fuere) *omcê ambuae upe* me hizo agravio en darlo á otro. Item: juntandose el *teýngatu*, que dice: sin razon, con el verbo, se explica mejor el agravio, E. G. *teíngatu ýbîrai yaramo nache-moíngoy* me hizo agravio en no ponerme por alcalde, l. *teíngatu chemboaquícue ambuae upe ymeêbo*, &c.

Agregar *amoîrû* l. *amoñoyrû* l. *ayrûmo* l. *ambo-yehea hece* l. *yrûnamo amoîngo*.

Agressor *poroepênangara*.

Agria cosa *taý*, *haguîñô*, ut: *canguýhaý* vinagre; *oñembohay* se puso agrio, se acedó, avinagró. *Aytay yog* le quité el picante de agrio. *Mbuyape aguîñô* pan léudo, levadura. *Heaquâ aguîñô* hecha tufo de vinagre. *Hay acî* es mui agrio.

Agua *ý*; agua bendita *ý carai* l. *ýrobaçapî*; caliente *ýtacu* y no *ýracu*, porque este significa: calor de agua. Muy caliente *ýtacu bay*; calentador *ýtacugua*; agua tibia *ýtacuyul*. *ýtacu bebuy*, hirviendo *ýtacu pupu*, ya comienza á hervir *otinîñî* l. *ochinîñî*; fria *ýroîçâ*, elada *ýroîpîa*, turbia y blanquecina *típîñî*, si es muy turbia *típîñîngai*, está turbia y colorada *típîñîngai*, turbia y negra *típîñî*, clara *ýeçacâ*, mala *ýay* l. *ýgai*; gota de agua *ýtîquîre*, llovediza *amangî cue* l. *amangîre'*; saqué debaxo del agua *arobu*; haze agua la canoa *heçaîçai* l. *oê ýgara*.

Aguacero *amangî*, si es grande *amangîruçu* l. *amanguçu*; aguacero con ruydo *amapîambu* l. *amangî pîambu*.

Aguaducho *ýcîrîcaba* l. *ýape* l. *rape*, para decir: la Madre de Diós es aguaducho de las gracias, que Diós nos ha hecho, se añade *abîharey*, ut: *Tupâ ñanderehe ýporerequa tetîrô* hague *ýcîrîca abîhareýñânga Tupâcî marângatu*.

Aguamanil *ý yepohcytaba*.

Aguanosa fruta, raíz &c. *ay*, ut: *yyaî* está aguanosa; *yetîaî* batata aguanosa.

Aguar vino ú otra cosa *aytĩqua*, tambien lo usan para cebar la olla, ó la lámpara, mate y tintero.

Aguaítar *acotĩrũ* l. *amaená*. Pero yendo atras poco á poco como haze el gato ó tigre, dirá: *aypiaró*, ut: *bechi oypiaró anguya oĩna* el gato está aguaitando al raton; *yaguarete ohaquĩcueró* l. *oñeumbĩ pĩhopĩhó* l. *oñemombe mombe guembiatã repeñanga* va callandito el tigre para hecharle la garra.

Aguantar *cheroçângatu* l. *aypoquaá catu*; aguantó los açotes *oñepiratã onupãramo*.

Aguardar *ahaãrô*; aguarda espera un poco *ehaãro minĩ* l. *ambeminĩ* l. *amberã* l. *rãnge*; aguardarle en el camino por donde há de pasar *ahapeaarô*.

Aguardar con cuidado, pena ó desseo al que está ausente *chereça coi nfa hece*.

Aguçar la punta de un clavo, flecha, lanza *amboapĩobi* l. *ahaqua boña* l. *amboaguaobi*, de una canoa *amotĩobi* l. *aytĩboñã*, de una pirámide, cimborio &c. *amboapĩterobi* l. *amboapĩteraqua*.

Aguçadera piedra *ytaquĩ*, rueda de afilar *ytaquĩ yere*.

Aguda cosa, como flecha &c. *hobicatu* l. *haquaobi catu*, cosa que tiene la punta aguda *mbae haquabae*.

Aguda vista ó larga *maẽ mbucuha*. V. Vista.

Agudo de ingenio *aba ý yaraquaa poroupitĩ catubae* l. *yaraquaa yepĩho catubae* l. *yaraquaa reçaĩho pucu bae* l. *aba reco anduparete*.

Agüelo V. Abuelo.

Agüero: *mboraubô aypo* esso es prenuncio de muerte ó mortandad; *ahaubô* le pronostico la muerte como causa de ella, ó cooperando á ella; *guĩra poro-aubô* pajaro de agüeros; *cheraubôme epe* no me agüeres mal; *oporoaubô oicobo* va echando malos pronósticos; *guaubô ramo oñemojro* se enojó porque le agoraron;

ae ae oyeaubô áy el se hechó el mal agüero, y cooperó con su mal, que le vino; *mborau aguïyei* agüero bueno; *poroaubôbae* l. *mboroaubô yara* agorero; se reduce á esto el verbo *aharua* l. *ereharua cherembiapo*, *ecîrî* eres como mal agüero, á lo que hago, apartate, *nde cobac ereharua*, algo has hecho, con que se ha echado á perder esto, E. G. quando la olla no se cuece, ó cosa semejante.

Aguijar á otro á correr *amoâqua aquâni* l. *amoñâ* l. *amoñani ñani*.

Aguijon de abispa y de un género de Víboras &c. *popia*.

Aguja *yu* l. *yuqua*, está tomada *yquïa cecê* l. *yquïa popó*, quitale la herrumbre *eyquîtingó*, se le quebró el ojo *ynambiqua çorog* l. *yquaçorog*, dióme aguja *chembo-yuqua*, idem ac: *yuqua omeê chebe*.

Agujerear *aycutu* l. potius: *ayquaboñâ* (R. *moñâ*) l. *amboquag*, si lo passare de parte á parte *ahaça* l. *amombu* (R. *pug*) l. *ayqua mombug*, que dice: hize rebentar, passar el agujero; *amombu pug* l. *amboqua mboqua* hize muchos agujeros; *yqua yqua* l. *opupu ýbĩatâ* tiene la pared muchos agujeros.

Agujero *qua*, agujero grande *quaruçu*, de aquí sale *ýbĩqua* hoyo, *ýqua* pozo, *ýbĩraqua* cepo &c. Agujero por donde rebentó *puhague*, tapar el agujero *aypuó*, que tambien dice: remendar lo roto.

Aguila *yapacani*.

Aguileño de rostro *aba hobapucubae* l. *tiapabae*, que dice: de nariz curba, l. *ytî ibibae* de nariz derecha, Ruiz.

Aguzar la punta V. Aguzar con ç.

Ah (Interjencion) *ah*, ut: *ah aba amÿrî* ah pobre Indio! *Ah Tupâ cheyara* ah Diós mio! *Guâete*, ut: *N. pende amÿrî* ah pobre de tí! *N. panga ahê oune* ah qual vendrá fulano!

Ah que será de mí, quando me maten *hî, pipo che, cheyucaramone*. V. *Hî*, Partículas.

Ah que fuera de tí, si fuesses al infierno *hî amoherâ añaretâme ehobo*; ah que fuera de mí, si en tal ocasion me muriera *hîamoraco guîmanômorae*, lo mesmo dirán *guâete amoherâ* l. *coete amoherâ* l. *ayeamoherâ*.

Ah del que se duele, ó compadece V. A.

Ah dichosos aquellos &c. V. *Aguñye* l. *Aye* en el trat. de las Partículas.

Ah del que dessea V. A.

Ah del que yerra, idem. Algunos dicen *ari*. V. Partículas.

Ah del que se acuerda de alguna felicidad passada V. A.

Ah del que se admira *tu* l. *guâete panga*, ut: *tu ñemôdîi haguâ eteipico San Ignacio mbîa momarângatuce hagueraerâ* cosa digna de mucha admiracion es el desseo, que tubo San Ignacio de hazer buenos virtuosos a los hombres; V. O del que se admira; la muger dice: *acaj rare* [T. l. *guâete*].

Ahechar trigo, limpiarlo *ambobaba yquíaóbo*; ahechar abentando *ambobebe*.

Ahelear V. Amargar.

Ahijado *cheraïraângá*; la India dice: *chemembî-raângá*.

Ahijar *cheraïramo aypîhî* l. *areco*; la India: *chemembîramo*, si se habla de ganado *oyoaiñoña*.

Ahingo, lo hize con mucho ahingo *ayepîa moîngatu yyapobo* l. *añemôbiraquâ* l. *añepiraquâ* l. *añepirâtangatu*, *añemomburu* l. *añemo caneõnde yyapobo*.

Ahirmar V. Afirmar, fortalecer.

Ahitarse *añemoebeâtangay* l. *añeytarongai*, estoy ahito *cherebe atangai*, la comida me ha ahitado *tembiû cheytarôngai*.

Ahogar *ambopītupá* l. *aypītupĩ*, que dice: le apreté el resuello ahogandolo; *oñeambi* l. *oyepĩtu roquenda* l. *pýtĩ* le ahogó, bebiendo, ó comiendo; *tembiũ chepitĩ* se me atoró la comida; *yñembacĩ porooba pĩtingetẽi bae* hedor que da en rostro, y ahoga; *tatãtĩ chepĩtucẽ potareĩ* el humo me ahoga, no me dexa resollar. Ahogar torciendo el cuello *ayayuboca* (R. *poca*) l. *ayayubepĩ* (R. *pepĩ*). Apretandole el gáznate *ayyaçeo pĩpĩ* l. *ayĩrĩbiũnga yyucabo*; ahogarle en el agua *añapĩmĩ*; se hundió en el agua ahogandose *oñeapĩmĩ* l. *yyapacanĩ ype*; es hombre que se ahoga en poca agua *mbae heybey rehe ypĩa ângecobae* l. *ypĩa ñeapĩmĩbae*.

A hombros llevar V. A ombros.

Ahondar cabando *ambopĩpucu* l. *ayoopĩpucu* l. *amondopucu ybĩqua*; ahondar penetrar *ahupitĩ catu*.

Ahorcar *ayubĩ*; el mesmo se ahorcó *oyeyubĩ ey*.

Ahorrar palabras ó razones V. Abreviar razones.

Ahorrar la comida y cosa semejante *tĩpĩcopĩ cherembiũ guiyabo mĩnĩ ñote* l. *yacatu ñoteaiporu* l. *amec* l. *chepoquĩhiye ymeenga* l. *cheracateĩ hece*; no se ahorra con nada, es muy comedido *oyequaiye pabẽ upe*; ahorré camino *peraye rupĩ ayu*, dice vine por el atajo del camino.

Ahuyentar *amonẽguahẽ* l. *amboyabá* l. *amondo pucu*; me ahuyenté de el *añẽguahẽ* l. *aha yepe cupe etey chugui*; santiguandose ahuyentó al Demonio *oyeobaçaramo mombĩrĩ* l. *mamó ete* l. *cupe etey añã omondó mburu* l. *oyeobaçaramo omonẽguahẽ mburu* l. *ombocĩrĩ pucu etey oyehogui añã ymondobó mburu* l. *omomombĩrĩ etey* l. *omondó ucupe ete añã oyehogui*; por averse santiguado, se ahuyentó de él *oyeobaçaramoẽ ocanĩboy añã ohobo chugui* l. *oyeatucupebeẽ raibĩ añã ohobo* l. *ocĩrĩca* l. *ocanĩmo chugui* l. *añã ohonote* l. *ohoyefe heyabo* l. *chugui opoibo*.

Ahullar el perro *oyaleo* l. *oñê yaheo yagua*.

Ahumar poner al humo la carne, sal &c. para que se seque *amoatatî* l. *tatatîme amoî çoo* l. *yuquî &c. tipirute*.

Ahumar haziendo que tenga hollin: *amoâpecûmâ îma* l. *yyapecûmâ îma cheroga quie guitêna* mucho tiempo há que estoy en esta casa y la he ahumado por aver vivido largo tiempo en ella.

Ahumado está, huele á humo *hataatî abîag* l. *hata timbó*, si huele á quemado *ypiche*. V. Olor.

Ay del que se duele enfermo *ay* l. *achey*; la India dice: *acay* l. *aquî*; de la que se duele, y teme *eumae*; del que se duele arrepentido *cheaupaco* l. *guâetepaco che amÿrî*. V. Partículas. Del que se duele y compadece *hîngatu* l. *guâete panga* l. *co catupanga* l. *catupanga*. V. Partículas.

Ay en esse lugar está *eguîme* l. *aupe hîni* l. *ytui*, si fuere mas léxos *cupe ytui* l. *hîni*; aí fuera *guî ocape* l. *eupe ocape*; aí mesmo *eguîtecatuay* l. *eguîmeî* l. *aupe etey* l. *aypope etey*; aí estais? *aypopequa* l. *pecurae*? desde aí aquí *pepobe quie*; desde aquí aí *quie aguibe pepe* l. *quie agui pepebe*.

Ayer *cuehe*, ut: *N. hae co ara abe* ayer y oy; *N. yeiberamo* ayer por la mañana; *N. tenonde* antes de ayer. Nota que *cuehe* tambien puede decir los dias passados: *N. arete ambuacpe* los dias passados en la otra fiesta; *N. arambohapî habapîpe chebahê hagué* ayer hizo tres dias, que llegué; *cuehe catu* l. *cuehebe ayu* dias ha, que vine; *cuehe ete* dice: ayer determinadamente.

Aynas, mas ántes *catu* l. *yepê*, ut: aynas quiero morir, que pecar *chemanô haguâ catu aypotabe che angaiipa agui* l. *tamanô yepê che angaiipa agui*.

Aynas me muriera *aye amo* l. *hîamo guimanomo*. Iten: aynas seu á duras penas lo hago *haîme* l. *hacîpe*

catu ayapo; á duras penas me escapé *haýme accýepe* pero aynas, que dice: á pique ó por poco, se haze con *haýme*, y verbo negado. E. G. Aynas seu á pique estube de hazerlo *haýme ndayapoi*; aynas, ó por poco me derriba *haýme nachere roay*; aynas, ó por poco me muero, á pique estube de morir *haýme l. ccrî namanoî*.

Ayrarse *ýrarô*, es verbo activo, ut: *aýrarô Peru* me ayre contra Pedro, ó quise pelear con él. V. Enojarse.

Ayre, viento *ýbitu*; ayre malo corrupto *N. acî*; ayre fresco *N. roî*; este ayre, que solemos respirar *co ýbitu ñande recobe yepítubequîi hatî*, Band. V. Viento.

Ayre hazerse *ayepeyu guñembopiroîbo*; abanico para hazerse ayre *yepeyuha l. poropeyuha l. poromboî-bítuká*; para decir me hago ayre mas proprio es *añembopiroî poromboîbítuka pîpe*; pero se puede usar *ayepeyu*, porque ellos lo usan.

Ayre region *ýbitu renda l. recoba*.

Ayre gracia *aruândaba l. yerequaba*, este no es universalmente usado.

Ayuda, auxilio *poropýtýbô haba*.

Ayuda echar al enfermo *quarepotipîpe aypohanô*; la xeringa dicese: *quarepoti poropohanôha*.

Ayudar *aypýtýbô*; ayudarse mutuamente *oñopýtýbô l. oñomboorî*; si se ayudan remudandose *oyopîru pîru oñopýtýbomo*. V. Remudarse. Dicen: *aypýtýbo* quando uno come del plato de otro. Tambien dicen: *aypýtýbo ycurabo* le ayudé á injuriar á otro; *nachepýtýbohari* no es mi ayudante; *nachepýtýbohabi* no tengo ayuda de nadie; *Tupâ poropýtýboha* ayuda de Diós.

Ayunar *ayecoacu*; ayuno estar *nacherîepori l. nache ýbîguapori l. chepîacuerari ayco l. minîyepé ndacaruy l. ndaay mbacamo l. nambaeny*; quaresma *yecoacuguaçu l. pucu*; viérnes *yecoacuminî l. tapia*; dia de abstinencia de carne *ara çoognabeý*; solo el no comer carne

está mandado el viérnes *çoo uejño yecoacu tapiaramo yquaiĩ*; no acordandome que era viérnes comí carne *cheacañi ramo* l. *chemãendua eỹramo*, *çoo au yecoacu ramo*; aun teniendo bastante comida de viérnes, comí carne *tembiu yecoacu rehegua yacatu areco ramo yepe, aũçoo*.

Ayuntamiento de personas *ñomojyrungaba* l. *ño-monoongaba* l. *mbĩa noongaba*.

Ajar *amomenguã* l. *amombochĩ* l. *ayabĩquĩ ay*.

Ajena cosa V. Agena.

Ajĩ *quỹjĩ*; ajĩ molido *quỹjĩngui*; ajĩ verde *N. aquí*; ajijal *quỹjĩndĩ*; ajĩ pequeño *cumbari*.

Ajil, ligero V. Agil con g.

Ajo *aco*, lo toma del romance mudando la jota en c.

Ajustar, ygualar *amboyoya*; ajustar arrimando una cosa con otra como dos tablas *amõñomboya*; ajustar emparejando las puntas *amboapĩ yoya* l. *ayapĩ mboyoya*; ajustar el precio á las cosas *amboyoya hepĩrã luce*; ajustar peso añadiendo *ayrumo ymboyoyabo*; ajustar cuenta *aypapa ymboyoyabo*.

Ajuste, ygualdad *yoyahaba*; ajuste de encaje *ño-mboyopĩpe yacatuhaba*.

Ajusticiar al condenado á muerte *ayuca uca heco marãnday mbohobaitape* l. *poepĩcape*; si lo hizo ahorcar *ayubĩ uca*; si le hizo cortar la cabeça *ayñacã mondói uca*.

Al (artículo del dativo) *upe*: al hombre *abanpe*.

Ala de ave *pepó*: *guĩra pepocangĩpĩ* el principio de hueso del ala sobaco del pájaro; *pepocâng renyẽbanga* codo del ala. V. Pluma.

Ala ó manga de soldados *guarinĩ icĩpucu* l. *marandequarĩcĩ* l. *aba ricĩpucu*; la estremidad del ala de la gente *aba reta popĩ*; salió una manga de gente *abapopĩ petey ycemĩ*; una tropa de gente *aba apỹtã*. — En

ala ponerse: *oyopé yopébo*; *oyoibibo oroico herodá potabo* estuvimos puestos en ala para cogerlo.

Alabar *amombeu catu*. V. Honrar á otro. *Ambo-yerobia Tupã rera marangatu* alabo, y reverencio el nombre de Diós; *nacheyuru poiri* l. *nacheyuruiri Tupã hegui ymombeu catubo* no cesso de alabar á Diós.

Alabarse *ayeeco mombeu catu* l. *añemo mârangatu* l. *ayeeco mboaguñeyei*; si se alaba vanamente añadir *teingatu* l. *au*; *hindo pucuy ahê oñemboaguñeyeyei au oina rae* has visto lo que se alaba? *oyeraha catutey oaraquaa rehe oicobo* se anda alabando de entendido, Band.

Alabarda *mýguaçu* l. *mîracâmbî*.

Alabardero *mîya*.

A la buelta de aquella punta ó esquina del rio, monte &c. *y* l. *caa* &c. *rebichua yerehape*.

Alacena *ybiatâ caramêngua*.

Alacran *yapeuçá* l. *apeuçá poroyopibae*, porque pica con la cola; á otro género llaman *mboi repoti*.

Aladares guedejas *arâmbi*; *arambichai chái* l. *ñepobâ* guedejas retortijadas; *che arambibebe guihobo* fui volando.

A la diestra *acatua cotî*; á la isquierda *açucotî*.

A lado *ybîri* l. *ambîi*; la muger á la cria que tiene al lado dice: *cheambîi chuara*.

Alagar sobre la cabeça *ayapichî* l. *ayabîchî*; si no fuere sobre la cabeça *aypichî pîu*.

Alajas *mbae*; alajas de mi aposento *mbae checotî-pegua*; de la Iglesia *Tupãopegua*.

A la larga va esso *arebe ebocoi* l. *areguarâ aipo* l. *ndopabeichene*.

Al alba, al amanecer, á la madrugada *coêtî ramo*, *coêypî ramo*, *coêmýtâ ramo*, *coêmbiyu ramo*, *coê ramobe* l. *rupibe* l. *coê pota ramo* l. *cerî ramo* l. *cacarê ramo*, *ûra yerobîcape*, *ara yequaa ypî ramo* l. *yequaa rupibe* l. *ara oupota ramo*.

A la mano, in promptu *aybi* l. *catuïne* l. *catuïne amoï*, ut: *areco N.* tengolo á la mano; *amoïndaibi* lo pongo á la mano.

A la mano yr, E. G. le fui á la mano para que no lo diesse todo *ymeẽmba habanguera amorangue* l. *ambopo quĩhĩye ymeẽmba ucareỹmo*.

Alambre en hilo *quarepotiyu inimbó* l. *embopoï*.

A la medida desto *co yacatu etey* l. *ñote*.

Alano perro grande *yaguarucú*.

Alancear *mĩpĩpe aycutu* l. *amomĩ poré*; si lo passa de parte á parte *mĩpĩpe ahaça* l. *aypĩteraça*.

Al mismo tiempo que lo baña ha de pronunciar essas palabras *yboyahu rehebe* l. *pĩpebe aipo ñeẽ ohaãne*.

A la noche *pĩtũnamo* l. *pĩhabo*. Al anochecer *caaru pĩtũ namo* l. *caaru pĩtũmbota ramo* l. *caarungi ramo*. A la media noche *pĩtũmbĩtepe* l. *pĩhaye ramo* l. *pĩhayembĩte etepe*; cerca de media noche *pĩtũmbĩte rupi* l. *pĩhaye rupi*.

A la par: *oyopé* dice: en ringlera, en ala; pero si fueren dos, no mas: *oyoĩbĩri oguata*; sean dos sean muchos: *oguata yoya*.

A la postre *coĩtc*; ut: *oyuca ete coĩte* al fin, y á la postre le mató.

Alar del techo ó cupial *ocambiguĩ*.

Alar de la casa ó corredor *oroguambĩ* l. *oruguambĩ*.

Alarde *guarinĩ raãngaba*; haze alarde de sus hechos *oipapa guembiapocue ymboetabo*.

A la rebatiña: *oyopoequĩequĩ* l. *oyopo auba uba* l. *oyopopea pea* l. *oyopo mombo mombori herahabo* andubieron á la rebatiña en llevarlo; *oyopo mondĩrĩ ndĩrĩ* l. *oyopo ari ari ñoembia rehe* l. *oĩomopanẽ panẽ hece* á la rebatiña andubieron por ella.

Alargar *ambopucú* l. *amombucú*; alargar sogá *amo-*

atâ; alargar añadiendo *amboyoapî* l. *aypopîrû* l. *aypopîcraha* l. *añapîrû*; estendiendo *aypîho*, *aypîpira*. Agrandando V. Agrandar.

Alargar la vida, el tiempo &c. *amoporombucu* l. *ambopîcopî cherecobe*; el tiempo *omombucu* l. *omocoromo* l. *ombocurie* l. *omomambipeé ara*; *omboaraça raça oho haguâ* alargó, dilató el tiempo en que avia de yr.

Alargar la mano *aycponoçai* l. *mohaî*; alargarla mostrando ó señalando con dedo *ayquabeé* l. *apobeé hechaucabo chupe*, tambien lo usan néutro, ut: me señaló con el dedo. *Opobeé cheri*, pero *ypobeé chebe* dice: señaló para que yo lo viesse.

Alargar el brazo *ayeyîba pîho*; las piernas *añetÿ-mapîhó* l. *pîço*.

Alargar la plática *omboare catu chemongetahague* l. *oñemboaré catu chemongetabo* l. *yñeembucu* l. *yporombucu chemongetabo*.

Alargar plazo *ara ymomboipîre amoporombucu* l. *ara haângapîre ambopucu* l. *amocoromô*.

Alaridos gritos *tacêmbucu*; *guacê guacê ramo omanô* murió dando gritos. *Guacêmbucu çandogeÿme oico añaretamenguara* los condenados no essan de dar alaridos. *Poroyrarôbae hacê hacê amîyepi* los que pelean suelen siempre dar gritos.

A las claras selo dixé *ñeé yequaa catu pîpe amombeu*; á las claras le hablé sin temor y rezelo *ñeé quîlîye eÿmbîpe* l. *ñeé poropoîhu eÿmbîpe*.

A la sombra *âng. Quarahiâme* á la sombra del sol. Hinc: *cheâme* en mi ausencia; *cheângeÿme* en mi presencia. V. Abrigarse á la sombra.

A la tarde *caaru ramo*; á puestas del sol *caaru pÿtûnamo* l. *caarungiramo*; guardalo para la tarde *emoîngatu caaru ramoguarama*.

A la vista de todos *pabê reçape* l. *teça pabême*

l. *teçambîtepe* l. *pabê rembiecha ramo* l. *tembiecha pabê ramo* l. *catupe* l. *teỹipe* l. *pabê robaque*.

Alba aurora *coê* l. *coîtî* l. *coçyu* l. *coêmbyu* l. *coê-mýtâ*. V. Al alba.

Albayalde *arbayarde*.

Albañal (lat. Cloaca) *ỹquĩacĩricaba*.

Albañil *ỹbiatâ apohara*.

Albergar *amombita*, *aroiue cherope*.

Alberge *arahá roga*.

Alberjas *cumandá*: *N. hopequĩ* verdes; *N. hopetĩ* maduros; *N. hopeyu* secos; *N. chaỹ* judiguelos; *N. roĩ* l. *N. pirareça* fríxoles. *Aypoo* *N.* cojo fríxoles; *N. çape* cíceros género de alberjas como *pirareça*, pero no redondos, sino triangulares.

Albóndiga *çoo apuá* l. *çoo aquitâ quýtâ*.

Alborear *coêlĩ ãma*, *ara oupota* l. *coêmbota*. V. Amanecer. V. Al alba.

Alboroçar *ambopĩa orĩ orĩ*.

Alboroço *acepĩa orĩ guaçu*.

Alborotar por espanto *amondĩ mondĩĩ*; alborotar ganado *amboeçaete*.

Alborotar, tumultuar *amoñomongoy mbĩa cheñee reche* (R. *coi*) l. *amomỹrô mỹrô* l. *aypĩbu hece*. V. Amotinarse.

Albricias *morandu catupĩrĩ repĩ*.

Al cabo del mundo *ỹbiapĩpahape*. Al cabo de mi vida *cherecobe pahape* l. *apĩpahape* l. *yearocape* l. *yearogĩhape*, *chemanombota hape*. Al cabo de tanto tiempo vienes *mambype ereyu*. Al cabo, al fin, por último V. *coĩte* (R. *rombĩ*) en las Partículas.

Alcaguete, ut: *ymaena ramo aico* fui su alcaguete. *Chemomae mae* l. *chemomaena yerobiari otecoabĩ haguá reche* hizome espiar para peccar confiadamente.

Alcalde *ỹbĩraiya*; alcalde maior *ỹbĩraiya ruçu*.

Alcançado ando de tiempo *ara ognata chebe*.

Alcançar á otro *abahê chupe* l. *ahupitĩ*, ut: *chupitĩ ehobo* anda, y alcançalo, dicese á quien há de yr con otro, que se adelantó; *ndahupitĩ haguâmĩ* no se puede alcançar. *Ahupitĩ ypiãreco* alcançé lo que tenia en su coraçon, lo que pretendia. *Aheco upitĩ* alcanço su ser, condicion &c.

Alcançar de otro lo que pide *ayohu chugui cheyerure hague*; alcançarás de Diós su gracia *Tupã hegui ygracia marângatu ereyohune* l. *erebahê Tupã gracia marangatu upene* (Mart.). Pensais que con solo querer alcança uno la cosa? *ace mbaepota teỹ ñote guĩmbac oyohu peyeau panga?* Mart. Juzgais que sin buscarlas que se entren por la puerta las cosas? *oyeroique guĩmbac guecareỹ ramo, peye aunipo?*

Alcançar, lo que quiere *abahê cheremimbótara upe*, *ayohu cheremimbota*; lo que pedí *omeê chebe* l. *ombopo* l. *omboaye cheyerure hague*. Me alcanzo del Padre lo que yo necesitaba *cherrecotebelá omeẽnguca Pay upe*; tubo effecto lo que pedí *ypo* l. *yyaye cheyerure hague*; oxalá alcançara esso que desseo *abahê angá tamo aypo cheangabeỹngatupe guitecobo rae* (Nic.). *Chenêc aquí catu poramo anohê* lo alcançé por ruegos (Ruiz). No me alcança, no me viene bien *ndiyacatui chebe*; no lo alcanço por estar alto, ó apartado *chepoatari lupitĩ eỹmo* l. *chepo nobahêmĩ chupe*; lo que no alcanço con la mano, solamente se quedó *chepoata hague ñote oĩmê*; lo alcançé con la mano *chepoya* l. *acĩ hece* l. *chepobahê chupe*; dice: *chepoeya eyari ohobo*, quando van atras de alguna cosa, y no la alcançan. No lo alcanço con la vista *chereça poata*; con el entendimiento *che-araquaa poata hece* l. *nachearaquraa bahêmĩ chupe* l. *oya-hoce chearaquraa haba* l. *ndahupitĩ* l. *nabaheỹ chearaquraa pĩpe chupe*. No alcanço á esplicarlo con palabras

cheñeêpoata ymombenbo l. *ñeê amo ahecaramo yepe nda-yohuyche ymomben pota ramone*. Quien lo podrá explicar con palabras? *Aba panga oñeê pîpe ymboyehu hagua rehe, ye catubae rae*, Nic.

Alcançarse las sementeras unas á otras *oyoupebe pebe* l. *oyoupibe pibe* l. *oyopocohu cohú* l. *oyoeya eya* l. *oyoehebe hebe* l. *oyoupitî pîî* l. *oyoparcha reha* l. *oyopo pîcî pîcî* l. *oyocue yocue cheremîtyngue*; los chasques, & similia: *oyoupibe pibe* &c. Item: *oyoaquîcúe quîcúe* l. *oyopîta rehebe hebe* l. *oñopîtaybe ybe, quatia reroatahá*; voyle á los alcances *hopîtaibe aico*.

Alcoba, ó cancel, en que está la cama *ynimberog*.

Alcoholar *aheça moû*.

Al contrario, se puede suplir con *aete*, ut: *Oyco raco aba ymarângatubae aracae, tay aete aypo gu reco eýrupi oicobo*, &c. ubo un buen hombre antiguamente, pero el hijo, al contrario no viviendo conforme vivia su padre &c., l. *tay aete atîbîbî ramo oicobo*, &c.; la virtud hermosea nuestra alma, al contrario el vicio la afea *teco marângatu omoporângatu ñande anga, tecobay aete omboabaete*; tambien se puede decir desta manera *teco marângatu, hae teco bay oñooabaichuarô* l. *oñomboobay* l. *oñopýndequá* l. *oyotate* l. *oycoe coe* l. *oyoabî abî oyohugui, teco marângatuniâ omoporangatu* &c. Item: con *emoná* l. *ayporami* l. *egui ñabengatu*, negados, l. *aypo teco atîbîbîri*, ut: los buenos mueren consolados al contrario los malos mueren angustiados *ymarângatu bae omanô angapîhî catu oupa, naemonaruguaý* l. *aypo teco atîbîbîri aete angaipabiya oñembopîa angeco catu etc*; tambien desta manera: los malos se vengan de sus enemigos, al contrario los buenos los agasajan *yphî pochîbae oyepî oamotareýmbara rehe, oheco pîndequa* l. *oheco abî ete catu* l. *ndohecoay* l. *ndohecoyognay nugui ymarângatubae, hece yporerequa catubo*.

Alçamiento, rebelion *mbĩa puambaba*.

Alçar, levantar *ahupi* l. *amopuã*; en alto *amboýbate*; el rostro para mirar arriba *cherobayba*; los ojos *ayeeçaupi*; la cabeça *ayeaupi* l. *añeacãupi*; alçar la á otro *ayaupi* l. *añacãupi*; las manos *ayepoupi* l. *ayepomboýbate*; si las junta: *ayepomboya ýbacotĩ*.

Alçar mano de la obra *apoi cherembiaapo agui*. Alçar las faldas de la ropa *aypepi cheao* l. *ayean pepi* l. *ayepipi*.

Alçar trampa *amboguĩ mõnde*. V. Armar trampas.

Alçar la voz en el canto *añecmbucu* l. *cheñeembucu guipuraheya*.

Alçarse el ganado *oñemboeçaite* l. *oñemboçaite*.

Alçarse con todo, llevarlo todo *araha pabeteý*.

Alçarse, rebelarse *apuã hece*. Esta gente es bulliciosa *heco marâcebae* l. *opuâcebae*. Una manga de soldados se alçó contra su capitan *abapopĩ ocapitã rehe oñobaichuarô* l. *oñogueropuã chugui oñombocotiebo yoguer-recobo*. V. Conjurarse.

Alçarse por comedimiento, y reverencia *apuã chupe*.

Aldaba *oque mopandaba*; aldabadas dar á la puerta *amopã mopã oquena*; está Diós dando aldabadas al coraçon *Tupã ñandepĩa mopã mopã berami, heique potahape biñã hae acte* &c.

Aldea *taba* l. *tetã mini*.

Al derecho V. Al revez, quitandole la negacion.

Al derredor V. Al rededor.

Al descuido quando menos se piensa *ñemoângeyme* l. *ñemoângabeýme* l. *temĩmoã eýme* l. *aruãncýme*. ut: *aruã eýme teô ou ñandebene* quando menos pensamos vendrá la muerte.

Al desgayre, á poco mas ó menos hazerlo *ayapo aubi ñote* l. *abi abi* l. *nunga ey ñote, amboabi abi ñote yyapobo*.

Aleboso V. Alevoso.

Alegar razones para defenderse *amboyequaa quaa* l. *amboyehu yehu hupigua guiyecorepibo*.

Alegar á otro *amboorĩ* l. *ambořiarorĩ* l. *amocçaĩngatu* l. *amoangapĩhĩ* l. *amboapĩhĩ*. Nota que el *amboorĩ*, si habla de muger regularmente, quiere decir, que peccó con ella, solicitado de ella, aunque tambien algunos lo usan aviendola el solicitado; si habla de varon muchas vezes quiere decir: que se ayudó ó aconsejó en el hurto, ú otra cosa.

Alegrarse *che ang orĩ* l. *añemboorĩ* l. *añemoeçaĩngatu*; estoy muy alegre *cherorĩ catu* l. *chereçaĩngatu* l. *chepĩa rorĩcatu*. Dicen: *aguĩyebete* y es lo mesmo que: *añemoangapĩhĩ catu ndereco marã eỹrechaca* me alegre mucho en verte sano con salud.

Alegre de rostro *hoba orĩ* l. *hoba puca* l. *hoba eçaĩngatu*; alegre pueblo *taba eçaĩngatu*; alegre nueva morandu *orĩcatu*; dia alegre festivo *aratorĩbuçu reliegua* l. *teçaĩndabari ñotegua*.

Alegre, triscon *aba apiraice* l. *poromboyarucebac* l. *menguã orĩ* l. *porã*; de condicion *heco orĩbac*.

Alegría *teco orĩ* l. *torĩ bete* l. *teçaĩndaba* l. *teco eçaĩngatu*.

Alejarse *añemo mombĩrĩ guihobo*; me alejé mucho de el *mombĩrĩ* l. *mamoete* l. *cúpe etey ahá* l. *aguata pucu chugui*; lo embié léxos *cúpe* l. *mombĩrĩ amondó*; alejar, poner léxos alguna cosa *ambobĩa pucú* l. *mombĩrĩ omoĩngo*.

Alentar, esforçar *amongĩreỹ reỹ* (R. *quĩreỹ*) l. *amomomburũ* l. *amopĩatã* l. *amomỹatã*, *ambocĩ catu*, *amomĩmborĩrĩ*, *ambopĩa mbaraetẽ*, *ambopoacã*, *ambotayĩbay*; le alenté haziendole perder el miedo *aypoĩhu caĩỹuca* l. *aypoĩhupea uca* l. *ayyabaeteog yĩã mombaraetebo*; las partículas *encỹ*, *peñeỹ* las usan para animar, y alentar V. Partículas.

Alerta estar *chereçacnâ* l. *amaê macê*; estube alerta con todo cuydado *ñemoçaenâ pabê pîpe ayco* l. *cheapîçabî çabî guitecobo*, dice ando alerta, oyendo atentamente.

Alesna *çapatu cutuha*.

Alevoso ser traidor, hombre de dos caras, el Indio dice de dos coraçones *ypîa mocoî* l. *ypîa yoîbî*; le habló con alevosía *oñembopîa mocoî* l. *oñembopîa yoîbî*, *ymongetabo*. Judas se llegó á Jesú Christo con coraçon doblado *Judas opîa yoîbî aupîpe* l. *opîa caracatu ay-pîpe* l. *opîa ñemî pîpe obahê Jesu Christo upe*.

Alexarse V. Alejarse.

Alfaharero *ñacû abîquilha*.

Alfange *quîçcapa pucu*.

Alférez *aobebeya*.

Alfiler *arapîre*.

Al fin V. *rombî*, *nambûi* en las Partículas. V. Finalmente.

Al fin de alguna cosa *pahape*, ut: al fin de nuestra vida *ñanderecobe pahape* l. *apîpahape*; hasta al fin del mundo *arapahapebe* l. *aracanymbapebe*; añadir al fin *aña-pjrrû* l. *ayapjrrû*.

Alfombra *mjrunqaba* l. *mjrongaba*; *chepîrunqaba* mi alfombra.

Alforjas *guaçupiqua yobay*, porque las hazen de piel de venado, si fueren de lienço *aoboça* l. *aopîyuruyobay*.

Algarroba *jbope*.

Algazara *torîbuçuño gueroçapucay*.

Algibe, cisterna, se puede decir: *jñoôngaba*, que tambien puede decir: charco, l. *jqua*, que dice: pozo.

Algo: *mbae amo teremeê chebe* da me algo; algo, id est un poco: *minî*, ut: está algo blando *ypîu minî*; algo ay *menguaycamî mbae*, dicenlo quando sospechan de alguna cosa mala. Algo mas en número: *hetabe*; si en cantidad: *tubichabe*; algo menos *minîbe*.

Algodon *mandīyu* [Tes., Vocab.¹ *amandīyu*]; algodon *manāyutī*; carmenar algodón *ahībīpīra N.*; con ballestilla *amou,û l. amboyaitī N. guirapa pīpe*; aora comienza á tener perilla ó flor *hībaferamo*; á la perilla despues de cayda la flor dicen *já*, apartada de la mata *yácue*; abrirse la perilla *oya l. obog*; abrirla estando en la mata *aya-bó*, apartada *ayoca*; vayan los muchachos á coger algodón *toho cunumī mandīyu abobo*; sacadle la semilla *pehay:yog*; algodón recio *mandīyu ribiyī*, comp. de *hībi* hebra, y de *jī* duro, recio; *N. ybiatā l. ybibay* algodón medio podrido.

Alguazil *ybiraiya*; si cuida de la cárcel *ybīraqa quaya l. ybīraqa rerequa*.

Alguazil de las moscas, género de araña *ñandutī*.

Algunas vezes *amōme*; algunas vezes sí, otras no *amō amōmēc*.

Alguno *amō*; algún hombre *aba amō*; alguna cosa *mbae amō*; algunos *amongue l. mbolīrō*, ut: *ara mbolīrō rīre* despues de algunos días; *mbolī* dice: quantos, y tambien: algunos; *amombolī* hize, puse ó añadí algunos; algunos de vosotros *pehegui amo l. amongue*, tambien dicen: *peē amo*; algunos de ellos *chugui amo l. aē amo*; alguno ó uno de vosotros dos *peē mocoī amo*; trae algún ó un pan *eru mbuyapcamo*, supone que ay otros panes.

Alhajas, cosas de mi aposento, de la Iglesia &c. *mbae checotīpegua, Tupãopegua*.

Alharacas *hacē hacēmbey*.

Alhazena *ybiatā caramengua l. ybiatangua*.

Aliado *yecotīaha*, dice: amigo; es mi aliado, es de mi bando *checotīcotīguaramo oico*; hizieron alianza juntandose para guerrear *oyopareha reha oñomonoōnga guarini rehe l. oñomonoō noō oñemopeteý gnaçubo omarā moña potahape l. omarâboña haguā rehe oñomboychea-guaçu yogucrecobo l. oyocotīcotīguaramo oñomoingo*.

Alicates idem l. *quarepoti pĩcĩha minĩ*.

Aliento, resuello *pĩtũ* l. *pĩtuẽ*; *chepĩtupó* he cobrado el resuello; *ypĩtupo* usó un Indio para decir que otro avia resuscitado; *aypĩtupĩ* impedirle el resuello á otro, ahogarle; *ayepĩtupĩ* detengo el resuello; *ayepĩtubequĩ* *checancôramo* l. *canẽo chemboyepĩtubequĩ bequĩ* dice resollar recio como el que descanza; *ambopĩtupa* ahogarle; *chepĩtuẽ* l. *cheangapĩhĩ* cobro aliento, descanso; *poromomĩtuẽ apĩreỹ* descanso eterno; *chcabu* dice: yo resuello, hablando de un moribundo; *yyabubĩte* (dixo un enfermero) todavía resuella.

Aliento, esfuerzo *chequĩreỹngatuha* l. *cheñemomburuha* l. *chembaractcha* l. *chepĩa mbaraactcha*. V. Brio.

Aligerar *ambobebuy*.

Alimentar *amongaru* (R. *caru*) l. *ahembiu meẽ meẽ herecobo* l. *ayopoi*; este es el que me alimenta *conico chepoitara*; le estoy criando, alimentando *amongaquaa herecobo*; si fuere niñito *amocambu* que dice: le doy de mamar.

Alimento V. Comida.

Alindar *amboỹbỹyã*. V. Linde.

Al instante desapareció *ocañỹ capĩa*; — lo hizo *curiteỹ ĩmani oyapo*.

Aliñar *amoatĩrô porã* l. *catupĩrĩ* l. *aruangatu* l. *amoĩngatupĩrĩ*; con galas *amboyegua*.

Aliñarse, componerse *añemoĩngatupĩrĩ* y tambien *añemoatĩrô*, este tambien lo usan quando uno se quebró algo del cuerpo y se curó; si lo curó otro, dirá: *chemoatĩrô*. V. Engalanarse.

Alisar *amocỹ* l. *añapecỹ*; alisar bruñendo *amœndĩpu*; quitando altibajos *amboyoya* l. *ayçuçuoq*; alisar por dentro *aypĩmocỹ*.

Alistar *ayquatia*; alistarse por congregante de la Virgen *Tupãcĩboya ramo oyequatia uca* l. *oñeaãnga uca*.

Aliviar, aligerar *ambobebuy*; aliviar á otro en el trabajo *aypĩtĩbô*; alivióseme, remitióseme el dolor *chereco aciha yñỹro ñỹrô chebe* l. *yñangapĩhĩ minĩ chebe* l. *yyapĩrĩbe minĩ* l. *ỹpĩu* l. *oñemombĩu* l. *nahecoratĩbey*; también dicen: *ogueyĩ minĩ*, *oçandó çandogĩ*, este dice interpolarse; si es calentura *yroĩ minĩ cheracu ay*; estoy algo aliviado de la enfermedad *aguĩyei yei* l. *aguĩyei herã ayco*.

Alma *âng*; nuestra alma *ñande* l. *ace ânga* l. *ño ânga*; alma que salió del cuerpo *anguera*.

Almáciga [T., Voc.¹ almácigo] hazer *mbae rayĩngue aňotỹ*, *herobapĩra*, subintelligitur: *heňoỹ mbeyu rĩre*.

Almadearse: *chemboeça guĩrĩ* me almadea. V. Vaguido de cabeça.

Almagre *ytaỹtã* l. *taỹtã*.

Almario ó armario de platos *ñaembe rupa*; si de ropa *aorupa*.

Almívar *conserva rĩrã* l. *açuca rĩcue imboyĩpire*; haced conserva que no tenga almívar, en cajeta *conserva hatãbae peyapo*; hacedla con almívar *conserva tĩbaerã peyapo*.

Almidon *trigo cuy rĩpĩag*.

Almirez *quarepotĩ angúa*; mano del almirez ó mortero *yçocaba*, sale de *yocog* moler.

Almohada *acângĩta* l. *acângupa*.

Almorranas *tepĩtambó* l. *tebí* (que dice: nalgas), *qua* (agujero), y *quýtã* l. *piã* (granos).

Almorçar *yeibe acarũ mirĩ*; almuerço *carũ minĩ yeibegua* [*yei* = *oyei* que Tes. solo tiene].

Almud idem l. *mbae aỹĩraângaba*.

Alocado ser *ytarobá robá*.

Aló ménos, siquiera *haubé*; lleva esto siquiera *cobae haubé* l. *cobae ñoteyepẽ eraha*.

Al presente *âng*, ut: *âng ndoico maraỹ* al presente procede bien. V. Aora.

Al principio del mundo *araiṗiramo* l. *ara ñemoñangīṗiramo* l. *coṽbī recoīṗiramo* l. *coṽbī Tupā ymoñā ṽṗiramo*; al principio, primero *range* l. *yyīṗiramo*, ut: *yमारंगतु बेरामि range, ac acte* &c. pareció ser hombre de bien al principio, pero &c.; *yyīṗiramo che añangareco hece* al principio yo cuydé de él.

Al punto, luego *ramobe* l. *rupibe*, ut: *omanô ramobe* al punto que murió; *hecha rupibe* al punto que lo vió; *acoi rupibe* l. *acoyramobe etcy* l. *acoyramongatu* l. *acoy hapcy oho* luego, al punto se fué.

Alquilar *ayporu uca mbae repīrche*; alquiler *yporu lague repī*.

Al rededor *yyercha rupi*; clavé al rededor unos palos *aymamā ṽbīra atīca tīcabo* l. *ayatīca ṽbīra amo ymamangatubo*.

A remetidas lo hago *ahauba uba yyapobo*. V. A veces.

Al revés, si se habla de ropa y cosa semejante, E. G. te pusiste el vestido al revés *hapīṗicotī* l. *guapīṗibo* l. *yṗicotī* l. *hequaeṽngotī ereyeao mondé* y no: *yyatībībīri*, porque este no significa: al revés, sino de lado, ut: *yyatībībīri ayaca* está ladeado el cesto; *añenô atībībīri* me acosté de lado; pero bien se usa para decir: al revés lo hize *yyatībībīri ayapo*; al revés lo oyste *yyatībībīri erchendu*; los que viven al revés, al contrario de lo que Dios quiere *Tupā remimbota atībībīri tequa*; *tate* que, dice: differentemente, se puede usar á veces para decir al revés, ut: *ytate ercmomben mbae* al revés dijiste lo que pasó.

Al revés doblar poniendo lo de dentro á fuera *ahapīpebang*.

Altar *missa moñangaba*, tambien dicen *altar*; altar mayor *altar guacu*; colateral *altar minī*; que está en frente de otro *altar yobay*; portátil *altar* l. *missa moñanga heroatapī* l. *tapecrupigua*.

Alteracion de la carne V. *tāgujro* en el Tes.

Alterarse, immutarse por sentimiento *añemboobaraçĩ*; por enojo poniendose terrible y fiero *añembooba pichĩbĩ* l. *pochĩ* l. *abaete*; alterarse, irritarse *cherarua hece*; por espanto *añemondĩ* l. *ayepĩa mondĩ* *yucnay* l. *añemboobayugay añemondĩ ramo*.

Altercar *oñoñe mboyeĩ* l. *oñoñe mbo obay* l. *mboepĩ*.

Alternarse *oyopĩru pĩru* l. *oyocue yocue* l. *oñoeco-byarõ*; alternarse en el trabajo, lugar, los mismos y tambien *oñoendague ndaguc*. V. Remudarse. V. Sucederse.

Altibajos *çuçu*: *yçuçuçuçu* tiene altibajos; *ybirã apĩte çuçu* palo que tiene altibajos; *aypĩte çuçurog* aplamarlo.

Altivo, soberbio *oñemboỹbate guapychareta aguy* l. *oñemboete* l. *oñemboaye* l. *oñemboyerobia guaçu ay*; los altivos *ñemboeteyã* l. *ñemboete bora* l. *oñemboyerobia guaçu bae bae au*.

Alto *ybate*; *amboỹbate* levanto en alto; *aba pucu* hombre alto, largo; *chepoatã* está alto, no lo alcanço con la mano; *ybitĩ apĩ pucu* l. *ybitĩ aturĩ eỹngatu* mons excelsus; habla alto *eñe mbucu* porque las palabras altas se estienden.

Altissimo *ybate ete etey* l. *nandetey* l. *yypĩ ybae-peñangeteybae* l. *yypĩ ybĩyã pucubae* l. *yypĩ yba cotĩ oho pucu eteybae*.

Alumbrar á otro ó aposento &c. *aheçape*; para que yo vea ó me vean *eheçape chebe*; alumbralo para que yo lo vea *eheçape chehechahaguã rehe*; alumbrame señor, para que yo conosca tu voluntad *chereçape epe tupã cheyara nderemimbota marangatu che yquaa haguã rehe*; cosa que alumbrã *mbae poroe,ãpeha*: Jesu Christo es el que nos alumbrã, nos haze ver lo que conviene á nuestra alma *Jesu Christo ñande ãnga upẽgua guccorã recha catu haguã* l. *momaẽ ngatu haguã meẽngaramo*

oicó chupe l. *poroeçape habamo* l. *poroeçape haramo* l. *poromomaê ucaharamo oicó*.

Alumbrar, echar rayos el sol *oporomoêmbipé* l. *oporoeçape*; alumbrar la tierra *oĩbĩmoêmbypé* l. *oĩbĩ reçapé*.

Alva *coetĩ*. V. Al alba.

Alva, con que se dice missa *arba* l. *aopucu missa rehegua*.

Alvañal *ỹquĩa cĩřcaba*.

Alvañil *ỹbiatã apoha*.

Alvayalde *arbayarde*.

Alvedrío *temimbota*, ut: Diós te dió el libre alvedrío *ndepope omoy Tupã nderemimbota*.

Alxava *huĩ řĩru*.

Alzar *ahupĩ*. V. Levantar. Alzar mano de la obra *apĩtuu* l. *apoĩ cherembiapo agui*.

Allá, ut: allá está *pe* l. *pepe hini* l. *cuy* l. *acoi* l. *acoipe heconĩ*; allá pasan *pe yquai*; de allá viene *ebapo agui turi*; allá muy léxos se fué *cupe* l. *cúpe etey yhoni*; allá ó allí está, si no lo ve, dice *po heconĩ*; de allá aquí *pehegui ápe*; de aquí allá *quiagui pépe*; desde allá hasta aquí *pe agui ápebe* l. *pe aguibe ápe*; desde aquí allá *quie agui pépebe* l. *quie aguibe pépe*; házia allá *cucotĩ* l. *cuycotĩ* l. *ebapo cotĩ*; allá va, allá va, avisando quando sale algun toro &c. *ebocoy ebocoy*.

Allá te lo ayas *ndeae eyco au* l. *mburu* l. *ndeae nderemimbota rupĩ cico aú*.

Allanar el suelo *amboyoaya*; una tabla, idem l. *ayçurog* dice quitar los altibajos; con el cepillo *amocỹ*; allanarse, humanarse V. Afable ser.

Allegar *ayrũmo* l. *amoñoỹru* l. *amboyeheca*, V. Juntar; allegarse, ut: allegóse á esso *oñcỹrumo* l. *ogueroya hece*; se le allegó toda la hermosura de las cosas *mbae-porã tetĩrõ oyogucroya hece oyogueroçĩcĩ hece* (Bandini hablando de la Virgen) l. *oyogueroĩ hece*.

Allende desto *coguibe* l. *coriremê* l. *ebocoiguibe*.

• V. Después.

Allí cerca *aupe*; un poco mas léxos *eguîbae*; algo mas léxos *pepe* l. *acoipe*, V. Allá; tambien sin la posposicion, ut: *petuy* l. *acoi heconi* allí ó allá está.

Ama, que da leche *poromocambuhara*; y si fuere huérfano *mitâ tÿreÿ mocambu hara*; ama que cria *poromongaquaahara*.

Amable *haïhu catu pîrâmbete*; muy amable *haïhu-pabembî*, este dice: digno de ser amado de todos, l. *pabîrembiaïhurâmbete*.

Amador *poroaïhupara*; amador de sí *oyeaïhu bae*.
V. Amar.

Amagar con algun palo &c. *ÿbîra pîpe ahenopuâ ñote*; hombre que no haze mas que amagar *porocnopuângue raño ahî*; porque me amagó, me aparté del *cherenopuâramo*, *acîrî chugui*; porque yo le amagué, se escondió *cheguenopuâ ramo*, *oñemî*.

Amainar el viento V. Calmar, Amansar.

Amamantar *amocambu uca*.

Amancebarse *aguaça*; *ÿyaguaça* tiene manceba ó mancebo; *oñemboagnaça* se amancebó.

Amancillar ensuciar algo, ut: el pecado venial amancilla nuestra alma *angaypa mirî omongîâ minî* l. *omboïpé* l. *ombopiari* ñande ânga.

Amanecer *coê ÿma* l. *coêti* l. *coê mbiyu îma* l. *ara oyequaa îma* l. *ara ourîma*; al amanecer *coê ramobe* l. *rupibe*; amanecerá, durará por ventura hasta al amanecer? *ÿcoê pipo ne?* amanecí trabajando *checoê ÿyapobo*; amanecí con dolor de cabeça *cheacâracî arocoê*; lo guardé para el dia siguiente *amocoê* l. *amoîngatu coê-ramoguarâma*.

A mano derecha *poacatua cotî*; á mano izquierda *poaçu cotî*.

Amañarse *che'catú* l. *cheacatua catu mbacamo rehe*; amañarse con ambas manos *chepo acatua yobay* dice soy ambidiestro, l. *añembopo acatua yoya*.

Amansar animales *amboaraquaa mburica* l. *cabayu*.

Amansó el viento *ĩbítu opíg* l. *yapĩrĩbe* l. *oquininĩ* [= *quirĩrĩ* Tes.] l. *opĩtuu*.

Amar *ahaĩhu* l. *aporaĩhu hece*; *ahaĩhu ycahocere-tey* l. *nandetey* l. *amĩrĩndetey* l. *ñemomboriahu catu* l. *yeporacatu* le amo con exceso, muchísimo; *ayeĩa mboya ratã etey hece* le amo fuertemente; *ayeĩaratapĩ gnaçu Tupã raĩhuhapĩpe* estoy muy encendido de amor de Diós; *Tupãcĩ ño cheĩa rendabiramo* l. *hĩndabiramo* l. *chepĩa poraĩhu requabete ramo oico* solo la Madre de Diós es el asiento de mi corazon; *añembopĩa pĩũ* l. *aquĩ haĩhubo* l. *hechaca* l. *hece che maenduã ramo* me enternezco mucho en amarla ó quando la veo ó me acuerdo de ella; *ahaĩhu aquĩ catu* le amo tiernamente; *cheãngeraha haĩhuhaba* me roba el alma su amor; *chepĩa guĩbe* l. *chepĩa guetebo ahaĩhu* le amo de todo corazon; *ndahaĩhu cĩmi* no la dejo de amar; *nachepĩa iriche* l. *nachepĩa poĩriche chuguine* nunca apartaré mi corazon de ella; *ayeaihu* me amo; *ayeaihubuca* me hago amar; *ahaĩhupea* l. *ahaĩhu caĩy* l. *ahaĩhupoĩ* l. *añembopĩa ambuae* l. *ayeĩa eroba chugui* le he dejado de amar, este con *hece* dice que bolvió su corazon á él, amandole otra vez; *Jesu Christo oyeaihupea* l. *oyeaihucaĩy ñanderehe omanõmo* Jesu Christo dejó de amarse, esto es: nos amó mas que á sí mismo muriendo por nosotros; *guguĩ marangatu omombuca raĩhubey* l. *haĩhubey ñanderaĩhupape* derramó su sangre sin amarla, esto es: liberalmente; *oyoaihu yoya* l. *yoabĩ cĩ* se aman igual y mutuamente; *poroaihupara* l. *mboraĩhu rerequa* l. *mboraĩhu biya* l. *mboraĩhubo* amante; *mboraĩhubeyya* l. *haĩhu quaparey* desamorado. V. Aficion tener. V. Querer.

Amargar *amborob*; es muy amargo *yrobete* l. *yrobaci*; me amargaron sus palabras *che mborobay* l. *che-mbopïa robay yñeêngue*.

Amarillo *yu*; *ybayu* fruta amarilla; *yju yju yba* va amarillando la fruta; *amboyu* tiño amarillo; *yurapo* raíz conocida con que tiñen amarillo.

Amarrar: *ayoqua tatâ* l. *ayopua tatâ ybira rehe* le amarré á un palo fuertemente; *aypoqua* le ató las manos; *aypýqua* le ató los piés; *ayoqua yñapýtingatubo* le amarré atándole fuertemente.

A mas no poder *cheremimboacipe yepe* que dice: aunque de mala gana.

A mas ver *yayoecha yebñe*.

Amassar *ayayuca* l. *ayapítuca*; no está bien amassado *ndiyayuca catu habi*.

Ambidiestro, id est ábil para todo *yé catu* l. *yyacatuâ mbae tetirô rehe*, pero literaliter *ypoacatua yobay*.

Ambos *mocoibé*.

A medida de mi desseo *cheremimbota rupi etey* l. *che recoce harupi etey* l. *cherembiechagau rupi etey*.

A medio dia *açayeramo*, á media noche *pñhayeramo* l. *mbítepe*.

Amedrentar *amongihíye* (R. *quihíye*) l. *amopirî* l. *ambopïa pîrî* l. *ambopïa títî* l. *ambopïa rîrî yai*.

Amenaza, reto *poromomburuhaba*, *poromomboytaba*.

Amenazar, retar ó desafiar *amomburu* l. *amomboy* l. *añangaó* (este tambien significa: murmurar); *chemomburu* l. *chemomboy chenupâ haguâ rehe* amenazóme que me avia de azotar. Nota: dicen *chemomboy chenupâ haguâ rehe* y tambien *omomboy chenupâ haguâ* y dice lo mesmo el uno que el otro; la razon es porque *amomboy* tambien significa: proponer y assí *omomboy chenupâ haguâ* dice: propuso el azotarme que

equivalenter dice: amenazóme; *mbae momboy cueraño ahê* dice y no haze, todo es amenazas; *na mbae momboy cueraño ruguaý nanga Tupã* l. *ni ñaude momboy ñote ruguaý nanga Tupã*, *ombopo catu oñecñgue yepi* no acaba Diós con amenazas, siempre cumple lo que dice; amenaza ruina la pared *ybiatã oã pota* l. *yyapara pota*.

A menudo *oho pĩi pĩi* l. *ohoyebĩ yebĩ* l. *yocue yocue* l. *curĩme rĩme* l. *curiĩ oho hechaca* á menudo va á verla. V. Frequentar.

A mí *chebe*, si fuere recíproco *cheyeupe*, ut: *añemoýrô cheyeupe* me enojo con mí mesmo.

Amigarse V. Amancebarse.

Amigo *yecotĩaha*; *cheyecotĩaha tapia* es mi amigo antiguo; *ayecotĩaha añemboyecotĩaha hece* me hizo su amigo; *amboyecotĩaha cheyehe* me lo hize amigo; algunos usan *camarada* tomado de nuestro romance; *Tupã-gracia renoindara* amigo de Diós, el que está en gracia de Diós, l. *Tupã rembiaĩhu catu* que dice: muy amado de Diós, l. *Tupã ño raĩhu catu hara* que ama mucho y solamente á Diós, l. *Tupã reça orĩ catu habamo oicobae* que es ogeto en que Diós se agrada &c.

Amigo de hazer su voluntad *guemimbota apocebae*; amigo de jugar *ñemboçarai cebae* l. *ñemboçarai ño ari tequara*.

A mi lado *cheĩbĩri*; acostóse á mi lado *cheĩbĩri oñenô* l. *chepohe ytuy*.

Amilanarse, acobardarse *añmongĩhĩye* l. *añembopĩa canỹ* l. *añembopĩa pĩrĩ*. V. Acobardarse.

Amistad *yoaĩhuha*, si es mala, añade *bay*; si es buena *yoaĩhu catuha*.

Amo señor *yara*; *cheyarcte* mi verdadero amo; *nacheyari* no tengo amo; *na cheyaruguaý* no es mi amo. Nota: *yara* significa el que tiene, no siempre dice: señor; *angaypábiya* no dice señor del pecado, sino el que tiene

pecado; de aquí sale *cheyara*, el que me tiene por suyo, por su criado &c.

Amojonar *amboĩbĩya* l. *amboĩbĩyaoca* l. *amboyaoca*.

Amolar, afilar *ahaĩmbee*. V. Afilar.

Amonestar, aconsejar *amombeu* l. *ayquaabuca* l. *amboyequaa* l. *amboyeku hecorã chupe* l. *amboyeccorã-quaa* l. *ahecorã mombeu* l. *mboyeku* &c. V. Aconsejar.

Amonestar los que se han de casar *ahenoĩ* l. *amombeu* l. *amboyequaa mendarã* l. *omenda baerã Tupãope*.

Amontonar *amboati atĩ* l. *amboyoa yoã* l. *amboyoapearõ* l. *amonoõ noõ*; *añapearõ* l. *añapearũ* (R. *rõ* l. *rũ* poner), pero *ayapearog* dice: quitar la superficie (R. *og* quitar).

Amontonar, recogiendo lo que está derramado: *ahaĩĩnã abati* recojo el maiz y tambien dicen: *ahaĩĩnã itĩ* amontonar, juntar la basura; *oñoaĩĩña aba ñandecotĩ cotĩ* vino se recogiendo la gente házia nosotros. V. Juntar.

Amor *mboraĩhu* l. *mboraĩhupaba*; el amor que Diós nos tiene *Tupã ñanderaihupaba*; el amor que tenemos á Diós *ñande Tupã raĩhupaba* l. *Tupã ñande haĩhupaba*; amor deshonesto *mboraĩhu bay*.

Amortajar *añubã heongue*; mortaja *teongue ubã*.

Amortiguarse *apaiquĩ*, ut: *caã roquĩ yyapaiquĩ* l. *yyapipé* los retoños se han amortiguado; *guete omboapaiquĩ oñenupãbo* amortiguó su carne azotandose; *omocangĩ* idem; *oyeoba mboté* anda descolorido; amortiguarse el fuego *cherata hobague catuỹ* l. *heçafỹmĩ berami* l. *oguepota*.

Amotinarse *opuã oyoehe* l. *oñomongoy oquapa* (R. *coĩ*) l. *oñogueropuã*. V. Alçarse.

Amparar *ahecopĩtibõ* l. *cheñangareco habamo areco*; amparadme Madre de Diós *ndeñangareco habamo taico ãnga Tupãci marangatu* l. *cheyeco cabamo* l. *habamo* [de *cog* arrimo] *tereico ãnga*; me acogí á él para

que me amparase *añepĩhĩrô hece*, V. Defender, Librar; *che âme areco* lo tengo debajo de mi amparo.

Ampollas de agua *ĩcamambu* l. *ĩpĩtu* l. *ĩcarapua*. este es poco usado. Del cuerpo *piruá*, ut: *chepopirua guĩporabĩquĩbo* tengo ampollas en las manos de puro trabajar; *chembopiruá tata* el fuego me ha sacado ampollas.

Anade que vuela *ĩpég* l. *ĩpegapá*; á los domésticos [dicen] *guarimbé* l. *ñarimbé*.

A nado: *oĩtabo ohaça* passó á nado.

Anca de la cadera donde juegan los huesos *acanguĩrapia* [Voc.¹ y Tesoro no lo tiene] l. *tenangupĩ*, este no es universalmente usado.

Ancas de caballo *tebi*; *cabayu rebipe ogueraha* lo llevó en ancas; *oñeumbĩquĩrupi mburica chereropopo* por el rabo, id est: por las ancas corcobeó conmigo.

Ançuelo *pinda*; el diente de él *pinda aĩ*; *chepo pinda* l. *añemopo pinda cherapicha mbae rehe* agarré, hurté las cosas de mi próximo.

Anchicorto *carapé guaçu* l. *caratúá guaçu* l. *atuá guaçu*.

Ancho *pĩguaçu* l. *pĩruçu*, ut: *conico ĩbĩrapepĩruçuha* esto es lo ancho de la tabla.

Anda en hora mala *equa* l. *tereho mburu* l. *aũ*; anda, tu has de ir en esso, como medio riñendo *ma nde ae tamo pae*.

Anda ó vive como siempre *guecoi ñabé* l. *guecorupi ñote* l. *guecotĩ rami* l. *gueco gueco rami oico*, si anda mal, se le añade el *au*: *gueco gueco au rami oico*; anda á sus anchuras *guemimbotarupi ño oico*.

Andamio *mbĩtaa* (Ruiz); aquí dicen *atahaba: quarapembĩ* [Tes., Vocab.¹ *taquã-pembĩ*] *ataha* si es de cañas; *quara pembĩ rita* dicen á los palos en que estriba por los lados, pero á los que están levantados

debajo *quarapembĩ ÿ*. Dicen: *aypĩtaa* l. *ambopĩtahoca* l. *ambopĩtaçoca* puse andamio, quando arriman un palo á otro para subir.

Andar *ata: aata* l. *aguata* yo ando; *aguĩyetey* que *eicobo nde atahape* tengas buen viaje; *aroata* l. *aroguata* llevo conmigo; *Tupã reroataha* procession del santissimo; *quatia reroataha* correo; *oa'aña taña* anda al trote; *oñani mbegue* al galope; *aata pocã* á passo largo; *cabayu yyata pĩybae* caballo de camino.

Andar á gatas *opobo aguata*; andar á caballo *cabayu aramo aha*; andar á pié *ĩbĩrupi aata*; andar el niño gateando *opoñĩ*; andar en procession *ñeĩcĩrô pĩfe oroico oroatabo*; si hazen dos filas, dirá: *ñeĩcĩrô yobay*; andar como ciego palpando *apobĩbĩ bĩbĩ guiatabo*; andar dando caydas *a ári guitecobo*; anda cayendo y levantando el enfermo *ocuera paũ paũ* l. *çando çando oicobo*; andar desatinado *cheropa ropa guitecobo*; andar fuera de camino *apia tapeagui guiatabo* l. *atibĩbĩ bĩbĩri aha*; para decir que anda por el camino contrario opuesto *tape robaichua rupi oata*.

Andar errados ó encontrados *oyotate* l. *oyoatĩ-bĩbĩ* l. *oyoabĩ* l. *oñopĩyndequa heco* l. *oyoecoabĩ* l. *oyoecotate* &c.

Andar parejas *oatayoya* l. *yobabĩ eĩ*; andan parejas en el trabajo *ombacapo N*.

Andar dando bueltas *añeconĩ conĩ* l. *ababa baba* l. *añecundaha ndaha guiatabo*.

Andariego *oatacebae*; no tiene asiento, anda de lugar en lugar *guendague ndague oico oatabo*.

Andas de difuntos *teõgue rĩru*.

Andas de los santos que se llevan en procession *santo heroatapĩ amba*.

Andrajoso *yyao çorobae* l. *yyao cuibae*.

Anegadiça tierra *ĩbĩ ÿnoõnguçu ha:ĩ*.

Anegarse se anegó fulano *oñep̃ymĩ* l. *yapacañỹ ÿpe*; el olaje anegó la canoa *ÿ apenũ oỹp̃mĩ* l. *omoñep̃ymĩ ÿgara*; la canoa se hundió *ÿga oñep̃ymĩ* l. *oçuru* l. *oĩbiapi ÿpe*; la carga la hundió *bohĩta oyapĩpi* l. *omoñep̃ymĩ*.

Angel bueno *angel marangatu*; angel de guarda *angel acel.ñanderaarô hara*; no tiene cuerpo *tete c̃ymbiya*.

Angel malo, demonio *añang*; tentacion del demonio *añã poroaangai*. V. Demonio.

Angostar una tabla y cosa semejante por ser demasiadamente ancha *ambopĩ minibe ypĩruçuramo*.

Angosto *yp̃mĩnĩ*; angostura *ñobaũmĩnĩ*; *piya* [Tes. no lo tiene] dicese de ropa, bolsa et similia: *ao N.* ropa, vestido angosto, estrecho.

Anguila *mbuçu*.

Angurria *tũ*; *chetũ* tengo angurria.

Angustiar *añemoãngeco* l. *añembopĩa angeco* l. *añembopĩaecotebẽ*. V. Afligirse.

Anhélito V. Resuello.

Anhelar V. Descar.

Anidar las aves *oyeaitĩboña* l. *oyeaitĩrũ* l. *guaitĩrã oyapo*.

Anillo *muanguaha* l. *muãÿru* (R. *puã* l. *muã* dedo).

Animado está el niño en el vientre de su madre *omĩ* l. *hecobẽỹma*.

Animal doméstico *m̃ymba*; le dixe que era un animal *mbae m̃ymba hae chupe*; es mi animal, sea perro sea pájaro *cherĩmba* l. *chereỹmba*; animal fiero *mbae mĩmba abaetẽ* l. *pichĩbĩ* l. *pochĩ cte*; *oñarô cte bae nanga yaguarete* el tigre es animal fiero que le comete &c.

Animal montés *hebae* [Voc.¹ lo tiene, Tesoro no] l. *çoo caapẽgua*. V. Caçar.

Animar, alentar *amoñemomburu* l. *amongĩrcỹ*. V. Alentar.

Animar, dar vida *amoîngobe* l. *amboecobê*.

Animas de los difuntos *anguera*.

Animo, aliento, tener *chcpîa mbaraete pîpe*; *chcpîa quîhîye eymbîpe aha yyucabo* ánimo tube para ir á matarle, l. *añemomburu* l. *añemopiatangatu yyucahaguâ rehe*. Animoso *yquîhîye quaa eýbae* &c.

Animo, intento, tener de hazer alguna cosa se explica con el futuro del *haba*, E. G. desde que me habló, tengo ánimo, intento de ir allá *chemongetáramobe* l. *rîreme ebapo chchohaguâ areco* l. *amomboy*, este dice propósito, y determinacion de ir allá.

Aniñarse: es un viejo aniñado *tuya oñemocunâmîcebae*.

Aniquilar *ahecomocañy ete* l. *amboccocañy ete* l. *ahecomombae eý ete*; no fuera dificultoso á Diós aniquilar todo el mundo, si quisiera *ndiyabaibiche* [T. *ndiyabaiche*] *amô Tupâ upe, oypotaramo, co ýbî opacatu mombae eý ete ymocañîmo* l. *heco rangue mocañîmo* l. *mbae eýnguaramo* l. *mbae eýramo ymoingo*.

Aniquilado estar, muy miserable *yporiahu ete etey* l. *mboriahu tetirô ýbamo oico* l. *ñomonoõnguçu habamo* l. *yogueroya habamo* l. *ñoguenoôê habamo oico*; me han aniquilado *chemomboriahu ete etey* l. *chembotequarai* l. *chemoingotebengatu mbae pabê rehe* l. *mboriahu tetirô mboramo* l. *tequaray pabengatu rîruramo chemoingo*.

A no hazer esso, se explicará con *eýramo* l. *eýmîre*, pospuesto al verbo, ut: á no hazer esso te ubieras perdido *aypo nde yyapoeýramo amo* l. *nde yyapo eýmîre amo ereñemocañyrae*.

Anochecer *pîtû ýma*; anocheciendo *pîtûnamo*: anocheciome en el camino *che ýpîtû* l. *añemoýpîtû guîhobo* l. *chchoramo memê pîtû oá chebe*, este dice: miéntras iba cayó la noche, id est: me anocheció; ay mucho

que decir, si lo quisiera referir todo, me anocheciera
heta oïme cherenimombéu rangue, cheipitû amo, ymo-
mbeupa potaramo l. papotabo.

Anta, la gran bestia *mborebi l. tapii*; piedra be-
 çar *mborebi ita*; uña de la gran bestia *mborebi poâpêcue*.

Anteayer *cuehe ete renonde*; anteayer por la
 mañana *cuehe ete renonde l. ñanonde coêramo*; si es á
 medio día, en lugar de *coê ramo* pondrá *açayeramo*, si
 por la tarde *caârruramo*.

Anteceder, preceder: *hendotaramo l. henondegua-*
ramo l. cherange aïco yo soy primero, yo le precedo;
añmoitenonde l. añmoenonde l. ahenondea guihobo fui
 por delante de él.

Antecessor: *cherenonde guarera* mi antecessor.

Ante mí *cherobaque l. cherembiecha ramo* que
 dice: viendolo yo, *l. chemaâhape l. chereçaaâhape*; á mi
 vista, ante todos *tembiecha pabêramo l. pabêrembiecha-*
ramo.

Antenoche *cuehe ete renonde l. ñanonde pîtûramo.*

Antepassados *ÿpîcue: peîpîcue l. penamoinguc*
 vuestros antepassados, abuelos; *pendubeta* idem. V. Anti-
 guos.

Anteponer *amorenonde l. tenondeguaramo amoi-*
ngo l. amoñoenonde.

Anteponer, preferir *aheco moâruângatube l. aheco*
moporangatube l. amboeco aruângatube &c. V. Preferir.

Antepuerta *oque piaha l. roqueçilha.*

Antes *catu*, ut: era tenido por bueno, y antes es
 ruin, malo *ymarangatubaeramo herrecopi biña, hae ypochi-*
catu; antes tu eres el que ha de ir *nde catu ohobaerâ.*

Antes de ir, hazer, ántes que vaya, haga &c.
cheho ñanonde l. cymobe, y se puede algunas vezes ex-
 plicar con el *cÿrîre*, ut: *na purgatorio agui oangaipacue*
repibeemba cÿrîre l. cymobe ocê ñanonde ruguay para

nunca salir del purgatorio ántes de satisfacer plenamente &c. Item con *range* que dice: primero, ut: *cherange chenupâ* á mí ántes, á mí primero me azotó.

Antes del dia *ara coëti eymobe* l. *ara yequaa* l. *oueymobe* l. *coë eymobe*.

Antes mas *catu*, pospuesto al *be*, ut: *nomonÿroï, omoÿrongatube catu* no le desenojó, ántes le enojó mas.

Antes no, lo explica el verbo negado con *yepe*: *ndahechai yepe* ántes no lo ví, tan léxos está esso de averlo llevado que no lo he visto.

Antes sí *catu* con el verbo que afirma, ut: *ndaya-baeterecoi, ahaïhu catu* no le aborresco, ántes sí le amo.

Anticipar lo que avia de hazer despues, E. G. anticiparon tres dias la fiesta *areteguacu mbohapi ara renondegua piÿpe oyapo* l. *mbohapi ara renondegua piÿpe ombo arete guacu*; se anticipó yendo allá *oyeeçapia ebapo oho haguârehe*; anticipóle, le previno la muerte, ántes de acabarlo *ymomba eymobe teô oheçapia* l. *oipocohu*; anticipéme á cogerlo *ayeeçapia* l. *añemoange ngatu ypihîbo*.

Anticipéme, le gané por la mano en visitarle *ayeeçapia ypohubo* l. *cherange aha ypohubo*; me anticipé hablando yo primero *ahenondea guiñeënga*; anticipéme yendo yo delante de él *ahenondea guihobo*. Nota: *ahenondea* tambien dice: prever, y en este sentido es muy usado.

Anticiparse, prevenirse, apercibirse *añemboçacoi* l. *añemoçacna* l. *añeenondea*.

Antigua cosa *mbae ÿmanguaré*; es costumbre antigua *teco arimbae gua* l. *cuehe catugua* l. *cuchebe-ngatugua* l. *haquïcuc catugua* l. *ÿñÿmabae*; no es cosa antigua *na arimbaegua* l. *aracaegua ruguaÿ*; no ha mucho *cuehe cerî* l. *na cuehe catu ruguaÿ* l. *na haquïcuc pucu ruguaÿ*; te has envejecido *ercñemoÿmande*; mucho ha que vives en pecado *ercroïmande* l. *ercroecobê*

mbucu nde angaiſa paguera l. *ŷma haguerabe angaiſa pĩpeño ereico* l. *creñemoĩmande nde angaiſa pĩpe*.

Antiguamente *ŷma* l. *aracae* antepuesto, ut: *ŷma-raco ayapo* antiguamente lo hize; *ŷma aracae raco cunumbuçu amo* &c. antiguamente un moço &c.; se usa mucho el *ŷma* apartado del *aracae*, veanse las doctrinas, sermones y exemplos impressos. Item *arimbae* antepuesto, ut: *N. omanô* mucho ha que murió; *N. ŷmarângatu mbĩa* antiguamente era buena la gente; *haquĩcucatu* idem. Nota: *carambohe* dice: antiguamente, pero no mucho, equivale al *cuehebengatu*, tambien se usa pospuesto como el *aracae*, supone certidumbre de la cosa de que se trata, como quien la ha visto y passado por ella; el *arimbae* y el *aracae* no suponen tal certidumbre y dicen: tiempo muy antiguo. Esto supuesto bien se dirá: *emonaye arimbae* l. *aracae*, assí dicen fué antiguamente, pero no con *carambohe*, porque no refiere cosa que sabe ciertamente, y que fuesse en su tiempo. *Namomeĩ* V. Partículas.

Antiguo *cuerĩma*, ut: essa es cosa antigua ó vieja *mbaecuerĩma aypo*. V. supra Antigua cosa. El rastro es ya antiguo *ŷpĩpo ŷmanguare* l. *cuehebengatugware*; es cosa propria de viejos contar antigüedades *tuyabae recoay nanga mbae ŷmanguare mombeu* l. *mboguĩguĩ*.

Antiguos, nuestros antepassados *ñande ŷpĩcuc*; nuestros predecesores *ñanderenonde guare*; los hombres antiguos *aba arimbae guare* l. *ŷmanguare*. V. Antepassados.

Antipara de la vela &c. *tataendĩ piaha*.

Antípodas *ñande pĩpĩterehcygua* l. *receygua* (Nic.).

Antojarsele algo á la muger ó varon *ay angulcy*, dicese solo de cosas de comer. V. Apetecer.

Antojóseme, se me ofreció, se me representó *ŷ á ŷ á chebe*.

Antojos para ver *teçaĩru*.

Anublarse el dia *ara pītūima* l. *oñemoipītū ara*.

Anunciar *amomorandu* l. *amombeú* l. *ayquaabuca*: annuntio vobis gaudium magnum *morandu oricatu rerubo niche ayu ānga peēme guitecobo* (Bandini).

Añzuelo *pinda*. V. Ançuelo con ç.

Añadir generice *ayrumō*; aumentando el número, de nombres &c. *ayrumō*; *amboetabe* l. *amboecohetabe* l. *amboyoupebe pebe* l. *amoñoŷrū* l. *amoirū irū* que dice: dar compañeros; poniendo cosas sobre otras *amboyoa yoa*; amontonando *añapearū* l. *añapearō* l. *amboyoapearō* (Nota: *ayapearog* dice: quitar del monton); poniendo unos dentro de otros *amboyopipe pipe*; añadir al lado *aypopirū*; á la punta *añapŷrū*; añadir juntando ó pegando *amõemboya* l. *amboyopopĩcĩ* l. *amboyepota pota*, aun en cosas morales lo hallo usado: *omboyepota potari gueco angaiŷa* lo mesmo que *oyrumo rumō*; añadir agua ó caldo á la olla *aytĩqua*; con *amoibe* l. *yebi* l. *biteri*, y con *ayrumō* ŷ se puede tambien explicar el añadir agua.

Añagaza para tomar aves *mbae guira rehe porombotabicebae*. V. Cebo.

Añejarse *oñemoŷma* l. *oñembocuerĩma*. V. Envejecerse.

Añejo: *ŷñŷma ete* es muy añejo, l. *cuehebengatu guarēte*. V. Antiguo.

Añil *añir* l. *ŷtaobi ŷbae*.

Año *roi*: *roiñabō* cada año, rigurosamente dice: cada invierno, l. *quarahĩ pucu ñabō* que dice: cada verano; *arapucu eta ombogua* l. *omomba angaiŷa pipe* l. *tecobay año rero arapucu eta mbogua mboguani hercobo anga* vivió muchos años en pecado.

Añudar *amopoquŷtā*, añudado *ŷpoquŷtā*, ñudo de cordel *tucumbo poquŷtā*.

A ombros llevar *cheatiŷ rehe* l. *cheatiŷbari* l. *cheatiŷbocŷe araha*.

Aora *âng*: aora sí *âng catu*; desde aora *angbe* l. *angibe* l. *angire* l. *cocuerabe* l. *coaguibe* l. *cohaguerabe* l. *corireme*; aora de pretérito *angé*; aorita se fué *âng curi oho* l. *âng ete oho curi*; aora no más *âng ño*; aora la primera vez *âng ramó* l. *coramó*; nunca, sino aora *âng ramó ramongatu* l. *âng ramó ñote* l. *coramó ñote*; hasta aora no lo ha hecho *ângbe*, *âng bīteri ndoyapoi*; ni aun aora lo hazes ó has hecho *âng yepe* l. *âng tirō ete ndercyapoi*. Tambien *angei* dice: aora, ut: *marā herā angei peñemoatey* l. *peatey* l. *peñatey au porabiqui rehe?* qué es esto que aora aveis dado en ser perezosos? *Curi* aora, ut: *aypo peñme ymombeu haguāmari ayu curi* l. *ayu guitecobo curi* para deciros esso he venido aora; *ange etey* l. *âng rehebe* l. *angramó* l. *coramó abahē* l. *abahēramó* aora en este punto llegué; *curingatui* l. *curicatui rire* de aquí á un poco; *curie rie eretey*, *hae ndercyapoi* aora aora dices de balde, y no lo hazes.

Apacentar ganado *amongaru cherimba*.

Apacible, alegre *hoba eçaingatu* l. *horī catu*.

Apacible, quieto *yyapīribe* l. *oquirīri* l. *ñemoýrō-cercy bae* l. *yeahey quaa cýbae* l. *heco quirīri ñote bae*.

Apaciguar V. Aplacar. Poner en paz á dos discordes *amōñomoýrōngua* l. *amboyoaihu* l. *amboyopīa ñýrōngua oyoupe* l. *amboyopīapiū* l. *apīribe*.

Apaciguarse *añemboapīribe* l. *añemongirīri* l. *añemoýrōngua*.

Apagar fuego *ambogue*; apagase á menudo *ogue oguebi*; se apagó de suyo *oguerey*; fuego que nunca se apaga *tata amome yepe oguerey bae* l. *tata ogue cýbaerā* l. *opabaerāmcý* l. *hecopa cýbaerā* l. *yyapīpa cýbaerā*.

Apalear *aynupā nupā ýbīra pīpe*; apalear maleça para hazer chacara *acocuerupā*, si ante la ubo, pero si fuere nueva, dirá *ayainupā*; apalear, dar de palos, ut: le apaleó dejandolo medio muerto *omoeōatā* l. *omoeōā*

nunga l. *oyuca âtâ ynupâ nupâbo*, el *âtâ* explica: medio.
V. Aporrear.

Aparar la mano para recibir algo, poniendola como cuchara *añembofo cuipé* l. *ambopĩcoê chepo*; aparar las dos manos juntas *ayepo mboyoĩbĩ*.

Aparear los bueyes para unirlos *amboyoĩbĩ ndobi* l. *amoângatu*, este lo usan mucho en este pueblo de Santa María.

Aparecerse *ayeechauca* l. *añemboyeechauca* l. *añemboyehu* l. *ayeecomboyehu* l. *añemboyequaa chupe*; se apareció como una mano *aceponunga oyequaa* l. *oyehu* l. *añemboyehu* l. *oyeechauca*; despues de algunos dias que murió, se apareció *cuehebe omanô rire oyeecháuca*.

Aparecerse el que se çabulló *obu*; si fueron muchos, E. G. los peces sacaban la cabeza estando predi-cando San Antonio *pira yñacangoroi* &c. (R. *coroi*).

Aparejarse *añemboçacoi* l. *añemoçacna chehoha-guârehe* l. *ahenondé chehohaguâ*.

Aparente V. Exterior, Vista.

Apartadizo ó apartamiento *piaha* l. *hoqueçĩha*; de casa *og N.* l. *roqueçĩha*.

Apartar *aypeá* l. *ambo cĩrĩ* l. *amomboý* (R. *poý*) l. *ahĩyĩ* y dicen tambien *amboýĩyĩ* hago que se aparte, l. *amboeyĩyĩ*; el verbo *amboý* tambien dice: apartar y quitar: *amboý cheyehegui* le aparté de mí, y repetido *amboý mboy* dice: hazer pedazos; apartar lo que está entreverado escogiendo *ayparabó*. V. Entresacar. Apartar del monton *ayapearog* l. *ayatĩ og*.

Apartarse *ayepea*, *acĩrĩ*, *ayĩyĩ* l. *açandog*, *añe-cĩmbo*, *añembocĩrĩ*, *añemboyĩyĩ chugui*; *ay* dice lo mismo, mas usado es *apoi chugui*. Nota: *y. r.* significa: quitarse, apartarse: *ay chugui* apartéme de él, *oi ohobo chehegui* apartóse de mí. Deste sale *amboi* que pusimos arriba, y *añemboi* que lo usan para decir: me quito las vestidu-

ras, lo mesmo que *ayeaó mboi*, pero *añemboi chugui* dirá: me aparté de él. Sale tambien el verbo *apoi* usadísimo. En la negacion pospuesto al nombre usan *iri* l. *poiri*, ut: *nacheyuruirí* l. *yuru poiri Tupã mombeucatu agui* no dejo de alabar á Diós; *ndaheçairí* l. *poiri chugui* no aparta los ojos de él; pero pospuesto á la negacion del verbo siempre usan *poiri*, ut: *nahenoí poiri Tupã* no cesso de llamar á Diós; *oqua* l. *oho* l. *ocirí* l. *opoi chehegui* se apartó de mí; *oyaog chehegui* en el camino se apartó de mí; *pecirí* l. *pequa mburu chehegui hey chupe, hece oyepoiticane* les dirá apartaos de mí con la maldicion; *peyao yaog eme peyohugui* aya union entre vosotros, no os aparteis; *aheçaguiró* me aparté de su vista; *heçaã rupi ahá* idem.

Apartarse con algo *arocirí*, *aroyaog*, *aroyiyí*, *aroyepá*, *aroi*, más usado es *aropoi*, ut: *aropoi chere-mbiapo ranguera agui*, subintelligitur *cherimba* me aparté con mi buey &c. dejando de trabajar.

Apartarse del camino *apia* l. *ayeropia* l. *ayepiriyí tapeagui*; llevando á otro *aropia*; apartar á otro *amombia*; las vacas del camino *amboyeapa vaca tapeagui*; *amboyeapequabo* idem; hazer que tomen el otro camino que se aparta del primero *amboape acá yaog*; llevarlos un poco apartados del camino real *tape eýrupi herá emboguata* l. *eraha*.

Aparte estar *aíndé*, *aycoé*; aparte poner *amoíndé*, *amoíngoc*; estamos á parte unos de otros *orocubé cubé* l. *oroquabé quabé* y tambien *oroínde índé*; ponerlos á parte *amongube ngube* l. *amonguabe nguabe* l. *amoínde índé*; tiene lugar apartado *oñoamongotiguarete henda*.

Apearse de á caballo *agucyí*.

A pedaços: *opchê pchêmo ogucrahá* lo llevaron á pedaços.

Apedrear *ayapi yta pípe*; se apedrearon *oyoapi*

api yogueroquapa; el granizo apedreó, maltrató el maíz *amandau oyapi yapi abati*.

A peligro *bibi*: *amanô bibi* estube á peligro de morir, l. *haime namanôy*. V. A pique.

Apellido, sobrenombre *terayoapĩ*; *nachrera yoapĩri* no tengo sobrenombre; *amboe yoapĩ* pongole sobre nombre, *ahero yoapĩ* es mejor.

Apellido de linage *ñemoña renoindaba*.

Apenas con dificultad salí, escapé &c.: *hacĩpe acẽyepe*; apenas, luego *hupibe*; apenas salió el sol que &c. *quarahĩcẽ rupibe*.

Apeñuscada estar la fruta *yñapỹtã pỹtã* l. *oyopĩ yopĩri* l. *oyoá yoa* l. *oyoĩbĩ ibĩri yba*; tiene la fruta apeñuscada *ya arupĩmã pĩmangetey* l. *oyoebatĩpĩ rehe oy* [V. Tes. *tebe*]; apeñuscadas están las viruelas *ymbeyu mbeyu curu*; apeñuscada, acurrucada está la gente por el frio que haze *oñomoapỹtã pỹtã* l. *oñomboatĩ atĩ* l. *oñomboapua puá* l. *oñemboapoapĩ apĩ* l. *oñeayĩña* l. *oyoĩbĩ ibĩri mbĩa roĩ agui* l. *roĩ ramoẽ equapa* l. *mboyepei pei mbĩa yquai*; van apeñuscados *oñoapỹtãmo oho*.

Apercebirse *añemboçacoi* l. *añemoçæna*; *peñemboçacoi que meguây mbae* apercebidos, puede ser que aya algo; *cheñemboçacoy Hague* l. *cheremienondea cue ndipóri* no tubo efecto, de balde fué mi prevencion.

A pesar tuyo *nderemimboacĩpe yepẽ*.

Apestar, ut: una alma condenada con su hedor nos apestará *onẽmbacĩ ay pĩpe ñande moamỹrĩmbabetey* l. *ñande yucapabetey* l. *ñande mboeco marãndetey amo, angueray añaretãmengua*.

Apetecer comida ó bebida: *ayuhcy guabira* apescesco comer guabiras (R. *uhcy*); apescesco beber agua, tengo sed *che yuhcy* l. *ayũce*; tengo gana de beber vino *acaũce*; no es apetecible *ndiyuhcytabi*; la fruta que me truxiste me abrió la gana de comer *yba nderembirure*

Apodar *aycura* l. *ahero*, ut: *chemboſiã racĩ che rero rero* ca apodandome me aſigió; se apodaron mutuamente *oyocura cura*.

Apoderarse de algun pueblo ganandolo, sugelandolo *amboaguĩye cheboyaramo* l. *chepoguĩſe guaramo memẽ ymoĩngobo*; se apoderó de todas las ciudades *oy-pĩhĩpa* l. *oypĩhĩrõmba*.

Apojar: *amboiyetẽ* l. *ambolupigua* l. *ambopolĩĩ cheremimombeũ Tupã quatia pore pĩpe* apoyo, confirmo, doy peso á lo que digo con la sagrada escritura.

Apolillarse la ropa *opũ opũ ao*; gusano de la ropa *aoraço*; apolillarse, agorgojarse el maiz *ytinguaã abati*; palo apolillado *ĩbĩra ĩço remimonguy*.

Aporcar *ahembĩpĩ atĩ* l. *ahembĩpĩpĩ* l. *ayĩpĩatĩ mandĩo* l. *atĩ mboya mandĩo rehe*.

A porfía *oño ñoquã ñoquãdape ombae apo* l. *oño-ñoquã ñoquã* l. *oyoahoce hoce* l. *oyoapĩraha raha ombae apobo*.

Aporrear *aynupã ĩbĩra pĩpe* l. *ĩapẽ pĩpe* l. *ĩbĩra aropua hece*; le aporreé la cabeza *añacãrupã* l. *aya-pĩterupã*; aporreéle dejandolo aturdido, medio muerto *amoeã, amoeatã* l. *ayucarai rai ynupãbo*; le aporreé descalabrandole *ayapicha ynupãbo*; le aporreé maltratandole mucho *acaguay hece*.

Aportar *aycpota* l. *aya* l. *abahẽ* l. *aroya, arobahẽ ĩga rupape*; hazer tomar puerto *amboycpota*.

Apossentar *ambocotĩ*; le apossenté en mi casa *amombĩta* l. *amombĩtuu cheroſe* (R. *pĩta, pĩtuu*).

Apossento *cotĩ*.

Aposta, de propósito lo hizo *yyapo potahapeĩ ayapo*. V. A sabiendas.

Apostemarse la hinchazon ó llaga *oñemombochĩ cheruru* l. *cheay*; apostema *ay* l. *rurupẽu* dice: llaga ó hinchazon con podre; rebentó la postema *cheruru pug*.

Apreciar, tener estimacion de alguna cosa *amombae catu* l. *eté*; pero hablando de persona: *amboaye* l. *amboyerobia* l. *amboeté*; apreciar, valuar *ahēpī mbo-roya* l. *ahēpīmoī* l. *ahēpī boña* l. *ahenoī hēpī*; cosa que vale mucho *mbae hēpī catubae* l. *hēpīrucubae*, tambien dicen: *ovale eteybae*; precio ó valor de la cosa *mbae repihába* l. *mbae valehaba*; no vale nada *ndovaley*, tambien se puede decir: *na mbae ruguay* que dice: no es cosa, ó no importa nada. Nota: dicen *ovale ete* á qualquiera cosa de la qual ay falta y se halla con dificultad. V. Estimar.

Aprehender, juzgar, sospechar *aymoā*; vanamente *aymoāngey*. V. Juzgar.

Aprehension *mbae moāngaba*.

Apremiar *amoānge ngatu* l. *amoāngeco catu hacīpeyepe* l. *hacīpey yepe ymombae apo ucabo*, *namombī-tuu ucari*.

Aprender de memoria: *añemboe īma* l. *cheacāme amoīngatu īma* ya lo sé de memoria; aprender de otros sus acciones para imitarle *ahecoāā* l. *aheco pīhī* l. *aheco yogua*.

Aprendiz *oñemboe ramobae* l. *oyeporuramōbae*, este dice que aora se exercita.

Apresurar *amoānge ānge* l. *ambocuritey* l. *ambo-raibi catu* l. *ambopoyaba*, en cosas de mano.

Apresurarse haziendo algo *añemoange ānge* l. *añembocuritey* &c. l. *amombaboy yyapobo*. Item: *che-aquā aquānī* l. *apýrýrý* l. *añemopýrýrý* l. *añemborirī* l. *añemboacubo* l. *che cabaquā guihobo* me apresuré, fui con ligereza; *aguīyeramboi cheru hague* l. *ayecapīa guitubo* mi venida fué de repente, apresurada; *namoporombucuyche* l. *namocoromo romoyche* l. *nambocuriye-iche cheho haguamane* no dilataré para despues mi ida.

Aprestarse V. Apercebirse.

chebe, chembocaruce catu l. *chemoñembíahĩ catu* l. *chemboyuru caneõnde catu* l. *ae catu* l. *paĩ* [V. Despertarse] *catu* l. *cuera catu* l. *quĩreĩngatu*; la enfermedad me ha quitado la gana de comer *cherecoacĩ ndoipotari che caru* l. *na chembocarucey* l. *na chemboyuruey*.

Apetecer otras cosas *añembopĩa hece*. V. Desear.

Apetecible comida ó bebida *tembiũ poromboyuru ae catubae* l. *yũhecy pabembĩ* &c. V. supra

Apetecible desseable qualquiera otra cosa *yporãngereco pĩrambete* l. *yporangereco pabĩmbĩ* l. *areco tamorae pabẽ yabamo oicobae* l. *poromonẽmombotabae* l. *oyepota ucabae*.

Apetito V. Deseo.

Api maçamorra de maiz *canguiyĩ*.

Apiadarse *ayporialubereco* l. *amboacĩ heco porialu hechaca*, lo usó Nicolas. V. Compadecerse.

A pié *ybĩrupĩ aha*; los de á pié *ybĩrupigua*.

Apiñada fruta &c. *ymbeyu mbeyu* l. *yñapỹtã pỹtã yba*. V. Apeñuscada.

Apiñar *amboapĩteraquá*; apiñar juntando V. Amon-tonar; haziendo como pirámide *amboapĩterobi*.

A pique *cerĩ* l. *coĩ ete* l. *quĩrĩ ete*; estube á pique de morir *cerĩ chemanõ habangue biña* l. *ybĩ ybĩ chemano habangue* l. *amanõbĩcatu* l. *amanõbĩbi*. Nota: *amanõ aruã* dijo un Indio que se escapó de un naufragio y explicando qué quiso decir con esso, dijo: *amanõ moã*, lo mesmo dice: *amoaruã chemano habangue* l. *yñaruã chemano habangue cheyeupe* me pareció casi cierto que avia de morir. V. *Aruã* en el tratado de las Partículas. *Haĩme namanoĩ* estube á pique de morir; *haĩme ngatu oupa raco hacẽ mbucu* &c. estando cerca, á pique de morir (habla de un gravemente enfermo) gritaba (Bandini).

A pique se fué V. Hundirse.

Aplacar *amoñyrô* l. *amoñemoýrongua* l. *amoñemoýrômbig* l. *ambopïa ñyrô* l. *aypïa moñyrô* l. *amboapiribe*; algo le aplaqué *amoñyrô ñyrôî* l. *amoñyrô herâ*.

Aplacarse *añemoñyrô* l. *añemoýrongua* (R. *qua*); aplacóse el dolor *yñyrô* l. *yyapiribe* l. *oçandô catu* l. *opitúú* l. *ypipïu* l. *oñemombipïu* l. *oquirîrî chembae áci*.

Aplaçar el dia *amomboy ara*.

Aplastar *amombé* l. *ambopé* l. *amocambeya*; *sandia ycambeya oábo* [la sandia] se aplastó, dicese de cosas blandas; *checambeya* dice sentarse en el suelo de cuclillas, con las piernas como encogidas, *añemocambeya* idem.

Aplaudir, ut: todos lo aplaudieron, con aplauso de todos lo hizo *opacatu ymbohacbe orî catu ramo* l. *aguñebete pabengatu é orî catu ramo, oyapo*.

Aplicar la satisfacion de las buenas obras para las almas V. Indulgencia; se nos aplican los efectos de la muerte de Christo *Jesu Christo manô hague pore ñandebe oycroya*.

Aplicarse al trabajo, á la virtud &c. *ayepïa moingatu* l. *moingocatu* l. *ayepïa croya* l. *mboya, cherembia-porâ rehe yyapobo*. V. Atentamente.

Aplicarse la ropa en tiempo de frio *añeubangatu*.

A pobre de mí, de tí &c. *cheau paco cheamýrî* l. *guaete pe cheamýrî* l. *ndeamýrî* &c.; á pobre de mí que me ha de matar *guaete* l. *coete cheyucabo ne*.

Apocar, menospreciando *amoangaú* l. *amombae angaú* l. *amombae bey bey* l. *amombae eý* l. *amoherâ*, ut: *eremoherâ panga hece ndepoco guaçu hague?* dicelo al ladron cogiendolo con algun hurto quantioso: parecete poco lo mucho que has hurtado?

A poco mas ó ménos: *ayapo yapo au* lo hize assí assí, á poco mas ó ménos, *aguñe ramoî ayapo* l. *ndayepïa moingatui yyapobo*.

Apocresía *guechaca pïpeño* l. *catupeño* l. *teïipeño ñemomarangatu auhaba*. V. Hipócrita.

Apodar *aycura* l. *ahero*, ut: *chembopía rací che rero rero* ca apodandome me afligió; se apodaron mutuamente *oyocura cura*.

Apoderarse de algun pueblo ganandolo, sugelandolo *amboaguñe cheboyaramo* l. *chepoguñe guaramo memé ymoingobo*; se apoderó de todas las ciudades *oy-pihípa* l. *oy-pihirômba*.

Apoyar: *amboáyeté* l. *ambokupigua* l. *ambopohi cheremimombeñ Tupâ quatia pore pípe* apoyo, confirmo, doy peso á lo que digo con la sagrada escritura.

Apolillarse la ropa *opú opú ao*; gusano de la ropa *aoraço*; apolillarse, agorgojarse el maiz *ytinguaâ abati*; palo apolillado *ybîra ýço remimonguy*.

Aporcar *ahembîpî atî* l. *ahembîpîpî* l. *ayyîpîatî mandió* l. *añbî mboya mandió rehe*.

A porfía *oño ñoquâ ñoquândape ombae apo* l. *oño-ñoquâ ñoquâ* l. *oyoahoce hoce* l. *oyoapîraha raha ombae apobo*.

Aporrear *aynupâ ýbîra pîpe* l. *yâpê pîpe* l. *ybîra aropua hece*; le aporreé la cabeza *añacârupâ* l. *aya-pîterupâ*; aporreéle dejandolo aturdido, medio muerto *amocoâ*, *amoeatâ* l. *ayucarai rai ynupâbo*; le aporreé descalabrandole *ayapicha ynupâbo*; le aporreé maltratandole mucho *acaguay hece*.

Aportar *aycpota* l. *aya* l. *abahê* l. *aroya*, *arobahê ýga rupape*; hazer tomar puerto *amboycpota*.

Apossentar *ambocotî*; le apossenté en mi casa *amombîta* l. *amombîtuu cherope* (R. *pîta*, *pîtuu*).

Apossentó *cotî*.

Aposta, de propósito lo hizo *yapo potahapei ayapo*. V. A sabiendas.

Apostemarse la hinchazon ó llaga *oñemombochî cheruru* l. *cheay*; apostema *ay* l. *rurupen* dice: llaga ó hinchazon con podre; rebentó la postema *cheruru pug*.

Apreciar, tener estimacion de alguna cosa *amobae catu* l. *eté*; pero hablando de persona: *amboaye* l. *amboyerobia* l. *amboeté*; apreciar, valuar *ahepĩ mbo-roya* l. *ahepĩmoĩ* l. *ahepĩ boña* l. *ahenoĩ hepĩ*; cosa que vale mucho *mbae hepĩ catubae* l. *hepĩrucubae*, tambien dicen: *ovale eteybae*; precio ó valor de la cosa *mbae repĩhába* l. *mbae valehaba*; no vale nada *ndovaley*, tambien se puede decir: *nia mbae ruguay* que dice: no es cosa, ó no importa nada. Nota: dicen *ovale ete* á qualquiera cosa de la qual ay falta y se halla con dificultad. V. Estimar.

Aprehender, juzgar, sospechar *aymoã*; vanamente *aymoãgey*. V. Juzgar.

Aprehension *mbae moãgaba*.

Apremiar *amoãge ngatu* l. *amoãgeco catu hacĩpeyepe* l. *hacĩpey yepe ymombae apo ucabo*, *namombĩtuu ucari*.

Aprender de memoria: *añemboe ĩma* l. *cheacãme amoĩngatu ĩma* ya lo sé de memoria; aprender de otros sus acciones para imitarle *ahecoã* l. *aheco pĩhĩ* l. *aheco yogua*.

Aprendiz *oñemboe ramobae* l. *oyeporuramobae*, este dice que aora se exercita.

Apresurar *amoãge ãge* l. *ambocuritey* l. *ambo-raibi catu* l. *ambopoyaba*, en cosas de mano.

Apresurarse haziendo algo *añemoange ãge* l. *añembocuritey* &c. l. *amombaboy yyapobo*. Item: *che-aquã aquãni* l. *apĩrĩrĩ* l. *añemopĩrĩrĩ* l. *añemborĩrĩ* l. *añemboacubo* l. *che cabaquã guihobo* me apresuré, fui con ligereza; *aguĩyeramboi cheru hague* l. *ayecapĩa guitubo* mi venida fué de repente, apresurada; *namoporombucuyche* l. *namocoromo romoyche* l. *nambocuriye-iche cheho haguamane* no dilataré para despues mi ida.

Aprestar V. Apercebirse.

Apretar *ayopĩ* (R. *pĩ*); el palo me apretó *chepĩ* l. *cheyopĩ jĩbĩra*; apretéme los dedos entre algo *añ-quambĩ* l. *añepuambĩ*; la cabeza *añeacãmbĩ*, como seria passando por alguna parte estrecha en que apretada quedó la cabeza; *pĩpĩ*: *ahobapĩpĩ ayaca* apretar el cesto para que quepa mas; *oyopĩpĩ* l. *oñoaĩñũngatu mbĩa Tupãope* apretóse la gente dentro la Iglesia; *ayapĩpĩ* dice: apretar, aprensar, abrumar, hundir; *oyapĩpĩ jĩpe* çabullóle en el rio. El *pĩ* admite *mo*, pues dice: *amombĩ* lo até ó apreté; *añeacãmombĩ* me apreté la cabeza; si con sus manos, añadirá: *chepo pĩpe*; pero: *añecacambua* l. *añeacanguá aopĩpe* l. *tucumbo pĩpe* &c. dirá: me até la cabeza con la ropa &c.; *ayepo mombĩ* l. *ayepombotĩ* l. *ayepo apoapĩ* apreté el puño; *ambĩ*: *añepoambĩ* me apreté la mano, cerrando la puerta ó queriendo levantar palo, piedra &c., l. *chepoãmbĩ yta* l. *oquẽna* &c.; *añeãmbĩ* apretarse las narices y boca como quien se quiere ahogar; *pĩtĩ* dice apretamiento, ahogamiento; *nembacĩ porooba pĩtĩngeteĩ bae* hedor que da en rostro y ahoga; *chepĩtĩ yetĩ* la batata se me atora.

Apretar con la mano, sobando *ahũnga hũnga*; el gaznate *ayĩrĩbi unga*; magullando *ahumbĩri mbĩri*; esprimiendo como naranjas &c. *aytĩamĩamĩ* l. *añamĩ ñamĩ*.

Apretar los dientes *añeai mbotĩ*; apretarse las quixadas *oñeañycã* [V. Quixada: *tañycã*; Arte² 177 *guañycamo* de quixadas; Tesoro: *taĩcang*] *mbotĩ*.

Apretar el lienzo tejiendo *ayatĩca ao*.

Apretarse el cinto, ceñirse bien *ayecua qua catu* l. *ayecua qua ratã*.

A priesa *tangchape* l. *curiteĩ hape* l. *curime hape*.
V. Apressurar, Luego.

Aprisionar *ytacupĩcãmĩpe amoĩ* l. *ambotĩ* l. *amboã*.

Aprobar *ambocatu*, *ambohaebe*, *amoaruangatu* l. *ambo aguĩyeteĩ*, *ambocco catu*; no lo apruebo *nambo-*

catuy &c. l. *nda haebey, ni ñaruaŷ, ni porangi, ndi catupĩrĩ, nda aguĩyetei chebe*; no apruebo que vaya *yho nda aguĩyetei aé*; no apruebo que se haga *nda haebéŷ yyapo aé*; bien es que venga, lo apruebo *aguĩyeteŷ tou*; no lo desapruebo del todo, es medianamente bueno *aguĩyeteŷ herâ* l. *haebe minĩ*.

A propósito *catu* l. *aguĩyetei*, ut: *óa catu ndeé haguera* vino á propósito lo que dixiste (Ruiz); *conico aguĩyeteŷ* esto es á propósito (Arag.); *cobae catu aguĩyeteŷbe* l. *yñaruãbe* esto sí es mas á propósito, despues de aver reprobado lo que no lo era; *na cobraerâ rehe-ruguaŷ nico* no es para esto, id est: no es á propósito.

Apropriarse *añemombae hece* l. *chembaeramo* l. *chembaerâramo araha* l. *aypĩcĩ* &c. Esso que Jesu Christo nuestro señor dijo á los apóstoles, San Xavier lo cumplió, apropiando selo á sí *aypo Jesu Christo apostoles marangatu upe ñeênguerĩ angaraco San Francisco Xavier omboaye catupĩrĩ, oyehe memé etey hero-yapa aracae* (Nic.) l. *herocĩca*.

Aprovechar en la virtud *ayeahoce* l. *añequã ñequã teco marangatu rehe* l. *añemo marangatube* l. *añemo marangatu yehoce catu* l. *ayrumo rumbo* l. *ambo-yoá yoa* &c., *teco marangatu che ânga pĩpe ymoaru-angatubebo* l. *ymoporangatubebo*.

Aprovecharse de alguna cosa para su uso *ayporu tetĩrô cherecotebcha recorupi*; le soy de mucho provecho, le sirvo para todo *añemboecocta* l. *tetĩrô* l. *chereco tetĩrô chupe*; no me aprovecho de lo que gané con mi trabajo *ndayecohuy chepo caneôngue repĩ rehe*; me fué de mucho provecho *aguĩyeteŷ catu chebe*; lo hurté sin ánimo de aprovecharme de ello *chemunda hece, tarecoteŷ yepe guiyabo* l. *tayecohu hece guiyabeŷmo yepe*.

Aptitud, destreza *écatu haba* l. *acatua haba*; hazlo con la destreza que tienes en todas las cosas *mbae te-*

tirô rehe ndeê catuhaba reco rupi l. ndeacatua catuha reco rupi eyapo.

Apto para todo *mbae tetirô rehe yécatubae l. yyacatua catubae.*

Apuntar el tiro *ahaânga cherembiapirâ l. amae-ngatu l. ayeeça atîca catu l. ayeeça moîngatu hece.*

Apuntar para no olvidarse *ayquatia minî che maendua haguâ rehe l. chereçarai agui l. tachereçarai eme guiyabo.*

Apuntar con el dedo ó mano señalando alguna cosa *ayquabeê l. apobeê chupe*; me señaló con el dedo al Padre *chequabeê l. opobeê cheri Pay upe*. Nota: *apobeê* es nêutro, hecho activo con *mo*: *amopobeê* dice: hazer señalar. Con la relacion *aypobeê* dice lo mesmo que *aypopîcûca* doy la mano dél á otro entregandole un niñito ó ciego por la mano á otro; dice tambien: poner en mano de otro alguna cosa *aypobeê chupe* a él selo dí, poniendolo en sus manos; hinc *Pay ypobeê hague nico chebe* dirá: esto me lo dió el Padre, es cosa que el Padre puso en mis manos, lo mesmo que *Pay chepope hemimeêngue*.

A puras fuerzas, á puro forcejar escapé *chepe piraquâ ngatu hape l. chepiraquangatu hape l. chepiratângatu ramoño acêyepe l. añepiraquangatu l. añemopiratangatu guicêyepebo*; á pocos meneos, con poca diligencia me escapé *añeconî conî ñote l. añemoŷtî ŷtî l. añemoacurê curê ñote berami guicê yepebo*.

A puras lágrimas alcanzó lo que necesitaba *teçaibo ramo ño aipo guécotebêha yohu hague l. teçaî pîpe ño guécotebêha oyohu l. okupitî chugui*; á puros ruegos me lo dió *cheñcê marangatu haba rehe ño l. cheñcê marangatupo ramo ño cheyerure hague omeê chebe* (Ruiz) l. *cheyerure ñemomborياهو catu ramo ño l. teremecânga cheê ñemomborياهو yebî yebî ramoe omeê chebe*.

A qual? *mabae upe* l. *humabae upe panga*.

A qualquiera de esses muchachos *cunumi tetirô upe*.

A quando aguardas *aracaepe erehaârône*? hasta á quando tendreis entendimiento? *aracaebeça pçara-quaaane*.

A quantos ay *pabengatu upe* l. *tetirongatu upe*.

A quantos daré maiz &c. *mbobĩ abaupe panga ameêne*?

A quantos del mes estamos *mbobĩ ara pico yaci papaha rae* l. *yaipapa rae*?

A qué *mbae upe*; á qué fin lo dijo *marâ* l. *mbae oyabo panga* l. *mbaerâ rehe* l. *mbaerâmbari panga omombeu rae*? á qué propósito, porqué lo avia de decir? *mbae ramo* l. *mbae rehe panga amombeu rae*? á qué hora llegó? *mbae ara raanga pife panga obahê rae*?

Aquél, aquella *acoi* l. *acoibae*, sea ausente sea presente; aquél mostrandolo *cuy* l. *cuibae*; de léxos: *pe* l. *pebae* l. *eupebae*.

Aquel que es romance del participio *bae* l. *hara*: aquel que va *ohobae*, aquel que enseña *poromboê hara*.

Aquerenciar *ambobĩá hece*; bien se halla allá, está allá aquerenciado *obĩá catu ebapo*.

Aquesse, aquessos *aypo* l. *aypobae*, *ebocoy* l. *ebocoibae*, au l. *aubae*.

Aqueste, aquestos *co* l. *cobae*.

A qué tiempo del año se suele sembrar *mbae yaci pife pico oñotỹ amĩ rae*?

Aquí *qui* l. *quie* l. *ápe*; aquí en donde estoy *a* l. *co cherecohape*; aquí estoy *co cherini* l. *conico che ây* l. *co aỹme*; aquí estoy todavía *cobe cherini* l. *conico aicobê*; si está echado, dirá: *cherui* l. *añubê*.

Aquí y allí *quie hae pepe* l. *quie pepe abe*. — De aquí adelante *corireme* l. *cocuerabe* l. *cohaguerabe*.

Aquietarse *añemongirirĩ* (R. *quirirĩ*) l. *añembo-apĩrĩbe* l. *añembopĩá apĩrĩbe*; si ántes estaba enojado *añemoýrõgua* (R. *qua* passar).

Ara del altar *yta robaçapĩ* l. *yta missa moñangaba* l. *ytacaray*.

Arado *ytací*.

Arador *poromboĩbiraiha* l. *porombo ýbĩçoroha*; novillos aradores *ndovi ýbĩrayha* l. *caá quĩroha*.

Arador, gusanillo *mbĩeboý* [V. Tes. *pieboi* comezon s. v. *pĩ* 11].

Aragan *oñemocaneondereýbae* l. *ombacapo cereýbae*. V. Flojonaço, Haragan.

Araña *ñandu*.

Arañar *aycarai*; me arañé *añecaraĩ*; me arañó *checaraĩ*.

Arar *aybĩray* l. *aybĩcoró* l. *aycaá quĩró abati* &c. (esto lo usan despues de aver salido lo sembrado) l. *amongaápi ndovi*, pero si no lo hazen con bueyes, sino con las manos, dirán: *acaápi* que dice: carpir; dar la buelta despues de hecho el sulco para hazer otro *ayeapa cheraquĩcue ýbĩri* l. *ayeaquĩcuerapa*; cruçar lo que está arado *aypĩça*.

Árbol *ýbĩra*; árbol infrutifero *N. cy* l. *N. ýá cýbae*; frutifero *ýbaý* l. *N. ýá bae*; arboleda frutifera *ýbaýtĩ*; cáscara del árbol *N. apécue*; rama *N. racá*; brote *N. roquĩ*; árbol seco *N. ýpi* l. *piru* [T. *biru*], *ýpiyu*; verde *N. ýbĩ*; derecho *N. ýbĩ*; ñudo del árbol *N. quýtá* [*ibĩra quýtá* = *Muyrakytá* de J. Barboza Rodrigues, Manaos 1889]; raíz dél *N. rapo*; goma ó resina *N. icĩ*; tronco *N. ýpĩ*; árbol ó palo delgado *N. poý*; grueso *N. poguaçu*.

Arca, caja *caramengua*; tapa del arca *N. hobapĩ roqué* l. *robapĩ ahoya*; el suelo del arca por de dentro *N. rugua*; por de fuera *N. guapĩha* (lo usó un Indio).

Arcabuz *mboca*; arcabuz tirar *ambopog mboca*:

bala del arcabuz *mbocabajĩ*; pólvora *N. cui*; fogon *N. cuy rupa*; mecha *N. rata*; serpentín *N. rataupa*; su horquilla *N. rupa acambĩ*; su baqueta *N. çoçoha*; su caja *N. j̃*; arcabuzero *mbocabiya*.

Arcadas del que quiere vomitar: *chehu chehu* tengo arcadas, ganas de vomitar; *ombohu ombuhu tembiũ* la comida le haze dar arcadas.

Arcaduz *jcĩricaba*; la Virgen Madre de Diós es arcaduz de los beneficios de Diós *Tupã poyaitague cĩrica nanga* l. *cĩricabamo heconi anga Tupãci marãnej̃*.

Arco para flechar: *guĩrapa* l. *hapá* [Tesoro y Vocab.¹ no lo tienen]; mi arco *cherapa* l. *cheguĩrapa*; mal arqueado *N. ypĩguaray*; assestarlo, abrirlo para tirar *aguĩrapa pĩpirá*; archero *guĩrapaya*.

Arco iris: unos lo llaman *yĩy*, otros *Tupã caaĩça*, otros *Tupã guĩrapa*. V. Iris.

Arco de edificio *j̃biatã carapá*; arco hecho de ramas *caabó rĩcĩ carapa*; con arco de estrellas brillantes nuestro señor adornó la cabeza de María Santísima *yacĩ tata rĩcĩ carapa rendĩya ndĩya retey pĩpe raco ñandeyara Tupã Señora Santa Maria acã moarũangatu herecobo* (Nicolas).

Arder, ut: la leña seca arde bien *yepa ipigue ocai porã* l. *hendĩ porã* l. *oñemoendĩ porã*; arde, pica mucho el sol *quarahĩ oporopecĩ catu*; hazer arder *amoenĩ*. V. Encender.

Ardides *cara catuha* l. *ñarẽha* [V. Fingir, Tes. no lo tiene], ut: *ocaracatuha* l. *oñarẽha* l. *oteco quaabay ha*pe *ombotabĩ* con ardides le engañó.

Ardor del fuego, del sol &c. *tataracubo* l. *racĩha* l. *porope acĩha*; el ardor del fuego del purgatorio es igual al del infierno, solo en la duracion se diferencian *tataguaçu purgatoriopegua hae añarẽtãmengua racĩ haba yyoya, ypĩcopĩ habaño oyoabĩ oyohugui*.

Ardua cosa, difícil *mbae abay*.

Arena *ybĩcui*, arenal *ybĩcuitĩ*; granito de arena *ybĩcuitĩ rayĩ*.

Argamassa *tuyũ apomõ* l. *apatayĩ*.

Arganas *bosa yobay* [cfr. Bolsa].

Argolla *quarepotiapĩ*.

Argüir *ahobay* l. *ambohobay* l. *amboyebĩ yñeẽ*; si con sacudimiento *ahobaitĩ yñeẽ* l. *ayñeẽ obaitĩ* l. *ayñeẽ obaychuarõ* y tambien *ayñeẽ mboyebĩ ratã* &c.

A rienda suelta fuí corriendo *cabayu yuruçã amoatã eỹ ramo aroñandi ñandi guihobo*, lo usó un Indio; á rienda suelta como un caballo andas por el camino del infierno *cabayu yuruçã moatambĩreỹ aberami ercguata guata porendubeỹ* l. *cabayu yurupĩpia eỹbae ñabẽbe ereñani ñani porerobiareỹ añaretãbia rupi ehobo* (este dice: sin freno).

A riesgo V. A pique.

Arisco *heçacte* l. *heçaĩte*, dicese propriamente de las vacas cimarronas; *gueçacteramo oñani* corren por ser ariscas; *oñemboçacte* se han hecho ariscas, dicenlo quando no quieren entrar en el corral; de un muchacho andariego dicen *heçactebae*; es arisco, sea racional, sea animal, como mula, caballo &c. dicen *ytabĩce* l. *ytarobace* l. *yñemondĩce*, de una mula que no se deja coger, ni amansar, *ytabĩ pĩcopĩ* dijo un Indio de un caballo que por no usarlo se avia hecho arisco; *oñemorromó* dijo otro, es la palabra española »redomon« [q. v.] corrupta, *yrreromó* es redomon.

Armar trampa *amoĩ munde* l. *amonde* [cfr. Alçar trampa] *moĩ*, dice: pongo trampa; *amundepĩ moĩ* armar trampa pequeña para ratones; *amundemboĩ* la desarmé; armar lazo para coger pájaros ú otro animal *añuhã moy*; lo que cayó en mi lazo está hediondo *cheñuhãpó yñe oupa*.

Armarse con la señal de la cruz contra el demonio *che yeobaça pîpe ayecco mombaraete* l. *ayecopia* l. *ayepia añangagui*.

Armario, asiento de las escopetas *mboca rupa*.

Armario, alacena V. Alacena.

Armaçon *îta*; *yyîta cueri ño ahê oicobo* no tiene mas que la armaçon de flaco.

Armas de anteojos *teça yru yta*.

Armella *quarepoti apÿî*.

Armería, lugar de las armas *mbae guarini rehegua cotî*.

Arquear *ayapa* l. *ambocarapa ybîrai* l. *ÿcîpó* &c., pero: arquear un palo, esto es: hazerlo cóncavo *ambo pîcoê* l. *aypîqueenyog* l. *ambopîcurugua*.

Arquear las cejas *ayecapîcâupi*.

Arquita *caramengua minî*.

Arraigarse: *hapoîma* está ya arraigado; *ndey guaporamo range* aun no está arraigado. Dicen: *añemboapo pucuîma cotaba pîpe* ya me he arraigado en este pueblo.

Arrancar cosa hincada *ahequîî*; arrancar de raíz *amboîpîpo etey ybîrai*, *ahapoog* l. *ahapo mondorog* l. *hapo rehebe ahequîî* l. *anohê* l. *amondorog*; de *ayoog* usan para sacar y desenterrar batatas, mandioca et similia; *aypoog* dice: coger ó arrancar con la mano; *aybapoog* dice: coger la fruta; *acapii poog* arrancar paja; *ohequî hequîî ramo omondorog* á puro tirar lo tronchó ó rompió; Dicen *acaá moñy* para decir: arranco la yerba, la maleza para que se seque; arrancar para trasplantarlo *amo âmbague ybîrai heroba háguâ rehe*; arranqué la espada *ahîru equî quîce pucu* l. *hîru agui anohê*.

Arrancarlo que trepa en los árboles *amondîrî ndîrî*; arrancar pelos *ahaboog*, dice tambien: desplumar; arrancarse los pelos y cabellos *aycaboog* l. *añecâ âboog*; tú me arrancaste los cabellos *nde checâ âboog* l. *che-*

acâ raboog l. *cheacâ abequiî*; arrancar flemas *ambou che-rendî guaçu*.

Arrancar á correr: *aata cabaquângatu guihobo chugui* l. *acîrî cabaquângatu* l. *aciî ñemomburucatu chugui guîñanîmo* arranqué á correr, huyendo de él.

Arrancarsele el alma muriendo *oyequiî*; arrancarsele ó por amor ó por dolor *y ângequiî*; arrancarsele por grandísima pena y dolor *y ângog*.

Arrasar lo colmado *ahobahî* [*cî*] l. *ahobapî mboyoya*.

Arrasarse el dia nublado *oçorog* l. *oyepea* l. *ohaÿ* [= *çai* Tesoro] *ybîti* l. *yba oyepirog* l. *oñembo catupîrî ara*.

Arrastrar á otro *ambotîrîrî*; mi ropa va arrastrando *otîrîrî cheao*; arrastrarse el tullido *oyeebieé* [*tebí* + *hee* q. v.] dice: va de nalgas; arrastrarlo haziendole dar buelcos *amboapa yere yere herahabo*.

Arrear caballos, vacas &c. *araha* l. *amoaguâ* l. *amboata* l. *aroata*. — Arriero *herahahâ* l. *heroatahá*.

Arrebatar de las manos alguna cosa *aypoequiî* l. *aypoepa herahabo* l. *ypo agui ahaubo herahabo*. Nota: *aypoequiî* no dice: arranqué su mano, sino: arranqué, arrebaté de su mano, por cuya razon *chepoequiî hague nico* idem est ac *chepoagui hembiequiî cue* esto es lo que arrebató de mis manos.

Arrebatarse en Diós *oñeângeraha etey ybacotî Tupâ upe oîna* (Bandini). [V. Éxtasis.]

Arrebatîña andar para llevar alguna cosa V. A la rebatîña.

Arreboles *ybîti pýtâ*.

Arredondear rayando ó cortando *ahay* l. *ayquýtî ymbocara yerebo* l. *ymbocaramâbo* l. *ymbocarapuabo* l. *yñamâmo* [cfr. Corvo, Cerco, Redondear].

Arredrar por miedo, E. G. el rio por estar muy crecido me arredró, haziendome bolver atrás *y acâ tñ*

guaçu cteramo chemboŕia pîrî chemboyeapabo l. *chemboyeaquîcuerobo*; el aguacero me arredró, no me dejó ir *amangîruçu chemombîta* l. *nachemondo ucari*; aunque iba me arredraron haziendome tomar otro camino las pisadas frescas de un tigre que estaban en el camino *aha yepe, aête yaguarete pîporé pîahu tape rupi oquabae chemopîrî cheho habangue moranguebo* l. *chemboyeaquîcuerapa ucabo*.

Arrecife *ÿtu*.

Arregaçarse alçando su ropa en cinta *ayepepi* l. *ayeaopepi* l. *aypepi cheao*.

Arremangarse *ayeyîba aopepi* l. *aypepi cheao yîba* l. *ayeaoyîba pepi*.

Arremeter el toro &c. *oñarô ay* l. *ÿpochî ay*; arremeter en la guerra *alepeña*; quiere arremeter el toro &c. *oñemboabebô* [*abebô* s. v. *a. b.* (11) Tes.] l. *oñemoândîra* [Tes. *andîra, atîra*] l. *oñembouguay* [de *tuguai*] *abebô*.

Arrepentirse de sus pecados *amboacî cheângaypapaguera* l. *añemboacî* l. *ayepîa mboacî hece*. V. Dolerse, Contrición. Son partículas de arrepentimiento: *cheaupaco* l. *guaete catupaco che amÿrî*, ut: *cheaupaco Tupâ remimbota cheremimboaye ñote rangue, namboayei rae* ah que no cumplí la voluntad de Diós que avia de aver cumplido perfectamente; tambien se puede explicar el arrepentimiento con el desseo de no aver hecho lo que hizo, ut: *curiau tamô* l. *ayeau tamô* l. *ayeaupê ndahayche rae* oxalá no ubiera ido; *aguÿyetey amo aypo che ÿyapoteÿ eÿmobe teô rembiaramo chereco rae* bueno ubiera sido que yo ubiera muerto ántes de hazer esso &c.

Arriba *ÿbate: ÿbatepe amoî* l. *amboîbate* puselo arriba; *ÿbate cotîagui oá oubo* de házia arriba vino cayendo; *che-robaîba* tengo la cara arriba; *añemboobaîba* yo levanto la cara arriba; *amboobaîba* l. *amboÿbaccha* le levanto la cara arriba; *ÿañangotî* rio arriba; *ÿbî ambapîcotî* cuesta arriba.

Arriba de algo, encima *áramo* l. *ocepe*, ut: *che-acâ aramo* encima de mi cabeza, l. *chcacângocepe*.

Arribar el navío *oyepota ýgarata* l. *obahê* l. *oñemboya*.

Arriesgarse, esponerse á peligro de morir, de caer &c.: *ayeañhupea* l. *aycañhu cañy* l. *ayeañhu poi Payrupi aba pochĩ retâme guikobo* l. *guiquiebo* [Tes. *guiquiebo* s. v. *te* 9, *guityquĩabo* ib. y s. v. *teiquie* y *hañhu.b*] me arriesgo por acompañar al Padre yendo ó entrando en el pueblo de Indios malos; *tereho emeque, ereñemeẽ-teỹ yaguarete upene* l. *yaguarete rembia ramo ereñemoĩngoteỹne* mira que no vayas, porque te pones á riesgo de que te hagas presa del tigre; *cherorĩpape ayequaiye* [Tes. *yequaye* s. v. *quai* (4)] l. *añemeẽ teõ upe Tupã rehene* con alegría me espondré á la muerte por Diós; *chcae teõ upe ayequaabêẽ buca* [otra mano corrigió *añequaabêẽ*, cfr. *quabêẽ* Tesoro, Arte² 214 *oñequabêẽ* se me ofreció] *Tupã rehene* idem; *ycañy haguãme eremoĩteỹ* lo pusiste á riesgo de perderse.

Arriero V. Arrear.

Arrimar *amboya* l. *ambocĩ* l. *amboypota* l. *amboyecog*, este dice: arrimar para sustentarlo.

Arrimarse *aya* l. *acĩ* l. *añemboya* l. *añembocĩ* l. *ayecog hece*; *añcacâ boyá* me arrimo la cabeza; arrimó-se sin que ni para que, para estar en mi compañía *oya oya aũ* l. *oñemoỹrũ ýrũ aũ* l. *oyecotĩa tĩa aũ cherehe*.

Arrimo *yecohaba* l. *yecocaba*; *yecoca panga* tiene arrimo, cosa que lo detenga para que no se caiga? *ayocog* dice: sustentar arrimandole alguna cosa; *mbococaba* báculo, cosa que sustenta la mano; *aycañicog* dice: arrimar la cabeza, las sienes con la mano; *ayecog hece* estoy atendido á él; *emboya* l. *emoỹ ýbĩra henoãmbaramo* arrimale un palo que lo tenga en pié.

Arrinconada tener alguna cosa, no hazer caso

della *checotĩruguape areco teỹ ñote*; me tienen arrinconado, no hazen mas caso de mi con algun cargo *noñe-momaenduabey* l. *noñangarecobey cherehe chereitĩ nunga*.

Arritrancas *vacapi çaĩngo cabayurebi áramongua*.

Arrobado V. Éxtasis.

Arrodillarse *añeçũ*, con *chupe* dice: arrodillarse por reverencia á él; *chemoñeçũ* l. *chemoñeçỹpỹacyĩ* [Tes. y Vocab.¹: *tenỹpiã* y *chemoñeçỹpiãcyĩ*, Arte² 176 (n. 2); V. Hincarse *añenỹpỹãeyĩ*] *chebohĩta* la carga me ha hecho arrodillar.

Arrogante, presumido *aba ñemboyerobia guaçu-teỹ* l. *oyehe oyerobia guaçu-teỹ bae* l. *oñemboaye guaçu-teỹ bae* l. *aba oñembo aeño eñoaubae*.

Arroyo *yaçã*; grande *yaçanguaçu*. V. Rio.

Arrojar léxos *amombó*; arrojar se á nadar &c. *añemombó* l. *ayeitĩ ýpe*; se arrojó ante la Madre de Diós &c. *oyeitĩ Tupãcĩ robaque*; arrojar no á lo largo y tendido, sino házia al suelo con fuerza *amboỹbiãpe rûpã* l. *amboỹbiãpi*; á la pared *ambo ýbiatã rûpã*; arrojar cosa inútil ó mala ó derrocar *aytĩ chereco pochĩ*, admite *re: tacĩ chereitĩ* la enfermedad me ha derribado. Dice tambien: echar: *oroitĩ ñma ýgara ýpe* ya echamos la canoa al agua; *aitĩ cheñeçngai hece* le eché la maldicion; *ayepoitĩ hece* idem, y tambien dice: cargar la mano: *Tupã oyepoitĩ catu tecoaci pĩpe ñanderehe* Diós nos carga la mano con trabajos; *oyepoitĩ hemimborara hece* cargóle la enfermedad; *amboapacui* l. *ayaparaitĩ* dice: hazer caer, derribar, arrojar, ut: *San Miguel marangatu oyaparaitĩ añã tataguaçu apĩreýme heitĩca mburu* San Miguel arrojó al demonio echandolo al fuego eterno; si dijera *omboapacuy* dirá de plural: arrojó á los demonios.

Arrojar basura, cosas, personas de plural *aytĩapĩ*, ut: *ñandeyara oñemoýrongatu hape aracañỹ ramo oitĩ-apỹ pabetey* l. *omongungui* [solamente aquí, = *omongui*

de *cui* (4) caerse q. v., cfr. *omongucui* s. v. derribar] l. *omombópacatuŷ angaipabiyare añaretâmene* con mucho enojo arrojará, echará á los pecadores al infierno.

Arrojar agua con aspersorio *ahĩpĩi*; el agua de la canoa *aytiapĩi*; la de algun cántaro *añohe, ahequabó*. V. Vaziar.

Arrojado hombre *aba quĩhiye quaa eŷbae* l. *oñe-mopŷrĩ quaa eŷbae* l. *oñeangu quaa eŷbae* l. *mbae amopoĩhu quaa eŷmbĩpe oyeapĩácebae*. V. Atreverse.

Arrojo: *poropoĩhu habeŷ pĩpe* l. *poropoĩhu cañy-haba pĩpe* l. *poropoĩhupeá pĩpe* con arrojo.

Arrollar *aymamã ao*; si fuere lazo *ayapaqua* l. *ayapoapĩ tucumbó*; arrollarse, encogerse retirando á sí las piernas *ayeapaqua* l. *ayeapoapĩ guitena*.

Arromadizado estar *che apŷĩnyĩ*.

Arropar *añubã* l. *ayahoi* l. *añapebãg*; arroparse *añeubã* l. *ayeahoi* l. *añapebã* l. *añemamã ao pĩpe*.

Arrostrar V. Aprobar: no arrostró con ello *oyee-roba chugui* l. *nombohaebey* l. *nombocatuŷ*.

Arrugarse *chechay* l. *chepichaĩ*; tengo la frente arrugada *checĩba chaĩ*; arrugar *amochaĩ*; *añyñyĩ ĩma* l. *chepĩñyñyĩ* estoy arrugado; *añemoñyñyĩ* voyme arrugando; *quarahĩ omoñyñyĩ* l. *omoñepobã* el sol lo arrugó ó torció.

Arrullar al niño *amboiŷ mitã ȳpetembegue mbe-guebo*. Es aquel ȳȳ de las madres con aquel tonillo, para que duerma, dándole palmaditas.

Arruinar *amongui* l. *amboai* l. *ayaparaitĩ cheroga*.

Artejo de la mano *poacãg*, del pié *pĩacãng*.

Artículo de muerte, ut: estando en el artículo de muerte *chemanô potarĩ ramo* l. *chemanô cerĩramo* l. *cacarĩ ramo* l. *teô rerobĩcape* l. *teô apŷĩme checruramo*; lo que padecía lo puso en artículo de muerte *omoteô-ngue rerobĩ*.

Artículo de fé: *Tupã ñeêngue ȳcaraibaccue re-*

mbirobia catu rehegua nicobae, este es artículo de fé; *ñande rembirobia catu arobia niche pîpegua* artículo de fé que se contiene en el credo.

Artículos, divisiones *yaocaba*.

Artífice *mbae apohara*; hinc: *quarepoti apohara* herrero; *quarepotitî apohara* platero &c. Pero para decir: carpintero, tornero, no usan del *apo* que dice: hazer, sino *ÿbirapandara*, *ÿbirapindara* que es el participio de los verbos *añopâ* [Tes. *anopâ*], *añopî*. Con artificio y magisterio hazer alguna cosa *che yquaacatu recorupie ayapo*.

Asas V. Braçales.

Asa, cabo *pîhîcaba*, si es de cántaro *cambuchi nambi* l. *yîba*.

A sabiendas *yquaahapei* l. *na yquaa catu eÿhape ruguaÿ yepe* l. *hece yeeçareco hape yepe*.

A saco llevaron quanto avia en el pueblo de sus enemigos *oamotareÿmba retâme ondururuhape oique-ramo, oîporogpa herahabo*. V. Abarisco llevar.

A sangre fria se vengó de él *oyeeçareco catu rîre yepe* l. *oyepîa mongeta rîreyepe oyepî hece*; á sangre fria le mató *oñemoçaena* l. *oñemboçacoÿ rîreyepe oyuca*.

A sangre caliente: en el calor de su cólera ó enojo le hirió *yeçapîa hape* l. *oñemoÿronguaçu rehebe* l. *oñemoÿrô guaçuramobe* l. *rupibe oicutú*.

Asco tener *ayeguaru chugui*; me causa asco, me rebuelve el estómago su hedor *chemboyeguaru aybete* l. *chembopîa pichîbî* l. *chemoÿbîi abaete* l. *chembohû mbohû ynembacî*; con asco trato de esta materia *cheyeguaru aropoco hece*; cosa muy asquerosa es á Díos todo pecado *Tupâ yeguaruhabete nanga ángaypa tetirô*.

Ascuá entendida *tataÿÿi endî*.

A semejança de esto *co nunga* l. *rapicha* l. *ña-bengatu* l. *ramîngatu*. V. Assemejarse.

Aserrar *ajbiraquĩti*.

Asierra *j̃biraquĩtiha*.

Asirse *ayecog* l. *ayaratã* l. *añemboya ratã hece*; tener el corazon asido á la virtud *teco marangatu rehe ayepia mboyeco catu* l. *mboyacatu*; asirse de alguna cosa con las manos *ayepocog* l. *ayepĩhĩ*; se deslizó sin asirse á cosa alguna *ocĩri pĩhĩ:abcẽngatu* l. *yepocoi habẽngatu*; asirse enredandose *ayepooy*.

Asir *amboycog* l. *amboya*; asir juntando *a[m]boye-pota*; *ndoiri* l. *noñemboiribĩte* todavía está asido, no se ha apartado.

Asma *uũ acĩcorôrô*; asmático *yjuũ acĩcororôbae* l. *yjuũ membe bae*.

Asno *buro*.

A sombra de mí lo hizo, id est: confiado de mí *cheri oyecrobiahape* l. *oyecohape oyapo*.

Aspa para levantar palos *j̃bira potĩ* l. *yoaça*.

Aspar *j̃bira yoaça rehe amboya*.

Aspas de ciervo ó vaca *guaçu* l. *vacaratĩngue*.

Aspecto fiero tener *hechaca abaete* l. *pichĩbĩ*.

Aspera cosa al tacto *haĩmbé*; ropa áspera *aoraimbe*; tengo las manos ásperas *chepo raimbe* l. *chepopirĩtĩ*.

Aspera al gusto *yoha: j̃ba* V. fruta áspera; *checũ yoha* tengo la lengua áspera.

Aspero de condicion *heco atangaibae* l. *yĩa abai-cebae* l. *yyeakeycebæ* l. *paé rembipoĩhu* l. *oyeupe poro-mobahẽuca cerejbae* l. *yñemoj̃rôcebae*.

Aspero monte *caá anãmbuçu*; áspero pajonal *capitĩbay*; áspero camino *tapebay*.

Asperjar *ahĩpĩ*.

Aspirar anhelar al cielo *ĩbateño ayepia mondo* l. *ayepia reraha* l. *añcangeraha* l. *chepia hoce catu hechagauo*.

Asquerosa cosa *mbæ poromboyeguaru* l. *poro-*

mbopĩa pichĩbĩ l. *poromoỹbyĩ abaete* l. *porombolu mbohubae*. V. Asco.

A sus solas *acño* l. *ñemĩhape*; considerando á sus solas *oyepĩa mongetaé ramo*. V. E en las Partículas.

Assador dicen: *açá* l. *quarepotiçoo recĩa* l. *mocaĩa*.

Açsadura de la rez *piacué*; *chepĩacuerari ayco* estoy en ayunas.

Assaetear *añybõ*; le asseteé la cabeza *añacãybõ*.

Assaltar *opuã hece* l. *ohceñã*; cosa cogida en el assalto *mbaé puãmba peguare* l. *puãmbore* l. *guarini hape* l. *marãmoña hape* l. *yoguerecoayhape ymboaguĩye pire*.

Assar en brasas ó en el horno *ahecĩ* l. *amombichĩ*; lo que yo asso en brasas ó en el horno *cherembieci*; carne assada en horno ó brasas *çoo mbichĩ*; en parrillas *amocaé*; en assador *ahecĩ*; en rescoldo *amboyĩ* l. *amombichĩ tanĩmbu pĩpe* l. *tanĩmbu mũmũme* l. *amotanĩmbu guĩro ymboyĩbo* l. *tanĩmbu guĩri ahecĩ*; batata assada *yetĩ mbichĩ*. [V. Cocer.]

Assear *ambocatupĩrĩ*, *amoporã*, *amboyegua*, *amoruãngatu*.

Asseçar *cheyucúá*. [V. Aceçar.]

Assechar *amaçna* l. *amaña*. V. Celada, [Acechar.]

Assegundar *amboyoapĩ*, *ayapo yebĩ* l. *yoapĩ*.

Assegurar, afirmando ó confirmando *amboayete* l. *ambohupigua*; asegurarse del peligro: *yerobiari ñote quie nderobaque* l. *ndeirũnamo ayco* l. *nañemoangecoĩ quie nderobaque guitena* seguro estoy aquí en tu presencia ó compañía, l. *cheñeangu eỹme ayco* estoy sin rezelo; *ndaquĩhĩyebey* l. *ndachepiatĩtibey* no temo mas. *Namoherã herãy ndechepĩtĩybõ haguã* no pongo en duda, seguro estoy de que me has de ayudar; *añã raco aba cuãa ymenda haguereỹ upe heroyabá uca ramo yerobiari hape* l. *ñeangu habeỹ hape guetãmẽ guarã ramo oguereco* el demonio al que haze huyr con muger

con la qual no está casado, lo tiene seguro para el infierno.

Assemejarse *heco yoya* l. *nditey oyohugui* l. *ndo-yoabii oyoehegui* l. *oyohugui*; assemejar *aheco mboyoya* l. *amboeco yoya* l. *ndaheco mboyoabii* &c. V. Comparar.

Assentadera, asiento de olla &c. *tebi*, ut: *yapepo rebi* asiento de la olla por de fuera; por de dentro dicese *yapepo rugua*. V. Assiento.

Assentaderas *tebi*. V. Nalgas.

Assentar V. Assiento dar.

Assentarse en la lista *ayequatia uca*.

Assentarse las hezes de la miel, vino &c.: *yyapipé ei* está la miel assentada; *canguî ruûngue* l. *canguî rî-pîuûngue ogueyî* l. *ôybîapi* assentaronse las hezes del vino.

Assentarse el tiempo *ara yyapîrîbe îma* l. *oqûîrîrî îma* l. *oîembo catupîrî*.

Assentir *ney* [= *eneî*] l. *tiyaye haé chupe*; sentir lo que otro siente en algo *aypo tecatuay aé* l. *aymoâ*. V. Consentir.

Asserrar *âybîra quýtî*.

Assestar con escopeta *mboca amoîngatu* l. *ahaânga catu hece*; con arco *amoîngatu guîrapa hece* l. *aguîrapa pîpira hece*.

Assi es de essa manera *emonâ* l. *aeñabê* l. *acrapicha* l. *aypo rami* l. *aypo nunga* l. *acñabengua* l. *aypo ramîngua raco*; assí es de la mismíssima manera *emonangatu* l. *egui ñabengua retéy* l. *ayporamîngatu* l. *aypo rami ramii* l. *rami rami etey*; no es de otra manera *na emonaeýngatu ruguay* &c.; pues avia de ser assí? id est: no: *ma ayporami amopae* l. *eguînunga tamopae?* l. *añey amopae?* aunque fuera assí *añey* l. *emonayefe amo*. —Es assí? preguntando: *añeypanga* l. *emonapâ* l. *ae panga* l. *aypo panga?* assí es, respondiendo: *ta emona* l. *añcýngatu nanga* l. *ta ae nanga* l. *aypo nanga*.

Assí debe de ser *añeĩ* l. *emona nipo* l. *ayporami*, *eguirami*, *aerami nipo*; assí es sin duda *añeĩngatu* l. *ayete* l. *emona nanga*; assí fué *emona rae*.

Assí se está, como estaba *acoi heconi* l. *añabê* l. *acỹ heconi* l. *acoirami* l. *acoi yabey* l. *acoi bite* l. *acoi yacatu oico*.

Assí dicen que dijo *emona hey ndaye*; assí dicen que es *emona ndaye* l. *ye*; assí dicen que era antiguamente *emonaye aracae*.

Assí mesmo, assí tambien *emona abe*, *aypo rami abe*, *eguĩ ñabengatu abe* l. *na emona eỹ ruguaỹ abe*.

Assí como el sol alumbra la tierra, de la misma manera Jesu Christo alumbra las almas *emona nunga tenanga cuy quaralĩ jĩbĩ omoembipe ruçu*, *ayporami abe* l. *eguĩ ñabẽgua retey abe* &c.

Assí suele ser *emona amĩ*; assí solia yo vivir *emona tequara niche carãmohe*.

Assí sea *emonangatu que*, *ae ñabengatu toico*.

Assí assí, medio entre bueno *haebe ebe au*; lo sé assí assí *ayquaa quaa au* l. *ayquaa herã herã* l. *mini ño*.

Assí assí muy bien empleado *hiya hiyamburu*; la muger *heẽquerei* y tambien dice: *hiyamburu*.

Assí como assí yo he de morir, mas vale morir aora *eyé teniche oyrã guĩmanõmo*, *ang yepe tamanõ*; assí como assí se avia de morir, le maté *eyé omanõne guiyabo ayuca rae*. V. *Eyé* en las Partículas.

Assí es que yo lo avia de aver hecho *hi amo cheyyapobo rae biña*; es assí que avia de aver ido yo *hi amo guihobo rae biña*; assí fuera, si lo hiziera yo *emona amo*, *che yyapo ramo rae*.

Assí el uno como el otro es igualmente bueno *mocoibe yporã* l. *yporã yoya*.

Assí como me vió *cherechacabe* l. *chcrecha ramobe* l. *rupibe* l. *rehebe*; siendo assí y assí, por tanto

emonâramo, aiporamo, hae ramo, ayebe ramo l. *añebê ramo*; siendo así que yo le estoy enseñando con mucho desseo todos los días, no sabe palabra (suplese con *yefe*) *ndoyquaay au, arañabô ñabô cheymboê yeporara-catu rire ramo yefe*.

Assiento de liquor sucio V. Hezes.

Assiento de cántaro *tebi*, ut: *cambuchi rebi*; de caja *caramengua guapihaba* por de fuera, pero por de dentro *cambuchi* l. *caramengua rugua*.

Assiento ó lugar *tendaba*: *chepî renda* mis estribos; *conicó cherenda* esta es mi assiento, puede decir: mi caballo ó mula que uso; *Tupârendabete* trono de Diós; *chepîa rendabi ramo arcco* lo tengo por assiento de mi corazon, le amo muchísimo.

Assiento, banco, lugar donde se assienta: *che-apîcaba* mi assiento.

Assiento dar *amoenda* l. *ahendabeê chupe* l. *ahendaboî ymboguapîbo*; puse mi assiento *añcênda boña*; llevo mi assiento *añcênda reraha*; traigo mi assiento *añcêndareru*; le quité el assiento *amoendague*; anda de aquí por allá sin tener assiento fijo *guendague ndaguebó oico*; componer bien las cosas, poniendo cada cosa en su propio lugar *henda hendape amoî mbae*, puede decir tambien: tener discrecion, cordura que guarda justicia, lo mesmo que *ambae mboyoya catu* l. *hupi rupi ambae moîngo*; de assiento estar ó vivir en algun lugar *tecohaba* l. *tequaba*, ut: *conico cherequabete* l. *cherequa tapia* aquí vivo de assiento; *ndiporî Tupâ requabeÿ amo* no ay lugar en que Diós no está. V. Lugar.

Assirse V. Asirse supra.

Assistir al enfermo *añangareco hece* l. *ypîri aÿ* l. *aico haarômô*; assistir á alguno sirviendole *aico chupe* l. *hobaque*; mi asistencia *ypîri* l. *hobaque cherindaba* l. *hece cheñangarcco haba*.

Assolar, echar por el suelo derribando *amboapacuy* l. *ayaparaiti*; el Portugues assoló nuestro pueblo *omongui* l. *ombotaperé* l. *omboupague ñanderetâ*.

Assolear, secar al sol *quarahípe omombiru*; assoleado estás de cara *quarahi nderoba moũmbi nderapibo*. Nota: *quarahi rembia, oquarahi porara bae* dice: assoleado, teniendo dolor de cabeza causado del sol.

Assolver V. Absolver.

Assomar el sol ó persona á la ventana ó puerta *hobapicé* l. *hobapi yequaa*; tambien dicen: *hobapicé* l. *yñapicé* l. *heñoiñgi temitý* assoma lo sembrado; *oyerobapicé* idem; assomar qualquiera cosa *yapicé*; assomar lo que está en la boca ó cara de una cosa *hobapó*; assomar los peces ó piedras del rio quando baja *yñacangoroi*.

Assombrado quedar *añemondü guitena* l. *chereçacé* l. *chereçapo hechaca*. V. Admirarse.

Assombro *poromondütabete*.

Assunto, materia del sermon *j. b.* vel *haba*, ut: *co nico cheñemoñeé ybamo* l. *habamo* l. *rendaramo arco peémene* esto tendré por assunto de lo que os he de predicar.

Assustarse *añembopía titi* l. *añembopía rüü* l. *añemopiri* l. *añemondü*.

Asta de la lanza *mimbucu j.*

Astil, cabo de la cuña &c. *jí j*; poner ástil *aiy boña*; quitarlo *aiybég* l. *aiymbei*.

Astilla *jbira raicue*.

Astros *yaci tata*.

Astuto *caracatu: ocaracatu hape aypo hey* lo dijo con astucia; si fué fingidamente *opiá yoibi pípe* l. *opiá catupiri aupípe* l. *opiá ñemíau pípe, aypo hey*.

A sueño suelto *oqueranâ mbípe*.

Atabal *angua parârâ*.

Atabalero *angua mbopuka*.

Atacar escopeta *ayçoço mboca*.

Atacarse los calzones *añapÿtĩ checaço*.

Atajar *ahoquẽĩ*; *amã cheroquecĩ ramo ndayu rai-biri* por averme atajado el aguacero &c.; *ayopia* dicen: poner algun reparo, antipara, cosa que encubre, defiende, impide y ataja: *quarahĩ piaha* cosa que impide los rayos del sol que es alguna enramada ó quitasol; si es de plumas dicen *ñandúá*; atajar estorvando *amorangue*.

Atajar, cercando con palos, piedras &c. *aimamã hoquẽcĩbo* l. *ahoquẽcĩ ymamãbo*. Acorralando V. Acorralar.

Atajar ganado que sale del corral ó camino y al que huye: *ahoquecĩ* l. *ahapeog*, tambien usan: *ayopia* l. *ahobapia vaca* l. *ahenondea ymombĩtabo*; el arroyo ó rio *amo ñembiahá ÿ* (R. *pia*) l. *ayopia* l. *ahape yopia* l. *ahoquẽcĩ ÿ*; al que habla *ayñcnga pĩpĩ* l. *ayñcẽ mo-candó*, este dice: hazer interrumpir, l. *ayñcẽ mombĩta* l. *amoñcembig* l. *amongininĩ*. V. Callar.

Atajar la sangre *amombĩta tuguĩ* l. *amombig*.

Atajar el fuego para que no se estienda *ahenondea tata ynuipã nupãbo* l. *ymboguebo*.

Atajo del camino para que no passen por él *tape yopiaha* l. *tape roquẽcĩha*; de rio *ñembiahá* &c.

Atajando salir al camino *aha peraycirupĩ* l. *ahayei* l. *ahayciog guihobo*. V. Infra.

Atajo de camino en que se abrevia la ida ó venida *haye* l. *hayei*, ut: *peraycirupĩ ayu* l. *ahayei guitubo* viene por el camino que está de trabés, id est: por el atajo; lo mismo dirán: *aicupeg* l. *ahayciog tape pucu guitubo* viene por el atajo del camino, porque viniendo por el atajo que es el *cupe* y el *hayei* del camino largo, se lo quita. Para que se entiendan mejor estos modos de decir del Indio por el *og* que significa »quitar« y »hazer que no tenga lo que tenia ántes« dicen: *aypuog* remiendo, esto es le quito el *pu* que es lo roto, pues

remendandolo no lo tiene mas; *aicupeog* dice: voy por detrás dél porque yendo por detrás, le quito y hago que no tenga *cupe* espaldas; así lo concibe el Indio; esto supuesto: porqué al camino que está de trabés del camino real, lo llama el Indio *hayei* l. *cupe*. Deciendo *aycupeog* l. *ahayei og* dice: que le quita el *hayei* y el *cupe* y esto lo haze yendo por esse camino, así como yendo por detrás le quita al otro el *cupe* que son las espaldas.

Atajo de ganado V. Manada.

Atalayar *amaña* l. *amaña*; el que atalaya *mañandara*; *atape echatey guitena*, *nderu habangue moanga* estuve atalayando de balde el camino, esperandote y no veniste.

Atambor *anguá*.

Atar *añapýtí*, dice: atar por el fin ó por la punta; *añapýtí apipñu* l. *cué* l. *tâcâ* ato floxamente; *ayoqua* l. *ayopua* l. *ayaboa*, otros dicen: *ayapoa* atar liando; *aypoqua* l. *aypopua* le ato las manos; *aycuáqua* le ató por la cintura; *añeacâmbua* l. *añeacângua* l. *añeacâ mamâ* me ato la cabeza; *añeacâmombí* idem (R. *pí* apretar); *ayeámombí* me ato el cabello; *aypoqua oquíta rehe ymombí catubo* l. *yñapýtíngatubo* le ató las manos á un horcon apretandolo muy bien. Atad las hojas de la caña para que el frio no la dañe *pehomombí yyoquabo* [*yypíabo*] *roíagui*; atar algo á un palo para llevarlo dos acuestas, como barril &c. *aypítaqua*, dicen tambien: *aypítaqua ybîra cheyenpi haguâ* ato un palo arrimandolo á otro para subir por él; atar á otro la hamaca *hupa añapýtí* l. *ahupa apýtí*; atarse su hamaca *ayeupa apýtí* l. *ayequíha apýtí*; atar un hilo ó lazo que se rompió *amboyoapí*, si es con ñudo *amboyoquýtâ*; atar un perro *amoçâ*, dice: ponerle soga; atar largo una cavalgadura para que coma *amoçâmbucu*.

Atascarse la comida ó bebida *y* l. *tembiú*

chepýtŷ l. *cheâmbĩ*; la espina del pescado me lastimó atascandose *piracangue cheyuca* l. *cheyaceó cutũ*; me hallo atascado sin saber lo que he de hazer *apaã berami cherecorã quaabejmo*.

Ataviar *amboyegua* l. *amoatŷrôngatu* l. *amoporã*; se atavió *oñembacporu* [léase *porã*] *tetirô oicobo* (Nic.) l. *oñemonde catupĩrĩ*.

Atemorizar *amongĩhiye* l. *ambopiapĩrĩ* l. *ambo-pia tĩtĩ*.

A temporadas *amô amômeé* l. *amômê ñote*.

Atenazear *aypichã* l. *ahoombobu quŷpã pĩpe*.

Atender, dar oyo *ahendu catu* l. *cheapĩca catu* l. *añemboapĩca catu* l. *ayeapĩcabecẽ chupe* l. *ayeapĩcacã hece* l. *añemboapĩcabĩ* l. *añemboapĩcapu* l. *cheapĩcapu* l. *cheapĩcabĩ hece*; no atiende á su cuerpo para darle gusto *guete mboorĩ haguã rehe ndiyapĩcapui* l. *noñangarecoi* (Nic.); no atiende, no haze caso de mis palabras *oapĩcaqua robabo ombogua cheñecẽ* l. *nohenduceri* l. *omombae eŷ* l. *ohenduteŷ cheñecẽ*.

Atender á alguno *añangareco catu* l. *amaêngatu hece* l. *añemoangata* l. *ayeporara* l. *añemboçæta hece*.

Atengome á esto *cobae catu yporã* l. *yñaruãngatu chebe* l. *ayporangereco*.

Atentamente *yeapĩcaca catu hape* l. *cheapĩcabĩ hape* l. *ñemongĩninĩ ngatu hape*; hazlo con cuydado, con atencion *emaengatu* l. *eyeeçamoingatu* l. *eyepĩa mboçareco catu* l. *eñemboeçæta yyapobo*; lo haze con amor y voluntad *oyepĩa moingatu hece*.

Atentar algo, si está blando *ahunga*; atentar manoscando *ayabiquĩ*.

Aterido estar de frio *chearuru roĩ agui*.

Aterrar V. Atemorizar.

Atesorar *ayrumo rumô* l. *amboyoa yoa* l. *ambo-eta eta* &c.; atesorad cosas que son de mas valor per-

tenecientes al cielo *mbae ete hepíruçube bae ýbapeguara catu pemonoo noô ymboetabo*.

Atestar encestando *ayapĩpi, ahobapĩpi* l. *ahobapĩçog*.

Atestiguar: *ahecha catu ae* digo que lo he visto muy bien; *chereçapei guare* l. *cherembiechaguera nico* yo soy desto testigo de vista; si atestigua cosa que ha oydo *ahendu ae* l. *hendu haguereco rupi amombeu*; atestiguar, esto es: traer testigos *ahenoî* l. *aypiarô uca hechacareta*.

A tiento buscar *apobibi hecabo*; anda á tienta paredes *oguata pobibi bibi*.

Atinar con el camino *abahê pe upe* l. *cherape upe*; con lo que dudaba *ahupiti* l. *ayquaa îma cheangabeý coíte*; atiné con lo que estaba haziendo, supone que ántes no lo sabia bien *ayohu* l. *ayquaa hecorâ coíte*; con nada atino *ayabi tetirô* l. *añemboopa ete*.

Atisbar *amaê maê* l. *amaena* l. *amaña*.

Atizar el fuego: *ahapýĩña* [Tes., Voc.¹ *hapýĩñâ*, V. aquí s. v. fuego] *tata* l. *atata rapýĩña* l. *amboeçaya* l. *ahobaboya tata* dice: llegar los tizones al fogon atizando.

Atolondrado V. Aturdido.

Atollarse *apaâ tuyupe* l. *añemboapaçuru*; es eso atolladero? *yyaçuru piâ?* deslizóseme el pié en el lodazal *chepĩçuru*; atolladero *tuyu apaçuru* l. *açuru* l. *açũũ*.

Atónito quedar *añemondii* l. *cheacañy* l. *añemo acañy guitena* l. *chereça oê* l. *chereçapó* l. *chereça guaçu hechaca*. V. Admirarse, Assombrarse.

Atorarse el bocado V. Atascarse.

Atortolado estar, perder el tino *cheropá ropá guitecoba* l. *añemboopá*.

Atormentar *amoemimborara* l. *amoîngoaci* l. *ambo-tecoaci porara*; atormentarse con penitencias *ayeerecoaci* l. *ayeerecoay catu* l. *añemomborialu*.

Atraer á su voluntad *aypota uca* l. *amboacatua*

cheremimbota rehe l. *ahemimbota eroba cheremimbota rupi ymoïngobo*.

A tragos sorber *ambocu*.

Atraicion V. Traydor.

Atrancar puerta *amboaçapa ybira pipe cheroquê*. V. Cerrar.

A trancos andar la bestia *opo opobo oata*.

Atrás *taquïcue*; *cheraquïcueri* atrás de mí; *cheraquïcueribey* l. *cheropitaybe* luego, inmediatamente tras de mí; *taquïcuepegua* los que están atrás; *taquïcue rupigua* los que vienen atrás; *taquïcuerigua* l. *taquïcuerichua* l. *youpibegua* l. *yoehebe hebegua* los que se siguen atrás; *oyoaquïcue quïcue*, *oyoupibe pibe*, *oyoehebe hebe*, *oyocupecupe* se siguen unos tras otros; *ayeaquïcuerapa* tuerço el camino, bolviendo atrás; *ayeaquïcuerog* buelvo atrás por el mismo camino, esto dice: quitome el rastro que avia dejado y dice: que lo quita, con bolver atrás por el mismo camino; ve lo que dije en la diction: atajo. Dicen: *yaguarete ohaquïcuerog* l. *oypiarog* el tigre le fué gateando yendo tras él por el rastro, porque con ir tras él le quita el *taquïcue* ó el *pia*. Nota: *oyoaquïcueró cheremîtýngue* hago sementera una tras otra.

Atrás mirar *aycropa* l. *aycapa aquïcue* l. *ayeaquïcuerapa hechaca*.

Atrás de la sierra, atrás del pueblo &c. se suele explicar por *â* l. *âng*, ut: *ybiti âme*, *tetâ âme* &c. l. *cupepe*; muchas casas ay unas atrás otras *hoga retâ oyocupecupe*.

Atravessar *ahaça*; le atravessó el corazon de banda á banda *oypiaraça ete* l. *oypia piteraça*; atravessar rio *aygaca* l. *aygaha*; le hize atravessar el rio *amboigaha* l. *ambohaça yacâ*; atravessar monte *aypiaça caa*; una víbora se me atravessó en el camino *mboy otapeaça chebe*;

está la canoa atravessada á la corriente *ygara oibabo tuy*; se atraviessan los pezes &c. por ser muchos *oyoaça aça* l. *oñecundaha ndaha pira, guetabe ramo.*

A trechos *pocâ pocâ* l. *çando çando* l. *pañ pañ.*

Atreverse *añemomburu catu hece, ndaypoihuy, namombichĩbĩy* l. *namombacy* l. *nañemopĩrĩ* l. *ndaquĩhĩ-yei chugui*; le he perdido el miedo *aypoihu cañy* l. *aypoihupca*; no me atrevo á perder se lo *ayepoihu* l. *añenotĩ chupe cheyerure habangue rehe.*

Atrevidamente *poropoihu habeyme* l. *quĩhĩye eỹ hape* l. *habeỹme* l. *ñemomburu catu hape.*

Atrevido hombre *aba mbae poihu quaa eỹbae.*
V. Arrojado.

Atribular *amomboriahu* l. *amoingotebe* l. *ambo-þia angeco* l. *ayþia moangeco.*

Atribuyrse: á mí me lo atribuyen, achacan *che-rehé omboya*; esto mas se debe atribuyr á Diós que al hombre *na aba rembiapocue ruguaỹ nico Tupãño rembiapocue catu.*

Atributos de Diós *Tupã poacahabeta* l. *Tupã reco aruânduçu apĩreỹ tetirongatu* l. *pabengatu.*

Atricion *añaretã agui quĩhiye hapee* l. *Tupã retã agui ñemocañy potareỹ hapee, angaipa mboacĩcatu haba* l. *abaetereco catu haba* l. *reroỹrongatu haba* l. *angaipa rehe ñemboacĩ catu haba.* Item: *Tupã moỹrônguaçu haba-mo heco hapee angaipa reco abaetecatu reroỹrôngatu haba.*

Atril *quatia rupa.*

Atrocíssimo dolor *teco acĩ aybete* l. *yeahoceretey.*

Atronado con trueno *amã çunũ remĩmôacañy* l. *remimbo araquaa cañy*; ha quedado sin sentidos *yña-cañy* l. *noarandubey* l. *ndiyapĩçabey oicobo.*

Atronado, alocado *ytarobace bac.*

Atropellar, ut: las vacas por averlas llevado por un camino estrecho, se fueron atropellando *oñomopaãbo*

vacá oyoitĩ itĩ yoguerecobo tafe minĩ rupi gueraharamo; los de á caballos los atropellaron y vencieron cabayu aramongua ymoñemopaã paãbo omboyoitĩ itĩ herecobo ymboaguĩyebó coĩte.

Atropellarse, apressurarse *ayeeçapĩa* l. *añemo-ãnge ãnge ñote.*

Atropellada accion *teco tange hape guare* l. *teco renondea cjhape guare* l. *teco yeçapĩa hape guare.*

A trueque de esto *co recobia ramo*; á trueque de no ir allá, mas que me azoten *ebapo cheho heguĩ tachenuã yepe*; á trueque de que el viva, gastaré con gusto toda mi hazienda *hecobê haguã rehe, tamocañỹ yepe chembae tetĩrô.*

Aturdir, E. G. el golpe me aturdió *chemoacañỹ* l. *chemboaraquaa cañỹ* l. *nachemboaraquaaabey* l. *nachemo arandubey* l. *chemoeôaĩ cheapi hague*; el vino me aturdió, me hizo andar la cabeza *canguĩ chemboeça pĩtumbĩ* l. *pĩtũ pĩtũ* l. *chemboeçaguĩrỹ guĩrỹ*; me aturdió el rayo *chemboacañỹ* &c. Item: *cheapĩcaquarog* l. *cheapĩca puog* l. *cheapĩcaca etey amãtirĩ.*

Audaz V. Atrevido.

Auditorio, E. G. esto dijo á todos los de su auditorio para alentarlos á la virtud *aypo heỹ mbĩa reta oñeẽ rendu hare upe, teco marangatu rehe ymongĩreỹ reỹmo herecobo.*

Augmentar *ayrumo rumô*. V. Añadir, Amontonar. En número: *ambocta eta* l. *amboeco eta* l. *amboeỹ eỹĩ*; por querer aumentar su hazienda *ombaerã moñanguçu* l. *rumo rumongatu ete pota hape.*

Auyentar *amoñeguahẽ* l. *amboyaba* l. *amondo mondoi* l. *amondô pucu*. [V. Ahuyentar.]

Aula *cotĩ gnaçu*.

Aullar el perro *oyahco* l. *oyahegua yagua*. [V. Ahullar.]

Aun *yepc* l. *tîrô*, ut: *chetîrô ete ndaiquaay* aun yo no lo sé; *cuña tîrô* l. *yepc oporoÿbôquaa* aun las mujeres saben flechar.

Aun, todavía *bîte*, ut: *quie bîte panga peico rae* estais aun todavía aquí? *oîme bîteri* l. *oîme nôte* l. *oîmey* aun está todavía; aun no *ndey range* l. *ndeitiro cte*; aun no lo ha hecho *ndey yyapobo range*; aun no ha amancado *ndey ara oubo range* l. *ndey coê ramo range*; aun no quizás *ndey nipo*.

Aun por esso *ndeytee* l. *añebê* l. *oyaboc* l. *aypo hapec*.

A una juntos *mboyepci*.

Aunar, juntar *amonoô* l. *amoÿrû*; aunados están entre sí *oñemoyrû oyoupi*; se aunaron para guerrear *oñemboyecca* l. *oñemonoô* l. *oñemopetey* *guaçu guarinî rehe*; los casados sunt duo in carne una *omenda baecue oñemopetey nunga*, *petey remimbota rerecobo*.

Aunque *yepc*; *corupi yepc ohoramo obahêboine* aunque vaya por aquí llegará luego; *yepc amo oyucá*, *hae amo ndoyapoi ne* aunque lo maten no lo hará; *penemimboacipe yepc* l. *tapeipota eme yepc* l. *peipotareÿ ramo yepc* aunque no querais.

Aurora *coetî*. V. Amanecer [Al alba].

Ausencia *tibeÿ* l. *âng* l. *cupe*, ut: *chetibeÿme* l. *cheâmc* l. *checupepe* l. *chereco habeÿme* l. *cherequabeÿme* l. *chereco eÿmbape* l. *cheporeÿme omomben* lo dijo no estando yo presente; *nachemboaquicue catuy* no me haze buenas ausencia, no habla bien de mí estando yo ausente.

Ausentarse: *chetibeÿ ramobe* l. *cheporeÿ ramobe* l. *cupe cheho ramobe turi* vino luego que yo me ausenté; *ohobiari yecapia* se fué sin avisar, se ausentó de repente.

Ausente dessear *teçacoi upa*: *chereçacoi upa hece* estoy con mucho cuydado y desseo de él.

Ausentes *cupe tequara* l. *cupeguara* l. *mombiriguara* l. *mamô tequara*.

Austero, duro de condicion *heco atângay bac* l. *heco ñemombĩu quaabeỹ bac*; austero, riguroso, que no es fácil en perdonar *ñĩrô quaabeỹ bac* l. *cercỹ bac* l. *niñĩrônde quaabi bac*.

Autor, ut: Dios es el autor de todas las cosas *Tupã niã mbac opacatu moñangara* l. *mbocco ipĩ hara*; el demonio es el autor y causa de las enemistades *añã raco nugui mbĩa moñcamotareỹ ucaha*; autor del pecado *angaĩpa apoucaha*.

Autoridad: *aba yepoĩhubuca bac* l. *yepoĩhu catupĩ* l. *ymboyerobia pabembĩ* hombre de respeto, de autoridad; *oñcẽ pohĩ catu pĩpe oypĩa mboaguĩye Tupã te upegua ramo ymoĩngobo* con sus palabras de mucho peso y autoridad &c.

A ante v (Consonante).

(Lo que no se hallare aquí buscarse en la A ante b.)

Avanico V. Abanico.

Avanzar el ejército *ohẽpẽña ñemomburu catu*.

Avaricia *tacateỹ* l. *mbac meẽcercẽỹ*; avariento *ombac rche hacateỹbac* l. *ombac meẽ cercỹ bac* l. *mborerẽqua harẽỹ*. V. Mesquino.

Avassallar: *oñcmboboya pota orerche* l. *oboyaramo orcmoĩngo pota* nos quiere avassallar; *yboya ramo na-ñcmoĩngo potari* l. *nañcmbo yboya potari chupe* no me quiero hazer vassallo de él. De suerte que assí como *añcmombac* dice: me lo apropié, eodem modo *añcmboboya hece* dice: me le hize vassallo; pero para decir: me hize vassallo de él, se ha de decir *añcmbo yboya chupe*, lo mesmo que *yboyaramo añcmoĩngo*.

Ave *guĩra*: de rapiña *N. poru*; de agüero *N. porañbô*: alas de ave *N. pẽpo*. V. Pájaro, Gallina.

Avecindarse *añcmbotapia* l. *aycobaña ñma* l. *añcmoĩma ape*; soy vecino de aquí *quiegua tapia che* l. *quiegua ñma che*.

Aveja V. Abeja.

Avenida de río: *ou ïma ÿ* ya viene la creciente,
l. *ÿ rïguacu ïma* l. *ÿtï ete ïma* l. *tïguacu ete ïmaÿ*.

Avenirse los casados &c. *oyoaïhu* l. *oyoguereco-
catu* l. *obïa catu oyoche* l. *ÿpïa pteÿ yoya* l. *oïngatu
oyoupe* l. *oïmboacatua oyoche*.

Avenirse, concertarse *oyoya catu* l. *hemimbota yoya*.

Aventador para el fuego *tata pcyuha*.

Aventajar, hazer ventaja: *ayahoce* l. *añoquã* l. *aya-
pïraha cherapicha teco marangatu rehe* le hago ventaja
en la virtud; *cheñoquã ñemboc rehe* ventaja se me
en rezar.

Aventajarse *aycahocc* l. *añequã* l. *aycapïraha*; se
aventajan mutuamente, van á porfia *oïñoñoquã ñoquã*.

Aventar trigo *ambobebé*; moscas *amondó*.

Aventurar *ahaanga teÿ*. [V. Abenturar.]

Aver gana *ce*, ut: tengo gana de ir *chehocc*.
V. Gana.

Aver menester *aycotebê hece* l. *añemoïngotebê*.

Avergonzar *amotï* l. *amongai* l. *amotïngai*; *amo-
marã ay teïïpe* le avergonzé en público; *chemboobatïngai*
l. *chemboobayu* idem ac *chemongai*; avergonzarse *atï*;
añenotï ndehogui tuvo vergüenza de tí; *anotï cheao* tengo
vergüenza de esta mi ropa.

Avería, desgracia: *teco marã* l. *teco porïahu tetirô
tape rupi oroïporara* l. *oroyohu oroicobo* hemos tenido
muchas averías en el camino.

Averiguar: *hupigua* l. *ayetegua ayohu* l. *ayquaa
coïte* ya lo averigüé; *aheca heca hupigua* l. *ambohupi-
gua hechacarerupe guïporandubo* yo lo averiguaré; *ambo-
guïguï hecocuerau guitecobone* yo haré las diligencias
para descubrir y saber su maldad.

Aversion tener *ayepïacroba chugui* l. *ahaihu pca*
l. *cañÿ* l. *añamotarcÿ* l. *ayabactereco* l. *aroÿrô*.

Avestruz V. Abestruz.

Avesarse V. Acostumbrarse. [V. Abezarse.]

A veces *amôme*; á veces sí, á veces no *amô amomé*; muchas veces *amome ño c̃yngatu*; á veces se halla *oychu ychube*; á veces lo haze *oyapo pocâ pocâ* l. *cando cando* l. *paũ paũ* l. *pehẽ pehẽ* l. *amômeño*.

Avia de ser así? *añc̃y amopae* l. *emonâ* l. *egui-ñabẽ* l. *aiporami amopae*? Pues avia yo de hazerlo? *ma ayapo amopae*? Avia de averlo dicho y no lo dijo *omombu amo biña*.

Avilantez *ñemboycribia tẽy*. [V. Abilantez.]

Avisar *amomorandu* l. *amomacndua*; en llegando el Padre avisame *Pay bahẽ ramobe chemomorandu epe*; avisales que he de salir mañana *coẽ ramo cheho haguã emombeu* l. *eyquaabuca* l. *emboyequaa chupe*; me fuí sin avisar *aha biari*; no te vayas sin avisar *equabiari eme*; avisar la gente para el trabajo, para la guerra &c. *amomorandu, ayparcha, aypiarõ*.

Avisado hombre, prudente *aba mbaẽ renondea catu hara* l. *aba porocnondea catu hara* l. *gucmbiaporã rehe oyẽacereco catu bac*.

Avivar, alentar *amongĩreỹ*, *amõnemomburu, ambo-cĩ*. V. Alentar.

Avivar el fuego *ambocçaya tata*. V. Atizar.

A voces *guacẽ yoa yoa piẽ* l. *oçapucaĩ yoya piẽ*.

Avogado *ace rehe ñcẽngara*. V. Abogado.

Así *quĩyĩ*. V. Ají.

Azaña V. Haçaña.

Azero *quarepotiatã*; azerar *amboya N.* l. *amoaĩmbĩ-quĩ ratã*.

Azotar V. Açotar.

Azul *hũobĩ*.

Azulejos *ytaobĩ*, y piedra lipis. [V. Cardenillo.]

B.

(Lo que no se hallare en esta inicial B buscase en la V consonante.)

Babas *tendíayĩ cĩrĩ*.—Baboso *hendíayĩ cĩrĩ bac*.

Baca idem; cuero de baca *bacapĩ*. [V. Vaca.]

Baciar *ahequabó*. V. Vaciar.

Bacilar en la fé *amoherâ herâ* l. *arobia herâ herâ* l. *ndarobia catuy Tupâ ñeêngue*; no estuvo firme, baciló en la fé *nimbaraetey* l. *ndoyepitacó catuy Tupâ rerobia* *haba rehe, ymoherâ herâmo angau*.

Báculo *mbococaba*; mi báculo *chepococaba* l. *ybĩra chepopegua* l. *chepopeçua*.

Baço, parte del hígado *perebĩ*; *che N. acĩ* estoy enfermo del baço.

Bachiller, hablador *ñeêngice bac*.

Badajo de la campana *ytambopuha* l. *ytapu tay*.

Badana, piel de venado *guaçupĩ*.

Bado, badear V. Vado, Vadear.

Bagaço de cañas dulces *taquareê ratícue*; de chicha *canguĩ ratícue*; quitarlo *ahaticue og*.

Bagre, pece *mandiĩ*.

Baho de la boca *yuru timbó* l. *yuru pĩtu*; la tierra bahea por el sol *ybĩ otimbo*; baho de la olla *yapepo timbo*.

Baiben *aguĩ aguĩ* l. *apaguĩ paguĩ* l. *babag* l. *pypĩ*; baiben, temblor de la tierra *ybĩuçũ* l. *oñeâtĩmũ timũ*; baibenes de la canoa *yga aguĩ aguĩ* l. *yñacurê curê* &c. V. Bambalear.

Báydo de cabeza *chereçaguỹrỹ*.

Baylar danzar *ayeroquĩ*.

Bâyna *quĩce rĩru*.

Baya dar *ayoyai*; es interjeccion de dar baya *hahuĩg* [Tes. *haha* del que se rie], la muger dice *heheĩ*. [V. Particulas *Heheĩ*.]

Bajar *agucyĩ*: bajar con algo *aroyĩ* l. *arogucyĩ*: me hizieron bajar *chembogucyĩ*: me bajaron *chereroyĩ*: me inclino haziendole reverencia *ayeroyĩ chupe*: bajar los ojos *ayeeçacroyĩ* l. *ayeeçaĩbĩ* l. *ayeeça mboĩbĩço*: bajar la cabeza consintiendo *ayeaĩbĩ* l. *añeacangaĩbĩ*: me hizo bajar la cabeza *chemboyaĩbĩ*.

Baja ser alguna cosa, ut: mi casa está baja *yñy-bỹĩ* l. *ycarape cheroga*; lo pongo un poco abajo *ambo-ĩbĩ* l. *ambo gucyĩ mĩnĩ*.

Bala de la escopeta *mbocabayĩ*.

Balaço, golpe de bala *mbocabayĩ boré* l. *quarc*.

Baladron *yñeç quĩrabae*; baladronerías *ñeç quĩra*.

Balanzas *mbaeraângaba*: balanza que engaña, statera dolosa *mbae raângá ypolĩĩ yoabĩbae* l. *ypolĩĩ pehẽbae*.

Balar el animal *oñeç*.

Baláustres *barau*.

Balbuciente, tartamudo *yñeç pĩta pĩta* l. *poi poi* l. *paũ paũ* l. *çandó çandó*.

Balcon *cotĩ ybate roquemengua ybĩra eçacã renda*.

Baldado, ut: tengo una pierna ó brazo baldado *cheretỹma* l. *cheyĩba manõ*.

Baldaquino, cielo *ñandeyara ahoya*.

Balde en que traen agua *yřĩru gnaçu* l. *ybĩra ñaẽ*.

Baldía persona, holgazana *aba hecoteỹ bae* l. *oĩndei bae* l. *oicorei bae*.

Baldon *ñeç marã* l. *ñeçngai* l. *ñeç poromotĩbae*; baldonar *amotĩ* l. *amomarã* l. *amomẽngua ñeç bai tetirõ pĩpe* l. *añeç marã chupe*.

Balona *ace ayu rupĩ* l. *aynuquaha* l. *ayumamaha*.

Balsa *yřapa*: N. *rerequa* l. *ropĩta pẽgua* l. *ropĩta cocá* popero; *nderĩrucue pĩpe ndembae oĩme bĩte* todavía tus trastes están en la balsa en que veniste.

Bálsamo *mbae heaquãngatu apomõbae*.

Bambalearse la puente &c. *yřĩbobõ ogũgũ* l.

opÿpÿ l. *orĩrĩ* l. *obabá* l. *ocué* *cué* l. *oñeatimô* *timô*; mucho se bambalea mi canoa *yyaguĩ* *yaguĩ* etc *catu cheÿga* l. *oyeroá* *roá* l. *yñacurê* *curê*.

Bambaleando andar la persona *cheatapapa* l. *babá* l. *aguĩ* *aguĩ* l. *cheretÿma* *guÿguÿ* l. *cheaguĩ* *aguĩ* l. *chcapĩã* *pĩã* l. *ayeroa* *roa* *guiatabo*; conconcarse por soberbia *oñemboqui* *mboqui* l. *oñemboaguĩ* *aguĩ* *oñemboetebo*.

Banco *apicá* l. *tendá*; *N.* *apĩpe* l. *apĩrime* en la punta del banco; *N.* *cuápe* l. *apĩtepe* en medio.

Banda *mboĩpĩri* [Tesoro *mboĩpĩri*]; úsase para rios y pantanos, ut: *para mboĩpĩri* á la otra banda del mar; *para cupepe* l. *cupe* *cotĩ* idem; *mboĩpĩ* *cotĩ* házia la otra banda.

Bandera *aobebe*; alférez *N.* *ya*.

Bando ó parcialidad *checotigua* l. *cherehegua* l. *chememengua* l. *chepabengua* l. *cheñabengua*.

Bañar *amboyahu*; bañarse *ayahu* l. *añemboyahu* l. *ayepirey*. V. Lavar. — Bañadero *yahucaba*.

Baptizar *amboyahu*; yo te baptizo *che oromboyahu*; *amongaray* dice: hazerle Christiano; *ahero* ponerle nombre; los Indios para decir: está ya el infante baptizado y lo traen para suplir los oleos, dicen: *hobaça* *pĩre* ya está baptizado; y trayendo un infante para baptizarlo in periculo mortis dicen: *mitã* *hobaçapirã* *ogueru*.

Barato *hepĩ* *mĩrĩ*; cosa barata *mbae* *hepĩ* *mĩrĩ* *bae*; no es muy cara *na hepĩruçu* *ruguaÿ*.

Barba *hendĩba*, mentum; pelos de la barba *tendĩbaá*; mostacho *ambota* l. *yurua*; hazerse la barba *añeendĩbaapĩ*; hazme la barba *cherendĩba* *apĩpe* l. *cheambo-taapĩ* l. *cheyurua* *apĩ* l. *cheroba* *apĩpe*; barbero *tendĩba* *apĩhara* l. *ndara*; nabaja de barbear *quĩce* *tendĩba* *apĩndaba*. V. Afeitár.

Bárbaro hombre: *aba* *poroubae* [Tes. *porú*] dice:

Indio bárbaro comedor de carne humana; *caayguá* l. *caapó* l. *caapipiara ycarai eýbae mbae mýmba rami* l. *hebae rami oico* el montaraz infiel vive como bestia. V. Salvaje [Caribe].

Barbechar, terram proscindere primo *ahay ýpi checoga* l. *aybícoro ípi checope*; si despues la limpia dirá *acopey*.

Barbero V. Barba.

Barbiquejo poner al caballo ó freno *aycûmbi cabayu*.

Barbote que usaban en su infidelidad *tembeta*.

Barca ó barco *ýgarata*; vela del barco *aobucu ýgarata rhegua*; mástil del barco *N. ýbucu*; proa del barco *ýgarata ti*; popa *N. ropíta*; timon *N. cocába*; lo llevaré en mi barco *araha chepípene*; iré en tu barco *aha ndepípene*.

Barda de pared *ýbiatâ ahoyaba*.

Barra de fierro *quarepotipé pucu*.

Barranca *ýbiâng* l. *ýbiecâpîcâ*; pié de la barranca *ýbianguí*; en lo bajo de la barranca *ýbiânguîpe*, que es la tierra llana inmediata á la barranca.

Barrenar *amombug*; barrenarlo de parte á parte *amombug ete* l. *ahaça ymombubo* l. *ayquamombu*; barrenar haziendo muchos agujeros *amombupug*. — Barrena *ýbîra mombuhaba*; tambien dicen *ýbîra cutuha*, este mas propriamente dice: punçon.

Barrer *ajtîpcy* l. *aypcy*; barrer mal superficialmente *ayabearo* l. *ayapeáro*; escoba *ýtîpeiha* l. *tîpîcha*.

Barreta *quarepotihî*.

Barriga *ýbîý* l. *ýbigua* l. *tîe* l. *tebe*; en su barriga *yûýbîme*, explica lo interior de la barriga; *emoibýinduçu* l. *emboibigua guaçu hírurâ* haz un cesto que tenga grande barriga; *na che ibigua pori* no tengo cosa en la barriga, id est: no he comido; *cherie* mi barriga y tambien dice: tengo cámaras; *na cheriepori* estoy en ayunas; *cherie*

pururu tengo retortijones de barriga; *hebeatî guacu* l. *hebe apungá* l. *hebeapîpô* l. *hebeatangatu* l. *hebeagua guacu bae* barrigon; *ereñemboebe apîpô* te has hecho barrigon; este *tobe* explica la piel y carne de la barriga; *cherebeatâ* estoy harto; *cherebe apîpô guicarubo* estoy rebentando de puro comer; *cheracapé* mi barriga, id est: la piel y carne; *piraracape* la superficie de la barriga del pescado; *ahacapeog* le quito la barriga exterior, tambien significa: abrir zanca ó palo; *guacapebo cherui* estoy echado de barriga; *guîra hacapetî, hacape pýtâ* pájaro que tiene el pecho blanco ó colorado.

Barril *ybirañac* l. *bari*.

Barro *ibîiû* l. *tuyu*; barro de loza para hazer ollas &c. *ñacû*.

Barros del rostro *ariû*; tienes barros *ndeariû*.

Barruntar: *aymoangî* l. *ayquaabi* dice: algo imagino, conjeturo; *ndereco moangapee ndererui* como barruntaba de tí, no lo has traydo; *macâ* [Tes. *macâng*] *ybitu yara* pájaro que quando canta barrunta viento.

Basa de coluna *ambaba* y de todo lo que está levantado, como: *curuzu ambaba* &c.

Bascas tener *che ybÿî abaete* l. *chepia abaetê*: con espumarajos *cherendî rendî*; *chemoendiendî* me causa bascas; si provocan á vómito *chembohu mbohu*.

Basta ya *aguÿe îma*; bastará ya? *aguÿepo?* quando no gustan de juegos pesados ó de murmuraciones; si con enojo: *tobe yepe* l. *mburu*.

Basta cosa *ypoguaçu ay*; basta ropa *aopoanâ*.

Bastante *yacatu*; *areco yacatu cherecotebêhaba* tengo lo bastante de lo que necessito; *acarû yacatu* l. *cheyacatu acarû* he comido lo bastante; *yyacatu panga* es bastante?

Bastardo *ñemîmengua* l. *ñemîngua* l. *tu yequaa cÿbae*.

Bastimento *mbae y úpi* l. *bokiîta*.

Baston, báculo *mbococa*; tu baston *ndepococá*; de oficial *ybirá ndipopegua* l. *ndepopegua*.

Basura *yti*; barrer *aytipecy*; coger la basura *ayti yara*; arrojarla *ayti yti* l. *aiti reyti*.

Batacazo, ut: cayendo de alto dió un batacazo en tierra *ybate agui oá oubo ybirupangatubo* l. *ybiapibo*.

Batalla *muámába* l. *yoepeñandaba* l. *marândechahaba* [Tes. no lo tiene, = *marândequaba*] l. *guarîñihaba*.

V. Guerra.

Batallar *aguarîni*. V. Guerrear.

Batata *yti*; batata morada *yti caraû*.

Batéa *ybira ñaenguaçu*.

Batir bandera *ambobaba aobebe*.

Batir como huevos revolviendolos y cosa semejante *aypibu pibu* l. *amboquarara* [Tes. *quâ.r*, 5 golpe].

Batir las alas el ave *opepe* [Tes. *pepeg*] l. *oyepepo mopô*; batir las alas revoleteando *operereg*.

Batir á la puerta *ahoquê mopâ* l. *amopâ oquena*; batir las murallas para derribarlas *tabapiaha ayapi*; haziendo brecha *aypeca* l. *amboyuru*; derrocando *amogui* l. *ayti* l. *ayaparaiti*.

Batir plata *amombe quarepotiti* l. *amopireri ymo-mbébo*.

Bautizar V. Baptizar.

Bausán, bobo *tapanâ* inusitatum, *taroba* usitatus. [V. Boçal.]

Bavas V. Babas.

Baxa persona de cuerpo *ycarape* l. *ycaratúa*; mi casa está baxa *ycarape* l. *yñybyi cheroga*.

Baxada *ybi apigucyî*. V. Cuesta abaxo.

Baxar V. Bajar.

Baxar el rio *tího* l. *guembeý oheya heya*; baxó ya *típa íma* l. *típacatuý íma*; baxarse, agachandose *añemombe* l. *añemboapipé*. V. Abajarse.

Baxeza, vileza *tecoaîbî*.

Baxío de tierra, ut: camino de muchos baxíos
tape ybîpebîpebae.

Baxo hablar *añeê mbegue* l. *añcêrebobog* l. *cheñcê rebobopîpe* año *amongeta*; me habló baxo *chemongcta rebobog* l. *mbegue* l. *oñeê rebobo pîpe* ño *chemongeta*.

Beatitud V. Bienaventuranza.

Bebedizo: le dió un bebedizo para matarle *oypo-hangîu* l. *mohâ pochî oúuca heôbee haguârehe* l. *pota-hapê*.

Beber agua *ayû*; mate *acaaîu*; vino *acaû*; á sorbos *aytîquicu yguabo*; sorber con ruido *amboçururu çoo rîcne*; tengo gana de beber *cheÿ uhcy*; doy de beber *amboûu*; este tambien dice: regar.

Beçar piedra *mborebi yta*.

Belicoso: *poroyrarôce catu* l. *marâ moñande catu* l. *marândechace catu ahê* es belicoso.

Bellaco muchacho *cunumî pochî* l. *bay*; hombre bellaco *aba angaîpa* &c.

Bello, hermoso *porang* l. *catupîrî* l. *aruangatu* l. *hechaca aguÿei* l. *catupîrî* &c.

Belloso *habyubae*.

Bendecir *ahobaça*; bendecir, alabar *amombeu catu*; agua bendita *ÿcarai* l. *ÿ robaçaÿî*.

Beneficio, favor *mborerequa*; muchos beneficios nos ha hecho Diós *yporerequa catu Tupâ ñanderehe*; son beneficios que nos ha hecho Diós todas essas cosas que vemos en el cielo y en la tierra *Tupâ ñanderehe yporerequa hague* l. *y-poyaitague memê nuguî mbae yba-peguara, ybîpeguara abe ñande rembiechatî*.

Benéfico *mborerequabiyarete* l. *y-poyai catubae*.
V. Liberal.

Benevolencia, amor *mboraîhupaba*. — Benévolo, amante *mboraîhubiya* l. *mboraîhuparcte*.

Benigno, clemente *yñá ñýrôngatubae* l. *oñemoý-rôcereýbae*.

Bécodo *çabaïpó*.

Berças *tayao*.

Bermejo, colorado *pýtâ*.

Bermellon *ytaþýtâ*: de la tierra *urucú*.

Berruga *quýtâ*. V. Tolondrones.

Besar: *ayeyurumboya* l. *mbobí* l. *mbocí* l. *reroya yporche* le besé las manos; tambien dicen *aypoetû* (no se debe usar); besar deshonestamente *ayyurupíte* que dice: chupar la boca de otro.

Bestia, animal *mýmba*: le dije que era una bestia *mbae mýmba hae chupe*: mi bestia sea caballo, sea perro, sea pato &c. *cherimba*: bestia, animal del monte *hebae, çoo caapegua* [*hebae* falta en el Tesoro; Vocab.¹ passim]. — Gran bestia que es el anta *mborebi* l. *tapii*.

Bestialidad, pecado con alguna bestia: [*yñangaiþa* l.] *teco angaiþa* l. *teco mengua*, y luego *oyapo*, y el nombre de la bestia en Ablat. con *rehe*.

Bever V. Beber.

Betun, cosa pegajosa *mbae pomô* l. *apomô*.

Bexiga *tĩrĩru*; bexigas de las manos *popirua*; de los piés *pĩpiruá*; de agua *ýcamambu*; bexiguilla del pescado *pirapoigue* [Vocab.¹ y Tes. *pirapog gue*].

Bezerro, terneron *vacaray*.

Bíbora *mboi*; de cascabel *mboi aguay*. — Biboron N. *yucu* l. *moñay*.

Bien, ut: está bien hecho *ycatupĩrĩ* l. *haebe* l. *aguý-yetei* l. *yporâ*: bien es que le azoten *yñaruangatu* l. *aguýyetei ynuþâ haguâ*; bien se echa de ver que es hombre de bien &c. *oyequaacatu* l. *yþicatu etey*. V. Partículas. En algunos pueblos tambien dicen: *oaruâmeê* l. *oarua-mbeê heco marangatu*. Bien empleado, si se habla de aver sido castigado *hiyamburú* l. *aguýyetei mburu* l.

haebemburu; la muger dice *heêquerey* l. *hiyamburu*: si de alguna obra bien hecha, ut: bien empleado es lo que se da á los pobres *aguÿyetei yporiahubae upe ymeêmbîre*: no llevó á bien que fuesse allá *nombocatui* l. *nombo aguÿyetei* l. *nombohaêbey* l. *nomoaruangatu ebapo yho-hague*. — Hazer bien á otro *chemarangatu chupe* l. *cheporerequa catu hece*; siempre me haze bien *chemombae yepi* l. *cheahoce mbae tetirô* [*meênga chebe*, corregido en lugar de] *rehe* l. *yमारंगतु chebe* l. *ypoyaicatu* l. *yporerequacatu cherehe*; es mi bienhechor *cherecotebêha tetirô mbopo catuharete* l. *mboaye catuharete ahê* &c.

Bienaventuranza *tecoorî* l. *ayecatu apîreÿ* l. *torî-bucu* l. *torîbete* l. *tecocatupîrî* l. *teco angaturambete ybapegua* l. *teçainda pabengatu noongucuha* l. *teco teçaindabari ñotegua* l. *ângapîhî rehe ñotegua* l. *teco poromolangapîhî* l. *teco poromomÿtuhengatú* [Tesoro *pîttûê*] l. *poromoeçaingatu ybapegua*; en el cielo la vista de Diós llena nuestro corazon de gozo &c. *ybape Tupâ rechacaba torîbete reheño ñandepîa porianducu etey ñande moangapîhî yeahece ñandererereco*; serás eternamente bienaventurado *angapîhî apîreÿ rembiþîa porianducu ramo ereicone*.

Bienaventurado *tecoorî apîreÿ rerequa* l. *Tupâ robáquegua* l. *Tupâ retâmengua* l. *ybapetequa* l. *ybapegua tecobê apîreÿ rehe oyecohubae* &c.; bienaventurados *ybape nindara* l. *Tupâ robaquegua reta* &c.

Bienavenidos V. Avenirse.

Bienhablado *aba yñeêngatubae* l. *yñeêarua-ngatu bae*.

Bien mandado *aba poroendu catubae* l. *poroenducebae* l. *oquaitaguerupi yyapîça catubae* l. *yyapîcabî catubae* l. *yyapîçapu catubae* l. *oñemboapîça catubae* l. *oñemboapîcabîbae* l. *oñemboapîçapubae* l. *oyeapîçacá catubae* l. *oyeapîça beêngatubae*. V. Obediente.

Bienes V. Hazienda.

Bienquisto de todos *pabê rembiaihu catu* l. *haihu pabembĩ*.

Bienvenida dar al que acaba de llegar *ereyu anga panga* l. *aguĩyebete ereyu*; dale de mi parte la bienvenida *ereyu anga panga* l. *aguĩyebete ereyu anga hcy ndebe, tere chupe*.

Biga *ĩbĩra pognaçu*. V. Tirante.

Bigote *ambota* l. *acerendĩbaa* l. *aceyurna*.

Biolin V. Violin.

Birrete *acangao minĩ*.

Bisabuela: *checĩ yarĩĩ* l. *cheyarĩĩ* dice: la abuela de mi madre ó la madre de mi abuela, pero hablando de la madre de su abuelo dirá: *cheruyarĩĩ* l. *cheramoĩcĩ*.

Bisabuelo: *cheru ramoĩ* que dice: el abuelo de mi padre, l. *cheramoĩruba* el padre de mi abuelo; si es el abuelo de su madre dirá: *checĩ ramoĩ* l. *cheyarĩĩ ruba*.

Bisnieto dice el varon *cheray remĩmino*; de la misma manera dice á la bisnieta; la muger dice: *chemembĩ remĩmino* si fuere nieta ó nieto de su hijo varon. Pero siendo nieta ó nieto de su hija dirá: *chemembĩ remiarĩro*.

Biuda *ymēmanōbae* l. *ymēyoapĩ reỹbae*; viudo *hembireco manōbae* l. *hembireco yoapĩ reỹbae*.

Biudez *menda yebĩ eỹ* l. *yoapĩ eỹ*.

Bizcocho *mbuyape atã*.

Blanco *tĩ* l. *morotĩ*; blanquear *amomorotĩ*; blancura *morotĩhaba*; solo la blancura del pan vemos en la hostia consagrada *mbuyape morotĩngueraño nanga acerembi-echatĩ hostia marangatu pĩpe*; blanquisco *ytĩngai* l. *morotĩgai*; muy blanco *ymorotĩngatu* l. *ymorôquỹtĩ* (es poco usado).

Blanco de los ojos *teçaquatĩ* l. *teçaybĩtĩ*; de los dientes *taĩmbitĩ*.

Blanco adonde se tira con flecha *mbae yñyômbirã*: si con piedra ó escopeta *yyapi pîrâma*.

Blanda cosa al tacto *ypiu*; tiene corazon blando *ypiapiu*; — tierno *ypiã aquí*; ablandar la condicion de otro *aheco mombiu* l. *amboecopiû*. V. Ablandar.

Blanda cosa, cocida ó podrida *luû*; tierra blanda *ybiû*; *amouû* dice: ablandar ó enlodar.

Blandamente *mbegue mbeguehape*; lo toqué blandamente *apoco minî* l. *mbegue* l. *herã hece*.

Blandearse alguna cosa *oñatimô* l. *oñatimû*, ut: el viento haze blandear los árboles *omoñatimo* l. *omobabag ybira*; *omobobobô* [Tes. *tebobóg*] dice: que les hize hazer ruydo; blandear lanza *amopypy* l. *amoguÿguÿ mîmbucu*.

Blandon, vela gruessa *tataendi poguaçu*.

Blasfemar: *añeêngai chupe* blasfemé de él; V. Maldecir; *ñeê Tupã rehe opocobae ay pico omocîrac* blasfemavit (Nic. en el sermon de la passion).

Blasonar de valiente &c. *aroñemboete chembara-eteha* &c.

Bledos *caaruru*; bledos colorados para hazer obleas *N. pytã*.

Boato *oo*: *ñeêoó catu* gran boato, *ñeê yeeraha catu* l. *ñ[e]êmboocatu*.

Bobo *taroba*. [V. Bausán, Boçal, Tonto, Loco.]

Boca *yuru*, tambien dice: bocado, ut: *petey yuruño amocô* un solo bocado tragué; *petey mondehaño* idem; *petey yuruño oiçu mança agui yguabo* un solo bocado sacó de la mançana y lo comió; *cheyuru robay* tengo la boca muy amarga; *ayçu çuu yguabo* como á bocados; *yurupîpia* freno; *ayeyuru hey* enjaguarse la boca; *ayeyuru mboya hece* le beso; *eyeyuru peca* abre la boca; *eyeyurumombi* cerra la boca; *yyurubî oquená* está la puerta casi cerrada; *emboyuru minî checotiroquê* abre

un poco la puerta de mi aposento; *aracañũ ramo ÿbĩ oñembouruguaçu angaipabiyareta mocôbo* en el día del juicio se abrirá la tierra &c.; *cheyuruyai hechaca* quedé con la boca abierta, quedé embobado viendolo; *Jesu Christo yurupore nanga ebocoi* esso lo dijo Jesu Christo; *Paý abare raco Tupã yuru oguereco* el sacerdote habla en nombre de Diós; *peteý yuru pĩpe ño emomben* dilo todo de una manera, no varies en contarle, á unos diciendo una cosa, á otros otra; *ndeyuru cuerárupique eñeê* habla como quien ha de morir; *cheyurucueray ymombeguaboteý* estoy cansado de tanto decirlo; *cheyurupiru ymombeguaboteý* tengo la boca seca de tanto decirlo. V. Hablar.

Boca del estómago *chepĩçuã*; de río *tĩmbiahaba* l. *tĩmbiaça* y tambien *ýacâyuru*; boca arriba está *guobaĩ-babo hĩnĩ* l. *tuy* si está echado; boca abajo *guobapĩbo* l. *guapĩpebo*, este dice: al revés y puede decir: boca abajo, si habla de vaso et similia; ponlo boca abajo *obapĩbo emoý*; boca calle *ocabaũ yuru*.

Bocado *yuru*, ut: *peteý yuru ñote ambobu* saqué un solo bocado. V. Boca.

Boçal *tecorã quaapareý* l. *tapanã*, este aquí no lo usan. [V. Bausán, Bobo, Tonto, Loco.]

Bocear, gritar *açapucay* l. *cheracêracê*.

Bocina hecha de caracol *urugua mĩmbĩ*.

Bochorno *piracubo*; *chembo N. quarahĩ* el sol me abochorna.

Bodas y combites hazer *caruguaçu ayapo* l. *amoña*; para quando se casa ó se haga la chacra de mi hijo *aypepirũ*.

Bodega, dispensa *mbaccotĩ*.

Bodoque *ýbiapúa*.

Bofes *becbuy*; *vaca N.* bofes de vaca.

Bofetada dar en la cara *ahobapeteg* l. *hetobape*

ari aycporeropua; le dió una recia bofetada *hetobape ari oporeropua atangatu* l. *hetobape rehe oyepo mboigapu guacu*; dar en las sienes *ayatibeteg*.

Boga, pescado *yfiaw*.

Bogar *aypicy* l. *aygapicy*; bogad parejos *peypicy* l. *peygapicy yoya*.

Boyante *yebuy porã*.

Bola de madera *ybirã apua*.

Bolar *abebe*: *chearambi bebe* l. *añembopibebe guihobo* fui volando; *ybitu oguerobebe quatia* el viento se llevó el papel; bolar como el pato seu revoletear *opepeg*; no buela bien, no tiene fuerza en las alas *ndipepo cabaquay*; buela con grande esfuerzo *obebe* l. *ypepo cabaquangatu*.

Bolcan *tataqua ruçu*.

Bolcarse *oñemboapayere*; lo llevé dando buelcos *amboapayere yere herahabo*.

Boleo *çabiramiñote*. V. Momento.

Bolladura *picurugua* l. *picoẽ*. V. Abollar.

Bollos hazer de mandioca &c. *ayapoapi mandio*; dice tambien: hazer ovillos *ayapoapi* l. *amboapua ynimbo*.

Bolsa *mbaeriru*; *hiru ima chembae* están ya embolsadas mis cosas. Tambien dicen: *bosa*; bolsas, árganas [q. v.] *bosa yobay*.

Boltar, llevando á buelcos *amboyereyere* l. *amboapayere*; boltar derribandolo al suelo *ayaparaiti* l. *aiti*.

Bolver *ayebi* l. *ayere*; despues que yo aya buuelto lo haré *cheyere rire* l. *cheyebi rire ayapone* l. *guituboc tayapo*; dar bueltas rodando *añemboapayere* l. *ayere yere*; bolver á venir *ayu yebi*; bolver del viage *ayebi* l. *ayere*; hazer que buelva *amboyerere* l. *ambou yebi*; bolver atrás del camino *ayeaquicueró* l. *ayeaparog* l. *ayepiapirobã*; bolver restituir lo prestado ó hurtado *amboyebi* l. *araha yebi* l. *ameẽ yyara upe*; bolver á los pecados passados

aroyebĩ; bolver á repetir lo hecho *amboyoapĩ* l. *ayapoyebĩ* *yebĩ* l. *yepotari tari* l. *ñoĩ ñoĩ*; bolver los ojos á mirar *aroba chereça* l. *ayeeçaerobá*, ut: *ah Tupãĩ marangatu eroba ânga eguĩ ndereça poroporiahubereco orerehe* illos tuos misericordes oculos &c.; bolver el cuerpo á otra parte para mirar lo que ay *abag* l. *ayero bag* l. *añembobag*; las sienes ó cabeza *che atibag* l. *ayeatibag* l. *añemboatibag* l. *añeacãmbobag hece* l. *ycotĩ cotĩ*; bolverla para no mirar *abag* l. *ayerobag* l. *cheatibag chugui*; el rostro atrás para mirar *ayeaquĩcne recha* l. *ayeaquĩcnerapa hechaca*; házia arriba *añembo obaiba* l. *ayeanpĩ ybacotĩ*; házia abajo *ayeaĩbĩ* l. *ayeeçaĩbĩ* l. *añemboyaĩbĩ* l. *añemboyeçaĩbĩ*; bolver las espaldas *ayeatucupebeẽ* l. *ayecupebeẽ*.

Bolver lo de arriba abajo *ayapĩ mboyere* l. *amboycapĩro*. Nota: *amboycapĩro* sin gutural puede tener otro sentido deshonesto, id est: provocar á polucion á otro. Bolver boca abajo *amboobapĩ*; un plato sobre otro, juntarlo cara con cara *ambooyobamboya* [*amboyoobaboya*] *ñaembẽ*; bolver la cara de vergüenza *ayeobapia guitĩmo* l. *checai ramo*; bolverla para comer á escondidas *aycobamĩ guicaru biaribo*; bolver por sí defendiendose *ayeecoepĩ* l. *amboychu* l. *amboyequaa* l. *ayquaabuca chereco maraey* l. *marângatu*; por otro *ahecoepĩ* l. *aheco pitỹbô* l. *ayñeẽ pitỹbô* l. *ayruno yñeẽ ypitỹbômo*; bolver lo de dentro á fuera *ahapĩpẽ mboyere*; otra vez como estaba *ahequague mboyere*; en sí despues de aver desmayado ó borracho *chearaquaa coĩte*; en sí los sembrados *ocuerãmbae ytymbĩre amangĩ reche*; bolver á tener fuerzas *añemopiratã yebĩ*; á su costumbre antigua *aroyebĩ* l. *arobu robu* l. *amboyerobu cherecoĩmangue*.

Bolverse loco *yyaraqaa cañy* l. *oñembotaroba*.

Bolverse á Diós el pecador *oñemeẽ Tupã upe guecobaiguc reyacteybo* l. *rero yebĩ potareymõ* l. *opoy teco-*

menguâ tetirô agui Tupâ upe oñemeêbo l. *Tupâ remimbota rupi ñote oñemoingobo* l. *Tupangotĩ oyeþia erobabo*.

Bolverse de un lado á otro *ayeique eroba*; contra alguno respondiendole con sacudimiento *ahobaitĩ yñê* l. *ayñê robaitĩ* l. *ayñê mboyeþĩ hobaitĩmo*.

Bomitar *aguêê*; hazer bomitar *amoguêê*; la comida me haze dar gana de vomitar, me da bascas *chembohu*; tengo gana de vomitar *chehu chehu*.

Bomba ó granada *mboca bebe*.

Bomba del navío *ý renohêmbaba*.

Bombarda *mbocabuçu*.

Bonançarse el tiempo *yyapĩrĩbe* l. *oñemboapĩrĩbe ara* l. *ýbitu*. V. Abonançarse.

Bondad moral *marangatu haba* l. *ace anga reco aguýeihaba* l. *reco catuhaba*; bondad fisica *teco aguýei* l. *catupĩrĩ*. V. Bueno.

Bonete *acângao*, que tambien puede decir: sombrero y montera; clerical *acangao hatibae* l. *henýbanga bangabae*.

Bonito pece *pirapucu*.

Boñiga *vacarepoti*.

Boquear el moribundo *ypĩtuhê tuhênguaçuteý oyequĩ pota ramo* l. *oyeyuruyuruyai* l. *oyeyuruþeca þeca* l. *oyeyurupĩpirá pirá*.

Boquichato *yyuruþebae*.

Boquiseco ando *cheyurupiru guitecobo*. — Boquituerto *yyurubâng bae*.

Borbollones de agua que yerbe *ýpupu guaçuha*; de agua que brota *ýbubu guaçuha*.

Bordar *ayquatia ao yuqua pĩþe*.

Bordo de la canoa *ýgaþepó* l. *popĩ*.

Bordon *mbococaba*.

Bordoncillo del que habla y no acierta con el vocablo *apo*.

Borla ó fluecos *ambopi*; *che ao N.* las borlas de mi ropa; *ao yñambopibae* ropa con fluecos.

Borra *tipĩuũ* l. *huĩngue* l. *hatĩcue*; quito las çurapas, las heces *aytĩpĩuũmbó* l. *ahuũmbó* l. *ahatĩcuerog* l. *ahatĩog*; colar lo que tiene borra *aytĩpĩuũmbogua* l. *ahuũmbogua*.

Borracho estar *açabaĩpo*; sele passó la borrachera *oçabaĩpo çayĩ*; el vino lo hizo bambalear *canguĩ omboagui aguĩ*; le hizo ver candelillas *omboeçaguĩrjĩ*. — Borrachera *çabaĩpó* *haba* l. *cauguaçuha*.

Borrajá *boraca*.

Borrar lo escrito &c. *ambogue* l. *amboay* l. *amonã*, este tambien significa: mesclar; borrar raspando *amocañỹ* l. *amboyeog* l. *ambogue*; borrose la imágen que pinté *mbac raãngaba cherembiquatiacue oñembogue* l. *ocañỹ* l. *oyeog*; la lluvia borró lo pintado *amã oyohĩ* l. *omonã* l. *omomenguã* l. *omboay* l. *ombogue* l. *omocañỹ yquatia pĩre*; la buena confession borra los pecados del alma, pero la satisfacion que no dió en esta vida la ha de dar en el purgatorio *ñemombeu catuha ombogue* l. *omocañỹ* l. *ombotĩgue angaiã ace angagui* l. *omboporeỹ ace anga angaiãamocañỹmo*, *quie ybĩpe hepĩbeẽ habangue aete tata guaçu purgatorio yape ohepĩbeẽ acĩcatune*; borrar el rastro *ambogue* l. *amonã* l. *amocañỹ ypĩpore* l. *haquĩcuere*.

Borrasca de agua *amanguçu*; de viento *ybĩtu ruçu*.

Borrego *vecharaĩguaçu*.

Borrico *buro*.

Borujó *hatĩcue*.

Borujones, terrones et similia *aquỹtã*.

Bosque *caaguaçu* l. *caa ananguaçu* l. *nguçu*.

Bosteçar *cheropeliĩramo aye yurupeca pecateỹ*.

Botones *aombotĩcaba*; boton de la flor *ybotiaquỹtã*.

Braça, medida, ut: una braça de largo *aceyĩba yacatu* l. *aceyĩba pĩpira yacatu*.

Braçales para llevar acuestas la carga *bohũitaçã*; pongo ó hago braçales. á lo que he de llevar sobre mis hombros *amoçã chebohũta*; — á la carga que llevo en las espaldas *amoçã* l. *ayçãboña chepepu*.

Braçaletes, manillas *chepoapĩquiya* l. *chepoapĩqua*.

Bracear *ayejĩbambobabag* l. *mopỹ* l. *moacurẽ curẽ* l. *moñatimũ*.

Braço *yĩba*; mis ambos brazos *cheyĩba yobay*; debajo de mi brazo *cherenda pĩguĩri* l. *guĩpe*; lo llevó en brazos *oyĩbaporamo* l. *aramo ogueraha*.

Braço de rio *ĩriembó* l. *ĩriacang*.

Bragas, çaragüelles *caçó pucu*.

Bramar los leones ó tigres *yñeẽ cororô*.

Brasas *tatapỹi endĩ*. — Brazero *tatapĩĩrũ*.

Bravato, grande, mucho *etẽ*: bravato disparate hiziste *ereyecoabiẽte* l. *matete*.

Bravamente ha peleado *oguarinĩmatete*.

Bravo ser *ypochĩete*; es bravo y suele arremeter *oñarôceay*; es inclinado á pelear *poroĩrarôcecatu*; echa retos y amenazas *poromoboicecatu*, dicenlo tambien del animal; bravo ser, espantoso, terrible *yyabaete* l. *ipichĩbĩ*.

Brazo V. Braço.

Brea *mbae aỹcĩ*. — Brear por de dentro *aypĩmongĩ* l. *ypĩrupi amongĩ mbae aỹcĩ*; por de fuera *aycupemôg* l. *yyaperupi añomong*.

Brecha de una muralla *yuru*; abrir la muralla, hazer brecha á cañonaços *mbocabuçupĩpe omboyuru yĩbiatã*.

Breñas *yai* [Vocab.¹ y Tes. *yyai* (s. v. *ai. b.* 15)]; vine por debajo de breñas *yaiguĩrupi* l. *caa anĩrupi ayu*.

Breton de berça *tayao roquĩ*.

Breve fué el sermon *no ñeẽmbucuy* l. *omombaboy oñemoñeẽmo*.

Breve cosa que dura poco *mbae pĩcopĩeỹ* l. *curi-*

teŷ ñotegua l. *ocañŷcebae*; nuestra vida es corta *ndipĩcopĩ-catuy* l. *ndipucu catuy* l. *yñaturĩ ñanderecobê*.

Breve camino *tape pucu eŷ* l. *aturĩ*. V. Atajo. Brevemente *curiteŷ* l. *curimeŷhape* l. *tangelhape* l. *raibihape*; brevísimamente *çabiramiñote* l. *oberabote nunga* l. *teçabilhape*. V. Al instante.

Brillar, resplandecer *obera bera* l. *opipig*.

Brincar, saltar *po*; ando brincando á trancos *apo apo guitecobo*. V. Saltar.

Brio *cĩ* l. *rĩrĩ*; es hombre de brio *aba cĩcatu* l. *quĩreŷngatu* l. *ñemomburucatu* l. *ñemborĩrĩcatu* l. *yĩa mbaracte*; acometióle con brio *ohepeña ñemborĩrĩcatu* l. *opĩa rĩrĩcatupĩpe* l. *oñemboacubó hepeñanga*. V. Aliento.

Brocal de poço *yqua ĩta*.

Broça *mbae eytetirô*; hombres de toda broça *aba eytetirô*.

Broma, pesada cosa *mbae pohĩya*.

Bronco, tosco *aba yyaraquaa ananguçubae* l. *pĩtunday* l. *roquendapĩ*, dice de entendimiento grueso y obtuso.

Bronze *quarepotiyu atangatu*.

Broquel *guaracapa* l. *guĩracapa* l. *yĩbirape aceyepiakaba*.

Brotar el árbol *hoquĩ* l. *heñoĩ yĩbira*; salen los retoños [q. v.] *yñambiquĩ* [Tes. s. v. *ambiquĩ*] *ocê* l. *heñoĩ* l. *yĩbira roquĩ opopo*; quitar renuevos *ahoquĩrog* l. *ayñambiquĩpoog*, quitandolos con la mano; bien han brotado *heñoĩ orĩcatu*; brotoncillos que salen al pié del árbol *yyĩpĩ eñoĩ* l. *roquĩ* l. *yyĩpĩquĩ eñoĩ*.

Brotar lo sembrado *yyapicê* l. *occcê* l. *oybierobu cheremitĩngue*; la flor *ybotiyai* l. *opupu*; la espiga de maiz, plátano, guembe [Tes. *guẽmbê*] et similia *hatĩnde tĩnde ramo*, dice *nde* por la narigal, es lo mesmo que *cê*. Tambien dice: *yĩcê* l. *yyapĩcê* l. *yñambiquĩcê*; el maiz *harĩ cê* l. *harĩpopô* l. *ymembĩre*.

Brotar la enfermedad *obu* l. *oyerobu cheracĩ*; las lágrimas ó manantial ó resina de los árboles *opopo chereçai* &c.

Bruças: cayó [de bruças] *opobo oá* dice: cayó de manos; si de pecho *opotiabo*.

Bruja *cuña paye*.

Bruñir *amoendĩpu* l. *ambobera* l. *amocỹ porã*.

Bruto *mỹmba*. V. Animal.

Bubas ó granos *quỹtã* l. *piã* (se ha de pronunciar como si fuera una sílaba) l. *ay pochĩ* l. *carugua*; buboso *quỹtambo* l. *piãmba* l. *piã ya* l. *aypochĩya* l. *carugua riya*.

Buche *ay*; de gallina *uruguaçuy*.

Buelcos dar, rebolcarse *añemboapayere* l. *ayeĩ-queroba roba* que dice: bolverse de un lado á otro.

Buelo V. Bolar.

Buelta V. Bolver; camino de muchas bueltas *pe-ñemã* l. *carẽ carẽ* l. *ñeconĩ conĩ*.

Bueyes *novĩ* [*ndovi* s. v. novillo, arador, arar etc. s. v. yugo *novĩ*].

Bueno ó bien *aguỹyetei* l. *catupĩrĩ* l. *haebe*, ut: *ypĩa aguỹyeibae* de buen corazon; *nda aguỹyei ndcho haguama* no es bien que vayas; es muy bueno *aguỹyetei catu* l. *haebe ete*; los buenos, los siervos de Díos no temen de los rayos *ymarangatubae* l. *marangatubó reta* l. *teco marangaturenoĩnda* l. *teco maraneỹmbiya* l. *teco maraneỹ rerequa* l. *angaipabaritequareỹ* l. *Tupã remimbota rupi ñote oico bae* l. *Tupã ñeẽngue mboaye ñoteha* l. *Tupã poroquaytague raçateỹ habangue rero-quĩhĩyeha* &c. *ndoquĩhĩyei amãtirĩ agui*.

Bueno estoy de salud *ayco aguỹyei catu* l. *nache-marãy*; alegrome que os veo con salud *aguỹyebete aẽ pe-ndeco maraneỹ rechaca*; anda con salud *yaguiỹyei oicobo*.

Bueno fuera que le riñese[s] *aguỹyetei amo* l. *haebe amo* l. *yñaruangatu amo ndeỹyaca*; fuera bueno que los

malos fuessen al cielo? *hî tamopae yñangaipabae ýbape ohoborae?* Díos sabe lo que es bueno para nosotros *Tupâ ño oyquaa hacbe baerâ* l. *aguýeteibaerâ ñandebe.*

Bufar *añembepî* l. *cheapîmbu* l. *cheapînguambu*; bufido de puerco *tayaçu apîmbu*; del animal quando se espanta *ñembepî*. [V. Tes. *tembé*.]

Bufido V. Bufar.

Bufon V. Burlon.

Buho, ave *urucuredguaçu*.

Bulto, fantasma *pîtumbo* l. *anguçu*; de bulto que no se ve bien, dirân: *ahecha umbî ñote* ví un bulto de léxos que á penas lo pude divisar. — A bulto, sin contar *nandetey*: *N. yetî cru* trae batata á bulto.

Bulla: *mbîa opacatu morandubay omomýrô mýrô* l. *omongué ngué* (R. *cue* menearse) la mala nueva ha causado bulla en la gente.

Bullicioso *poromomýrôha* l. *poromongué nguêha*.

Bullirse los gusanos *omýmýî* l. *omumû taço*; está herviendo de gusanos *haço cumbi oina* l. *oupa*; está hediondo, hecho comida de gusanos *ynembacî taçomumû caruhabamo oupa*; bullirse el pescado por aver muchos *pîra ocumbig ouapa*.

Buñuelos idem, l. *mbae chîrîrî*.

Burdo, hombre grossero V. Bronco, Grosero.

Buril, cincel idem.

Burla hazer *ayoyai* l. *apuca* l. *cherorî* l. *cheñc-mboçaraitabamo areco* l. *añemboçarai hece*. Nota: este lo usó un Indio hablando de muger y quiso decir que pecó con ella. Burlando le dije, no de veras *amombeu-rcy* l. *cheporanguhape ae* l. *ymboyaruhape ñote ae*. No es cosa de burla esso, es cosa de que se debe hazer caso, aprecio ó es cosa grave *nambae angau* l. *angaúbi ruguaý ebocoi*; son cosas de burlas, dignas de menosprecio las cosas de este mundo *mbae angau ñotegua* l.

na ayeboi guara ruguaý l. *na ayeteguara ruguaý nanga mbae ýbĩporai*.

Burlon *ymengua apocebae*.

Burro *buro*.

Buscar *aheca*; hallé lo que buscaba *abahẽ chere-mbicca upe*; busco mi comida *añeembiũeca*; escarbando para hallar batatas et similia *ayebĩca* l. *ayĩbĩcoi* l. *ayĩbĩeca* l. *añembió yetĩ rehe*; mi comida caçando *ayeporaca* l. *ambae yuca cherembiurãramo*; me hago buscar *ayee-cauca*; buscalo dentro la basura *eypĩecaýtĩ* l. *eyĩtipĩeca*; buscar á tiento *apobĩbĩ hecabo*; para averiguar la verdad *amomohengatu*; V. Averiguar; buscar la gallina que comer escarbando *oyebĩca* l. *oyĩbĩeca*; buscar por el rastro *ahaquĩcue momohẽ ýpĩporerupi* l. *haquĩcuerupi aheca heca*.

C.

Cabal, cosa cumplida, acabada *mbae hecopabae* l. *ymboecopa pĩre* l. *hecomomba catupĩre* l. *guecorã rupi oicobaẽ*; es hombre cabal *aba tecocatu pabĩyara*; cabal, cosa entera *mbae guetebogua*; un año cabal *petey roĩ guetebo* l. *yacatu*; cabalmente es á la medida *yyacatu porã*; lo cumplió cabalmente como lo dijo *guemimo-mbeucue recorupi etey omboaye*.

Caballete, cumbre de tejado *ogapĩ*; cumbreira *ogapĩrita*.

Caballero V. Noble.

Caballo *cabayu*; manso *N. yyaraquaabae* l. *ymbo-araquaapĩ*; de passo *yyatapĩĩ*; que no siente la espuela y no quiere andar *ypiyĩ* l. *ypĩaguaçu*, usólo un Indio y preguntado dijo: *noñemondĩi ocuturamo hoçangatu*; dejarlo andar á su paso *yyata reco rupi*; iré á caballo *cabayu aramo ahane*.

Cabaña, choza *tapĩĩ*; hago mi cabaña *ayetapĩĩboña*.

Cabar V. Cavar con v.

Cabe mi, junto á mi *che ibiri* l. *cheambĩĩ*.

Cabeça *acang*; *cheacangaĩ* l. *cheacâracĩ* tengo dolor de cabeza; *añeacã mbotag ybĩra rehe* dí con mi cabeza en un palo &c.; cayó de cabeza *oacãmo oá oubo*; puselo cabeza abajo *oacãmo amoy*; en composicion muchas veces es *a*, ut: *cheapicuy* tengo caspa en la cabeza; *ayeaytĩ* llamar con la cabeza ó hazer medida; *yápiraboog* le arrancó los pelos de la cabeza; *acangue* calabera.

Cabeça de linage *ypticue*; Adan es la cabeza del linage humano *Adan niã mbĩa pabengatu ypticue*; de parcialidad *abarubicha*; de bando V. Caudillo; de rio *yriapĩ*.

Cabecear, negando *oñeacãmbobabag*, *ani oyabo*; otorgando *oyeaytĩ ney oyabo*; por tener sueño *oyeaytĩ ytĩ* l. *ytĩndĩ tĩndĩ* l. *oque aparã para gopchĩĩ ramo*.

Cabecera de la cuja *ynimbe apĩ*; sentado estuvo en la cabecera de la mesa *caruhabĩpĩpe oguapĩ oĩna*.

Cabeçudo, testarudo ser en su parecer *guemĩmoã rehe oyepoco aybete bae* l. *oyepĩtaço eteybae*. V. Porfiado.

Cabello *a.b*: *cheabucu* mi cabello largo; *abati ague* el cabello del maiz; *ayabequĩ herahabo* lo llevé por los cabellos; *aycabĩquĩ* peinome; *cheapĩme* l. *epe* l. *chéa acĩa epe* cortame el cabello. Nota: *ha.b* no dice: cabello, sino: vello, pelos, lana y plumas: *ndej gua ramo range* todavía no tiene pelos ó lana ó plumas; no obstante tambien tal qual vez lo usan por pelos de la cabeza, ut: *cheapĩ raboog* me arrancó los pelos de la cabeza; *añeacãraboog* me arranqué los pelos de la cabeza; *cherabuçupa* seme espeluzaron los cabellos. Pero diciendo *chera* dirán: mi vello, mis pelos del cuerpo y no de la cabeza; para decir de la cabeza dirá: *chéa* y tambien *cheapĩra* l. *cheacãra*, pospuesto al *apĩ* que dice: pellejo de la cabeza ó al *acã* cabeza, para significar cabello.

Cabellera postiça *abucu pembi* l. *apembi*.

Caber *ya*: *cheya porâ* quepo bien; *nacheyabi* no quepo; *nacheyacatu ruguaŷ* l. *nacheyacatuy ŷga* la canoa es tan pequeña que no quepo en ella; *cheŷo yacatu ñote anohê* saqué solo lo que cupo en mi mano; *ndiyabi hece* l. *ŷpŷpe* no cabe en él; *haciŷpei ŷya* apenas cabe.

Cabestro de caballo &c. *cabayu tînguahaçã*; ponerlo *amoâcaçã* l. *amotînguahaçã* l. *amoapiçã*.

Cabildo idem, l. *yoerequa reîi* l. *noongaba*.

Cabizbajo está por averle afrentado *ŷtindĩ* l. *ŷñacâyeroa* dice: ladeado.

Cabo de cuña, cuchillo &c. *ŷ*: *cheyĩ* l. *cheyĩpi-hĩcaba*.

Cabo, fin *rire*, ut: al cabo de un año *peteŷ roŷ qua rire* dice: despues que passó un año; al cabo, finalmente llegó *obahê coite*. V. Finalmente.

Cabo de vela *tataendĩ acĩgue* l. *apĩre*; cabo ó cuento de lanza *mimbucu ropĩta*.

Cabra *cabará*; cabrito *N. raĩ*; cabrillas del cielo *eychu* que es género de colmena, á la qual la assemejan.

Caçar *poraca*; cazo por mi padre *ayeporaca cheruba upe*; tambien se usa activo: *ayporaca cheruba*; *che-poracaha* dicen á la trampa que ponen para cazar; voy á cazar *aha guiyeporacabo* l. *guimbae yucabo* l. *caáhubo* l. *caáguihubo*; corro el monte para cazar *acad momŷrô coo rehe* l. *hebae rehe*; para buscar de comer *guĩnembiu-ecabo*; armar lazo para coger la caza *añuha moi*; armar trampa *amonderã*; assegurar la caza gateandola como haze el gato ó tigre para enlazarla *aypiaro* l. *ahaquĩcuero* l. *amboru mboru* (este no es muy usado) *ŷŷurapa*; perro cazador *yagua ymbae upiabae*; tambien lo dicen de un diestro en cazar.

Caçuela *ñãcã* [Tes. *ñãcã*, Voc.¹ *ñãcã*].

Cacique *abarubicha* l. *youbicha*.

Cachete: se dieron de cachetes *opomboti pĩpe* l.

opomombĩ pĩpe l. *opo pĩpe opua oyoeche*; me dió de moji-cones *cherobaçó baçó opopĩpe*.

Cachorro *yaguarai*.

Cada *ñabô* l. *ñabiã*; cada año *roĩ ñabô*; cada vez que os confessaredes *peñemomben ñabô ñabô*; cada hombre de por sí *aba ñabô ñabôé*; lo de cada día *ara ñabongua*; de cada semana *mbae apopucu ñabonguara*. Nota que usan tambien el *ñabô* sin posposicion, ut: *taba ñabô oĩme Tupão* l. *taba ñabô pĩpe* en cada pueblo ay Iglesia; *amec̃ yñabô ñabô* l. *yñabô upe* dí á cada uno de ellos; cada uno, distributivo *cĩ*, ut: *peteycĩ ogueraha* cada uno llevó uno.

Cadáver, cuerpo muerto *teôngue* l. *tetecue*.

Cadena de hierro *ytaçã ñopoẽmbucu* l. *quare-potiçã ñopoẽmbucu* l. *ytaçã yopopĩcĩpucu*.

Cadera ó quadril *tumbĩ*; *cherumbĩ* mis caderas; dice tambien lomos: *cherumbĩ racĩ* estoy enfermo de los lomos; *ahumbiã* deslomarle. V. Anca.

Cadillo *capĩ atĩ*.

Caducar de viejo *yvaraquaa cañyce otuya ete ramo*.

Caer: *aa* yo me caigo; *amboa* lo hago caer; *aa-riçe* l. *aabĩbi* por poco me caigo; *yaguarete chereroá* el tigre me echó la garra, tambien dicen: *mburica chereroá* me derribó la mula cayendo la mula juntamente, pero echandolo de sí dice: *chereitĩ* l. *chemombó*. Con el reciproco *ye* dice ladearse: *ybiatã oyeróa* ladearse la pared; *cuy* significa caerse: *ocuy cheroga* se cayó mi casa; regularmente se usa de plural, ut: *narã ocuy* l. *ocucuy* las naranjas se van cayendo; *amonguy* l. *amongucuy* *yba* derribo la fruta; *apacuy* dice: caerse, ut: *yyapacuy ey cheroga* se fué cayendo mi casa; *ambo-apacuy* la deshize; *ore rechacabe yyapacuy* assí como nos vieron se echaron al suelo.

Caer de su asiento ó de su estado *chcapara*; el

demonio por el odio que tiene á Diós y embidia al hombre tentó á Adan haziendole caer de su estado *añã raco Tupã amotarey racĩ agui, aba upe guacatey racĩ agui abe oyĩa raângai heco porangue mboap̃arabo herecobo aracaé*; caer de bruças *cheapĩra*; me hizo caer de bruças *chemboapara*; caer de piés *opĩbo aa*; caer de nalgas *guebibo aa* l. *añemboebica* [Tes. no lo tiene, ni Vocab.¹] l. *añemboebichĩ*.

Caer en la trampa *oá* l. *oyepocoy* [cfr. Tesoro *yepooĩ*] l. *oyepocog munde rehe*.

Caer enfermo *taci* l. *mbae aci opoco cheri* l. *che reyti*; cayendome estoy de flaco *cheapaiquĩ*.

Caer en la cuenta, reparar en lo que ántes no avia reparado *ahupiti coĩte* l. *chereçaa* l. *ayeça mboyeoi hece coĩte*; no caí en la cuenta *ndayeeça moĩngatuy* l. *namaengatuy* l. *nachemaenduáboy hece* l. *ndahechaquaabi*.

Cagar *poti*, en la tercera persona *opoti*; para decir que fué á cagar dijo un Indio: *oho yaipe* fué en la maleza; otro dijo en donde desata los calçones, otro á engordar la tierra [cfr. Barbosa Rodrigues Poranduba Amazonense (1890) XIII s. (Tupi): *cha ço caá pe* eu vou ao matto].

Cagarrutas *tepoti curubi*. V. Cámaras.

Caiman *yacare*.

Cairel *acangao embei rehcgua* l. *rembei ubambi* l. *rembeĩpembĩ*.

Cayado *mbococaba* l. *mbopeçua*.

Caja *caramengua*. V. Arca.

Cal *ytahapĩpire*. — Calera *ytarapĩha*.

Calabaças *curapêpê* l. *quarapepê* [Tesoro no lo tiene, ni Vocab.¹]; otro género *andai*; á los que el sol ha quemado dicen: *quarahĩá* l. *quarahĩ rembieci* l. *rembiapĩ*.

Calabazo *já*, dice tambien: mate; *jaqua* porongo.

Calabacito del campo, coloquintida [q. v.] *yernuá*.

Calabera *acangue*; el casco *acangapccuera* l. *acangapearera* l. *acâ ayapearera*.

Calaboço *j̄biqua pītũ*. V. Cárcel.

Calado V. Mojado.

Calafatear *aypuó ȳga* l. *añomong*, que dice: brear, pegar con brea, pez &c.

Calambre *chepiyehĩ* l. *cherayuyecapa* si el nervio estuviere encogido.

Calamidad de hambre *caruay* l. *tiabo* (este no es universalmente usado) *tembiũ rehe*; de pobreza *mbo-riahu*; de cualquiera necesidad *tequarai* l. *tecotebê*; las aguas continuadas nos hazen padecer muchas calamidades *arai porara oremõingotebê tebê* l. *oremomboriahu ete* l. *orem-botequarai orererecobo* l. *ogueru* l. *oguenoac marandeta*.

Calamitoso tiempo *ara marábó* l. *tequaraibó*.

Calar V. Mojar.

Calçar cuñas, hachas *quarepotiatâ amboya* l. *amoi cheyĩche* l. *cheyĩ apĩ rehe*.

Calçarse, ponerse los zapatos *añmonde checapatupe* l. *ayepĩbâ çapatupe*.

Calcetas *tetimarĩru*.

Calçones *caçũ* l. *ubĩru*; *cheúbĩru* mis calzones, poco usado; *cheçaço pucu* mis zaragüelles [Aragona en el Arte² 279 *calsó*].

Caldo *ticue*: *çooricue* caldo de carne.

Calentador *ȳtacugua*; calentar agua *amboĩtacu* l. *amboacu ȳ*; agua caliente *ȳtacu*: *eru ȳtacu* [lleva agua caliente] y no *ȳracu*, porqué este significa: calor de agua; es muy caliente *hacubay* l. *ete*; es tibia *hacuyu* l. *hacuhêrâ* l. *minĩ* l. *bebuy*; me calenté mucho en el trabajo *añemboacubo guĩmbaeapobo*; tengo mucho calor *cheracubó*.

Calentar al fuego ó sol alguna cosa *ayope tatape*; mucho me ha calentado el sol *chepeaci* l. *chemboacu aci* l. *chembopiracubó quarahĩ*; no calienta *ndoporopey*;

me caliente al sol *ayepé quarahípe*; voy á calentarme *aha guiyepéguabo*. [Tes. s. v. *pé*. 8: *guiyepéguabo*.]

Calentarse abrigandose *añeâpebangatu* l. *añe-ubangatu* l. *añemamangatu ahoyaba pîpe guñemboacubo*.

Calentura *tacu*; tengo calentura *tacu ayporara*; continúa *tacu tapia* l. *çandogêy*. Tambien se puede explicar de los efectos de ella, ut: *cheacâ tîlîi* l. *cheacâ nundu* l. *chepoapî rayu otîlîi aybete* l. *otîlîi yoabî* l. *onÿ-nÿi aybetey*; calentura quartana ó terciaria *tacurîrîi yrundî* l. *mbohapi arañabongua*; me da frio ántes de la calentura *chemboroî á range cheracu á potaramo*.

Calidad *teco*: *conico heco* esta es su calidad, maña, costumbre, condicion; *oyoabî tcorehe* l. *oyoecoabî* tienen calidad diferente.

Caliente *tacu*: es muy caliente *hacubay* l. *ete*; agua caliente *ýtacu*. V. Calentador, Calor [Agua].

Calmar el viento *opig* l. *oquîninî* l. *yyapîrîbe jÿbitu*; aviendo calma *jÿbitu porey ramo* l. *opig ramo* &c.

Calma de rio ó mar *tiquîninîngatu* l. *tîapeçy* l. *tîabecy* l. *tîayaquebetey*; no ay mas olaje, está en calma *nda jÿyoapîbey*.

Calor *tacu*; calor de agua *ÿracu*; mucho calor tiene *hacubó* l. *hacubay*; calor natural *acepîá acu*.

Calosfrios tener *cherete pîrî* l. *cherete pîrîmbá*.

Calumniar *teco marâ amboya tey hece*.

Calvo del todo *hecîba capî* l. *nacheapirabi* que dice: no tengo pelos en la cabeza por ser calvo; *abacîbapucubae* hombre calvo que tiene la frente larga por ser calvo; *cherecîba racape* calvo en las sienes.

Callar *aquîninî*: cessar de hablar *nañeçbey* l. *añeçmbig* l. *añeçcandog* l. *cheñeçmbig* l. *cheñeçcandog*; no tuvo que decir, calló *yñeçramey*; lo hize callar *amongî-nîni* l. *ayñeç mombîta* l. *amoñeçmbig* l. *amoñeçcandog* l. *amoñeçmba* l. *amoñeçrâmeçy* l. *amoñeçngucarcy* l. *namo-*

ñeēngucari l. *ayapīpī yñē ramo* l. *yñērangue* l. *ayñē-ngapīpī*; callado hombre *aba yñēcereymbae* l. *oquinīnī-bae*; al contrario: hombre que no sabe callar *aba yyuru-chachabae*; quanto oye, todo lo dice *ogueroyuruchacha guemienducuera*; hazer que calle el que llora *ambopoo* l. *amomboo*; cessar de llorar *apoo* l. *añcmomboo*.

Callar pecados *aycoacu* l. *namombeuy* l. *aroquinīnī* l. *añotī* l. *aheyaŷ ymboyequaaŷmo*; dije algunos y dejé otros *amoēmbī* l. *namombeupay*.

Calle *oca*; *ocabañ* l. *ocañobañ* la capacidad de la calle; *ocapīguacu* calle ancha; *ocapīŷ* l. *ocapīminī* calle angosta. V. Plaza.

Callejear *oca rupi aguataŷ*; es amigo de callejear *oca rupi oataŷcebae*.

Callos *piranā*; *chepo piranā* tengo callos en las manos; *chepiranā guiporabīquībo* dice: sufro el cansancio quando trabajo, lo mesmo que *chembaraete ñote guiporabīquībo*; tengo ampollas en las manos por el trabajo *chepopirua*; diciendo *chepopirua tātā* dirá: callos de las manos.

Cama: *chequeha* l. *cherupa* dicen: cosa ó lugar en que duermo; *ynimbé* catre; *ynimbeita* armazon del catre ó de la cuja; *chequīha* mi hamaca; *yopoheychaba* cama en que dos se acuestan juntos.

Camarada idem. V. Amigo.

Cámaras tener *tīe*; cámaras de sangre *tīe ruguī* l. *tīe pītā*; sin sangre *tīctī*; la purga me hizo tener cur-sos *mohangue chemboīe* l. *chemboīge yebī yebī*; padece crujido de tripas *tīe pururu oyporara*; se va de cámaras *oçururu* l. *otororō*, *oñchē hīe ramo*; ya cessaron *opīg īma*.

Camaron, género de cancrejo *potī*, que tambien significa: palos inaspados.

Cambalachear, cambiar, trocar *ñemū*: *añemū*

hece lo cambalacheé, dí otra cosa por él; *tañemû nde ao rehe* daréte otra cosa en paga de tu ropa.

Cambio, trueque hazer V. Trocar.

Cambrones *yuatimbucu* l. *ñuatimbucu*.

Caminar: *aata* l. *aguata* yo camino; *atahara* caminante; *aba yyatacebae* l. *atacecatu* andariego, amigo de caminar.

Caminar á priessa *acabaquangatu guihobo* l. *aata aquangatu* l. *cheaquâ aquani* l. *añani* l. *chepĩbebuy guihobo*; de espacio *chepĩmbegue* l. *chepĩ pohiĩ guitecobo* l. *mbeguecatu aguata* l. *nacheata angey* l. *nacheaquangatuy guitecobo*; he caminado varias tierras *jĩbĩ tetirõrehe apĩrũ guiatabo*. V. Andar.

Camino *pe*, recibe *ra* en la composicion: *teco marangatu rape* camino de la virtud; *pe ete rupi* l. *guaçu rupi* *ayu* vine por el camino real; *pe acâyaó* camino que se aparta; *añemboape acâyaó* tomé otro camino; *pe ñemecẽngeibae* l. *oindey bae* camino que primero se ofrece; *pe apigueyĩ* camino cuesta abajo; *pe ibiã* l. *yeupi* cuesta arriba; *pe mocoĩara ata rehegua* camino de dos dias; *pe oyepuog oporueĩramo* cerróse [q. v.] el camino, por no usarse; *atapeboña* abro, hago camino; *ahapeboña* le abrí camino; *ayeape mondó* l. *ayeape reraha* prosigo [q. v.] mi camino; *ayeapequabó* mudo camino; *omboyoaapequabo añã teco marangatu rape agui* el demonio le sacó del camino de la virtud; *ahapependua* l. *aha hapependuabo* le salgo á camino; *ahapeârô* lo espero por donde ha de passar; *perupi eỹ* l. *pe eỹrupi oroho* fuimos des-caminados; *pe eỹmcherã* un poco fuera de camino; *oyoape eỹngotĩ omondo* los embió por diferentes caminos; *amboapereta* los embió por varios caminos; *oñemboapereta* se esparcieron por varios caminos; *pe ñecundaça* l. *ñecundaha* camino de rebueltas; *peyoaça* encrucijados; *peraye acẽ* salí por el atajo; *peraye rupi ayu* vine por

el atajo; *tuyuágui ayeapequabo* l. *tuyu aycupeog* tomé otro camino para evitar lodazales; *amboyeapequabo* lo llevé por otro camino ó por fuera de camino; — *bia*: *ybabia* camino por donde se va al cielo; *ybarape* camino del cielo; *ybia* camino por donde se va al rio; *pia* no se ha de hazer mórula en la *a*, sino pronunciarse de priessa; *copia* camino de la chácara; *ypia mombirĩcatu* l. *pucu catu* es muy distante el camino; *ypia* tambien significa: por él; *aypia mondó* embié por él; *chepia mondó* embió por mí; *aypiarô* fui por él; *chepiarô* vino por mí; *aypiarô ucá* le hize venir. Nota: *aypiarô* lo mesmo que *ahaquĩcuero* voy atrás él para alcanzarle; *pia* tambien dice: apartamiento de camino; *aropia* me aparté con otro del camino; *amombia* le aparté.

Camisa idem, l. *ao yyayuqua chaibae* si tuviere cuellos; *ao yyayuquabae* camiseta; *ao quatia* l. *para para* que tiene labor; *amonde cheao* l. *ayean monde* l. *añe-monde cheaope* vistome la ropa; *ypĩcotĩ* l. *hapĩpecotĩ* *amonde cheao* me la puse al revés, y no: *atibibĩri* que dice: de lado; *chepinbã* mi camisa interior, sale de *pi*, pellejo y *ubã* cubrir, l. *chepiraçoyaba*. V. Ropa.

Campana *yta*: el sonido de la campana *yta pu*; campanario *yta y* l. *yta pu y* l. *yta purenda*; campanario muy alto *yta pu y* *yyapĩcĩmbucu bae*; dobles de la campana *yta ya heo*; doblar *amboyahco yta* l. *amboytayahco*; repicar *ambohorĩ yta* l. *amboyta orĩ*; campanilla *yta minĩ*.

Campanilla del garguero *yaceopĩatĩ*.

Campear, lucir, sobresalir *oĩemboyequaa porãbe* l. *oĩemboyecha catube*.

Campesina cosa *mbae ñuarigua* l. *ñumengua*.

Campo *ñu*: campo grande y espacioso *ñunguaçu* l. *yecchapucu* l. *yepĩhoete*; campo raso sin montes *ñu caaporey*; campo con manchas de montes *ñuñobañ* l. *acape*; campo pantanoso *ñu tĩbae* l. *yřrecoha*; campillo

entre monte *ñubaû* l. *paû*: campo quemado *ñu cuçugue* l. *caigue*; quemar campos V. Abrasar.

Canal de agua, acequia *ÿape* l. *rape* l. *ÿcîricaba*; canal de las espaldas *atucupe pîcoê*.

Canas *atî*: *cheatî* tengo canas; *cheatîyopara* l. *mbara* estoy entrecano.

Canasta *ayaca*. V. Cesto.

Cancel *ÿnimbe cotî* l. *rog*; en mi cancel *cherupa cotîmini*.

Cancion *mburahey*.

Candado idem, l. *porombotîcaba*.

Candela V. Vela.

Candelero *tataendîrenda*.

Cangilon *ÿbîrañaênguaçu* l. *ÿrîru guaçu*.

Cangrejo *yapeuçá*; cangrejillo *guarauça* [Tes. no lo tiene: cfr. *uçá*, *apeuçá*, *yapeuçá*]; otro género *potî* que es: camaron; *yapeuçá* tambien significa: alacran.

Canilla de la pierna *tetîmacâng*.

Cano V. Canas.

Canoa *ÿga.r*; la hago cóncava *ambopîcoê*; abarriada *ambopî yeroa*; hazer el plan chato *aypîmombé*; Canoa grande *ÿgaruçû*; barco *ÿgaratá*; balsa *ÿtapa*; entré en la canoa *aá ÿgape*; embarcó sus cosas *ogueroa ombaé*: haze agua *oê*; da guiñadas, no va derecha *obabag*. V. Proa.

Canonizar: *Tupâ robaqueguaramo* l. *ÿbaretâ me-nguaramo* l. *ÿbape tequaramo* l. *tecoorî ÿbapegua rere-quaramo* l. *ÿmboyerobia pabembî ramo heco omboyequaa* lo declaró por bienaventurado, digno de ser reverenciado de todos, l. *santo yabamo omoîngo*.

Cansarse *cancô*; *checaneô ay ay* me cansé mucho; *chepo N. repî* la paga de lo que trabajé con mis manos; *N. mborepî* paga del trabajo; *ocancô porâma rehe omaê-ramo ombacapoce* mirando la paga, el premio trabaja

con gusto; *nachecaneõnderi* no tengo gana de cansarme (en lugar de *ce* dice *nde* por narigal); *nachecanguébey* l. *chepoacapa* l. *chepiratamba* l. *cheatapa* *canẽ* *raciagui* de cansado no tengo mas huesos, no tengo fuerzas, no puedo andar; *aycobechepituu* *habeyme* vivo sin descanso; *nachepitucemi* no respiro de puro cansado; *oyeporaratey* *Pay* *Tupãñeẽ* *pcẽme* *ymombeubo* se cansa de balde el Padre en predicaros; *cheyurucuerai* *ymombeubo* estoy cansado de decirselo; *nda* *yyurucuerai* *Tupã mômbeucatubo* *yepi* no se cansa de alabar á Dios; en algunos pueblos *cheareba* dice: estoy cansado ó de hambre muy descaecido; *cheraci* *rô* estoy molido del cansancio.

Cantar *mburahey*: *apurahey* *pucu* yo canto alto, *mbegue* bajo y de espacio; *amboyoya* l. *amoingatu* *N.* concertar las voces al canto; cantar en las bebidas *agualu*.

Cantar el pájaro *oñeẽ*; muchos pájaros *ocoi coi* l. *oñomongoi ngoi*; el gallo *oçapucay*.

Cántaro *cambuchi* l. *cambuti* [Tes. no lo tiene] l. *jrĩru*; cántaro con que trae agua *jyaraha* l. *jrenohêha*.

Cantera *ytarendá* l. *ytatĩ*. — Cantero *ytapândara* dice: labrador de piedras.

Cantidad muchos *heta* l. *mbobĩejngatu* l. *mĩriẽyngatu*; tiene cantidad de caballos *cabayureta* *oguereco*; qué cantidad ó quantos trae? *mbobĩpa* *ogucru*; hombre quantioso que tiene mucho *aba* *mbaereta* l. *ymbae etabae* l. *mbae tetirôrche* *oyecohubae* l. *oycahocbae*.

Canto V. Cantar.

Canto, margen orilla *tembey*: *jĩbirape* *rembey* l. *popĩ* el canto ó lado de la tabla; *ao* *rembey* l. *popĩ* orla de la ropa; *quatia* *rembey* l. *popĩ* la margen del libro; *para* *rembey* l. *paraĩbĩ* la marina, la orilla del mar; *abareta* *popĩ* la extremidad del ala de la gente; *aypo-pĩrũ* añado al lado.

Cantones de la plaza *ocarebichua*; de la casa por de fuera *og rebichua*; por de dentro *og rugua*.

Cantores *mburahey tara*.

Caña *taqua.r*; caña de azúcar *taquareê*; cañaveral *taquarecêndi*; cañas de castilla *taquatî*; muy gruesas, bravas *taquaruçu*; delgadas de las que se valen para pescar *pindaï*; otro género de cañas macizas *taquarembo*; ñudo de la caña *taquarecapicâ* l. *quîtâ*; caña de maiz *abati jgue* que tambien es la espiga sin grano, el marlo [q. v.].

Cáñamo *caraguata ybi*; la estopa de él *caraguata ybiraicue*.

Cañizo *mbaya*; si está pintado con *guembepi* [*pi* cáscaras de *guembé*: Tes. fruta conocida; Voc.² *guambé* ó *guembé*, cfr. Martius, Beiträge II 392: *guaimbé*, *guambé* philodendron] dicen: *mbaya quatia*.

Cañizo, zarzo ó sobrado de cañas *taqua pembî* l. *quarapembî*.

Cañon de artillería *mbocabuçu*; de escopeta *mbocay.b*; de pluma *guïrapepo cangue*.

Cañuto de cañas *taqua quîtâ ñobaû* l. *taquayiba*.

Capa idem.

Capacete *acangaobâtâ*.

Capacidad del entendimiento V. Capaz.

Capacidad, vacío, hablando de cántaro &c. *po*, ut: *na ypo yacaturupi ruguay* no es conforme á su capacidad, no cabe en él; de casa *pîruçuha*.

Capacidad, espacio *paû*, ut: *chepoqua paû* el espacio entre los dedos de mi mano; *ocapîteruçu paû* la capacidad de la plaza.

Capar *ahapidó uruguaçu* &c.

Caparazon *romi yoa* (*romi* son lomillos, *yoa* lo que está sobre).

Capataz de la tropa, estancia &c. *herequa*.

Capaz, entendido *chearaquaa catu* l. *chearanducatu*

l. *chearaqaa ruçu*; V. Entendimiento; es hombre muy capaz *aba araquaabiya ete* l. *mbae recorupitiboy quaaparete*.

Capibara, animal conocido *capiïba.r*.

Capilla *Tupão minî*; altar de capilla *altar minî*.

Capitan idem.

Captivar el corazon *aypïa mboaguïye*.

Captivar en guerra *amboaguïye guarinikape*.

V. Cautivo.

Capullo de flor *ybotï aquýtâ*.

Cara, rostro *toba*. V. Tes.

Cara cosa, de valor *hepïruçubebae*; cara cosa, muy amada y estimada *mbae haïhu pïrambete* l. *tacatey habete*.

Caracol de agua *urugua*; su concha *urugua apecue*.

Caracol de tierra *yatïta*.

Carátula, máscara *tobaraângá*.

Carbon *tatapïi*.

Carcañal *pïta*.

Carcajadas de risa *apuca pucu* l. *guaçu*.

Carcax *huýbïru*.

Cárcel *ybïraquarog* dice: casa del cepo. — Carcelero *ybïraquya* l. *ybïraqa rerequa*.

Carcoma, gusano del árbol *taçó*; está carcomido *taçó omongui* (R. *cuï*).

Carcomerse de gorgojo el maiz ó trigo *ytinguaã*.

Carcomerse la ropa V. Apolillarse.

Carcomerse de pena *ayepïacoô*.

Cardar, escarmenar el algodón *amouçu* l. *ahïbirupâ* l. *amboyaitï mandïyu*. [V. Algodon, Carmenar.]

Cardenalada cosa *mbae humbï pýtâ*; cardenales hazer con golpes *amoumbï* l. *amopêndumbï*.

Cardenillo idem, l. *ytaobï* que tambien puede decir: piedra lípis. [V. Azulejos.]

Cardo que se come, idem; cardo santo, idem.

Carear *amboyobaque* l. *amboyoecei*.

Carecer de alguna cosa *ndarecoy* que dice: no lo tengo; *chetequaray tembiu rehe* l. *ao rehe* estoy falto de comida ó de ropa. V. Necessitar.

Carestía de comida *caruayhaba* l. *tembiurche tequaray haba* l. *yúpi porey haba* l. *tíabo* (este es poco usado); tambien *areba*. [V. Calamidad.]

Carga *bohíitaba*. V. Matalotaje.

Cargarse de alguna cosa *arobohíi* l. *abohíi hece* l. *añembobohíi hece*; cargar á otro *ambobohíi hece* l. *ypípe*; rendíme á la carga, se me acabaron las fuerzas *chepiratamba* l. *chepoacapa herubo* l. *herahabo*; la canoa está muy cargada *oyahoce bohíitaba*. Nota: á la carga que llevan sobre las espaldas algunos llaman *pepu*.

Cargar, achacar la culpa á otro *amboya angaípa hece*; cargar la escopeta *aypoñá* l. *ambopo mboca*.

Cargo hazer á alguno de lo que le han acusado *aporandu hece ymboya haguera rehe* l. *aporandu chupe ymombeu ay haguerehe*.

Cargo, oficio tener de alguna cosa, E. G. tengo el cargo de alcalde *ybiraiya ramo aico*; me dió el cargo de corregidor *corregidoramo chemoíngo*; le dí cargo, oficio *amboecorá* l. *ahecorámeê*.

Cargoso, pesado, molesto *poromoangecoha*.

Caribe *abaporoú*. [V. Bárbaro.]

Caridad con que Diós nos ama *Tupá ñanderaihu*; con que amamos al próximo *ñanderapicha raíhu* l. *ñanderapicha ñandehaíhu*; caridad, amor mútuo *yoaíhu catupirí*.

Cariño *cunuû*, pero poco usado, ut: *cheri oñemocunuû* conmigo tiene su cariño; *cheraíhu aquí catu*, este se usa mas.

Caritativo, liberal con los pobres *chepoyai catu chupe* l. *ameê meê poyaicatu chembae chupe* l. *nachera-cateyî chembae rehe*; *ameê raíhubey chupe*, este dice:

dar sin amar lo que da y quiere decir liberalmente; caritativo, agasajador *cheporerequacatu hece*.

Carlear el perro sacando la lengua *ycûcê cûcê* l. *ycûmbó* l. *ycûbaua* [? corregido falsamente; *ycûbonde* l. *ycûbocê*, *ycûmocê*, V. Perro; Tes. *cû*] *yagua oyucúá ramo*; el cansancio me haze carlear *chemocûcê* l. *chemocûmbó* l. *chemboyucúá checancô*.

Carmenar algodón, lana: *amboyaitĩ* l. *ahĩbirupá* l. *amoucũ mandĩyu guĩrapapĩpe* con ballestilla. V. Algodon [Cardar].

Carmin idem.

Carnal, hombre deshonesto *aba guete poropotaceray* ño *mboaye harau* l. *guete remimbotaceray rupi* ño *oicobae au* l. *angaiabariño tequarau* l. *tecobay reheño tecoharau*. V. Deshonesto.

Carne *çoo*; *cheçoo* dice: mi carne que como; para decir: la carne de mi cuerpo dirá *cheroo*. Nota para decir: verbum caro factum est, bien se puede decir: *ñanderoo oyĩcĩ*; lo mejor y mas usado es: *aba ramo* l. *ñande ramo oñemoña* l. *oñemo ñande* l. *oyĩcĩ ñandereco* l. *ñanderamo oñemoĩngobo*.

Carne cocida *çoo mĩmoĩ*; assada en parrillas *çoo-cacê*; en horno ó brassa *çoombichĩ*; cruda *çoopĩ*; fresca *çoo ybĩ*; V. Tesoro; *çoo* tambien significa: la caza, lo mesmo que *hebae*.

Carne, pulpa de pescado, de vara, de la fruta &c. *roo*: *vaca roo*, *ybaroo*; *ndahooy* no tiene carne ó pulpa; *y hoocatu* el rio tiene mucha agua (metaforice).

Carnero *vecha cymbae*.

Carniceria, lugar en donde se reparte la carne *çoo macyndaba* l. *meê meêndaba* l. *mboyao yaohaba*; carnicero *çoorercqua*.

Carnudo que tiene mucha carne, gordo, rollizo *ypũngá* l. *yñapĩpô*.

Carpintero *ybirapandara*; labro palos, madera *añopā ybira* l. *aybirapā*.

Carpir *aycaaquiró* l. *aycaaquibonỹ* l. *monỹ checoga* carpo mi chacara; *acaapi guitecobo* estoy carpiendo; *amongaapi* l. *arocaapi ndovi* arando carpo con bueyes; *aha caamonỹmo* l. *mondoroca* voy á arrancar la yerba para que se seque; *ayguĩro cheabatitĩ* limpio mi maizal.

Carraspera tener *cheyaceo ygaú* l. *pĩau*.

Carrera de caballo V. Correr.

Carrera de nuestra vida: *vitae cursum feliciter confecit teco marāngatu rupi ñote gueco pucurire, obahé omanōngatupĩrihaguame oicobo* l. *oupa*.

Carreta *ybirayere*; su armazon *N. ita*; su pértigo *yyita pucu*; el yugo *yyapĩrita*.

Carrillo de la cara *tobapé* l. *tatĩpi*; carrilludo *hobapeguacu*; come á dos carrillos *hatĩpi yobay ocaru* l. *hatĩpi tĩpi ocarubo*.

Carta *quatia*; correo chasqui que lleva cartas *quatiareroataha*.

Cartabon idem.

Casa *og*; casa de Diós, Iglesia *Tupāog* l. *Tupārog*; los de mi casa *cheroýgua* l. *cheropeguara*; hago mi casa *ayeoboña*; V. Tes.; casa de campo *tapíi*.

Casar á otros: la casé con él *amomenda hece*, y tambien aunque impropriamente le casé con ella; hablando de varon mas proprio es *amoembireco*; los casé de plural *amboyopopĩcĩ*; hablando un Indio de otro que se avia ya casado dijo: *oyepocoĩma* alligatus est uxori.

Casarse la muger *omenda*; ya se casó *ymēĩma*; el varon *hembirecoĩma*; se casaron *oyopopĩcĩ*; eres casado? *ymēbae* l. *omendabae cue panga nde?* Eres casado? *hembirecobae panga nde?* trabajosa vida llevan los casados que no se aman *mendaré yoaĩhubey reco, yyabai*; soltera *ymēcēbae* l. *ymēncēbae* l. *mendarēy* l. *omenda eỹ*.

bae; soltero *hembireco eýbae* y tambien *omendaeýbae*, pero impropriamente.

Cascabel *aguay* l. *ytaguay*: víbora de cascabel *mboi aguaj*.

Cascado, débil, sin fuerzas *chepirâtâmba*. V. Débil.

Cascajo *ytacurubi*; de piedra menuda *ytacui*.

Cascar, quebrar *ayoca*; cascar, aporrear *acaguay hece* l. *aynupangatu*.

Cáscara *pecue* l. *apecue*: *ybîra N.* cáscara del árbol; *ayapeog* l. *aypeog* descascararlo; *pira apecue* escama de pescado; cáscara de fruta blanda, su pellejo *pire*; de *pacoba* y *guambe* [Tes. *guembé*]: *tîbape*; *abatirîbape* cáscara, hoja de la espiga del maiz.

Casco de la cabeza *cheacângapé* l. *acângayape* l. *cheacâyape*.

Casi estuve para morir, caer &c. *cerî cerî* l. *haî haîme* l. *coîcoî* l. *mînimîni chemanô habangue biña* l. *abahêherâ teôupe*; estuve casi para matarle *ayucabîbi*.

Casi siempre *amôme yepi*.

Casique *abarubicha* l. *youbicha*.

Caso acontecido *teco yyayebaecue* l. *oquabaecue* l. *oquaîmanibae* l. *ymanguare* l. *oicobaecue* l. *oubaecue*.

Caso hazer, estimar si se habla de persona *amboete* l. *amboyerobia*; si de cosa *amombacête*; haze caso de tus palabras *omboete* l. *omboaye* l. *oguerobiacatu* l. *nomoherài ndeñeê*; no haze caso de tus palabras *nomboecoy* l. *nomboetey* l. *ndoguerobiay ndeñeê*; hazer poco caso de qualquiera cosa *amombaeý* l. *amombae angau*, *namboecoy* l. *nañemoangatay hece*. — A caso lo hallé sin buscarlo *ayohuey*. V. Acaso en la A.

Caspa de la cabeza *cheapicuj* l. *cheapiquia*.

Casta *guara* l. *ñemoña*, ut: essa gente es casta de prescitos *añaretâmenguarâ* l. *añaretame ohobaerâ rehegua nuguîmbia*; soy de casta de Españoles *carai ñe-*

moña nicoche; tengo casta de caballos de buen passo *cabayu yyata catupiribae ñemoña areco*; de qué casta es, de qué familia? *mabae ñemoña rehegua* l. *heguigua panga hae*?

Castañetas *puaporó* l. *muaporó*.

Castidad V. Casto.

Castigar para corregir *amboaraqaa*; Diós con la carestía los está castigando *caruay piŕe Tupâ omboaraqaa herecobo*; para corregirlos castigó á mis hijos *ti-marângatu guiyabo aynupâ* l. *amboaraqaa* l. *aheco pochĩ pohanô cherairẽta*; no dissimuleis los malos, no dejes de castigarlos *pehechatey eme* l. *pehechagi eme tecomarandayyá*; V. Aporrear; castigar para que escarmiente *amombotiaho*; aunque le azoten no escarmienta *onupâramo yepe*, *noñemombotiahoy*; en pena y castigo de su delito padecerá el fuego eterno *angaipa hague-robairamo* l. *poepicabamo* l. *repiramo tataguaçu oiporara apireymane*; en el infierno castiga Diós los malos siempre sin cessar *añaretâme Tupâ angaipabiyare ommbaeporara* l. *ombotecoaci porara pigeỹ* l. *omoĩngo aci catu çandogeỹ herecobo* l. *tecoaci tetirôngatu poramo* l. *tataguaçu opabaerameỹ rembiaramo* l. *ñemoembia habamo* l. *caruhabamo ñote omoĩngo* l. *yporarapi tetirôngatu pabeỹ yepoitĩ habamo* l. *noõnguçu etey habamo ñote omoĩngo*; pues avia Diós de dissimular el pecado sin castigarlo? *ma ohechagi ñote amopae Tupâ* l. *añey amo pae ohechagi ñote Tupâ*, *acereco baygue ymboobay eỹmo* l. *ymboepĩ eỹmoraẽ*; pues no se ha de castigar el pecador? *ma yñangaipa baecue ndaherecomeguambiramo ruguayche pipone*; muy justo es que á la medida de su maldad Diós lo castigue *aguỹetey catu yñangaipahague recorupi Tupâ ymoĩngo acĩcatu haguã*.

Castillo *mbocabuçurog*.

Casto *yptamaraneybae* l. *tecobay amopiŕe opĩa mo-*

ngĩacỹbae l. *mbopiarĩcỹbae* l. *tecoçandahe ari tequareỹ* l. *tecomaraneỹ ño rerequa* l. *reroecobeha*; si fuere casado: *cuñã oyeupe Tupã remimecẽgue ño raĩhupara* l. *cuñã ambuae rehe guembireco agui oñemoangata hareỹ* l. *oyepĩa mboyahareỹ*.

Castrar *ahapiaog techa*.

Casulla *casuya*.

Cata aquí *cotenaco* l. *coỹmani*; no ay aquí quien me vea, dijo, y cata aquí salió de repente el alcalde &c. *ndĩpori cherechaha amo, hey hey au, cotenaco ybĩraiya ocẽ yecapĩa ypocohubo*.

Cataratas de los ojos *chereça ygau* l. *chereçapĩ ygau* l. *chereçaãbẽ* l. *chereçapeũ*; si son viscosos *chereçariapi*.

Catarro tener *chenu*.

Catequizar infieles *amboẽ ycarayeỹbae Tupãncẽngue rehe* l. *ambotecoquaa oñemongaraycebae*.

Católico *Santa Iglesia poromboeha opacatu re-robiacatuhara*.

Catre *ynimbe*.

Caudal: hombre de mucho caudal *aba ymbae eta bae*. V. Abundante.

Caudaloso río *yrĩguaçu* l. *yrĩcabaquã* l. *ticabaquandete*; su corriente *ycabaquangatuha*.

Caudillo *mbĩareta rerequara* l. *renondegua* l. *rendota* l. *y.b.*, ut: *oybamo cherereco* me tiene por su caudillo; *cabayu aramongua ybamo chemoingo* pusome por caudillo de los soldados de á caballo; *orererequaramo* l. *orerendotaramo* l. *renondegua ramo* l. *reraha haramo oico* es nuestro caudillo; *hopĩtaiguaramo oroico* somos sus seguaces; *abareĩyucu requĩitaramo hecohape* (Band.) por ser caudillo de la mucha gente que llevaba.

Causa explicase con el *haba* ó con el *uca*: esta es la causa porque el Hijo de Diós se hizo hombre *co-*

nico *Tupârai ñanderamo oñemoñângague*; no ay causa porque le azoten *ndipori ynupâ haguâ*; él fué la causa porque me azotasse ó por su causa fuí azotado *hae nanga chenupâ uahague*; causa de pendencias y enemistades *yoacaucaha* l. *ñoamotareỹmbucaha* l. *ñoamotareỹ moñangara*; V. Porque; no sin causa lo aparté de él *nateỹ ruguaỹ* l. *ndahaubie aypea chugui*; sin aver dado causa me maltrató *marâ chereco eỹramo yepe* l. *mbae-poreỹ rehe yepe teĩngatuỹ chererecoay*; la causa porque llora es porque le azotaron *onupâramoy* l. *onupâramboe* l. *onupâhaguerarie* l. *haguepeé oyaheo*.

Causar daños, ut: las lluvias continuadas causan muchos daños *amâpigeỹ ogueru* l. *oguenoaẽ tecomara-ndeta* l. *tetirô*.

Cautela, ut: llevarlo con cautela *peyeçareco catu-que* l. *peñemomaengatuque herahabo*.

Cautelarse por no ser engañado *añeangu* l. *añe-aarô chembotabĩ hegui* l. *eỹhagua rehe*; cautelarse, rezelarse de otro como de enemigo *añemoã* l. *añeangu chugui*.

Cáuto, pródigo, prudente *aba maẽngatu* l. *yeeça-moĩngatu* l. *yeeçareco catu* l. *mbae renondea catuhára*; hombre cáuto, rezeloso *aba ñeangu catu*.

Cautivar V. Captivar.

Cautivo: este es mi cautivo *guarinihape* l. *mua-mbape cheremimboaguỹecue nicobae*; soy cautivo *guarini hape ymboaguỹe pĩre nicoche*.

Cavar la tierra *ahibĩcoy* l. *ahebĩcoy* [Tes. no tiene *hebĩcoi*] *yĩbĩ* l. *aybĩ rebĩcoy*; la hago cavar *amboỹbĩ ebĩ-coy* l. *ahebĩcoy uca yĩbĩ*; cavar al pié de la planta *ayyĩ-pĩebĩcoy*;—por de dentro un palo para hazer como canoa *aypĩqueẽnyog*, *ambopĩyeroa* l. *ambopĩcoẽmbucu*; cavar desenterrando batatas &c. *ayoó yetĩ*; haziendo algun hoyo *amboỹbĩqua*. V. Abrir çanja, Cóncavo hazer [Acanalar, Arquear, Escarbar].

Caxa *caramêngua*; caja de arcabuz V. Arcabuz.

Cazique *abarubicha* l. *youbicha*.

Christiano V. Cristiano.

Clamar á Diós en alguna necesidad *Tupângotĩ cherecotebeha aroñeẽ mondó*; los pecados claman á Diós venganza *teco angaipa ybacotĩ Tupã ñanderehe yyepĩ haguã, ogueroçapucay nanga* l. *Tupângotĩ oñeẽ mondó be-rami ñande mboaraquaa haguã rehe oyerurebo*. V. Gritar.

Clara de huevo *ururupia morotĩgue*.

Clara cosa *teçacang*; agua muy clara *y eçacangatu*; aposento claro *cotĩeçacang*; aclarar el vino &c. *amoeçacang*.

Claras palabras *ñeẽ yequaacatu* l. *reçacangatu*.

Claridad del cuerpo glorioso *tembiçe ahaĩnducu* l. *açaĩnducu*.

Clarín *mĩmbĩtarara*.

Claro está que es assí, que assí passa *añeingatu nanga* l. *hinaco*. — De claro en claro passé la noche trabajando ó caminando &c. *ndaquey minĩ yepe ambaeapo ñote* l. *aguata ñote pýtũ yacatu* l. *pýtũ guetebo*.

Clavar *ayatĩca*; clavo los ojos en él *gueça oyatĩca hece*; le clavarón en la cruz *curuçu rehe oyatĩca* l. *tapĩgua pĩpe omboya curuçu rehe*.

Clavija *mbaracaçã moatahába*.

Clavo *tapĩgua*; N. *ropĩta* cabeza del clavo.

Clemente *yñyřôcebael. oñemoñyřôcebael. ypĩa pĩabae*.

Clin del caballo *cabayu abucu*.

Clueca gallina *uruguaçu curó* l. *ocurobae*; gallina que está empollando *uruguaçu oyeupiaerubae*.

Coartar V. Limitar.

Cobarde *ypĩapĩrĩ* l. *ypĩa quĩhĩye* l. *ypĩa eymbae* l. *oquĩhĩye ñotebae*. V. Acobardarse.

Cobertera de olla y cosa semejante *hobapĩ ahoyaba* l. *raçoyaba* l. *pĩtĩmbaba*. V. Cubrir.

Cobija *açoyaba* l. *ubândaba*. V. Abrigar.

Cobrar lo prestado *aroyebĩ* l. *arecoyebĩ chere-mbiporuucacue*; tambien dicen *ayporu ucabaecue*; la deuda *chembae repĩ* l. *cheñemũ* *hague omeẽ chebe*.

Cobrar amor á alguna *ayepĩamboya hece haihu-catubo*; — odio *ayepĩa eroba chugui yñamotareyngatubo*; hazerse cobrar amor *ayeaĩhubuca*; — odio *añeamotareyũca*. V. Amar, Odiar.

Cobrar buena fama *añemoeraquangatu* l. *ayeecocatu mboyehũ* l. *añemboecocatu reraquã*; — mala fama *añemoeraquãnday*; — fama de hablador, de ladron &c.: *yñeẽ ñotebae nucuy pabẽ yabamo ereico* todos dicen que no tienes mas que palabras.

Cobrar brio *ayepĩamombaraete* l. *momburucatu* l. *mborirĩicatu* l. *añembopĩa mbaraete*. V. Brio, Aliento.

Cobre idem, l. *quarepoti pýtã*.

Cocer *yĩ*; la comida está ya cocida *oyĩcatuĩma tembiu*; la pongo á cocer ó assar en el horno *amboyĩ* l. *amocaẽ*; carne assada en el horno *çoombichĩ*; V. Assar; *amoĩ çoo* cocerla en olla; *çoo mĩmoỹ* cocida en olla; *amouũ* l. *amonduyu* cocerla hasta que se deshaga; *huũ ñma* ya está deshecha; hazer la comida *atembiu apo*; hagome la comida *añembiũapo*.

Coces V. Acocear.

Cocina *tembiũ apohaba*.

Cocinero *tembiu apohara*.

Cocodrilo *yacareguaçu*.

Cochambre del cuerpo, suciedad: *pichĩrĩrĩ* l. *habĩag*; olor de cochambre ó de carne que empieza á podrirse *pĩtiug* l. *haó, ypĩtiugay çoo*, es lo mesmo que *yñepotarĩĩma*; tambien lo usó un Indio hablando de carne fresca, pero muy flaca que le oia mal, *obu çoo roo* idem.

Cochino *tayaçu*.

Codiciar: *añemombotaguaçu* l. *aporopotace catu ymbae rehe* codicié los bienes de otro; *mbae eta oguereroramo yepe agñiyeĩma ndeiquaabietey* es muy codicioso.

Codo *tenibanga*.

Codorniz, perdizita *ynambutitĩ*.

Cofre *caramengua minĩ*.

Cogear: *cheparĩ* estoy cojo, l. *cheateẽ*.

Coger *aypĩcĩ* l. *ayopĩhĩ*; coger agarrando hurtando *ahauba*; *guarinihape ahauba* l. *aroa* lo cogí en la guerra; á remetidas lo hago *ahaubauba ñote yyapobo*.

Coger agua *ayyara*; — basura *aytĩyara*.

Cogerle á otro la maña, las costumbres, imitarle *aheco* l. *ahecopĩhĩ* l. *aheco yogua*; coger maiz *ayogua abati*; voy á coger maiz *aha abati rarĩbóbo*; la espiga de la caña *aharĩbo* l. *amonoõ*.

Coger frijoles, algodón *aypoog*.

Coger á alguno de repente *ahęęapĩa* l. *aypocolu* l. *ayohuęapĩa*; por averle cogido de repente se turbó *he opocoluramo* l. *cheguecha ęapĩaramo, hõpa*.

Cogitabundo, pensativo estoy *mbae amo rehe ayepĩa mongetae* l. *ayepĩa erecoe guitena*.

Cogollos de cañas, coles, cardos, palmas &c. *ruã* [Tes. *tuã*]: *taquarec ruãgue* cogollos de cañas dulces; de árboles *ybĩra ambĩquĩ* l. *roquĩ* que dice: brotes, retoños; *tayao roquĩ* l. *ruã* cogollos de coles, pero de *guambe* y *pacoba* dicen *harĩ*, y tambien del maiz *guambe rarĩ*, en el cogollo ó mata del *guambe*. [V. Cañizo, Cáscara.]

Cogote *cheatua*; *yyaturĩ* en su cogote; *ayatua-peteg* dar pescozones; nuca del cogote *arupĩ* l. *ayurupĩ*.

Cohechar *amombae ñemĩ* l. *ambaemeẽ ñemĩ*, *teyĩpe chemomarãngatu haguã rehe* le dí algo en secreto para que en público me hiziesse bueno; *ñemĩme aypopĩpĩ chemombeuay eyhaguã rehe* en secreto le llenó las manos para que no me acusasse.

Cohetes *tatabebe*.

Coyunda *ndovi apiçã*.

Coyuntura de artejos *yepotaha*.

Coyuntura V. Ocasión.

Col *tayao*. — Coles *tayao*.

Cola, engrudo *mbaepomong* l. *apomong*.

Cola de animal *tuguay*: *guguay ombobabag* l. *oyeu-guay bopibopi* menea la cola; *ype rumbiqui* rabadilla del pato.

Colar lo líquido *ambogua* (R. *qua*); colar quitando las heces *aytĩpiuumbog ymbognabo* l. *ambogua ytĩpiuumboca* l. *aytĩpiuumbogua*; colar haziendo que distile *amondiqui*.

Colateral, altar *artar mini*.

Colchon idem.

Colega *chejrũ* l. *chereĩ*, este dice: es de mis colegas.

Colegio idem, l. *Pay reĩ roguçu*.

Colegir, conjeturar *amoangi* l. *ayquaabi*.

Cólera, humor colérico *tiero* l. *tierẽ*; no vomité mas que cóleras *tieroño amoyebi* l. *ambou*; esta fruta cria cóleras *oporomboiero*.

Cólera, passion *ñemojrôay*; colérico *ñemoyrôce* l. *ypochiay*.

Coleto idem.

Colgar *amoçaingó* l. *amboyaceco*; cuelgalo por los piés *ypĩrupi* l. *ypĩagui* l. *opĩbo emochaingo* l. *emboyaceco*.

Colgajos *henembay* dice: de muchedumbre; *henembaymbaraca* muchos violones colgados; *cherenembay guitecobo* ando andrajoso.

Colmar de harina, trigo &c. alguna medida: *amboobapicẽ* l. *amboobapĩpo* l. *amboapĩteraqua*; arrasar lo colmado *ahobapĩmboyoya*.

Colmena *eyretãma*.

Colmillo *taicê*; colmillo de puerco *tayaçuraicê* l. *raimbucu* l. *raingupĩ*.

Colodrillo *cheatua*. [V. Cogote.]

Colocar, dar asiento *amoenda*; si fuere cosa que ha de estar echada, como el missal en el atril *amboupa Tupã quatia*; si levantada *amoamba*.

Coloquintida *yerua*. [V. Calabacito.]

Color en abstrato no tiene está lengua, puede suplir á veces: *hechacaba* la fachada de la cosa, l. *ape*, que es la tez ó superficie, ut: *hechacaba nachemoângapihĩ* su color no me agrada; *cheroba ape* la tez de mi cara; *ndcapepigüe* tienes la tez amortiguada.

Color blanco *tĩ*; muy blanco *morotĩ* l. *moroquytĩ*: V. Blanco; negro *hũ*; azul *hũobĩ*; verde *tobĩ*; amarillo *yyu*; morado *tumbĩ* l. *pytaũmbĩ*; pálido ó pardo *hãbẽ* que tambien significa: moho, ut: *yaci hãbẽ* está la luna pálida; ceniciento *apatubĩ*; colorado *pytã*; lo colorado que está en algunos árboles á manchas con que tiñen *candua*; moreno *pirĩbitũ*.

Columbrar de léjos *alhechaumbĩ*.

Columna idem, l. *yta oquĩta apuá* siendo de piedra; si de palo *ybĩra oquĩta apuá*.

Columpiarse *añeatimũ* l. *añembobabag*; *aroñeatimũ* juntamente con la hamaca.

Collado *ybitĩ minĩ*.

Collar *cheayurigua* l. *ayurupigua*; *añemboayurigua* pongome collar.

Comarcano: *oreretã ybĩyapegua* l. *yaocapeguara* es nuestro comarcano.

Comadre *atĩbaça* [Tes. no lo tiene]: *che N.* mi comadre ó compadre.

Comadreja *guaqui*, aquí no lo usan; *mbĩcure*, este es mas usado.

Combate, pelea *yoguerecoay haba* l. *ñomboay ay-*

haba l. *ñoepeñangaba* l. *oyoehe muambaba* l. *puãhaba* l. *ñoobaichuarô ay ayhaba* l. *noýrarôhaba* l. *guarinihaba*.

Combidar para qualquiera cosa: *aypareha mbïa guarini rehe* combido la gente para la guerra (tambien lo usan néutro sin relacion: *apareha mbïa upe guarini rehe*) l. *ahenoï* l. *aypiarô* l. *amonoô* l. *amomorandu mbïa guarini rehe*.

Combidar á comer *aypareha ymongarubo* l. *ypoita*; combite *caruguaçu*.

Combite hazer para hazer su chácara ó casa ó casamiento *ambopepi* l. *aypepirû checoga* l. *cheroga chemendahaba* &c.; el combite que he de hazer á los que me ayudaren á hazer mi chácara *che coga pepirã*.

Começon *temô*: *mbiremô* comezon del pellejo; *tû* [Tes. *tûng nigua*] *chemoemô* el pique me da comezon. V. Çarpullido.

Comedirse, ofrecerse: *ayequaiye* [Tes. *ycquaye*] l. *añequabeê cherembiaporã rehe* me comedí á hazerlo.

Comedor de carne humana, sea hombre bárbaro, sea animal *aba porou, yagua poru* l. *porou*.

Comedor V. Comilon.

Començar *añipirû* l. *añipirô* l. *amboipî*; comencé ya á hazerlo *amboecoipî* l. *aheco mboipî ïma*; comenzar á hazer un cesto, porque empieza por el fondo, dice: *ahibirû*; comenzar la primera vez á hazer alguna cosa *âng ramo ayapo* l. *ayapo ramo* (con acento largo sobre la o); *añemombeu ramo hece* aora me confieso de ello; *yyaraquaa ramo* l. *ypi* aora comienza á tener entendimiento. V. Aora.

Comer *au mbae* l. *ambaeu* l. *acarû mbae rehe*. Nota: *au* tambien significa: beber, ut: *au canguî* bebo vino, pide caso paciente expreso ó relativo; *acarû* es absoluto y puede tener caso de posposicion como néutro: no he comido *ndacaruy* l. *ndauy mbae amo* l. *nacheybï-guapori* dice: no tiene cosa mi barriga; dar de comer

amongaru l. *amoembiu* l. *ahembiu meê* l. *beê* l. *ayopoi*; mesquina la comida *ndiporopoyceri* l. *hacatey tembiu rehe*; lo comió sin dejar nada *omopícymbetei yguabo*; comer una cosa con otra, carne con harina ó pan *aytîrû*; como con gusto la fruta *au catu yba* l. *hebî hebîgi chebe*; ya comienza á comerse los guabiras *oyeu ypi guabira*.

Comestible cosa *mbae yupîra* l. *acerembiutî* l. *guembiu ramo acerembiporutî*.

Cometa de las que raras veces se ven *yacitata huguay* l. *cay*.

Cometer delito V. Delinquir, Pecar.

Cometer un negocio á otro *ylope* l. *hemimbotape aheya* l. *amoî* l. *yyapohaguâ*.

Comida *tembiu*; V. Comer; tu cuerpo ha de ser comida de gusanos *taço mengua rembiurâ nanga nderete au* l. *rembiurâramo* l. *caru habamo nanga nderete au oicone*; tengo mucha comida *yyaigueretey* [Tes. aí, 3] *mbae oquapa* l. *oupa checope* l. *oquabey tey tembiu*.

Comilon *ocarû yeahoce reteybae* l. *ocarû ete etey ñotebae* l. *ocarû guaçubae*; eres un gran comilon *carû bôrau raco nde*.

Como, de qué manera? *marânunga* l. *marâramî* l. *marâyabe* l. *ñabê* l. *marangua* l. *marangatupanga?* con duda *marâ herâ nipo?*

Como esto *conunga* l. *rapicha* l. *ramingatu* l. *ñabengatu*; no ay otro como esto *egui nunga* l. *ayporamingua amo ndipori*; no tiene semejante *ninungari* l. *ndahapichari* l. *niñabenguari*; ví una cosa como un perrazo *mbae yaguarucu abiharey* l. *nunga ahecha*.

Como estás de salud? *marâ eteypa ereico* l. *nandemaraîpe ereico*.

Como te parece? es bueno ó malo? *marâ etey-panga ndebe*.

Como me has engañado V. Porque.

Como te llamas? *marâpe nderera*.

Como si ubiera quien lo trujera *heruramo tamopae*; como si yo fuera tonto *chetabiramo amopae*; como si fuera tu enemigo lo maltratas *ndeamotareymbaramingatu* l. *aberamingatu ererecoay* l. *cheamotareymba nico eyabopanga ererecoay*.

Como si no *eymire*, ut: como si no me ubieras visto *cherecha eymire tamo*; como si yo no ubiera oydo missa, me reprehendes *missa chehendu eymire tamope cheacaca tey epe*; tambien se puede decir: *omissa rendueymbae tenico eyabo panga cheacacatey epe*? Para estas oraciones de »como si« vease el Arte en las proposiciones enfáticas Cap. 9. §. 4.

Como suelo ó como siempre *ñandu* l. *tecotirupi*, ut: va á oyr missa, como suele *oho missa rendubo ñandu* l. *gucotirupi oho* &c.; lo haré como suelo *ayapo ñanone* [Tes. *ñandune*].

Como quien lo ha visto lo refiero *hechacarera-mboe* l. *che hechahaguerarie amombeu*.

Como quiera, de qualquiera manera que fuere lo quiero *hecorupie yepe aypota*; como quiera que lo hizieres estará bueno *ndeyyaporecorupi aguñyeteyne*. — No como quiera, ut: el cuerpo del bienaventurado no resplandece como quiera, sino que excede al sol *yba-peguareteraco ndoberá berá ñote ruguay, oyahoce yepe quarahi rembiperuçu*. — Assi como Diós ama la virtud, de la misma manera aborrece el vicio *emonâ nunga Tupâ teco marangatu ohaïhu, ayporami* l. *eguñ ñabengua retey abe* &c. V. Assi como.

Cómodamente *haebhepe*. V. Acomodado estar.

Compadecerse de alguno *ayporiahubereco*; no le tengo mas compassion *ayporiahubogetey* l. *ndayporiahuberecobey*. V. Lastimarse, Compassivo.

Compadre ó comadre *cheatibaça*.

Compañero *yrû*; iré en tu compañía *ndeýrûnamo* l. *nderupî* l. *nderupibe aha ne* l. *añemoýrû nderehene*; le doy compañero *amoñoýrû*; se fué á su compañero *oyopîri yhoni*; no tiene compañero, está solo *nýruý* l. *haeño etey oico*. V. Acompañar.

Compañero que me ayuda á llevar un palo, hamaca, silla &c. *cheapîrichua* l. *cherobaychua*, ut: *N. poreýramo hacibae ndaruy* por no tener compañero no traje al enfermo; compañero que está á mi lado *cheibîrichua*; assí á veces el Indio llama á su muger y la India á la cria que lleva á su lado.

Compañones *tapia*. V. Tes.

Comparar, asemejar *amboyoya* l. *ahecomboyoya* l. *amboecoyoya*; comparacion (simil.) *teco yoabî eý* l. *yoyacatu*; no tiene comparacion *ninungarî* l. *ndahapichari* l. *niñabenguari*; no ay comparacion entre los dos *ni-mboyoyahabi oyoehe*. V. Asemejarse.

Comparar, carear una cosa con otra *amboyobaque* l. *amboyoceey* l. *amboyoibîri*.

Compartir, repartir *amaeyl. amboyaoyaol. ameê meê*.

Compas idem, l. *quarepoti racambî* l. *coý* l. *guîratingue*.

Compassar *amopaû paû yoya*.

Compassivo *poroporiahubereco yara* l. *hara* l. *ypia poroporiahuberecobae* l. *guapicha poriahu rehe omaê aguî catubae* l. *oñembopîa aguî catubae* l. *oyeporiahubereco poruhara*. V. Compadecerse.

Compatriota de mi pueblo *cheretâigua*. Nota: *chereýî* l. *chepabêrcta* dice: los de mi parcialidad y patria; *cheretambeta* mis parientes y compatriotas; este es poco usado.

Compeler *hemimboacîpe* l. *ymboabayramo* l. *ndoy-potariramo yepe ayapouca*.

Compendiar V. Resumir.

Compensar, satisfacer lo hurtado *hepĩ yoya ameeĩ* l. *akepĩbeeĩ* l. *akepĩboña* l. *amboobay yoya*.

Compete, toca á mí esso *che recorãmbete ebocoi*; el hazerlo *cherembiaporãmbete*.

Competir, ut: no ay quien compita conmigo *nachenungari* l. *nacherapichari* l. *nacheñabenguari* l. *chenungaamo ndipori*; en la sabiduría compete con Santo Thomás *mbaequaapaba pipe Santo Thomas rehe yepe oñemboyoya*; van á competencia quien puede comer mas *oñoñoquã ñoquã berami ocarubo*; sin competencia alcanzó el cacicazgo *tobaychua tibeĩ ramo youbicha ramo gueco oyohu*; competidor *hobaychua*; no tengo competidor *nacherobayhuari*.

Complacer: *ymoangapĩhĩ potahape* l. *ymoeçaingatu potahape ayapo* lo hize para consolarle, alegrarle; *Tupã maẽ orĩcatu habamo* l. *reça orĩcatuhabamo oico teco marangatu* la virtud es ogeto de la complacencia de Diós. V. Agradar.

Complexion *teco*, ut: es de complexion débil *heco cangĩ*; flemática *heco mbegue* &c.; hemos de comer conforme lo pide nuestra complexion *ñanderete recorupie yacarune*.

Cómplice *cheĩrũgue*; tambien se explica por el *haba*: *hae nanga chemunda hague* l. *chemunda ĩrũgue* él fué el cómplice de mi hurto; *chepĩtĩbõhare* que me ayudó; *chemboorĩhare* l. *chemongĩreĩhare* que me lo persuadió; *oñemombeu ramo ace oñemoangaĩpa hagnerera nomboyequaaycene* confessandose no ha de manifestar ni nombrar el cómplice de su pecado.

Componer *amoatirõ* l. *amoĩngatu*.

Componer poniendo en su lugar las cosas *amoĩngatu ymonguapa* l. *amongua ymoĩngatubo*.

Componerse engalanandose *cheao catupĩrĩ pipe añemondẽ*. V. Engalanarse.

Comprar: de tí lo compré *ayogua ndehogui*; *cherembiyoguacue* lo que yo compré; *tahara* el que compra; V. Verbos irregulares Cap. 4. §. 4; *amboepĩ* l. *ahepĩbeẽ* l. *aypoepĩ* l. *ambohobay* dice: lo' pagué ó comprandolo ó compensandolo. Lo mas usado entre los Indios es el *mũ* que dice: trueco; *chemũ* l. *cheñemũ* hague nico nde tu eres mi contratante con quien hize trato; *cheñemũ* hague co cheao por esta ropa dí otra cosa; *añemũ ndeao rehene* te dará otra cosa por esta tu ropa; *añemũ hece* troqué con él; *oroñemũ orembae rehe* hemos trocado nuestras cosas; *oñemũbae* el que compra trocando.

Comprender *ahupitĩ catu* l. *abahĩngatu che- araquaa pĩpe*; el ser de Diós no se puede comprender *Tupã recoubicha apĩreỹ* nañande *araqaaayacatu* l. *ni- ñandearaquaa yacatu ruguaỹ* l. *nañandearaquaa rembiu- pitĩ rama ruguaỹ* l. *nañande araquaa poriahu bahẽ haguã ruguaỹ* l. *ndahupitĩ habi etey* l. *nibahĩmbabi etey ñande- araquaa pĩpe*.

Comprometerse *oñomõcmimbota*.

Compungirse *ayepĩamboaci* l. *añemboaci*; lástima tenerle *añepũ hece*.

Comulgar *atupãrá* l. *atupãpĩcĩ*.

Comun cosa para todos *mbae opacatu upcgua- rãma*; tierra realenga comun para todos *ỹbĩ ỹyareỹbae*; la ley de Diós es comun para todos *na ace amongue- raño upcguarã ruguaỹ nanga Tupã poroquayta mara- ngatu*; es cosa comun en todas partes *mbae mamo ño eỹ tequara*.

Comun, cosa ordinaria *mbae tapiarigua* l. *yepigua*; es dicho ordinario, comun de todos *yurupabẽmengua ebocoi*.

Comunicar, participar novedades *ayquaabuca* l. *amombeu* l. *amboyequaa morandu* &c.

Comunion *Tupãrahaba* l. *Tupãpĩcĩhaba*.

Con de instrumento *pĩpe* l. *pe* l. *me* precediendo narigal como está dicho en el Arte.

Con de compañía *rupi* l. *ndibe* l. *yrûramo*, ut: *Paý yrûramo* l. *Paý rupi* l. *Paý ndibe ahane* iré con el Padre; *cherupiguare* los que vinieron conmigo.

Conato, esfuerzo *ñemomburu* l. *ñemongĩreýngatu* l. *ñemopýatâ* l. *ñepirakuâ* l. *ñemopiratâ*; con grande conato lo hizo *oñemomburu catu ete yyapobo* l. *ñemongĩreýngatu hape oyapo*.

Concavidad *ybiý*, ut: *ybirá ybiýme* en la concavidad del palo.

Cóncavo hazer *ambopĩcoê*; hazer el cóncavo mas profundo *aypĩqueényog* l. *ambopĩugua* l. *ambopĩcoêbe*; con ángulo agudo como la V *ambopĩobi*. V. Acanalar.

Concluir V. Acabar.

Concluir, convencer sin tener que responder á mis razones *amoñeembig* l. *amonginĩni* l. *amoñeengucareý hupigua mboyehube*. V. Convencer.

Concordes están, en paz *yĩa yoya* l. *yoabiéy* l. *yĩa ñoemimbota petey*; hablaron concordemente *yñeê yoabiéy* l. *yoyacatu*.

Con cuidado hazer alguna cosa *amaengatu* l. *ayeapĩcaca catu yyapobo* l. *yeeçaerecocatu pĩpe ayapo*.

Concurrir *noô* l. *aê*; concurreó mucha gente *mbĩaretâ onoôngucu* l. *oñomonoongucu* l. *oaê*; si vinieron juntos *oyogueru* l. *oñogucnoaê*; si fueron juntos *oyogueraha* l. *oyogueroyeoi*.

Concebir la muger *chemembĩ oñemoña* l. *oyehu cherĩepe* l. *chepuruá* l. *mitâ areco cherĩepe*. V. Preñada, Engendrar.

Concebir en la imaginacion *ayeeçaereco* l. *cheacâme areco*; como lo has concebido? *marâ ramipanga ereyeçaereco* l. *ndeacâme erereco*.

Conceder licencia para ir ó hazer alguna cosa &c.

explicase con el futuro del *haba*: *yhohaguâma omeê chupe*.

Conceder lo que pide *neý hae chupe* l. *ameê hemimbotá*; me concedió Dios lo que le pedí *ombopo* l. *omboaye* l. *nohenduteýri Tupâ cheyerure haguâ*.

Concertar huessos desconcertados *amoingatu ychang ñemongarau*.

Concertar discordes V. Conciliar discordes.

Concertarse dos ó muchos en hazer alguna cosa *oñoquabeê* l. *oyopareha ñoembiaporâ rehe*; concerté darle en paga de su trabajo un cuchillo *quice ayquabee chupe ypocaneô repïramo*; concierto entre dos con promisso para hazer alguna cosa *ñoquabeengaba*; V. Convenio, Acuerdo. — Desconcertar, id est: deshazer el concierto *oñoemimbota omorangue*.

Conciencia *aceanga* l. *acepïa*, ut: no me reprehende la conciencia de esse pecado *nacheacacay cheânga* l. *chepïa aypo angaipa rehe*; no puedo en conciencia hazer esso *ndicatuy aypo cheyyapo haguâma* l. *ndiyapo haguami chebe*.

Conciliar enemistades *amoñýrôuca oyoupe* l. *aypïamoñýrôyoya* l. *amboyoaïhubuca*.

Conciliar discordes hazer que sean de un mismo querer *aypïa mboyoaibî eý* l. *mboyoya* l. *ambopïayoabî eý* l. *aypïa mopetey* l. *amoñoemimbota yoabîeý* l. *amoñoemimbota petey* l. *amoingatupîri hemimbota yoabî*.

Concilio *ñomonoongaba* l. *noongaba* l. *ñogue-noindaba*.

Concha *ytâ*.

Conchabarse para servir á otro *ayeyoquay* l. *añequabeê ychupe chereco haguârehe*.

Condecorar, ennoblecer *amoaruanduçu* l. *amboeco aruangatu*.

Condecender al gusto de otro *yporopotace rupi*

1. *hemimbota rupi ayco*; desdichados de aquellos que condecenden al gusto de su carne *guaetepe amÿrî acoi guete remimbotaray rupi* l. *poropotaceray rupi ñote oicobae baeau* l. *guete mboyerobia guacu teÿ harau* l. *guete acatuabayha* l. *ñemombotabay mboaye ayecharau*.

Condecender, permitir que vaya, haga &c. *eneÿ tereho yepe haé chupe*; condecendió en que yo me quedasse *eneÿ terepîta yepe hey chebe*. [V. Consentir.]

Condenar á muerte *teô rehe* l. *upe ayoquay*; á azotes *ynupâ rehe* &c.; los que están condenados á muerte para ser ahorcados *yyubîpîrâmamo heconibae*; condenará Diós al infierno los malos *ÿñangaipabaecue añaretâme Tupâ oyoquaine* l. *omondone* l. *oytîmburune* l. *omoîngoacî herecobone*; soy un alma condenada al infierno *añaretâme yquaypîre* l. *añaretâmengua angueray tenicoche*. V. Infierno.

Condicion natural *teco*: es de condicion colérica *heco ñemoÿrôce*; de condicion flemática *heco mbegue mbegue* &c.

Condicípulo *cheñemboeÿrû*.

Con dificultad *hacîpey* l. *hacîpecatu* l. *yamboabaycatuhape*.

Condigno, premio ó castigo *yoya*: *hembia pocue reco reco rupie hepî yoyane* segun fueren sus hechos será condigna la retribucion.

Condolerse: *ayeÿîamboacî cherapicharemimborara rehe* l. *añepû* dice: lastimarse. V. Compadecerse.

Conducir, llevar *araha* l. *aroqua*.

Conducir hasta al fin *arobahê*; conducir llevando á otro de la mano *aypoco* l. *aypopîcî herahabo*.

Conejo *acutî* l. *tapiitî*; conejo grande, como liebre [q. v.] *pag* l. *pay* [Tes. no tiene *pay*]; otra especie *quererua* (Ruiz); este aquí no lo conocen.

Confessar la verdad *hupigua amombeu* l. *ambo*

yehu l. *amboyequaa* l. *amocê*; no dejo de confessar ser Christiano *Jesu Christo reheguaramo chereco ndaycoacuy* l. *nañomïau*.

Confessar el penitente *amõemombeau*.

Confessarse *añemombeau che angaipapague rehe* l. *che angaipacuc amombeau* l. *aypapa* l. *amboyequaa* l. *ayquaabuca* l. *amboyehu Pay' abare upe*; dice el Indio: *añemombeau teý* quando el Padre ó no lo absuelve ó no le da tablilla para comulgar; *añemombeau au* me confessé fingidamente; *añemombeau pochĩ* me confessé mal; *aycoacu* l. *añomĩ* escondi; *ayporabó* escogí algunos dejando otros; *ayatibó* cogí algunos del monton, dejando otros; *amocmbĩ* dejé sobras; *ahcyahenotihape* los dejé por empacho; *anotĩ* tuve vergüenza; el aver callado tu pecado es pecado gravísimo que se llama sacrilegio por aver frustrado ó echado á perder este sacramento *angaipeguaçete sacrilegio ya nanga nde ycoacu haguera co sacramento nde ymorangue haguera rche* l. *ymombochĩ hagnerarie*; y comulgaste despues de averte confessado mal *hae ndeñemombeau pochĩ rire, eretupará abc panga?* el aver comulgado en pecado mortal es un pecado que en la fealdad excede á todos los pecados *angaipe guaçu pĩpe ndetupará hague* l. *angaipe guaçu ndeherotupará hague, angaipe ambuae tetirôngatu, yyabaeteramo yepe, oyahoce oabaete nungareý ramo*; erraste muchísimo y muchísimo enojaste á Diós en comulgar despues de averte confessado mal *ereyabĩ ete nderecorangue, hae eremoýrônguaçu ete ñandeyara, ndeñemombeau pochĩ rire yepe eretupará ramo*; aora para aplacar á Diós y confessarte bien no solamente has de manifestar lo que callaste, sino tambien los otros que dijiste entónces al Padre porque ningun pecado se borró de tu alma *ang Tupã monýrô haguã rehe, hae ndeñemombeau catu haguã rehe, na nderembicoacu cuera ñote ruguay eremboye-*

quaane, Pay upe nderemimombeucuera opacatu yepe eremboyequaa racone acoipenia ndocañyi angaipaamo ndeangagui &c.; es aora la primera vez que te confiesas de él? ang ramo ñote panga erenemombeu hecerae?

Confession *aceñemombeuhaba* l. *ñemombeguaba*. — Confessionario *poromoñemombeuhaba*. — Confessor *poromoñemombeuhara*.

Confiadamente sin temor vives en pecado mortal *ñeanguēy* l. *yerobiari* ñote *angaipaguaçupipe ereicobo* l. *angaipaguaçu yepe ereroecobe*. V. Incáuto.

Confianza *yerobiahaba*; confiar en Dios *Tupârehe* *ayerobia* l. *ayeco*; confiar vanamente *ayerobia* au l. *tey*.

Confines, linderos *ybiya* l. *ybi repyça*; *amboybïya* poner término. V. Término.

Confirmacion, sacramento *Tupâ rerobiahabari* *yepitaçocaba* l. *acepïa mombaraeteha* l. *yeco catuha*.

Confirmar, lo dicho con testigos *ambolupigua* l. *amboayete* l. *hupigua* *amboyehu* l. *amboyequaa hechahare reminombeupipe*; confirma esto que digo un caso que aconteció ó las palabras que dejó escritas San N. *ombolupigua* l. *omboyequaa catube cocheyague teco ima yya-yebaecue* l. *ombopohi cocheyague acoi San N. ñeē hembiquatiacuera, nayara* dice: dan peso á este mi dicho aquellas palabras &c., l. *nomohērā herāngety raco cocheyague* &c. no haze dudoso &c.

Confirmar, ratificar lo dicho *amombeu yebï*.

Conformarse con la voluntad de Dios *cheremimbota amboyoya* l. *amboyoabiēy* l. *amboyehea Tupâ remimbotarehe* (los dos últimos los usó un Indio capaz) l. *amoï cheremimbota Tupâ remimbota pipe* l. *Tupâ pope*; siempre me he conformado con la voluntad de Dios *tiyaye Tupâ remimbota cheyague yepi*.

Conforme *rami* l. *rupi* l. *rupie* l. *recorupi*, ut: habeis de vivir conforme al ser de Christianos *Christiano*

ramo pendeco ramingatu peicone; conforme á lo que trajo le di *hembirure reco rupi amee chupe*; conforme Diós quiere *Tupâ remimbota rupi ñote*; conforme él trabajare, le pagaré *ypocaneôngue rupie ahepibeênc*.

Conforme, igual *yyoya* l. *yyoabiey*; es conforme, semejante á aquello *acoinunga* l. *rapicha* l. *yabe* l. *ñabê* l. *ñabebe* l. *abiharey* l. *aberingatu*. [V. Partículas.]

Conformes, unánimes *ypïayoya* l. *ypïayoabiey* l. *ypïa remimbota peteyngatu*.

Confortar *amopiâtâ* l. *amomiâtâ* l. *amboapihî* l. *amoangapihî* l. *amopitue* l. *aypïa mombaraete* l. *moangapihî*.

Confrontar, carear *amboyoobaquel* *amboyoehel* *ecel*.

Confundir, avergonzar *amotî* l. *amongai* (R. *cai*); me confundió, afrentó en público *chemotî* l. *chemomará catupe* l. *teîpe*.

Confutar las razones de otro *ahobaychuarô* l. *ahobaitî yñê*.

Congelarse *tîpiag*: *tugui rîpiag* sangre congelada; *cambi rîpiag* quajada; — *roîpiag*: *oñemboroîpiag* congelóse. V. Enfriarse.

Congeturar *aymoângî*.

Congoja *pïa angeco* l. *pïa ecotebê*. — Congojar á otro *ambopia angeco* l. *ecotebê* l. *amoangecoaci* l. *amoingotebê* *tebê* l. *aypïa momboriahu*. V. Aflicion.

Congregacion, junta *noongaba* l. *ñemonoongaba*.

Conyuntura *yepota*; *cang yepotaha* conyuntura de huesos.

Conjeturar *aymoangî*.

Conjuncion de una cosa con otra *yepotaha*.

Conjuncion de la luna *yacicany* l. *yacipitû* l. *hendiypa* l. *nahendibey yaci*.

Conjurar-se, alzarse *oñogueropuâ* l. *oñemongoi* [de *coi*] l. *oñemonoô* l. *oñopitibô* l. *oñomboorihobaichuarômo*.

Conmigo *pīri*: *chepīri* l. *cheyrūnamo ocaru* comió conmigo; *checaru pītýbôhabamo oico* idem; *chembacapo pītýbôha* los que trabajaron conmigo.

Conmigo de movimiento: *cherupibe* l. *chendibe* l. *andibe oho* fué conmigo; *cheyrū namo oho* idem; *cherupiguare* los que vinieron conmigo; *cheyrūnamonguare* idem.

Conocer, saber *ayquaa*; no dejo de conocer *ndayquaabeymi*.

Conocer el varon á la muger *aico* l. *abī* con caso ablativo *rehe* l. *abahē chupe* &c.

Con peligro, riesgo de caer subió *cerī oá habangue ogueroyepi* l. *hayme ndoari oyeupibo*. V. A pique.

Con primor lo hiziste *ereyapo poraite* [= *porāngeté*].

Con puntualidad, presteza *boi* l. *raibi* l. *imani*.

Con quanta mas razon *mabīte tenanga* l. *bītebe* l. *bīte tenaco* l. *ma bītecatu tenanga*.

Conquistar *amboaguīye* l. *añemombae hece*.

Con razon *hupicatuhafe* l. *ayetecatuhafe* l. *añeyngatuhafe*; *natey ruguay* l. *ndahaubie* l. *ndateyē* l. *nateyē* que dice: no sin razon; *aguīyeteyhafe* l. *haebehafe Tupā ndemboaraquaa* con razon Diós te castigó, hizo muy bien en castigarte.

Consagrar *ahobaça*, de este mesmo usan para bendecir y absolver.

Conseguir, alcanzar lo que queria *abahē chere-mimbota upe*; consiguió indulgencia plenaria *oyohu indulgenciaguacu*.

Consejero *tecorā quaabuca* l. *porombotecoquaapara*.

Consejo dar *ambotecoquaa* l. *hecorā ayquaabuca* l. *amboyehu* l. *amboyequaa* l. *amombeu*.

Consejo pedir *cherecorā rehe aporandu udebe* l. *cherecorā ayquaapota ndehogui* te pido consejo.

Consentir *eney* l. *tiyaye haechupe*; no consenti

ani l. *tobe hae chupe*; V. Conceder; consentí de mala gana *enej hae au chupe*.

Conservar, guardar *amoîngatu*. V. Guardar.

Conservarse, durar mucho *oicopucu* l. *ybîteri teri* l. *ypîcopî*. V. Durar, Continuar.

Considerar *ayecçaereco* l. *ayepîaereco* l. *ayepîamongeta* l. *ayearaquaa pîbu* l. *momôhê*; considerar á solas *ayepîamongetaé* l. *ayecçaerecoé* &c.; lo consideré atentamente *ayepîa moingatu* &c.

Consideracion *yecçaerecoha* y tambien: *çarecoha* l. *yepîaerecoha* &c.

Consigo llevólo, trajolo &c. *gupibe ogueraha* &c.; hablar consigo mesmo *añemongetaé* l. *ayepîa mongetaé guitecobo*.

Consiguiente cosa que se sigue y viene de otra *mbae ychuguigua*; por consiguiente, por tanto, es ilacion de las premissas *haeramo*, *ayporamo*, *emonaramô*, *aypohape* l. *aypobaerehe*, *ebocoi rehe*.

Consiguientemente unos tras otros *oyoupipe pibe* l. *oyoupebe pebe* l. *oyoehebe hebe* l. *oyoagûcucue quîcucue* l. *oyopîtaîbe îbe*; unos sobre otros *oyoá yoá* l. *oyoapcarô arô*; unos dentro de otros *oyopîpe pîpe*; unos debajo de otros *oyoguî yoguî*; unos á lado de otros, en ringlera, en ala *oyope yopebo* l. *oyoÿquerû querû*; unos ántes de otros *oñoenonde nonde*; unos que exceden á otros *oñoñoquâ ñoquâ* l. *oyoapîraha raha* l. *oyoahoce hoce*.

Consistorio *ñomonoôngaba*.

Consolar *amoangapîhî* l. *amoapîhî* l. *añangapîhî hece* l. *ambopîaorî* l. *amoeçaingatu* l. *amomÿtuêngatu*; estoy consolado *cheapîhî* l. *angapîhî* l. *chepîaorî*; me he consolado *añemoapîhî* l. *angapîhî*. V. Alegrarse.

Consolidar *amboypota*; consolidó los huessos *omocang yepota*; consolidar, fortalecer *amombaraete*. V. Fortalecer.

Constante estar en la fé *aicocatu ete* l. *aicocatu* l. *aîtatângatu ete* *Tupâ rerobiahaba pîpe* l. *chepîatangatu* l. *cheyepîtaço taçogi* l. *chembaraete catu* l. *cheyeco yecogi etey* *Tupâ rerobiaha rehe*; sed constantes en la virtud *peicocatu ete* l. *peñemopîatângatu* l. *petaÿbaicatu* l. *peñembotaybay catu* l. *peñemboyepîtaçocatu* l. *peñemboyeco yecogi* l. *peñemombaraete* l. *peñembobîteri teri* l. *pembopîcopî* l. *peñemboaquî eme teco marangatu rehe* l. *pemocando eme pemondo ñotecatu pendeco marangatu*.

Constante en su dicho *noñeê rerobagi* l. *rerobaguaabi* l. *oñepiraquâ* l. *oñemopîatâ* l. *oyepîtaço* l. *ymbaraete* &c. *oyague rehe*.

Constar, saberse *oyequaa* l. *pabê rembiquaa ebocoi*; esso no consta *ndoyequaay ebocoi*.

Constituir, dar ley [q. v.] *atecomoñâ* l. *atecobeê*.

Constituir uno en lugar de otro *hecobiaramo amoî* l. *amoingo* l. *ahecobiarô* l. *amboyopîru*. V. Remudar.

Constriñir V. Apremiar, Compeler.

Consuegra *yoaîcho*; consuegro *yoatîu*.

Consuelo *angapîhî* l. *apîhî*. V. Consolar.

Consulta *ñomongetaha* l. *ñoñeêngrecoba* l. *ñoñeengerequaba*.

Consultada cosa *mbae ñomongetapîpe yyabîquîpîre* l. *ymomohêmbîre*.

Consultar con muchos alguna cosa *aporandu randu mbae recorârehe*, *yyabîquîbo* l. *ymomohêngatu etebo*; consultemos lo que se ha de hazer *yahecha* l. *yayabîquî* l. *ñamomohê hecorâ*.

Consultar, pedir consejo V. Consejo pedir.

Consultores *mbaerecorâ abîquîha* l. *momohêchara*.

Consumido, acabado V. Acabar; consumirse disminuirse, ut: el agua se consume en el fuego *yoyearog tatape*.

Consumido de los trabajos ó de alguna pesa-

dumbre *chemombituba* l. *chemombiru chembaeapo* *çandogeÿ*.

Consumido, sin fuerzas *chepiratamba* l. *chemba-raetepa* l. *cheratangue opa* l. *chepoacapa* l. *nachepoacabey* &c.

Contagio, peste *taci guacu*; mal contagioso *taci oyopota imanibae* l. *oya imanibae*.

Contaminar *amongia*. V. Manchar.

Contar *aypapa*; contar exemplos, nuevas &c. *amombeu* l. *ayquaabuca hecocuera* &c.

Contemplar V. Considerar.

Contender unos con otros, reñirse mutuamente *oyoaca* l. *oñoñe robayti* l. *oñoñeemboyebi* l. *poepi* l. *mboobay*.

Contener *po*, ut: contiene alguna cosa? *yporanga* l. *oguereco panga mbaeamo?* con narigales haze *mbo: tataguaçu apireymbóramo oibae* los que están en el fuego eterno; Diós crió la tierra y todo lo que se avia de contener en ella *ibi omoña yporâma abe*; lo que contiene la caja *caramengua pîpia*; de suerte que el *po* y el *pîpia* es la cosa que se contiene en otra; el que la contiene es *rîru: cherîrucue* mi madre ó mi embarcacion en que estuve; *yoîrupîpia* dos gemelos ó dos que están en una mesma balsa, choza, cueva et similia; *ñandeyara rîru yporanga?* la píxis tiene formas? uno se contiene dentro de otro *oyopîpe*; pongo uno dentro de otro *amboyopîpe*; este papel contiene varias novedades *morându tetirô renda* l. *rupa nico quatia*.

Contenerse, reprimirse con *ani ñote*: lo explicó un Indio de esta suerte: *cheñemoÿrônguaçu pîpe ayuca potabiña, aetete ani ñote* con grande enojo lo quise matar, pero nada ubo porqué (subintelligitur me contuve, me reprimí) l. *aete ayapîpi chepîa pochîcue* l. *cherembiafo rangue* l. *aete tobe yepc ae, ymboaye eÿmo, Tupâ*

rehe chemaendua ramo; quando se enoja, no se sabe contener *oñemoÿrô ramo noñemoñÿrôquaabi* l. *noñemboapĩrĩbe quaabi*.

Contenerse casto V. Continente ser.

Contentar, ut: no me contenta *nachemoangapĩhĩ* l. *niñaruaÿ* l. *niporangi* l. *nda haebey chebe*; V. Agradar; no quedó contento con lo que le dieron *noñemoangapĩhĩ oyeupe ymeẽ haguera rehe*; lo llevó muy contento *ogue-raha orĩcatu*.

Contento estar con alguno, hallarse bien con él *abĩa* l. *añembobĩa hece*.

Contienda *yoacaca* l. *ñoñeẽpoeĩ*. V. Contender.

Con tiento, poco á poco hazer alguna cosa *mbegue mbegue* l. *na aguĩyeramboi* l. *curiteÿ teÿ ñote ruguaÿ ayapo* l. *nañemoange angei etey yyapobo*; con tiento, id est: con atencion y cuidado *amaengatu yyapobo* l. *yeeça-ereco catupĩpe ayapo*.

Contigo esté *ndepĩri* l. *ndeyrũnamo taico*; contigo vaya *nderupibe* l. *ndeyrũnamo toho*; lo demas segun el caso que pidiere el verbo; contigo se enojó *ndebe oñemoÿrô*; contigo no se aviene *ndobiáy nde-rehe* &c.

Continente ser *guete poropotaray mboayecereÿbae* l. *torĩbay rehe oñemoângata eÿbae* l. *oyepĩa mboya quaa-beÿbae*. V. Casto.

Continuado, seguido, ut: en tres dias de fiesta continuados no oyó missa *mbohapi arete youpibengua pĩpe* l. *yoehebengua pĩpe* l. *yoaquiçueriguara pĩpe nohe-ndui missa*.

Continuamente los condenados estarán llorando *oyaheo pigeÿ* l. *çandogeÿ* l. *pĩtuu eÿ* l. *pabeÿ* l. *porara oquapane*; házia el cielo levantaba continuamente los ojos con desseo de ver á Dios *ÿbacotĩ ño oyeeçaupi porara*, *Tupã rechace catu pabeÿ rerecobo*.

Continuar, proseguir: continuo lo que estoy haciendo *ambacapobiteri* l. *amondomondori* l. *ayapimondo* l. *ayapireraha* l. *amboyoapĩ cherembiaŋo*; no lo interrumpas, continuadlo &c. *pemoçando çandò eme pendeco marangatu*, *pemondo mondogi ñotecatu* l. *pemondo yepotari tari catu pendecobe yacatu*; continuando su plática dijo desta suerte *oñeñmboyoapĩbo nahey*; dos años continuó sin acabar lo que hazia *mocoĩ roĩ ogueraha* l. *oara raça raça ymboccapabeymo*; hazer que una cosa continúe *amoçandogey*;—que dure *ambobĩte biteri* l. *ambopĩcopĩ*;—que dure siempre *ambopĩgey* l. *namboapĩrichene* l. *namboapĩpaichene*. V. Perseverar, Proseguir.

Continuar pegando, arrimando una cosa á otra *amboyepota* l. *amboyochebe* l. *amboyopopĩci* l. *amboyoupebe* l. *upibee* l. *ayrumõrumo* l. *amboyoapĩ apĩ ymboyoabo*.

Con todo esso no mejora *ayporire yefe noñemomarangatui*; aroĩre, ut: *ndarecoĩ abati*, aroĩre *ereyerure chebe* no tengo maiz y con todo esso me lo pides. V. Partículas.

Con todo esso no *ndacroyai* l. *ndaroyai*, ut: *aynupã yefe yepi*, *hae ndaroyai ymarangatu* siempre le azoté, con todo esso no ó no por esso es bueno.

Contonearse *oñemboqui mboqui* l. *oyeraha raha* l. *oñembobaba baba au* l. *oñembocee cee oatabo*.

Con trabajo, con dificultad *hacĩpei* l. *hacĩpeicatu ayapo*.

Contradecir *ayñeērobaitĩ* l. *ayñeērobaychuarô* l. *ayñemboycbĩ* l. *poepĩ hobaychuarômo*; le contradije hazien dolo callar *amongininĩ* l. *amoñeēmbig* l. *ayñeēcapĩpĩ hobaychuarômo* l. *namoñeengucari* l. *amoñeramey*.

Contrahazer, remedar *ahaã haã au*. V. Imitar.

Contra mí, contra tí &c. segun los verbos que lo rigen, ut: contra mí se levantó *opuã cherehe*; lo que tiene contra mí es el no averle obedecido *che oñeē*

mboaye haguerey oguereco chebe; echó la maldita contra mí *checotĩ cotĩ* l. *cherehe oñeêngai*.

Contra mi voluntad *cheremimboacĩpe yepe* l. *cheremimbota ey pĩpe yepe* l. *chepĩa ey rupi yepe*.

Contrariar *ahobaychua* l. *ahobaychuarô*.

Contrario, competidor *hobaychua* l. *hobaygua*; contrario, enemigo *cheamotareymba*; contrario que me haze daño *cherupia*. — Al contrario *pĩdequa* l. *atĩbĩbĩri*, ut: los que comen parcamente suelen gozar salud, al contrario los que comen con exceso siempre padecen enfermedades *ocaru yacatu ñotebae teco aguĩyei rehe oyecohu ami oicobo, aypo atĩbĩbĩri* l. *pĩdequabi ocaru yeahoce eteybae aete tecoacĩ tetirô oyporara oicobo yepi*: en esta oracion se puede dejar *aypo atĩbĩbĩri* l. *pĩdequabi*, con el solo *aete* se explica bastantemente. V. Al contrario en la letra A.

Contrastar V. Contradecir, Reñir.

Contratar *añemũ*. V. Comprar.

Contravenir los mandamientos *ahaça* l. *ayabĩ* l. *namboayei* l. *atĩbĩbĩri amboaye*. V. Quebrantar.

Contribuir, dar ó pagar, ut: todos han de contribuir por igual *pabẽngatu omeẽ yoya* l. *omboyoeĩpĩpĩ-yoyane*.

Contricion *Tupã raĩhu racĩagui ñote* l. *Tupã raĩhu-papeñote* l. *Tupã guembiaĩhucatu remimbota marangatu raçatey haguerrarie* l. *Tupã marangatuboripĩramo hecohapee* l. *mbae pabẽ açoce haĩhu pĩrambete remimbota marangatu raçatey ramboe* l. *haĩhucañy ramboe oangai-papague mboacĩcatu haba* l. *oangaipacuerche oyepĩamboacĩ haba* l. *yepĩa mboyaheohaba* l. *yepĩayucahaba* l. *cutu haba* l. *raça haba*; el mas proprio fuera *yepĩa mongui chocaba* l. *ñembopĩa cuychocaba*, pero no se suele usar; solo en un exemplo de quien murió de puro dolor de sus pecados, se pudiera muy bien usar. V. Dolerse.

Contumaz *yporerobia reýbae* l. *yforendu eýbae* l. *yyapiça eýbae* l. *yporoapicabeê eýbae*. V. Pertinaz.

Convalecer *acuerá herâ* l. *cheaguýeiherâ* l. *chehaebe ebe* l. *añarapuâ puâramo*.

Convencer: lo convencí con testigos de mentira *hechahare remimombeu cuera pípe yyapuhague amboyehu* l. *amboyequaacatu*; los careé y quedó convencido de mentira *amboyoobaque hae oyapuhague yequaa catu ramboe oquininî*; lo hize callar, convenciendolo con la verdad que no queria confessar *amoñeêmbig* l. *ayñeêmo-mbig* l. *amonginînî lupigua hemimombecucercý* l. *hembicoacu potarau mboyequaabo*; con razones *cheñcê ayetegua pípe amboaguýe ymonginînîbo*. V. Persuadir, Dissuadir [Concluir].

Convenio V. Acuerdo.

Convenir en algo *hemimbotayoya* l. *yoabîeý*.

Convenir, ser conveniente *aguýetey catu* l. *haebe catu* l. *yñarnuanguatu*; no es conveniente por ventura el que &c. *niñaruay pípo?*

Conversar, hablar mutuamente *oñomongeta*; tener conversacion, familiaridad, amistad con otro *añemboyecotiâha* l. *añembobîa hece*.

Convertir á Diós los pecadores *amoñemomarangatu* l. *amoñemeê Tupâ upe* l. *amboyeþîa eroba Tupâ ngotî* l. *aheya uca hecocuerañ Tupâ remimbota rupi ñote ymoingobo* l. *amboyeecobiarô* l. *amboyeecombopîahu Tupâ upe guaramo ñote ymoingobo*; convertir infieles *arobia uca Tupâñeê ymongaraibo* l. *ayþîá mboaguýe Tupâñeêngue ñote rerobia ucabo* l. *Jesu Christo reheguaramo ñote ymoingobo*.

Convertirse á Diós *añemeê Tupâ upe cherecocue cocuerau agui guipoibo* l. *añemboeco þîahu*. V. Corregirse.

Convertirse en otra cosa V. Transformarse.

Convexo *apungá: yñapungá yobai* es convexo de

ambas partes, como son las lentas de los anteojos; *amopungá* hazer convexo y hazer columnas.

Convocar gente *aypareha* l. *amonoô yparehabo* l. *aypiarô ymonoôbo* l. *amandaye* [Tes. *aamândaye*] *mbia upe*.

Copete, cabello levantado de persona ó aves *atira* l. *potius andira*; *cheandira* l. *cheabebó* mi copete; *yñandira* tiene copete.

Copia, abundancia *ycahocehaba*. V. Abundar.

Copia, traslado V. Trasladar.

Copo de algodón *mandiyu apud*.

Copon del Santísimo *ñandeyara riru*.

Coraçon *quarepoti ao*, si es de cuero *mbae piratâ ao*.

Corazón *mbiá*: *chepiaguapî* l. *apîhi* l. *angapihî* l. *apîrîbe* mi corazón sossegado; *chepia titîi* l. *pîrî* l. *ñemondîi* mi corazón medroso ó alborotado de miedo; *chepiaroçangatu* l. *mbaraete* dice lo contrario: no me alboroto, sufro y aguanto qualquiera acontecimiento; *chepiaguaçu* l. *nañemondîiri* l. *nañemopîrîrî* l. *cheroçângatu* tengo corazón grande, magnánimo; *yîia ratangai* l. *yîia recombaraete ay* tiene corazón muy duro; *chepia pochî* l. *mengua* l. *bay chupe* le tengo mal corazón y mala voluntad; *yîia yoîbîri* l. *mocoî* tiene corazón doblado; *opîa yoîbî* l. *âyî coacuhape raco Herodes mburubicha mbohapiâe mongetabo* &c. con doblado ó mal corazón, encubierto &c.; *ayepîamboyá Tupâ rehe* adhesit cor meum Deo; *ayepîa ratapî guaçu haîlhuba pîpe* estoy muy encendido en su amor; V. Amar; *ayepîa eroba* l. *añembopîa cîrî* l. *añembo piapoi ndehogui* no te amo mas; *chepîa acî* l. *racî* dice: tengo dolor interior, de corazón, de pecho, de estómago; *añembopîaracî* tuve sentimiento por averme reñido, injuriado &c.; *ayepîa mboacî cheangaipapaguera rehe* tengo dolor, me pesa de mis pecados; *ayepîa mondoro* l. *yuca* tuvo grande dolor. V. Dolor.—Corazón del palo *yîbira apîtere*.

Coraje *piámbaraete* l. *rĩrĩi catu*. V. Brio.

Corba de la rodilla *andaguĩ*; *che N.* mi corba &c.

Corba cosa *mbae apa*: hinc á la azuela llaman *yĩapa*.

Corcoba *atucupe candu* l. *atucupeçu* l. *cupe candu* l. *cupeçu* l. *cupequĩtã* l. *atucupeatĩ* l. *atucupeycaybĩ*; está agoviado *ycarapa*.

Corcobeat: *opopó popó mburica chemboyeaitibo* corcobeó la mula derribandome; *oñcumbĩquĩ rupi mburica chcreropopobo* por el rabo, id est: por las ancas corcobeó conmigo; *oyepĩeya cya opopobo* acoceó corcobeando.

Corcobeó tirando coces *opopo opĩboibo* l. *oyepĩeyabo*.

Corchetes *quarepotiapã aombotĩcaba*, si son muchos; pero si fueren hembras *quarepotiapĩĩ mĩnĩ*.

Corcho *yĩbĩra apēcue bebuy*.

Cordel *tucumbo* l. *çã*.

Cordero *vecharaĩ*.

Cordillera *yĩbĩtĩ ruçu* l. *puãha*.

Cordon *cuáquaha* l. *cuamombĩca ypocapĩ* dice: torcido.

Cordovan idem, l. *cabarapire ymoatjrombĩ*.

Cornudo que tiene cuernos *hatĩbae*; le dió una cornada *oycutu guatĩ pĩpe*.

Coro de música *mburaheytãreĩ* l. *reta noõngaba*.

Corona del sacerdote *Paý abare acã apĩtere*; en la corona ó coronilla me duele *cheapĩtepe* l. *cheacãngapĩtepe hacĩ*.

Corona, cerquillo de fraile *arague*.

Corona de plumas *paragua*: *añembo paragua* pongome corona de plumas; de flores *yĩbotĩpembĩre acãmbuaha*; de plata *quarepotitĩ acãmbuaha*; de espinas *yuatĩ ypembĩre acãmbuaha*.

Corona, seu rosario de la Virgen, idem, l. *rosario Tupãcĩ ñemboeha*.

Coronar *añacâmbua* l. *añacâ yopua*; coronarse *añeacâmbua*.

Coronilla: lo mas alto de la cosa *apïteraqua* l. *apïteruâ* l. *apïterî*.

Corpórea cosa *hetebae*; los ángeles son incorpóreos *na hetebae ruguaý*.

Corral *corá* l. *tocay*; corral de vacas *vaca rocam* l. *corá*; acorralar [q. v.] *ambocorá* l. *corape amoinge vaca*.

Correa *mbaepicâ*.

Corredor de la Iglesia ó casa *Tupão roguambî* l. *cheroguanbî* l. *chero roguambî*; el alar del corredor ó cupial de casa *ocambiguñ*.

Corregidor idem.

Corregir á otro *aheco apengó* l. *moingatu* l. *mbo-
pïahu* l. *moatîrô*; corregir con castigo *amboaraquaa* l. *ahecopohanô*.

Corregirse, enmendarse *ayeeco moingatu* l. *ayeeco moatîrô* l. *apengó* l. *ayeeco mbopïahu* l. *añemboecopïahu* l. *akeya* l. *aytî* l. *arobag* l. *amombig cherecocuerau* l. *apoi chugui* l. *nañemoangatabey hece*; hombre incorregible *aba heco pohanô mbîreý* l. *heco apengó pîreý* l. *aba gueco mboaparó paró potareý*; á esto se puede reducir *aba porendubeý* l. *porerobiareý* l. *porerobiareýmbiya* l. *yyapîça eýbae* l. *poroapîçabeê eýbae*.

Corregirse, quando se equivoca, diciendo una cosa por otra *catu* l. *terae* l. *teraú* [V. Partículas], ut: *eru ñaembe, ani*; otros dicen: *herá, ñaê apuá catu* l. *terae* trae un plato, no, sino escudilla quise decir.

Correo *quatiareroataha*.

Correosa ser alguna cosa *obïraquâ* l. *yyî*.

Correr *añani* l. *cheaquâ*; fuí corriendo á toda priessa *cheaquâ aquâni* l. *aata cabaquangatu* l. *abeberapicha guihobo*; lo hize correr, aguijéle [q. v.] *amboaquâ aquâni* l. *amoange angebe* l. *amboata cabaquâ-*

ngatu; correr al galope *aroñani* l. *aroñapo* *mbegue mbegue*.

Correr la cortina *amondĩrĩ* l. *ambocĩrĩ* l. *aypea ao*.

Correr fuente de chorro *ĩ otororõ*. — Correr gota á gota *otĩquĩ tĩquĩ*.

Correr el sudor ó lágrimas *ocĩrĩ cherĩay* l. *chereçaiĩ*.

Correr mucho viento *ĩbĩtu guaçu* l. *ete* l. *ay*.

Correr á otro, avergonzarle *amotĩ* l. *amongay* l. *amomarã*.

Correr riesgo de morir, caer &c. *amanõbĩbi*.
V. A pique.

Correrse *añenotĩ* l. *añemotĩe* l. *añemotĩndĩ*.

Corresponder *ambohobay catupĩrĩ*; V. Agradecer; mala correspondencia *poepĩbay*; pesame de mi mala correspondencia para con Diós *amboacĩ cherehe Tupã porerequa catuhague poepĩbay hague*; correspondió mal *oypoepĩbay*.

Corriente de río *ĩcabaquã*. V. Caudaloso río.

Corriente habla *ocĩrĩ catu yñeẽ*.

Corromper si se habla de doncella (V. Tes.) *ay*, *çorog*, *pu*, *qua*, *pochĩ*, hechos activos por la partícula *mbo* l. *mo*.

Corromperse, podrirse la fruta &c. *ĩba yyaĩpa* l. *ytuyupa*; la carne *ytuyupa çoo*; el vino se corrompió, se avinagró *cangui oñemboay* l. *oñemombochĩ*.

Cortar con hacha ó cuña &c. *ayahĩa* l. *ayacĩa*; cortar asserrando ó con cuchillo *ayquĩtĩ*; cortarse *ayequĩtĩ* l. *ayeyuca*; cortarse en el hablar *cheñeẽngopa*; cortar haziendo muesca en un palo *amboguay ybĩra*; hinc *chequĩtĩ* l. *cheapicha* dirá: me dió una cuchillada; cortar por medio como sandía y cosa semejante *ambobog*; cortar, partir por mitad sea lo que fuere *amboyobĩte*; rasgando como papel, ropa &c. *amondorog*; cortar hilo *amondog*;

cortóse el hilo *oçog* l. *oçoĩ*; cortar ramas chapodando ó tronchando *ahacângaciã* l. *ahacângaqueó*; la cabeza *añacã mondó*; el gaznate, cuello *ayĩrĩbi quĩtĩ*; á pedazos *aypeheã heã* l. *ceã ceã* l. *amopehẽ pehẽ* l. *amboaci-gue cĩgue* l. *ambocaracĩgue cĩgue*; la plática V. Abreviar, Acortar.

Corta cosa *mbae aturĩ* l. *caracĩ* l. *carapĩ* l. *aci-gue* l. *pucu eỹ*; corta persona, enano *aba carape* l. *aturĩ*.

Corta bien el cuchillo *haimbe catu quice*.

Cortadera paja *capĩquice* l. *capĩaimbe*.

Cortarse en el hablar *cheñeẽngopa* l. *cheropa guĩñeẽmo*.

Cortés V. Afable.

Cortesía, E. G. habla con respeto y cortesía *oñeẽ poropoĩhucatu* l. *poraĩhucatu* que dice: con amor. Es nota de amor y cortesía la partícula *ãnga* l. *nga*: *eyapó ãnga* hazlo por tu vida, rogando; habla sin tener cortesía *poropoĩhu eỹmbape oñeẽ* l. *oñeẽ poropoĩhu eỹ* que dice: sin respeto; *ñeẽ aruãngatu pĩpe* con palabras corteses y elegantes.

Corteza de árbol *ybĩra apecue*; V. Cáscara; corteza quitar *ayapeog*.

Corto de vista *heçapĩço eỹbae*; corto en hablar *ñeẽngiyareỹ*; nuestro corto entendimiento *ñandearaquaa moãngi* l. *minĩ angau*.

Corvo *ycarapa*; hazer lo corvo *ambocarapa*; arqueado *amocarama* l. *ambocarayere*. [V. Arredondear.]

Cosa *mbae*; no es cosa, no importa *na N. ruguaỹ*; añadiendo *angau* l. *angaubi* dice lo contrario: *na N. angau ruguaỹ* no es cosa de burla, id est: es cosa de mucha monta, importante; *mbae eỹ* nada; *mbaerey* l. *bey* cosa leve, de poca monta; *mbaeẽ* otra cosa; *mbaecue* despojos; se suele anteponer á los infinitivos, ut: *mbaeyuca* el matar, y á los nombres substantivos:

mbaeaci enfermedad, y en los apodos: *mbaetimbucu narigon* &c.

Cosa ordinaria *mbae yepigua* l. *tapia* l. *oicotĩbae*; de cada día *N. arañabongua* l. *curiñabongua*; anti-gua *N. ÿmanguarera* l. *oquaiñmanibaecuera*; futura *N. oubaerã* l. *yyayebaerã* l. *oicobaerã*; V. Futura; comun en todas las partes *N. oparupi tequara* l. *mamoño eỹtequara* l. *oicobae*; comun para todos *N. ace pabêngatu upeguarâma*.

Coscorron dar *añacambota* l. *añacanga* l. *ayapica*.

Cosecha: *temitỹ onoôngatu chebe* he tenido buena cosecha.

Coser ropa *ambobĩbĩ ao*; descoser *ayorã*; coser bordando *ahaça ao yquatiabo*; coser hilvanando *ambobĩbĩpucu pucu*.

Cosquillas *poquĩrĩ*; hagole cosquillas *aypoquĩrĩ* l. *ayĩque mopirĩ* l. *ayĩqueçogi*, este puede decir: le di en el costado.

Costa de mar *paraembeỹ* l. *rembeỹ*; costear[é] la mar ó rio *hembey rupi ño ÿga arahane*.

Costa, ut: á mi costa, yo lo pagaré *che ahepĩ-beẽne*; aunque sea á mi costa *tahepĩbeẽ yepe*.

Costado, lado *ỹque*; lo puse de lado *oỹquebo amoĩ*. V. Lado.

Costal *aopĩyuru*; talega *aopĩyuru minĩ*.

Costar, valer, E. G. cuesta, vale mucho *hepĩruçul. catu*.

Costar trabajo, E. G. me costó trabajo el hallarlo *checaneongatu yyohubo*; no costó trabajo el hazerlo *nda-haciĩ yyapo*; el rozar me cuesta mucho trabajo *copi hacĩ-catu chebe*.

Costilla *ñarucang*.

Costra, sarna *apirĩpe*; el niño tiene costra en la mollera *yyapirĩpe* l. *yyaquĩaya* (compuesto de *a* cabeza, y de *quĩá* suciedad, y de *ya* pegada).

Costreñir V. Forzar, Apremiar, Compeler.

Costumbre *tecotĩ* l. *tecoĩma* l. *teco tapia* l. *yepi-gua*, E. G. tengo de costumbre el oír missa todos los días *cherecotĩ arañabô missa rendu*. Nota 1: *tecoay* dice: costumbre, pero *tecobay* dice: maldad; *teco ay ay* mala costumbre; *gueco ay ay omboya cheri* pegóme su mala costumbre. Nota 2: para decir: tengo de costumbre el sudar, el oír missa &c. se puede decir de dos maneras: *hecoay cheriay*, *chemissarendu* &c., con *h* relativo cuyo sentido mas á la letra es: el sudar, el oír missa es de costumbre en mí, y tambien: *cherecoay cheriay* l. *chemissarendu*; el primero con la relativa usan el P. Bandini y Martinez; *guecoay abarubicha yporerequa* suele el noble ser liberal; item *yepoquaa*, ut: *che N. hece* tengo costumbre dello. V. Acostumbrar, Soler.

Costumbre de la muger V. Regla.

Costura *ao mbobĩbĩcaguera*.

Cotejar *amboyoĩbĩri* l. *amboyoobaque* l. *amboyoeccei* l. *yoehey heco rechaca*. V. Comparar.

Coto, papada [q. v.] *yuây*.

Covarde V. Cobarde.

Coxear *cheparĩ*; cojo *yparibae*. [V. Cogear.]

Coxin *acangĩta*.

Crecer *acaquaa*; el niño ha crecido mucho *ocaquaacatu* l. *oĩbĩeya* [Tes. no lo tiene] *ĩma* l. *oĩiarô*; es de alta estatura *yyĩcapucu*. V. Criar.

Crecer el río [q. v.] *tĩguacu* l. *ĩrĩguacu* l. *ỹ oo* (este lo usó un Indio) l. *ỹ ourucu*, y si sale de madre *ỹ yñapecỹ*.

Creceen lozanos los sembrados *heñoĩyuçu* l. *orĩ catu* l. *oñemoña porã mitĩngue*; — los árboles *oñemoỹbucu* *ỹbĩra*.

Crece la luna *oñemoendĩ endĩbe* l. *oñemoendĩpu ndĩpube* l. *oñemoendĩya ndiyabe yacĩ*; tambien dicen: *ya-*

ciendi ocaquaa; está ya llena *hendí* l. *hobaguaçu yaci*; el sol ni crece, ni mengua *quarahí guecoyĩpi guibengua ñote oguereco*.

Crecer la enfermedad *oñeyrumo rumo* l. *oñemboyoa yoa cherecoaci*. V. Aumentarse.

Crédito V. Fama, Reputacion.

Crédulo *mbae rerobiareihara* l. *tejhara*.

Creer *arobia*; lo creo assí con alguna duda *arobia herâ herâ ñote*; muestra de creerlo y no lo cree *oguerobia robia au* l. *oguerobia nunga* l. *berami angau*; lo creo firmemente *arobia herâ herâ eýngatu* l. *ñeangu eýngatu* l. *yepĩ taçócatu* l. *mbaraete catu*; no es creible *ndaherobia pĩrama ruguaý*; los creyentes *Tupãñeê rerobiala*. V. Cristianos, Fieles.

Crespo *aba apichai* l. *apichachi* l. *apichara* [Tes. no lo tiene] l. *yyapererabae*; cabello crespo *á chai*.

Cresta de gallo ó gallina *uruguaçu apichai* l. *apichara*.

Cria de yeguas, burros &c. tener: *yegua* l. *buro poromoñangaba* l. *ñemboetahaba mombĩrĩ catu oico* está léjos la cria de las yeguas &c.

Cria que trae la muger á lado *ambĩrichuara* [Tes. *ambũichũara*] l. *ambũiguara*.

Criado que sirve *tembiguai* l. *tembiatĩhu*, este tambien dice: esclavo ó lo que se ama.

Crianza V. Enseñanza.

Criar de la nada *mbae eý agni oyapo* l. *omboecoĩpi* l. *omboyehu* l. *omoña Tupã coibĩ*, *yporâma abe* de la nada crió Diós este mundo y lo que se avia de contener en él.

Criar alimentando *amongaquaa* l. *amoembiu* l. *amongaru*; dandole de mamar *amocambu*; ganado, gallinas &c. *amongaru* l. *amoembiu* l. *añangareco hece yñembocta ha-guarehe* l. *yñboetabo*.

Criatura, niño *mitâ*; infante *mitangî*.

Criaturas somos de Diós *Tupâ remimoñangue* l. *remimboeco ypicue memê niâ ñande*.

Cribar harina &c. cerner *ambogua trigocui* l. *ambocucu*; otros dicen: *ambocuchu* l. *ambobaba* [de *bag*] *ymboguabo*.

Crines de caballo V. Greñas.

Cristal *ytabera* l. *ytaendipu*.

Crisneja, zarzo, empleitas hazer *añopê*. V. *Pê* 12 en el Tesoro.

Cristiano idem, l. *Jesu Christo rehegua* l. *coti-gua* l. *Jesu Christo rerobiaka renoindara* l. *rerecohara* l. *ycaraibaecue* l. *ymongaraipîre*; todos los Christianos *carai pabê* &c.; Christiano nuevo *oñemôngarairamobae*.

Crucificar *curucu rehe omboya* l. *omoî, tapiguarucupîpe ypo, hae ypi pîte abe raça raçabo* l. *peca pecabo* l. *tapiguarucu ypo, ypi pîtepe abe yyaticabo*.

Cruda cosa: *çoo ybî* dice: carne fresca; *çoo pî* l. *ymboyîpîreÿ* carne cruda; lo mismo se dirá del pescado; á la porcion que toma la gente llaman *çoo pî*; está medio cruda *oyîbai* l. *oyîbatâ* l. *oyîherâ* l. *oyîpotarî* l. *cerî* l. *oyîyearo çoo* (este lo usó un Indio).

Cruel *aba ypîa abaetebae* l. *pochî etebae* l. *mbo-roporiahubereco yareÿbae* l. *oñemonÿrôcerezbae*. — Con crueldad le azotaron *poraihubeyngatu hape* l. *opoquî-hiye eÿngatu hape* l. *opopiraquângatu pîpe* l. *yñamota-reÿngatu hape* l. *yporiahubereco eÿngatu hape* l. *opîa pochî êle pîpe* l. *pichîbî catu pîpe oinûpa nûpâ herecobo*.

Crujir los dientes *cherâi tereré* l. *tarará* l. *tag* [Tes. *tag*] l. *quîriu*; este lo usan teniendo dentera y tambien de una comida que cruje en los dientes dicen: *oquîriu* [Tes. no lo tiene; Arte ² 73 ult. l.]. V. Rechinar. — Crujir las tripas ó los huessos *opururu* l. *oñeê*; la puerta, carreta &c. *oñeê*.

Cruz *curuçu*; de madera *ȳbĭra yoaça*; el pié de la cruz levantada *curuçu ĩpĭ* l. *ambá*; brazos de la cruz *curuçu racambĭ* l. *yĭbacue*.

Cruzar *amboyoaça*; cruzar las manos *ayepombo-yoaça*; los brazos abriendolos *ayeyĭba pĭpĭra*; se cruzaban los rayos *oyoaça aça*.

Cuba *ȳbĭra ñaē guaçu*.

Cubierta de libro y cosa semejante *quatia ape*; cubierta de cartas que llevan los correos *quatiaubā*; con que encubre qualquiera cosa ó cubija *açoyaba* l. *ahoyaba*. V. Cubrir.

Cubilete *cambuchi minĭ*.

Cubo para sacar agua *ȳbĭra ñaē* l. *ȳrenohēha*.

Cubrir *ayahoi* l. *ayaçoi*; me cubrí la cara con las manos *ayeobaahoy* l. *ayeobamĭ* l. *ayeoba ubā chepo pĭpe*; cubrir la parte superior de alguna cosa *ayapĭrahoy*; si fuere cántaro *ahobapĭahoy* l. *amboobapĭçoya*; cubrir con tierra *ayatĭ*; con el arado el trigo esparcido *ayatĭ trigo ytacĭ pĭpe* y tambien *ayahoy*; cubrir con ropa *añubā* l. *añapebā* l. *ayahoy aopĭpe*.

Cucaracha *tarabe* [Tes. no lo tiene; Martius, Bei-träge II 479 psittaci species].

Cucullas: sentarse [q. v.] de [q. v.] cucullas *cheptari aguapĭ* l. *ayeehiboguĭ*.

Cuchara *cuchá* l. *ȳtā* que es concha.

Cuchillada *quĭceboré* l. *quĭcepĭpe porocutuhague*; le dió muchas cuchilladas *quĭcepĭpe oycutu cutú*; le dió una cuchillada en la cabeza *yñacāpimbobog* l. *quĭcepĭpe oyapicha*.

Cuchillo *quĭce*: afilarlo *ahaymbeé* l. *amoaȳmbĭ-quĭ*; cuchillo de dos filos *quĭce haȳmbĭquĭ yobaibae*.

Cudiciar *añemombota guaçu* l. *aporopotace catu hece*. V. Desear [Codicciar].

Cuello *ayu.r*; mi cuello *cheayu*; cuello pequeño,

chico ó delgado *ayurî* l. *añumî*; torcer mi cuello házia al pecho, inclinando la cabeza *ayeayurapa*; házia el hombro de lado *ayeayuriba*; torcer el cuello al ave *ayayuboca* (R. *pocá*); tiene cuello largo *yyayubucu*; acollarar [q. v.] *amboyoayu*; enlazar por el cuello *ayurá*; tirar, arrancar el cuello *ayayurequî*; estirarle *amboayu pinahâ* l. *amoatâ yyayu*.

Cuello, seu gáznate y via de la respiracion *yî-ri-bi*; nuez de la garganta *yîribi candu* l. *yîribiquýtâ*. V. Gáznate.

Cuello de la camisa, jubon &c. *ao ayurupî*; de la camiseta abierta por medio dicen: *ao yuruqua* l. *ao ayuqua*.

Cuenca de los ojos *teçaquá* l. *teçapîcang*.

Cuenta, numeracion *papa haba*; no tienen cuenta por ser muchísimos *ndipapahabi* l. *ndipapa haguâmî hetaberamo*; mis cuentas del debe y las de aver son cabales *chupe cheremimecngue hae chebe hemimecngue papaha* l. *repî yyoyacatu*; he dado ya la cuenta del gasto *ymeembire* l. *yyarog pîre* l. *oyearocague papaha ameê îma*; corra por mi cuenta, yo satisfaré por qualquiera cosa que aconteciere *maraberamo che ahepîbeçne* l. *ay-poepîne*; esto no me tiene cuenta, no me es de provecho *ndahaebeý ebocoi chebe*.

Cuenta ha de pedir Diós de lo que hemos hecho en vida despues de muertos *Tupâ ñandeyara ñandemanô rîre oporandu ñande recocuerari ñandebene*; tambien por *oporandu* se puede usar *oyerure* y este usan en el credo.

Cuenta con ello, porque se ha de escapar *emaengatuque*.

Cuentas, abalorios *mboî*: *añembopoî* me pongo cuentas.

Cuento, historia *teco îma yyayebaecue* l. *oquabae-cue* l. *oicobaecue* l. *teco ñanderubeta* l. *ñanderamoi yeta*

l. *ñandeypĩcue remimombeutĩ* dirán los Indios entre sí, pero si hablaren con el Padre dirán *orerubeta* &c., hablando el Padre con ellos *pendubeta* l. *penamoĩ yeta* l. *peypĩcue*.

Cuento de lanza *mimbucu ropĩta*.

Cuerda, lazo *çã*; ato mi perro con cuerda *amoçã cherĩmba*; se quebró la cuerda de mi arco *cheguĩrapaçã oçog*; le pongo la cuerda *ayçãboña*. V. Lazo.

Cuerdo *mbae renondea quaaçara*. V. Prudente.

Cuerno *hatĩ*; *vacaratĩngue* cuerno de vaca.

Cuero *mbae pire*; de vaca, de puerco &c. *vaca* l. *tayaçupire*; adobar cueros *amopitã*; sobarlos *amombĩũ*; descarnarlos *ahapĩpepĩ* (compuesto de *hapĩpe* y de *pĩ*); pelarlos *ahabongui*; raerlos *aĩopĩ quĩce pĩpe*.

Cuerpo *tete*; *mbae hete eĩbae* cosa incorpórea; deste sale *guetebo* todo entero; cuerpo de difunto *teõngue* l. *manongue*; todos los fieles se hazen como un cuerpo cuya cabeza es Jesu Christo *ycaraibae pabẽ oyo-etemopeteĩ nunga*, Jesu Christo *yñacãramo oicobo*.

Cuervo *urubũ*.

Cuesco de fruta *ybarayĩngue*; la pepita [q. v.] de él *hayĩngue apĩtere*.

Cuesta abajo del camino [q. v.] *pe* l. *tape apĩgucyĩ* l. *apĩ eyĩ*; hablando de tierra *ybĩ yeapĩroha* l. *ybĩ gucyĩ cotĩ* l. *ybĩpe cotĩ* que dice: házia la tierra llana que se sigue á la cuesta.

Cuesta arriba, si se habla de camino *pe* l. *tape yeupĩ*, si de la tierra *ybiã* l. *ybĩ amba*; fué házia cuesta arriba *ybĩ amba cotĩ* l. *pe yeupicotĩ oho*.

Cuestas *aceĩ* l. *atucupe*. V. Acuestas.

Cueva *ybiãnguĩ* l. *ybiã rendĩbaguĩ* l. *ytaqua*, este tambien lo usan por decir: grillos, prisiones.

Cuidar *añangareco* l. *amaẽngatu hece*; el que cuida del enfermo *hacĩbae rerecoha* l. *hece ñangarecoha*; no

oyó missa porque está cuidando de su niño recién nacido *nohenduy missa mitâ renoîna*.

Cuidar con solicitud: *che ângata* l. *añemoangata* l. *amaê maê hece* l. *nachereçarairi* l. *nachereçapoiri chugui* que dice: no dejo, no aparto los ojos de él; poco se me da de eso, no tengo cuidado alguno *nañemo-ângatai* l. *nacheangecoi* l. *ndayepîamoangecoi hece*; nadie cuida de mí, estoy solo *ace ñote acebe*; el hombre ha de mirar por sí *aceño oyeupe*; he puesto todo cuidado en ello, en hazerlo *che angataka pabê ayporu hece* l. *amaengatu yyapobo*; ha de tener el hombre todo cuidado en no perder la gracia de Dios *Tupâ gracia mo-çañy eý haguâ rehe ace oangatapabê rereconine*; tener muchos cuidados *chereçacta* l. *chepîaeta*; tener cuidado con algun rezelo ó duda *cheangabeý* l. *chembopîahabeý*; estoy con cuidado, con solicitud de mi chacra, por no aver acabado de sembrar ó carpir la &c. *nacheangi che-coga rehe*.

Cuyo es esto? *aba mbae pico?* V. el Arte, Suplemento Cap. 8. §. 7.

Cuitado, mesquino *lacateýbae*; cuitado para poco *abarey ete*.

Cuja de cama *ynimbeîta*.

Culandro idem.

Culandrillo de pozo, helecho *amambay minî*.

Culata de casa *og rugua* l. *pîugua*, por de dentro; pero por de fuera *ogupîa*.

Culebra *mboi yucu*.

Culebron *moñay*.

Culpa *teco angaiþa* l. *maranday*.

Culpar, achacar á otro la culpa *amboya angaiþa hece*; le culpé falsamente *amboyateý* l. *ahenoy teý*.

Cultivar V. Labrar, Roçar, Arar, Carpir.

Culto divino *Tupâ mboyerobiaha*.

Cumbre de alguna cosa alta *apīpa* l. *ybate apīteri*; cumbre de serranía *ybitī apīpa* l. *apīternā*; cumbre de monte alto *caá ybate apīteri*.

Cumbrera de casa *oga apīrita*; cumbrerilla que ponen sobre la principal *N. yodá*.

Cumplir *amboaye*, *ambopó*, *amboeco aye*; V. Acabar; cumplióse *yyaye*; no cumple los mandamientos de Dios *Tupā poroquaita nomboayei* l. *atibibīri omboaye* l. *Tupā poroquaitaba agui oico* l. *Tupā poroquaita rupi ndoicoi* l. *ohaça* l. *oyabī*; V. Quebrantar; no cumplí las palabras de él *ayñe guīro* l. *raça*; con su obligacion, con su oficio *guecorangue* y tambien: *gucco rambete nombopo catuy*; no se cumplió lo que se avia de aver cumplido *yyaye habangue yrāngue*. — Cumplirse el plazo *obahē* l. *oico ima ara yquabeēmbī*.

Cundir *oñemoaçaŷ* l. *oñemoaçaŷ*; esta mala yerba ha cundido mucho *oyepīho ay*.

Cuña *mitārupa*;—de hierro *yŷ*; cabo de cuña *yŷy*; azerarla *amoaymbīquŷ ratā* l. *quarepotiatā amboya*; afilarla *amoaymbīquŷ* l. *ahaŷmbee*.

Cuñada: dice el varon: muger de mi hermano mayor ó menor *tatī*, ut: *cheriqueŷ* l. *cheribī ratī* l. *rembireco*. — Cuñada: hermana mayor de mi muger *cherembireco rīque*, y si fuere la hermana menor: *quīpīŷ*. — Cuñada: dice la India: *chequibīratī* l. *rembireco* muger de mi hermano; pero si fuere hermana de su marido, dirá: *chemēreīndī* l. *cheunqueŷ*.

Cuñado: dice el varon: marido de mi hermana *chereīndīmē*; la India dirá: *chemē rīqueŷ* l. *ndīqueŷ* si es hermano mayor; si fuere el menor: *chemērībī* l. *chemēndībī*; si fuere el marido de sus hermanas, dirá: *cherīquemē* marido de mi hermana mayor; *chequīpīymē* de mi hermana menor. Nota: *cherobaya* dice: mi cuñado ó cuñada, y lo usan varones y mugeres, y tambien lo

usan con otros aunque no sean verdaderos cuñados, por muestra de amor.

Cupial de casa *ocambiguĩ*.

Cura de almas *Pay taba rerequa* l. *aba rehe ñangarequa*; cura de Españoles *carai Pay*.

Curar los enfermos *aypohanô* l. *mohâ amêê chupe*; enfermero *poropohanôha*; el remedio verdadero de la cura del alma es una buena confession *aceânga pohangete* l. *mohangete nanga aceñemomben catuha*.

— Curiosamente hazerlo *checaracatuhafe ayapo* (lo usó un Indio) l. *ayeeçareco catu yyapo catupĩri haguâ rehe*.

Cursos tener V. Cámaras.

Curtir cueros: *amoatĩrô vacapire ymopĩtâbo* dice: hazerlo colorado para suelas, y si son de venado: *guaçu-pire*, si de puerco: *tayaçupire ymoũbo* poniendolos negros.

Custodia del sacramento idem, l. *ñandeyara rendaba*; el copon ó píxis *ñandeyara rĩru*.

Cuxa de camas *ynimbeĩta*. [V. Cuja.]

Çabullirse *añeapĩmĩ* l. *ayeapacañy ype*.

Çaherir *cherobape etey yepe tecomarâ ohequĩ chebe* l. *chereco marangue reitĩgi* l. *oytĩ* l. *oguenohê* l. *ombo-yehu* l. *oyquaabuca*. V. Dar en rostro [Zaherir].

Çampuçar en el agua *ayapĩpĩ* l. *amboapacañy ipe*.

Çanca *ybi ebĩcoi* [V. Cavar]; la que haze la corriente del agua desmoronando la tierra *ybiĩquay*.

Çancas, piernas *cupĩ*: *aba cupĩ pucubae* hombre de zancas largas, l. *hetĩma iça pucubae*.

Çancadilla dar *aypĩcumâg* [léase *aycupĩmâg*, V. Tes. *cupĩ*] l. *bâg heyĩbo*.

Çancudo mosquito *ñatiũ*.

Çanglotear *ambocotô cotô* l. *catâ catâ* l. *tacô tacô* l. *coço coço* l. *canâ canâ*. [V. Zanglotear.]

Çapato idem, l. *mbĩru* l. *riũru* l. *mbĩubâ*; solve calciamenta de pedibus tuis *eyepĩubandog* (lo usó Ming.).

Çaragüelles *caço pucu*, porque suelen ser mas largos que los calçones [q. v.].

Çarco *heçatibae*. [V. Zarcos ojos.]

Çarçal *yuqueritĩ*; su fruta *yuqueriá*. [V. Zarza.]

Çarcillos *nambicha* l. *nambipĩpia*.

Çarço de cañas *taquapembĩ*; hazed un zarzo de cañas *N. peyapo* l. *peñopê taquã* l. *quarapembĩ*; zarzo en que cae el pescado *parĩ*.

Çarpullido tener *chepitaj* l. *chepitahĩ* l. *chepirahĩ* l. *pitacĩ*; me da começon [q. v.] *chepi moêmô*.

Cebada idem; *amoaĩ* dicen: quando la sacan limpia despues de averla apaleado.

Cebat la lámpara, la olla &c. *aytĩqua lampara* l. *çoomimoĩ* &c.

Cebo para pescar *pindapota* l. *pirapota*.

Cebollas *ceboya*.

Cecina *çoo ymombiru pĩre*. V. Tasajos,

Cedazo de cañas *pĩrupê* [V. Arte² 19 y IX]; de cerdas &c. *mbaemboguaha*.

Ceder V. Dexar.

Cedro *ĩgarĩ* l. *ĩarĩ*.

Cegar, perder la vista *chereça cañy* l. *chemaêha cañy*; cegar á otro *amboeça cañy* l. *aheçamocañy* l. *aymaêha mocañy*; si fuere de un ojo *amboeçaquape pehê* l. *aheça mocañy pehê*; el diablo te tiene ciego *añã rembieça mocañyngue* l. *añã remieçaubangue nico nde*. V. Ciego.

Cejas: *chereçapicâra* l. *chetibĩta* mis cejas; este segundo en algun pueblo no lo usan mas.

Celada, emboscada *cotĩrũ* l. *cotĩrô* l. *ñembocotĩ*, ut: el Portugues nos armó celadas *Portue ocotĩrô* l. *oñembocotĩ ñande rehe*; saltar á otro saliendo de la emboscada: *ocê ocotirungaba agui chupe* le salté. [V. Zelada.]

Celada, morrion: *cheacâgaobatã* mi celada.

Celar, ocultar *añomî*. [V. Zelar.]

Celebrar fiesta *amboarete* l. *arete ayapo chupe*.

Celebrar missa *amissa*; si es cantada *amissa guaçu*.

Celebrar, alabar *amombeu catu* l. *amboete*.

Célebre V. Famoso.

Celebro, sesos: *cheapîtuû* mis sesos, tambien dice: meollo de qualquiera cosa.

Celeridad *tangeha* l. *curiteçha*. V. Priessa.

Celestial *ÿbapeguara* l. *ÿbagariguara*. V. Cielo.

Celogía *ÿbîra eçacâng yoaça*. [V. Zelogía.]

Cementerio *teôngue* l. *manongue corá* l. *rupa*.

Cemita *chipa*.

Cena *pîtû caruha*; no suele cenar *pîtûnamo ndocarui ami*.

Cenagal *tuyunê* l. *tuyu apaçurug*. [V. Cieno.]

Cenceño, delgado *aba hetepoîbae* l. *hetepucupoî* l. *hetepucu ÿbi* l. *ÿÿçapucupoîbae*.

Ceniza *tanîmbu* l. *tatapîi rugue*. — Ceniciente poner *amoapatî*.

Cenogiles V. Ligas.

Censurar *ayabîquî ay hecocue*.

Centella, rayo *amâtiri*; centella de fuego *tata piriri*.

Centellar las estrellas *omîmbi mîmbi* l. *hendÿya ndÿya*; al tigre le centellan los ojos *heçaendî* l. *heçaÿrendî yagurete*.

Centinela hazer *amañâ*; quién estuvo de centinela? *aba pangá mañandaramo oico?* V. Atalayar.

Centro de la tierra *ÿbî apîte*; lo interior de qualquiera cosa *pî*: *anguáÿïobi* mortero de centro agudo.

Ceñir en medio *aycuáqua* l. *pua* l. *aycua mombî* l. *aycuamamâ*. — Ceñidor *cuaqua* l. *pua* l. *mamâ* l. *cuamombîca*. — Ceñirse los lomos *añcumbîqua* l. *pua* l. *mamâ*.

Ceño, E. G. me miró con ceño *omaengaci cherehe*.

Ceñudo, mustio: *hobapĩrĩbi* l. *racĩ* l. *oñembooba* N. *chebe* estuvo ó se puso ceñudo conmigo.

Cepa *ubay*.—Cepacaballo *bechayũ* [T. no lo tiene].

Cepillo *mbaemoc̃ha* l. *cepinyo*.

Cepo *ĩbĩraqa*.

Cera *yraitĩ* l. *eyraitĩ* l. *eyretangue*, ut: *nieyretangueri* no tiene cera; cera del oído *apĩcaquarĩgau*.

Cerca, circiter *herã*, ut: ha cerca de cien años &c. *cien herã roĩ ĩma*.

Cerca, ut: aí cerca está *pepe* l. *eguĩme* l. *coĩme* *heconi* l. *hĩnĩ*; tambien dicen: *pe* l. *eguĩ* l. *coĩ* *heconi* l. *na mombĩrĩ* l. *na cupe* *ruguaĩ*; aí cerquita *coĩ coĩ* l. *coĩrĩ* l. *coĩ etey*; cerca estando mi ida *cheho cacarĩramo* l. *potarĩramo*; cerca estuve de resbalar *cerĩ* l. *coĩ coĩ* l. *minĩ* *minĩ chepĩcĩrĩ habangue biña*; V. A pique; cerca de mí lo mató *cheĩpĩpe* l. *cheĩpĩme oyuca*; está cerca de morir *omanõmbotari* l. *omanõ cerĩ* l. *teõ robaqueĩ* l. *robapĩme* l. *rerobĩcape ytuy*; tambien dicen *oyearogĩ*; otros dicen *ogueyĩ*, subintelligitur *hecobeha*. V. Morir.

Cercano *coĩnguara* l. *mombĩrĩ eĩnguara*.

Cercano pariente *chcanãmbete* l. *cheamõtee*. V. Pariente.

Cercar *aymãmã*; cercar todo á la redonda *aña-pebãg*, mas usado es *añamã*; sale de *amã* círculo; tambien puede decir: redondear *añamã* *hostia yquĩtĩbo*; cercar atajando *ahoquecĩ*; haziendo corral *ambocorã*.

Cercenar *ayapĩreta* l. *ayapĩrahĩa* l. *racĩa*; *aheta guĩra pepó*; cercené, corté las alas del pájaro; *añambo-pireta ao* l. *ao ambopi aheta* cercenar los fluecos de la ropa; *ayectã* cercenarse el cabello; cercenarlo á otro *aheta y á l. ay á reta* (la *y* se ha de pronunciar como vocal).

Cerco de la luna ó sol *amã* l. *amandaba* l. *caramã* l. *carayere*.

Cerco de ramas *cadĩ ĩca amã* l. *yere*.

Cerro de los soldados en la guerra *oyopebo guarini mamâha*.

Cerro de la casa, de la huerta *corá*.

Cerdas de puerco *tayaçu rague*; de caballo *cabayu abucu*.

Cerner *ambogua*.

Cernícalo *quîrî quîrî*.

Cerquillo de fráile *arague*.

Cerranía *ýbîtîruçu*. V. Cerro [Serranía, Sierra].

Cerrar con llave *ambotî*. — Cerrar ventana ó puerta sin llave *amboya ventana* l. *oquena* l. *añoquendá*; cerróse la puerta *oñemboya* l. *oyeobamboya* l. *oñeocuenda*, este tambien puede decir: se encerró hablando de alguno que entró y cerró la puerta; *yyurubî oquena* está casi cerrada; cerrar la puerta de otro *ahoquenda*; tambien dice: encerrar á otro; *cheroquenda* me encerró dentro. — Cerrar los ojos *ayeeçapîmî*; á otro *ahçapîmî*; V. Tapar los ojos; cerrar la boca *ayeyurumbotî* l. *mombî*; cerrar la boca de frasco, de cántaro &c. V. Tapar; la mano *ayepo mbotî* l. *mombî*. — Cerrarse la herida *yyurubî cheay*. — Cerrarse los enemigos para acometer *oñoepeña*. — Cerrarse el camino por no usarlo *tapecue oyçpuog* l. *oyeog* (el primero es mas usado); *yuatîndî ypopî cotîgua oyçpuog tapecue*, *guatîmboyoaça açabo* (Pomp.) el espinal de los lados cerró el camino.

Cerro *ýbîtî*; cerro altissimo *ýbîtî apîpucu ete*; V. Alto; lo llevó subiendolo hasta la cumbre de un cerro altissimo, para mostrarle omnia regna mundi *ýbîtî ruçu ýbate catu etey apîte* l. *apîpe ogueroyeupî*, *herahabo ýbîpegua tabeta memêngatu rechauca haguâ rehe*. [V. Sierra.]

Cerrojo *oquêraçapeba* l. *porombotîcaba*.

Certidumbre *hupicatuha*; lo sé con certidumbre *ayquaacatu* l. *hupicatuhafe*.

Certificar *amoañeyngatu* l. *ambohupigua* l. *ambo-*

ayete; digo ser assí verdad *añeýngatu* l. *emona nanga* l. *hupicatu* l. *ayete nanga hae*.

Cerviz, cogote *atuâ*; es de dura cerviz *heco ñepi-raquângatubae*. V. Tenaz, Porfiado.

Cesgo, obliquo: *gueçayquebo omaê* mira al cesgo.

Cessar *pig*: *ybitu opig* cessó el viento, que tambien se puede decir: *ybitu opituu* l. *oquininî* l. *yyapî-ribe*; cessó la lluvia *oquîpig*; cessé de ser malo *amombig cherecocuerau* lo mesmo que *amombá* l. *amoçandog*; sin cessar *pîtuu eýmbape* l. *çandogeýmbape*.

Cessar de trabajar *apoi cherembiaço agui* l. *apîtuu*; cessad de hazer esso y dad de manos á esto *pemombig ebocoi, cobae rehe catu peyepoeroba yyapobo*.

Cessar de llorar *apoo*; acallar [q. v.] al niño que llora *amôboo* l. *ambopoo mitâ*; tambien dicen: *opoo amâ* cessó la lluvia.

Cesto *ayaca*; de cargazon, hecho de *taquarembo*: *ayacaþeanâ*; cesto de *pindaý*: *urucurú*; si es ralo *ayaca-çacâ*; en algun pueblo usan *panacu*. V. Tesoro.

Cestillo *ayacaminî*; curioso *ayacaþeça*.

Cetro *mburubicha guaçu poþegua* l. *poþeçua*.

Cevada, cevar &c. V. Cebada, Cebar &c.

Ciática dolor *cherumbî câ racîhaba*.

Cicatriz *mbore*: *mîbore* la señal de la herida de lanza; *huîbore* de flecha.

Cíceros, género de alberjas [q. v.] triangulares *cumandaþape*.

Cidra idem.

Ciego *heçacañýbae*; nació ciego *maçhabeý* l. *mbae rechacý* l. *gueça poroeçacéý ogueroa*; ciego de un ojo *heçaquape þehê*; ciego del todo *heçaquapeþbae*; cegar á otro *amoeçacañý* l. *aleçamocañý*; V. Cegar; ciego guiar *aypocog heçacañýbae* l. *heçaquapeþbae*.

Cielo *yþaga*; camino del cielo *yþarape* l. *yþabia*;

los que están en la patria celestial *ȳbaretāmenguara* l. *ȳbapegua* l. *ȳbape tequara*; cosa bajada del cielo *ȳba heguiguara*. V. Bienaventurado.

Cieno *tuyunê* l. *tuyurê*. V. Cenagal.

Ciencia *mbaequaapaba*. V. Sabiduría.

Cientopiés, gusano *tambuá* [Tes. y Voc.¹ *ambuá*].

Ciertamente se explica con las partículas afirmativas *nanga*, *nico*, *niã*, *raco* &c.: *emona nanga* ciertamente que es de esa manera; creolo ciertamente sin rastro de duda *herã herã eýngatu arobia* l. *namoheraý* l. *ayetepo ndaey herobia catubo*.

Cierto es eso y nada dudoso *naberami ñotegua ruguay ebocoi* l. *ayete catu nanga ebocoi* l. *na ymoherã pírama ruguay nanga ebocoi*; cierto que eres un gran pedigüño *añey ete nde oyerure teýbae* l. *ayepaco oyerure teýbae nde* l. *ayecatu raconde oyerure teýmo*; cierto que es pesado en hablar *añey ete* l. *ayetecatu nanga ahê yñeýngacĩ*; cierto que no *ani eté* l. *nucu* l. *raco*; parece cierto *ayetebĩbi* l. *berami* l. *herã*.

Ciervo *guaçupucu*. [V. Dama, Gama.]

Cigarra *ñaquýrã*.

Cima V. Cumbre, Sobre. — Encima *hocepe*, ut: *yta-hocepe* l. *aramo* encima de la piedra; *mocoĩ ȳbira aramo emoenda caramengua* pon la caja encima de dos palos; *mesa aramongua* lo que está encima de la mesa; *cabayu aramongua* los de á caballo.

Cimarron *heçaete* l. *cañyce* l. *yabace*, estos dos explican: ser inclinado á perderse, á huirse.

Cimiento *hapo*: *ȳbiatãrapo* l. *renda* l. *rembĩpi* l. *rupa* cimiento de la pared.

Cíncel *quarepoti raiha* l. *apichaha*.

Cíngulo de la missa idem, l. *cuaquaha* l. *puaha*.

Cinta trenzadera *muçurã* l. *chumbe* [Tes. no tiene este].

Cintura *cuá*; ceñirse *ayecudcua*; ceñir á otro *ay cuáqua* l. *ahumbiqua* (compuesto de *tumbi* cadera y lomos, y de *qua* atar); *checuay* l. *cuape areco* tengolo en mi cintura; *cuaguebo ype aico* estoy en el agua hasta la cintura.

Circuito, redondez de la tierra *ybiyerehá* l. *puaha*.

Círculo *carayere* l. *caramã*; círculo del sol ó luna *quarahi amã* l. *amandaba*; poneos en círculo y rodeadlo *peñemboici amã ymamãbo*.

Circuncidar: los que pone el P. Ruiz en el Tesoro no se deben usar, porque no son modestos; el P. Bandini en un sermón de la circuncisión dice así: *ara pende-cobia rãmi áhague ochopa ramobe, herã pemoi hecene, ayporenonde aete quice pipe ypi pehêngueri peiquiti he-tey agui, chembaebi ramo haângabo* en acabandose los ocho días del nacimiento de vuestros hijitos, les pondreis nombre, pero ántes de esso cortad con cuchillo de su corpichuelo un pedacito de su piel, señalándolo por cosa mia; y Nicolas dice así: *mitã retequi poroerô haraupe pehaângaucá quice pipe ypi pehêngueri mondo-rôca chugui* hazed marcar el tierno cuerpo del infante al que le ha de poner nombre cortando con cuchillo un pedacito de su piel.

Circunferencia *carayereha* l. *caramaha*. V. Círculo.

Circunstancia, ut: en buena ó mala circunstancia llegó, lo hizo &c. V. Ocasión, Conyuntura.

Circunstancia que agrava el delito explicase con el *haba* desta manera: *angaipa mboubicha haba nanga ebocoi*; circunstancia ó fealdad del pecado que es de distinta especie se dice: *oangaipa abaetehã oicoe coebae abe omboyequaa Pay abare upe oñemomben ramone* ha de explicar también quando le confiesa al confessor la fealdad de su pecado que es de distinta especie; *oangaipa reco abaeteha ymoîngoe haraabe* idem ut supra;

el pecado con casada es de distinta especie que con soltera *omendabaecue rehegua angaiſa abaetehá oicoé omenda eýbae angaiſa agui*.

Circunstantes los que me están presentes *chero-baqueguara* l. *chereceiguara*.

Cirial *tataendĩ ýbucu* l. *tataendĩ rendabuçu*, este dice: hachero.

Citar ante el juez *ahenoĩ capitã robaque*.

Ciudad *taba*; ciudad grande *tabuçu*; ciudadano *tabiguara* l. *tabuçu ýguara*. V. Pueblo.

Cizaña, *lolium trigorã* (el *rã* es lo mismo que *ramĩ*).

Çoçobrar el navío *oñcatimô timô* [s. v. columpiarse: *atimũ*, como Tes.] *ýgarata*; si se anegó: *oñeapýmĩ*.

Çorra *aguará*. — Zorrillo *yaguané* [Tes. no lo tiene]; otro género *mbĩcuré*.

Çumo *tĩcue*: *narãricue* zumo de naranja.

Çurdo *açu*: *chepoaçu* mi mano izquierda; *yyaçu bae* los zurdos.

Çurrapas *huũ*; quitar las zurrapas *ahuumbog*. V. Hezes.

Çurrar cueros: *amombũ mbaepi* dice: ponerlo blando (R. *piũ*); *ahapĩpepi* dice: quitarle la carnaza; *añopĩ* rasparlo.

Çurrarse *oçururug* l. *oçororog* l. *otororô*.

Çurron que es de cuero de vaca *vacapi piyuru*.

Ch.

Chabacana cosa *mbae aruandabeý* l. *poriahu* l. *angau*.

Chácara *cog*; *checo pore* los frutos de mi chácara ó mi cosecha; *cocuera* chácara antigua ó dejada.

Chalupa *ýgarata minĩ*.

Chamuscar: *ahapég* l. *ahabereé* l. *aheci heci minî* *yğara* chamusqué la canoa.

Chamusquina, mal olor *piche*, ut: *çoopiche* olor de carne chamuscada ó quemada.

Chança *porangu*; chancero *yporangucebae*; V. Bur-lon; *cheporanguhape ae* lo dije por chanza.

Chaparral *yubei minî* l. *yñoongague minî*. [Cfr. Charco.]

Chapeton *pïahu* que dice: nuevo; tambien se explica con el *ramó* que tiene acento largo en la última sílaba, ut: *oicoramóbae nde* eres chapeton; *tequaramó hae* es chapeton; *guequaramó ramóé oyabi gucmbiapo rangue* por ser chapeton erró lo que avia de aver hecho.

Chapitel *apïteraqua*.

Chapodar *ahacangaciã* l. *ahacangapïrahïa* l. *ahacâquÿtî*; chapodado *hacangapï ahïapïre* l. *hacâquÿtîpïre*.

Charco *yupa minî* l. *yñoongaguerau*. [Cfr. Chaparral.]

Charlar V. Parlar.

Charlatan, hablador *ñcñgetateÿbae*. V. Hablador.

Chato *pe*, ut: *ybirapé* palo chato, id est: tabla; *mbae ypebae* cosa chata; *ybipe pucu* llanura; *ambopé* lo hago chato; *ambopé ybïra* hago tablas. Nota que no es lo mesmo *amopé* que *ambopé*, porque el primero dice: quebrar palo, cuña, cuchillo et similia, el segundo *ambopé* dice: hacer chato; deste segundo tambien se forma *amombe* que significa: aplastar; *añemombe* agachome.

Chica cosa *mbae quïrî* l. *quïnî* l. *quïchî* l. *minî*; muy chica *mîrîangau* l. *ete* l. *minî minî ñote*; *chequïnî ramo* siendo yo chico niño.

Chicoria *caa uguay*. [V. Achicoria.]

Chicha *canguî: abati canguî* chicha de maiz; *N. ochïrîrî* — yerve; tambien significa: vino; *canguî ay* vinagre; *N. ratïcuera* asiento del vino ó chicha; *N. ruûngue* heces del vino.

Chiflar *atĩbĩñeê*. V. Silvar.

Chillar el animal *oñeê*; si chilla recio *hacê*.

Chiminéa *tatatỹ cembaba* l. *tatatỹ rape*.

Chinche *tambeyua*; suelen decir *tambeyua ramĩ peico peyoapĩpĩbo* á los que están apretados.

Chirimía *mimbĩ*.

Chiscarse V. Çurrarse.

Chisguete *tororô* l. *haĩbi*.

Chismoso V. Mentiroso. El Tesoro pone *temoê*, pero no lo usan mas.

Chispa *tata piriri*.

Chispear el fuego ó vela *opiriri tata* l. *tataendĩ*.

Chiste: *añeêmengua chupe* dijele chiste.

Chocarrería, trisca *menguã*: *che N. aruangatu* soy triscon.

Choclo de maiz tierno *abatiquĩ*; tiene choclos el maiz *ymêmbĩra*.

Chocho *yyaraqaa catu eybae*.

Chochoca *abati mĩmoĩ ymombiru pĩre*.

Choquezuela de la rodilla *penarã* [Voc.¹ *pêñarã*; Tes. *pênnarã*], este tambien lo toman por la rodilla. — Choquezuela del brazo, codo *tenybangã*.

Chorrear la vela *otĩquĩ*.

Chorro de agua *ĩtororô* l. *ỹñani*.

Choza *tapĩi*.

Chueca donde juega el anca: *tumbicã* l. *tenangupĩ cang*, este segundo es poco usado.

Chupar *aypĩte*; las abejas chupan lo dulce de las flores para hazer su miel *eyru ybotĩ reêngue oypĩte oeyrã apobo*; se chupa los dedos *oñepuã pĩte*. — Chupar el hechizero: *aycũbã cũbã guitecobo* ando chupando assí; chupador *porocũbãndara* (no es universalmente usado).

Chusma *quýringuereta* l. *quýrĩbaereta* l. *reĩi yucu*.

D.

Dádiva V. Don, Presente.

Dadivoso ser *chepoyai catu ymeênga*. V. Liberal.

Dado, inclinado á alguna cosa *ce*, ut: *cuñã atace* muger andariega; *aba oyabacebae* inclinado á huirse; *canguí uceraibae* muy inclinado á beber vino; *canguí ucercybae* dice lo contrario; á vezes lo posponen al *pota*: *ymarambotace* amigo de hazer daño; con narigales dice *nde*: *oñemocaneõndebae* inclinado á trabajar.

Daga *quicepucu minî*.

Dama, animal *guaçupucu*. [V. Gama, Ciervo.]

Dançar *ayeroquî*.

Dañar *harua* l. *marã ay* l. *rupia*, ut: *cherarua* l. *cherupiarô* l. *chemomarã ay pira* el pescado me haze daño; *angaipãno ace angarupia* l. *raru* solo el pecado es dañoso al alma; *añcarô cheraruabagui* guardome de cosas dañosas; *oyeupiarô* l. *oycupiaboña* él se hizo, se causó el daño; *tembiu chererecomengua* l. *cherete mboacigai* la comida me hizo daño; *hembia nderehene ercu teyne* l. *tey eme* mira que no lo comas, porque te dañará, te matará, hará presa de tí.

Dar alguna cosa *amombae* l. *aymbaerâmeê*; todo lo di á él *ameêmba chupe*; dar á otro una cosa enagenándola [q. v.] *amboyaré*.

Dar abasto, abundantemente *ayahoce ymeênga* l. *ameê poroahoce catu* l. *ycahoce catu* l. *aycahoce catu* l. *chepoyai catu* l. *añembopoyai catu ymeênga*; no avia yo de dejar de darlo, si lo tuviera *ndaieice tamoniche herereco yepe*, *ymeêngeymo*; dar con mis manos alguna cosa á otro *aropobeê* l. *aropoyai chupe*; — escassamente *guacateymbape omeê*, dice: me lo mesquinó.

Dar alaridos *cheracembucu*; gritos *açapucaypucu*; quejidos *chepuahê ahê*.

Dar diente con diente *cheraî tarara*; rechinando *cheraîmbu*.

Dar de comer *amongaru* l. *amoembiu* l. *ayopoi*; le dí muchos potajes *amboupague pague tembiu ypoita* l. *ymongarubo*.

Dar en rostro, zaherir *amboobatîngai* l. *amboobayu* l. *amotindî* l. *amotî* l. *amongai* l. *amomarâ heccuerau hobapei yepe heyîca*.

Dar gracias *aguîyebete* l. *aguîyebé ae anga ndebe*; Diós te lo pague *Tupâ tohepîbê* l. *tomboobay catu ndebe*.

Dar saludes: da mis saludes á Pedro *toicobengatuque* l. *toîmîngatuque Peru* l. *tercicobengatuque, hey ndebe teré chupe*.

Dar bien por mal *areccatu cherereco ay hare* l. *cheporerequa catu chemomarâhare rehe*; no dí mal *chebe ypochî ramo yepe, nachemarây chupe* l. *ndayepîi hece* l. *nañerây chupe*.

Dar consejo *hecorâ amee* l. *amomben* l. *amboyeku*. V. Aconsejar.

Dar priessa *amoange ange* l. *ambocuritey* l. *amoaquâ aquani*; dar priessa al que está haziendo algo *ambo-poyaba*; dar un apretón en algo *ahepenângatu yyapobo*.

Dar de mano, dejar *apoi chugui*. V. Dejar.

Dar de mano en mano alguna cosa *oyopo yopope tomeê* l. *opoyoupe upe pîpe* l. *opo ñopîtîbô tîbômbîpe tomeê*.

Dar, pegar con mano recia *opo piraquangatu pîpe* l. *opo quîhîye eymbîpe oynupâ*.

Dar con tanto por no desperdiciar y acabar lo que tiene *araguaa pîpe omê*.

Dar estocadas *aycutu cutú quîce pîpe*; — empellones *amoañâ* l. *ahayñâ* [Tes. solamente *hayîñâ* juntar grano = recoger]; me echó á empellones *chemoañâ añâ* l. *cherañâ yñâ* l. *cheçó cheçópopîpe*; — golpe: dar

golpes en la cabeza *ayapicá* l. *añacânga* l. *añacâ rupâ* l. *añacâmbotag*; tambien lo usan con el relativo *y*: *ay-ñacângá* &c.; — descalabrandolo V. Descalabrar. — Dar en la nariz *aytingá*; le dió un golpe debajo de el ojo *ohçaguñçog*. — Darse golpes en el pecho *ayçotia rupâ* l. *ayepítia rupâ* l. *mopâ*; dar golpes á la ropa para lavarla ó sacudir el polvo *aypeteg*; — á la puerta *amopâ*; dar pescozones *ayatuapeteg*; bofetadas en la cara *ahobapeteg*; — en las sienes *ayatibeteg*.

Dar holicada *oñetîngâ oábo* l. *obapibo oá*.

Dar latidos el corazon *chepiatitîi*; la cabeza *cheacânnyî* l. *cheacânundu*, este dice: calentura; el latido del pulso *cherayu nÿny*; — retortijones las tripas *cheriepururu* l. *ndururu*.

Dar bueltas y rebueltas andando ó buscando lo que no halla *yyatiba tîbag* l. *ycarê carê* l. *oyere yere* l. *oñemâ ñemâ* l. *oñatimâ timâ hecabo biña*.

Dar buelcos, rebolcarse en el lodo *añcmboapa-yere tuyu pîpe*; dar buelcos sin poder dormir *ayere yere guiquejmo*.

Dar vaivenes la canoa &c. *yga aguñ águñ* l. *apaguñ paguñ* l. *yñapÿâ pÿâ* l. *oycroa roa* l. *ybâ ybang*.

Dar al trabes *oñeapÿmî* dice: se anegó.

Dar coces *apiboy* l. *ayepieya hece*.

Dar su palabra *añemoemîmbota chupe* l. *chere-mîmbota amec chupe*; se dieron mutuamente la palabra *oñemocmîmbota oyoupe*. V. Prometer.

Dar licencia explicase por el *haba*: me dió licencia de ir allá *ebapo cheho haguâ omeç chebe* l. *eneÿ terheho yepe* l. *tüyaye nderemîmbota hcy chebe* l. *ombohaebe* l. *ombocatu* l. *omoaruâ cheho haguâ* dice: tuvo por bien, aprobó él que yo fuese.

Dar libertad *amocê yepe* l. *aypîhîrô*.

Dar cuenta de lo que ha dado ó recibido *aypapa*

1. *amboyequaa* l. *ayquabeê cheremimeêngue* &c.; hemos de dar cuenta á Dios de los beneficios recibidos *ñanderehe Tupâ porerequa tetirôngatu hague marâ nunga ñande yporu hague* l. *ymbohobay hague, ñamboyequaa coitene*.

Dar oído *ayeapĩcabeê* l. *ayeapĩcaca*. V. Escuchar.

Dar principio *añĩpirũ* l. *amboĩpi* l. *amboecoĩpi* l. *ahecomboĩpi*. V. Començar.

Dar fin *amombá* l. *ahecomombá* l. *amboecopá*. V. Acabar.

Dátiles *pindoá* l. *ĩbapĩtâ*.

De, preposicion de ablativo *agui* l. *hegui* l. *gui*. V. el Arte. — De, ablativo de materia *rehigua* l. *arigua*, ut: vela de sebo *tataendĩ cebo rehigua*. V. el Arte.

De acá *quie* l. *quĩbô agui*; de acá allá *quie agui ebapo* l. *pepe*; desde allá *pe amongotĩ agui*.

De adonde eres? *mamoĩgua* l. *mãbae tabĩguara* l. *mbae tetâ ĩgua panga nde?*

De allá algo léjos acá *ebapo agui quie*.

De allí aquí *egui agui* l. *peagui* l. *cupeagui ápe*.

De aquí allí *qui agui* l. *quie agui eguĩme* l. *eupepe*.

De aquella manera *acoi ñabê* l. *ñabengatu* l. *yacatu*.

De aquí adelante *angire* l. *anguibe* l. *corire* l. *corirême* l. *coaguibe* l. *cocuerabe*.

De aquí á la tarde *ang caarũ ramobe*; de aquí á un poco iremos *arire catuĩ minĩ* l. *curĩ catuĩ rire* l. *coromo romoĩ ñote yahane*.

De aquí á dos dias *mocoĩ ararire* l. *mocoĩ ara quabire*; passado mañana iré *petey ára quabire ahane*.

De aquí al dia del juicio *coara agui aracaĩy-mbapebe*.

De aquí para allí anda sin parar *guendague ndaguebo* l. *guendague ndaguepei oico*.

De arriba cuesta abajo *ybiambapĩ cotĩ agui*; de abajo cuesta arriba *ybiĩpe cotĩ agui*.

Debajo de él *yguĩpe*; debajo de mis piés *chepĩ-guĩpe*; lo que estuvo debajo *yguĩre*; pongo unos debajo de otros *amboyoguĩ yoguĩ*.

De balde dar alguna cosa *ameẽ ñote* l. *ameengẽ* l. *ameẽteỹ ñote*; me acusó de balde sin razon *chemomben ay teỹngatu* l. *reingatu*.

De barriga *guacapebo*.

Debate V. Pelea.

Deber V. Dever.

Debilidad, flaqueza *cangĩ* l. *mbaractepá* l. *piratã mbá* l. *apaiquĩ*; estoy cayendome de flaco *cheapaiquĩ* l. *checãngĩ* &c.

De bruças *obapĩbo*.

De buen tamaño, no mucho *tubicha herã* l. *minĩ*.

De burla *angau*; es cosa de burla por ventura el fuego eterno? *mbae angau* l. *angaúbi pipo tataguacu apĩ-reỹ*? No es cosa de burla, esto es: cosa importante *na mbae angau ruguaỹ*; hombre de burla, despreciable *aba angau* l. *aybĩ* l. *menguã* l. *aygue*.

De cabeza *oacãmo*.

De cada qual *ñepeteỹteỹ agui* l. *yñabô ñabô agui*; de cada uno, idem.

De cada dia *ara ñabônguara* l. *ñabô pĩpe guara*.

De cerca *eguĩ agui* l. *coĩ agui* l. *mombĩrĩ eỹ agui*; de aí cerquita *au agui* l. *eũpe agui* l. *eguĩ agui*.

Decente cosa *mbae aruangatu*; no es decente *niñaruay* l. *ndakaebey*; como si no fuera decente, id est: sí, lo es *ma yñaruangatu eỹmire tamopae*.

Decidir pléito *amomba* l. *amoatĩrô* l. *ayora teco rehe yñeẽce teỹteỹbae*, tambien dicen: *pleito*.

Decir V. Dezir.

Dechado, exemplar de todas virtudes fué Jesu

Christo *teco marângatu tetirô ace pabê rembiyoguarâmbete* l. *rembipĩhĩ râmbete* l. *remiaângete* l. *remimboyobĩ eỹ râmbete nanga Jesu Christo*.

Declarar *amboyequaa*; declarar interpretando *ayñcê mboyehu* l. *mboyequaa* l. *rupitĩquaa*.

Declinar el sol de medio dia abajo *oyeroa*.

Declinarse, ladearse la pared *oyeroa* l. *yñapiã* [V. Tes. *apiã*] *ybiatã*.

Decorar, poner de memoria *añemboe cheacâme ymoĩngobo*.

De corazon *chepiaguibe*; de todo corazon *che-pia guetebo*.

Decrépito V. Viejo.

Decretar se puede explicar con el imperativo, ut: decretó que se hiziesse hombre su hijo *abaramo toñemoña anga que cheraĩ, hey*; el decreto de Diós es imutable *tiyaye que, Tupã yague ñembote haguãmey* l. *niñembote haguãmĩ etey*.

De cuclillas [q.v.] sentarse [q.v.] en el suelo *checambeya* l. *añemocambeya* [Tes. no lo tiene].

Dedal *muayru* l. *muarĩru* l. *yumoañãha* dicen: rempujador de la aguja [*añã* rempujon].

De dia en dia lo dilataba *arañabô ñabô omoporombucu* l. *omocoromô romô* l. *ombopoiye*. V. Dilatar.

De dia y de noche *araramo pitũ namo abe*.

Dedicar á Diós *Tupã upe guaramo ñote amecê* l. *ayquabê*.

Dedo *puã* l. *muã*; dedo pulgar *puanguaçũ*; dedo segundo *puanguaçũ ybĩrigua* l. *robaquegua*; dedo de en medio *puã mbĩtepegua*; dedo del corazon y anular *puã minĩ ybĩrigua* l. *robaquegua*; dedo menique *puã minĩ*; uña del dedo *puapê*.

Dedos de los piés *piçã*; artejos *piçacang*; yemas

de los dedos *pĩçarendĩbaguĩ*; pero de las manos dicen: *che puã roo*; uñas de los piés *pĩçapẽ*.

De donde eres? V. De adonde supra.

De donde quiera *mamotetirô agui*.

De entre todos *pabengatu paũ agui*.

De espaldas *oatucupebo*.

De essa manera V. Manera.

Defender á alguno *ahecopia* l. *aheco pĩtĩbô*; V. Bolver por otro;— alguna cosa de la lluvia, del sol &c. *ayopia amã agui* &c.;— la vela del viento *amoã tata-endĩ jĩbitu agui*; la cruz es nuestra defensa *curuçu marangatu nanga ñande abaeteha añãupe* l. *añangagui ace jepiahabamo* l. *añã moñeguahẽmbucu habamo oico*.

Defenderse del demonio con santiguarse *ayepia che yeobaça pĩpe añangagui*;— del sol *ayepia* l. *añcaãro quarahĩ agui*; defendiendo mi honestidad ó fama *añemoacateỹ chereco marãncy rehe* (Nic.) l. *aroacateỹ chereco marãncy* l. *chereraquãngatu*.

Deflorar doncella *pũ* l. *marã* l. *çorog*, hechos activos por la partícula *mbo* l. *mo*. [V. Corromper.]

Defraudar la paga *ndaypocpĩĩ* l. *ndahepĩbẽ yacatuy* l. *nameẽmbay hepĩ*.

De fuera *oca agui*.

Defunto V. Difunto.

Degenerar *aycecombote* l. *añembote*.

Degollar *ayñacã mondog* l. *mondoỹ* l. *añacangog* l. *ayĩribi quĩtĩ* l. *ayayu quĩtĩ*.

De golpe han venido los trabajos *ondururu teco poriahu oubó*. V. Tropel.

De hecho se fué *oho etc*.

De improviso *jeçapĩahape*. V. De repente.

Dejar *aheya* l. *apoi chugui*. V. Dexar.

De lado, de esquina *opẽbo* l. *opẽmo*; de lado estuve durmiendo *oỹquebo aque guitupa*.

De la manera como *emona nunga*.

Delante *tenonde*; véte delante dellos *equa henonde* l. *henonde rupi*; mi delantero, mi hermano mayor *cherendotara* l. *cherenondeguara*; delante de mí, en mi presencia *cherobaque*.

Delante de muchos lo dijo *mbia reiitape* l. *mbia reta remienduramo omombeu*.

De la otra banda [q.v.] del rio *mboĩpĩri*; de la otra banda de la mar *para robay* l. *mboĩpĩri*.

Delator, acusador *poromombeu ayhara*.

Delegar, señalar otro en su lugar *cherecobiaramo amoĩ* l. *amoingo*; el sacerdote es delegado, lugarteniente de Diós *Tupã recobiaramo oico*.

Deleitarse *añemboorĩ*; si fuere sensual se añade *bay* l. *pochĩ*; hablando de las deleitaciones amorosas dicen: *ambobĩa* l. *amboguapĩ chepĩape* l. *hebĩ hebĩgi chebe*. —Deleitarse, consolarse de ver, oír, saber &c. alguna cosa *añemoangapĩhĩ* l. *añembopĩaorĩ* l. *chereçaĩngatu* l. *añemocçaĩngatu hece hechaca, hendubo* &c.

De léjos: *mombĩrĩ agui* l. *mamo ete agui* l. *ucú agui ayu* vengo de léjos.

Delgada cosa como hilo, palo &c. *ypoĩbae* l. *ypoquĩrĩbae*; — como tabla &c. *yñanã* [*anã* grueso] *eĩbae* l. *yñanãmeỹ* l. *ypirerĩ*.

Delgado hombre, cenceño [q.v.] *hete pucupoĩbae*.

Deliberarse, ut: *tañemeẽ Tupã upe coĩtecã oyabo* deliberóse á darse á Diós. V. *Ca* en las Partículas.

Delicado de complexion: E. G. los delicados sienten mas el frio, el dolor de los azotes &c. *guoo pĩrerĩbae* l. *guooyĩ eỹngatubae* l. *guoo pĩranãmeỹbae oñanducatube roĩcã* l. *açoteracĩha* &c.

Delicias *tecoorĩ* l. *poromoangapĩhĩ rehe yecohuha*.

Delinquir *ayeeco abĩ* l. *ayabĩ chereco rangue* l. *ahaçateỹ chequaitague*. V. Pecar.

Delirar *oñeengei ngei* l. *taté*.

Delito *tecoabĩ* l. *teco maranday*. V. Pecado.

De madrugada *coẽramobe* l. *coẽtiramo* l. *ara oyequaaramobe*. V. Al amanecer, Al alba.

De mala gana: *cherccocereỹ mbipe* l. *cheremimboacĩpe* l. *chequĩreỹngatu habẽyme yepe aha* fui de mala gana.

De mano en mano llevar *oyopo yopope* l. *oyoupe upe ogueraha*.

Demas desto *hae* l. *ayporire* l. *cobae aguibel* l. *corire*.

Demasiado, con exceso *poroahoce catuhape* l. *ndaetey*; le ama demasiado *ndaetey ohaĩhu* l. *ohaĩhu yeahoceretey* l. *amỹrĩndetey* l. *matete* l. *catucte* l. *etecatuy* l. *oyeahoce catu haĩhubo*; demasiadamente me aflige lo que padezco *cheahoce catu cheremimborara*; me tiene rendido *chemboaguĩye*; me tiene muy descaecido *chemombituba* l. *chemombaraetepa*.

Demediar, partir por medio *amboyobĩte* l. *yobĩterupi ambobog*.

De medio día hasta la noche *açayeguibe pitũme* l. *açayerire pitũmebe*.

De mi parte, en mi nombre *chererapĩpe*.

De mio, de tuyo, de suyo *cheae, ndeae, haeae*.

Demonio *añanga*; endemoniado *añangarerequa* l. *añangiyara* l. *añã rembiete poru* [s. v. endemoniado: *rembihete poru*]; el pecador es esclavo ó presa del demonio *angaiapabiya añã rembiaĩhu ramo* l. *rembiaramo* l. *ñmoembialhabamo* l. *mbae eteramo oico*; es nuestro enemigo ó contrario *ñande amotareỹmbaramo* l. *rupiarĩpĩramo* l. *robaichuaramo oico*.

Demostrar *amboyequaa* l. *amboyeecha* l. *ahechacá*; señalando con el dedo ó mano V. Mostrar.

Demudarse el rostro: *cherobatĩmba* l. *añemboobatĩmba* dice: ponerse el rostro blanco; si amarillo *añemboobayu*.

Denegrído *ypichûbae* l. *yyapichûbae*; muy dene-
grído *ypichûndaybae*.

De ninguna manera *ani etey* l. *anitirô etey* l.
tirua [Tes. no lo tiene, V. Arte² Partículas s. v. *tirô*] *etey*.

De noche *pîtûramo*. V. Noche.

Dentellada *taîmbore*; dentelladas dar por mucho
frio V. Diente.

Dentera, tener los dientes entorpecidos *cheraî yekîi*.

Dentro dél *ypîpe*; lo que está dentro de él ó en
él *ypîpegua* l. *ypîpey*; por dentro dél *ypîrupi*; pongo
uno dentro de otro *amboyopîpe*; casa muy capaz *hoga*
ypîguacubae; hoyo muy profundo *ÿbîqua ypipucubae*;
— *pîpia* dentro, ut: *cheroga pîpia* l. *pîpegua* lo que está
dentro de mi casa; *cabayu yurupîpia* freno; — *po* lo que
se contiene dentro, ut: *para po* lo que está dentro la
mar; *chepîa poramo areco* tengolo dentro del corazon;
chereçaporamo á mi vista; con narigales es *mbo*: *ñumbo*
lo que se contiene en el campo.

Dentudo *taimbucubae*.

Dentudo, pece *tareÿ*.

De nuevo, otra vez hazer alguna cosa *ayapo yebî*
l. *amboyopî yypobo*; de nuevo hazerlo mejor *ayapo*
porâbe l. *ambocatupîrîbe*.

Denunciar al alcalde *amombeu* l. *amboyequaa* l.
ayquaabuca chupc; denunciar de otro *ahecocue mombeu*.

De otra manera se porta el pecador *oyeereco*
abî l. *tate angaipabiya*; pues avia de ser de otra ma-
nera, id est: es de essa manera *ma maraé tamopae* l.
ma aypo nunga eÿtamopae.

De passo: *quapapi* l. *quapapipe ñote ayu* (poco
usado) vine de passo; *curiteÿ* l. *curîme ñote ayu* [idem.
V. Passo].

Depender de otro *hemimbotarupi* l. *yñeîrupi ñote*
aico l. *hae ñote cheremimbota yaramo oico*.

Depositar *añonongatu* l. *amoîngatu chembae hope*
l. *arecouca chupe*.

De presente *ang.* V. Aora.

De puro amor de Diós *Tupâ raîhupapce* l. *Tupâ raîhu racî agui*.

De quando en quando *amômeño* l. *amo amômeê* l. *ara amo amopîpeño*.

De quando acá *aracaebel* l. *aracaeguibel* l. *haguerabc*.

De qué facion, qué cara tiene? *marâ etey panga hechacaba?*

De qué parte? *mamongotî agui?*

De qué manera es? *marangatu* l. *marâ rami* l. *marâ ñabê* l. *marâ nunga* l. *maramî* l. *marâ nunga panga?* De qué manera lo hizo? *maramî pipo oyaporac* l. *marâ herâpipo?* V. Como.

De qué nacion eres? *mbae ñemoñanga panga nde?* De qué pueblo *mamoŷgua* l. *mbae tabîgua?*

De qué talle? *marâ etey panga hete?*

De qué tamaño? *marâ cteyce ytubichaha?*

De raiz saber, averiguar, contar alguna cosa *yyî-pîguibe ayquaa* &c.

De raiz sacar alguna planta *ahapoog* l. *ahapoequî* l. *ahapo mondorog* l. *amondorog hapo rehebe*.

Derecha cosa *îbi*; pongolo derecho *amboîbi*; busca un palo derecho *tereheca ybîra yîbibae* l. *ycarapa eýbae* l. *ycarê eýbae* l. *ypîgua pîgua eýbae*.

Derecha mano *chepo acatua*.

Derecho tener á alguna cosa: *chebe guarâmbetey ebocoi* á esso yo tengo derecho.

De repente murió *aguîye ramboi omanô* l. *omanô çapîa* l. *yeçapîa* l. *biari*; le cogí de repente *aheçapîa*; de repente vino sin avisar *oubiari* l. *bianôte*.

Derivar V. Provenir.

De rodillas estuvo *oñeçû oîna* l. *ñeçungape hîni*.

Derramar desperdiciando *amombuca teý*; -- cosa líquida de algun vaso *aypibiyere*; V. Vaciar; derramóse *oycpibiyere* l. *oñchê*; derramar trigo sembrando y cosa semejante *amoacaçai*; derramar lágrimas *ayeeçaibeyti* l. *chereçaiciri*.

Derramar teniendo efusion sin provocarse á polucion *ypug* l. *otĩquĩ* l. *oñehê*, y suelen añadir al fin *ey* que dice: de suyo; el varon dice *cheraĩ*, la muger *chemembĩ* con la partícula *rangue*; la muger tambien lo explica por el verbo *amombuca ey* hecho néutro por la partícula *ñe* que dirá: me vacié. Si fuere polucion voluntaria, advierto que por ser palabras sucias que puede dañar á los Indios que las han de imprimir ó leer algun, disfrazé dividiendolas, poniendo en medio algunas palabras en romance: *añe*, á este sigue: *mbo*, despues: *aĩ*, y al fin: *pu*; juntanse las quatro silabas divididas y saldrá el verbo que usan los varones; la muger en lugar de *aĩ* pone: *membĩ*, pospuesto al *mo*. Tambien los varones dicen: *amombuca* l. *ambopu* y luego ponen el nombre *cheraĩ* que dice: semen meum, y añaden la partícula *rangue*, porqué avia de aver sido su hijo, y no lo fué; la muger en lugar de *cheraĩ* dice: *chemembĩ*. La polucion voluntaria á la qual se provocó, la suelen explicar tambien diciendo, toqué mi cosa mala derramando; el varon tambien con *pirog* l. *apirog* hecho verbo con *aye* antepuesto, explica: ser voluntaria. — Derramar extra vas, ut supra, añadiendo *hobapĩpe ñote* l. *yypaaramo ñote*; ó por las entrepiernas que es *hapĩpaũ* con el adverbio *rupi ñote*; seminare intra vas: lo explica con *aye*, luego pone *aĩ* y al fin *ro*, este verbo negado dirá: que derramo extra vas.

Derrengar *ahumbiaqucog* l. *ahumbĩ mopê* l. *ahumbia*; *tenangupicâng* dice: caderas; hinc: *ahenangupicâ mopê* derrengar. V. Deslomar.

Derretir *amboïcu*; derretir con fuego, idem, l. *amomembeg* l. *ambopupug*, que dice: hazerlo hervir.

Derribar *aitĩ*, en la composicion precediendo caso acusativo admite *re*: *chereitĩ* me derribó; *chemboapara* idem, pero cayendo de lado; derribar casa, edificio *amongui* l. *ayaparaitĩ* l. *amboapacui cheroga*; — fruta *amboapacui* l. *amongui yba*; si fueren muchas *amongucui*.

Derrocar V. Derribar edificio.

Derrotar V. Desbaratar.

Desabrida cosa *he*, que significa sabor, negado: *ndaheý tembiu* dice: comida desabrida; *amboé tembiu* doy sabor á la comida; desabrida fruta, áspera al gusto *ybayoha*; la fruta me ha exasperado la lengua *checumboyoha*.

Desabrido de condicion, enojadizo, intratable *aba yeahceicebae* l. *yeahceiteýbae* l. *aba abaihae*.

Desabrir á otro *ambopĩarob* l. *robacĩ*, dice: le amargué el corazon, tambien se puede decir: *aypĩamboyoha ay*. [V. Desazonar.]

Desacato *poropoĩhubey* l. *poropoĩhuhabeý* l. *yeipoĩhuhabeý* l. *ñenotihabeý*. [V. Vergüenza.]

Desacatar V. Respetar negado.

Desacierto, ha sido un gran desacierto *poroabĩhabetc* l. *tecorangue abĩhabetc*.

Desacompañarse *ayaó* l. *ayepeá chugui*; desacompañado *yrućýbae*.

Desacostumbrarse *ayepoquaacañý*.

Desacreditar V. Descrédito.

Desafiar *amomburu* l. *amomboy* l. *añangao*, este lo usó un Indio en este sentido.

Desaficionarse *nacheacatuabey* l. *ndachepĩa acatuabey* l. *nache acbey hece* l. *ayepĩa eroba* l. *ahaiñupea* l. *cañý chugui* l. *ndahaiñubey*.

Desaforrar *añubandog*.

Desagradarme alguna cosa *niñaruây* l. *niporangi* l. *ndahaebey chebe*; no le soy agradable *nachearuây chupe*; esto desagrada á los ojos de Diós *Tupâ reçaupe yyabaete* l. *Tupâ yeeçæroba habamo oico ebocoi*.

Desagradecido *aba oyche aceporerequacatu mboobai quaaparey* l. *oyche porerequa hagneragui ymaendu apoibae* l. *heçaraibae* l. *guereco catu hague rehe ymaendua quaa eýbae*; somos desagradecidos á Diós *Tupâ porerequatey habamo ñai ñai ndau* (Band.). V. Agradecer.

Desahogado estar *cheapihicatu* l. *angapihi* l. *reçaingatu* l. *chepia yeracatu* [rá. b 3] l. *guapicatu*.

Desahuciado el enfermo *ndicuera haguâmi ahê* l. *taci omboaguïye ñma* l. *heco aci nipohanôhabi* l. *teô robapïime oico* l. *omanôbi catu* l. *haïmetuy* l. *omanô ceri etc.*

Desayunarse *acarú mini*; tambien dicen: *aramuçá mini*, que en romance es: almorçar [q. v.].

Desalentado estar *nachequïreýngatuy* l. *ngatubey*. V. Alentado.

Desaliñada cosa *mbae ñemoingatu eý*; tiene el apossento desaliñado *guendabeýme oqua oquabay ycotipigua mbae tetirô*; desaliñado hombre *aba yerccocatu quaa eýbae*. V. Aliñarse.

Desalmado V. Cruel, Malvado.

Desamorado *aba poraïhuquaaparey* l. *ñemboacatua quaa eýbae*.

Desamparar *aheya etc* l. *nañangarecobey* l. *nañemoangatabey hece*; — á quien ayudaba *ndaheco pïtybôbey*; desamparado de Diós *ypope ñote hemimbota oheya Tupâ ñandeyara*; *omaingatu eýmo coite hece* l. *oporopitibôha ymongïreý habangue mcêngeýmo chupe* dice: dandole su auxilio, y no eficaz.

Desanimado estar *chepia eý* l. *quihïye* l. *cangi* l. *nañemomburuy* l. *nañemongïreýngatuy*. — Desanimar *ambopia eý* l. *quihïye* l. *aypia mongihïye*.

Desañudar *aypoquýtâra* l. *yorâ*.

Desaparecerse *ocañy* l. *ndoycquaabey* l. *ndoycchabey* l. *ndoychechauhacbey*: diciendo esso desapareció *aypo oyabo ocañyboi* l. *ndoycchauhacbey*, *ohobo chugui*: tambien se puede decir: *aypo oyabo hendague* l. *hequague ñote berami ocañymo chugui* (Nic.); *yâmbague* idem, pero si estaba en pie.

Desapercebido coger á otro *aheçapïa* l. *yñemboçacoi cymbipe aypocohu* l. *aypocohubiari* l. *çapïa*; desaperebido estar para caminar *nachebohĩitabi range* dice: todavía no tengo matalotaje.

Desarmar lazo de la trampa *ambobĩ ñuhâ*.

Desarmado ir á la guerra *opocucrey ñote ogucraha guarinĩhape* l. *tembiporu amo ndogucrahay guarinĩhape*; le desarmé en la guerra *amboy* l. *aypĩhĩ yguarinĩha* l. *hembiporu chugui*.

Desarraigar *ahapoog* l. *ahapo equĩ* l. *ahapo mndorog*.

Desarrapado *aba aoçorogbac* l. *aoçaĩngo ingobac* l. *yyaocuybac*.

Desarrollar *aymamâra* l. *ayora ymamâhague*.

Desasosegarse por muchos cuidados *chereçactaramo oñemoendague ndague chepïa* l. *nachepïa guapĩ catui* l. *nachepïa apĩcatui* l. *nachepïa pĩtuui* l. *apĩribey* l. *chepïa noĩ noĩ ñote any guendape*.

Desasosiego *chepïa quinĩnĩ cýngatu* l. *chepïa pĩtuuhacý* &c.

Desastre *tcco marâ* l. *amýrĩndetey*; un desastre ó caso desastrado aconteció antiguamente en mi pueblo *tcco marândetey yyaie ĩma carambohe cheretâme*; los desastres me tienen apurado *marâ tetirô* l. *tcco amýrĩndeta chemoĩngotché tebê chercrecobo*.

Desatar *ayorâ*; desatóse *oyera*; desatar lazo *ayçâra* l. *ayçâmboy*; — las manos *aypoquaha yora* l. *quahara*.

Desatinar me haze *chemoácañy* l. *chemoárandu-beçy* l. *chemboperereng chererccobo*. [V. Aturdir.]

Desatrancar *aymbotipamboy* l. *aymbotica* *peá*.

Desauciado el enfermo *nipohanô haguâbey* l. *teô pope oico*. V. supra Desahuciado con h.

Desavenirse *yþia yoabi* l. *yþia ac ac* l. *yþia yotute* l. *yþia yoatibibi* l. *ndipia yoyai* l. *ndobiay oyoche*.

Desazonar á otro *ayþia mboyoha* l. *ambopia raci*. V. Desabrir.

Desbaratar ejército *amboaguñye guaçu ymoaçâ-açãibo* l. *ymboaybo* l. *amboay ymboaguñye guaçubo*.

Desbarrancóse *þbiã agui oa*, si fué voluntario *oyciti*.

Desbastar tabla &c. *añopãþ* [V. Labrar maderá] l. *añanangog þbiraþe*. [V. Desvastar.]

Desbocado en hablar *yyuru çorogay* l. *þñcê-ngice rai*.

Desbocado caballo, de boca dura *cabayu yyuru âtâbae* l. *porcrobiarcy mbac*.

Descabezar *añacâ mondog* l. *ayñacâ mondog* l. *ayñacângog*; descabezar un arroyo *þriapi rupi aha*.

Descaecido muy flaco *chepituba* l. *chcapaiqui* l. *checangĩ catucte* l. *nachembaractebey* l. *chcarchaay*; la enfermedad me tiene descaecido *cheraci chemboapĩribc*.

Descalabrar *ayapicha* l. *ayapi mombu* l. *ayapi mboguai* [de *quai* (2) cortar].

Descalzarse *amboi chcçapatu*; solve calceamenta de pedibus tuis *cycþĩubândog*.

Descaminado ir *pe ataha çyrupi* l. *pe rupi çy aha* l. *cheropa guihobo*; vamos descaminados *atahabeçy rupi yaguata*.

Descansar *apĩtuu* l. *chepĩtuê*; no me deja descansar *nachemomĩtuçy* l. *nachemombĩtuuy*; despues de averse cansado *checancongua* (*ngua* dice: passóse mi cansancio).

Descantillar el cuchillo, cuña &c. *ahainga* l. *ahaingĩpĩ*; cuchillo descantillado *quice haingapĩre*.

Descargar la carga *aroyĩ bohũta*; quitole la carga *aybohũtaog* l. *aroyĩ* [= bajar de *gucyĩ* bajada].

Descargarse de los negocios y cuidados *apoi cheangataha agui* l. *cheangabeĩ agui* l. *nachcangatabey* l. *nañangarecobey hece*.

Descargo dar de algun cargo que le han hecho *ayecco mboaguĩyeyi* l. *moĩngatu* l. *mbohaebe* l. *yapu rehe ymboayecĩhague amboychu* l. *amboyequaa* l. *aypea*.

Descarretar V. Desjarretar con j.

Descarriado V. Descaminado.

Descascarar *ayapeog*; la perilla del algodón *ahĩ-bica*; — frísoles *ayoca*.

Descender, originem ducere *N. heguigua*, ut: *Adan heguigua ñande opacatu* todos somos descendientes de Adan.

Desclavar *amboi* l. *ahcquĩ tapĩgua chugui*.

Descoyuntar *amongarau* l. *aycã yepotaha pea* l. *requĩ* l. *aycã yoaĩ pea* [*cã* = *cãng* hueso]. V. Desconcertarse, Deslogarse.

Descolgar *aroyĩ ymoçaĩngo pĩre*.

Descolorida cosa *peti*: *ao peti* ropa descolorida; *hobapeti* tiene la cara descolorida; *chepigue* estoy descolorido; *hobatingay* dice: blanquizca; si fuere amarilla *hobayu*.

Descollar *añemboyequaabe* l. *ayeahocce*. V. Sobresalir.

Descomedido, descortés: *aba ymboc bay pĩre* dice: mal enseñado; *aba poropoĩhubey* no tiene respeto.

Descomponer *amonguabay mbae checotĩpegua* et similia.

Desconcertado canto *mburahey ymoĩngatu pĩ-rey* l. *ymboyoya pĩrey*.

Desconcertarse algun miembro *añmongarau*.

Desconfiar *ndayerobiay hece*; no me fiaré mas de él *cheyerobiapabctey* l. *ndayerobiabeyche hecene*.

Desconocer *ndayquaabey* l. *ayquaa cañy*.

Desconocido, ingrato V. Desagradecido.

Desconsolarse *nache ângapîhîî nañemoângapî-hîî*. V. Consuelo.

Descotar, pagar parte de lo que debe *ahépibee* l. *ahépibõña pehé* (R. *moña*); en descuento de mis pecados *cheangaipacue repiramo*. V. Pagar.

Desconvenir V. Convenio, Acuerdo.

Descortés *ñeê aruâncy*; palabras descortesés V. Descomedido.

Descortezar *ayapeog* l. *aypeog ybîra*.

Descoser *ayorá*.

Descrédito *poromoerâquânday*; me desacreditó para con el Padre *chemoerâquânday* l. *cherehe Paý yerobia omocañy*; — para con todos *na ace yerobia haguâ ruguay nico aba pabê yabamo chemoingo*.

Descubiertamente, en público *tcîipe* l. *catupe* l. *pabê rembiecharamo* l. *tembiecha pabêramo* l. *teça pabê hape* l. *teçaa pabê hape*.

Descubrir destapando V. Destapar.

Descubrir la verdad *hupigua* l. *ayetegua amboyequaa* l. *amboyehu* l. *ahechaucá* l. *amboyechaucá* l. *ayquaabuca* l. *amomben*; me descubrió al Padre *chemomben Paý upe*; hinc *añemomben*, que dice: me descubro confessandome; descubrí la verdad que buscaba de su mal proceder *amboguñguî hecocuerau*, *hae abahê hupigua upe coîte* l. *hupigua ayohu coîte*; descubrirla en público *ambo-catupe hupigua* l. *catupe hupigua amboyequaa* &c.

Descubrir alguna imagen de la Virgen &c. debajo de cortina *amondîrî ao ymboyechaucabo* l. *ymboyequaa ucabo* l. *ayahoyabó* l. *ayaçoyabó* l. *ambooba Tupâcî raângaba* (Ruiz, y lo usó un Indio) dice: le doy cara descubriendola.

Descubrir su corazon á otro *cheþîapegua amboyequaa* l. *ayepîa equabó* l. *ayepîa ahoyabó chupe*.

Descuidar *nañangarcobey* l. *nacheangatabey* l. *nañmoangatabey* l. *namañgatubey* *hece*; se perdió por tu descuido *ndcangata ey ramboe ocañy*; hombre descuidado *aba mbae rche ñangarecocercybae* l. *ñangarccoquaa cybae* l. *mbae oñangareco habangue cañy tcy ohcha ñotcbac*.

Desde *agui* l. *gui* l. *hegui*; desde allá hasta aquí *ebapo agui ápebe* l. *aguibe ápe*; desde aquí hasta allá *quie agui pépebe* l. *quie aguibe pepe*; desde ahora *angbe* l. *angibe* l. *angirc*; desde luego *angbey*; desde niño *chequĩrĩ haguerabe* l. *guararabe*; desde entonces *acoiramobe* l. *acoipebe* l. *acoiguebe* l. *acoi rirem* l. *acoi guibe*; desde cuando? *aracae hagucrabe* l. *aracae aguibe* l. *mbae ara aguibe* l. *hagucrabe panga*?

Desdecirse, retratarse *añemboyebĩ*, ut: *ayecapia cherembiquaacatu cy mombucubo ndebe, ac cheyagueran rendu harera upe guĩñemboyebĩbo* refiriendote lo que yo no sabia bien, dije: á los que oyeron lo que yo dije vanamente retratandome.

Desden, es partícula de desden el *ti*, ut: *tĩ ma oguerobia te pa acc cuñã quepeguarcerae*? pues avia de creer la persona sueños de mugeres? *tiquera* l. *ctiquera* idem.

Desdentado *aba haĩbcybae*.

Desdeñarse de hazer cosa por ser indigna de su persona *ndicatuĩ cheyyapo haguã chearuãngatu ey ramboe*; se desdeñó de hazer tejas por ser trabajo improprio, indecente de su calidad *ogueroyrõ* l. *omboabay* l. *omboabacte texa* [s. v. *texa teca*] *apohaguã oaruãngatu cyramo* l. *guccoubicha aruãngatu cyramo*; no se desdeñó el Hijo de Diós de hazerse hombre *oyabactog Tupãraĩra abaramo oñmoĩngo haguã*.

Desdicha, infortunium: es un desdichado *tecoaye cyngatu* l. *tecoamyrĩ* l. *poriahu* l. *mboriahu tetirõngatu yaretc*; ah desdichado de tí *guactepe ndeamyrĩ*; soy el

blanco ó el receptáculo de todas las desdichas *tequaray pabêngatu* l. *teco poriahu tetirôngatu j̄bamo* l. *noônguçũ habamo* l. *yoparehahabamo aico*: no tengo dicha *nache-poporângi*. V. *Poporâ* [s. v. *po* (3) mano Tes.].

Desdoblar ropa *aypîpîra ao*.

Desdoro: *amoerâquândai herâ* l. *minî* hablé con algun desdoro de su fama.

Desear *aypotace* l. *aporopotace* l. *añemombota hece* l. *cherecoco*; *ce* dice gana y deseo, ut: *chechoce catu* tengo deseo de ir; *chequîrcêngatu* l. *cheñcemborîrîi catu cheho haguâ rehe* idem; *amocônde* le deseé la muerte; *mbae ypotaccatupî* cosa deseable; *añemombota etc* l. *añemo-îngotebêbe* l. *ayepîa moângeco* l. *ayeporara* l. *ayeyuca aybete hece* dice: desearlo mucho; *ahaihu yeyuca aybete mucrome* por él; *îma hagucrabe cheyeeçamoîhague* l. *cheyeeçacereco hague* l. *chemaendualho hece* mucho tiempo ha que lo he deseado; *tamo* es particula de deseo, ut: *arecotamorae* l. *ayeau tamo* l. *curiau tamo arecorae* oxalá lo tuviera.

Desear ver al ausente *ahechagau* l. *chereçacoi upa* l. *añemboeçacoi upa hece*; alegrome de que has venido, pues mucho tiempo ha que he deseado el verte *aguiyebete ereyũ ânga*, *j̄mahaguerabeteniche oroechagau guitecobo ânga*. V. Deseo.

Desechar de sí *aypeá* l. *amondó* l. *amboyepea* l. *ambocîrî cheychegui*; escoger entre muchos y desechar lo restante *ycatuó rîre hambîre aheya ñote*; no quise el desecho de los caballos &c. *heyapîre* l. *ypea pîre* l. *yparabopîreÿ ndaipotari*.

Desembainar *ahîruequîi quîce* l. *anohê hîru agui*.

Desembarazado estar *cherembaliaporâ* l. *che-ângatahaba amo ndarecoi* l. *ndoicoi* l. *ndipori mbae amo cheângata haguâ* l. *ndachereçactabey* l. *aico eÿ ñote*, este dice: estoy ocioso.

Desembarazar un aposento, caja &c. *ayporog* l. *aypoenohē*.

Desembocar un río en otro: *oyeequabó Paraná-me* en el Paraná desemboca.

Desembolsar *ayporog* l. *hīru agui anohē*.

Desembolver *añubāndog*.

Desembuelto V. Desvergonzado.

Desemejarse en las costumbres *ayecoabi hecc*.

Desempeñarse de lo que ha prometido, dicho &c. *amboaye catu cheremiquabcōngue* l. *cheyague* &c.

Desencajar *amboi hendagueragni*; desencajarse *oñccjmbó*; desencajarse los huesos V. Deslogarse.

Desenconarse *cheñecoōngua*; — la llaga *yñjñró ĩma cheay*.

Desencontrarse en el camino *oñopīndequa*.

Desenfadar á otro *amboyeahecyfa* l. *amoñemojromba* l. *amboapĩrĩbe* l. *amoecaĩ*.

Desengañarse teniendo á uno por bueno y despues experimentar ser malo: *ahecoquaacoĩte, ndayerobia-beyche hecene* l. *aba marāngaturamo ahecomoa biña, acte ypochĩ catu*; le desengañé, haziendo que conociesse con evidencia la verdad *ahemimoātey eroba, lupigua ñote ymboyechaucabo chupe*; me engañé juzgandole falsamente por hombre de mucha confianza *añembotabĩ au, ace yerobia habete tenico aba guiyabo tey*.

Desenojar á otro *amoñjñró* l. *amoñemojñrōngua*; desenojarse *añemojñrōngua* l. *añemojñrōmbig* l. *añemoñjñró*. V. Aplacar.

Desenquadernar *ayorá*.

Desenredar *ayorá ymboycpooĩpĩre*; desenredarse *añemboycpooĩrá*.

Desenterrar los huesos de algun difunto *teōngue cāngue ybĩqua agui anohē*; — batatas y cosa semejante *ayoo*.

Desentonar en el canto *apurahey yoyacỹ*.

Desentortar *añapengog* l. *ayaparog* l. *aycarêngog*.

Desentrañar *añbhýiyog*; sacar lo que uno tiene escondido en su corazon *aypiapegua enohê* l. *ambo yepia equabó*.

Deseo: *chembaepotaha* l. *cheporopotace* l. *cheñemobotaha* l. *chepia remimbotace* l. *cheñemoingotebeha* l. *cheyeporaraha ebocoi* esso es mi deseo; *nacherecocei hece* no tengo deseo de ello; *cheporopotaray* l. *potaceray* l. *cheñemobotaray* mi mal deseo; *cherecoceray* idem.

Desesperar: desesperó de la misericordia de Dios *ndoycrobiri* l. *ndoyccogi Tupã poroporiahubereco haba rehe* l. *ndoguerobiay Tupã oporiahubereco haguãma*; Judas desesperado se ahorcó *na amonamo Tupã chebe yñyrôngaguã ruguaý tenipo* l. *na ara amò pípe yepe Tupã yñyrô chebenc*, *oya oyabauraco*, *Judas oyeyubígei ybira racã oanuçã* l. *oayuçã apitîngagueragui oñemoçaingobo*.

Desestimar *namboctey* l. *amombae cý* l. *amombae ângau* l. *amoângau* l. *amoângaubi*.

Desfallecer *chereôa* l. *chepiacañy* l. *cangí*. V. Desmayar.

Desfigurarse *aycoba mbote* l. *cheyeechacaba ambuac areco* l. *cherobate* l. *ñembote*.

Desfondar olla &c. *ambouguapó yapepo*.

Desgaire: *chereça quîrî pípe amae* dice: mirar al desgaire.

Desgajar árbol *ahacângog* l. *ahacâng mopê* l. *ahacângi og* [V. Gajo] l. *ahacângacia*.

Desgana de comer *nachecaruceri* l. *checaruce-reý*; — de hazerlo *ndayapoceri* l. *nachequîrcýngatui yya-pohaguã rehe*.

Desgarretar V. Desjarretar.

Desgracia *mbae menguã*; no [ha] avido desgracia en mi chácara *nimenguaý* l. *nimaraý chembae cope*.

Desgranar maiz *ayĩquĩ* l. *amoayĩ* l. *ahayĩyog abati*: fruta trayendo la mano por la rama *amondĩrĩ jba*; desgranar uva *ayabonguy* l. *aypeog ubá*.

Desgustaronse por algun sentimiento *oñombofĩaraci* l. *robaci* l. *yoha*.

Deshazer lo hecho *amboay cherembiapecuc*: — terrones *jbi aquitã amombe* l. *amonguychog*; — cascajo *aycurubichog* l. *amongurubichog*: — una casa *amongui cheroga* l. *amboay* l. *amotiguc*: la derribé *ayaparaitĩ*: — una pintura borrandola *amboguc* l. *aymonã* l. *amboycog*; deshazer lo cocido *ahumbiri mĩmoĩ*.

Deshervar V. Carpir.

Deshilar ropa *aypocuitĩ ao*: tambien puede decir: arrancar de las manos.

Deshincharse *chembae rurũyĩ* l. *nachembaerurũbey*.

Deshojar *ahobongui*: — maiz *aypireg abati*.

Deshollejar, arroz, cebada &c. *añapĩndog* l. *ayapeog*. [V. Desollejar, Hollejo.]

Deshonesto *teco çandahe rerequa* l. *çandahebiya* l. *angaipa quĩabari ñotegua*.

Deshonrar *amoerãquãday* l. *aheco momarãay*.

Desierto *tabey*; solitario *tabeyme tequara*.

Desiguales son *oyoabi oyohugui* l. *ndoyoyai*: no es igual *ndiyai* l. *ndiyabi*; — en costumbres *oyoccoabi* l. *oyoabi teco rehe*. V. Diferenciarse.

Desistir *aheya* l. *apoi chugui*.

Desjarretar *ahayĩ* l. *ahayu quitĩ* l. *ahayĩ mondog* l. *ahayĩ ahia* l. *aũandaguiçã quitĩ* l. *aypitaça quitĩ*.

Desleal que no cumple su palabra *oñeẽ rupi tequarey* l. *oñcẽga rupi atibibĩri tequara*.

Desleir *amboĩcu*: cosa liquida *mbaerĩcu*: desleir mazamorra *amboaparĩcu mĩngau*.

Desliar *ayorã* l. *ayçãra*.

Deslizarse el pié *chepĩcĩrĩ*: fué se deslizando

ocirirĩgi; seme deslizó la mano haziendo alguna raya, pintura &c. *chepoho*: hazer deslizar *ambociri* l. *amboyĩi*.

Deslogarse algun miembro *añemongaran*. V. Descoyuntar.

Deslomar *amoumbicô* l. *ahumbi* *aquocog* l. *mopê*. V. Derrengar.

Deslumbrar *teçaca*: el sol me deslumbra *che-reçaca* l. *chemboçacaniy* l. *chemboçapitû* l. *chemboçamuâ* l. *chemboçangopa* *quarahĩ*.

Deslustrar *ambogue* l. *amocaniy* *hendipucue* l. *hendipû* *beracue*.

Desmacelado estar *chcapaiquĩ* l. *checangĩ* etc l. *chembaraetepa* l. *nachercocotey* l. *cheruũ*, este es lo mesmo que: *nachcângbey* no tengo huesos. V. Flaco.

Desmayarse *chereôã* l. *chepiacañy*; me hizo desmayar *chemoôã*; cosa que haze desmayar *mbac poromoôãbac*; tambien dicen: *omanô* desmayó: *omanô atã* l. *nunga* quedó medio muerto, desmayado; para decir: murió de hecho *omanô* etc l. *ĩma*.

Desmayarse, desanimarse *chepiacy* l. *añembopĩacaniy* l. *chepia* *quĩhiye* l. *chepia* *cangĩ*; — en emprender el camino por ser muy largo *amboabay* l. *amboabacte* *cheho* *habangue* *taepucu* *ayramo*. V. Animarse.

Desmayos tener, paracismos *oyequĩ* *yequĩ*.

Desmandarse en hablar *ndaetey* *añcẽngeĩngci* l. *añcẽngei* *reta*.

Desmedro *ay* l. *ape*; gallina desmedrada *uru-guaçu* *ay*; ha[s] desmedrado los bueyes no dejandolos comer *eremboay nobi* [*ndoci*] *ymongaru* *cĩramo*; haste criado desmedrado *erẽnemboape* l. *ndrecaquaabangeri*; mi sembrado está desmedrado *ymenguã* *cheremytingue*.

Desmembrar *ahetemboy* *mboy* l. *pecea* *cea* l. *ahete* *mopchẽ* *pehẽ*.

Desmentirse, desdecirse *añemboyebĩ* l. *amoatĩrõ cheyaguerau*.

Desmenuçar *amopheĩ minĩ minĩ* l. *amopẽẽ eta minĩ*; deshaziendo tolondrones *aycurubichog*.

Desmochar *ahacângacĩa* l. *ahacã mopẽ*.

Desmontar, rozar *acopi*; desmontar de á caballo *agueyĩ checabayu agui*.

Desmoronarse *ocuy ey* l. *yapacuy ey*; desmoronó la tierra *omboybĩçoró* l. *omboybĩpĩguay*, este dice: hazer socavon que haze la corriente del agua.

Desnudar á otro *aypiubandog* l. *amboopibogua*; le quité la ropa á otro *ayyaomboy* l. *ayyaobog*; quité me la ropa *añemboy* l. *ayeaomboy*; desnudo estar *nani* l. *opibo* l. *chepirari aico*: vestí á los desnudos *opibogua* *ayaobondẽ* [*mondẽ*] l. *amboao*, que dice: les di ropa.

Desobedecer *namboayei yñẽ* l. *ahendutey* l. *atĩbĩbĩri amboaye*; no obedece *ndiporendubi* l. *ndiporopari* l. *ndiporeroiari*; no obedezco á mi madre *ndarobiay checĩ* l. *namboayei* l. *ahendutey yñẽ* l. *ayñẽcabi* l. *racá* &c.

Desobediente *ñẽ mboaye harey* l. *oquaitague renducereybae* l. *mbopo catu harey* l. *mocañy teybae* l. *atĩbĩbĩri ymboaye hara* l. *ñẽ rupi tequarey* l. *ñẽ mboaye habangue rehe oyeapĩçaquapuobae* l. *ñẽ oapĩçaqua robaboñote ymbogua teybae* l. *ñẽ rehe oyeapĩçaca eybae* l. *oyeapĩçabi eybae* l. *oyeapĩçabee eybae*; viendo Díos tu desobediencia á sus mandamientos, quizás te cortará la vida *ndereoporendubey* l. *porerobiarey rechaca Tupã me-nguay nderecobe pucu rangue oyahiane*.

Desollar *aypirog*.

Desollejar cebada quebrantandole *ahebituçog* [Tes. no lo tiene] l. *añapindog*; del maiz dicen *ayoca* l. *ayoço*. [V. Deshollejar, Hollejo.]

Desorejar *aynambio* l. *aynambiahĩa* l. *quĩti*.

Despabilar *ahubóg*; despabiladera *tataendiruboca*.

Despachar alguno *amondó*.

Desparramar *amoçaçaî* l. *amoçaî*; desparramóse la gente *oaçaçaî* l. *oyao yao mbîa*.

Despearse: está despeado el caballo *ypiay*.

Despechado V. Aburrido.

Despedazar *aypeceacea* l. *ceóceóg* l. *amboý mboý* l. *amopehê eta* l. *amopehê nguereta* l. *amopehê pehê* l. *pecê pecê* l. *ayahîa hîa* l. *cîa cîa*; hazer pedazos de un palo, hazer astillas *amboaycûe* [*taî.b* (2) astilla] *yîbîra*; mi ropa está hecha pedazos *yucúychog* l. *oçoro çorog cheao*; el tigre hizo pedazos su presa *yaguarète omonguîchog guembia*.

Despedir, despachar *amondó*; — algunos *amboyeoi*; despedir de su casa *amocê* l. *amboequague cherogagui*; no me he despedido de él *ahapota* l. *neý taha coîte ndacy chupe*; ántes de ir voy á despedirme de mi madre *chcho eýmobe, taha checî rechaca range* l. *Tupâ topîta ndeýrû-namo tae range checî upe*.

Despegar algo *amboý* l. *amboyaó*; despegóse *oy* l. *oyao*.

Despejar *amboyequaa* l. *ambooba catu*; despejóse el cielo nublado *oyequaa* l. *oyepiro ara* l. *oñembooba catu*. V. Aclarar.

Despeluzarse los cabellos de espanto V. Erizarse.

Dispensero *mbae cotî rerequa*.

Despeñarse *ayeitî* l. *añemombó* l. *ayeaparaîtî ybate agui*; si es voluntario, pero si desgraciadamente se despeña *ad* l. *cheapara ybate agui*.

Despepitar *ahaýî yog*.

Desperdiciar *amombucá ey* l. *nambofîcopîî ymeê meê eybo*.

Despereçarse *ayepoca*.

Despernancarse, abrir las entrepiernas *añemo-acambîyai*.

Despertarse *apag* l. *apaĩ* [Tes. no tiene esta forma]; despertar despavorido *apag quihñye etc*; despertar á otro *amombag* l. *amombay*; esto me despertó la gana de comer *checaruccha* l. *cheñembñahñhaba omec̄ chebe* l. *chemboyurue cobae*. V. Apetecer.

Desplegar *ayñipira*.

Desplumar *ahaboog uruguacu* (tambien dice: arrancar los cabellos); puesta la gallina primero en agua caliente dice *ahabongui*.

Despoblarse *ayacaho etc* l. *añembocquague* l. *añemoetângue* l. *añectābeya* (dejé el pueblo para vivir en otro lugar); *ayacaho minĩ* dice: dejarlo por algunos días o meses; *jayacaho coyñireya etcbo coñtene* al fin hemos de dejar del todo esta tierra; *taferé* lugar en que hubo pueblo; *ombotaperé* lo despoblaron.

Despojar, quitarle la ropa, el vestido *ayyaobog* l. *amoñemboy* l. *amboy yya* l. *ayyaomboy*; despojarse *ayeaomboy* l. *añemboy*. V. Desnudar.

Despojos de la guerra: *cheguarinimbore* l. *che-puāmbore* l. *mbacue ebocoi* esos son mis despojos; *nachepuā mboy* no cogí nada.

Desportillar la boca de vaso &c.: *tembey* dice: orilla, labio, canto, margen, hinc: *ahembeybo* le desportillé.

Desposados ántes de ser casados: E. G. los desposados son quatro *oyopotabae yrñdĩ ñote* (lo usó un Indio) y tambien: *omendabacrā* l. *oyopopñicñbacrā*; los amonestados para casarse *Tupñope henoñmbire*. V. Casar.

Despreciar *aroñrō* l. *amoangau* l. *amoayñi* l. *amombae eñ* l. *amombae angau* l. *amombae ayñi*; no lo aprecia *nomombacy* l. *nomombae catuy*; despreciarse *añeroñrō* l. *añemombae ayñi* &c.

Despreciar meneando la cabeza *cheatñbā* l. *añeacāmbobabag chugui heroñrōmo*.

Desproporción *yoabĩ* l. *yoya eỹ*.

Después *rire*, ut: *chchorire* después que yo vaya; *chchorire etc* mucho después de aver ido yo; *arire* l. *curi catũirire* l. *cerĩ catũirire* l. *curi cerĩrire* después de algun rato; *curie* l. *curiyecatu* después de buen rato; *ndaarcerire ruguay* no después de mucho tiempo; *arecaturire* después de mucho tiempo; *ĩmarire ereyu coite* después de mucho tiempo, de muchos días y años has finalmente venido; *ĩma hagnerabe* idem; *ĩmarire ñote nipo egũiramine peyé tcỹ eme* no digais ó penseis que será assí después de largo tiempo; *corireme* l. *rirebe* luego después desto; — *rireé* solo después, ut: *ymupã rireé ymarangatu* solo después de averle azotado es bueno; *ymañoramoe* l. *ramobe ahane* luego después que avrá muerto iré; *poiye arahane* después lo llevaré; *poiye gnara chocoĩ* esso es para después; *coromo* l. *coromoe tayapo* después lo haré; — *oirã* l. *oirande* dice tiempo futuro: *N. caaruramo* mañana por la tarde; — *taquĩcueri*, ut: *arete tapia raquĩcueri abahẽ* llegué después del domingo; *Tupã raquĩcueri ychĩ marangatu mbac pabẽ açoce haĩhupĩrambete* después de Diós su Madre es digna de ser amada sobre todas las cosas; *ambopoiye* l. *amocoromo* l. *ambocurie* lo dilato para después; — *mambipe* l. *mambipee* con el futuro dice: después de algun tiempo, ut: *N. ahane* después de mucho tiempo y días iré.

Despuntar lo agudo *ahaqua mopẽ* l. *ahaqua acĩa* l. *apĩ* l. *amboaquaterc*; cuchillo despuntado *quĩce apĩ* l. *haqua acĩa pĩre*; algunos por *haqua* usan *hapua*. V. Punta.

Desquartizar V. Desmembrar.

Desquijarar *ahanỹcamboy* l. *pca*. [V. Quijada, Apretar.]

Desrumbarse V. Desmoronarse.

Desta manera *conunga* l. *corami* l. *corapicha* l. *anunga* l. *arãmĩ* l. *añabẽ* l. *coyabe*: *coabĩharẽỹ terciapo*

hazlo desta manera; *narami ymongeta henoîna* le estuvo hablando desta manera; *coramîngatu* l. *ete* desta mis-
míssima manera; *coyabebe* l. *coñabêbe* idem; — de essa
manera *emonâ* l. *ebocoi nunga* l. *cguî ñabê* l. *rapicha* l.
ramî l. *nunga*; de essa misma suerte *emonaramîngatu*
l. *ayporamîngatu* l. *ebocoi ñabêngatu*.

Destapar *ayahoyabog* l. *ayaçoyabog* l. *ahobapĩ-
tîmbabog* l. *ahobapĩtîngabo*; destapa la olla *eyahoyabó*
l. *ehobapĩ ahoyabó yapepo*.

Desta vez, desde aora en adelante *cocuerabe* l.
co aguibe l. *corîreme* l. *ang rîreme*.

Desterrar: *oypea tabagui mamoe ymondobo* lo des-
terraron; *guetâ agui ypcapîre* desterrado.

Destetar al niño *amocambupoi*; destetarse *oca-
mbupoi* l. *câ heguî yyurupoi* l. *yyuruy*.

Deste tamaño *coyabe* l. *yacatu*; *quicbe cunumî
ñemboe oyquaa* estando deste tamaño (señalandolo) saben
los muchachos el rezo; *co ramî tubicha* deste tamaño es.

Destilar *otîquî*; hazer destilar *amondîquî*.

Destorcer *ambopoyera* l. *aypora* l. *aypo yora*; des-
torcerse *yfoyera*.

Destreza: *cheacatua catu* l. *cheêcatu* l. *checaracatu
yyapobo* soy diestro en hazerlo. V. Abil.

Destripar *ahîcog* l. *mboy* l. *renohê*. [V. Tripas.]

Destrozar *amboay ay*.

Destruir una casa *amonguy* l. *amboay* l. *ambotĩ-
gue* l. *amboequague cheroga*; los Portugueses diéron en
el pueblo y lo destruyéron *otabeytĩ* l. *omboay ay* l. *ombo-
tapere* l. *ombotĩgueretey*; la gracia de Diós destruye al
pecado *Tupâ gracia omocañy* l. *omoendague* l. *ombogue*
l. *ombotĩgueretey angaipa*.

De suyo *ey*, ut: *oyeca ey* de suyo se quebró; *oñe-
moñangey* de suyo se crió; la mentira de suyo, ex intrin-
secis suis, es mala *yapu guccotec rupi ymarandete* l. *ypochĩ*.

Desvanecerse la cabeza, tener vaguidos *chereça pītumbĩ* l. *chereçaguĩrĩ* l. *chereçamuã muã*.

Desvariar el enfermo *yñeêngeta teĩ* l. *yñeêngey ngey oupa*.

Desvastar madera *añanangog* l. *añopang* l. *añopĩ ĵbĩra* l. *ĵbĩrape*. [V. Desbastar.]

Desvelarse, no dormir *ndaqueri guitupa*; me desvelé toda la noche *ndaquey minĩ yepe pītũ guetebo*.

Desvelo V. Cuidado.

Desvergonzarse *ayepoĩhupca* l. *ayepoĩhucañĩ* l. *atĩ cañĩ*; le hablé ó repliqué con sacudimiento desvergonzadamente *ahobaytĩ yñeẽ* l. *cheñeẽporaybi* l. *tĩ eỹmbape* l. *tĩ cañĩ hape* l. *poropoĩhu eỹmbape*.

Desviarse, apartarse del camino *apia tape agui*; desviarlo *amombĩa*; apartarse él llevandolo consigo *aropia*.

De tal suerte ó manera lo aborrece que ni mirar lo quiere *yyabactereco catu etey racĩ agui* l. *catu etey ramboe ndohechapotari yepe* l. *oyeeçærobaboy chugui*.

Detener *amombĩa*; lo que quiere cacr *ayocog*; el resuello *ayepĩtupĩ*; de otro *aypĩtupĩ*.

Detenerse largo tiempo en algun lugar *añemboare* l. *añemoporombucu* l. *añemoĩma*; se detuvo muchos meses allá *yacĩcta ogueroare are ebapo oicobo*; me detendré largo tiempo allá *ayepoquaa* l. *añemboare ete ebapone*; me detuve advertidamente deseandola *ambo-guapĩ* l. *ambobĩa chepĩape hece cheñemombotabayhague*; me detuve, me quedé *apĩta*; la lluvia me detuvo *amã nachembouri* l. *chemombĩta*.

Determinarse á hazer alguna cosa *ca*, ut: *taheya mburu coĩtecã, óe pĩpe oñemombcuramo ñote ace oyohu Tupã ñyřôhaba oyeupe* solo confessandose con determinacion de dejarlo ó de no bolver mas, halla uno el que Díos le perdone. La muger no dirá *ca*, sino *quĩ*: *ebapo taha oyaguepe obahẽ* l. *ebapo ohohaguã hemimomboy-*

cuepe obahê llegó allá adonde tenia determinado llegar; —*bĩ*: *cherembirecobĩ aypo* esta es con quien me he determinado casar; *ndoyparaboy guembiaporã* no se determinó á lo que avia de hazer, dice: no lo escogió para hazerlo; *oyquabeĩngatu yepe raco pẽme ỹbabilia, na hupĩnoteque taha guitecobocã peyabamo ruguaỹ aete* os muestra bien el camino del cielo, pero vosotros no os determinais á ir por él.

Detestar *ayabaetereco* l. *aroỹrô*; detesto al demonio, se puede decir tambien *amomburu añanga*, pero hablando de otros significa: animar, y en este sentido usan mejor *amoñemomburu*, porque *amomburu* dice tambien: le amenazé ó desafié. V. Abominar.

De todo corazon *chepĩaguibe* l. *chepĩa guetebo*.

De todo punto *etey*: *amomba etey* lo acabé de todo punto.

Detrás *taquĩcueri*; V. Atrás; *cheraquĩcueri* atrás de mí; *og cupepe* l. *og atucupepe oico* detrás de la casa está.

De travez, de lado *oỹquebo*; salí de travez *acẽ haye*; me salió de travez *cheraye ycẽmĩ*.

Detrimento V. Menoscabo.

De tropel V. Tropel.

Déuda *hepĩbeĩmba habangue*: *cheñemũhague repĩ rangue ndey chupe ymeẽbo range* l. *nameỹy chupe range* dice: no le he dado todavía la paga de lo que contraté; algunos dicen: *adevẽ, eredeve, odeve* &c. haziendo el romance *devẽ* verbo: *adevẽ chupe* le debo; *odeve chebe* me debe &c.; déuda pagar *ahcpĩbeẽ*. -- Deudor *ohcpĩ-beẽbaerã*.

Déudo, pariente *anã* l. *amô*: *cheanãmbete* l. *amô tee* mi pariente estrecho; *chetee* l. *cherehegua ete* idem.

De una vez *petey rehebe*.

De uno en uno *petey teỹ* l. *ñepetey teỹ*.

Devanar V. Madeja hazer.

Dever, obligacion *tecorambete*: *conico cherecorambete* este es mi deber; *amboaye cherecorambete* l. *chereco haguâmbete* [y]o cumplo con mi deber, con mi obligacion.

Dever, ut: todo lo debemos á Diós *Tupâ ñote omec̃ ñandebe* l. *Tupâ upe año aguïyebete yae ñandembae opacatu rehene*; todo lo debemos á los Padres lo que tenemos en el pueblo *Pay ñemoangata hague memê nico ñanderetâ mbae tetirôngatu*.

De veras, no de burlas *hupicatuhafe* l. *añeîngatu hafe* l. *ayerehafe* l. *apiray habeyme*.

Devoto á Diós, á la Virgen *Tupâ* l. *Tupâcî mboyobia harete* l. *Tupâ upe oñemc̃ etebae* l. *Tupâ rehe oyepia mboya etebae* l. *opia reroya eteybae*. V. Afecto tener.

Dexa ó dexad *tobe*; dejalo assí *tobe yepe*; — por aora *tobe range*; dejalo que se vaya *tobe toho*; dejalo en hora mala *tobe mburu*.

Dexar *aheya*: *chepope ohcya* lo dejó en mi mano, cometió melo; *aypoeya* dejó su mano con que me queria agarrar, huíme de él; *apoi chuguine* lo dejaré, me apartaré, de él; *cheremimborara cheque ndoypotari* l. *nomec̃y chebe chequehaguâ* lo que padezco no me dejó dormir; *ahaïhucañy* l. *ahaïhupea* l. *apoi haïhuhabagui* l. *nda-haïhubey* le he dejado de amar. — Dejar de hazer una cosa para hazer otra *ayepo crobá*; dejar algo de lo que avia de comer, hazer &c. *amoembî*; no dejó cosa *no-moembîri* [*tembî* residuo]. — Dejar de hablar *nañeêbey* l. *añeêcandog* l. *añeêmbig*; no me dejó hablar *nachemoñeêy* l. *chemoñeêcandog* l. *mongininî*. — Dejarse vencer, azotar &c. *uca*: *añemboaguïyeuca*, *añenupâuca* &c. .

Dezir *é*: *aypo ae* l. *hae* l. *aroñeê* esso digo; *cheé hague* l. *cheyague* mi dicho; *ae trý* lo dije de balde ó

mentí. V. el Arte en los Verbos irregulares. — Dezir, referir *amombcu* l. *amboyequaa* l. *aroñeē* l. *ahendubuca* l. *amoñendu*.

Dia *ara*; dia de trabajo *ara porabiqui* l. *mbae-apoha*; — de fiesta *arcté*; — de fiesta ordinario que es el domingo *arctétapia*; — de fiesta solemne *areteguaçu*; — de ayuno *ara yecoacu* l. *çooguabeçy*; llaman *yecoacu guaçu pucu* la quaresma; *arañabō* l. *ñabia* cada dia; *aramemē* todos los dias; *arayabi* l. *guctebo* todo el dia; *arapýtū* dia obscuro; *ara reçacā* dia claro; *aracanỹmbaba* l. *ara apĩpaha* l. *pahaba* dia del juicio. — Dias ha que sucedió *cuchebēngatu* l. *haquĩcuc catu yyaye*; quantos dias han passado desde que enfermaste? *mbobĩ ara panga oqua nderccoaci rirc?* Ayunó quarenta dias y quarenta noches *quarenta ara yacatu pýtūnaribe oyccoacu etc* l. *mbae guabeçy rero ara raça pabeçy oicobo*.

Diablo *añanga*. [V. Demonio.]

Diáfano *heçacāngatu*.

Diálogo *oyoupe porandulha* l. *poranduyebĩ yebĩha*.

Dibujar *ahaanga heccorambete rupi*.

Dictámen V. Parecer.

Diciplina, enseñanza *poromboeha* l. *porombotecoquaaha*.

Diciplina, azote *poronupāha* l. *açote*.

Dicípulo *temimboe*; hablando Jesu Christo á sus dicípulos *Jesu Christo guemimboe reta* l. *opĩrigua reta mongetabo*.

Dicha, ventura *tecoaye* l. *porang*; hombre dichoso *aba hecoporābac* l. *ypoporābae*; dichoso tú *aye ndcac*; dichosos los que viven como Diós quiere, pues han de gozar eternamente de la gloria celestial *aye Tupā remĩmbota rupi ñote oicobac ae, haebae niā tecoorĩ j̃bapegua rehe oyccohu apĩreỹma oicobone*; dichoso yo que me adelanté á la virtud antiguamente *ma aguiye paco che*,

teco marângatu rehe ñote che quîreÿngatu guitecobo carambohe; beata quae credidisti quae per angelum dicta sunt tibi a Domino *aye catu anga nico nde Tupã ñeê angel yuru rupi hemimboyequaacue rerobia catuhare ae*. V. *Aye* l. *Aguÿe* en el tratado de las Partículas.

Diente *taî*; encías de los dientes *taîmbi* l. *taîmbiti*; mondadientes *taî maûcutuha* (el *maû* dice: intervalo entre dientes); muela *taîngupî*; dentelladas [q. v.] dar *añeaimbota mbotag, roîguaçu racî agui* l. *gnaçu ramo*.

Diestra mano *po acatua*.

Diestro ser *cheçcatu*. V. Destreza.

Dieta hazer *ndacaruyacat[u]* y l. *acaru minî ñote*.

Diez: antiguamente decían *acepo yobay*, aora dicen *diez*.

Diferenciarse: *oyoabî* l. *oicoé* l. *oyotate oyohugui* se diferencian entre sí; *Tupã mbohapi personas oicoé coebacramo hecoramo yepe, Tupã namo tce aete nditey* l. *Tupã namo gueco pîpe aete ndoicoéy* l. *noîndey* l. *noîembotey* Diós aunque sea trino en las personas distintas, pero su ser ó en su ser no se diferencia; *ahecoabî* l. *ayabîheco* l. *ayeecoabî chugui* soy le diferente en costumbres; *oyoecoabî* l. *oyocotate* l. *oyoabî teco rehe* l. *ndaheco yoyabi* l. *ndahecoyocceyri* son diferentes en costumbres; *oyoabî* l. *oyotate* l. *oyoatibîbîri heco* l. *hecoe coe* sus costumbres son diferentes; *yamarângaturaco aba, heco amongotî aete hambireco* (Nic.) el varon era bueno, pero las costumbres de su muger estaban léjos apartadas, id est: diferentes; *oyoape eÿngotî* l. *eÿrupi omondó* los embió por diferentes caminos.

Diferente V. Otro.

Diferir V. Dilatar.

Difícil es *yyabay*.

Dificultad: *hacipecatu* l. *hacipecy oyapo* lo haze con mucha dificultad; *ndahacipec ruguay* l. *yyabay eÿhape*

sin dificultad; *yambeabay habeyme* sin dificultarlo; *aybety amocong* con mucha dificultad trago.

Difcultar *amboabay* l. *amboayabay* l. *amboecotey*: lo dificultó, no lo quería dar *ymbaraete ymeē potareymo*; me parece difícil *yyabay berami chebe*; si se habla de cosa que se ha de hazer y executar, tambien usan: *omboabaete tey* l. *omboeco tey mbae yyapo potareymo* no queriendolo hazer, lo dificulta.

Difunto: *cheru amjri* mi padre difunto; cuerpo de difunto *teōngue*; cementerio *teōngue* l. *manōngue corá*: el día del juicio todos los difuntos han de resucitar *aracāñyramo omanōbaecue* l. *teōngue memēngatu oicobe yebñe*; alma del difunto *anguera*; alma del purgatorio *anguera marāngatu purgatoriopegua*; alma condenada *angueray añaretāmengua*; alma bienaventurada *anguera marāngatu ybapeguara*; digo missa por los difuntos *mbapara amjri rehe amissa* (Mart.); *mbaguā anga nico ñandememēy* todos somos mortales, nos hemos de acabar.

Digerir la comida *oico catu checaruhague*; todavía no he digerido lo que comí *noyngatuy* l. *ndoico catuy checaru hague* l. *opītaay* l. *ndoguañi cherīce checaru hague* l. *cherebeatangay checarurire*; no aviendo calor en el estómago, no se digiere la comida *pīa acuporey-mamo*, *noñemboīcuy* [de *tīcu*] *accrembiucue* (Ruiz).

Dignidad *tecoubicha ymboyerobiapīrama*; la dignidad sacerdotal aun los ángeles la respetan *abareramo ace recoubicha nungarey angeles marāngatu yefe omboyerobia hercebo*.

Digno *aruangatu*; es digno de ser alcalde *yñaruangatu ybīraiyaucuramo heco haguā*; es digno de ser azotado *yñaruangatu* l. *aguīyetey catu ymupā haguā*. Tambien se suple por el futuro del participio *pīra* y partícula *ete*, ut: *ymboyerobia pīrambete* digno de ser reverenciado; *na haihubipīrambete ruguañ* no es digno

de ser amado; y tambien por el futuro del participio *temi*: *pabêngatu remimboyerobia rambetey* digno de ser reverenciado de todos; este con el participio *pîra* se dirá: *yimboyerobia pabêngatu pîrambete*, como queda dicho en el Arte.

Dilatar *amoporombucu*, *amocoromo*, *ambopoiye* l. *amo oîrande*, *ambocuriye* l. *curie* l. *curie catu*, *amobarîre rîre*, *amondo monday*, ut: *pemondo monday eme peñemomben habangue* no dilateis el confessaros; *perocoê coê eme* no lo dilateis de dia en dia.

Diligente *guembiaporâ rehe oñemborîrîbae* l. *oñembocûbae* l. *oyeporarabae* l. *oñemongîreÿbae* l. *oñemmburubae* l. *oñemocaneôndebae*; diligente y cuidadoso *omaengatu* l. *omaemaê* l. *oangataha pabê oyporu guembiaporâ rehe*; iré haziendo toda diligencia para sacar y saber sus maldades *amboguñguî hecocuerau guitecobone*; diligente ó fervoroso soy *añemboacubo* l. *añemocaneônde*; dicen tambien: *ayepîfeyu mbae apobo* quando por el cansancio soplan la piel de sus brazos.

Diluvio *amangîruçu* l. *arai guaçu*; inundó toda la tierra *ÿbî opacatu oyfÿmî* l. *oyahoi* [Tes. *açoi* cubrir].

Dimidiar, partir por medio, como sandia &c. *amboyobîte* l. *mbîte rupi ambobog* l. *ayquÿtî*; impii dimidiabunt dies suos *angaipabiya guecobe picopi rangue* l. *pucu rangue omoçandog* l. *oyahîa*; San Martin partió por medio su ropa y dió la mitad á un pobre *San Martin mbîterupi oao quÿtibo*, *ÿpelê guetebo omeê ÿporialubae upe*. [V. Dividir.]

Dincros de plata *quarepotitî*.

Dirigir V. Encaminar.

Diós *Tupâ*; Dioses falsos *Tupândeta au* l. *Tupâ Tupândau*; Diós verdadero *Tupâ etê* l. *teê*; el ser de Diós *Tupâ recotee*.

Discípulo *temimboe*. V. Dicípulo.

Discordes *na yña yoya ruguay* l. *ndipña yoyai* l. *yña yotate* l. *yña yoabi* l. *yña yotibibi* l. *yña yocroka* l. *yña amongotĩ oico oyoye* l. *yña ae ae*; no se aman mutuamente *ndoyoaĩhuy*; si fueren discordes de voluntad, uno queriendo una cosa y el otro otra *na hemĩmbota yoya ruguay* &c. ut supra, l. *hemĩmbotae tae* l. *yte yte yñoemĩmbota*. V. Diferenciarse.

Discrecion tener *chearandu catu* l. *chearaqaa catu*, ut: *oaraqaa catu hape* l. *opoaraqaa pĩpe omacy* lo repartió discretamente, con mano discreta; *araqaa ejmbape oynupã* l. *poroahoce hape* l. *yeahoce hape* le azotó indiscretamente, y tambien dice con exceso: *ndey tecoqua[a]pa range* todavía no tiene discrecion.

Discreto *mbae tetirõ rche oaraqaa poru catubae*: V. Prudente; con su mano discreta *opoaraqaa pĩpe*.

Discurso V. Uso de razon: despues de averlo discurrido, seme ofreció &c. *chepña mongeta rire* l. *chearaqaa poramo hereco catu rire* l. *chearaqaa pĩpu pĩpu rire* l. *momohẽ rire*.

Discurso del año: *roĩ pucurupi otuparã yebĩ yebĩ* comulga repetidas vezes en el año.

Disforme, feo *yyabacte catu* l. *ypichĩbĩcatu* l. *ymcguangatu*; el pecado es feo con exceso *mbae abaete yehoceretey nanga angaiipa*; el pecado haze feíssima el alma como un demonio *angaiipa nanga, añã rapichaomboaetecatue ace anga*.

Disfrazarse *añembote* l. *añemoambuae*.

Disminuir *ayarog*; cada dia se disminuye la vida *arañabõ ñabõ oyearog ñanderecobe*; disminuir de lo que tenia la chácara *ayatibog checog* l. *anocẽ cherembiurã checoga agui*, dice: quitar del monton ó sacar alguna comida.

Disparar el tiro *ambopoĩ* [Tes. *pog*] l. *ambopu mboca*.

Disparates decir el enfermo desvariando *oñcẽngey ngey* l. *oñcẽtate tate oupa*.

Dispensacion pedir para alguna cosa explicase por el futuro del *haba: yecoacu pĩpe coo che jú haguâ rehe ayerure* pedi dispensacion para comer en dia de ayuno carne; *menda rarua chemenda eỹ habanguc morângueha omeê chebe Paý guaçu Obispo* ya el Obispo me dispensó en el impedimento del matrimonio.

Disponer enajenando sus bienes *ameê yyarâma upe* l. *ayyabeê chembae*.

Disponerse para morir ó ponerse en viaje *añemoçaêna* l. *añemboçacoy* l. *ambae enondea* l. *añeenondea chemanongatupĩrĩ haguâ rehe*.

Disputar, controvertir *oñoñeê mboyeбі* l. *oñoñeê poepĩ* l. *oñoñeê obaitĩ* l. *omboyopĩ apĩ oñeê*.

Dissenciones *yoacahaba*; no ay dissenciones y pependencias, sino paz *yoacaca* l. *yoaca ndipori*, *teco marândabeỹ note* l. *apĩrĩbe note*.

Dissentir en los pareceres acerca de lo que se ha de hazer &c. *oyoabi* l. *oyoatibibi* l. *oyoya eỹ tecorâ rehe*.

Dissimular *ahechagi* l. *ahecha note* l. *arooçâ note* l. *cheçapỹmĩ note*; no dissimulará Diós vuestro mal proceder *na Tupâ rembiecha ñoterâ ruguaỹ nanga pñdeco ndeco aũ*; tambien se puede tomar in bonam partem diciendo: *pñdeco marângatu ymboepĩ eỹmo*.

Dissipar *amocañymba*.

Dissoluta, deshonesta muger *cuñâ çandahe* l. *tecoçandahe rerequa*.

Dissonante cosa que ofende el oído *mbae* l. *ñeê ace apĩça rehe opoco meguangatubae* l. *abaetecatubae*.

Dissonante que no parece bien *mbae aruanda-beỹ* l. *haebe eỹ*.

Dissonante música *opurahcy joya eỹ*.

Dissuadir *amocmimbota* l. *amocmimbota ambuae* l. *ahemimbota moambuae* l. *eroba*; le hize hazer otra cosa

añcê hembiaço rangue agui ypcabo l. *yamboypo erobaucabo*, este explica que hiziesse otra cosa de mano.

Distar *mombĩrĩ* l. *mamoc* l. *cupe* l. *ucupe oico*: muy distante *mombĩrĩ ay* l. *ete* l. *mamo etc* l. *cupe etey* l. *ybia mombĩrĩ etey*, este dice que el camino es largo; los que están distantes *ucupegua* l. *mombĩrĩgua* l. *coĩnguarẽj*, que dice: los que no están cercanos.

Distilar *otĩquĩ*; hazer distilar *amondĩquĩ*. [V. Destilar.]

Distinguirse *oicoé* l. *oĩndé*; distinguir, poner aparte *amoĩngoe* l. *amoĩnde* l. *aypéa*. V. Diferenciarse.

Distraido andar *mamoe catu chemacndua* l. *chicacâ hecoramo* l. *rerecoramo*; por andar distraido *mbac ambuae ae rehe cheyeçareco ramo*.

Distribuir *aymaey* l. *ameê meê* l. *amboyao yao*.

Diversas cosas *mbae tetirô* l. *yopara*.

Divertido V. Distraido; divertido, ocupado en varias cosas *chereçacta* l. *añemboçacta guitecobo* l. *aba abag guitecobo* (este lo usó un Indio).

Divertirse á otra cosa cansado del trabajo &c. *tañemombĩu checanẽngatu haba agui guiyabo, aha ñu rupi guĩnemoeçãĩbo* (lo usó un Indio) con ánimo de aliviarme del cansancio fui á desahogarme por el campo.

Dividir, partir por medio *amboyobĩte* l. *mbĩte rupi ayquĩtĩ*; si fuere palo, sandía &c. rajandolo por medio, ut supra, l. *mbĩte rupi ambobog*. [V. Dimidiar.]

Dividir en pedazos *aypeceã ceã* l. *aypeheã heã*. V. Despedazar.

Dividir tierras poniendo linde *amboybĩya* l. *amboepĩcã*, este dice: dejar alguna maleza por linde, pero abriendo zanca, dirá: *aybĩebĩcoi ymboyaobo*; division de chacara *cog jĩbĩya* l. *cog repĩcã*; division apartamiento de camino *tapeyaocaba*.

Divieso, nacido, grano *yatiy* l. *ruru*.

Divino ser *Tupã reco*; divina cosa *mbac Tupã reco*

rehagua; la gracia es participacion del ser divino *Tupâ reco heguigua nanga Tupâ graciaya*.

Divisa *yequa[a]paba* l. *poromoindelia*, ut: *conico ycaraihaecue* V. esta es la divisa de un Christiano; *opacatu agui oyequaabe* se divisa, sobresale entre todos. V. Distintivo.

Divorcio *mendare yaocaba*.

Divulgar, publicar *catupe* l. *teĩpe amomben* l. *amboyequaa* l. *ahendubuca* l. *pabê remiendu ramo amboyequaa* l. *oparupi amoçacaĩ ymombenbo*. V. Esparcir, En público.

Dixes, galas *yegua*; pongome dixes, me adorno *ayegua* l. *añemboyegua* l. *añemoatĩrô* l. *añembae poru*.

Diz que ó dicen que *ye* l. *ndaye*, ut: *emonaye* l. *ndaye* dicen que pasó assí; *ayeterau ndaye* dicen que es verdad, pero lo dudo; *mbaeye rehagua ebocoi* esso es cosa que se dice, pero no es cierta.

Doblar la ganancia de su trabajo *checaneô-mbo amboyopĩ*; — las campanas para los difuntos *amboyahéo* l. *amboyahagua yta*; — ropa *ayapa ao*; doblar varas, doblegarlas arqueandolas *ambocarapa* l. *ayabepĩ* [Tes. *pepi*] *ybiray*.

Doblada persona *aba ypĩa ñemibae* l. *yoibibae* l. *mocoibae* l. *hetabae*.

Doblegar arqueando varas V. Doblar.

Doctores ó espositores *Tupâ quatia abĩquĩhareta* l. *mboycquaapareta*.

Doctrina V. infra Dotrina.

Dolencia *mbaeaci* l. *tecoaci* l. *poromboaciha*.

Dolerse, arrepentirse *añemboaci* l. *ayepĩa mboaci*; — mucho *añemboaci yepĩa cuychó* l. *añemboaci yeyuca aybete hece* l. *añembopĩa yahco* l. *ayepĩa mondorog che-angaipacue rehe*; tambien usan: *amboaci* l. *ahaciereco cheangaipacuera*; tener sentimiento de alguna cosa *añemboipĩa raci*; me causó mucho dolor de corazon *chepĩa*

yuca l. *carai*; me traspasó el corazon *chep̃a raça* l. *cutu* l. *ȳbô*; me arranca el alma de dolor el pecado apartandome de Diós *cheangó ete catu cheangaipa Tupã hegui chepeabo*. V. Contricion. — Me duele la cabeza *cheacâraci* l. *acângaci*; el dolor que padezco es excesivo *chembacaci* l. *tecoaci cheremimborara cheahoce*; me tiene rendido *chemboaguïye*; qué es lo que mas te duele? *mbaepã hacibe ndebe?* se ablandó mi dolor *yñÿrô* l. *yyapĩrĩbe cheraci ay*.

Dolor V. Dolencia; dolor agudo *taci porocutú*: — de huesos en las conyunturas ó de bubas *carugua*: *checarugua* tengo esos dolores.

Domar mulas, caballos *amboaraquaa* l. *amboé*; domar sus passiones *amboaguïye* l. *amboapipe cherecopochi*.

Domingo idem, l. *arete tapia* l. *yepigua*.

Don, dádiva de Diós *Tupã poyaitaguc* l. *rcmi-meñgue*.

Donacion *mbae meê ñotcha*.

Donar *ameê ñote* l. *ameñgey*.

Donde *mamo*; dónde está? *mamope* l. *humame* l. *mame* l. *mãpe hĩni*?

Dondequiera, en qualquiera parte *mamotetirô*. V. *Mamô* en el Tesoro.

Dondequiera, en todo lugar *mamopabême*.

Donde tambien lo explica el verbal *haba*, ut: *conico caruhaba* esto es donde se come; *ñemboe hape* en el lugar donde se reza; *cheremĩmbota hape* donde yo quisiere. V. el Arte en el *Haba*.

Doncella *cuñatai*; vírgen *ymarancÿ* l. *yñatoÿ pĩreÿ* [Tes. *átôĩ*] que dice: intacta; los otros modos para explicar «vírgen» son poco honestos.

Donoso, gracioso *ymengua aruangatu*; donoso, hermoso *porã*.

Doradilla, yerba conocida *amambay minĩ*.

Dorado pece *pirayu*.

Dorar *amboya quarepotiyu* l. *ambobera* l. *amboporã quarepotiyu pĩpe*.

Dormida *teyupa*, dice: rancho donde duerme de passo.

Dormilon *oqueranabae* l. *hopchĩibae*.

Dormir *aque*; roncando *aquerambu*: tiene modorra *hopchĩiyucu*; finge de dormir *oqueraubi*; doy cabezadas durmintando *che que apara para* l. *che quera quera*: el dolor de cabeza no me dejó dormir *arocoê* l. *chererocoê cheacâraci*.

Dos *mocoî*; de dos en dos *moco mocoî*; lo hize dos vezes *mocoîyebĩ ayapo* l. *amomocoî*; ambos á dos *mocoibe*.

Dote *menda repĩ*; dotes del cuerpo glorioso *teco aruanduçu*: impassibilidad *teco aciãmo andubabeỹ*; claridad *tembiþe açaiñduçu*; agilidad *bebuyha*: sutileza *mbae yñanangatubae yepe raçaha* l. *mbae yñanangatubae mbobo eỹmoyepe haçaha*.

Dotrina, lo que yo enseño *cheporombochaba*; doctrina Christiana *Tupãñcê* l. *ñandecĩ Santa Iglesia þoromboeha*.

Duda de poner para no pecar: *na Tupã poroquaita abĩha* l. *raçaha ruguaỹ nanga cobae*, *na Paỹ þoromboeha atĩbĩbirigua ruguaỹ abe*, *haeramo na angaiþa ruguaỹ*, *hey ace yyapo eỹmobene* ántes de hazerlo, ha de decir: esto no es contra la ley de Diós y enseñanza de los Padres, luego no es pecado; *angaiþaramo hecoramo amo*, *ndayapoycherac*, *hey ranone* si fuera pecado, no lo hiziera, ha de decir tambien. V. Julgar.

Dudar *amoherã*; dudolo mucho *amoherã herangatu*; cosa que se ignora, cosa dudosa *mbae herã*; tengo esso por dudoso *amombae herã ebocoi*; qué será? *mbae herã þanga?* assí será sin duda *ayporami etey heconine*; assí quizás será dudandolo *ayporamĩpone*; de dos estoy cierto,

del tercero estoy dudoso, perplejo, pareceme que sí y pareceme que no *mocoî ayquaacatu ymombohapîhaba jâ jâ chebe*; estoy perplejo de lo que he de hazer *nday-quay cherecorâ* l. *temimoâ yopara pîpe aico* l. *amboyoîbî cheremimoâ*; duda con cuidado de salir de ella *angabej*; respondiéndome á mi pregunta ó duda, me dijo esso *cheporandu hague* l. *chcangabej mboyequaaboraco aypo hey chebe*; todavía es dudoso *ndoyequaa catuy range*; es dudoso por ventura que &c. *añej herâ pîpo*; no es dudable, no se puede dudar *ymoherâpîramej* l. *nimoherâ haguâmi* l. *na meguaýcami acee haguama ruguaý*; lo creo sin duda *arobia herâ herâ cýngatu*.

Duende *añâ mirî*.

Dueño *yara*: *cheyara* mi dueño; *yyabae* el que tiene dueño; *ndiyari* no tiene dueño; *amboyare* le di dueño, enagené. Nota: *yara* dice: el que tiene, ut: *heta mbae yara* el que tiene muchas cosas; hinc *angai-pabiyara* el que tiene pecado, es lo mismo que: *angai-pa rerequa*.

Dueño hazerse *añemombae hece*; lo gané en el juego *amboaguýe ñemboçaraitapc*.

Dulce *hcê*; dulce hazer *amocê*; dulzura *heêmbaba*; caña dulce *taquareê*.

Dura cosa *tatâ*: está muy duro *hatangatu*; pan duro, biscocho *mbuyape atâ*; V. Fuerte, Recio; — *yîg*: *mbaepi* dice: cuero, *mbacpiyîg* cuero duro; *ypiyî* dicen del caballo que no siente la espuela; *ypiranâ* tiene el pellejo duro.

Durante mi vida &c. *cherrecobeya* l. *yacatu* l. *porombucu* l. *chemanô ej yacatu* l. *cherrecobe biteri ramobe* l. *bîteri hapebe*.

Durar mucho *ypîcopî* l. *arecatu*; los gozos deste mundo no duran mucho *torî jîbîpeguarau ndipîcopî chene* l. *ndohohopucuichene*; no dura mucho nuestra vida, no es larga *na ypîcopî baerâ ruguaý* l. *na tapiariguarama*

ruguaŷ; hago durar mi comida *ambopĩcopĩ* l. *amoĩmey meŷ* l. *ambobĩteri teri cherebĩu*; los que comen sin exceso hacen durar mucho su vida *ocarũyehoce cŷbae ombopĩcopĩ* l. *ombobĩteri teri* l. *ombopucucatu* l. *omondo pucu* l. *omoporombucu* l. *omboarecatu guecobe*.

Durar para siempre *oicopabeŷ* l. *apĩreŷ* l. *yepĩ guarãma* l. *ndahecopaychene* l. *ndiyapĩpaychene*. V. Acabar.

Duro V. Dura cosa; empedernido [q. v.] *ŷporoŷrõ*.

E.

Ea, animando á algunos *neŷ* l. *encŷ*; á muchos *peñeŷ* l. *peñeŷque*; ea quiero ver si es assí *tahecharõ*; animando á muchos suelen posponer *rey*: *peñeŷ angaque egui Tupã roquĩta moama rey* ea levantad esse horcon de la Iglesia.

Eclipsarse el sol ó luna *oñemopŷtũ*.

Eco *ñeē yoapĩ* l. *ñeē aāngue* l. *ñeēpu*; acheando un árbol al eco del golpe dicen *ŷpopu*. V. Resonar.

Echarse, acostarse *añenõ*; echado estoy enfermo *ayubẽ* l. *añubẽ*; poner echada alguna cosa *amoñenõ* l. *añonõ*; poner los lomillos dicen: *ayrominõ cabayu* l. *amoromĩ* [*romĩ* de lomillos, cfr. Ensillar].

Echarse la gallina en los huevos *oyeru*.

Echar la culpa á otro *tecomaranday amboya* l. *amopuã hece*.

Echar á perder *amombochĩ* l. *amomarã* l. *amomenguã* l. *aheco mombochĩ*, este se usa, si habla de las costumbres ó de doncella desflorada.

Echar á mala parte, sospechar mal *aymunda* l. *aymoang pochĩ* l. *aymoangay hembiaŷo*. V. Sospechar.

Echar de sí, arrojar *aytĩ* l. *aytiapũ* l. *amombó*; me echó de sí, derribandome *chereytĩ* l. *chemombó*; echar las moscas *amondó* l. *amboyeoy mberu*; echar á rempu-

jones *amoañã*; echar poner en remojo *amboruru ÿpe*; — agua en la olla *aytĩqua*; agua bendita asperjando *ahĩ-pũ ÿcarai*.

Echar de ver, reconocer *ayquaacatu*; se echa de ver *oyequaa catu*.

Echar en olvido *nañemomaenduabey* l. *pota-bey hece*.

Echar la garra *ahaubá* l. *chepocũ*; del gavilan ó tigre dicen comunmente *ogueroá*.

Echar maldicion *ayepoytĩ* l. *añcẽgai hece* l. *aytĩ cheñcẽgai hece* l. *atcõquai hece*; echar Diós su bendicion *oporooña*.

Echar ménos *ndahechay* l. *ndayohuy* segun la materia de que se trata.

Echar ayuda *aypohãno quarepoti pĩpe*.

Echar flor el árbol *ypotĩcẽ*; — brote *heñoi* l. *hoquĩ eñoi*; brota el campo quemado *ñũcaygue hoquĩ*; echar tallos *huãcẽ*; — raizes *hapo ÿma*.

Echar goma *ÿbira ÿcĩ opopo* l. *ocĩrĩ*; — el bocado *añomũ*; — la saliva V. Escupir.

Echar zancadilla, derribandolo *aycupĩbang* l. *aycupĩma heytĩca*.

Echar á rodar *amboapaycre*; — retos, bravatas *aporomomboy* l. *aporomomburu hece*.

Edad: qué edad, quantos años tiene? *mbobĩ roĩ panga oguereco*? edad de niño, niñez *cunumĩ haba*, de mozo *cunumbuçu haba*, de viejo *tuya haba* l. *ĩma haba* l. *ndaba*; edad decrepita *tuya ete eteyha*: hombre ó mozo de edad crecida *aba* l. *cunumbuçu ocaquaa catubae*; al infante de ocho ó nueve meses en el vientre de su madre dicen: *otĩarõ ÿma*; tambien dicen: *cunumĩ otĩarõ* ya está grandecito, que puede trabajar; *aba tĩarõ* hombre hecho; todavía no tiene edad competente para casarse *ndey ara ymenda haguã chupe range*; es de mayor edad

ara l. *roĩ* *hctabe* *oguercco* l. *hendotare*; es mas viejo *yñĩmabe* l. *ytuyabe*.

Edificar, fabricar *ayapo* l. *amoñã*; hazer su casa *ayeogapo* l. *ayeogboña* l. *ayapo* l. *amoña* *cheroga*.

Edificar dando buen exemplo *omongĩreỹ* l. *omoñe-momburu* l. *omoangapĩhĩ* *guechacara* *gucco* *marângatu* *rehe* l. *pĩpe* l. *guechacara* *upẽ* *oyporangereco* *uca* *gucco* *marângatu*; los que nos edifican enseñandonos ó alentandonos con su exemplo *gucco* l. *guembiaapo* *marângatu* *pĩpe* *ñandembotecoquaapara* l. *ñande* *mongĩreỹngatuhara*; es hombre de edificacion en todas sus obras *guembiaapo* *tetirõpĩpe* *omboyequaa* *teco* *marângatu* *ño* *rerequa* *ramo* *gucco* l. *tecomarângatu* *rehe* *ño* *tequaramo* *gucco*. V. Virtuoso, Exemplo bueno dar.

Efecto *pore*, ut: son efecto de la palabra de Diós las cosas deste mundo que solemos ver *Tupãñcẽnga* *ño* *pore* *memĩraco* *mbac* *coỹbĩ* *peguara* *ñande* *rembiechatĩ*; este sacramento aun borra los efectos seu reliquias del pecado *co* *sacramento* *angaipa* *pore* *yẽpe* *omocañỹ* *ñande* *angahegnĩ*; esso ha sido efecto de mi discurso, mi invencion *chearaqaa* *pore* *ebocoi*; son efecto de tus palabras aquellos palos en la plaza *ndẽñeẽmbo* *acoi* *ybĩra* *ocapegua*; es efecto de mi cansancio *checaneõmbo*; poner en efecto, cumplir *ambopó* l. *amboaye*; — *rangue* negado: *nirangueri* no se frustró, id est: tuvo efecto; *yyaye* idem; *namorangueri* es lo mesmo que *ambopo* l. *amboaye*; efecto impedir: *amorangue* *yho* *habangue* impedi su ida.

Eficaz, E. G. hemos de pedir á Diós su gracia eficaz *ygracia* *ranguerameỹ* l. *poromboayebacrã* l. *porombo* *pobaerã* *rehe* *yayerure* *Tupã* *upene*; es hombre eficaz *aba* *guembiaaporã* l. *guemimomboyecue* *mboaye* *harete* l. *morangue* *hareỹ*; no tiene eficacia en sus palabras *nomongĩreỹ* *quaabi* *oñeẽ* *pĩpe*.

Él *hae*; ellos *haebac*; ella, ellas idem. — El que es participio *hara* l. *bae*. V. el Arte.

Él quizás sería *hae nipo* l. *yfo* l. *menguaŷ hae*; no es él *na hac ruguaŷ*; él sí *hac catu*; él mismo *hae ae* l. *haetecatu* l. *tecatuay*.

Elar *roŷ oá*; cosa elada *mbac roŷ rembia* l. *rembi-pŷiŷuc*; maisal elado *abatitŷ roŷ rembiyucacue*; estoy elado de frio *cheroiŷcamba* l. *roŷ chepŷihirômba* l. *cheroŷ ácatu* l. *roŷ chepŷiŷ catu*; estoy penetrado del frio *roŷ chepiguihu guihu* l. *chepihu pihu*; estoy yerto de frio *roŷ chemopoatâ* l. *chemoatambi*; yelo *ŷroŷpŷa* l. *roŷ rŷpŷa*; nieve *roŷpŷatŷ*; elarse V. Quajarse.

Elecion hazer *ayparabó* l. *ayporabog* l. *aycatuog*. V. Escoger.

Elecho, yerba *amambay*.

Elegantemente habla *oñeê porâ ete* l. *catupŷiŷ ete* l. *aruangatu*.

Ellos *haebac*.

Embadurnarse con miel &c. *añemoapomo ey pŷpe*.

Embaidor *porombotabŷbac*.

Embainar la espada V. Envainar.

Embarado, yerto *chebŷiraquâ* l. *añemobŷiraquâ*.

V. Envarado.

Embaraçado estar con otras ocupaciones *che-reŷacta* l. *mbae ambuae ac cherembiaporâ* l. *cheñemo-angataha areco*; embarazada tengo mi casa *oquabay mbae tetirô checotŷpe*; embarazar estorbando V. Estorbar.

Embarbascarse *ayepooŷ*.

Embarcarse *aá ŷgarata pŷpe*; embarqué mis cosas *aroâ chembac*; embarcaréme contigo *aha ndepŷpene*; se embarcaron juntos *oyopŷpe oá*; estuvieron en un mismo barco *oyopŷpe ramo oico*; fueron á embarcarse juntos *oyopŷpe oho* l. *oyogueraha*; mi embarcacion, en que he de ir ó balsa *cherŷrurâ*.

Embargar, impedir: *chemombita* l. *omorangue cheho habangue* embargó mi ida; sin embargo V. No obstante.

Embarnizar *amoendĩpu*; pongo barniz al cántaro *ayapemong*; si fuere por de dentro *aypĩmong cambuchi*.

Embarrar la pared *ayapeteg ybiatã tuyupĩpe*; si lo echa de golpe, pero si lo aplana, dirá: *aypichĩ* l. *ayapichĩ tuyupĩpe*.

Embaucar, engañar *oñeê caracatu pĩpe ombotabĩ*.

Embelesado quedar, embobado *yyuruyai* l. *heçacê* l. *heçapô hechaca*.

Embés *cupe*: *chepocupe* el embés de mi mano; si es del pié V. Empéine.

Embestir el animal *oñarô ay* l. *yfochĩ ay*.

Embestir los soldados *ondururu hepeñabo*.

Embiar házia allá *amondô* l. *ambogua*; *Tupã San Gabriel ombogua tetã mirĩ Nazaret yape aracac* embió Díos á San Gabriel &c.; embiar por alguno *amondô ybia ramo* l. *aybia mondô* l. *aypiarô uca*: embié por tí para decirte esto *cobæ ndebe cheymombeu haguã rehe oro-pi[a]rô uca*; embió por mi estando yo allá *chepia ombou*; embió acá por mí *chepia omondô*; embió por mí absolute *chepiarô uca*; no se ha embiado por él *ndibiamondô habi* l. *ndipiarô uca habi*; embiar muchos *ambojeoy*. V. Ir.

Embiar alguna cosa de presente, recaudos &c. *arahanca chembae* l. *cheñeê* &c.; *aroqua uca* idem; *ahembiu eroqua uca* le embié su comida.

Embiar házia allá *amondô*; — házia acá *ambou*; embialo acá *embou quĩbô*: embíome el maiz *abati ogueruruca chebe*.

Embiar saludes: *toicobengatu* l. *toimengatu heý ndebe* te embió sus saludes.

Embidiar mal las cosas de su próximo, con sentimiento y pezar *omboaci guapicha mbae reta* l. *oñecoô*

[V. Enconarse] *ymbae eta rechaca*; por embidia el demonio hizo perder la gracia de Diós á nuestro primer padre Adan *oñemoacatey haguepeé añâ Tupâ gracia omocañy uca ñanderu ypi Adan upe*.

Embijarse *ayquatia cheroba* l. *ayeobaquatia*.

Embiudar la muger *chemê manô*; — el varon *cherebireco omanô*; viuda *ymê manôbaecue* l. *ymê baecue*; viudo *hembirecobaecue*.

Emblanquecerse, ponerse cano *cheatî* l. *añemotatî*; — en la cara de susto y espanto *añemboobatingai*.

Embobado quedar *yyuruyai hechaca*. V. Embelesado.

Emboçarse *ayeobami ao piçe*.

Embolsar: hazerle bolsa en que ponerlo *amboiru* l. *ahirubonâ*; poner en bolsa *bosa piçe amoî* l. *amondê*.

Embolver, esto es engañar con astucia, ut: los puede embolver á todos *porombotabi caracatubae* l. *ycaracatu ete aba ndiyabay chupe ace tetirô mbotabi haguâ*.

Embolver ropa *ayapaqua*, V. *Apaqua* en el Tes.; embolver, poner una cosa dentro de otra *añubâ* l. *amonde ypiçe*; si embuelta el ara, añadirá: *yyopuabo* l. *yyaboábo*.

Embolverse con ropa ó frezada &c. *añapebang açoyapiçe*. V. Abrigarse.

Emborracharse *açabaïpo* l. *añemboçabaïpo*; quando ha passado la borrachera dirá *açabaïpoçai*; está medio borracho *oçabaïpo ratâ* l. *minî* l. *herâ*.

Embosarse *acotirô* l. *acotirû* l. *añemboçacoi ñcmî* l. *añembocotî*.

Embotarse el filo de cuchillo &c. *haïmbiqui atere*; está embotado, gastado *nahaïmbucubey*; embotarse la punta *haquatere*; embotar *amohaï atere* l. *amoatere quice* l. *amoaimbepa* (usitatus).

Embramar, enredar *amboycpooy*.

Embravecerse el animal *ypochĩ ete* l. *yporoamotareỹ* l. *oñarô ete cherimba*.

Embravecerse el hombre *añemoỹrô guaçu* l. *ay ay* l. *acĩcatu* l. *chepĩa ñemoỹrôngatu* l. *chepochĩ ete chupe*.

Embreñado estar, entre breñas estar enredado *ayepooĩ jĩcĩpopĩpe* [Tes. no lo tiene; V. Tupi: *cipó, cepó, sipó, sepó* sarmentum, liana; Martius, Beiträge II 406].

Embriagarse V. Emborracharse.

Embudo *mbae ñangaba* l. *noñangaba*.

Embustero, engañador *porombotabĩ haraú* l. *acembotabĩ haraú*.

Embutir, esto es: encajar en el cuerpo del palo ó tabla con otros palos amarillos ó colorados &c. *ayquatia jĩbĩra tetirô pĩpe* l. *amboyopara yquatiabo*; si con conchas ó huesos *ayapĩpĩ* l. *amoĩnge catu jĩbĩra roo pĩpe jtã* l. *mbae cangue* &c. y si con figuras ó flores añado *haangabo* l. *yquatiabo*; *jĩbĩra roo* dice: carne del palo, lo que está debajo la superficie; estoy embutiendo esta tabla con figuras de flores *ayquatia co jĩbĩrape jĩbotĩ raũga hoopĩpe yyapĩpĩbo*.

Emendar V. Enmendar.

Eminente ser en sabiduría &c. *oyeahoce hoce* l. *oyeapĩraha raha* l. *oporoahoce* l. *oporoapĩraha mbae quaaapaba pĩpe*. V. Sobrepujar.

Eminente lugar V. Alto.

Emisferio *jĩbĩ yereha*, dice: redondez de la tierra.

Empacho, ut: por empacho lo calla *henotĩ hape oicoacu*; tuve empacho dél *añenotĩ* l. *atĩ hece*; tener empacho por respeto *aypoĩhu*; tengo empacho de pedirlo á él *ayepoĩhu chupe cheyerure haguã rehe*.

Empacharse *checaru haguã pota ay cherĩepe*.

Empalagar la boca, la gordura, lo dulce &c. *chemboyuru abaete mbae quĩracue* l. *mbae hec*.

Empalizada, cerco de palos *ȳbira pembĩ* l. *ȳsa* l. *yope* l. *corá*.

Empalmar madera *aj̄bira moñopoẽ* l. *momẽnda* l. *mboyopofĩcĩ*.

Empaparse *aruru*; toda mi ropa está empapada *yyaruru* l. *yñaquymba cheao*; empapar *amboaruru* l. *amoquymba* l. *aomuãmba*.

Emparejar *amboyoa*; — las puntas *amboapĩ yoya* l. *yyapĩ amboyoa*; — torciendolas como dos hilos *amboyoĩbĩ* l. *amboyoaparĩbĩ ynimbo* et similia; — los bueyes para atarlos *amboyoĩbĩ*; si atados ya el uno diere un passo mas adelante, haziendolo retroceder emparejando-los, dicen *ambocĩca*.

Empezar *añȳpȳrũ* l. *amboĩpĩ* l. *ayapoĩpĩ* l. *ramó* con acento largo en la final; empezar por el assiento como quando hazen cesto, canasta &c. *ahibirũ ayaca*. V. Començar.

Empedernido *porōyrô*; mas empedernido está tu corazon que una piedra *yta guibe ndepĩa porōyrô au* l. *atangatu*.

Empéine del pié *pĩcupe*; empéines, enfermedad *chepĩemoĩ* l. *chepĩeboj̄*.

Empedrar *añonongatu yta ȳbirche yyatĩcabo*.

Empeler, dar empellones *amoañã añã*; me derribó á empellones *chemoañã añã che aparaitĩbo*.

Empeñarse V. Obligarse.

Empeño, lo hizo con empeño *ñemomburu catu-hape* l. *ñemongĩrēngatu hape* l. *ñepiraquandape oyapo* l. *oñemomburucatu yyapobo*.

Empeorar en las enfermedades *cheracĩbe* l. *oye-ahoce cheremimborara* l. *yimbaetebe chembaeracĩ*; si empeoró, añadiendose otros dolores *oñemboyoa* l. *oñc̄j̄rumo* l. *oñc̄ãpearô* l. *oñc̄mboeta*; V. Agravarse la enfermedad; — en la costumbre *ypochĩbe* l. *ytabĩbe* l. *omboyoa*

yoabe l. *oyrûmorumôbe* *gucotabi* l. *oñembotarobabe*; esta partícula *mbobîteboy* la usan para explicar que empeoran en la maldad ó mejoran en la virtud, ut: *chembobîteboy chenupâ* *haba* ántes con el castigo empeoré, es lo mesmo que: *chembotarobabe* l. *ombobîteri teri* l. *ombobîte biteboy cherecotabi chenupâ* *haba*; ítem: *hccocatu ombobîteboy ndeñeê poraïhu* tu palabra amorosa le mejoró (pero no es universalmente usado). Nota: *ambobîteboy* puede decir: proseguiré luego con lo que he de hazer, lo mesmo que: *ambobîteraibi cherembiaporama*.

Emperezar, ser perezoso *cheatey* l. *cheñatey*.

Empero V. Pero.

Empinarse *añembopî ybate* l. *ayepî mboýbate*, dice: que levanta los piés para alcanzar lo que está alto; V. En puntillas; empinarse, ponerse en lugar eminente *añemboýbatc*; cerro empinado *ybîtî apî pucu*. V. Alto.

Emplearse *añemoembiapo*; en qué se empleó, qué empleo tuvo antiguamente? *mbae panga yñemoembiapo habcteramo aracae*; bien empleado es lo que se da á los pobres *aguýetey yporiahubae upe ymcêmî*; bien empleado has hallado tu merecido *hiyamburu ndere-mbieca upe erebahê* l. *nderembieca ereyohu*.

Empleitas *ogpembî*; *añopê cheroramâ* hago empleitas para mi casa; *añopê* l. *aypembî taquara* hago zarzo de cañas; *mbaya quatia* esteras con labores; *añacambî capîi* hazer empleitas de paja entre cañas.

Emplumarse, engalanarse con plumas *ayegua* l. *añemboyegua guïrarague pîpe*.

Emplumecer el ave *habocê*; comienza á tener plumas *hácecêramo*; todavía no tiene plumas *ndey guáramo range*.

Empobrecer: *chembotiabo* l. *chemondïabo* me ha empobrecido; *chemomboriaku*, *chemoïngotebê*, *chembote-quarai* ídem. V. Necessitar, Pobre.

Empollando está la gallina *uruguaçu oyeru* l. *ogueru*; está empollado el huevo *heçaguaa* l. *oñemboeçaguaa uruguaçu raĩ*, dicenlo ante de rebentar, despues de rebentado dirá *oya*.

Emponçoñar la víbora *mboi onyô* l. *onybû* l. *oñendibo cherehe*; le emponzoñó con hierbas venenosas con ánimo de darle la muerte *mohã pochĩ omeẽ chupe* l. *omopohangĩũ heôbeẽ potahape*; se dió un bebedizo para matarse *oñepohangĩũ oyeyuca potahape*; emponzoñado *mboi pochĩ raimbo*.

Emprenderse el fuego *oycpota tata*.

Empreñarse *yfurua* sea muger, sea animal; de la muger tambien dicen: *ymitã rĩru* l. *mitã oguercco guẽpe*; está muy preñada, próxima para parir *yfurua-guaçu*; tambien dicen: *yfurua abati* l. *trigo* &c. está el maiz para echar el fruto (no se dice de los árboles); *omomburua* l. *omomitã rĩru* l. *omomitãcĩ* la empreño.

Emprestar *ayporu uca ñote*.

Empuñar la espada *aroyepomombĩ quĩcepucu*.

En, preposicion que en esta lengua es posposicion *pe*, precediendolo narigal haze *me*, ut: *ybape* en el cielo; *añaretãme* en el infierno. La posposicion *pĩpe* l. *mbĩpe* dice regularmente »con« y tambien puede decir »en«, ut: *ypĩpe* en él; *taha peembĩpe* l. *peẽpĩpe* iré con vosotros en la canoa ó barco. En algunas diciones es *i*, ut: *che-ayuri* en mi pescuezo; *mboĩpĩri* [Tes. *amboĩpĩri*] en la otra banda &c.; V. el Arte. A vezes se puede explicar con la partícula *po*, ut: *co ybĩpĩpe* l. *ybĩporamo cherecoya* miéntras yo viviere en este mundo; — *e* pospuesta al gerundio ó subjuntivo, ut: *hendupaẽ* l. *henduboe* l. *henduramoẽ* en oyendolo ó luego que, despues que lo oyere; — *rire ramoẽ* l. *ramobe* l. *rireme* l. *rupibe*, ut: en acabando lo llevaré *ymombarire ramoẽ* l. *ramobe arahane*; en amaneciendo *coẽ ramobe* &c.

En ayunas estoy *ndacy* l. *ndey guicarubo range* l. *ndacaruy range* l. *nacherĩepori*.

Enajenar: *amboyare chembae* dice: le di dueño; *ayyabẽ* l. *meẽ* idem; cosa enajenada ó vendida *mbae ymboyare pĩrera*; enajené lo que hurté *ameẽ cherapicha upe chemundahague* l. *amombae cherapichara chemundahague pĩpe*.

Enamorarse *ahaihuete* l. *ayporangerecoete* l. *aporaĩhu* l. *ayepĩa mboya* l. *añemombotaete hece*. V. Amar, Afecto tener.

Enano *abacarape* l. *caratua* l. *aturi* l. *atere* l. *apua* l. *tacaraa* [Tes. *tacaraá* pelon]; *cunumĩ api ay* l. *ñemboape* dice: desmedrado; *carapuá* l. *atuaruçu* anchicorto [q. v. V. tambien Pequeño.]

En aquel punto, instante *acoyhapy* l. *acoyramobe* l. *rupibe etey*.

Enarquear *ambocarapa*. V. Encorbar.

En ausencia mia *cheporeỹramo* l. *chetĩbeỹramo* l. *chetĩbeỹ hape* l. *chereco eỹhape* l. *cheangme* l. *cheupepe* l. *cupe* l. *mamoe cherecoramo*.

Encabestrar *amoacãcã mburica* l. *cabayu*.

Encadenar una cosa con otra, eslabonando *amopoc quarepoti*.

Encajar un palo en otro *amoĩngie catu oyopĩpe* l. *amboyeçuucatu oyoche*; encajar, poner en caja *amoĩngatu* l. *amondẽ caramenguãme*.

Encalabrinar: *mbae nẽmbacĩ chemoacañy* l. *chemoacangopa* l. *chemboaraquaa cañy* el hedor picante me ha encalabrinado.

Encalvecer *añembocĩba capĩ* l. *cherecĩba capĩ* l. *cheaticuy* l. *cheacuy*. V. Calvo.

Encallarse, assirse *ayepocoi*.

Encaminar, mostrarle el camino *ahapequabeẽ* l. *haperã amboyequaa chupe* l. *cone nderaperã* l. *corupĩ te-*

reho hae chupe; dirigir, enseñar á alguno lo que ha de hazer *amombaequaa hembiaporâ rehe* l. *ayquaabuca* l. *amboyeku* l. *amboyequaa yyapohaguâ* l. *corami yyapohaguâ aé chupe*.

Encaminar, encanalar el agua *ahapeboñay* l. *ayrapemoña*.

Encancerarse la llaga *cheay oyey yeu ohobo*.

Encandilar *quarahĩrembiye chereçaca* l. *chemboeçapĩtũ*.

Encanecer *cheatĩ* l. *añemoatĩ*; entrecano *cheatĩmbara* (R. *para*).

Encaramarse *añemboybate*. V. Empinarsse.

Encarcelar *ybĩraquarope amoi*; está en el cepo encarcelado *ybĩraqupe hinĩ*.

Encarecer *ndaetey* l. *ete etey* (este se usa pospuesto), ut: *nandetey omboabaete* l. *omboabacte* [*ete*] *etey* l. *catuetey guccotabi* encarecidamente afeó su culpa; *nandeteyhape* encarecidamente. V. Exagerar.

Encargar, hazer que cuide: *amoñangarecouca* l. *amomaẽngatu uca curuçuya hacĩbae rehe* encargué al enfermero el enfermo; *Pay ñangarcecohábamo amoĩngo* lo encargué al Padre; *cheñeé aheya chupe heraha uca haguâ rehe* se lo encargué para que lo hiziesse llevar.

Encarnarse el Hijo de Diós *Tupãraĩ oñemoñande* l. *abaramo* l. *ñanderamo oñemoña*; se humilló mucho tomando nuestra naturaleza ó nuestra carne *oñemominingatu ete abaramo ñandereco* l. *ñanderoo pĩhica*.

Encarnar, criar carne la herida *hoocatu cheay*.

Encaxar V. Encajar.

Enclavar *ayatĩca*; enclavar en la cruz *ayatĩca* l. *aycutũ* l. *amboya curuçu rehe*.

Encoger alguna cosa *ayapoapĩ* l. *ayapaqua* l. *amboapaqua*.

Encogerse, acorrucarse por el frio *añemboapoapĩ* l. *aycapaqua* l. *aycapa roĩ agui*.

Encolar, pegar con cola *añomôg hece* l. *amboya mbacpi apomô pĩpe*.

Encolerizarse *añemoĩrô* l. *chepochĩ chupe*; — muchísimo *N. guaçu* l. *yeyuca aybete*; está muy encendido de cólera *hendĩ etey opĩa pochĩramo*; encolerizar á otro *amoĩrô* l. *ambopĩa pochĩ*.

Encomendar V. Encargar.

Encomendarse á Diós *a Tupã mongeta chereco-
tebẽha rehe guiyerurebo* l. *añemboe guitena cheanga reco-
tebẽha Tupã upe yquabeenga* l. *yquaabucabo* l. *yboye-
quaabo*.

Encomiendas, saludes embiar á otro *toicobengatu* l. *toimengatu hey ndebe teré chupe*.

Enconado, escocido quedar *ayepĩacoô* l. *añecoô*; seme passô el encono *cheñecoongua chupe*.

Enconarse la llaga *cheay oñemombochĩ* l. *oñemoĩrô* l. *yporoĩrô*, este dice: se puso dura, empedernida [q. v.]. V. Encancerarse.

En conclusion *haeramo* l. *emonãramo*. V. *Aroyrẽ* en las Partículas.

Encontra hablar *ambohobay chupe* l. *ayñeẽro-
baychua* l. *robaychuarô* l. *robaytĩ* (este dice: con sacudimiento) l. *ahobaytĩ yñeẽ*.

Encontrados estar *oñobaychuarô* l. *oyocotĩ cỹ oyoguerecobo*; son acciones encontradas *teco yotategua rety*; son de pareceres encontrados *oñoemimbotae* l. *ambuae*; durmimos encontrados los piés del uno con la cabeza del otro *oroñopĩndequa oroquebo*.

Encontrar á otro *ahobaytĩ*; contradizoso hazerse *añcobaytĩ uca*; fué á encontrarle en el camino *oho hape-
penduabo*; se encontraron unos yendo y otros viniendo *oyoaca*; se desencontraron *oñopĩndequa*.

Encorarse la llaga, criar cuero *cheay picê* l. *cheay piñemoña* l. *cheay piyepota*.

Encorbar *ambocarapa* l. *ayapa* l. *amocandu*.

Encorbarse, agoviarse *añcumbiapa*. V. Agoviarse.

Encordio *taco ruru* l. *teñũ* (este no es universalmente usado); *cheraco ruru* lo tengo.

Encorporar, mezclar *amboyecea* l. *amona* y tambien *amopetey ymboyeceabo*.

Encrespado tener el cabello *cheaperera*; hombre crespo *aba yyapererabae* l. *y á apichachibae*.

Encrucijada de camino *pe* l. *tapeyoaçaha* l. *pe ypiçoi*.

Encruclecerse *añembopïa pochĩ* &c. V. Cruel.

Encubrir: *aicoacu cheangaipa* encubrí, callé mi pecado; V. Callar; encubrir con tierra V. Enterrar; — con ropa V. Abrigar; — para defender del sol ó agua alguna cosa *ayopia quarahĩ agui* &c.; encubrirse, esconderse *añemĩ*. V. Esconderse.

Encuentro de las alas del pájaro *guirapepo ypi*.

Encumbrada sierra *ybiĩ apipucu*. V. Alto.

Encenagarse *añemboapaçurug*. V. Atollarse.

Encender velas *amoendĩ*; — fuego *ayatapĩ*; aplicando algun tizon encendido á la leña *ahatapĩ* l. *ambo-yepota tata*; juntando tizones atizar *ahapĩñã tata* l. *ahobaboya tata*; avivar el fuego que se está apagando *amboeçaya tata*.

Encender campos, encenderse en amor &c. V. Abrasar.

Encensar *amotimbo*; encensario *poromotimbola* l. *tatapĩirũ*.

Encerrarse *añeoquenda*; encerrar á otro *ahoquenda*; en su corazon se encierran muchas maldades *ypiã piçe tecobay tetirõ oñemoýrũ* (Nic.); *eyru oñeoquenda roĩ ramo* se encierran las abejas en tiempo de frio.

Encestar *añoñã* l. *amondehe* [V. Entremeter] l. *ayporiã yypĩpĩbo*.

Encías *taimbí*.

Encima de mí &c. *chearamo* l. *cheari* l. *chchocepe*; lo que está encima de mí *chearamongua*.

Endechar *ayahcopapa*.

Endemoniado *añangiya* l. *añangarerequa* l. *añãrembiheteporu*.

Enderezar lo tuerto *añapengó* l. *aycarengog* l. *aycarẽpĩho*; el pescado enderezó el anzuelo *pira oyĩho* l. *oyĩço pinda*; enderezar, poner derecho lo que se ladeó *amboĩbi catu* l. *amoã*.

Endónde está? *mape* l. *mamope hinĩ*? Endónde por ventura está? *materã hinĩrae*? endonde quiera, en todo lugar *mamopabẽme* l. *tetirõrupi*. — Endonde ménos pensaba, lo hallé *quie pogui yabeĩme* l. *eĩmo ayohu*.

Endurecerse *oñemoatã*; tienes el corazon endurecido mas que una piedra *yta guibe ndepĩa atangay* l. *ndepĩa porõjro*.

En el interim V. Miéntras.

Enhechizar V. Hechizo.

Enemigo *poroamotareĩmbara* l. *aceamotareĩmba*.

Enemistarse *añamotareĩ* l. *añembopĩa pochĩ chupe*; están enemistados entre sí *oñembopĩa pochĩ oyoyupe* l. *oñoamotareĩ yogucrecobo* l. *oyopĩa eroba oyohegui*.

Enero idem, l. *yaci jpi* l. *yacireta ñeĩpĩrungaba*.

Enfadarse *ayeahey* l. *checueray* l. *añembogueray* *hece*; enfadar á otro *amboyeahcy* l. *ambogueray*. V. Molestar.

Enfermar *cheraci* l. *taci ayporara* l. *chemarã*; no estoy malo *nachemaraĩ*; alegrome viendote con salud *aguĩyebete ndereco maraneĩ rechaca*; el enfermo *haciĩbac* l. *taciĩbo* l. *taci rembia* l. *mbaeaci* l. *tecoaci porarahara*; incurable *haciĩbae taciĩmohũ* l. *poropohanõha rerobia ha-*

reŷngatu porarahara; enfermizo *hacĩcebae* l. *hacĩ tapiari-bae*; enfermedad *mbacacĩ* l. *tecoacĩ* l. *tecomarã* l. *tacĩ*: — mortal *tacĩ poroyucabae* l. *poroeõbeĩbae*; pegajoso *oyepotapotabae*; me hizo enfermar *chemombae porara* l. *chemoĩngoacĩ*.

Enfermero *curuçuva* l. *hacĩbaererequa* l. *recrecoha* l. *hacĩbae rehe ñangarecoha* l. *ñangarequa*.

Enflaquecerse *añemoangaybõ* l. *añemocangĩ etc* l. *checangueri ñote*, dice: no tengo mas que los huesos de flaco; *yyĩta cueri* [ño s. v. Armaçon] *ahẽ oicobo* no tiene mas que la amazon de flaco; *añemboĩpi* [ĩpi seco Tes.] voyme secando de flaco (este tambien puede decir: voyme haziendo viejo).

Enfrascarse *ayepooĩ* l. *ayepocoi*. [V. Caer en la trampa, Enmarañar.]

Enfrenar el caballo *ayyurupĩpiamoĩ* l. *ambo-yuru pĩpia*.

Enfrente de mí *cherecey* l. *rehey* l. *cherobay*; uno enfrente de otro *oyochey* l. *oyoobay*; por enfrente de mi pasó *cherobabo oqua*.

Enfriarse *yroiçã*; enfriar *amboroĩçã* l. *amboroĩ*: con bañarme me refresqué *añembopiroĩ*.

Engalanarse *añemboyegnag* l. *añemoatĩrõ* l. *añembaeporu tetirõ*; engalanar *amboycguag*.

Engañar *ambotabĩ* l. *ambotaroba* l. *amopinĩ* [Tes. *pĩrĩ*]; le engañé haziendole querer ó creer otra cosa *aypĩacropa ymbotabĩbo*; engañador *porombotabĩ harau*; engañarse *añembotabĩ*. V. Errar.

Engastar *amboyoĩpe atangatu*.

Engendrar, concebir los animales *baca oyeaĩ moña guĩpe*; de las mugeres usan *mitã oguereco* l. *omoña guĩpe*; dicen del engendro de alguna muger *omoñemoñangay*; la Madre de Diós por obra del Espíritu Santo concibió a su Hijo Santísimo *Tupãcĩ Tupã Espiritu Santo re-*

mbiapo rehe omembĩ marângatu oguereco guĩpe l. *yme-mbĩruramo* l. *mitãĩ ramo oico*, y tambien se puede decir: *omoñemoñangatupĩĩ henoĩna*. V. Concebir.

Engolfarse en la mar *para rembeĩ agui oho pucu ete jgarata*.

Engolosinarse *hebi hcbĩgi chebe*.

Engomar, poner tiessa alguna cosa con goma *ybĩra icĩ pĩpe amoatã* l. *amotatã* l. *amobĩraqũ*.

Engordar cebando *amongĩra ypoita*.

Engordarse: *chequĩra* dice: estoy gordo; *añemongĩra* me engordé; *cherobabu* dice: tengo el rostro grueso de gordo; *añemboobabu* voy engordando.

Engrandar el oyo cavando al rededor *ahobay* l. *amboobaguaçu ybĩqua*; si dijere *oquena* dirá: abro mas la puerta que estaba un poco abierta.

Engrandecer *amboete* l. *amboecoete* l. *amboeco-ubicha* l. *aheco mboubicha* l. *ahecomboete*.

Engreirse *añemboqui* [Tes. *ñémboquí*] l. *añemboo*; *añemboete ao rehe* — por el vestido. V. Contonearse [Ensoberbecerse].

Engrossar hilo y cosa semejante *ambopoguaçu*; — cosa ancha como tabla, lienzo *amoanambuçu*.

Engrudo *mbacpomo trigocui rehegua*; hago engrudo *amoapomôg*.

Engullir *amopỹ ñote* l. *ahunga ñote* l. *ndaycuuy ymocôbo* l. *amocô ñote*.

Enhechizar *mohã pochĩ omcê chupe*.

Enhiesto ponerse V. Engreirse.

Enhilar aguja *ahecĩbô yuqua*.

En hilera estar como los soldados *oyopebo* l. *oyo-ĩcĩrũ oico*; en hilera unos tras otros ir ó venir *oyoaquĩ-cuebo oyogueraha* l. *oyogueru*; en hilera poner *ahĩcĩrũ* l. *ahĩcĩ moĩngatu* l. *amboyope*.

Enjaguar V. Enxaguar.

Enjugar lo húmedo al sol *amombiru* l. *amotini* l. *amocáng quarahipe*; enjugar con paño las manos &c. *ayohichepo* l. *ayepohi ao pîpe*; me enjugo con paño *añemotang ao pîpe* l. *ayehi yehi guñnemocanga*.

Enjundia *uruquĩracue* [*uru* = *uruguaçu*; V. Enxundia; cfr. Cuero].

Enlazar por el cuello *ayura* l. *amoayuçã*; enlazar por la cabeza, poner cabestro *amoacãcã* l. *amoapĩcã*.

Enlodarse *añemouũ*.

Enloquecer *ytaroba* l. *yyaraquaa cañy* l. *ypini*; tiene lúcidos intervalos *ytaroba paũ paũ*; ando loco buscando *chetaroba aheca guitecobo*. - Enloquecer desvariando *yñcẽngeta ngeta tey oaraqua[a]cañyramo*.

En lugar de rezar estás jugando *ndcñemboe habanguçe creñemboçarai cicobo*; no aplaca á Dios el que dijere: en lugar de confessarme me azotaré *cheñemombeu habangue recobiaramo tañenupã oyabo ace nomoñyroĩ Tupã oyeuçe*. — En lugar de hijo lo tengo *cheraĩramo areco*; el sacerdote está en lugar de Dios *Pay abare Tupã recobiaramo oico*.

Enlutarse *añemboaochũ* l. *añemonde aohũpîpe*.

Enmaderar poniendo horcones *ahoquĩtamoĩ cheroga* l. *ayeoquĩta* l. *ahoquĩta mopuã cherogara*; enmaderar poniendo tablas en el techo por de fuera *yyapecotĩ*; si por de dentro *ypĩcotĩ amboya ybĩrape*.

Enmarañar *amboyepooĩ*. [V. Enfrascarse.]

Enmascarado *toba raanga rerequa* l. *raangiyara* l. *hoba raangabae* l. *oñembooba raangabae* l. *toba raanga pîpe oñembotebae*.

En medio *apĩtepe* l. *mbĩtepe*; — de la tierra *ybĩ apĩtepe*; en medio de dos apartados *ñobaũme*. V. Intervalo.

Enmendar las costumbres *amoa yrô* l. *amoĩngatu* l. *añapengog cherecocuerau* l. *ayeccoeroba* l. *ayeccoequabó* l. *ñecobiarô*. V. Corregir.

En mi poder lo tengo *chepope* l. *cheremimbota-rupi* l. *pīpe areco*; está debajo de mi poder *chepo-guīpe areco*.

Enmohecerse *habē*. V. Moho.

Enmudecerse *yñec cañy* l. *mbig* l. *oñec mombig* l. *noñecby*. V. Mudo.

Ennegrecer *amoū* l. *amopichū*.

En ninguna manera *aniete* l. *anitirôete* l. *aniyepe*.

En ningun lugar *na mamō amonguare ruguaý* l. *na tendaba amopīpe ruguaý*; *mamō tetirô eyme tenico-che Tupā chemoña eymobe* en ningun lugar estuve ántes que Diós me criase.

En ningun tiempo *na ara amopīpe ruguaý oyehu cobae* l. *ara amopīpe yepe* l. *aracae yepe ndoyelhuychene*.

Ennoblecer: la gracia de Diós ennoblece nuestra alma *Tupā gracia omoaruanducu* l. *omoangatu rambete* l. *omboecoubicha* l. *omboecoete ñande anga*.

Enojarse *añemoýrô* l. *chepochi chupe*; enojo *ñemoýrôha*, ut: *acoipe Jesu Christo ñemoýrôha oyeequabo guacuramo heco, pecirimburu chehegui hey chupene* entónces vertiendo Jesu Christo todo su enojo sobre ellos, les dirá &c. V. Ayrarse.

Enojar á otro *amoýrô* l. *amoñemoýrô* l. *ambopīa pochī*; suele enojar á otros *oporomoñemoýrô*; enojadizo *oñemoýrôcebae*.

Enorme pecado *angaipa abaete* l. *pichibiete*.

En mi presencia *cherobaque* l. *cherecey* l. *chey-pīpe yepe cheangao* aun [en] mi presencia murmuró de mí.

En pié estar *aā*; me tiene en pié *cherendā*; lo pongo en pié *amoā*.

En primer lugar *yyipiberamo Tupā ñandeyara yahañhunc*.

En público *catupe* l. *teñipe* l. *pabē rembiecharamo* l. *tembiecha pabêramo* l. *pabēngatu recape* l. *reçaahape*.

En puntillas ponerse *ayepĩapĩ mboýbate*.

Enquadernar libros *ambobĩbĩ quatia*; desenquadernar *ayorá*.

En cualquiera parte está *oparupĩ* l. *mamo tetirō rupĩ* l. *pab̃crupĩ* l. *mamo pab̃cme* l. *mamoño eyme* l. *mamoño c̃yrupĩ oico*; Diós está en todo lugar, ut supra, l. *ndiporĩ mbaeamo Tupã requabej̃*.

Enramar *acaabo moĩ*; si los clava dirá *acaabo atĩca*; si los pone en ringlera *acaabo icĩrũ*.

Enredar *amboypooĩ*; enredarse *ayepooĩ* l. *añemboypooĩ*.

Enredo, cosa que no se puede bien averiguar *mbae yypooirã haguãmcỹbae* l. *ymboypooirã pĩramej̃* l. *yypquaacatu haguãmeỹbae* l. *ỹyabay ỹyorã haguã* l. *yypquaacatu haguã*.

En retorno *ỹpoeĩcape* l. *ymboobay hape*.

Enriquecer *amombaecta* l. *amboyecohu mbae tetirō rehe*; me enriquecí en el juego *añemombaecta ñemboçarãĩ pĩpe*.

Enronquecerse *chcyuru j̃gau*; estoy ronco *che-[j]accō cororō* l. *j̃gau*.

Enroscarse la víbora *mboy oycapoapĩ* l. *oyeapagua*.

Ensacar, enbolsar algodón *amboĩru* l. *añoña hĩru pĩpe*.

Ensayarse: *añeãã* l. *ayeccoecha chemanôngatu pĩrĩ haguã rehe* me ensayo á bien morir; *oroñoãã* l. *oroñoatangatuãã* l. *oroñoatangatu echa guarini rehe oroquapa* nos estamos ensayando para la guerra. V. Adestrarse.

Ensalzar *amboete* l. *amboecoete* l. *ahecomboete* l. *mboýbate* l. *amboubicha* l. *amboeccoubichaete*; segun las victorias que han tenido los hombres del demonio en esta vida, allá en el cielo serán ensalzados *quie j̃bĩpe*

añã mboaguïye yoabĩ abĩ hague recorupi ñote mbĩa cu ybape oyecco mboubichabe l. *oyecco mboýbatebe oicobone*.

Ensanchar *chácara*, un aposento y cosa semejante *ambopĩguaçu*; ensanchar por un lado, como *chácara aypopĩrũ checoga*; estirando piel &c. *amoatã* l. *ambopĩruçu*.

Ensangrentarse *añembouguĩ*.

Ensartar *ahccĩbo*.

Ensenada de monte *caãrebichua*; — de río *ỹrebichua* l. *yacuraá*; pero á la ensenada que se forma como una C que haze el río dicen *ýguna*.

Enseñar *amboe* l. *ambotecoquaa* l. *ambotecohu*; le enseño á cantar *mburahey rehe ayquaabuca*, ut: qué es lo que nos enseña la fẽ? *mbae panga Tupã rerobiaha oyquaabuca ñandebe rae?* Le enseñé la manera como lo ha de hazer *yyapo haguã amboyequaa*; enseñar mostrando, señalando: *ayquabeẽ haperã chupe* le enseñé el camino que ha de tomar; *ahaperã quabeẽ chupe* idem; tambien dicen: *ahecorã quabeẽ* l. *ahecorãbeẽ* l. *amboyecorãquaa chupe* le enseñé el modo de vida; el verbo *amboaraquaa* lo toman por »castigar« y puede significar tambien »enseñar«, assí hombres como animales; si dijere puer: *chemboaraquaa*, quiere decir: me castigó; pero si añadiera: *oñeẽ marângatu pĩpe*, dijera: me dió entendimiento enseñandome con sus buenas palabras; *chemotecoandu* l. *chemoarandu* idem. — Enseñar absolute sin decir á quien: *aporomboe* l. *aporombotecoquaa* l. *aporombotecohu mburaheyha rehe guitecobo* estoy enseñando la música; *poromboehara* el maestro; *poromboehaba* enseñanza.

Enseñorearse V. Dueño hazerse.

Ensevar *aypichĩ vaca quĩracue* l. *sebopĩpe* l. *amongi vaca quĩracue hece*.

Ensillar *ayrominô* l. *amoromĩ*, dice: poner lomillos [cfr. Echarse, Lomillos].

En sí mesmo *oyepĩpe* l. *pĩpey*.

Ensoberbecerse á otro *añemboete chupe*.—Ensoberbecerse, envanecerse V. Engreirse: *añemboete teỹ* l. *añemboayeteỹ*; el demonio se ensoberbeció mucho vanamente por su hermosura *oñemboaye guaçu teỹ añanga* l. *oyerobia ray guccoporã reche* l. *ogucronemboete guaçu ay* l. *ogueroyerobiaray guccoporã*. [V. Entonarse, Soberbio.]

Ensordecer *cheapĩça cañỹ* l. *cheapĩça yeog* l. *cheapĩça eỹ* l. *nacheapĩçay* l. *nahenduy etc*; soy medio sordo *cheapĩça quaraná*.

Ensuciar *amongĩa* (R. *quĩa*) l. *amboĩpe*; — mucho *amongĩaĩpe*. [V. Manchar.]

Entallar V. Esculpir.

Entecado V. Flaco, Desmedrado.

Entenado el Indio dice: *cherembireco membĩ* mi entenado ó entenada; la India *chemẽraĩ* l. *mendaĩ* si es muchacho; y si es muchacha *chemẽrayĩ* l. *chemẽndayĩ*; si fuere hijo de su segunda muger *cherembireco yoapĩ membĩ*; y si de su segundo marido *chemẽ yoapĩraĩ* l. *rayĩ*; tambien dice el varon *cheraĩ* l. *rayĩ raanga*; y la muger *chemembĩ raanga*. Nota que esse usan tambien en sentido de «ahijado» ó «ahijada».

Entender *ahendu*; entender, alcanzar *ahupitĩ* l. *chearaqaa bahẽ chupe* l. *abahẽ chearaqaa pĩpe*; no lo entiendo, no lo alcanzo *chearaqaa poata hece*. V. Alcançar.

Entendimiento *araqaa* l. *arandu*; el que tiene entendimiento *yyaraqaaabae* l. *araqaa rerequara* l. *araqaaabiyara*; el que comienza á tener entendimiento, niño *yyaraqaa ramobae* l. *yyaraqaaapu ramobae* l. *yteco andu ypĩbae*; no tiene todavía entendimiento *ndiyaraqaaabi range* l. *ndopuy range yyaraqaa* l. *mbacreco ndohupitĩri* l. *ndoyquaabi range*; despues que tuve entendimiento *chearaqaa ïma rire* l. *chearandu ïma rire*;

esso fué ántes que tuviese entendimiento *chearandu catu eýpípegua ebocoi*; corto entendimiento *araquaa reçapiço eý* l. *hopucu eý* l. *mini* l. *angaubi* l. *moangi*; entendimiento obtuso *yyaraquaa pítunday* l. *reçapepircý*; — ciego *N. reçamocañý mbíre* l. *reçauba mbíre*, que dice: tapado; entendimiento despierto *araquaa yepípiracatu* l. *heçaya-catu*; que alcanza mucho *ohopucubae* l. *mbaereco rupitícatubae*; luego que tuvo entendimiento *yyaraquaa ýpíramobe* l. *pu ýpíramobe*.

Enterar lo que falta *amboyoapí* l. *ayrumo yacatu*.

Enterarse, informandose de alguna cosa *ayquaa-catu* l. *ahecoquaa catu coíte* l. *ahupitícatu coíte*.

Enterciar la yerba *añoñá caá tercioramo yyapobo*.

Entero *guetebo: ara N.* todo el día entero; *gueteboy amombeu* l. *amombeupa* todo lo referí sin dejar nada; *oábo*, ut: *abatiaýi oábo aru* traigo el grano de maiz entero sin moler; poco usado *naní: caá naní* monte entero, esto es: sin ser rozado. V. *Naní* en las Partículas.

Enternecerse *añemboaquí* l. *añembopía aquí* l. *añembopíapíu* l. *ayeþíamombíu* l. *añembopíacu*, dice que se le derretió el corazon; palabras tiernas *ñeç poromboþíaquí catubae*; enternecerse por ver cosa lastimosa, como alguno malamente herido *cheþía ñepú* l. *añepungatu ndembae rací rehe* l. *cheþíapungatu* l. *cheþía raça* l. *cheþía cutú ndembae rací*.

Enterrar *añotí teóngue*; tambien dice: sembrar; *ayaþí* dice »cubrir« y »enterrar«; *cherembiatícuera* l. *cheremiñotínguera* lo que yo enterré.

Entibiar agua *amboacuyu ý* l. *amboacu herá* l. *mini*.

Entibiarse en el fervor *nañemongireýngatubcy* l. *nañemboríriícatuy* l. *nañembopía acubocatuy* l. *ndayepía mboacubocatuy cherccaturá rehe*.

En todo lugar *mamo pabémc*. V. Lugar.

Entonar, dar la voz *amcê yñcêrâ guipuraheyta*.

Entonarse *añemboqui*. V. Ensoberbecerse, Contonearse.

Entónces *acoi ramo* l. *acoipe* l. *acoi hape* l. *acoi yacatu* l. *acoi rupibe*; desde entónces *acoi Hague rabe* l. *acoi guebe* l. *acoi guibe* l. *acoi ririme* l. *acoi ramobe*.

Entorpecerse las manos de frio *chepe atangay roĩcâ agui*.

Entortar *ayapa* l. *amboapeape*. V. Encorbar, Tuerto.

Entrada del pueblo *tabarobapĩ* l. *tabĩpĩ* l. *taba popĩ*; — de la puerta *oque pĩupa*; — de monte ó rio *caá* l. *yacá yuru*.

Entrambas cosas *mbae mocoibe*; entrambas veces *mocoĩ yebibe*.

Entrañas *ybiĩ* l. *tĩe* l. *tĩge*; en las entrañas de María Santíssima se hizo hombre el Hijo de Diós *Señora Santa Maria riepe* l. *ybiĩme Jesu Christo ñanderamo oñemoña*; *pĩa* dice »estómago« y lo toman por »corazon«: *chepĩa catupĩrĩ* tengo buenas entrañas, buen corazon.

Entrañablemente *chepĩa guibe* l. *chepĩa guctebo ahaĩhu*. V. Amar.

Entrar *ayque* l. *ayquie*; hazer que entre *amoĩngie*; llevar adentro alguna cosa *aroyquie*; admite *re: chereyquehaba* mi entrada; *oyeroyque ey* él se entró sin ser llamado.

Entrar en lugar de otro remudandole *añemoĩ hendaguepe* l. *aypĩru*; hinc: *oñoendague ndague* l. *oyo-pĩru pĩru* se remudan. V. Remudarse.

Entrar en calor *añemboacuĩme* l. *coĩte*; — en mucho calor *añemboacubo*.

Entre año tal qual vez *roĩpucu pĩpe* l. *pucurupĩ amome ñote*. -- Entre dia *amo amo ara pĩpe ño* l. *ara pĩpe pĩpeño*.

Entrecano *cheatĩmbara*. [V. Encanecer.]

Entre cuero y carne *piguĩpe*.

Entre dos llevar algo *oyoapĩri* l. *oyobayramo ogueraha*; llevar dos algo colgado de un palo *yĩbira rehe ogueraha*.

Entregar *ameẽ*; entregar con su mano *aropobeẽ* l. *aropoyai*; entregarse *añemeẽ*. V. Ofrecerse.

Entre manos tener estando, haziendo algo ó tratando algun negocio *ayabĩquĩ*.

Entremeter algo *yñobaũme amoĩnge* l. *aypaũmonde* l. *mondehe* [V. Encestar] l. *moĩnge*.

Entremeterse donde no lo llaman *guenoĩ eỹramo* l. *guenoĩndabeỹme yepe oyehea ey* l. *oyeece rey* l. *oñemoĩnge ey*.

Entremetido *aba oñemboyquaha teỹbae* l. *oñemboyquaa raangabae*; lo usó un Indio y es digno de reparo que pone la relativa *y* despues de la partícula *mbo* y es necessaria, porqué *quaa* por ser activo no se puede posponer al *mbo*; aquí el *yquaha* es nombre; tambien puede decir: *oñemombae quahateỹbae* l. *oñemombae quaa raangabae*; eres muy entremetido *ereñemboyquaha teỹ eicobo* l. *ereñemombae quaha teỹ eicobo*.

Entre nosotros *ñande* l. *orepaũme* l. *orereĩitape*.

Entreoir *ahendu ay* l. *nahendu catuy* l. *ahendu herã* l. *nunga*.

Entrepiernas *hapĩpaũ*.

Entresacar de en medio *yñobaũ agui anohẽ* l. *aypĩterog*; escogiendo *aycatuog* l. *ayparabó*, *ayporabog* l. *ayporangeru*. [V. Escoger.]

Entretanto, miéntras yo dijere missa *chemissa porombucuramo* l. *chemissayacatu* l. *chemissaramo memẽ*.

Entretenerse, passar el tiempo jugando *oara raça raça oñemboçaibo oicobo*.

Entretexer como red *amopĩçã*; — celosía *añope* l. *ambopĩçã yĩbiraçe*.

Entreverar *amopaû paû* l. *amoñobaûbaû* l. *aypî-terô terô* l. *terû* l. *amboyopara* l. *amondehe ndehe*.

Entrincada cosa *mbae oyepooybae* l. *oyera eýbae*: están entrincados, se pasan unos á otros *oyoaca aça*.

Entristecerse *añemombîa*; entristecer á otro *amombîa* l. *amoñemombîa*.

Entronizar *amboýbate henda boñanga* l. *amomenda ýbate*.

Entumecerse, ut: *omanô cherete*; la enfermedad me ha entumecido *tacî chemobîraqûa* l. *chemopoaîa*, este dice: me endureció las manos, solo los brazos *cheyîba omanô* l. *oñemobîraqûa*. [V. Envararse.]

Enturbiarse *tîpîî*: *amboîpîî* lo enturbié; *tîpîuû* está turbio de suciedad ó heces; *amboîpîuû* lo enturbié.

En un momento, instante *berabote nunga* l. *çabi-rami* l. *bera ñote* l. *çabi ñote* l. *yeçapîa*.

En vago dar el pié *chepî qua*; dar en vago el golpe y cosa semejante explicase con *potabiña*, ut: *aynupâ potabiña*, *aycutu potabiña* &c.

Envainar la espada *ahîru mondé* l. *ahîru bondé quíce pucu*.

Envanastar *ayporîa yyapîpîca*.

Envanecerse de alguna cosa *aroñemboete* l. *aroñemboyerobia*.

En vano me cansé *checaneô teý* l. *ey* l. *rey*.

Envararse *chebîraqûa* l. *chepoaîa* l. *cheratambî* l. *añemobîraqûa* l. *añembopoaîa*. [V. Entumecerse, Hiesto, Yerto.]

Envasar *añoña*.

Envejecerse *añembotuya* l. *añemoîma*; envejecido en la maldad *guccobay reroîmandetey hara*.

En verdad que explicase con *rae* desta suerte: *nde ymundabae rae* en verdad que tú eres el ladrón; *ndeño chemoâha rae* en verdad que tú solamente sospe-

chaste de mí; *ndemarângaturae* en verdad que eres hombre de bien, dicelo como quien acaba de conocerle.

Envilecer *amoaihy* l. *amboecoaihy* l. *amoangu* l. *amombae angau* l. *amombae aygue* l. *amomengua*; envilecerse *añemoaihy* l. *aygue* &c.

Envolver *ayapaqua*. V. Embolver.

Enxabonar *xabôpîpe ayohey* l. *aypituca*. [V. Xabon.]

Enxaguar vaso &c. *aycotô cotôg* l. *ambocuchu cuchu* [Tes. no lo tiene] *ypîheyta*; enxaguarse la boca *ayeyuruhey*.

Enxalvegar *amomorotî* l. *aypichî tobatîpîpe*.

Enxambre de avejas *eyru apýtâ*.

Enxundia de gallina *uruguaçu quĩracue*. [Cfr. Enjundia.]

Equivocarse, lo explican con *ani*, *ycatu* desta manera: *ani*, *Perucaturae* me equivoqué, Pedro quise decir, no fué Pablo; *ereñeêngopa* l. *eremboopa Pauru eyabo*, *Peru caturae* te perturbaste diciendo Pablo, no fué, sino Pedro.

Era de trigo *trigo moaĩha* l. *trigo nupâha*.

Eredar las cosas de su padre *gumbaecue yaramo oico* l. *ombaeramo oguereco*; este es el heredero de él *conico ymbaecue yaramo oico*. [V. Heredar.]

Erege *carai pehê* l. *Tupâ ñeêngue amoño rerobia haraú* l. *Tupâ ñeêngue opacatu rerobiaharey*. [V. Herege.]

Eriazo V. Bosque.

Erizarse el cabello, ut: se me erizaron los cabellos de espanto *cherabĩbĩ* l. *cherabuçupa ñemondũ yucu agui*; me hizo erizar los cabellos *chemboabuçu pabetey*; erizarse de frío *cherete pĩrimba*. — Erizarse, açorarse [q. v.] la gallina clueca [q. v.] *uruguaçu ocurobae oyeyai* [Tes. s. v. *yai* (i) engrifarse].

Erizo *cuĩ* [Tes. *cuĩ*]; *oñemboabĩbĩ* l. *oñemboabobo* l. *hatĩ ay guapĩpe oporoyucabo* se arma y mata con sus pelos que son espinas.

Ermita *Tupão minī tabeÿmengua.*

Ermitaño *tabeÿme tequara.*

Errar *abī: ayabī cherecorangue* (lo que avia de aver hecho) l. *ayecoabī* l. *atecoabī* erré (y puede decir tambien: pequé) l. *ayabī Tupā ñeēngue*; fui descaminando, errandó el camino *pe eÿrupi* l. *perupicÿ aha.*

Esagerar V. Exagerar.

Esaminar V. Examinar.

Esasperar: *chemombochī* l. *chembopīa ay oñeē pīpe* me esasperó con sus palabras.

Escabel *mÿrōngaba* l. *pīenda* l. *mbīenda*, este dice tambien: estribo.

Escabullirse *acīrī ypoagui* l. *aypo guīro*. V. Escaparse.

Escaldarse con agua caliente *acay* l. *aycapī ÿtacu pīpe.*

Escalentarse con el trabajo *añemboacubo.*

Escalera *yeupihā: N. popī* los lados; *N. bapī* la punta superior; *N. bīpī* el pié de ella.

Escalones *yeupihā raçapa.*

Escama *pīra apecue*; escamar: *aypepī pīra yya-pebae* quitole la escama; dicen tambien: *aypepī mandio* y cosa semejante, raspar.

Escampar la lluvia *opig* l. *opoo amā* l. *oquīpoo.*

Escandalizarse *añemondīi* l. *añemopirī heco pochī rechaca* l. *chemoñemondīi guecobay pīpe*; vive escandalosamente *oporomondīi guecobay pīpe.*

Escándalo *poromondīi tecobay rehe.*

Escaño *apīca* l. *tenda.*

Escaparle, sacarle libre *aypīhīrō* l. *anolē yepe*. V. Librar.

Escaparse *acē yepe* l. *añenocē yepe* l. *añepīhīrō* l. *añeaguindóg* (este es poco usado); escapéme huyendo *añcngualhē* l. *ayabā*; — de su mano *aypocya*: seme escapó

de la mano *chepocya* l. *ocĩrĩ chepo agui*; por debajo de mi mano *chepoguĩrog*; lo cogí de las manos de aquel que lo quería coger, llevar &c. *aypoguĩrog*.

Escaparsele de la boca *cheñcê cĩrĩ çapĩa*.

Escarabajo *enê enê* [Tes. no lo tiene, Voc.¹ *enêm*, Martius, Beiträge II 448 *enena*, *enene* scarabacus].

Escaramuçar á caballo *aroyere cabayu hero-ñanĩmo*.

Escardar *acaquĩró* l. *acaapi*. V. Carpir.

Escardillo *ytacĩ* [Voc.¹ *ĩtacĩ*, Tes. s. v. *çĩ*, 5 *ytacĩ* l. *cĩpê* azadon] *mini*.

Escarmenar V. Carmenar.

Escarmentar hazer á otro *amombotiaho*; el castigo de Dios ó el averme Diós castigado me hizo escarmentar *Tupã chererecoayhague chemombotiaho*; escarmientas á tu costa *tandearaquã*[a] *coĩte* l. *enemombotiaho coĩte ndenupã hague rche*; oxalá despues de esso escarmentara *ayporire tamõ yyaraqaa oicoborae*.

Escarmiento *poromombotiaho*; pusolo por escarmiento de todos *pabê remimombotiahoramõ* l. *temimombotiaho pabêramõ* l. *tiyaraqaa coĩte pabêyabamõ omoĩngo*.

Escarnecer *ayoyai* l. *apuca puca* l. *añemboçarai hece*; es el escarnio de todos *pabê rembiyoyairamõ* l. *pabê puca habamõ* l. *ñembohorĩ habamõ* l. *ñemboçaraitabamõ oico*.

Escarpia, garabato *tĩãĩ* l. *mbae çaĩngoha*.

Escarvar *ahĩbĩcoi* l. *ayoo yĩbĩ*; superficialmente *aybĩcarai*; la gallina escarva buscando que comer *oyebĩca* l. *oybĩeca*; tambien quando buscan batatas despues que se secaron los bástagos *ayebĩca* l. *añembiueca* dice: escarvo buscando que comer. [V. Cavar.]

Escasamente me dió de comer *chemongaru mini angau* l. *mini ete* l. *nachemongaru yacatuy*; escasa persona *aba hacatuybae*. V. Mesquino.

Escatimar V. Mesquinar.

Esclarecida persona *carai heraquangatubae* l. *heraquâ aruangatubae*; esclarecido linage *ñemoña aruangatuha* l. *angaturâ*.

Esclavo *cherembiguay* l. *cherembiaïhu*; esclavo habido en guerra *cherembiaïhu guarinimênguare* l. *muambapeguare* l. *ymboaguïyepïre*; esclavo ó presa del demonio *añarembiaïhuramo* l. *añarembiaramo* l. *añambaete* [solamente aquí se halla] *ramo*.

Escoba *ýtipeyha* l. *tupicha* [s. v. Barrer *tïpicha*; Voc.¹ *tïpeihá*, *tïpeichá*].

Escobajo de fregar *hïpaba* l. *yohïhaba*.

Escobajo de uva *uba ýgue* l. *uba rendague*.

Escocer *coô*: *chereçacoô* l. *reça mboacï* me escuece los ojos; *mbae porocoô* cosa que escuece; *chemoñecoô oñecpïpe* picó me, me hizo rabiar con sus palabras; *mbarigui chembopitay* los mosquitos [q. v.] me escuecen.

Escofieta *acangaotï*; de red *acangaopïça*.

Escoger *aycatuó* l. *ayparabó* l. *ayporabó* l. *ayporangeru* l. *aypea ycatupïribae* l. *yporâ bebae*; aparto los mejores y los llevo *cobaecatú aypota hey*, *herahabo*. [Cfr. Entresacar].

Escogitar *aycaraquaapïhu* l. *momohê* l. *aheca heca chearaquaapïpe*. V. Considerar.

Escogitar *ahecohuypï* l. *ahecoyohuypï*. V. Inventar.

Escombrado monte *caa yguïcatu* l. *caaguï obacatu* l. *caa yguïçacâ*.

Esconder *añomï*; me escondo *añemï*; á escondidas *ñemï hape*; escondí la verdad *aicoacu hupigua* (este es el mas usado para decir: que calló pecados en la confession); *ayepia* l. *ayeyopia* me escondí atrás de alguna cosa que me defienda; *ayopia* lo escondí poniendolo atrás de alguna cosa que lo defienda; *añemoang hece* escondíme tras él;— *chugui* rezelome de él como de enemigo. [V. Callar, Ocultar.]

Escopeta *mboca*; cargarla *ayporiã*; quitarle la carga *anolê ypo* l. *aypoenohê*;— con la bara, sacatrapos *mboca porohapípe*; descargarla tirando *ambopoi* l. *ambopog*.

Escoplo *tapiiyu*; escopleadura *tapiiyubore*; escoplear *tapiiyu pípe amombu* l. *ayapicha* &c.

Escoria *quarepoti repoticue*.

Escorpion *yapeuca*; V. Alacran; al que se halla debajo de tierra llaman *mboirepoti*.

Escritorio *caramengua yyaoca hetabae* l. *yyaocaciriribae* l. *caramenguã membireta*.

Escrivanía *quatiarenda*.

Escriviente, escribano *quatia apoha*.— Escribir *ayquatia* l. *ambaequatia*.

Escrúpulo de conciencia *pīatitī: nachepīatitī* l. *ndarecoy mbīatitī angaiṗa amoreche* l. *nacheṗīamoangecoy angaiṗa amo* no tengo escrúpulo de pecado alguno; *yerobiariño oyapo angaiṗa guaçu ramo hecoramo yepe* lo hazen sin escrúpulo aun siendo culpa grave. V. Tener escrúpulo.

Escuchar, oír con atencion *ahenducatu* l. *cheapīça catu* l. *añemboapīça catu* l. *ayeapīçacá* l. *ayeapīçabcēngatu* l. *añemboapīçapucatu* l. *añemboapīçabī catu* l. *ayeapīça ereco catu*; hazer que escuche, que oiga *amboyeapīçacá* l. *amboapīçacá* l. *apīçabī* l. *apīçapu* &c.

Escudarse *ayepia*.

Escudilla *ñacapua*.

Escudo *guaracapa* l. *guīracapa* l. *yepiaha* l. *yepiaca*.

Escudriñar *aheca heccacatu* l. *amboguīguī hecabo* l. *amomohengatuheco* l. *ayeeça ereco catu* l. *ayeeçamoīndetey hecorehe*.

Escudriñarse *ayepību pību* l. *ayepīguara* l. *ayepīamomohengatu* l. *añemomohengatu* l. *ayeeça ereco catu* l. *ayecopobībī* l. *añemomaengatu*.

Escuela *ñemboeha*.

Esculpir *ayapicha yta*, si en piedra, y si en tabla
ỹbĩrape, yquatiabo l. *mbaeraanga apóbo*.

Escupir *añbô* l. *añbû* l. *ayeendĩbeytĩ hece*; hizo
que escupiese *amonỹbôuca*.

Escupir, echar lo que tiene en la boca *añomû* l.
ayeyurupo reyti l. *ayeyurupomû*; la revolucion del estó-
mago me hizo echar el bocado *chepĩapichĩbĩ omû uca*
cheyurupo.

Escurecerse *oñemopĩtû*; sol obscurabitur *quarahĩ*
oñemboobapỹtû l. *oñembocĩbaundayne* l. *nahendĩpubera*
beychene; escurecerse el cielo por nublados *amapỹtû* l.
arapỹtû; noche muy oscura *ỹtû mimbi* l. *ỹtûnday*.

Escurecerse la vista *chereçapĩtû*; me ha escure-
cido, deslumbrado la vista el resplandor del sol *quarahĩ*
rembiçe chemoeçapỹtû l. *chemoeçamuâ* l. *chemoeçacañỹ*
l. *chemoeçangopa*.

Escurrir *ocĩrĩ*; goteando *otĩquĩ*; hazer escurrir
algo apretando *añamĩ* l. *aytĩami*.

Escurrir ropa torciendo *aypoca*; hazer escurrir
con preña *amondĩquĩ*.

Escusarse de alguna falta que hizo ya *ayecopia*
l. *ayecco coacu* l. *ñomĩ* l. *ayopia* l. *ayahoy* l. *aycupepĩ*
chereccocue; por escusarse dice esso *oyecopia potaraubo*
aypo ley; confessandose no ha de escusar su pecado *oñe-*
mombeuramo ndopiyache l. *ndoyopiyache oangaipapa-*
guçrane; escusarse defendiendose de las calumnias *aye-*
ccocpĩ; V. Bolver por sí; está legitimamente escusado
para no ir por estar enfermo &c. *na teỹ ruguaỹ* l. *hupi-*
catuhape ndohoy guacĩberamo; por saber que estabas
muy ocupado escusé mi visita *ndereça eta* l. *nderembia-*
porâ heta quaabo ndahay nderechaca l. *amorangue che-*
holhabangue ndepĩri; escusar á otro de balde *ahecopia*
teỹ; escusarlo con razon *ahecopĩtỹbô*. V. Bolver por otro.

- Escusarse con cortesía: *ndaeytamo* l. *ndaeychetamo*

l. *ndeytamoniche yyapobo* pues yo no lo avia de hazer; *ndaeychetamo amo rerecobo ymeēngejmo* no avia yo de dejar de darlo, si tuviera alguno.

Esento, exceptuado, con la partícula *ñote* y verbo negado, E. G. el cazique está esento de pagar tributo *abarubicha ñote nomecy tributo mburubichabete upe*; la Madre de Diós solamente fué esenta del pecado original *Tupâci ñote angaipaiپی poco habey l. na ñandēñabongatu angaipaiپی poco habete ruguay Tupâci*; todos han de ayunar, solo los enfermos están esentos *hacibae ñote ndoyecoacuychene*.

Esforçarse *añemomburu l. añemongirey l. añemopiatâ l. piambarate l. añcaangatu l. añmecangâtâ l. añepiraguâ l. añemobiraguâ*. V. Alentar.

Esgurbia *tapiyu pīcoē l. mburubiya* [Tes. no lo tiene].

Eslabon *tatay quarepoti rehegua*.

Eslabonar *amoñopoē quarepoti*.

Esmaltar *amboyo para quarepoti yquatiabo*.

Esmerarse en hazer alguna cosa *amaemaē l. amangatu yyapobo l. ayeپی moingatu l. ayeecamōingatu l. añemboçæta yyapobo l. añembocaracatu yyapobo l. ayapo caracatu*.

Espaciar la vista *ayeeçamondopucu l. ayeeçapihopucu l. piçopucu*.

Espacio, anchura *picatu*, ut: *ypīcatu panga ñu nderembiechacue* tiene mucho espacio el campo que viste?

Espacio entre dos cosas, intervalo *pañ l. ñobañ*. — De espacio hazer alguna cosa *mbegue mbegue l. are catu hape l. mbegue catu hape ayapo*. — Espacioso hombre *aba mbegue l. hecombegue*.

Espacio de tiempo V. Desde quando, Hasta quando; mucho ha que esso aconteció *imangatu l. haquicue catu l. cuehebengatu ebocoi yyaye*; poco ha que me lo dijo *curibey l. curiñote omomben chebe*; despues

de mucho tiempo finalmente vendrá *mambipecatu* l. *coromongatu* l. *are* l. *poiye catu rire ou coitene*.

Espada *quicepucu*.

Espadaña, estera de junco *piripepê*.

Espaldas *cupe* l. *atucupe*; V. Tes.; *ayucueog guihobo* fui por atrás, por las espaldas de él.

Espaldilla *yibapcang*.

Espantable cosa, fiera *mbae pichibi* l. *abaetecatu* l. *poropiãmondĩibac*.

Espantable de admiracion *mbae poromondĩihabete*. V. Admirarse.

Espantarse por temor *añemopirĩ* l. *añembopĩa pirĩ* l. *añemongiĩye* l. *añembopĩatĩtĩ* l. *ayepĩa mondĩ*; no se espantó *nipĩa andĩ*.

Espantarse, maravillarse *añemondĩ*. V. Admirarse.

Español *carai*; de España *carai para mboĩpirigua* l. *para robaygua*.

Esparcir nuevas *amombeu mbeu* l. *amoacaĩ* l. *amoacaĩ morandu*; se esparció por los pueblos *oyepĩbu pĩbu tetã tetirõrupi*.

Esparcir hojas &c. *amo açacaĩ*.

Especialmente V. Particularmente.

Especie ó pensamiento, ut: seme ha ofrecido una especie para explicarlo *marã ymboycquaa haguã õnequabeẽ chebe*, dice: modo como explicarlo.

Especie de una cosa sin mezcla de otras *yepẽ*, ut: *oreyepẽ oroico* estamos los de una parcialidad ó parentela; *cabayu yepẽ* todos son caballos; *canguĩ yepẽ* vino puro; — *cue*, ut: *cunumĩguera* solos los muchachos; *cuĩanguera oĩme* solas las mugeres hay; *torocue ñote* no mas que toros; *yñeĩnguerañõ* no tiene mas que palabras.

Especies eucarísticas de pan *mbuyape morotĩguera*; — de vino *canguĩ pĩtanguera* l. *mbuyape hae canguĩ rechaguerañote*.

Espejo *yeechacaba* l. *ñeangechacaba*.

Espejuelos, anteojos *teçairu*.

Espeluzarse el cabello *cherábibĩpa* l. *cherá buçupa*. V. Erizarse.

Esperar *ahaârô*; esperame *cheraârôepe*. V. Aguardar.

Esperar en Diós *ayerobia* l. *ayeco Tupâ rehe* l. *amoĩ cheyerobia Tupâĩpe*.

Esperar en celada *acotĩrô* l. *acotĩrũ* l. *amaenâ*. V. Celada, Espiar.

Esperezarse *ayepĩho* l. *ayeyĩba pĩho* l. *cheracĩrô ay* l. *ayepoca*.

Experiencia tengo de esso *ahecoquaa ĩma*; no tengo experiencia ó exercicio de esso *ndahecoqua[a]y* l. *ndayepoqua[a]y hece*.

Esperimentar, E. G. en esto siempre experimento dificultad &c. *cobae pĩpe teco abay ayohu yepi*; despues que me he confessado bien experimento mucho consuelo en mi corazon *cheñcmomben caturire teco angapĩhĩ chepĩape añandu yepi*.

Espessar miel *amboapatayĩ* l. *amboatapayĩ* l. *amopomôg* l. *amboĩpĩa ey* (R. *hĩpĩa*); miel espessa *ey apatayĩ*; espessar mazamorra *mingau amoapomong*.

Espessar licor, chicha &c. *amboĩpĩa* l. *amoapômo*.

Espessa está la fruta, la gente &c. V. Apeñuscada.

Espesso bosque *caa anâ*.

Espessura, maleza *ay: yyaipe* en la maleza.

Espetar *aycutu*; espeto *porocutuha*.

Espiar *amaenâ* l. *amañâ* l. *amaemaẽ* l. *ahapcecha*, este dice: mirar el camino por donde ha de venir.

Espiga *ha*; ya tiene espiga *harĩma*; espiga grande *haruçu*; — pequeña *haraquytâ*; quitar la espiga *aharibô*; espiga de maiz en su caña *abatira*; quando comienza á salir la mazorca *hatice* l. *hatinde*. V. Maiz, Mazorca.

Espina *yu* l. *yuatî*; espina larga *yuatîmbucu* l. *ñu-atîmbucu*; lugar en que ay espinas *yuatîndî*.

Espinaço *atucupe* [V. Espaldas] *cang*; canal [q. v.] de él *atucupe* [*pî*] *coê*.

Espinilla de la pierna *tetîmacâ*.

Espirar el moribundo *oyequî* l. *ypîtu*. V. Morir.

Espíritu *mbae yvaraquaa bac teteeymbiya* l. *hecha-pîreç*; espíritu del hombre V. Alma; espíritus vitales *tecobeha*.

Esplicar, declarar *amboyequaa* l. *amboye* l. *mo-mbeu yequaacatu* l. *eçacangatu*.

Espolear el caballo *aycutu*.

Espolon de gallo *uruguaçu pîatî* l. *mÿatî*; — de navío V. Proa [Espuela].

Esponerse V. Arriesgarse.

Espojarse *oñemboruru*.

Esportilla *tupe*.

Esposo V. Casarse; esposo todavía no casado *ymboyopopîçîpîrama* l. *omendabaerâ*.

Espozas, prisiones *poapîquaha* l. *poapîpuaha*.

Espressar *amboyequaacatu* l. *ayqua*[a] *buca* l. *amboye*.

Espressamente *yequaacatuha* l. *heçacangatuha*.

Esprimir algo que tiene zumo *añamî* l. *aytîamî*; esprimir ropa mojada *ayfoca*; esprimir apretando con prensa *amondîquî*.

Espuela *cabayncutuha* l. *cîçîcaba* [Tes., Voc.¹ no lo tiene] l. *mîatî* l. *pÿatî*. [V. Espolon.]

Espuerta, cestillo *tupe*.

Espulgar *ayabyú* [Voc.¹ *ahabû*] l. *ayquîbu*; espulgarse *ayequîbu*.

Espuma *tîyui*; espumar *aytîyui* *og*.

Espumarajos de la boca *yuruîgau*, l. *potius yuruîyui*.

Esquadra idem.

Esquadra de soldados *guarinîha apýtâ*.

Esquama V. Escama.

Esqueleto muy flaco *ycangueñote* l. *ycangiete*.

Esquina *pêl. apîpê*, ut: *ytapêbae* piedra esquinada; á la tabla llaman *ýbîrapê* que dice: palo esquinado; para decir: tabla esquinada dicen *ýbîrapêpê* l. *ýbîrape apuâ* l. *aquâ* l. *ýbîrape popîapuâ* l. *aquâ*; *amopê* l. *amopêpê yta*, *ýbîra* &c. hazer esquina á la piedra, palo &c.; *opêmo amoî* puselo de esquina; *amoapîpê* idem; *yñapîpê* está esquinada; *tenîbânga* dice: codo de personas y animales, y esquina de cosas; *amoenîbânga* hazer algo, como son bonetes, cestillos &c. con esquinas.

Esquina de la casa *ogarebichua*; esquina, punta de rio *ýrebichua*; otros dicen *ýaquâ* l. *apuâ*.

Esquinencia *yaceo pîatî racîha*.

Esquivar cosas *oyeguaru nûnga chuguî* l. *ogue-rojôrô nûnga*; esquivar personas idem, l. *ndobîaquaaabi* l. *noñemojû potari hece*.

Esse, esso *ebocoi* l. *aypo* l. *au* l. *aubae* l. *nucui*; preguntando *pucui*.

Essos *eguîbae* l. *nuguî* l. *ebocoibae*, ut: *nuguîmbîa omombeu* esos hombres lo han dicho, l. *aubae* l. *guîbae* &c. ut supra; esos preguntando *pucui*.

Essotro *ebocoi ambuae rano*.

Esso sí *ebocoicatu*.

Esso no *aniete* l. *anitirô ete ebocoi*.

Esso fuera si &c. *ebocoi amo nûnga*.

Esta, esto &c. *co* l. *cobae*.—Estas *âbae* l. *cobae*.

Estable V. Firme.

Establecer ley, estilo &c. *atecobeê* l. *meê* l. *ate-comoña* l. *amboteco tapia* l. *amboteco yepigua*.

Establo *mbaemymbacorá* l. *tenda*.

Estaca *ýbîra aquâ* l. *apuâ*.

Estacada *ybïra pembĩ*.

Estacar *ayatĩca*.

Estado *teco*; estado pobre *N. porialu*; estado vil *N. aybÿ* l. *marangua*; — feliz *N. aye* l. *porã* l. *angaturã*; estado antiguo *N. imande*; — dificultoso *N. abay*; — diferente *N. yoabĩ*.

Estado tomar *aypĩcĩ* l. *ayogua cherecorã* l. *ayecopĩhĩ*.

Estallido dar el fuego *opiriri tata*; otra cosa rebentando *opog* l. *opororog*; *ambopog mboca* disparé escopeta; *abati pororog* maiz que rebentó tostandolo. V. Ruido.

Estampa *haangaba*: *Tupã raangaba* imagen de Diós; *ahaanga quatia* l. *amocẽ quatiã* imprimir.

Estancar *amombĩta* l. *amombig*.

Estancia idem, l. *vacarenda*; estanciero *vacarerequa*.

Estandarte *aobebe*.

Estanque *yupa* l. *yapó*.

Estañar *ambobera*; si por de dentro *ambopĩbera*.

Estaño idem.

Estar: Diós está en todo lugar por essencia, presencia y potencia *mamopabêrupi guecotecpĩpe*, *mbae te-tirôngaturehe omaẽhabapĩpe abe*, *guemimoñangue pabẽngatu opoaca apĩreÿ poequabamo*, *ymbobĩteriteri haba pĩpe abe Tupã oico anga*; aquí estoy *ape aico* l. *chereco* l. *reconi*; estando yo allá *ebapo cherecoramo* l. *aico ramo*; estar echado *ayube* l. *añubẽ* l. *cherui*; estar en pié *aã* l. *cheaĩ*; estar sentado ó de rodillas *aĩ* l. *cherinĩ*. V. Verbos irregulares. — Estar con algo, tener *areco* l. *anoĩ*. — Estar como debe estar *hequacotĩ* l. *hecocacotĩ*; no está como debe estar *hequaeÿngotĩ oico*. — Estoy quedo *aĩ* l. *aico ñote*; estad quedos *pequirirĩ* l. *pequabôte*; estar ocioso *aicoĩ* l. *aĩndey* l. *aĩteÿ*. — Estar de plural juntos *orocu* l. *orocube* l. *oroĩme*; estar muchos repartidos *oroqua* l. *oroquabe*; estar aparte *aĩnde*. — Estar á la mira

amaēna l. *amae mae guitena*. — Estar á diente en ayunas *che j̄bīgua poreỹ* l. *nacheỹbīguapori* l. *nahāāngi tembiu amo*. — Estar para irse, para hazerlo &c. *pota: ohopota, ayapopota* l. *ceri* &c. — Estar de asiento V. Abitar. — Estar atenido á otro *ayecó hece*. — Estar para ser azotado et similia, es futuro de participio *p̄ira: ynupāmbīrama* l. *ynupāmbīramo oicobaerā nicobae* estos están para ser azotados. — Estar medio cocido, cocida la carne et similia *atā: oyibatā* l. *oyī-rayray* l. *ndoyīcatuy* *çoo* l. *ypīray*. — Estar medio enfermo *cheraci minī* l. *herā*. — Estar hecho pedazos del trabajo *nachecangbey checaneō raciagui*. V. Molido. — Estar de temple con alguno *añeē porerequa catu chupe*.

Estátua de santo *santo raangaba*.

Estatura *cherete pucuha* l. *cherete j̄batcha*.

Estender *aypīho*; estender la mano *ayepopīho* l. *ayepomondó* l. *ayepomohaỹ* l. *pīpira* l. *ayepoeroqua*.

Estender la vista *ayeeça mondó* l. *mboycoy*.

Estender los brazos en cruz *ayepo pira* l. *aye-yībapīpira*.

Estender ropa al sol *aypīpira* l. *aypīho* l. *amoatā ao quarahīpe*.

Estender el sol sus rayos por todas las partes *quarahī omboyepīho* l. *omboyepīpira* l. *omoaçaçai gue-mbipe oparupi*.

Estenderse *ayepīho* l. *ayepīpīho* l. *añeumbīpīho* l. *pīço*; se va estendiendo su llaga *yyeu yeu yyaiguera*.

Ester de junco *pīri*; toldo de esteras *pīri óg*.

Ester de cañas *taquapembĩ*; hago esteras con labores *añopé* l. *pembĩmbayaquatia*.

Estercolar la tierra *amongīra j̄bĩ*.

Estéril muger *cuñā membīreỹ* *ima* l. *membĩ amo ñemoñangabeỹ* l. *ymembīra eỹndibae*.

Estéril tierra *ybi mbae ñemoñangabeÿ*; estéril árbol *ybira já eÿbae*; año estéril *ara l. roñtiabo l. caruay*.

Estevado de piernas V. Zambo.

Estiércol *tepoti, vaca repoti*; pero de cabras *tepoti curubi*.

Estilarse: suele hazerse esso *tecoti l. teco tapia l. teco yepigua ebocoi*.

Estimar, tener estimacion de alguna persona *amboaye l. amboyerobia l. amboete*; estimarse vanamente *añemboyerobia au l. añcmboaye teÿ*. — Estimacion V. Honra. — Estimar alguna cosa *añemombaeete l. catu*; teniendo cuenta con ella sin desperdiciarla *areco catu l. mbae eteramo areco l. cheracateÿ hece l. ahañhucatu l. nameengeÿri*; tener en poco *amombae aibÿ l. angau l. cÿ l. namombaey l. namboecoy l. nañemoangataÿ hece*.

Estimar, poner precio *ahepimboyoya*. V. Apreciar.

Estimular la carne V. *Taguÿrô* en el Tesoro; tambien se puede decir *chemoangeco*.

Estío *quarahi pucu*. V. Verano.

Estirar lazo *amoatâ l. ambo biraquâ l. amopinahâ*.

Estirarse en la cama *ayepiño l. añeumbi piño l. aycipiño*.

Esto *co, cobae*; estotro *coabeno*.

Estocada dar *aycutú quicepucupiÿe*; señal de ella *quicepucubore l. ycutuhague*.

Estómago *ybigua; nacheÿbiguapori* no tengo nada en el estómago, estoy en ayunas; estómago, seu interior: *ybiî l. pia*, ut: *mbae nê chemboÿa abaete l. chemoÿbiî abaete l. pichibi* el hedor me causa bascas. V. Barriga.

Estopa de la penca *caraguata ribi raygue*.

Estornudar *cheatiâ*; el tabaco me haze estornudar *peti chemoatiâ* [Tes. *âtâ*].

Estorvar *amorangue*; frustré lo que avia de aver hecho sea la accion buena ó mala *aheco habangemorâ*.

ngue; mi enfermedad &c. estorbó mi ida *omorângue-
chcho habangue*; *ndeño chereco aguïveirangue eremorâ-
ngue* tú solo estorbas mi bien; *ndirânguecy* l. *ndipihĩhabi
cheremimbota* no se frustró mi voluntad. V. Impedir.

Estorvar, ser de embarazo *chemboe ay* l. *nachemboe catuy*, ut: *eyĩyĩ quie agni nachemboe catuy epe* apartate que me estorbas; *po nachemboecatuy* l. *chemboe ay* el estruendo me estorbó.

Estorvar poniendo delante algo *ayopia* l. *ahēçapia* l. *ahēça yopia*; — atajando *ahoquecì*; — al que habla *ayñec-ngapĩpi*. V. Atajar.

Estos *âbae* l. *cobaë*.

Estotro *coabeno*.

Estragar *amombochĩ* l. *amomará*; el comer demasiado estraga la salud *caru ycahoceha omomará acereco-aguĩyei*; mozo de costumbres estragado *cunumbuçu guccotabĩ tetirô rupi ño oicobae* l. *teguara*.

Estrago, matanza *poroyucaguaçu* l. *poroapiti*.

Estrangero *mamoeŷgua* l. *yǐbĩ ambu[a]epegua* l. *quieguareŷ*; — de lengua diversa *yñeẽngébae* l. *yñcẽ ambuacbae*. [V. Forastero.]

Estrañar con admiracion *añemondîi*.

Estrañar, desconocer *ndayqua*[a]y l. *amboabae*: parece que me estrañas *chemboabae* l. *nachequaabi be-rami*; no por estrañarte, no te visitó *na ndemboabay hape ruguaÿ ndoropolubi*; sin estrañarlo ó dificultarlo *yumboabay habeyme*.

Estrecha cosa *mbae p̄minī*; camino estrecho *tapeminī* l. *tapep̄minī*; zapatos estrechos *capatu ȳp̄i yacatu eỹ*; vestido estrecho *ao piya* [Tes. no lo tiene]; por estar estrecho no me viene *ao piya nacheyacatuỹ*; *bosa piya* bolsa estrecha.

Estrecha está la gente en la Iglesia *oyoapipi* l.
oñoaĩñangatu mbĩa Tupãope.

Estrechar alguna cosa ancha *ambopĩminiĩ*.

Estrechar dos cosas muy apartadas *amoñobañ miniĩ*.

Estregar V. Refregar.

Estrella *yacĩtata*; estrella de la mañana *yacĩtata coembiya*.

Estrellar a la pared, arrojandolo *amboỹbĩatã rupã*.
V. Arrojar.

Extremo, fin, remate de qualquiera cosa V. Extremidad.

Estrenar *tãnõ* que pone el Tesoro, no lo usan mas, solamente quando las mugeres estrenan una olla nueva dicen: *añỹtãnõ chereyapepo*. Tambien dicen (aun los varones): *añẽytarõ tembiu minĩpĩpe* me refuerzo con un poco de comida; pero para decir: estrenar un vestido, dirán: *amboyehecharamo co ao* l. *ayeecha ramo* l. *añẽmonderamo* l. *ỹpĩ co aopĩpe*.

Estribar *ayepĩtaçõ*. V. Afirmarse, Asirse.

Estribos *mỹenda* l. *mbĩrenda*; mis estribos *che-pĩenda*.

Estruendo oyendolo de lęjos, dicen *po*; estruendo del rayo *amãrĩapu*; — de lo que rebienta *pororog* [de donde »pororoca« = mascaret]; — de la escopeta *mbocambopu*. V. Ruido, Sonido.

Estrujar: *aycambi yyai* estrujole las llagas; estrujar esprimiendo *añamĩ*; V. Esprimir; — magullando *ahumbirig* l. *aycambi*.

Estudiar *añemboe*.

Eterna cosa (a parte ante) *mbae yyĩpĩ eỹ*; Diós fué eterno *na yyĩpĩbaecue ruguaỹ Tupã* l. *heco yepigua nanga Tupã*; desde la eternidad (ab aeterno) *yepi hague-rabe*; es eterno (a parte ante et a parte post) *yepiguare*, *yepiguarãma abe* l. *yyĩpĩ eỹbae*, *yyapĩpa eỹbae abe*; es eterno que nunca tendrá fin *heco apĩreỹ*, *na heco opa-*

baerã l. *yapãpabaerã* l. *ocañybaerã* *runguay* l. *ndaheco-pabiche yepiguarãmane*. [V. Perdurable.]

Eternamente para siempre *yepiguarãma* l. *apĩreỹ* l. *apĩrecỹme*.

Eternidad *teco apĩreỹ* l. *opabaerameỹ* l. *yypãpã cỹbae*.

Eternizar *amboapĩreỹ* l. *amboyepigua*.

Ético, calentura *tacu minĩ tapia* l. *çandogey poroeõ meẽbae* l. *poromombirubae*.

Ético ser *tacu minĩ tapia oyporarabae* l. *yñybĩĩ pĩrucebae*.

Exagerar explicase con *etecatu* l. *catuete*, ut: exagera sus hechos *ombocatu ete guembiaפו*; exageró su culpa *omboabactecatu heco pochĩcue*.

Exalacion *yacĩtata bebe* l. *repotĩ*.

Exalar olor bueno ó malo *heaquã*; bueno olor *heaquangatu* l. *-ngatupĩrĩ* l. *porã*; huele mal *heaquanday* l. *-ndaci*. V. Hedor.

Examinar la conciencia *ayeeçaereco reco* l. *añe-angereco* l. *ayepĩapĩbupĩbu* l. *ayecopĩbu* l. *ayecopobĩbĩ* l. *añemomohĩ* l. *añemomaẽ cheangapapague rehe* l. *amomohengatu* l. *aheca heca cherccocue pabengatu*.

Exasperar: me exasperó *chembopĩapochĩ oñcẽpĩpe*. V. Esasperar.

Excarvar *aybĩcaraĩ*; excavar la gallina *oyebĩca uruguaçu*. [V. Escavar.]

Exceder *ayahoce*, *añoqua* l. *ahaça*, *ahecoreya* l. *ayapĩraha*; se exceden mutuamente *oyeahoce hoce* l. *oññoquã ñoquãete*.

Excelente cosa *mbaecatupĩriete* l. *porangete* l. *aguĩyetey catuete* l. *angaturambete*.

Exceptuar *amoĩnde* l. *amoĩngoe* l. *aypea*.

Excessivamente *yeahoceretey* l. *yeapĩraha etey* l. *nandetey*.

Excetuado V. Isento.

Excitar al perezoso *amongĩreỹ* l. *amõnemongĩreỹ*.

V. Alentar.

Exclamar *cheracembucu*.

Excremento V. Estírcol.

Exe de carreta *ỹbĩrayere raçapá*.

Exemplar V. Dechado.

Exemplo *tecocue*; — que aconteció antiguamente
ĩma yyayebaecue l. *oubaecue*.

Exemplo bueno dar *amboyeעה* l. *ahecha uca chereco catu* l. *aporomboe catu* l. *aporombotecoquaa catu chereco pĩpe*. V. Edificar. — Dar mal exemplo *aporomboe ay chereco angaupĩpe*. V. Escandalizar.

Exercitarse: *ayeporu guarini rehe* me exercito en la guerra.

Éxército *guariniha reĩyucu*; una esquadra [q. v.] de soldados *guariniha apỹtã*; una ala del ejército *guariniha rĩcĩpucu*. V. Ala.

Exortar *amongĩreỹ* l. *amõnemomburu* l. *amongeta porã hecorãma rehe*. — Exortacion V. Plática.

Expedito hablar: *ocĩricatu yñeẽ* habla corriente.

Experimentar V. Esperimentar con s.

Exprimir V. Esprimir con s.

Éxtasis *õneangeraha ỹbacotĩ Tupãupe oina* (Band.); elevarse en éxtasis de amor divino *Tupã raĩhu opĩarata-pĩete* [V. Afervorizarse, Abrasarse, Arrebatarse] *hague-rarie, õnembooba embipeguaçuramo guete pohĩ yepe ogue-roĩbieya ỹbacotĩ hero ỹbate repcũanga* (Nic.).

Exterior: *hechapĩramo ñote heco catupĩrĩ pĩriaubae* solo en lo exterior son buenos; *hechaguerano ycatupĩrĩ* sola la apariencia, lo exterior es bueno. Si se habla de cosas materiales *ape*, ut: *yyape rupi, ypĩrupi abe ambo-bera* lo doré por de fuera y tambien por de dentro. V. Superficie.

Extrema uncion *ñandĩ carai* l. *ñandĩ robaçapĩ*.

Extremidad, fin, remate *apĩ*: *yyapĩpa cherembiapo* acabóse de todo punto mi obra; *ayapĩ rupi* dar en la cabeza del clavo ó estaca para clavarla; *ayapĩracia* corté las puntas &c.; *popĩ* dice extremidad de los lados: *aypopĩrũ cheao* añadí por el lado, puse ensanchas á mi ropa; *apĩteraqua* l. *apĩcruã*: *ytapuỹ apĩteraqua* extremidad y chapitel del campanario.

F.

Fabricar casa *aog boña*; hago mi casa *ayeog boña* l. *cherorãma ayapo*; levanto los horcones [q. v.] para la casa *aog quitaá* (Ruiz), poco usado; *amopuã* l. *amoã oquita* usitatus; dicen tambien: *aogquita boña* labrarlos ó levantarlos.

Fácil cosa *mbac yyabay eỹmbac* l. *ndiyabaibac*.

Facilitar *namboabay* l. *namboecoy mbac amo*. Nota que este puede tener otro sentido y decir: no lo tengo por bien, lo mesmo que *nambocatuy*, y tambien: no hago caso; *nachemboecoy* no haze caso de mí, no me respeta, lo mesmo que *nachepoĩhuy* l. *nachemombaey*.

Fácilmente *yyabay eỹhape*; *ey* l. *boy*, ut: *ayporami cheyeçacreco renoina*, *ayohu rey* l. *oñcquabeengey yyapo haguã* estando de essa manera pensando, hallé fácilmente ó se me ofreció fácilmente el modo de hazerlo, l. *ayohu-boy* l. *raybi* &c.

Factible, probable es que venga *ybi catu tuhaguã*.
V. Possible.

Fachada *yechacaba*. V. Faz [Espejo, Frontispicio *yeechacaba*].

Faena: *chemboçactaha areco* tengo muchas faenas en que ocuparme; *chereçactaha* l. *cheãngatahareta areco* idem.

Faisan *yacu*.

Falda de ropa *aorembci* l. *aopopi*; — de cerro *ybiti rembi* l. *ybiti ruguambi* l. *ybitigui coti*; — de monte *cad roguambi*. [V. Haldas.]

Faldas alçar *aycepi*: arremangarse el brazo *aypepi cheyiba ao*.

Faldiguera *caçongua*.

Fálsamente *hupiguarey hape*; si es comentira *yapu hape*.

Falsario *hupigua mombeu harey*; mentiroso *yapuriya* l. *yapuriru*.

Falso *hupiguarey* l. *na hupigua ruguaý*. V. Mentira.

Falta aver de algo *oguata* l. *ndipori*; ay falta deste género en mi pueblo *ovalc etey cherctânc ebocoi*. [Cfr. Valer.]

Falta, necesidad *tequaray*, *tecotebê* l. *tiabo* (este es poco usado); tengo falta de comida *yúpírari tequaniche* l. *chetequaray*, *aicotebê* l. *atiabo*, *cheporiahu tembiu rehe*. V. Carestía.

Falta, culpa *tecoabi* l. *angaipa*; si es grave *angaipaguacu*.

Faltar *aguata* (este dice tambien: andar, caminar); quantos faltan? *mbobi panga oguata?* faltanme las fuerzas *chepiratâmba* l. *nachepiratâbey*. V. Débil.

Faltar á su obligacion *ayabi chereco rangue* l. *na cherecorâmbete rupi ruguaý aico*; faltar á la palabra *namboaye* l. *nambopori cheñcêngue* l. *cheyague*.

Fallecer V. Morir.

Fama buena *teraquângatu*; V. Acreditar, Famoso; tenia buena fama fulano, era tenido por bueno, y es un ruin *yamarângatu baeramo herccopi biña aete ypo-chicatu*.

Fama mala tiene *herânday* l. *heraquânday* l. *heraquâmbochi* l. *ypochibae ramo hereco pabêmbi ahê* l. *ypochi pabê yabamo* l. *pabê chabamo oico*; eras tenido por

bueno y has perdido la fama *yमारângatubac ramo hercopi nde biña, hac ereñemorangueri*. V. Infamar.

Familia *cheropegua* l. *cheroigua*.

Familiar, amigo *cheyecotiaha tapia*; son familiares *oy[ec]otiaharamo oico*. V. Amigo.

Familiar tener el hechizero *tupichuariya*. V. Tes.

Famoso in bonum *aba eraquangatu* l. *ymombencatupî* l. *aba marângatu nucui pabê yururupi oicobae*; — in malum V. Fama mala.

Fanega idem.

Fanfarron, valenton *guecoatâ rcroyerobiaha harau* l. *reroñemboctcha harau* l. *mombcu mbeu aubae*.

Fantasma *tau* l. *tccoraângaba*, no sabiendo lo que es; otros dicen *ângucu*.

Fantasma noturna: *pýtûmbô* l. *pÿhabogua opitundauba cherehe* me acometiô una fantasma.

Fardo *mbae yñubâmbire*.

Farfullar *oyuru pîpeñote oñcê*.

Farol *tataendî rirû*.

Fastidiarse *checueray* l. *ayeahcy*.

Fatigar á otro en el trabajo *amombac apo porara* l. *namomitûcy* l. *amocaneôngatu*. — Fatigarse *añmocaneôngatu* l. *oyeporara catu yyapobo*.

Favor, auxilio *poropitibôha*. V. Merced.

Favorecer *aypitibô*; bolviendo por él *ahcpi* l. *ahcorepi* l. *pitibô*; favoreceme, buelvas por mí, librame *cherepiêpe*.

Faxa *cuamombica* l. *cuaquaha* l. *cuapuaha* l. *cua-mamâha*.

Faxarse *ayecuaqua* l. *añcûmbiqua* l. *pua* l. *mamâ* l. *mombi*.

Faz *hechacaba*. V. Superficie. V. *Ayape* en el Tesoro. Faz, cara *toba*. [V. Fachada.]

Fé tener *arobia*; V. Creer; fé divina *Tupâ rero-*

biaha l. *Tupânêê rerobiaha*; fé viva *Tupâ rerobiaha yñêê marângatu mboayeha* l. *mbopo ucaha*; fé muerta *Tupâ rerobia ñotcha yporoquayta marângatu mboayeharey*; fé firme *Tupâ rerobia herâherâ cýngatuhá*; firmeza en la fé *Tupânêê rerobia habari yepñitacocaba* l. *mbaraetehaba* l. *yecogetchaba*.

Fea cosa *mbae meguângatu* l. *abaete catu* l. *pichĩbĩ catu*; el pecado es cosa feíssima *mbae reco abaete yeahoce retey nānga angaiṗa* (Band.).

Fecunda muger *cuñā ymembĩ retabae*.

Fenecer V. Acabarse.

Feriados dias, id est: de trabajo *ara mbaeapoha* l. *mborabĩquĩha*.

Feroz cosa *mbaepichĩbĩ catu* l. *abaete catu*; con ferocidad *pĩchĩbĩcatuhape*.

Fértil muger V. Fecunda.

Fértil tierra *ybĩ mbae ñemoñangatuhá*; fértil semilla *mbaeayĩ oñembocta cebae* l. *catubae*.

Fervor *tacubo* l. *cĩĩ* l. *ĩrĩĩ*, ut: *añemboacubo* l. *ayeṗĩa mboacubo* l. *añembocicĩĩ yṗapobo* lo hize con fervor; *chepĩa acubo hape añemboc* rezo fervorosamente; *che-raĩbay* soy fervoroso. V. Diligente, Afervorizarse.

Festejar, hazer dia de fiesta solemne *amboarcte guacu*.

Festivo dia de mucho regocijo *ara torĩbuçu ari ñotegua* l. *teçaĩndabari ñotegua*. V. Fiesta.

Fiado dar *hac* [r]ire *toheṗibêê* l. *toheṗibêê poiye guiyabo amêê*.

Fiador *ambuaenṗe heṗibcengara* l. *cheaheṗibêêne yara*; salir por su fiador *heṗibcengarâramo ayequay*.

Fiambre *çoo mimoi* l. *caê roĩcābae*.

Fianza *arambuaeṗe tepĩbcengaba* l. *tepĩboñangaba*.

Fiarse de otro *ayerobia hece* l. *cheyerobiaha nico hac*, dice: es en que yo me fio, es mi confianza.

Ficción V. Fingir.

Fiebre V. Calentura.

Fiel de mucha confianza *aba yerobiahabeté*.

Fiel Cristiano V. Cristiano.

Fiera cosa *mbae pichibi* l. *abaete*; fiera bestia V. Animal.—Fiereza V. Crueldad.

Fieros hazer V. Amenazar.

Fiesta *arete*; fiesta del domingo *aretetapia*; fiesta solo para los españoles *arete miri*; solemne *areteguacu*.

Fiestas guardar *amboyerobia* l. *amboaye* l. *amomarângatu*; fiestas passar *arete ahaça* l. *arete tamoyepe namissa renduy* l. *rechay* l. *ndahay Tupãope*.

Figura *mbae raângaba*; su figura en agua ó espejo *yechacaba, ñeangechacaba*. Figurarse V. Imaginarse.

Fijar, clavar *ayatíca*; fijar los ojos en el cielo ó en otro *ayecçaatíca ybá rehe*; fijo está V. Firme.

Filo de cuchillo *haĩmbé* [e] l. *haĩmbiqui*. V. Afilar.

Fin, motivo se explica con el *haba*, ut: *conico ymupâhague* esse fué el fin y motivo de azotarle; *ñote*, ut: *hecha haguâ rehe ñote ayu* no he tenido otro fin y motivo para venir que por verle.

Fin, extremidad *apĩ* l. *apĩpa*; sin fin *apĩreỹ* l. *heco pabeỹ* l. *heco apĩpabeỹ* l. *heco cañyeỹ* l. *na heco apĩbaerâ ruguaỹ* l. *na opabaerâ ruguaỹ*; no quiere poner fin, acabar con su mala vida *gucobay nomomba potari, nombo ybiya potari*; nunca se ha de acabar *ndiyapĩrichene* l. *ndahecopabichene* l. *ndaheco apĩpabichene* l. *ndaheco cañyichene*. V. Acabar, Extremidad.

Finalmente *rombĩ, nãmbĩĩ, roĩre* l. *aroĩrẽ, coĩte poje* l. *poiye*, ut: *rombĩ ybahẽmi coĩte* finalmente llegó; *nambĩĩpe ereyu* qué en fin has venido? *terecaru hac yepe chupe, aroĩre ñembĩahĩ oyuca* aunque le aya dicho que comiesse no quiso, en fin la hambre le mató; *aroĩre chepiaro coĩte* por mas que se lo dissuadieron, finalmente

vino por mí; *poje omeê chebe* al fin me lo dió despues (subintelligitur: de aver melo negado).

Fingir *au* l. *aubi*: *omoambuae au* finge no conocerle; *ocarú caruan* l. *ocarú raanga* l. *nunga* haze del que come; *ycatupe ñote emeque pamarângatu* no fingais ser buenos; *aba ycaracatu aubae* l. *yñarêngaibae* [cfr. Ardides, Frazada] hombre lisonjero, fingido; *ombac apobcrami angau* finge, parece que trabaja, y no haze cosa; *aba hecoyapu* hombre fingido; de uno que se haze enfermo, y no lo es, dicen *yyapu*.

Fino, excelente *yporangete* l. *ycatupîrîcte* l. *yña-ruangatu*.

Firmar una carta ó escritura *ayquatia chereraypîpe*.

Firmar, poner firme alguna cosa para no caer *ayocócatu* l. *ambococá* l. *aypîtaçó* l. *amombaracte* l. *amoi atangatu* [l.] *aycupepî* [Tes. no lo tiene; V. Escusarse]; está firme el palo *oiatangatu*; estoy firme en la fé *ayc-pîtaçó catu* l. *aî atangatu* l. *aycco catu* l. *añemopiata-ngatu* l. *añemombaracte* *Tupã rcriobiahaba rehe*; le resisti firmamente *chepîatangatu chupe* l. *añcaangatu* idem.

Fisgar, hazer burla *ayoyai* l. *apuca puca* l. *cherorî rorî* l. *añemboçarai hece*.

Fisgar pescado *aycutu pira*.

Flaco estar *chcangai* l. *angaibo* l. *chcangî*; le voy enflaqueciendo *amoangaibi*; estoy muy flaco *chcanguc-ñote* l. *chcÿtacuerî*; V. Enflaquecer; *çoo poriahu* carne flaca; si huele mal *ypîtiu çoo*.

Flaco de ánimo *oñemboaquî teÿbae* l. *oquihÿe teÿbae* l. *oñemopiata cÿbae* l. *oñemombaracte quaa eÿbae*: le desanimé *ambopîaeÿ* l. *pîa aquî* l. *pîaquihÿe*. V. Desanimado.

Flauta *mîmbî*: *cheremîmbî* mi flauta; *ayopîmîmbî* toco la flauta; *añemîmbî* idem.

Flecha *huî* l. *uî*: *cheruî* mi flecha; *uî tacapiâ* [Tes.

no lo tiene; V. Porrilla] flecha con boton en la punta; *hapuater* con punta roma; *haquaobi* l. *haquaobibae* con punta aguda; *uĩbacĩ* con ponzoña; *ahaqua* l. *ahapuaboña* le hago la punta; *ambopepo* l. *aypeporũ* ponerle plumas; *uĩmã* manojo de flecha; *uĩbiya* flechero que tiene flechas.

Flechar *añybbô* l. *ambouĩbo*: *cheỹbbô* l. *cheñỹbbô* me flechó; *uĩbô* l. *yñỹbbômbĩre* el flechado; *uĩboré* l. *uĩquare* la herida de la flecha; *ambouĩquare* le herí con flecha; *amboatiay uĩ hece* llené de flechas; *poroỹbbô harete* gran flechador.

Flejible V. Flexible.

Flemas de la boca *tendĩ guaçu* l. *yuruĩgau*.

Flemático *aba mbegue*.

Flete *chembae reraha repĩ*.

Flexible vara *ybbĩrai pipĩu*; de ánimo y corazon flexible *ypĩapĩu* l. *pipĩu*: me ablandé ya *añembopĩa pipĩu coĩte*.

Flocadura de ropa *ao ambopĩ*. [V. Fluecos.]

Flor *ybotĩ*; ramillete de flores *ybotĩmã*; guirlanda de flores *ybotĩ pembĩ* l. *paragua*; abre la flor *ybotĩ ya*; *potĩ* [Tes. no lo tiene]: *ndura* [derivado de durazno] *potĩ* flor de durazno; *ypotĩcũe aru* traigo su flor.

Florececer *potĩ* [V. Flor]: *ypotĩ ima abati* el maiz ya florece.

Floxa cosa que se menea *ocue cue*; floxamente le ató *oñapỹtĩherã* l. *minĩ* l. *nomombĩcatuy*.

Floxo, perezoso: *cheñateỹ* l. *cheateỹ* l. *añemboateỹ mborabĩquĩ rehe* l. *teco marãngatu rehe* &c. soy flojo en el trabajo, en la virtud; *yyaquĩruçu* es un gran flojonazo.

Fluecos *ambopĩ*; cercenarlos *añambopireta*. [V. Flocadura.]

Fluxo de vientre, cámaras *cherĩe* l. *tĩe ayporara*; si son de sangre *cherĩe ruguĩ*; fluxo de sangre, de las narizes *cheapĩngue huguĩ* l. *ruguĩ*.

Fofa cosa *abebo*; está fofa *yyabebo* [Tes. s. v. *a. b* (11) cabello: cabellos erizados].

Fogon *tataupa*; mi fogon *cherataupa*.

Fogoso ser: *nderacubo ay* eres fogoso.

Foguear *ahapĩ hapĩ*; instrumento para foguear *poroapĩha* l. *yoapĩha*.

Follaje que los remolinos y remansos recogen en el agua *ĩtiaruru*.

Fomentar la herida *amboacu mohâpĩpe*; abrigan-dola *añubâ*.

Fomes del pecado *poromoangaipaceray* l. *angaipa ipĩ ñandeñemoña* hague *heguigua poropotaceray*.

Fondo, ut: se halló en el fondo del pozo *ĩquapĩ-pucu hape oyehu*; en el fondo de la caja *caramengua ruguape* l. *piuguape*; fondo del cántaro ó olla por de fuera *tebi: yapeporebi* &c.; — de cosa redonda y larga como calabazo *tebichuâ*, ut: *ĩ aquarebichuâpe oyoca* quebró el calabazo en el fondo.

Fontana manantial *ĩbu*.

Forastero *mamoé ĩgual* l. *mamoé hetâbae* l. *hetâé bae*; si fuere de otra nacion y lengua *ĩñeēngébae*. [V. Estrangero.]

Forcejar *añeaangatu* l. *añemombaraete*; forcejando me escapé *chepĩatangatu pĩpe* l. *cheñeaangatu pĩpe añeanguindog* l. *acé yepe*; — con harta dificultad *hacĩpecatu* l. *hacĩpey*.

Forjar mentira: *yapu* l. *ñeē atĩbĩbirigua ere-yapo porâ* bellamente has forjado una mentira.

Formar, dar el ser á alguna cosa *amoña* l. *amboecoipĩ* l. *ahecoipĩrũ* l. *ahecomõñaipĩ* l. *ahecorãmeē*.

Formidable *poromongĩhĩyebae* l. *porombopĩapirĩbae* l. *tĩtĩibae* l. *andiibae*.

Fornicar V. Pecar.

Fornido, robusto *aba ñemoñangatu* l. *heteatangatu*.

Fortalecer *amombaraete* l. *amomĩatâ* l. *aypĩtaçó*;

lo que va á caer *ayococatu* [*cog* arrimar]; un palo clavado en el suelo *amboĩpĩti* l. *ayyĩpĩyoco*; — el corazon *aypĩa mboyecocatu* l. *mombaraete* &c. [V. Consolidar.]

Fortaleza *mbaraeteha* l. *tecoatangatu* l. *poromopĩatã*. V. Fuerza.

Fortaleza hazer para defensa de los enemigos, si es con palos *aybĩrapembĩ moñã* l. *ayeog mamã ybĩrapĩpe*; si con muros *ybiatambĩpe*, *chepiahabãmo*.

Fortaleza, castillo *guarinĩha roguçu*.

Fortuna *tecoporã*; tengo fortuna en pescar *chepoporã pĩndapoi rehe*. V. Afortunado, Dichoso.

Forzar *hemĩmboacĩpe yepe* l. *yptareĩramo yepe* l. *yptã eĩrupĩ yepe ayapouca*.

Forzoso, preciso, necessario, ut: es forzoso que vayas *erehoyepenc*.

Forzudo *aba mbaraete* l. *piratangatu* l. *piatangatu* l. *aba atangatu* l. *yptã piraquangatubae* l. *ycangatãbac*.

Fragoso camino *tapebay* l. *tape ytatĩbay etebac*.

Fragua *tataqua quarepotiapo habarigua*.

Fraguar mentiras &c. *amoña yapu*. [V. Forjar.]

Frangollo de maiz *abaticure*; si es para chicha *canguĩrã*.

Franja de oro *quarepotiyu chumbe*; si de plata *quarepotitĩ N*. [V. Guarnicion de hilo, Cinta trenzadera.]

Frazada *cheaçoia* l. *chequeubã*; si es de lana *vechara rehegua* l. *checaraha* [Tes. *caraça*].

Fregar limpiando *ayohĩ*; — refregando *aytĩquĩ* [léase: *ayquĩti*].

Freir *ambochĩ rĩrĩ*.

Frenesí *araquaa cañy*. — Frenético *yyaraquaa cañybae* l. *yñeēngeta ngeta tey oaraquaa eĩramo*. V. Enloquecer.

Frenillo de la lengua *cuçã* l. *apecuçã*.

Freno idem, l. *cabayu yuru pegua* l. *pĩpia* l. *ca-*

hayu cumbica; pongo el freno *amoî yyurupegua* l. *pîpia hece*.

Frente: *checiba* l. *chereciba* mi frente. — Enfrente de mí *cherecey* l. *cherehey* l. *cherobay*; mi contrario que está enfrente de mí *cherobaychua*; passó enfrente de mí *cherobabo oqua*; poner uno enfrente de otro, carearlos *amboyobay* l. *amboyecey* l. *amboyobaque*; hazer frente al enemigo *ahobaychuarô*.

Frequentar *ahapecô* l. *aypohu yebî yebî* l. *ahapeñâ yoapî apî Tupâog* l. *aha yebî yebî Tupâope* [la Iglesia]; los truenos frecuentes, repetidos aturdian *amâriapu yoapecô pecô oporoapîaquarog*. V. A menudo.

Fresca cosa *mbae ybî*; carne fresca *çoo ybî*; pescado fresco *pîra ybî* l. *yyuca ramo pîre*; ya no soy mas moza ó mozo *nache ybîbey*; viejo, lozano *tuya yyibîbîtebae*.

Frescura del cuerpo *piroî*; me refresco en el agua ó viento *añembopiroî*; — de arboleda *caâguîroîçâ* l. *quarahîâ*.

Frio *roî* l. *roîçâ*: *yroîçâ* agua fria; *cheroî* tengo frio; *cherete pinî pinî* tengo calosfrios; *roîbé* el que tiene frio; *roî poropiguîhu guîhu bae* frio penetrante que se halla debajo de la piel. [V. Elar.]

Friolera, en los gracejos si haze alguna cosa que no los alegra, dicen: *mbae roîçâ* ha sido una friolera.

Frísoles *cumandâ*; albergas [q. v.] *N. roî* l. *pîra-reça*; judiguelos [q. v.] *N. chaî*.

Frívola cosa *mbae teyngua*.

Frontal idem.

Frontera de enemigos: *ñande amotareymba roba-pîpe* l. *robaype yaico* estamos á la frontera de nuestros enemigos.

Frontispicio, fachada [q. v. *yechacaba*] de la Iglesia &c. *Tupâo yeechacaba*.

Frustrar *amorângue* l. *amo teýnguaretey*; se frustró *yrângue* l. *ndahecoy*. V. Estorvar.

Fruta *yba*: *yba apire* cáscara de fruta; *N. rumbĩ-quí* pezon de la fruta; *N. are* fruta caída; *ybapĩtã* dátiles; — oscura, colorada *yba yñapỹtã*; apeñuscada *a*, ut: *ybĩraa* fruta del árbol; *ybĩra yã bae* árbol frutífero.

Frutificar bien la tierra *omoñangatu* l. *omoñaorĩ-catu mbae tetirõ*.

Frutificar los árboles *yácatu*; no frutifica ó no tiene fruta *ndiáy*.

Fruncir la boca, exasperarla *yoha*: *chemboyoha yba* la fruta me ha exasperado el cuerpo; *checũyoha* tengo la lengua exasperada.

Fuego *tata*: fuego sacar *amboá N.*; fuego hazer encendiendo la leña *amoendĩ yeped cheratarã*; pegar fuego *amboyepota N.* l. *ayatapĩ*; V. Abrasar campos; atizar *ahapĩña*. V. Atizar.

Fuelles *tatapeyuhá*.

Fuente, manantial *ybu* [V. Fontana]; fuente, principio de algun arroyo *yriapĩ*. V. *y* en el Tes.

Fuera *oca*: *eraha ocape* sacale á fuera; tambien significa: calle, V. Calle por de fuera, y por de dentro tambien *ocacotĩ*, *yĩcotĩabe*. — Fuera de propósito desvaria *yñeẽneẽtey* l. *yñcẽ eta tey* l. *ndoico catuy* l. *noĩngatuy* l. *oyoabiabi yñeẽ*. — Fuera de esto, praeter hoc *cobae agui*. — Fuera de si quedar arrobado V. Éxtasis, Desmayado, Desmayarse.

Fuerte *hatangatu* l. *ymbaraete*.

Fuerza, fortaleza [q. v.] *poromopiatã* l. *tecoatangatu* l. *mbaraeteha* l. *cangatã*; probaron fuerzas *oñombaraete raã* l. *oñocangatãraã* l. *oñootangaturaã*; fuerza hazer V. Forzar; me quitó las fuerzas *chemocãbeỹ* l. *cangatãbeỹ* l. *chemomỹatãmba*; se me acabaron las fuerzas *chepiratambá* l. *cherecoatambá* l. *nachepĩatãbey* l. *nache-*

cangatābey l. *nachembaraetebey*; he recobrado las fuerzas
añemocangatā l. *añemopiātā* l. *añemomȳatā* l. *añemo-*
mbaraete yebī. — Fuerza me hizo ó por averme hecho
 fuerza la razon que alegó por sí, lo saqué libre *hupigua*
oyeupe ymboyehu ramboe l. *ymboyequaa catu haguera*
rehe l. *ymboyecchauca ramoe*, *amocē yēpe* l. *hupigua hemi-*
mboyequaa catucue chemoquinīnī ramboe, *amocē yēpe*;
 no me hazen fuerza tus razones *nderemimombeu nombo-*
yehu catuy hupigua chebe l. *amohērā bīteri*, *emona nanga*
aypo nomboe ucari chebe; no tienen fuerza sus palabras,
 no tienen eficacia *ndipoaca catuy* l. *ndipohīi catuy yñēc*
 l. *nomongīreȳ quaabi mbīa oñēcēmbīpe* l. *ndoyquecatuy*
acepīape yñēc.

Fulano *ahc*; la muger dice: *quīnāi* l. *naī*. V. Par-
 ticulas.

Funda *hīru*: *acangītarīru* funda de almo[h]ada.

Fundamento, cimientto de la pared *ȳbiātārapo* l.
rupa l. *ȳpī* l. *rembīpī*; el fundamento en que estriva
 nuestra esperanza es la promesa de Diós *Tupā tecoorī*
ȳhapēgūa ñandebe yquabeēhague nanga ebapo ñandeho
haguārche ñande yerobiaha yēpitaçocabamo l. *yecocabamo*
oico. Sin fundamento V. Razon.

Fundar su pueblo *oñcetāboña ȳpī* l. *chcetā mbo-*
ccoȳpī.

Fundir metal *amboīcu*.

Furia, ponerse una furia de enojo *oñemoȳrōaciay*
 l. *guaçu ete* l. *oñemboabacte catuete* l. *oñembopichībī ete*
 l. *oñembopīa pichībī ete*, *oñemoȳrō ramo*; furia infernal
añā pichībīcatu.

Futura cosa [q. v.] *mbaerāma* l. *mbae oubaerā* l.
oicobaerā l. *ȳyayebaerā* l. *poiye catu guarāmo* l. *mbae*
īmarire guara l. *mambiēpe catuguara* l. *oȳrandēguara*.

G.

Gabinete V. Retrete.

Gabiota *guirati*.

Gafo *aba ypoapabae*.

Gajo *tacang*; gajo de árbol *ybira racang*; desgajar *ahacangio*.

Galan *aba oñembaeporú porangatubae* l. *oñemondé catupiribae*; muger galana *cuñâ oyegua porangatubae*: ponerse galan *oñemboyegua*.

Galas *yeguaha*.

Galápago, tortuga *carumbe* l. *chue*.

Galardon *tepi* l. *mborepi*: *ndecaneôrepi* l. *poepi* l. *mboyebiha cobae* esto es premio ó paga de tu trabajo; *mborepi reche omaçhape oñemongircjngatu yyapobo* por mirar el galardón &c. — Galardonar *aypoepi* l. *ahepi-boña* l. *ahepibeç* l. *amboobay* l. *ahepimboyoya*. [V. Re-compensa.]

Galgo *yaguarucu*.

Galope, ir de galope, galoppear *aroñani popomini* l. *mbegue mbegue*.

Gallina *uruguaçu*: dicen tambien: *cherimba* mis gallinas; clueca *ocurobae*; ponedera *oyeupia mombó bae*: está empollando *ogueru gupid*; ya salieron los pollos *oya uruguaçu raí*; está para salir *heçaguaá* l. *ocatâ*. este dice que por estar ya formado, se zanglotea [q. v.].

Gallinero *uruguaçu rocaí*.

Gallo *uruguaçu cuimbae* l. *tacareô* l. *tacuraó* [V. Martius, Beiträge II 477 *tacuara* etc.]; canto del gallo *uruguaçu çapucay*.

Gama, ciervo *guaçupucu*. V. Tes. [V. Dama.]

Gana de comer &c. *ce: checaruce*; gana de beber agua *ayuce* l. *ayuhcy*; — de beber vino *acaúce*; gana de comerlo ó beberlo sea lo que fuere *ayuhcy*. V. Ape-

tecer; — de orinar y de proveerse V. *Ahii* en el Tes.; tengo muchísima gana de dormir, mucho sueño *cheropeli*; gana no tengo de ir *nachehoceri* l. *nachequircj-ngatuy checho haguarehe*; iré de buena gana contigo *chequircj nderupi guihobo*.

Ganado vacuno *vacareii*; ovejuno *vechareii*; ganadero, pastor *mymba rerequa*; guardo el ganado *añangareco* l. *ahaârô mymba* l. *amymbaraârô*.

Ganar en el juego *añemombae ñemboçaraytape* l. *amboaguïye*; adquiriendo, augmentando *ayrumô* l. *amboeta* l. *amboyoa* l. *ayapearô chembae*; ganar indulgencias *cheangaiparepibeê habangue* l. *cheangaiparepirangue indulgencia ya ayohu*. — Ganó muchas almas para Dios *heta añârembiaramo oicobaerangue Tupâ upe oyohu*. — Ganar por la mano *ahenondea*. — Ganar á otro en alguna cosa, hazerle ventaja *ayahoce* l. *ahcyacte* l. *añoquâ* l. *ayapiraha ñemboequapaba rehe* en saber la doctrina. — Ganar la voluntad *aypîa pihî* l. *amboacatua che yehe*. V. Afecto.

Gancho *tjai*.

Gangoso hablar *oapiingua rupi oñecbae*.

Ganso, pato *guarimbé* l. *ñarimbé*; otro género de mas pequeños *jpegapá*.

Garabato *tjai*.

Garañon idem, l. *yegua mē* [= macho de la yegua].

Garça pardisca *mbaguari*.

Gargajo *tendiguaçu*.

Garganta ó garguero *yaceó* l. *ñocoê: yaceo pîcorô* ronquera; *yaccó* l. *ñocoê quytâ* l. *jiribi candu* nuez de la garganta. [V. Gaznate, Cuello.]

Gargantilla *jurichua* l. *mboipe* l. *mboi rici*.

Gargarismos hazer *amboquarara mohâ ricue cheyaceope*.

Garlito ó nasa *yequeâ* l. *yuqueâ* [Tes. no lo tiene].

Garrapata *yatebu*; otra pequeña *yatebuti*.

Garras ó uñas *poapê*; echar la garra el tigre ó gavilan *oguerodá*; garras echar, agarrar *ahaubá* l. *aypici* *haubabo* l. *chepopinda herahabo*. V. Arrebatar, A la rebatiña.

Garraspera *yoha*. V. Fruncir.

Garrocha para torear *mý toro cutuha*; pero para desjarretar V. Desjarretar.

Garrotazos dar *ybirapípe aynupá*. V. Aporrear.

Garrote *ybira acigue*.

Garrucha, instrumento para levantar en alto *curugua*.

Garuar, lloviznar *haibi amá* l. *amandaibi*. V. Lloviznar.

Gastar desperdiciando *amombucarey*; usandolo *ayaro yporubo*; gastase la ropa lavandola en piedra *yta-rehe aopitucaramo oncmongui*; ropa gastada *ao cuigue* l. *çoro çorobae* que dice: rota, andrajosa.

Gatear, andar sobre las manos el niño ó tullido *opobo oata* l. *opoñy*; el gato ó tigre para coger la presa *oypiarô* l. *ohaquicuerdo* l. *ohaquicue moña mbegue*. V. Aguaitar.

Gato *bechi* l. *chibi* l. *bibi* [los tres Tes. no tiene].
— Gato montés *mbaracaya*.

Gavilan *taguato*; cernícalo *quiri quiri*.

Gaviota *guirati*.

Gaznate *nocoê* l. *yaceopi*; *yiribi*: *ayiribi quití* cortar. [V. Cuello, Garganta.]

Gemelos V. Mellizos.

Gemir *chepuahê* l. *ayaheoporiahu*.

Generacion *nemoñangaba*.

Generacion divina V. Procession divina.

Gente *mbia* l. *ace rcta* l. *reii*.

Gentil hombre *aba angaturâ*.

Gentil, infiel *aba ycarai eymbac*.

Geringa *quarepoti poropohanôha*. [V. Xeringa.]

Gestos hazer, gracejos *cheroba mengua menguã*: por burlarse de otro *añembooba chaý chufe*.

Giba V. Corcova.

Gigante *aba hetepucu ay* l. *ýbate ay*.

Gloria celestial *tecoorĩ* l. *torĩbete* l. *teco angatu-rãmbete* l. *poromo angapĩhĩ habete* l. *poromomýtucngatu ýbapegua*. V. Bienaventuranza.

Gloriarse vanamente *cherorĩteý* l. *ayerobiateý*: no queriendo Diós, que el demonio se gloriasse de averse vengado en su imágen, que es el hombre, se hizo hombre &c. *añã aba guaangabarehe oyeþĩþipe yyerobia teý potareýmo Tupã ñandeyara abaramo oñcmoña* &c. V. Alabarse, Preciarse.

Glorioso V. Bienaventuranza.

Gloton *caruaño hecoha* l. *caru rcheño tequara* l. *oicoba* l. *carucueruaño hequabae* l. *caruccaño rerequa*.

Golfo de mar *para apĩte*.

Golondrina *mbiyui* [Tes. *mbiyuí*, Voc.¹ *mbiyui*].

Golosina *caruccha*. — Goloso *aba caruceray*.

Golpe V. Dar golpe: *opocó cherehe* me dió golpe.

Goma *ĩcĩ*; goma echar *yyaĩcĩ popó*.

Gorda cosa, gruessa *mbae anambuquay*.

Gordo *yquĩra* l. *yñapĩpông* l. *ycarapông* l. *yñapôg*; engordar al puerco *amongĩra* l. *amoapĩpông tayaçu*.

Gorgear las aves *ycoi coi* l. *oñemongoi ngoi* l. *yyaibu yoayoa*; *oñcmboaibu yoayoa guĩra oquapa* están gorgearando.

Gorgojo *tĩnguaã*; agorgojado [q. v.] está el maiz *abati yĩnguaã* l. *ycai*.

Gorgorito que haze el agua quando empieza á hervir *otĩnĩnĩ* l. *ochĩrĩrĩ ýtacu*, pero herviendo dicen *ýpupu*.

Gorrion *habia*. [V. Zorzal.]

Gota de agua *y tiquire*; gota de sangre *tuguĩ tiquire*.

Gota, mal de gota *chepĩ* l. *chepo carugua*.

Gotear *otĩquĩ*.

Goterá *amandĩquĩ*.

Governador *capitanguaçu poroquaitara*.

Governar *aporoquai*; viño á governar *poroquaitarã ou*.

Governalle *ygarata ropita* l. *ropitacocaba*.

Gozar *ayecohu hece*; gozome del mal ageno *cherapicha recomarã rehe cherorĩ* l. *cheangapĩhĩ*; estoy gozando de muy entera salud *teco aguiyei* l. *marãẽypĩpe ñote aico*; — de muchos bienes *mbae tetirõ rehe ayecohu* l. *ayeahoce*.

Gracia idem: *Tupãgracia Tupãraĩramo poromoĩngoha* gracia habitual que haze hijo de Diós; *N. ace anga momarãngatuhá* gracia santificante; *N. renoĩndara* l. *rerequara* los que están en gracia de Diós; *angaiãpaguaçuño omocañy* l. *ombotĩgueretcy* l. *ombogue Tupãgraciaya* solo el pecado mortal borra la gracia de Diós; *Tupãgracia reromanõhareño Tupã retãme ohobaerã* solo los que mueren en gracia de Diós irán al cielo. V. Divino ser.

Gracia actual, auxilio de Diós: *Tupã gracia poropitỹbõhá* la que ayuda; *poroeçaheha* la que alumbra; *poropĩá mongetaha* l. *mongĩreỹha* que habla al corazon ó lo alienta; *gracia yranguerãmẽy* l. *poromboaycucaha* l. *porombopó ucaha* gracia eficaz.

Gracia hallar con alguno, invenisti gratiam apud Dominum vel in oculis Domini *Tupã maẽ orĩ catu habamo* l. *Tupã reça orĩ catu habamo ereico* l. *oĩnemoporangatu uca* l. *oyeporangereco uca eupe ndereco Tupã upe* l. *cremoaruangatu eupe ndereco Tupã upe*. V. Agradar.

Gracia, donaire *meguã orĩ*.

Gracias dar: *aguñebete hac ndebe* te doy las gracias; *Tupã tohcpiẽcê* l. *toipocpi ndebe* Diós te lo pague.

Gracioso ser en triscas *chemengua orĩ catu* l. *che-apiray* l. *cheporangu*.

Gradas de la escalera *yeupiha raçapaba*.

Gramma *capyiõñy* l. *capyiçc*.

Grana, color idem. V. Color.

Granada idem.

Granadilla, flor de la passion *mburucuya*.

Granado está el maiz *hañingatu abati*.

Gran bestia, anta *mborebi* l. *tapyi*.

Granças de maiz, trigo &c. *cure*.

Grande *tubicha*, en calidad y cantidad, ut: *angaipa tubicha* pecado grave; *abarubicha* señor de vassallos; *amboubicha* engrandecer; *añemboubicha tey* me ensoberbezco; *tubicha herã* l. *mini* medianamente grande; *guaçu: angaipa guaçu* pecado mortal, este segun la dición a la qual se pospone, muda la primera sílaba, pues con algunas haze *uçu*, ut: *oguçu* casa grande; á vezes *nduçu*, ut: *teraquanduçu* gran fama; á vezes *ruçu*, ut: *ybiraiyaruçu* alcalde mayor &c. V. el Arte, Parte 1. Cap. 1. §. 3. Apéndice. — El grande ó mucho amor que me has tenido *nde cheraihu angau ñote cỹ* l. *amỹrĩ ndetey* l. *mirĩ eỹngatu* l. *yeahoceretey* l. *nandetey* l. *matete hague*.

Grande de edad *ocaquaacatubae* l. *tỹarõbae*.

Grandor *tubichahaba*.

Granero *trigo* l. *abatirog*.

Grangear V. Adquirir, Ganar.

Granizo *amandau*; granizar *N. oã*.

Grano de maiz, de trigo &c. *haỹi: abati raỹi* &c.

Grano de arena *ybicuitĩ pctcỹ* l. *ybicui raỹi*.

Granos tener en el rostro *chearii* l. *cheroba arii*; — en los brazos por exceso de calor *cheyĩba arii*; — en las

espaldas *cheatucupe arii*. — Granos mayores tener en el cuerpo *cheyarii*.

Grassa *quĩracue*; grassiento, lleno de mugre *quĩrabu*.

Gratitud V. Agradecer.

Grave, como pecado grave *guaçu*; grave, pesado *ypohĩicatu*.

Grave de autoridad *ypoĩhu pĩrama* l. *ymboaye* l. *ymboyerobia pĩrama*.

Graznar las aves *oñeẽ*.

Greda *tuyapatayĩ*.

Greñas del caballo *cabayu abucu* l. *abebo guaçu*.

Grietas de los piés &c. *chepĩbobog* l. *yaya* l. *cha-cha*. [V. Abrirse, Henderse.]

Grillo *quĩyu*.

Grillos, prisiones *ytacupĩcã* l. *ytagua*; grillos poner *aytacupĩcãmoĩ* l. *ñonong*; quitarlos *aytacupĩcãmboy* l. *yorã*.

Gritar *cheracẽ* l. *açapucay* l. *añcẽmbucu*; — mucho *cheracẽmbucu* l. *poroapĩraha etcy*.

Grossera cosa, tosca *mbaepoguaçuay* l. *anãmbuçuay*.

Grossero hombre V. Tosco.

Grossura de sábado *çoo pĩacue* l. *apĩre*.

Gruesso *ypoguaçu*, ut: *ĩbĩra poguaçu*; palo gruesso *anã* l. *poanã*: *ao poguaçu* l. *ao poanã* lienzo gruesso; *ĩbĩrapẽ anambuçu* tabla muy gruessa; *yyaraqaa anambuçu* de gruesso entendimiento. — Gruessa está la fruta *yã guaçu*.

Gruñir, rezongar *añcẽnguru*; ogueroñcẽngeta *gucmbiũ rãngue oicobo ñandu* siempre gruñe por la comida que no le dan; *cherĩe pururu* me gruñen las tripas.

Gruñir los perros *ocororô* l. *yñeẽ cororô yagua* l. *yaguarete*; gruñir, regañar los perros mostrando los dientes *haĩmbiti yagua*; gruñir los puercos *oñeapĩĩmbu*

l. *yñambu* [Tes. *ambú*] *tayaçu*; rechinar los dientes *haïmbu* l. *haïteretereg*.

Guacamayo *araracá* l. *guaa*. [Tes. *guácá* guacamaya.]

Guayabas *araça*.

Gualdrapa *ao hebi aramonguara*.

Guantes *mboïru* l. *mbořiru* l. *mboubâ*; *ayepoubandog* l. *mboy* me los quito; *ayepoïru mboy* idem.

Guarda de chácara, ganado &c. *harôhara*, *hereguara*; mi ángel de guarda *angel cherârôhara*; guarda de ovejas, ovejero *vechá rerequa*.

Guarda, no hagas esso *ereyapo teýne* l. *teý aune* l. *cyapo emeque*; guardame Diós, no haré tal cosa *tachepitýbô Tupâ, ani ebocoi ndayapoychene*.

Guardar á otro *aharô*; por no tener quien le guardasse, se huyó *guarôhá poreýramo oyabá*; me quedé para guardar mi sembrado de los pájaros *cheremitýngue rarôbo apïta*; tambien dice: *guïra rârôbo apïta*, subintelligitur *yú agui* para que no lo comiessen; lo guardo para mañana *amocoç* l. *amoïngatu coêramonguarâma*; lo guardé en la caja *caramênguâme amoïngatu* l. *año-nongatu*.

Guardar al enfermo *hacibae aharô* l. *añanga-reco hece*.

Guardar á otro defendiendo *ahecoepï* l. *ahecopitýbô*; librandolo de algun peligro idem, l. *aypïhïrô*.

Guardar la palabra *amboaye* l. *ambopocatu cheyaguera*.

Guardar respeto *aypoïhu catu* l. *ahecomboaye catu* l. *mboyerobia catu*.

Guardar secreto *cheremienducue arooçangatu* l. *cheptape ñote areco*; *anoï ñote* l. *namboyequaay* l. *nday-quaabucay* l. *namoñenduy ambuacupe*.

Guardarse de alguno, rezelarse de él como de

enemigo *añemoã* l. *añvangu* l. *añcarôngatu chugui*; *aycro-quĩhiye* idem.

Guardarse del golpe, huyendo el cuerpo al golpe ó flecha *añemopÿ* l. *añemoĩti huĩmboguabo*. V. Huir el cuerpo.

Guardia hazer *aporoarô*; los que de noche hazen guardia *pĩtũrarô hara*.

Guardoso *ombae mocañyuca hareÿ* l. *raĩhupara meẽngey ngey hareÿ*.

Guarecerse *añepihĩrô*. — Guarida *ñepihĩrô haba* l. *ñepihĩrô renda* l. *ñemĩha*.

Guarnicion de hilo *chumbe minĩ*. V. Franja.

Güeco V. Hueco.

Guedejas, aladares [q. v.] *arãmbi*.

Güérfano *tĩreÿ*, dicenlo al que no tiene padre ó madre ó ni uno ni otro. [V. Huérfano.]

Güero huevo [q. v.] *uru* [cfr. Enjundia y Tesoro: *urú* y *uruguaçu*] *rupiá ocatã catãbae*.

Guerrear *aguarini* l. *amarãndeco* l. *amarãndapo* l. *amarãmoña* l. *amarãmbota*; están guerreando *oguarini* l. *opuã yoehe* l. *oñoĩrãrô* l. *oyoobaychuarô* l. *oño-cpeña* l. *oyoguereco ay mbĩa oquapa*; juntar ejército contra otros *aguarini quay hece*. V. Combidar para la guerra. — Los arcabuceros se sitien á parte *toñembocotĩ mbocabiya*; despojos *guarinimbó* l. *muãmbape* l. *guarinihape* l. *marã moñangape cherembiaubacué* l. *chcrembipicĩcũe*. V. Despojos [Plear].

Güerta de casa *corapĩ* [= Huerta, V. Hortelano].

Güerto de árboles frutales *ÿbaĩtĩ*; — de hortalizas *mitĩndĩ*.

Güésped, el hospedado *ymbocotĩpĩre* l. *ymombĩta pĩre*; el que hospeda *porombocotĩ hara*. V. Hospedar.

Güevo de gallina *uruguaçu rupiá*. V. Huevo.

Guia de danza *yeroquĩ* l. *yeroquĩ roquĩtara*.

Guia de camino *pe* l. *tape quabeêngara*.

Guia, el delantero *tenondeguara* l. *tendotara* l. *yyĩpĩ-richuara* l. *yyapĩrichuara*. V. Caudillo.

Guiar, encaminar *apequabeê* l. *apequaabuca* l. *mboyequaa* l. *ayquabeê haperâ guihobo*, *aha tape quabeênga* l. *haperâ quabeênga*; los ángeles nos guían y encaminan al cielo *angeles marângatu jbarape oyquabeê ñandebe* l. *j̃b̃abia rupi ñandemoingo*. — Guiar al ciego por la mano *aypocog*.

Guiarse por la razón: *teco hupiguarari tequa* l. *oicobae* l. *ñotegua nicoche* soy hombre que me guío por la razón; seguía por su parecer fulano *guemimbotarari tequa* &c. *ahê* l. *guemimbota mboaye ñoteha ahê*.

Guijarro *ytacurubi*.

Guiñar del ojo *açapĩmĩ pekê chupe*.

Guiñar la canoa *obag j̃gara* (Ruiz). [V. Canoa.]

Guirnalda de flores *j̃botĩ pêm̃bire acanguaha* l. *acâmbuaha*; — de plumas *paragua*.

Guisar la comida *amoeê*; *amboe'* la hago gustosa.

Guisar, cocer la comida en olla *amboyĩ* l. *amoĩ* l. *ayapo tembiũ* l. *añemimoĩ* l. *añembiabiquĩ tembiu rehe*; carne cocida en olla *çoo m̃imoĩ*. V. Cocer, Assar.

Guitarra *mbaraca*; dicen también *vihuela* [q. v.] y si es pequeña *discante* [discante].

Gula *caruce ay* l. *caru guaçu ay* l. *caru haanga ejrupigua*, dice: sin medida. V. Comilon.

Gurupera de los lomillos *cabayu rebiçã*.

Gusano *taçó*: *mberu omboação çoo* las moscas han agusanado la carne; *j̃b̃ira raçó* gusano que cria el árbol podrido; *cheraçó* tengo gusanos, se entiende de gusanos que se crían en las llagas; pero para decir: tengo lombrices, que se crían en el vientre, dicen: *chetaço*, *nde-taço*, *ytaco*; *taço cheçuĩ* me roen, dicen también: *taço añandu* l. *ayporara*; *teôngue haço cumbig* l. *mũmũ* l. *m̃j̃-*

m̃i yerve de gusanos; al gusano que se cria en las sementeras y algodinales llaman *ȳco*; llaman *m̃bi* á un gusano peludo que punza con los pelos.

Gustar de alguna comida *amboe catu guabira* l. *acarú catu hece* &c.; me ha dejado buen gusto la comida *chemboyurue cherembiu* l. *tembiú omboe catu cheyuru*. V. Sabor. — Gustar, probar algo *ahaâ*. — Gustar de lo que otro haze *amoaruâ* l. *ambohaebe* l. *ambocatu*. — Gustar de pescar, cazar y cosa semejante *hebi*, ut: *hebi hebi catu pindapoi* va me sabiendo bien la pesca; *hebi hebiȳgi chebe checho coó yucabo* gusto mucho de ir á cazar; *hebi hebiȳgi Tupâ ñeênga chebe* voy gustando mas de la palabra de Diós; *amboebiȳgi* hago que tenga gusto; *ndahebiȳey chebe pinda poi* no gusto mas de pescar.

Gusto, el sentido del gusto *mbae reê andupaba*.

Gustosa comida *tembiu* l. *yúpi he catu* l. *heêngatu*.

H.

Ha del que se rie *ha haȳg*; la muger *he hei*. [V. Baya dar, p. 123.]

Ha, interjeccion del que se compadece &c. V. Ah. Habas *cumanda haba*.

Hábil V. Abil. — Habitar V. Abitar.

Habla *ñeê*; perdió la habla *noñeêbey*; no tiene habla, es mudo *yñeênguî*.

Hablar: *añeê chupe* — á él; *hece* por él, tambien dicen: *cobae ñeê ayapo* feci verba haec; *cheñeêngereco*, ut: hablando de esso S. Agustin dijo desta manera *haebae rehe oñeêngereco hape S. Agustin na hey*; esto era de que os avia de hablar *cobae raco cheñeêngereco habangue biña* l. *cheheroñeê habangue*; hablaron los apóstoles diversas lenguas *ñeêngaê ngaê tetirô ogucroñeê*, *yporu catupĩrĩbo oicobo*; hablé mal de él *cheyurubay hece* l.

ayabĩquĩ ay hecocue; no cessa de hablar de mí *ndiyuru poyri* l. *ndiyuruyri chehegui* l. *oyurupóramo cherereco yepi*; se puede tomar tambien in bonam partem, alabandome; hablar alto *añeembucu* (dice *mbucu* largo, porque hablando alto se estiende mas la voz) l. *añeẽ reroça-pucaĩ* l. *añeẽ çapucaĩ*; — en tono moderado *añeembucu ceri* l. *mini*; — alto con aspereza *añeẽngaci* l. *añeẽngatã*, con boato *añeẽnguçu* l. *añeẽ roó catu* (este dice que la voz tiene cuerpo, que es gruessa); *añeẽ popu catu* idem; hablar bajo *añeẽ mbegueĩ* l. *rebobo* l. *aroebobo*; — bajo y en secreto *añeẽ ñemi*.

Hablar á otro, razonando *amongeta*; — con mi mesmo, esto es considerando y conferiendo en su corazon *añemongetae* l. *ayepĩa mongeta*; habla interior de Díos *Tupã acepĩa mongetaha* l. *acepĩa atoinda*; están en la junta ó cabildo *oñomongeta oquapa*; el verbo *amongeta* tambien lo usan por »rogar«: *aTupãmongeta che pĩtybõ haguã rehe* ruego ó pido á Díos para que me ayude; hablar á otro en secreto, á solas *amongeta ñemi*.

Hablar disparates ó desvariar *añeẽngeta teĩ* l. *añeẽ atĩbĩbĩri* l. *añeẽ tate tate*; hablé brevemente *namboetay cheñeẽ* l. *namongeta pucuy*; — prudentemente *ndayeçapĩay guĩñeẽmo* l. *añeẽ enondeá catu* l. *yeçaereco catu* l. *ayeçaereco cheremimombeurã rehe* l. *ahenondea cheremimombeurã*; — claro para que lo oigan bien *amboyequaa catu* l. *amocengatu cheñeẽ hendubucabo*.

Hacha de cortar *ĩĩ acangua*; hachear palos *amboguay*.

Hacha que se enciende *tataendi poguaçu*.

Halagar *ayapichĩ*. V. Alagar.

Halcon, gavilan *taguato* l. *yndaye*.

Haldas *ao rembeĩ*; haldas regazar *aypepi*. [V. Falda.]

Hallar *ayohu*; hallar á caso, sin buscarlo *ayohu cy*; V. Acaso; buscandolo se hallará *gueca ramo oyehune*;

despues de averle hallado se perdió *ohu* l. *oyohubire ocañy*; pagué el hallazgo de lo que avia perdido *ahé-pibee yyohu laguera* l. *yyohu pîre repî amee chupe*; hallé lo que buscaba *abahê cherembieca upe* l. *ayohu cherembieca*. — Hallarse *abîa hece*. V. Avenirse. — Hallarse mejor de salud *aguïyeiyei aico*; — peor *che-ahocebe cheraci* l. *oñeyrûmo cheremimborara*.

Hamaca *quîha* l. *queha*; no usan mas: *ynî*; *N. bapî* puño de la hamaca; á la cuerda de la hamaca dicen *tupaçâ*.

Hámagó, comida de las avejas *teborá*.

Hambre *ñembîahîî*. — Hambriento *ñembîahîîbo* l. *ñembîahîîrembial. poraraha*. V. En ayunos estoy, Carestía.

Hanega idem.

Haragan *aba hecoteÿbae* l. *hecoeÿbae* l. *tecoteÿbora* l. *mborabîquî cereÿbae*. V. Floxo [Aragan].

Harina *cuÿ* l. *huÿ*; moler *amonguÿ* l. *aycuychó*; harina de mandioca *uÿ* l. *uÿ cui*.

Harpa idem, l. *mbaracaguaçu*.

Hartarse *añemoebetâ* l. *añeytarô guicarubo* l. *añemoñeytarô* l. *añemboabiru* l. *añeporiâ tembiu rehe*; estoy harto *cherebeatâ* l. *cheapunga* l. *cheabiru* l. *chepachurî* (este no es grave); la comida me ha hartado *tembiu cheÿtarô*; hartar á otro *añÿtarô* l. *amoneÿtarô ymongarubo*.

Harto, bastante, ut: con esto tengo harto *cobae pîpe areco yacatu*; harto lo he llorado *ayaheo catu*; hartas veces *hetayebî*. V. Muchas veces.

Hasta acullá, allá *pepebe* l. *acoipebe*; hasta aí, no mas *eupepe* l. *aupe ñote*; hasta aquí *apebe* l. *quie pebe*; hasta donde *mamopebe*; hasta quando *aracaebe* l. *aracac-hapebe*; hasta al fin *yyapî pebe* l. *yyapî pahapebe* l. *heco pahapebe*; hasta el dia del juicio *aracañymbapebe* l. *ara apîpahapebe*; hasta amanecer *coêmebe*; hasta anocheecer

pýtũmebe; hasta despues que coman *ocarurircbe* l. *ririme*; hasta que yo viva *cherecobe yacatu* l. *chemanôẽy yacatu* l. *cỹmebe*. V. Miéntas.

Hastio tener de la comida *ayeguaru tembiu agui* l. *ndayuhey minĩ yepe*, este dice: ni la menor gana tengo.

Hato llevar *chembae aroyacaho*.

Haz, manojo *mã*, ut: *yepeãmã* haz de leña.

Haz ó cara de la cosa *hequa cotĩ* l. *yycéchaca cotĩ* l. *yyequaaha cotĩ*.

Hazaña *mbaraete poru catuha*, ut: *marã boña hape ombaraete poru catu pĩpe oamotareỹmba mboaguĩye ramo ñote abarubicha ramo gueco oyohu* por sus hazañas en guerra ganó el cazicazgo.

Hazedor *mbae apohara* l. *moñangara*.

Hazendoso que tiene mucha hazienda *mbae eta* l. *tetirô rerecoha* l. *hece oyecohubae*.

Hazer *ayapo* l. *amoña*; hago mi casa *ayapo cheroga* l. *ayeboña*; hazer que otro haga la accion del verbo, si es activo *uca*: *ayapo uca* lo hago ó mando hazer; *aynupã uca* lo hago azotar &c., V. *uca* en el Arte; si el verbo fuere néutro ó absoluto *mbo* l. *mo*: *amboyoaĩhu* hago que se amen mútuamente; *amoñenupã* hago que se azote, V. *mbo* l. *mo* en el Arte; hazer que no se haga *amorangue*.—Hazer bien alguna cosa *ayapo araquaa catu* l. *caneõnde catu* l. *ahenondea catu yyapobo*; hazer la hermosa bien cumplida *aheco momba porã* l. *amboeco aguĩyei* l. *ayapo catupĩrĩ*; hazerla mal *amombochĩ* l. *marã marã etey ayapo* l. *ayapo abaetecatu*, V. Echar á perder; hazer mal, dañar, ut: la comida me hizo mal, me dañó *tembiu chemombochĩ* l. *chemomarã*.—Hazer bien su oficio *cherecorã rupi aico* l. *cherecorã ombopocatu*; no lo haze bien *gueco rangue nombopocatu* l. *gueco rangureỹ rupi oico*.—Hazer burla

ayoyai. V. Burla hazer. — Hazer fuego *ayatapĩ*. V. Encender. — Hazer caso de alguna cosa *amombae etc* l. *amboete*; V. Estimar; no hazer caso *amombae eỹ* l. *amoangaubi* l. *amoaiĩ* l. *namombaey*; no hazer caso de lo que yo le digo *ndoguerobiay* l. *nomboayei cheñeẽ*. — Hazer cosa en que entra algo, como vaina, cesto &c. *ahĩrumoñã* l. *boña*. — Hazer ramillete ó manojos *añomã*; hazer cañizo *añopẽ*. — Hazer ruido V. Ruido, Estruendo. — Hazer como suele V. Acostumbrar. — Hazer señas con la mano, llamando *ayepoerũ*; demostrando *ayquabeẽ* l. *apobeẽ*.

Hazerse á ello *ayepoquaa*. V. Acostumbrarse. — Hazerse fuerte para hazer ó no hazer, dar ó no dar &c. *chembaraete* l. *chepiratã* l. *añemopiratã* l. *añemobĩraqũ* l. *añemombaraete yyaõ potareỹmo*. — Hazerse odioso *añeamotareỹmbuca* l. *añeroỹrõuca*. — Hazerse la barba V. Afeitarse. — Hazerse pariente *añemoanã* l. *añemoamõ hece*.

Házia *cotĩ*; házia acá *cocotĩ*; házia allá *cucotĩ* l. *amongotĩ*; házia dónde? *mamongotĩ* l. *marãngotĩpanga*.

Hazienda *mbae*; hazienda de Díos, bienes de pobres *Tupã mbae*. V. Hazendoso.

Hé aquí, ecce *chanico* l. *chaterõ*, *chapaco* l. *pico*. — Hélo aquí, aquí está *cone hinĩ* l. *tuĩ*; hélo allí *pe hinĩ*; hélo allá *cuihinĩ*.

Hebra *po*: de hilo *ynĩmbopo*; — gruesa *ypoãnã* l. *guaçu*; — delgada *ypoi*; V. Hilacha; tiene la carne hebra recia *coó rayucue yyĩbae*.

Hechar de sí V. Echar, Arrojar á perder.

Hechizar *mohã pochĩ omeẽ*.

Hechizero *aba paye*; si tiene familiar *aba lupichuabae*.

Hecho, obra *tẽmbiapocue* l. *tecocue*.

Heder *nẽ*; hiede mucho *ynembacĩ* l. *heaquandacĩ*;

— muchísimo *ynembaci yepiburetey* l. *ynembaci ypoquaa-piraneŷ* (intolerable) l. *porobapit̃ngeteŷbae*, dice: hedor que da en rostro y ahoga; sale hedor de él *ynēbu*; olisca la carne *ynēbu çoó raó* l. *çoó p̃ting*; hedor de cochambre *hab̃ag*: tu ropa huele mal *ndeao hab̃ag*; *ndeao p̃ting* idem; de sobaquina *cat̃i*: *ndecat̃i* hueles á sobaquina; de chamusquina, de cosa quemada *piche*: *çoó* l. *aopiche*; mal olor de carne ó ropa quemada V. Oler mal.

Helarse V. Elar, Quajarse.

Helear, id est: amargar, ut: sus palabras helcaron mi corazon *chembop̃iarob yñcēgue*.

Helecho, yerba conocida *amambay*.

Hembra *cuñã*. V. Muger.

Hé me aquí *chanico* l. *chapicoche*; hé me aquí -estoy *chenico aico*.

Hemisferio ó redondez de la tierra *ỹbĩ yercha*.

Henchir V. Llenar.

Henderse *bog* l. *boŷ*: *amombog* hender; V. Partir; henderse, abrirse el cambuchi *cambuchi obobog* l. *oboŷ* l. *oyea*. — Henderse las manos ó piés con grietas [q. v.] *chepobobog* l. *yaya* l. *çorog*. V. Abrirse.

Heredar, ut: esto es lo que heredé de mi padre difunto *conico cheru am̃r̃imbaecue*. V. Eredar.

Herege *Tupã ñeē rerobia pchē harau* l. *Tupã ñeē amongueño rerobia harau* l. *carai pchē*, pero este puede decir: mestizo. [V. Erege.]

Herir *aycutu*: en la cabeza *ayapicha*, con piedra *ayapimombu*; herir con estocadas *aycutu cutu* l. *ayoço yoçoq quicep̃ipe*. — Herirse el pecho, darse golpes en el pecho *ayc̃p̃ia rupã* l. *mopã* l. *mboiapu*.

Hermana: *chercyndĩ* dice el varon sea mayor ó menor; pero la muger dice: *chequĩp̃ĩ* mi hermana menor; *cherique* mi hermana mayor.

Hermano: el varon dice: *cheriqueĩ* mi hermano

mayor; *cherĩbĩ* mi hermano menor; *cheacĩgue* l. *cheahĩgue* sea mayor ó menor; la India dice: *chequĩbĩ* sea mayor ó menor; nos hemos de amar como hermanos mayores *ñande yoiñeĩrami yayoaihu catupĩrĩ yaicobone*. — Hermano ó hermana generice: *chcacĩgue* l. *cheahĩgue* l. *checĩrĩepore* l. *pĩpeguare* l. *cherĩru peguare* son mis hermanos ó hermanas; usanlo assí varones como mugeres. Preguntando pues si dos ó mas son hermanos ó hermanas, se dirá: *oyoacĩgue* l. *oyoĩrupeguare panga?* si fueren de un parto V. Mellizos. — Hermanos de un parto, mellizos *oñoyrũ baecue* l. *oyoĩrupĩpeguare* l. *pore*.

Hermosear *amoporang* l. *ambocatupĩrĩ* l. *amuarungatu* l. *amõmorang* (este es poco usado).

Hermoso *porang* l. *catupĩrĩ* l. *aruangatu* l. *angaturã* (este dice el mas hermoso comparado con otro); *jbape oyquebo acoi teco angaturambete rehe oyecohu haguãmari* para gozar de aquel ser el mas hermoso de quantos ay.

Herrar, marcar bestias *ahapĩ* l. *ahaanga hapĩbo quarepotipĩpe*.

Herrero *quarepotiapohara*.

Herrumbre: está tomada de herrumbre *yquĩacecẽ* l. *popó*.

Hervir *opupu*; hervir á borbollones *omembeg* l. *oquaquaỹ* l. *ocumbe cumbeg*; no yerve mas *yyapĩrĩbe*; hervir la olla del moribundo *ocororõ*; yerve el vino ó chicha *ochĩrĩrĩ canguĩ*. — Hervir de gusanos *haçocumbig* l. *mỹmỹi* l. *mumũ*; hiede y hierve de gusanos *ynembacĩ taço mumũ abaetecatu caru habamo oupa*.

Hevilla *quarc poti apỹi*.

Hezes, assiento *huungue* l. *tĩpĩuũ* l. *haticue*; quitar hezes *ahuumbog* l. *aytĩpĩuumbog* l. *ahaticuerog*; colarlas *ahuumbogua* l. *aytĩpĩuumbogua*; *canguĩ rĩpĩuungue* dice: hezes de vino.

Hidalgo de buena sangre *aba ñemoña aruangatu bae*. V. Cazique.

Hidrópico *hēpungabae* l. *hūc aybae*.

Hiel *pīaupia*.

Hierba *cad*; bebo hierba *acaaú* l. *acaañ*; el que la bebe *caaguara*. V. Yerba.

Hierro *quarepoti*; hilo y verga de hierro *quarepoti embó* l. *yta*; cadena de hierro *quarepotiçã* l. *ytaçã*.

Huerto [estoy] *chebīraquã* l. *añemobīraquã*. V. Envararse [Verto].

Hígado *pīacue*.

Higuera loca, silvestre *quapoŷ*.

Higuerilla de infierno, tártago *ambaŷbuçu*.

Higos de castilla idem.

Hija: el varon dice *cherayĩ*; hijo *cheraĩ*; la muger dice: *chemembĩ* hijo ó hija. Para distinguirlos añade: *chemembĩ raice* l. *cymbae* mi hijo; *chemembĩ cuñã* mi hija.

Hijo legítimo *mendareraĩ*; no legítimo *tu yequaa-cŷbae* l. *ñemimenguare* l. *mendahaguereŷ raĩ*. — Hijo ó hija generice: *mendapore* l. *ñemoña*, ut: *mbae abika ñemoñaपोचे*, *cyabo ruguaŷ panga mbae eremondoyepe* como si fueras hijo de un mal tirador, dejas ir libre la caza? *temimoña*, ut: *guemimoñangueretaĩ ace omonga-quaa catupĩrĩ herecobone* ha de criar bien á sus hijos; *tecobia*, ut: *pendecobia amo omeçramo Tupã peçme* &c. dandoos Diós hijos &c.; *Tupã ñandeyara oporandu omeudabae cue upe guecobiaretaĩ mongaquaa haguerrarine* Diós pidirá cuenta á los casados de como han criado á sus hijos; *pequĩreta* vuestros hijitos (Nic.). — Hija ó hijo de mi muger que tuvo con el primer marido *cheraĩ raãnga* l. *cherayĩraãnga* l. *cherembirecoñotemembĩ*; la muger dirá *chemẽ raĩ* l. *rayĩ ñote* l. *chemembĩ-raãnga*.

Hilachas, hilas *hĩbi*; deshilacho *ahĩbiequĩ* l.

enohê; dicese tambien del algodón, sacandolo de la perilla; *ao rībicue* hilas, hilachas de ropa.

Hilar *aypobā*; hilar delgado *aypobapoj*; — grueso *aypobāpoguaçu*.

Hilas V. Hilachas.

Hilera, ringlera *tīcī*; los pongo en hilera *ahīcīrō*; poneos en hilera *peñēycīrō*; hilera ó manga de soldados *guarinīha rīcī*; van en hilera bien concertados *hīcī catu-pīrī ohobo*.

Hilo *ynīmbó*, admite¹ *re*: *chrenīmbó* mi hilo; *N. apuá* ovillo; *N. apaquá* madeja de hilo; *ynīmbopeteŷ ypo-bae* hebra de hilo; *N. ypobōmbīpī* l. *mombīpī* hilo doblado torcido; *N. yoībī* doblado, sin torcer; *ypoyerá* se destorció; *ayporá* destorcí; *N. yī* hilo fuerte; *N. yu* l. *yyu* está podrido; *oçog* quebróse; *N. ypobācatu pīreŷ* l. *ypoca pīreŷ* floxo, no bien torcido; hilo de hierro, alambre *quarepotiembopoj* l. *ytacmbopoj*.

Hilos hace la miel *hībi hībiey*.

Hilvanar *ambobībīpucu pucu*.

Hincapié hazer *ayepītaçó* l. *añemombaraete* l. *ayñote* l. *ndacuey*.

Hincar *ayatīca*.

Hincarse de rodillas *añeçū* l. *añenŷpŷāeyī*. V. Arrodillarse.

Hincarse alguna espina &c. *ayecutu*.

Hinchado estar *chepunga* l. *cheabiru* l. *yyabirupa cherete*. — Hincharse vanamente V. Engreirse. — Hinchazon *ruru*; rebentó mi hinchazon *cheruru opu*. V. Apostema.

Hipo *yoyog*; tiene hipo *oyoyog*.

Hipócrita *aba hecoyapu* l. *heccocatu echaguerano* l. *heco catupīrī ayapecueraño* l. *ayapcareraño* l. *catupeño* l. *teīipeño* l. *hechapīramoño heco catupīrī pīrī aubae*.

Historia *teco imanguare* l. *arīmbae guarera* l. *ima*

yyaye baecuera; escribo la historia ó vida de un santo
Tupã boyá recocue ayquatia.

Hito: mirar de hito en hito *amačbiraquã* l. *ayeeça aticacatu*.

Hocicada dar *añetinga*.

Hocico *apuã* l. *aquã*; hocico de puerco *tayaçu apuambucu*.

Hogar, fogon *tataupa*.

Hoyo *yбіquá*; las viruelas me han dejado hoyos en el rostro *mbirua chemboobaquare*: hoyancon largo ó socabon *yбіpiquay*: su ladera *yбіpипua*.

Hoja *hob*; hoja grande *hobucu*, verde *hobobĩ*. seca *hobiru*; se caen las hojas *hocucui*; echar hojas, brotar *hoquĩ* l. *hoapıcece*: deshojar *ahobongui*.

Holgaçan *aba ombaeapocereybae* l. *oñemoeçaiñote cebae* l. *guemimbota rupiñote oicoreybae*.

Holgada cosa, ut: tengo mis zapatos holgados, anchos *otacã tacã* [léase *ocatã catã*] *ay* l. *ocue cue ay* l. *oĩndey ay cheçapatu*. V. Çanglotearse [Zanglotearse].

Holgarse *cheapıhĩ* l. *cheangapıhĩ* l. *chereçai* l. *añemboapıhĩ* l. *añemoangapıhĩ* l. *añemoeçaingatu*; me holgué del mal ageno *cherapıcha reco marãnguerari cherorĩ* l. *añembohorĩ* l. *añembopıaorĩ*; holgarse, estar con descanso *chepıtuengatu* l. *apıtuu*. V. Alegrarse. Consolarse [Recrearse].

Hollar, pisar *apıró* l. *apırũ hece*.

Hollejo *pire*; quitarlo *apırog*; hollejo de maiz *abati apınde*; hollejo quitar del maiz *añapındó*.

Hollin *apecumã*; hollin de la olla *yapepo apecumã*. [V. Tizne.]

Hombre *aba*; hombre honrado *N. ymboayepĩ* l. *ymboyerobiapĩ* l. *ymboyerobiapabembĩ* l. *pabẽ remimboyerobia catu* l. *ypoĩhucatu pabembĩ*; — plebeyo *N. ey*; — doblado de dos caras *N. pıa mocoĩ* l. *pıa ñemĩ*; comedor

de carne humana *N. poroúbae* [V. Caribe, Bárbaro]; — aniñado *N. cunumí eco*; el Hijo de Diós se hizo hombre *Tupāraí abaramo oñemoña* l. *abarecoari gucotecatu ogyeheyedá ñanderamo oñemoingobo* l. *aba ramo ñandereco oypici* l. *oñemoñande* (compuesto de *ñande* nosotros, y de las partículas *mo* y *ñe* se hizo uno de nosotros).

Hombro *atiy* l. *yibaypi*; sobre mis hombros *che-atiybocepe*.

Honda *yta mombola* l. *ytaçã*, ut: *ytaçangue porubo David abapucu ay Goliat ya omboapara* &c.; piedra de la honda *yta ymombopi*.

Hondo, profundo *pipucu*; hondura de tierra *ybi pipucu*; hondura de rio *ti piguaçu*.

Honestidad *teco maraneyl* l. *marangatu* l. *aruangatu*.

Hongos *urupé*.

Honra, ut: mas que su honra ha de amar el hombre á Diós *ymboyerobiaripiramo guccoacotebc ace oTupã raĩhune*.

Honrado hombre V. Hombre.

Honrar *amboyerobia* l. *ahecomboaye catu* l. *amboete*.

Honrar á otro alabandole delante los otros *ammben catu* l. *amoeraquangatu* l. *amboeco aguĩyei* l. *aheco momarangatu teĩpe*; V. Abonar; palabras honrosas *ñeé poromboyerobia catu*.

Hora *ara raãnga*; hora del sol *quarahĩ raãnga*; en la hora de mi muerte *ara chemanôhape*.

Horadar *amombu*. V. Agujerear.

Horca *poroyubicaba*. V. Ahorcar.

Horcajo, cosa de dos piés *hacambi*: *quarcipoti racambi* compas; *ybira N.* palo con horqueta. V. Tes.

Horcon *hoquĩta*; *Tupãoroquĩta* horcon de la Iglesia; *ayeoquĩtaá* levanto los horcones de mi casa. [V. Fabricar.]

Hormiga *tahĩ* [Tes. *taci*]; hormigas grandes que las comen *ĩçá*; — que tienen alas *quĩbu quĩbu*; otro género

de hormigas *taracutĩ* [Tes. no lo tiene, cfr. Martius II 479 *taracuí* species formicae]; hormigueros levantados de la tierra *tjĩpicoĩ* l. *tahĩ retãma*.

Horno *tataqua*.

Horqueta *jbĩra racambĩ*. V. Abrir horqueta.

Horrenda cosa es la ofensa grave de Diós *mbae abaetecatu* l. *pichĩbĩ* l. *pochĩ ete* l. *porombopĩa cañy habete nanga angaiĩa Tupã moñemojronguauha*; le tengo horror *amboabaete*; le he perdido el horror *ayabaeteog*. V. Espanto.

Hortelano *corapĩ rerequara*. [V. Ortelano, Güerta.]

Hortigas *caa poroyopi* l. *tũcangĩ* [Tes. no lo tiene].

Hospedar *amombĩta* l. *amombĩtuĩ* l. *aroyque che-rope* l. *ambocotĩ*.

Hostigar *amoangeco ay porara*.

Hoz *quĩceapa*.

Hueco *jbĩĩ*; en el hueco del árbol *jbĩra jybĩmc*; *amopong* hazer que suene cosa hueca.

Huele bien *heaquangatũ* l. *heaquã jepybu catu*; huele á pescado *heaquã pira rehe* l. *pira pĩtiung oguerco*. V. Oler.

Huele mal *heaquanday* l. *ynĩ*. V. Heder.

Huelgo, resuello *pýtũ*, *pýtue*. V. Resollar.

Huella *mbĩpore*; por sus huellas lo busqué *ypĩpore rupi aheca heca*.

Huérfano *tĩrejĩ*; de padre y madre y tambien si se le murió el padre ó madre V. Güérfano.

Huerta V. Güerta.

Huésped V. Güésped, Hospedar.

Huesso *cang*; mis huessos *checang*; huesso sin carne *cãngue*; conyuntura de huesso *cang jepotaha*; quebrar huessos *aycãnga*; sacar los huessos de la carne *aycangog*; estoy muy flaco, no tengo mas que los huessos *checangueriño aico*.

Hueso de fruta como de durazno &c. *ndura rayîngue*; la pepita que está dentro *hay[i]ngue apîtere*.

Huevos *hupia*; -- de gallina *uru* l. *uruguaçu rupia*.—Güeros [q. v.] *otacâ tacâbae* [léase *ocatâ catâbae*, cfr. Holgada cosa]; clara de huevos *N. morotîngue* l. *aygue*; yema [q. v.] *N. pýtangue* l. *apîteyu*; cáscara *N. apêcue*. V. Empollar, Gallina.

Huirse *ayaba*; con otro *aroyaba*; huidor *oyabacebae* l. *heçactecebae* [V. Cimarron, Arisco, Alçarse; Tes. *teçaité*]; *añéguahe chugui* huíme de él; *N. hece* — por su causa; *N. chupe* — á él acogíendome á él; *oñgualhêmbucu* l. *ohoete* l. *ocîriete chugui ocañymo* desapareció huyendo de él; *ayeatucupebeê guihobo chugui* terga verti.—Huirse de las manos de quien le quería agarrar *aypoeya* l. *aypoguñró*.—Huir el cuerpo al golpe, flecha, piedra &c. *añemopÿ* l. *añemofî* *huímboquabo* l. *añembogua huí agui*, *ayeroá* idem.

Humanarse V. Afable.

Humanidad, nuestro ser humano V. Hombre.

Humareda *tatatîmbo*.

Humear *hataî* l. *hata rîmbo*.

Humedecerse, está húmedo, dicese del papel y aun de la ropa *yñaquÿ minî*; humedecer *amoaquÿherâ* l. *minî*; no está todavía seco *ndicângatuy* l. *ndipirucatuy* l. *cotî ningatuy range* l. *heôbîte*.

Humero *tatatîcembaba* l. *quaba*.

Humillarse *añemominî* l. *añemboapipe*, este dice: agacharse *ayeecomombe*. V. Abatirse [Sovajar, Abajar].

Humintas, bollos de maiz tierno *abatiquîmbuyape*.

Humo *tatatî*; huelo á humo *añemotatatî abîag*.

Hundirse la canoa &c. *oñepÿmi* l. *oyepîpi* l. *oçuru jga*; las olas la hundieron *jyoapi oyapîpi*; del hombre que se hunde mas proprio es *añeapÿmi* l. *añemboapa*

cañy; hundir á otro *añap̃ymí*. — Hundirse la tierra *ỹbĩ yyapacuí*.

Huraño *oñemõyrũcereỹbae*.

Hurgar rascando *aycaraĩ*, molestando *amoangeco*. — Hurgar removiendo, renovando cuentos passados ó negocios *ahecomomohẽ* l. *ayabiquĩyebĩ* l. *amboĩbĩ* l. *ambo-p̃iahuteco imanguarera*.

Huron *anguya yagua*, este algunos le aplican á la comadreja.

Hurtar *chemunda*; algunos dicen *amunda* l. *amonda* l. *apoco* l. *chepopinda cherapicha mbãtrehe* hurté las cosas de mi próximo; *ayp̃ĩcĩ* l. *arahabiari* l. *ahauba* l. *añomĩ cherapichambae* l. *añemombae chemundap̃orehe* me apropié lo hurtado; si es cosa comestible, dicen: *aũ cherapichambae* comí las cosas de mi próximo, habiendolas hurtado se entiende.

Hurtar el cuerpo V. Huir el cuerpo.

Huso para hilar *heỹ*; rodaja del huso *heỹmbagua*.

I.

Ida *ho* l. *hohaba*; de plural siendo muchos juntos *yoguerahaba* l. *yogueroyeyha*; estorbó mi ida *omorangue chehohabangue*.

Idiota, ignorante *mbae quaapareỹ*.

Idólatra *Tupāndaũ* l. *Tupā Tupāndaũ rerobiaha* l. *mboyerobiaha* l. *mbac ymoñambĩre Tupā namo herecoharaũ*.

Ídolo *Tupāndaũ raāngaba*.

Iglesia *Tupão* l. *Tupāro*.

Ignorar: *ndayquaay* lo ignoro; *nderetccoquaabi* eres un ignorante; *teco quaapabeỹ* ignorancia; lo sé *assĩ* *assĩ*, no bien *ayquaa quaa aũ* l. *ayquaaherã* l. *miniñote*; no sabe bien el rezo *oyabĩ ñembocha*; los infieles ignoran

el camino del cielo *ycaiai c̄ybae at̄ibib̄iri oiquaa* l. *heca-can̄y baecue ñabengatu opob̄ib̄i bib̄i Tup̄āret̄ābiarche yyo-huej̄mo* l. *na yyohu ñanonde ruguāy*, van á tientaparedes para nunca dar con él. [V. s. v. Ir.]

Igual *yyoyacatu* l. *yyoab̄iēy* l. *ndoyoab̄i*; Pedro es igual á mí *Peru cheyacatuec*; igualmente nos amamos *yoyabiñote* l. *yoab̄iē[y]ngatu oroyoaihu* l. *oroyoaihu yoya* l. *yoab̄iēy*; igualmente como esto *coyabebe* l. *ñabebē*.

Igualar *amboyoya* l. *amboyoccei*. V. Emparejar.

Igualarse á otro *añemboyoya hece*; no tiene igual *nimboyoya habi* l. *ninungari* l. *niñabenguari* l. *ndahapi-chari*. V. Semejante.

Ijares *hacape*; sacarlos del pescado ó rez *ahacapeog*.

Ilícito *ndicatu y* l. *nimarangatu y* l. *agūyete y c̄ni-coba*; es ilícito comer carne el día de ayuno *ndicatu y recoacu arap̄ipe coó ace júhaguâ*; no es lícito el casarse con pariente estrecho *ndahaebey* l. *yyabaete oanambete rehe mendaha*; está vedado de la Santa Iglesia el casarse con pariente estrecho *Santa Iglesia poroquaita nanga oamôtcerche mendahabēy* (y por consiguiente ilícito).

Ilusion del demonio *añāporombotabiha*.

Ilustracion de Diós *Tup̄ā poroeçapeha* l. *ñande anga reçapeha*.

Ilustrar, dar lustre *amboberá* l. *amoend̄ipu*; ilustrar, dar luz *oheçape* l. *omoembipe*. V. Alumbrar.

Imaculada, sin mancha de pecado fué la Virgen Santísima *teco mar̄a mir̄i yepe pocohabēy* l. *angaipa mir̄i yepe ñemboya habēy* l. *c̄cabēy* l. *remimbopiar̄i c̄yl* l. *remiatoi yepe ēy nanga Tup̄āc̄i marangatu*; no solamente fué virgen, sino tambien imaculada en el alma, siempre agradabilísima á los ojos de Diós *ndahete ñote ruguāy ymaranēy atōi-ndagurēy mb̄t̄ey aracae*, y *anga abeyeperaco*, *heceniā ndoc̄i ndoc̄i gaúy etc* [Arte² 233], *meguâ ay amo qūyri yepe*, *Tup̄ā mācor̄i catuhabamo ñote oicobo yepi*. V. Puro, Casto.

Imágen *mbaeraângaba*. V. Semejanza.

Imaginar *aymoâ*; lo que yo imagino *cheremimoâ*; imaginé el rayo avia de caer sobre mí *amâtiri chemocmi-moâ cheri já*; V. Juzgar; sospechar, ofrecerse algo á la imaginacion con duda si es así *yâ yâ chebe*; imaginé en el sueño que me hablaba *chemongeta ngeta au che quepe*.

Imitar *ahcooa* l. *ahcoyogua* l. *pĩhĩ* l. *ahcooaĩ* l. *ahccorcroya* l. *heco aroya cheyehe* l. *aroba cheyeupe* l. *ahcomboyobĩ eỹ* l. *namboyobĩy hecocue* l. *na hecocue atĩ-bibĩri ruguaỹ aico* l. *hecorami etey chereco* l. *hecocue cocuerupĩ ñote aico* l. *ndayabĩĩ* l. *nambotey heco*; hago que me imite *ayecoa uca* l. *ayeco yoguanuca chupe* l. *ahaâng-nuca* l. *ayoguanuca chereco chupe*; le imita al vivo sin diferenciarse del *ohecoaporâcuc hecobĩ eỹngatu renoĩna*; no se debe imitar el vicio *ndahecoapĩrâ ruguaỹ* l. *ndayyoguá pĩrama ruguaỹ tecopochĩ*. - Imitar remedando mal á otro *ahaâhaâ auheco*. [V. Contrahazer.]

Inmediatamente despues *hecebe* l. *hupĩbe* l. *rĩreme*.

Immenso es el ser de Diós *mamo pabĩne* l. *pabĩrupi oico Tupã* l. *ndĩporĩ* l. *ndoyehuy mbac amo hequa-beỹ* l. *mbae opacatu rechacaramo oico* l. *mbae amo mirĩ yepẽ heça agui niñemĩhaguâmi etey*, *mbae opacatu oyפוריאמבא* l. *oypĩhĩrõmba Tupã reco* l. *opabĩrupi tequa Tupã recco*; aun lo que está en el corazon ve muy bien *acepĩapegua reheyepẽ omaengatu*.

Immobile *ymongué pĩrameỹ* l. *nimongué haguâmi* l. *ymongué haguâmeỹbae*; los condenados en el infierno estarán imóviles *guendabacĩ agui añâretâmengua ndopoiriche yepiguaramane* l. *nomỹyche* l. *ndocueỹche guequabacĩpĩpe oĩnane*.

Immodesto *heça parârãbae* l. *heçapĩtuu eỹbae* l. *yyatĩba tĩbabac*. V. Modesto, negado con *eỹ*.

Immortal *omanõeỹbacrá* l. *hccobe apĩreỹbae* l.

hecobe bĩteri teri apĩreỹbae l. *hecopicopĩ apĩreỹbae* l. *hecoapĩpa baerameỹ* l. *hecoapĩpabeỹbae* l. *heco canỹ cỹbae*, *natrôcĩcabamo ruguaỹche yepiguaramane*.

Immutable en su ser *heco ñemboté cỹbae*; — en su voluntad *hemimbota ñemboté cỹbae* l. *yeroba cỹngatubae*; el querer divino que es immutable atormentará incomparablemente los condenados *Tupã remimbota ñemboté haguameỹ omoñemboacĩ nungareỹ herecobone*.

Impaciente *toçã cỹmbiya* l. *hoçã quaaeỹbae* l. *hoçangecỹbae* l. *hoçambaboybae* l. *curiteỹ oyeahey teỹbae* l. *oyeahey cebae*.

Impalpable *tete cỹmbiya* l. *hecoatoĩ pĩrameỹ* l. *ndapocohabi* l. *niñatoihabi* l. *haguãmi*; el que no tiene cuerpo no se puede tocar, palpar *mbocohabeỹ* l. *ỹñatoĩmbĩreỹ nãnga hete cỹbae*.

Impassible *tecoacĩ amo mirĩ yepe andupareỹ* l. *cĩcabeỹ*; impassibilidad del cuerpo glorioso V. Dotes.

Impedimento *harua* l. *morangueha*, ut: el pecado es impedimento para poder entrar en el cielo *angaiã ỹbape acereique habangueraruaramo* l. *morangue habamo oico*; el parentesco estrecho es impedimento del matrimonio *mendararua* l. *morangueha nanga ñoamo tce* l. *ñoanambete*.

Impedir atajando *aloqucĩ*. V. Atajar.

Impedir estorbando *amorangue* l. *amboarua*. V. Estorbar.

Impenetrable *haçapĩrameỹ*.

Imperfecto, no acabado de todo punto *hecopaeỹ* l. *ndeyguecorãrupi oicoborange*. — Imperfecto en la virtud *oyeccoabĩ mirĩbae* l. *teco marangatu rehe oyeporara herã herãbae* l. *oangatapabê rereco hareỹ*.

Impertinente que da molestia *poromoãgecoha*. — Impertinente que no haze al caso *mbae teỹngua* l. *reirei ebocoi*; palabras impertinentes *ñec teỹ teỹ*.

Impetrar de Diós lo que pide V. Alcançar.

Impetu *tatangatu*; lo arrojó con ímpetu *omombó tatangatu*; impetum fecerunt unanimiter in eum *ohepeña ñomomburucatu*.

Implacable *ymoñyrómbĩrameỹmbetey* l. *yyapĩrĩbe bacrameỹmbetey* l. *ymboapĩrĩbe pĩrameỹmbetey* l. *ymoñe-moýrôngua pĩrameỹmbetey*. V. Aplacar.

Imponer *amoñeaângatu*; — con palabras en lo que ha de decir *hemimombeurã rehe* l. *yñeẽrã rehe amboe-mboe herecobo*. — Imponerse *añeaângatu*.

Importante es esso, muy necesario *tecotebĩ habete ebocoi*; es poco importante *na mbae ruguaỹ*; no es cosa que importa poco, id est: importa mucho *na mbae angaubi ruguaỹ*; no es cosa de poco mas ó ménos *essa nda aguĩyeramboy ruguaỹ ebocoi*; no importa aunque no tenga efecto *teỹ yepe*.

Importunar, molestar *amoangeco*; — porfiando *cheñeẽpiraquandape ayerure* l. *añeẽpiraquã* l. *ayeפורara ete hece guĩyerurcho* (lo pide porfiadamente) l. *ayerure yebĩyebĩ porara*. V. Porfiar. — A hora importa una *llegó obahẽcỹ habângucpe obahẽ*.

Impossible: non est impossibile apud Deum omne verbum *ndiyabay ete mbae amo Tupã upe*; es impossible que yo lo haga *ndiyabi ete* l. *nachepoacári cheyyapo-haguã* l. *nacheyyapo haguãmi etey*; es impossible que esso tenga efecto que se cumpla *ndiyayeiche yepiguaramane* l. *na yyayebaerã ruguaỹ* l. *ymbopo pĩrameỹmbetey nanga ebocoi yepiguarama*. V. Possible, negado.

Impostura *chereche poromboya teýngatuha*.

Imprudente *aba mbae renondea hareỹ* l. *aguĩyeramboi mbae apohara* l. *mbae recorã quaaeỹmbĩpe yyapohara* l. *mbae gucmbiaporã rehe oyecapĩa teýbae* l. *oyeeçacereco catucỹbae* l. *omaengatu eýbae* l. *oyeeçamoĩngatu eýbae*.

Impulso tuve de matarle *ahcco mocañyceraĩ*.

Inábil *nachc' catuy* l. *nachpoaca catuy* l. *nache-acatua catuy hece*.

Inaccessible *mbae bahêmbabeÿ* l. *cícabeÿ*.

Incapaz *mbaereco rupitĩ quaapareÿ*.

Incáuto *oñeaârôquaa eÿbae* l. *oñemoâquaa eÿbae* l. *oñeangu quaaeÿbae* l. *gupiatetirô paûrupi oguataye-robیارiteÿbae*. V. Cautelarse.

Incensar *amotimbo*; incensario *poromotimbo haba*.

Incesantemente, sin interrupcion *çandogcÿ*. V. Interrumpir.

Incienso idem, l. *ÿbîraycî*.

Incierto *mbaetherâ* l. *yequaa catueÿ*. V. Dudar.

Incitar *amoñemomburu* l. *amongîreÿ*. V. Inducir.

Inclinacion, mala *ceray* l. *poropotaray*. V. Afecto tener.

Inclinado *ce*: *oñemomarângatuce* l. *potace* es inclinado á la virtud; *ymundace* tiene inclinacion á hurtar. — Inclinado á pelear *poroîrarôcetecatu*. — Inclinada cosa V. Ladeada.

Inclinarse haziendo reverencia *ayeroyĩ* l. *ayeaiĩbĩ* l. *añemboapipe chupe*.

Incluir *amboyeced*; está incluido en él *oychea hece*.

Incomprehensible *acearaquaa pĩpe hupitĩ pĩrameÿ* l. *acearaquaa bahêmbabeÿ* l. *rcmbiupitĩ eÿ*.

Inconsiderato V. Imprudente.

Inconstante *oyecco eroba roba teÿbae* l. *heco ye-pĩtaço eÿbae* l. *yopara parabae* l. *tecoteco rehe tequara*. — Inconstancia *tecoendabeÿ* l. *pĩcopĩ eÿ* l. *teco tecoari tequaba*.

Incontinente V. Deshonesto.

Incorpóreo V. Impalpable.

Incorregible *heco apengopîreÿ* l. *porendubeÿ* l. *porcrobiareÿ* l. *ÿyapĩçabeÿbae* (dice: hazerse sordo á la correccion) l. *guecoapengó potahareÿ* l. *mboÿbipotahareÿ* l. *moatîrôpota hareÿ*.

Incorrupto está *noñemboayguey* l. *noñembotuyui*.
 ---Incorruptible *noñembotuyuiba* l. *yayguereyba* l.
noñemomaraiba l. *niñembotuyu haguami* l. *ymbotuyu-*
pĩramey l. *ymbotuyu haguameyba*.

Incrédulo *porerobia harey*.

Increible na *herobia pĩramã ruguay* l. *herobia-*
pĩramey.

Inculpable *aba hecomarã yolupirey* l. *mbacamo*
abiharey l. *yeecoabiharey* l. *marãtequarereyngatu* l. *heco-*
marãneyba.

Indecible V. Inexplicable.

Indeterminado *temimôã yopara* l. *yoibĩ ibipĩpe*
oicoba; no me determiné á lo que avia de hazer *nday-*
paraboy cherembiaporã l. *cobaerangecatuyayapo ndaey*.

Indicios *bĩ: ybĩcatuytu haguamey* indicios ay que
 no venga. V. *Bĩ* en las Particulas.

Indigestion del estómago *ndoico catuy cherembiu-*
cuc l. *noĩngatuy* l. *ndoguapĩ catuy cherĩce*. V. Digerir.

Indignarse V. Enojarse.

Indigno, ut: no soy digno de que tú entres en
 mi pobre casa *niñaruãngatuy* l. *ndicatuy* l. *ndahaebe*
catuy chero poriahupe ndereyque haguãma, dice: no ser
 decente por ser el indigno; es indigno de que sea ca-
 pitán *niñaruãngatuy* l. *ndahaebe* l. *ndaaguĩyetcymoã*
capitãramo hecohaguã; es indigno de que le tenga respeto
ymboyerobia pĩrameymbetey nanga hae.

Indio y hombre *aba*; Indio plebeyo sin oficio *abacy*
 l. *rey* l. *oicoreyba*; Indio cacique que tiene vasallos
abarubicha; dicen: *abaraĩrey* queriendo injuriar á al-
 gun Indio y es lo mesmo que decirle hijo de un Indio
 plebeyo.

Indiscreto V. Discreto.

Indisposicion: estoy indispuerto, medio enfermo
cheraci ceri l. *cheraciĩ* l. *cheraci mini*.

Indómito *ymboaraguaapĩreỹ*. — Indomable *ymboaraguaa haguãmẽbae* l. *ymboaraguaa pĩrãmẽỹ*.

Inducir á otro para hazer ó no hazer algo, ut: él me indujo á hazerlo *hae chemongĩreỹ* l. *chemoñemoburu yyapo haguãmari* l. *oyapo uca chebe* l. *haé chemoñemongĩreỹ haguepeé* l. *oñeé pĩpe chepĩa mboaguĩye ramboe ayapo*.

Indulgencia idem; — plenaria *indulgencia guacu* l. *guctebogua*; no plenaria *N. minĩ*; indulgencia ganar *cheangaipacue purgatoriope chehepĩbeé habangue morangueha* l. *mocañỹha ayohu*; aplicar la satisfacion de las buenas obras ó una indulgencia para las almas *cherembiapo marangaturepĩ* l. *indulgencia cherembiyoguacue ayquabeé Tupã upe anguera marangatu pĩtybõ habamo*.

Industriar V. Adestrar.

Industrioso *mbae tetirõ rehe yé catubae* l. *ycaratubae* l. *ypoacatuabae*.

Inefable *ymombeupĩrameỹ mbetey nanga Tupã recoubicha* l. *nimombenhaguãmĩ etey Tupã recoubicha apĩreỹ*, ñandearaguaa moãngĩ apĩraha eteyramo l. *Tupã recoubicha apĩreỹ ace hupitĩcatu cĩramboe aceñeé rangue omocañỹ*, *acemboccorã corãmẽỹmo* (Nic.); aun á los ángeles si lo quisieran referir, les faltaran palabras para explicarlo *angeles yepe amo nanga ymombeupotaramo yñeécañỹ cañỹ ymboyequaacatu habangue raãraã teỹmo* l. *angeles yepe ymombeu potaramoamo ohcca hecateỹ ñeé ymboyequaa habangue yohucỹmo*.

Inepto V. Inábil.

Inexorable *oycupe yerureha rendu potareỹbae* l. *yerureha rche porendubeỹbae* l. *yerureha upe yyapĩcabeé cereỹbae*.

Inexplicable *ymboyequaa pĩrãmẽỹ mbetey* l. *nimboyequaahaguãmĩ etey* l. *ymboyequaa haguãmẽbae* l. *ndoyehuy ñeé amo ymboyequaacatu habangue*.

Infalibles son las promessas de Diós *Tupâ guemi-quabeêngue nomboaye eýmichene* l. *nombofo eýmichene* l. *ombopoctene* l. *omboaye ctene*; la palabra de Diós es infalible *Tupâ ñeêngue jyaye ctene* l. *ndirânguerichene* l. *noñemoranguerichene* l. *noñemoteýnguarichene*.

Infamar *amocraquanday* l. *aheraquangatu mocañ* l. *mombochĩ* l. *amombeuay heraquangatumocañymo*.

Infante *mítang* l. *mitangĩ*.

Infantería de soldados *guarinĩhareta jĩbĩ-rupigua*.

Infeliz V. Desdichado.

Inferior, súbdito *yquaipĩ* l. *hecoyabae* (dice que tiene dueño, vasallo); *boya* inferior de condicion; *nda-hecoyoyai* l. *yoecey ruguay* dice: no tiene igual condicion y calidad que el otro; *cheahoce* me excede, id est: soyle inferior.

Inferir, ut: desto infiero: *haeramo oyequaa catu coíte*, *nde ereyuca* luego ya se echa de ver, tú le mataste; con el *haeramo* se explica la ilacion: ergo. V. Luego.

Infernal *añaretâmcngua*.

Infestado de enemigos: no es bien que tomemos este camino porque está infestado de infieles *ndicatuyc taperupi ñandeho haguâ ycaraiẽbaeniâ oypĩhĩrômba* l. *ohoquenda ypĩhĩrômbabo*.

Inficionar, corromper, ut: la víbora mata, porque inficiona con su veneno la sangre *mboy oporoyuca opo-pia pĩpe acerete ruguĩ mombochĩramboe* l. *mboayramboe*.

Infiel *ycarai eýbae* l. *Jesu Christo rerobia harey*.

Infierno *añaretâ* l. *tataguaçu apĩreý* l. *tequabaci aybete*; *tecoaci pabengatu noõnguçuha* l. *tendabaci aybete poromboyahoe guachu pigeýha* l. *tecoaci tetirôngatu angue-ray yporara candogeýha*; los condenados al infierno *tataguaçu apĩreý mboramo* l. *apĩreý pĩpiâramo* l. *apĩreý rembiaramo* l. *caruhabamo oicobae* l. *añaretâme ymondo-*

pîre l. *ymombopîre* l. *heytipîre*; los condenados se dolerán acerbamente, pero de balde de no aver aplacado á Diós miéntras vivian *tataguaçupîre añâ ñemoembia. habamo oicobae bae aú oñemboacî yepîa cuychogetcy teýngatu, guccobcpîre Tupâ moñýrô haguãmari oñemoangatacý haguera rehe* l. *oñateý hagnerarehe oicobo yepigua-rãmame* &c.

Infimo, el menor de todos *opacatu agui yquýrîhebae*; infimo, último lugar *tendaba ypahapegua*; mas bajo de todos *tenda yoguî yoguîbae hegui yguîpebegua*.

Infinito en el ser *hecopabeý* l. *apîpabeý* l. *apîrcý* l. *yepiguarâma heco*. V. Eterno.

Informar á otro *ayquaabuca*.

Informarse *aporandu randu yqua|a|hara upe*.

Infortunio V. Desdicha.

Infundir, añadir cosa líquida en otra *aycîqua*; el verbo *añoñâ* dice: encestar, y lo usan tambien para poner licores en algun vaso. — Infundir Diós la gracia en el alma *ogracia marangatu omoî* l. *omonde ace angapîpe ymomarangatubo*; infunde lumen cordibus *orepîa checape anga* l. *emoîngatu anga orepîape nde poroeçapehamarangatu, teco lupiguaño oreýquaa haguârche Tupâ oreýara*.

Ingenio, trapiche *taquarecê pocaha*. V. Trapiche. — Ingenio *araquaahá* l. *mbae quaapaba* l. *tecorupitîcatu haba*.

Ingenioso *mbae recoyohuquaapara*. V. Capaz.

Ingénuo V. Sincero.

Ingerir árboles *amomenda* l. *amoñpoê ýbîra*.

Ingle *taco*; mi inglé *cheraco*.

Ingrato *aba oyehe porerequa haguembohobay quaa hareý* l. *mboycbiquaa hareý* l. *poepîquaa hareý* l. *guerccocatu haguerehe heçaraiccbae* l. *oñemomaçnduá quaa cýbae* l. *cereýbae*. V. Agradecer.

Inhábil V. Inábil.

Inhumano *aba mboroporiahubereco cymbiyarete* l. *ypiapichibĩ cteybae*. V. Cruel.

Iniquo *teco angaipabariñotequa* l. *tecomarangatu atibĩbiritequara*. V. Malvado.

Injerir árboles V. Ingerir.

Injuria, agravio V. Agraviar.

Injuriar *apocotẽ hecorehe*; injurio á Dios *Tupã rehe opocotẽ* (Nic.).

Injustamente, sin razon *teyngatu*.

Injustamente me acusó *chemombeuay ey* l. *rey* l. *tey ñote*.

Injusticia: *tecoyoya cymbetey* l. *ndaaguĩyetey etc yporiahubacpo caneõngue repĩbeẽngey habangue* es injusticia defraudar los pobres la paga de su trabajo.

Innumerable *ypapapĩrãmeỹ* l. *ndipapahaguãmi* l. *ypapa haguãmeỹ*.

Inobediente V. Desobediente.

Inocente *aba marãtequarereyngatu* l. *hecomarã yohupĩreỹ* l. *mbaeamo abĩhareỹ*; V. Puro, Inculpable; niño inocente *cunumĩ quĩnĩ teco marã quaapareỹ*.

Inopinadamente *ey*. V. Acaso.

Inovarse, hazerse nuevo *oñembopĩahu*; V. Renovar; inovar, poner otros nuevos, mudandolos *ahecobiarõ* l. *amboecobia*; inovar, introducir novedades *tecopĩahu omo-ñemoña*.

Inquietar *amoangeco* l. *amomỹrõ*; me tiene inquieto el cuidado de vuestro bien *nachembopĩa pĩtuuy* l. *chemoangeco ctey pendecoaguĩyeirã reroangata chere-recobo*; inquieto, molesto *poromoãngecoha* l. *poromomỹrõ-hara*; inquieto que no tiene sosiego *aba heco tetirõ tirõ* l. *aba heco ñote cỹ*; inquieto, bullicioso *opararãbae*.

Inquirir: *aheca heca* l. *amboguĩguĩ hecocuerau guitecobone* iré inquiriendo su maldad.

Insaciable: aman los santos en el cielo á Dios

insaciablemente *ȳbapegua ó Tupâ railhuramo aguīye ima ndeyquaabi ctey, haīhu catube potacecatu renoīna yepi*; insaciable codicia *mbaeeta potace catu l. oguereco ramo-yepē niñangapīhī nūnga, ambuaerccarecabo opītuūēy*.

Insensato, loco *taroba*.

Insensible, ut: aun las criaturas insensibles obedecen á Dios *mbae yyaraqaa eýbae l. mbae andupareýbae yepē omboaye Tupâ ñeē*; es insensible en las injurias *noñanduyunga omomarâha tetirô l. omotingay andupareý*.

Insignia, divisa, señal *yequaapaba*; imágen ó retrato *haangaba*.

Insistir V. Porfiar.

Inspiracion divina *Tupâ acepīa atoīha l. mongetaha*.

Instancia *ayerure ñēpīraqūandape l. cheñēēpocué eýmbīpe l. mbaraete pīpe l. yebī yebī*; lo pedí con instancia V. Importunar.

Instante de tiempo *çabirami ñote*. V. En un instante.

Instar, cosa que insta, urgente *mbae curiteý ñoteguarâ*; que no pide dilacion *mbae poromopoīye haguâmeýbae l. ymopoīye pīrameý*. V. Apremiar, Dilatar negado.

Instigado del demonio *añâ remimoñemomburu l. remimongīreý l. remimoangeco*.

Instituir *ahecomōña l. moīngo l. ahcobeē*; instituto [V. Ley] de la Iglesia *Santa Iglesia teco moñangaba l. tecobeēngaba l. moīngohaba*.

Instruir V. Enseñar.

Insufrible *ypoquaabeý l. ypoquaa pīrameý l. herooçâ pīrameý l. ypoquaa haguâmeýbae l. herooçâhaguameýbae*. V. Sufrir [Intolerable].

Intacto *yñatoīpīreý l. ymomarâpīreý l. ymarâncý l. mbecohabeý*.

Inteligente *heco l. mbae quaaparete l. mbaerccorupitī harete*.

Intencion *pota*, ut: tuve intencion de flecharle *añyñbōmbotabiña*; praeter intentionem le fleché *nayñyñbōmbotahape ruguañ añyñbō*; tiene mala intencion *yमाराम्बोता*; la obra buena se convierte en mala, si en hazerla tiene mala intencion *teco marangatu teco pochiramo oyecoboña oaporehebe marā amo gueroyeecamoĩ ramo*; *cheé-haba* significa tambien: intencion. V. infra Intento.

Intentar *ahaã*: — vanamente *ahaã yepe* l. *teý*.

Intento, determinacion por el futuro del *haba*, ut: desde entónces tengo intento de matarle *acoyhague-rabc cheyyuca haguã areco*; no tengo intento de ir allá *ndarecoy ebapo cheho haguã* l. *chehoce haguã* (este lo explica mejor, porque el primero puede tambien decir: no tengo medios, motivo, facultad &c., para ir allá); no tengo todavía intento, resolucion de dejarlo *taheya mburu-coiteca, ndey range*; no es intentable que le imitemos *ayporami hecoyayogua* l. *yaicoangaque, na ace ñãgua* l. *chagua ruguañ nanga*.

Interceder por otro *añcē hece*; los santos interceden por nosotros *ybapegua oñcē* l. *oTupāmongeta ñanderehe*; yo intercediré por tí al Padre *chcoroecopitýbō Pay upene*.

Interés *mborepĩ*; no por interés *na mbaera rehe ruguañ*.

Interior: lo que tengo en mi interior, solo Diós lo sabe *Tupã año chepiã pegua* l. *chepiã ybñimengua oyquaa*.

Interpolar *amoñobañ bañ* l. *ahya heya* l. *amombi mombig* l. *amoçando çandog cherembiapo*; interpoladamente soy bueno *amoamomeé* l. *ourcure* [V. s. v. Mangas] *chemarangatu*.

Interpretar *amboyequaa* l. *amboychu yñcē* l. *ayñcē quaabuca*.

Intérpretes de la sagrada escritura *Tupã quatia mboyequaapareta*.

Interrumpir V. Interpolar. — Interrumpir al que habla *ayñeē moçandog*; sin interrupcion, incesantemente padecerán &c. *ombae porara çandogēy*; trabaja á ratos *ombacapo pelêpelê*.

Interrupcion *ypaũ paũ* l. *yçando çandog*.

Intervalo *paũ*. — Intervalo de tiempo *arapaũ*.

Intolerable *poquaabeỹ*; hedor tiene intolerable *heaquandacĩ* l. *ynēbu poquaabeỹ*. V. Insufrible.

Intrépido ser *ypĩaratã ete* l. *mbaraete* l. *mbĩatitĩ mbiyareỹ* l. *eỹmbiya* l. *mbĩatitĩ miritirô ete yepe ndoguerecoy* l. *noñemopirĩquaabi*. V. Atreverse.

Intrincada cosa *mbae oyepoóibae* l. *oyeyoraeỹbae*. V. Enredarse.

Introducir novedad *amboecoĩpĩ* l. *ahecomõña* l. *tecopĩahu amõñemoña* l. *amoĩngo*.

Intrometer *amoĩngo* l. *amonde ypĩpe*.

Intruso en el gobierno, cacicasgo ó en otra cosa *hae ae poroquaytaharamol.abarubicharamo oñemoĩngo aũ*.

Inundar: ha inundado todo el monte *yrĩguacu caá oyahoy*.

Inútil *aba hecoreybae*; cosa inútil *mbacrey*.

Inventar alguna cosa *ahecoyohuĩpĩ* l. *ahecoĩpĩmeē* l. *ahecomboĩpĩ* l. *amboecoĩpĩ*; esso ha sido mi invencion *chearaquaa rembiyohucue* l. *pore ebocoi*. [V. Escogitar.]

Invierno *araroĩ*; cada invierno, id est: cada año *roĩ pucu ñabô*.

Invisible *hechapĩreỹ* l. *ndahechahay bae* l. *hecha-haguãmeỹbae* l. *tete eỹmbiya*.

Invocar á Diós *ahenoĩ Tupã* l. *aTupã enoĩ*; invocar implorando, pidiendo su ayuda *ayerure Tupã upe chepĩtybô haguã rehe*.

Involuntariamente lo hize *chepĩa eỹrupi* l. *cheremimbota eỹrupi ayapo* l. *nayyapo potahape ruguaỹ ayapo*.

Ir: *aha* yo voy, si son muchos *oho* l. *oyeoi* l. *oca-*

quío [Tes. no lo tiene], y si van juntos *oyogueraha* l. *oyogueroycoi* l. *oyoguerocaquío mbae apohape* al trabajo &c.; ir frecuentemente *ahapcco* l. *ahapĩy* l. *yebĩ yebĩ* &c. V. Muchas veces. — Ir al encuentro *ahapependua* l. *ahahapepe* l. *aha hobaitimo*. — Ir al fondo V. Hundirse. — Ir á tiento paredes *apobĩbĩ bibĩ*. [V. Ignorar.] — Ir por alguno *aha ybiaramo* l. *ypiaramo* l. *aypiarô*; embiar por alguno *aypiarôuca* l. *aypiamondô*. V. Embiar. — Ir por detras de alguno *aycupcôg*. — Ir unos tras otros *oyoauquĩcne quĩcueri* l. *oyoupibe pibe* l. *oyochebe hebe oho* l. *oõõpitaĩbẽ jĩbẽ*; ir á los alcances *ahupitĩ cerĩ cerĩ* l. *ahauba potarĩ tarĩ* l. *hupibe pibe aico* l. *aha*; ir de tropel: *orondururu* l. *orepĩambu* l. *orerĩapu orohobo* fuimos de tropel.

Ira *ñemoĩrôaciay*.

Iris *Tupã caá iça* l. *Tupã guĩraça* l. *aracatupĩri mombcuha*. V. Arco.

Irracional *yaraquaaeybae* l. *araquaaibiyarej*.

Irreprehensible V. Inocente.

Irritar *aypĩa moñemoĩrôaciay* l. *aypĩa mombochĩ*.

Irritarse *ayepĩamombochĩ ete* l. *cherarua hece*; me irritó, alteró contra sí *chemboarua oyeupe* l. *oyehc*.

Isla de río *yfaũ*, de mar *para paũ*, de monte *caá paũ*.

Isopo, aspersorio *hĩpĩtĩ haba*.

Izquierdo *açu*; mi mano izquierda *chepoaçu*.

J.

Jaez de caballo *cabayu mboyeguala*.

Jamas: *amome* l. *aracaeby* l. *ara amôpĩpe* negados: *N. ndayapoy* jamas lo he hecho; *na N. hechapĩ ruguaĩ* jamas se ha visto; *na ara amôpĩpe cheyyapo yoapĩña-nonde ruguaĩ* para jamas bolverlo hazer; *na ara amôpĩpe ymomba ñanonde ruguaĩchene* no lo acabará jamás; — *yepiguaramã* y verbo negado: *ndayapoyche yepiguaramã*

l. *apĩreĩmane* jamas lo haré; *na oporiahubcreco harã amo yohubo ruguaĩ ycpiguaramã* no hallando jamas quien se compadezca de él. V. Nunca.

Jaqueca *acangacĩ pehcẽ*. [V. Xaqueca tener.]

Jardin *ĩbaitĩ*.

Jarro *cambuchi minĩ*: jarro con pico *cambuchi tĩmbucu*.

Jatarse V. Alabarse.

Jáula *guĩrarocai*. [V. Xáula.]

Javalí *taitetu* l. *tayaçu eté*.

Jeringa *quarepoti poropohanõha*. [V. Xeringa.]—
Jeringar *aypolanõ quarepotipĩpe*.

Jornada *petey queha* l. *mbĩtaha*.

Jornal, paga del trabajo de un dia *petey ara mborabĩquĩ* l. *canecõrepĩ*.

Jornalero *hepĩrehe porabĩquĩhara*.

Jubileo *indulgenciaguaçuya angaiã purgatoriope hepĩbeẽ habangue morangucha* l. *mocañyha*.

Jubon idem.

Judiguelo *cumandachaĩ*. [V. Fríssoles.]

Juego *ñemboçaraitaba*.

Juéves idem, l. *teyqueramo*, y en algunos pueblos *mbĩtuuramo*.

Juez, justo *tecoyoyarerequa* l. *yacete*.

Jugar *añemboçarai* l. *añemboharai*.

Jugo, zumo *tĩcuc*.

Juicio tener *chearaquaa*. V. Prudente.

Juicio universal *arapabengatu recocuerehe poranduhaba* l. *yerurehaba*.

Jumento: *mbaemymba hac chupe* le dije que era un jumento.

Junco *pĩri*; juncal *pĩritĩ*.

Junta de camino *tape yecca*; — de rio *yyecca* l. *ĩrĩmbĩaha*.

Junta de muchos *ñomonongaba* l. *noonguçuha*.
 Juntamente ir con otro *hupi* l. *hupibe* l. *heccebe* l. *ýrûnamo* l. *ndibe*; *cherupiguare* los que vinieron juntamente conmigo; *Paý ndibe* l. *ýrûnamo akane* iré juntamente con el Padre; *Pern rehebe* l. *rupibe erchone* irás juntamente con Pedro; *oyogueraha* l. *oñoýrûnamo oho* fueron juntos; *oyopiribe* l. *oñoýrûnamo oico* están juntos.

Juntamente con *heccebe*, ut: *haporehebe ahequî* lo arranqué juntamente con la raiz; *ñandeyara remimboraracue rehebe ayquabeê cheremimborara Tupâ upe* juntamente con lo que padeció Nuestro Señor ofrecí &c. — Juntamente, al mismo tiempo *heccebe*, ut: *ymboyahu-rehebe cobaeñeê erehaâne* al mismo tiempo que le bautizas, has de pronunciar estas palabras.

Juntar gente *amonoô* l. *aypareha mbîa*, no usan mas el *amandaye*. — Juntar amontonando *amboati-atî*; V. Amontonar; — mezclando *amboyecea* [Tes. *yeheâ*] l. *aymonâ*; — pegando *amboya* l. *amboyoibî* l. *amboyepota*. — Juntar lo derramado *ahajîña*. — Juntar las manos para orar *ayepomboya*; — para recibir *ambocuipe* l. *ambopîcoê chepo* l. *ayepo mbocuipe* &c. — Juntarse con otro *añemoýrû* l. *ayecea hece* l. *ýrûnamô añemoîngo*.

Junto á mí *cheýpîpe*; junto á él *yyipîpe*; de junto á mí lo llevó *cheýpî aguî ogueraha*; junto á mi aposento tiene el suyo *checotîrobaque* l. *ambiîpe ocotî oguereco*; V. Lado; si está enfrente dirá *checotîrecey* l. *robai*.

Juntos todos: *moñepeý* l. *moñepeýguaçu oho* l. *oyogueraha* l. *oyogueroyeoi* juntos fuéron todos.

Juntos estar en un lecho *oyopohe*.

Juntura de los huessos *câng yepotaha*; — de los dedos *chepuâ yepotaha* l. *chepuâ yoapîiha*. [V. Huesso.]

Juramento *Tupâ hupigua quaparete renoýha*.

Jurisdiccion, distrito *ýbî* l. *tetâ ambuacpegua ebo-*

coi esso pertenece á otra jurisdiccion; division de la jurisdiccion *ybi yaocaba*.

Justamente, con verdad *hupicatuhafe* l. *ayetehape* l. *añeingatuhafe*; cabal *yyacatu* l. *yyoyacatu*.

Justicia, virtud *tecomboyoyaha*.

Justiciar V. Castigar.

Justo es que Diós los castigue *yñaruangatu* l. *agüyetcy Tupã ymboaraquaa haguã*.

Justo, santo *yमारंगतुबाे* l. *heco maraneybae* l. *teco marangatuño rerequa* l. *teco agüyei ari tequa*. V. Santo. — Justos *yमारंगतुबोरेता*.

Juzgar *aymoã*: *cheremimoãrupi* conforme yo lo juzgaba ó imaginaba ó sospechaba; *chemoemimoã* me hizo sospechar, juzgar; *aymoã ybahê haguabiña* juzgué que hubiese llegado; *eguïramingua guarau oymoãtcy Tupã retãmc gueyque haguã* esos tales juzgan vanamente que han de entrar en el cielo; *cheñemoange angeramo yepe nabahêychene guiyapape ndahay* por juzgar que no avia de llegar aun dandome priessa no fuí; *chereco baygue moçandogeymo yepe chemanôhape yñyrôboy Tupã chebene eyabo panga ymoatirô haguãmomboy eypipe yepe ereñemombeú tey eicoborae* juzgas que Diós en tu muerte ha de perdonarte luego aun prosiguiendo á pecar, sin propósito de la emienda, te confiesas? pues te confiesas de balde; *angaipaguaçu nipo eyabo yepe panga ereyapora* lo hiziste juzgando que era pecado; *angaipaguaçu nipo co ôyabo yepe ace mbae amo omboayeramo angaipaguaçu oyapo, angaiapa agui oquihyeeý rereco ramboe* juzgando aun con duda si es pecado grave, lo cumple y peca gravemente, porque no se rezela del pecado. V. Duda deponer, Pensar.

Juzgar el juez la causa de los delinquentes *oporandu hecocue rehe tecoyoya recorupi ypocpibo* l. *hepibeemo* l. *hobai boñanga*; el dia del juicio Jesu Christo supremo

juez vendrá á juzgar á todos *Jesu Christo tecoyoya yaripĩ ou ñanderecocue rari oporandubo* l. *oyerurebo ñanderecocue cocue rupic ñande rerecobone*.

L.

Labihendido *hembeçoró bae*.

Labios: *tembé* dice: labio de abajo y se toma por labios; *cherembeacĩ* tengo los labios malos.

Labor, pintura *quatia*; hago labor ó pinto ó escribo *ayquatia*.

Labrar la tierra, carpiendo *aycaápi*; —rozando *acopi* l. *acaárupá*. — Labrar arando *aybĩçorol*. *aybĩray*. — Labrar madera *aybĩrapay* l. *ñopay*; labrar piedra *aytaño-pay* l. *fang* [Tes. no tiene *pay*, solamente *pá*].

Lacia, correosa *yyĩai*; de lechugas y yerbas semejantes *yyapaiquĩ*.

Lazo *tucumbó*: *N. pĩpe ayurá* enlazar; *amoapĩi N.* lo hago con ñudo corredizo para enlazar; *amoapĩicĩri* idem; *N. ypombohapĩbae* — de tres hilos; atar el lazo que se rompió *amboyoapĩ*; *çã* lazo ó cuerda; *amoçã* pongo lazo. V. Cuerda. — Lazo armar *añuhãmoĩ guĩra rehe*; — soltóse *obĩ*.

Ladear: *amoapỹã* l. *amboyeroa* l. *ameacurê curê* l. *ambobabá jĩbĩra* lo ladeó de un lado á otro para arrancarlo. — Ladearse: *yñapỹã* l. *oyeroa* l. *oyepẽpĩ che-roga* está ladeada mi casa; *ayepoca* me ladeó, despercandome.

Ladera ó cuesta, barranca *jĩbiã* l. *jĩbiapỹã* l. *jĩbi-apĩgueyĩ* l. *jĩbiyeupihã*.

Lado, costado *jĩque*; puselo de lado *oỹquebo amoĩ*: acostóse á mi lado *cheỹque jĩbĩri oñenô*; darle en el costado *ayĩiqueçeg*; lo miré de lado, á soslayo *gueça-jĩquebo amacê*; — *ambũ* l. *apĩri*: *cheambĩime* l. *apĩri arcco*

tengolo á mi lado; *cheambiigua* l. *cherobaquegua* dice la muger á la cria que trae á lado ó en su seno; *oñoambiibae* los que están uno á lado de otro; *yǵbiri*: *che yǵueyǵbiri* á mi lado; *amboyoĩbĩ ndovi* juntar los bueyes para atarlos; *p̃c̃*: *op̃emo aque* dormí de lado (es lo mesmo que *oǵquebo*); *ayeaticog* dice: recostar la cabeza de lado sobre la mano. — Lado de alguna cosa *p̃opĩ*: *yǵap̃opĩ* l. *p̃epo* lado, bordo de la canoa; *oqũep̃opĩ* lado de la puerta; *oqũe nambiĩpi* l. *apĩcaĩpi* el suelo de la puerta; añadir al lado *ayp̃opĩrũ*; campo muy dilatado que no se ven por ningun lado los términos *ñumbucu yp̃opĩ rechap̃ireỹ*.

Ladrar los perros *oñc̃ẽ*. — Ahullar [q. v.] *oyaheó* l. *oñc̃eyaheó*.

Ladrillo *yǵbiatambe*; *N. p̃ĩ* l. *N. yǵbĩ* no cocido; *N. yǵgue* si es cocido; *yruñdĩ p̃c̃p̃ebae* cuadrado. V. Adobes.

Ladron *mundaha* l. *mundarongara* l. *mbocogiyara* l. *ñombae rehe opocoteỹ bae*. V. Hurtar.

Lagañas *teçaĩgau* l. *teça p̃eũ* [Tes. *opeũ* V. *top̃ẽ*]; *ayc̃eçaĩgau* og l. *ayeeçapeũmbog* l. *ayohĩ chereçapeũ* me las quito.

Lagartija *taragui*.

Lagarto *teyu*. — Lagarto de agua *yacare*.

Lago *yupa*. V. Laguna.

Lágrima *teçaĩ*; me saltaron las lágrimas *chereçaĩ p̃opo*. V. Llorar.

Lagrimales: *teçap̃opĩ* l. *chereçap̃opĩ cotĩ* l. *gueçaĩquebo amaẽ* miré de lado, á soslayo.

Laguna *yupa* l. *yapo* l. *yñoõngaba*.

Laya, género *rehagua*: *ebocoi rehegua ndipori* no ay de esta laya.

Lama, seu peregil del rio comestible *yǵau*.

Lamentable cosa, digna de ser llorada *mbae yaheo habete* l. *hapirô p̃ĩrambete*.

Lamer *ahere* l. *añecũmbiere* (dice: componerse los labios como quien se relame). V. Relamerse.

Lámpara idem [s. v. Mecha *rampra*]; *aytĩqua ña-ndĩ* cebarla; *amoendĩ* encenderla; *ambogue* apagarla.

Lamparones: *cheayururu* l. *cheayuray* tengo lamparones.

Lampiño *hendibaa pocã* l. *hendibaha eỹbae*.

Lana de ovejas *vecharague* l. *vechararibĩ*.

Lança *mimbucu*.

Lañadera de tejedor *ỹga minĩ ao pĩacaha*.

Lañar *agueẽ*; —lo que comí *amboyebĩ cherembiũ-cue*; me da ganas de lanzar la medicina *chembohu mbohu mohã*; me hizo lanzar *chemongueẽ*.

Lanceta *yocutuha* l. *yeayha* l. *yeaychaba*.

Langosta *tucu*: *yyapccoto* l. *corocho* [Tes. no tiene ambos] su capillo.

Lantern *tataendĩrĩru*.

Lardear *aypichĩ tayaçu quĩracuepĩpe* l. *amondĩquĩ tayaçuquĩracuc*.

Lardo *tayaçu quĩracuc*.

Largo *pucu*; es muy largo *ypucu ay* l. *ete*; espinas largas *ñuatĩmbucu* l. *yuatĩ aturĩcỹ*. — Hombre largo, alto *abapucu* l. *ỹbate ay* l. *yyĩça ay*.

Largamente dar V. Liberal. — Largamente hablar *amoporombucu* l. *amboetacheñeẽ*.

Lascivo V. Deshonesto.

Lástima tener *ayporiahubereco*.

Lastimarse viendo á otro llagado *añepũ* l. *amboacĩ* l. *ayepĩayuca hechaca*; me lastima el corazon tu mal *chemoñepũ* l. *chepĩamoñepũ* l. *yuca* l. *cutu* l. *raça ndembae acĩ*. — Lastimarse con golpe *ayeyuca*; — el palo *ỹbĩra cheyuca*; si fué levemente haziendole alguna señal *chembopere* l. *perebĩ*; lastimarse en la canilla *añe-tỹmacanga*; lastimar á otro hiriendose el corazon *aypĩa-*

yuca l. *caraĩ* l. *ybô* l. *cutu* l. *mboacĩ* ay l. *ambopĩaracĩ* ay.
— Lastimarse haziendole rabiar *amonecoô* l. *amboyepĩa*
coô cheñeẽpĩpe. V. Enconado.

Lastimosa cosa *mbaeporoyuca habete* l. *porombo-
pĩaracĩ habete* l. *porombopĩamboacĩ aybete*.

Lastimoso canto *mburahey acĩ* l. *ñemombĩa*.

Latidos del pulso &c. *chepoapĩ rayutĩtĩ*; — de
la cabeza *cheacãtĩtĩ* l. *cheacã nundu* l. *ñyñyĩ*.

Laton *quarepotiyu*.

Laurel *ayui*.

Lavar *ayohey*, por de dentro *aypĩhey* [V. Adentro];
lavarse las manos *ayepohey*; lavarlas á otro *aypohey*;
lavar ropa golpeando *aypotuca* l. *aypĩtuca ao* [Tes. no
tiene esta forma].

Lavar, bañarse *ayahu* l. *ayepirey* (compuesto de
pi piel y de *hey* lavar) l. *añemboyahu*; lavar bañando y
baptizar *amboyahu*.

Lazo *tucumbo*. V. Laço, Cordon [Cuerda].

Lealaba *yerobiahabete*, que dice: hombre de confianza.

Leche *cambĩ*: quajada *N. rĩpĩa*; las natas de la
leche cocida *N. chaĩ* l. *ñyñyĩ*.

Leche dar, dar á mamar *amocambu*; dar leche
de vaca ó cabra á otro *amocambiũ*.

Lecho, catre *ynimbe*; su armazon *N. yta*; lecho V.
Cama; *mboheyguara* el que duerme en un lecho con otro.

Lechon *tayaçuraĩ*.

Lechuça *çuinda*; otra pequeña *ybiyaũ*: lechuzas
y buho *urucureá*.

Lechuga idem.

Leer *aquatiamongeta*.

Legado, mensajero *pareha*: *chepareha amondô
chupe* le embié mi legado.

Legítimo hijo *mendare raĩ*: no legítimo *ñemĩ-
menguarẽ* l. *tuyequaa eĩbae*. [V. Hijo.]

Lego *Pay abare eỹ* l. *omissa eỹbae*.

Legumbres *cumandá*. [V. Frisoles.]

Ley, instituto [q. v.] *teco moñanga*; ley de Diós *Tupã poroquaytaba* l. *Tupã ñeéngue ymboaye pabembĩ* l. *pabẽ remimboaye rambetẽ*. [V. Constituir.]

Léjos V. Léxos.

Lengua: *checũ* mi lengua; *acũbonde* l. *acũmocẽ* sacarla; mi paladar *cheapecũ*.

Lenguaje *ñcẽ*; es de diferente lenguaje *yñcẽngebae*; es mi propio lenguaje *cheñcẽ ted*.

Lentejas idem, l. *cumanda mirĩ*.

Leña *yepea*; haz de leña *yepeamã*; item *tatarã*, ut: *cheratarã aru* traigo leña para mi fuego.

Leon *yaguapỹtã*; otro pequeño *yaguãtĩ*.

Lepra ó sarna *mbiray* l. *mbirúa* l. *curubay*.

Lerdo *aba heco pohĩiyai* l. *mbegue aybae*. V. Perezoso.

Lesion *marã*; sin lesion *marãneyĩ* l. *atoĩndabeĩ*.

Letanías idem.

Letargo *topelhĩyucu*.

Leudar el pan *mbuyape aguĩno pĩpe ayayuca*.

Levadura *mbuyaperai* l. *aguĩno*.

Levantar cosa de peso *ahupi*; levantar á otro *amopuã* l. *ambobĩ* l. *aropuã* l. *arobĩ*; levantar horcones et similia *amoã oquĩta*; levantar la cabeza *ayeaupĩ* l. *añcacãngupĩ*; — á otro *amboyeaupĩ* l. *amoñcacãngupĩ*; — los ojos *ayeçaupĩ* l. *ayeeçamboỹbate* l. *ybacotĩ ayeçamondo* l. *upĩ*; — el rostro *añembobaĩba*; endonde está levantada la cruz *curucu ambape*. — Levantar la ropa *aypepi* l. *ayapoapĩ cheao* l. *ayeo pepi*. — Levantar testimonio falso *yapu amopuã*; mas propio es *amboya yapu hece*.

Levantarse *apuã*; si por reverencia *chupe*; si contra otro *hece*; si por apartarse de él *chugui*. — Le-

vantarse el enfermo *añarâpuâ* l. *ayerobĩramó* l. *abĩ ramó* l. *apuâ ramó*; me levanté haziendole reverencia *abĩ chupe*; con *hece* dice: pecar.

Levante, parte oriental *quarahĩcẽmba*.

Leve cosa, ligera [q. v.] *mbae bebuy* l. *polĩĩey*; leve culpa *angaĩpa mirĩ*.

Lexía *yquĩrĩ tanĩmbu rehegua*, dice tambien: salmuera [q. v.].

Léxos *mombĩrĩ* l. *mamo* l. *cupe* l. *ucupe*; los que están léjos *coĩnguairey* l. *mombĩrĩgua* l. *ucupegua* l. *mamo tequa*; vengo de léjos *mamo agui ayu*; está allá lejíssimo que apenas se ve *humbĩ hinĩ*; puse léjos mi chácara *ambobĩa pucu checoga*; está muy léjos aun el sospechar que se aya portado de essa manera *cupe etey catu chugui*, *ayporami heco hague moã yepe* (Bass.).

Liar *ayopua* l. *ayoqua*, *aymama* l. *ayaboa* l. *ayapoa*. [V. Ligar, Atar.]

Liberal *chepoyaicatu* l. *cheporerequacatu mbae meẽnga* l. *amombae eta* l. *tetirô* l. *ameẽ yeahoce catu* l. *poyai catu* l. *poquĩhĩyebey* l. *poquĩreỹngatu pĩpc*, *aypopĩ mbae meẽbo* l. *ayahoce mbae tetirô meẽnga* l. *nacheracateỹĩ mbae amo rehe* l. *ameẽ raĩhubey* dice: sin amar lo que dí, porque si le amara no lo diera tan liberalmente, l. *ndahaĩhuy mbae ymeẽnga*.

Libertar *aypĩhĩrô* l. *amocẽ yepe*; le dí libertad *amondo yepe*. [V. Redimir.]

Librar del peligro *aypĩhĩrô* l. *anohẽ yepe* l. *ahcpĩ*; un Indio llamando á otros para que lo librasen del peligro de ser muerto de un tigre, decia *peyo cherepĩbohẽ*.

Librarse del peligro de la muerte &c. *acẽ yepe* l. *añepĩhĩrô teô agui*.

Libre, no sugeto á otro *cheremimbota yareteramo* l. *cheremimbotarupi aico* l. *chepopeño cheremimbota oico*

l. *na aba amo poguĩpegua ruguaỹ* l. *remimbotarupi ruguaỹ* l. *poroquaitarupi ruguaỹ aico*.

Libre, atrevido *aba poropoĩhu eỹbae* l. *habcỹ*.

Libre albedrío *temimbota*; Diós nos ha dado el libre albedrío *Tupã ñandeyara ñandepope omoĩ ñanderemimbota*; entregué mi libre albedrío ó deseos á Diós, para que en mí se cumpla su santísima voluntad *ayquabeẽ Tupã upe cheremimbota* l. *chẽmbae pota haba* l. *cheporopotaha mẽmẽ*, *hemimbota marãngatu ñote cheri yyaye haguã rehe*.

Libremente *guemimbotarupi ñote* l. *oporopotaharupi ñote*.

Licencia pedir explicase por el futuro del *haba*: me dió licencia para que yo fuesse allá *ebaõ cheho haguã omeẽ chebe* l. *ombocatu ebaõ cheho haguãma*. V. Conceder licencia.

Lícita cosa: es lícito no teniendo otra comida comer carne los viérnes *aguĩyetey* l. *na angaiõa ruguaỹ* l. *na Tupã remimbota raõaha ruguaỹ* l. *na Tupã remimbota eỹ rupigua ruguaỹ ara yecoacu pĩpe yepe tembiũ ambuaẽ poreỹramo coó ace jú*; no es lícito casarse con pariente estrecho *ndicatu oanãmbete rehe ymenda* l. *ñandecĩ Santa Iglesia nomceỹ ymenda haguã*; es lícito en la guerra matar á su enemigo *guarinĩ hape guobaychua yuca haguã chugui õñepĩhĩrõmbotahape ñote* l. *yyabai nico chugui cheñepĩhĩrõ haguã cheyyuca eỹramo oyapape, na angaiõa ruguaỹ*.

Lidiar *õñõẽmboyebi* l. *poepĩ*. V. Contender.

Liebre *pag* l. *paỹ*. [V. Conejo.]

Lienço *ao*; lienzo grueso *ao poguaõubae*, delgado *ao poỹbae*, de cordoncillo *ao pobombĩpĩ*, bien tupido *ao yyaticaporãmbĩ*, ralo *ao ypocõacãbae*, ancho *ao yfĩruõubae*, angosto *ao ypĩminĩbae*.

Liendre de piques *tung raĩ*; — de pulgas *tunguõu raĩ*; — de piojos *quĩbaĩ* l. *ñamoquỹrã raĩ*.

Liga *mbacapomong*: para coger pájaros *mbae apatayĩ*.

Ligar, atando la punta *añaphyti*; V. Atar; liando *ayopua* l. *ayaboa*. V. Liar.

Ligas, cenogiles *tapacura*.

Ligera cosa *mbaebebuy* l. *poliĩ cȳ*. [V. Leve.]

Ligereza, presteza *tangeha*; los ángeles con su ligereza en un instante se hallan muy léjos *angeles marangatu guecoangeha* l. *gueco bebuyha ñanderecabiacece eteyþipe coi eȳngatu oyehú*. V. Veloz.

Lima *quarepoti quĩtiha*.

Lima *rimá*.—Limon *rimô*: *rimô mini* limoncillo; *rimonguaçu* limon real.

Limitar, coartar se puede explicar con *ñote*, ut: me limitó á dos vezes el ir allá *mocoĩyebĩ ñote ebapo chcho haguã omeẽ chebe*; me coartó la comida *cobae ñote ereĩne hey chebe*.

Límite de tierras V. Linde.

Límite, extremidad *popĩ*. V. Fin.

Limon, limoncillo V. Lima.

Limosna: *Tupã mbae amecȳporiahubac upe* dí á un pobre limosna.

Limpiar, refregando *ayohĩ* l. *ayquĩĩ*; limpiar por de dentro *ayþiquĩĩ* l. *ayþicĩmbo* l. *ambopĩcȳ*; limpiar quitando herrumbre *ayquĩtingó* l. *ayquĩáog*; purgatorio, ugar en que se limpian nuestras almas *ñande angañequĩtingocaba* l. *quĩáocaba*; limpiar quitando el polvo *aypcȳ*; limpiar sacudiendo el polvo *aytubĩrog* l. *aytĩbĩrog*.

Linage *ñemoñangaba*. V. Casta, Parentesco.

Lindamente, bellamente *catupĩrĩ* l. *porã*.

Lindar de la puerta V. Umbral.

Linde de tierra *ȳbĩya* l. *ȳbĩ yaocaba* l. *heþĩcã*; *checoga popĩ* de mi chacra.

Lindo *ȳporã*. V. Hermoso.

Líquida cosa *mbae aparĩcu*; miel clara líquida *cy aparĩcu*; hazer líquido el *mingau* [maçamorra] poniendole agua *amboaparĩcu*; está líquido *tĩcu*; hazer líquida alguna cosa, id est: derretirla *amboĩcu*.

Lisiado *yyapabae*; tengo el brazo lisiado *cheyĩba omanõ*.

Lisongear *amombeũ catu aũ* l. *eyl. amombeu catu raãga* l. *añcê caracatu ey chupe*.

Liso *yyapeçy*. V. Alisar.

Listada ropa *ao para* l. *haça haçabae*.

Liviano, deshonesto *çandahe*.

Liviano, ligero *bebuy* l. *pohĩĩ eỹ*. [V. Leve.]

Livianos, boses *bebuy*; *vaca bebuy* livianos de vaca.

Lizos de telar *pĩça ao apohaba*.

Loa *poromombeu catu haba* l. *aguĩyciha* l. *poromocraqũngatu haba*.

Loable *mbae ymombeũ catu pabẽmbĩ* l. *ymombeũ catupĩrãmbete* l. *poromombeũ catu haguãmbete*; es loable el hazerlo *haebe catu* l. *yñaruãngatu* l. *aguĩyetey catu yyapo haguã*.

Lobanillo de la cabeza *cheapi çuçuá*; — de la cara *cherobape aũ*, que dice: lunar [q. v.] si es negro, pero si es colorado *cherobape ariy*.

Lobo de la tierra *aguara guaçu*; — de agua *guairaca*.

Loco *yyaraqaa cañybae* l. *ytaroba*; tiene lúcidos intervalos *ytaroba paũ paũ* l. *çando çando* l. *pocã pocã* l. *amo amomeẽ ytaroba*; me trae, me haze andar loco la muerte de mi hijo *chembotaroba cheraĩ manõ hague*.

Loça, platos de barro *tuyu ñaẽmbe*. V. Losas.

Loçana mies *mitĩ orĩ catu*; se cria lozanamente *ocaquaa* l. *oñemoña orĩcatu* l. *eçaĩngatu*.

Lodaçal *tuyu yyaçurug* l. *apaçurug*. V. Atolladero.

Lodo *tuyu* [V. Barro]; enlodar la pared V. Embarrar; enlodarse *añemouũ*.

Lograr bien el tiempo *oyporu catu* l. *ombopo catu ara* l. *oara raça raça catu*; *nombogua teý* l. *nomocañyteý ara* no lo malogra. — Lograr la ocasion de embiar, escribir &c. *nderecohape ohobaerâ reime ramo* l. *recoramo* l. *yehuramo araha uca* l. *ohobaerâ yehu hague tamocañyteý eme guiyabo arahauca* &c. — Lograr bien lo que siembra *ayecohu catu cheremitingue rehe* l. *oñemoñangatu* l. *porâ cheremitingue*.

Lograr ganando V. Ganar.

Logro V. Ganancia.

Loma *ybĩtĩ minĩ*; lomería, tierra de muchas lomas *ybĩ apĩpe pĩpe* l. *ybĩ puã*.

Lombriz del cuerpo humano *taço*: *chetaço* tengo lombriz; — de la tierra *mbire* l. *ybiãço*. V. Gusanos.

Lomillos *romĩ*; poner los lomillos al caballo *amoromĩ* l. *ayrominõ cabayu*. [Cfr. Ensillar, Echarse.]

Lomo de carne *çoópucu*.

Lomo de persona *tumbĩ*: *cherumbĩ acĩ* tengo dolor en los lomos.

Longanimidad *toçambucuha* (que dice: largo sufrimiento) l. *teco angehabeý*; Diós con longanimidad espera la conversion del pecador, pero viendo su obstacion &c. *Tupã hoçangatu ñote range angaipabiya oyeufe yñemcẽ habanguerehe, heco porendubeý rechaca aete* &c.

Longaniza *tĩcucue poriambĩ*.

Loor V. Loa.

Los años passados *roĩ cuehe* l. *ambuaepegarera* l. *oquabaecuera* l. *raquĩcucpe guarera*.

Losas, piedras llanas *ytapecý*. [V. Loça.]

Los de allá *ebapogua* l. *tequa*; los de házia alla *ebapocotĩgua* l. *amongotĩgua* l. *ebapocotĩ oicobae* l. *oĩbae*.

Los demás *ambuae cue*; este tambien dice >otros<, ut: *amongue oho* l. *ambuae cue ndohoy* algunos fueron, otros no fueron.

Los mas *hetabe*, ut: *na opacatu ruguaý oho, hetabe opíta* no fueron todos, los mas se quedaron.

Los ménos *mbobñño*, ut: multi sunt vocati, pauci vero electi *heta Tupã ñandeyara ohenoy guctãmenguarã ramo biña, yporabopïre acte mbobñño*.

Lucero V. Luzero.

Luciérnaga *muã*.

Lúcifer *añãrubicha* l. *luciferya*.

Lucir de gordo *ypirendïpu*.

Lucha V. Combate.

Luchar *oñoquabã oyoitïbo* l. *oñomboĩbĩapi potabo* l. *oñombaraeteha raã raã potabo*.

Luego aora *âng curi* l. *âng etecuri* l. *curiteý* l. *curimeý*; luego al punto *curiteý ñmani* l. *curiteý raibi ñmani*; luego, presto iré *ahaboine* l. *raibine*; se fué luego *oho yeçapïa* l. *raibi*.

Luego despues, ut: luego despues que lo mató &c. *yyucarire ramo* l. *rïreme* l. *rupibe* l. *ramobe*; luego despues que despertares *nde pag ipïramobe* &c; luego que murió *oyequĩramoi* l. *ramoe* l. *rïreme*; luego despues que hizieron el cántaro, se quebró *oaporamó rïre, oyeca* (lo usó un Indio). V. Despues.

Luego, partícula ilativa, ergo: *haeramo* l. *ayporamo, cmonaramo*, ut: *ndereiquey Tupã ope, N. nderehenduy missa*.

Lugar, assiento *tendaba*; *nahendabi yñangaipabae ybape* no tiene lugar &c.; *amoenda* l. *ahendaboña* dar assiento; *amoendague* quitarle, echarle de su assiento. V. Assiento.

Lugar en donde estoy *cherequaba* l. *recohaba* l. *cherindaba*; si en pié *cheãmbaba*; si echado *cherupaba*; en donde están muchos *yoguerequaba* l. *yoguereco haba* l. *ñoguenoĩndaba* l. *yogueroocupaba*; dejando el lugar donde estaba passó á otro *guequague* l. *gucohiague reyabo guequaguã* l. *gucco haguã ambuae ohpeña ohobo*; no ay

cosa, en que no está Diós *ndipori mbae amo Tupâ requabêy* l. *tîbêy*; está en todo lugar el ser de Diós *oparupi tequa nanga Tupâ reco*; *mamô* dice »lugar«: está en todo lugar *mamôpabême* l. *pabêrupi oico*; en ningun lugar *mamô tetirô eyme*; en otro lugar *mamoé* l. *marângotîé*; en qué lugar? dónde está? *mape* l. *mamope oico*? no sabemos el lugar donde nos ha de coger la muerte *mamô gueco ramo herâ teô opocolu haguâ ace ndoiquaay*; lugar en donde vivo, id est: mi pueblo *cheretâ*.

Lugar, tiempo, ut: las muchas ocupaciones no me dan lugar para acabar lo que he de hazer *chereçaeta nomomba ucari cherembiaporângue chebe* l. *nomecy chebe ymomba habangue*. — En lugar de rezar juegas *ndenemboe habanguepe ereñemboçaray eicobo*.

Lugar en que se siembra ó está alguna cosa *tî*, ut: *abatitî* maizal; *trigotî* trival; *ybîtî* lugar en donde ay muchas serranías; *nditibi* no está ó no ay; *ambotîgue* hize que no estuviese mas endonde estaba. — Lugar en donde se come, se reza &c. *hape*: *checaru hape* en donde como &c.; — *haguepe* en donde comí; — *haguâme* en donde he de comer; con *eý* dice »lugar en que no está«: *Pay reco eýhape* l. *tîbêy hape* en donde no ay ó está el Padre. — Lugar en que está en pié ó levantada alguna cosa *ambaba*, ut: *curuçu ambapee* en donde está levantada la cruz, en que está echada; *tupaba*, ut: *ygarupaba* lugar en que están las canoas; *acangupaba* almo[h]ada, l. *acangîta*. — Lugar dar á las tentaciones escuchando lo que proponen *ayeapîçaca* l. *ayeapîçabeê poroaângai upe*. — Dandoles entrada en su corazon *chepiape ymoînge ucabo* l. *ymombîtabo* l. *ymoendabo* l. *ymbobîabo*.

Lugarteniente *cherecobia*; entró en mi lugar *chepîru*; entré yo en su lugar *aypîru*; puse á otro en su lugar *amboecobia* l. *ahecobiarô*. V. Remudarse.

Lumbral de la puerta V. Umbral.

Lumbre sacar V. Fuego.

Lumbrera *tataendĩguacu* l. *poroeçapebuçu* l. *poromoembipeguacu*.

Luna *yaci*: luna nueva *N. p̃iahu*: — creciente *N. hendi caquaa* l. *ñeyrũmo* l. *yacĩrendĩ ocaquaa*; — menguante *N. yñangaibo* l. *nahendi poacabey*; dicen: *yaci p̃ytũramo aguĩyetey ybĩra quỹtĩ haguã* en luna menguante &c. porque se va escureciendo; luna llena *N. hobaguaçubae* l. *apuabae*; — eclissóse [q. v.] *N. oñemopĩtũ* l. *ocañỹ*.

Lunar *aũ*: *cherobape aũ* lunar de mi rostro. [V. Lobanillo.]

Lunes *mbacapo ipĩ*, *lunes ya*.

Lustre dar *amoendĩpu*. V. Acendrar.

Luxuria *teco çandahe*.

Luz del sol *quarahĩ rembipe* l. *poroeçapeha*, de la luna *yaci rendĩ*, del fuego *tatarendĩ*; — del día: *ara yequaa catu ramobe* l. *heçacângatu ramobe ayapone* lo haré luego que llegare la luz del día; *ara ndoiquey checotĩpe* no entra la luz del día en mi aposento.

Luz de la razon *araquaa ae* l. *tecatuay* l. *araquaa reçaya*; la luz de la razon dicta que el hombre debe obedecer á su criador *ace araquaa tecatuay omomben acbe*, *aba omoñangare remimbotarupĩño heco haguãmbete*; con la luz de la razon que Diós te ha dado, te debes ayudar para ir al cielo *ndcaraquaa habapĩpe ac ereñepĩtybô Tupã retãme ndelho haguã rehene*; los buenos se gobiernan con la luz de la razon *yमारंगतुबाे oaraquaa reçaya rupi ñote oyereco mbae tetirô rehe*.

Luzero de la mañana *yacĩtata coẽmbiya* l. *yacĩtataguaçu coẽreruha*.

Luzir las estrellas *yacĩtata omimbĩg* l. *hendiya ndiya*.

LL.

Llaga: *cheay* mi llaga; *amboay* llagar; *aybore* señal, cicatriz de la llaga; *Jesu Christo yque cutu hague* llaga del costado de Christo; de las manos *ypopite raça hague* l. *ypocutu hague*; de los piés *ypipi'e raça hague* l. *ypí cutu hague*; llagas de las manos y piés *ypopite hac ypi-pite rayu peca hague* l. *tapiguaquare*.

Llama del fuego *tata rendi*: *tatarendipo ndipo getey ahechia* ví un fuego que tenia grande llama; *hendi-yandiya* llamaradas.

Lllamar *ahenoí*; me llamó ante el Padre, id est: me acusó *cherenoí Pay npe*; juré falso *ahenoítey Tupã rera*; invoco á Dios *ahenoí Tupã cherecotebicha rhe guiyerurebo*; llamar á voces *ahenoí çapucay* l. *açapucay* l. *cheracê racê henoibo*. — Llamar á la puerta *ahoquê mopã*. — Llamar con la mano *ayçpoeru henoibo* l. *ahenoí cheypoeru pîpe*; — con la cabeza *ayeaiñi henoína*; — con silvo *tibuñê* l. *tibiñê pîpe ahenoí*. — Llamar en el baptismo, id est: ponerle nombre *aheró*; *ndaherogi range* l. *na herogipiramo ruguaý range* no le han puesto nombre; un hombre llamado Francisco *aba Ticu ya* l. *herogipi* l. *henoinda*; me puso muchos nombres injuriandome *cherero rero tetirô ay* l. *checura cura tetirô* l. *cherenoí tetirô tirô chererecobo*. — Llamar la gente para el trabajo ó guerra *aypareha*.

Llana cosa, allanada *ymboyoyapîre*. V. Allanar.

Llanamente con verdad *hupicatu hape* l. *ayetecatu hape* l. *añeingatu hape*.

Llano sin doblez *ypia yoibi cý* l. *na ypia yoibi bac ruguaý nanga hae*, *ypia peteýngatubae catu*.

Llanura de tierra *ybipe ruçu* l. *pucu*; — del rio *y yeechapucuha*.

Llantén *caayuní*.

Llanto *yaheó* l. *chereçaiš*. V. Llorar.

Llave *ñoquëndaboca*; llave contrahecha *N. abiharey*.

Llaves sobre que estriban las cumbreras *og apĩ-rita coca*.

Llegar: *abahê chupe* llegué á él (si habla de muger, quiere decir que se llegó á ella para pecar); *abĩ* l. *aci* dice lo mismo con ablativo *rehe*; *arobahê* llegar con algo; *arobĩ* l. *arocĩ taba* dice: llegarse al pueblo; *ayaro* estoy cerca de llegar; así como iban llegando los mataba *ybahê bahê recorupi* l. *oyoupebe pebe* l. *oyochebe hebe recorupi oyuca*. — Llegar á salvamento *abahê yepe*, ut: *Tupã remimbota rupi oicobo ñote ace obahê yepe ybaretãmene* viviendo conforme Diós quiere, y no de otra suerte llegará á salvamento á la patria celestial. — Llegar al puerto *ayepota ygarupape* l. *cheýga aroyepota* l. *arocĩ*.

Llenar *amoĩnĩhê*; lleno está *tĩnĩhê ima*; por estar muy lleno, rebosa *guĩnĩhê ɛteramo otuy*; *po* dice lo contenido en alguna cosa, hinc: *ambopo caramẽnguã* llené la caja; llenar encestando *ayporiã*; — colmando *ambooba-pĩce* l. *amboobapĩpó*; llenó, todo su aposento sin que aiga lugar para poner otra cosa *ombopĩbeý* l. *oyporiãmba ocotĩ*; tienes la cabeza llena de malos pensamientos *temi-moãngay rĩru ramoño ndecacã*; llenar apretando para que quepa mas *ayapĩpĩ* l. *ahobapĩ apĩpĩ*; arrasando *ahobapĩmboyoya*.

Llevar *araha* l. *aroqua*; *oyogueraha* dice: se fueron juntos; *oyogueroyeoi* idem; le llevaron á casa del presidente *mbia rhe poroquaitarĩpĩ rope ogueraha* l. *ogueroyeoi heroquapa*. — Llevar algo entre dos *oyoapĩri ogueraha* l. *oyoapĩri herahabo* (aquí el *oyoapĩri* es verbo). — Llevar arrastrando *ambotĩrĩriherahabo*; — á vuelcos como barril ó tercios de yerba *amboapayere yere herahabo*; deslizando como canoa sobre palos *ambocupe ýta*

herahabo. — Llevar debajo del brazo *cherendapĩguĩpe araha*; — sobre la cabeza *cheacãngocepe*; — en brazos *che yĩba áramo* l. *póramo*; — sobre un hombro *chcatiỹbari* l. *chcatiỹbocepe araha*; si en hombros, en las espaldas *che-cupeáramo* l. *cheacceĩpe araha*; poner brazaes *aycã boña chepepu herahabo* l. *amoçã chepepu*; lazos ó brazaes que passan por el pecho *pepuçã* l. *chepotiárupi ycã amoi herahabo*. — Llevar de la mano *aypocog* l. *aypopĩcĩ herahabo*; — en palmas *chepopĩterocepe* l. *popĩteáramo*; llevar del diestro *aycãmbĩcĩ*; — á otro á las ancas del caballo *cabayu atucupépe*; llevar rabiatado *cabayu ruguay rehe añapitĩ herahabo*. — Llevarse bien los dos *obĩa catu oyoche* l. *ypĩayoya* l. *peteyngatu* l. *oyoguereco catu* l. *oyoaĩhu catu*; llevarse mal *ndobia yoyoche* &c. supra con la negacion. — Llevar por fuerza *hemimboacĩpe yepe* l. *hemimbota eỹrupi* l. *ypota eỹramoyepe* l. *ymboabay ramo yepe araha*; llevome no teniendo yo gana de ir *che hocereỹramo yepe chererahateỹ*.

Llorar *ayaheó* l. *ayaceó*; llorar á gritos *cheracẽ racẽ guiyaheóbo* l. *guiyaheguabo*; lloro con la memoria de mi hijo muerto *aroyaheó chemembĩ recocue*; — con endechas *ayaheópapa*; — de corazon *añembopĩã yaheó*; derramó muchas lágrimas *oyeeçai mbocĩrĩ* l. *mombuca catu*; llorar quejandose gimiendo *ayaheó puãhẽl*. *chepuãhẽ guiyaheóbo*. — Tiene los ojos llorosos *heçai çai*; soy lloron *chereçangá*; muchacho lloron *yeyaiçae* l. *oyaheó ñote bæ*; los condenados llorarán eternamente *oyaheó* l. *heçai cĩrĩ buçu* l. *heçai torôrô* l. *heçai popoporara* l. *pigeỹ* l. *çandogey* l. *ndoyaheó pigi*, *chcaupaco* l. *guãete piche amỹrĩ cobae tecoacĩ renondea eỹpĩpe añembotabĩ teỹ guitecobo carambohe, oyabo yepi*. — Llorar á otro: *ahapirô cherai manô hague* lloro la muerte de mi hijo; *David oangaipacue rapirô yeyuca aybetey rircño oyohu oyeupe Tupã ñỹrô* haba David despues de aver llorado con gran

sentimiento su pecado halló el perdon de Diós; *añc-apîrô* me lloro, id est: lloro mi desdicha, miseria &c.

Llover *oquĩ*; algo llueve *oquĩ oquĩau* l. *oquĩherã*; llover á turbiones *oquĩruçu çando çando* l. *quapapi papi*; —mucho *oquĩruçu ayl. matete*; cessar de llover *opig*; nube *amã*; agua llovediza *amãndĩ* l. *amãngĩ*; tiempo lluvioso *arai*, que dice: mal tiempo, id est: lluvioso; granizo *amãndau*; relámpago *amãberã*; trueno *amãçunu* l. *riapu* l. *rebobó*; rayo *amãtirĩ*; tempestad de viento *ĩbĩtu ay*: —de viento y agua *ĩbĩtu amãrchegua*; dia nublado *ara pĩtũ porã*; obscuro por las nubes gruessas *amãpĩtũ* l. *pĩtũnday* l. *pĩtũmbĩ*; niebla ó neblina *ĩbĩtĩ*.

Lloviznar *oquĩ raĩbi* l. *haĩbi ĩbi arai*, *amandaĩbi ĩbi*. [V. Garuar.]

Lluca gallina *ocurobae*. V. Clueca.

Lluvia *amãngĩ*. V. Aguacero.

M.

Macana ó porra que usan en la guerra *ĩapẽ* l. *ĩgapẽ*.

Macollar los sembrados *hembipĩ reta*. V. Prohijar.

Mácula V. Mancha.

Maçamorra *mingau*; *ĩñaquytã quytã* tiene tolondrones; deshazerlos *ahumbirĩ*: mazamorra de maiz *cãguĩĩ* l. *abaticure*; mazamorra de maiz tierno cocido en hojas seu mintas *abatiquĩ mbuyape*. [V. Api.]

Macear *aynupã*.

Macerar *arecoacigay*; macerarse *aycercoacigay*.

Macilento, amarillo de rostro *hobayugaybae*.

Macizo palo &c. *ĩbirapo marãncẽbae* l. *ĩbĩra marãncẽ ñotebae* l. *ĩñĩbĩĩ eĩbae*.

Maço ó maceta idem, l. *ĩbĩra mbac nupãha*.

Maço, manojo *mã*. V. Manojó.

Maçorca de maiz en su caña *abatirã* l. *membirã*:

apartada y deshojada *abati reýngue*; verde *abatiquĩ*; sazónada *abati apeyu*. V. Maiz.

Machacar *ayapaçog*.

Macho *cuymbae*.

Machorra hembra V. Estéril muger.

Machucar en mortero en partes menudas *amungurubi*; machucar estrujando V. Magullar.

Madeja de hilo grueso *ynimbo apagua*;—de cuero *tucumbo apagua*; pero de hilo delgado mas usado es *ynimbo apiqua*; *ayapiqua* hago madeja; *amboapagua* si es grueso.

Madero *ybira*; madero tosco, no labrado *ybira yñopāmbirey*; verde *ybiraibĩ*.

Madrastra: *checi raānga* l. *cherubati* l. *cheru rembireco* muger de mi padre.

Madre *checi* l. *hai* (este no dice: madre, sino: mi madre); *hai ñeē namboaye* no cumplí las palabras de mi madre.—Madre de la muger, en donde se engendra el niño *mitā riru* l. *aupa*.

Madre de río *yrendati* l. *yriru*; salió de madre en la creciente *guiru agui* l. *guendati agui tiguaçuramo cē* l. *oyeahoce*.

Madriguera *quara* l. *tequara*, ut: *tapiytiqua* de conejos; *yaguarete requa* de tigres.

Madrugar: *coē eymobe* l. *coē yequaa ramobe ahane* iré ántes de amanecer ó luego que amanesca. V. Amanecer, Al alba.

Maduro, sazónado *yyaguĩye* l. *guecorā rupi oico*: todavía no está sazónado *ndeý guecorā rupi oicobo range*; de una sandía grande, pero no todavía sazónada, dicen: *yyaquĩ ruçu*; de fruta dicen tambien: *ypĩu* está blanda; *yyayu* es amarilla; *heçaĩyu* l. *yyapeçaĩyu* quiere madurar, está medio amarilla; *ypitā* si es colorada &c.

Maestro idem, l. *poromboehara* l. *poromboteco quaahara*.

Magnánimo, valeroso *yþia mbaraetebae*; V. Alentado; magnánimo, liberal *yþorequa catubae*. V. Liberal.

Mago V. Hechizero.

Magullar *ahumbiri* l. *aycâmbi*.

Maiz *abati*: *N. quĩ* tierno; *N. ÿ* caña de maiz; si arrancada *ýgue*, tambien dicen: *abati ýgue* al marlo; *abatirá* l. *rari* mazorca en su caña; *N. reýngue* la mazorca apartada de su caña; *N. rayíngue* grano de maiz; *N. maĩmbé* tostado; *N. cure* frangollo; *N. pire* su hollejo; *N. tĩbape* la hoja del marlo; *N. tĩnguaã* agorgojado; *N. á* cabellos del maiz; *ýá* sus cabellos; *yñaticê ima* ya le han salido los cabellos; *hatícê* l. *hatĩnde* l. *haquaobi* ya comienza á salir la espiga; *abati ácê* l. *acê ramó* idem; *ymembĩrá* tiene choclos.

Mayo idem, l. *yacĩ ymo cinco haba, mayoya*.

Mayor *tubichabe*; en edad *ocaquaabebae* l. *tendotara*.

Mayordomo *mayó*.

Mayores: *cheĩþicue reta* l. *cherubeta* l. *cheramoĩ yeta* mis mayores. V. Antepassados, Antiguos.

Majada de ovejas *vecha apĩtã* [V. Manada]; el que cuida de ella *herequa*.

Majadero, moledor *poromoãngcõha*.

Majar V. Machacar, Moler; cosa cocida como carne, pescado &c. *ayapaçog*.

Mala cosa *mbae bay*; es mala *ybay*; la hiziste mal *ereyapo bay* l. *pochĩ*; tiene mal corazon *yþĩabay* l. *pochĩ*; *marã*: *N. mbotace* tiene mala intencion; *marã marã heconi* anda mal, vellaco; *mbae marãnday* cosa malíssima; *teco marã marãnday* l. *teco meguã meguãnday* pecado; V. Pecado; *teco marã* l. *menguã rerequa* pecador; *teco marãnday oyçpoquaa hagueragui opoibaeñote omboyequaa oñemombeu catu haguerá* los que se apartan de la mala costumbre, muestran averse confessado bien; *guãete amo nde angaiþa reya haguerẽy rehebe tẽo ndepocohuraérã*

(Nic.) mala cosa seria, si la muerte te cogiera en pecado; *marâ* tambien dice »mal físico«: *nandemaraŷ panga* (modo de saludar) no estás malo, estás con salud? *aguŷyebetendereco marâneŷ rechaca* alegrome que te veo con salud; *marâneŷ* tambien dice »entero«: *mbuyape marâneŷ* (es lo mesmo que *nanî* l. *guetebo*) pan entero; *teco marâneŷ* virginidad.

Mala gana *cheremimboaciŷe ayapo*. V. Desgana.

Mal abituado *guacobay rehe oyepoquaabae* l. *gueco pochĩ roeroĩmandeteyhara*.

Mal acondicionado *aba heco pochĩbae* l. *pichĩbĩ aybae*; que por su mala condicion no se haze amar *oye-aĩhubuca eŷbae*; que se haze aborrecer de todos *pabengatu upe oñeamotareŷ ucabae*.

Mal agradecido V. Desagradecido.

Malbaratar *amocañŷteŷ* l. *amombuca ey*. V. Desperdiciar.

Maldad *teco marânday* l. *marândcray* l. *mcguânday*. V. Pecado.

Maldecir *ayepoitĩ hece* l. *cheñcênga aytĩ* l. *añcêngaitĩ hece*; me maldijo deseandome la muerte *oteôquay cherehe* l. *tandeyuca mburu mboi* l. *eremanôramomburu*, *hey oyepoitĩca chebe*; el dia del juicio echará Jesu Christo su maldicion á los pecadores *aracañŷramo yñangaipa-baecue upe Jesu Christo*, *pecĩrĩ mburu chehegui*, *hey oyepoitĩca* l. *oteô apĩreŷ quaita* l. *tataguaçu opabaerâ-meŷme heyĩcane* l. *añã ñemoembia habamo ymombôbone* l. *aracañŷramo angaipabiya pabêngatu Jesu Christo yepoitĩ habamo mburu heconine*.

Maldiciente *yyuru bay bae* l. *pochĩbae* l. *oyuru poru pochĩka*.

Maleça *yai: checog yyaibte* mi chacra está llena de maleza; *yñanâbay etc* idem.

Mal empleado es lo que se da á los desagra-

decidos *ombae meê teŋgatu ace oyehe mborerequa catu quaahareÿ upe* l. *omocañÿteÿ ace ombae chupe ymeêbo.*

Males, infortunios V. Desdicha.

Maliciar V. Sospechar mal.

Malo, enfermo *cheraci ay.* V. Enfermo.

Malograrse *ocañÿ*; todo se malogró lo que sembré *cheremitîngue tetirô ocañÿ*; malogróse la ocasion que tuve de poderlo hazer *yrângue cheyyapo habangue*; malogró el tiempo quando se debia sembrar *amocañÿ* l. *amboguateÿ* l. *ahaçateÿ* l. *amorângue ara yñotî habangue.*

Mal mandado ser V. Desobediente.

Malquerer, odiar *añamotareÿ* l. *cheÿiabay chupe.*

Malquistarse *añeamotareÿ uca*; malquistar á otro *añamotareÿ uca*; hazer que dos mutuamente se malquisten *amoñoamotareÿ uca.*

Mal tercio me hizo fulano, pues por aver hablado al Padre no me dió lo que le pedí *nomeê ucari Pay upe cheyerure hague, chupe yñeêramboe.*

Mal tiempo haze, de mucho viento *arabay* l. *pochi*: si lluvioso *arai.*

Maltratar *areco ay* l. *mcnguâ* l. *añemboarai* l. *çarai hece*; *opoco cherehe* me trató mal, me pegó.

Malva, yerba conocida *guaichîguaçu* [Tes. no lo tiene].

Malvado: *ypochî aybete* l. *marânday tetirô rerequa* l. *rîru* l. *na marâ peteÿ ñote aubari tequareraú ruguaÿ tene hae, hembiapo pochî pochîé raco mburu* (Band.) no tiene una sola maldad, sino muchas y varias.

Mamantar *amocambu.*

Mamar el niño *ocambu.* — Mamon que mama mucho *cambuce.*

Manada de ovejas *vecha apÿtâ.* [V. Majada.]

Manantial *ÿbu.*

Mancar: *chemboyeyîba apa* l. *carapa cheyîba cutu hague* me mancó del brazo la sangría.

Manceba, mancebo, amigo deshonesto *aguaça*; manceba seu moza *cuñambucu*; mancebo ó mozo *cunumbucu*.

Mancillar *ambopiarĩ*. [V. Amancillar.]

Mancha *quãa*: *amongĩa* manchar; ensuciar *amboĩpe*. V. Sucio.

Manchas en los árboles coloradas *candua*.

Mandar: *ayoquai yhohaguãrehe* le mandé que fuese; *Tupã poroquaitaba* l. *ñandequaitaba* l. *Tupã ñeêngue* l. *yurupore* mandamientos de Diós; estos dos tambien pueden decir: doctrina, enseñanza de Diós; *Tupã ihague* l. *yague* idem; *chendequaitague* lo que te mandé; *ndechequaitague* lo que me mandaste; *cherembiguay* l. *cherembiyoguay* á quien yo mando, mi criado; *chepognĩpe areco* lo tengo debajo de mi mano y jurisdiccion; *poroquaitara* el que manda, gobernador; *poroquaitacebae* mandon; *angueray añaretãme yquaiĩpe nicoche* soy un alma condenada. V. Quebrantar los mandamientos.

Mandioca *mandiõ*.

Maneas, esposas *poapĩqua*; — trabas *cupĩqua*.

Manejar *ayabĩquĩ*.

Manera, modo, ut: desta manera *conunga* l. *rapicha* l. *ñabe* l. *yabe* l. *rami*; desta manera tambien es ó son *emonã abe*, *emona tequara abe* l. *ayporamĩ* l. *ayporamingua abe* l. *yñabe tequara abe*; no es de otra manera *na emona eỹ ruguaỹ*; dessa mismíssima manera *emonandetey*, *eguĩ ñabebe* l. *ñabengatu* l. *ayporamingatu* l. *etey*; siendo dessa manera *ayporamiramo* l. *ramingua ramo* l. *ñabenguaramo*; pues avia de ser de essa manera? *ma ayporami amopae* l. *eguĩ nunga tamopae*? De qué manera? *marãrami* l. *marãnunga* l. *humaramingua panga*? De dos modos ó maneras lo dijo *mocoĩ yuru pĩpe omomben*; de dos modos lo hizo *mocoĩ tecorupi ayapo*.

Manga de soldados *aba guariniha popi*. V. Alçarse.

Mangas de vestido *ao yiba*;—de agua *amângi oure urebae* [V. s. v. Interpolar]; manga de cuchillo *quice j̃* l. *picicaba*.

Maní, fruta *mandubi*.

Manida carne *coó uũngatu*; manida ropa, gastada *ao cuigue*.

Manifestar *amboyequaa* l. *amboyeecha* l. *ahccha-ucca*. V. Declarar. Manifestamente V. En público.

Manillas *poapi quiya*.

Maniroto *ombae meẽ meẽmba* l. *ndohaĩku quaabi mbae amo* l. *ndahacateĩ quaabi hecc* l. *ndipoquĩhĩyei mirĩ yepẽ ymeẽbo*.

Manjar, obsonium, qualquiera cosa comestible *tembiurã* l. *mbae júpi*; manjares varios *júpi tetirõ* l. *yopara*; item *tebuyta* [Tes. no lo tiene] es comida, id est: matalotaje [q. v.] ó provision para el camino; comió las sobras de su comida *guebuyta rembire ou*.

Mano [po l.] *mbo*; mi mano derecha *chepoacatua*; — siniestra *chepoacu*; ambas manos *pojobay*; una de las manos *poobay*; lo que tengo en mano *chepopegua* l. *qua*: viene con las manos vacías *oyepoabiquí teĩ* l. *opo panẽngue ñote oguereco oubo* l. *opocuera ñote ogueru*; estoy ocioso *ayepoabiquí teĩ*; poner la mano en alguna parte *ayepomboci hecc*; meterla *apoẽ ypĩpe*; juntar las manos *ayepo mboya*; cruzarlas *ayepo mboyoaca*; abrir la mano *ayepofĩpira*; cerrarla *ayepomombĩ*; *chepocupe* el embes de mi mano; *chepocuĩpe* abrir y encoger la mano como cuchara; *aypoguĩrog* escapéme de su mano (lo mesmo que *ypoguĩ agui acẽ yepẽ*); *chepoeya guĩrá* seme fué de la mano el pájaro; *chepoquĩhĩye ymeẽnga* voy con tiento en dar; *oyopo yopope togueru* venga de mano en mano; *cherecorã Tupã pope tuy* sortes meae in manu Dei sunt;

ndepope Tupâ omoî nderemimbota Diós te hizo libre, te dotó del libre albedrío; poner á la mano alguna cosa por tenerla prompta *amoîndaibi*; está á la mano *oîndaibi*: alzar mano de la obra *apoi* l. *apîtuû cherembiapo agui*. — Le asenté la mano, le castigué muy bien *aynupâ acîcatu*. — Le dí una buena mano, le reprendí ásperamente *ayacaca acîcatu* l. *pohîî catu*; le señalé con la mano V. Señalar.

Mano de almirer *anguá çocaba*.

Manojo de flores *ybotî mâ*; — de tabaco *petî mâ*.

Manosear V. Palpar.

Mansedumbre *ñemoÿrô cereÿ* l. *yepîcereÿ*.

Manso, mansueto *aba oñemoÿrô cereÿbae* l. *quaa eÿbae* l. *aba ñerâ eÿbac* l. *heco quininingatubae* l. *omotihare reche yepe oyepîcereÿbae* l. *omomarâ hare yepe robaitî cereÿbae* l. *poepî cereÿbae*.

Manso animal *yyaraqaa*. V. Amansar.

Manta *açoya*; si es de lana *caraha*.

Manteca de puerco *tayaçu quîracue*.

Manteles: *aopucu caruha rehegua* del refitorio; del altar *aopucu missa rehegua*.

Mantenerse V. Alimentarse.

Manzanas *mbaçanâ*.

Maña V. Destreza. — Mañas V. infra. V. Abito.

Mañana *coê* l. *curi coê*; por la mañana *coêramo* l. *curi coêramo*; esta mañana *oyei* l. *yey*; N. *oho* esta mañana se fué; mañana por la tarde *coê caáru ramo*: mañana todo el dia *coê ara guetcho* l. *arayacatu*.

Mañas malas *yepoquaa ay* l. *ñemboe ay*.

Mañoso in malum *yacaracatu aybae* l. *yñarê* [V. Ardides] *aybae* l. *porombotabîcebae*.

Mar *paraguaçu*.

Maraña V. Enredo.

Maravillarse *añemondîi*. V. Admirarse.

Marcar *ahaânga* l. *ahapĩ quarepoti pĩpe*.

Marchitarse *oñyñyĩ* l. *yyapaiquĩ*; está marchita la yerba por donde pasó *omanô ramô haquĩcue*; el sol la marchitó *quarahĩ omocô*.

Márgen del papel, libro &c. *quatia rembeĩ*.

Marido *mê*: *chemê* l. *mendahague* mi marido.

Mariposa *panambi* l. *tanambi* [Tes. no tiene este]; esta es la polilla que se convierte en mariposilla blanca; mariposillas que vuelan despues de aver llovido *arirĩ* [Tes. no lo tiene].

Marlo de maiz [q. v.] *abati ÿgue*, y tambien la caña [q. v.] quitadas las mazorcas.

Maroma *tucumbopoguaçu*.

Martillar *aynuã*.

Martillo *martiyo*.

Mártir *Jesu Christo reheguaramo* l. *ycaraibae ramo gueco rehe yyucapĩ* l. *Jesu Christo rehegua ramo gueco coacu potarey hagupéé teô upe oñemeẽbaecue* l. *Tupã tee rerobia haba rehe tecoacĩ tetirô teô yepe rero-ñemombaraete hare*; mártir por la castidad *gueco marã-ney reroacatey hagupéé oyeyuca ucabae*; mártir de caridad &c. *guapicha tacĩ poroyucaporaraha rehe ñangareco poraĩhucatu hague reheño omanô baecue*.

Martirio *Tupã rehe* l. *teco marãngatu rehe* l. *Tupã raihupape acemanôaciha* l. *teô porarahaba* l. *teô upe ñemeẽha*.

Mas *be* pospuesto, ut: mas bien *yñaruãbe*; mas acá *cocolĩbe*; qué más? *mbacbe panga*? sé mas que él *ayquaabe* l. *ayquaacatube chugui* l. *ychuguibe ayquaa*; trae mas *erube* l. *bĩte* l. *catube*; mas y mas, ut: se aumenta mas y mas *oñcýrumo rumongicatu* l. *oñcýrumo rumongatube*; seamos mas que ellos *chayahoc mburu* l. *ñañemboeta mburu*. V. *Be* en las Partículas.

Mas aina, mas ántes quisiera morir que ofender

á Diós *tamanô yepe* l. *amanô pota catu Tupã moyrô agui* l. *ẽymobe*; mas vale el morir que ofender á Diós *agui-yeteibe* l. *yñaruângatube acc manô, Tupã remimbota marângatu raça agui*.

Mas que no lo hagas *tereyapo eme yepe*; mas que no quiera *hemimboacipe yepe*; mas que se muera *to-manô yepe*.

Masamorra *mingau*. V. Maçamorra con ç.

Mascar *amongui cheyurupe* l. *ayçuú çuú ymonguibo*; lo comí sin mascar *ndayçuúy, amocô ñote*.

Máscara *tobaraãnga* l. *toba toba aú*.

Massa del pan *trigo cui yyayucapi*.

Mástil de barco *ygarata ybuçu*.

Mata de algodón [q. v.] &c. *mandiyũ*.

Matadero *çoo* l. *vaca yucahatĩ*.

Matadura: *yyatucupe ay mburica* tiene la mula matadura.

Matalotaje: *chebohĩta* l. *cherebuita* [V. Manjar] l. *checocabi* l. *cherembiurã tape rupiguarã* mi matalotaje ó tengo matalotaje; *ndibohĩtabey* no tiene mas matalotaje; *ambopepu chebohĩtãba* pongo brazaletes á mi matalotaje.

Matar: *ayuca* l. *amomanô vaca* maté la vaca; *aporo-yuca vaca rehe* tengo ejercicio de matar vacas; maté á muchos en la guerra *ayapiti*; tuve gana, impulso de matarle, hablando de su enemigo *aheco mocañye*; se mató á sí mesmo *oñeẽoẽcẽ, teõ rembiaramo oñemoĩngo* l. *oyecobe mocañy*.

Mate, en que beben la yerba *yjá*.

Materia podre *mbeu: ypeu* tiene materia.

Material cosa V. Corpórea.

Materiales para hazer su casa ú otra cosa: *mbae cheroga apo haguã ndarecoy* no tengo los materiales.

Matraca que se usa la semana santa *catã catã*;

matraca dar *totó*, es interjeccion del que da matraca.
V. Burlarse.

Matrícula idem, l. *omendabaecue pabê quatia*.

Matrimonio *mendahá*; sacramento del matrimonio
sacramento mendahabarigua; impedimento del matri-
monio *menda raruà* l. *morângueha*.

Mazorca V. Maçorca.

Mear *aquaru*.

Mecerse V. Columpiarse.

Mecha del arcabuz *mbocaçã*: — de la lámpara [q. v.]
rampra apĩtere.

Mechuacan, raiz que purga *yetirã* l. *Tupãci yetĩ*.

Media noche *pĩhaye* l. *pĩtumbĩte*; cerca la media
noche *pĩhayerupĩ* l. *cerĩ*.

Media vaca le dí *amboyobĩte vaca*, *hae pehengue
guetebo amee chupe*. — A mediado Septiembre llegué
Septiembre yobĩtepc abahê.

Medianamente se hazerlo *ayapoquaa quaa aũ* l.
quaaherã; mediana canoa &c. *tubichaherã* l. *mini*.

Medianero *ñeêngara*, ut: *Tupãci ñanderĩ ñeênga-
ramo oico* [la Madre de Diós] es nuestra medianera.

Mediante la gracia de Diós *Tupã gracia poequa-
bamo* l. *ñandepĩtybô habamo*; mediante Diós *Tupã oy-
potaramo* l. *ypotahape* l. *chepĩtybôramo*.

Médico *poropohanôhara* l. *ñopohanôha* l. *mohã-
mbiya*.

Medicina *mohâng* l. *polâng*.

Medida *haângaba*; medida de una braza *aceyĩba
yacatu*.

Medio, mitad *hague*, ut: está el percel de trigo
medio lleno *trigorog hague*. — En medio *mbĩtepe*, ut:
en medio del camino *tape pĩtepe*; medio, seu intervalo
entre dos extremos *ñobaũ*; en medio de vosotros *pe-
paũme* l. *pendeĩ apĩtepe*; me pusieron en medio para

oirme *gueïpe chemoïngo cheñeê rendupaguâ rehe.*— Medio caliente *hacubebui* l. *hacnyu*; medio crudo *oyĩbatâ* l. *oyĩherâ* l. *ndoyĩcatuy*; medio muerto *omanô atâ oupa* l. *heô heô oupa.*— Medio dia *açaye* l. *ara cuâ* l. *arambĩte* l. *yobĩte.*

Meditar V. Considerar.

Medrar en la hazienda *amboyohoce* l. *ayrũmo rũmo* l. *amboyoá yoá* l. *amboeta chembae.*

Medroso, tímido *oquĩhĩyebae* l. *ypĩa pirĩbae* l. *tĩtĩbae.* V. Temer.

Mejor *be* pospuesto: *yporâ* bueno; *yporâbe* mejor. V. Comparativo en el Arte y *Be* en las Partículas.

Mejor fuera: *aguĩyeteybe amo ymboyecoacu pucu, ynuipâ agui* mejor fuera hazerle ayunar largamente que azotarle; *N. chcho habanguerey* mejor fuera ó hubiera sido el que yo no hubiese ido.

Mejorar el enfermo *aguĩyei mirĩ* l. *herâ* l. *ocuera pota* l. *cerĩ.*

Melanconía tener *añcmombĩa.*

Melena *abucu.*

Melodía celestial *mburahey poromoeçaĩngatu nungarey ybapegua.*

Melon *merô.*

Mellar *ahaĩmbĩquĩca*, aquí no lo usan, sino *ahaĩngá: cheyĩ* l. *quĩce oñecaĩngâ* mi cuña ó cuchillo se melló; *haĩngĩpĩ atere* está del todo mellada.

Mellizos *yoĩru pĩpeguare* l. *yoaĩhucue* l. *oñoyrũbaecue* l. *mocoĩbaecue*; dos mellizos *cunumbuçu mocoĩ yoaĩhgue*; el primero *tendotara*; el segundo *yyaĩhgue* l. *yyaĩguc.* [V. Hermano.]

Memoria *chemaenduahá*; V. Acordarse; lo dijo de memoria *oacâ rupi omomben*; tiene buena memoria *yñacângatu.*

Mencion hazer, ut: *ymombeuramo noñemomae-*

nduay hece refiriendolo, no se acordó, no hizo men-
cion de él.

Mendigar: *ayerure Tupâmbae rehe* pido limosna; *acaru Tupâmbae rehe guiyerurebo* como de limosna.

Mendrugó de pan *mbuyape pehengue* l. *aqũtângue*.

Menear *amongué* (R. *cué*) l. *amomyĩ*; menear zan-
gloteando *ambocatã catã* l. *coto coto*; V. Zanglotear;
menear revolviendo *aypĩbu pĩbu*; menear un árbol para
derribar la fruta *ambobabá*, *amongué ngué*, *amoñatimo*
timo, *amotumũ tumũ*, *amouçũ uçũ*, *amopỹ mopỹ*, *amo-*
acure cure, *amboyaitĩ ybĩra*. — Menear la cola [q. v.]
oyenguay mbobaba.

Menester, ut: he menester, necessito *aycotebê*.
V. Necesidad.

Menesteroso *aba poriahu* l. *tequaraybó* l. *teco-*
tebêbó l. *tequaraybiya*.

Mengua de ser *aba pĩa poriahu*.

Menguante luna V. Luna.

Menguar algo *tĩpa* l. *tĩho*; hazer que mengue *ambo-*
ĩpa; en menguando el río pasará *yacã tĩparamo* l. *řĩpa-*
ramo l. *tĩhoramo* l. *hobapĩhoramo alhaçane*; todavía no
ha menguado *ndeĩ tĩparamo range*; hazerlo menguar
sacando algo del tacho, olla &c. *amboobapĩho*; menguar
gastando *ayaro*. V. Mermarse [Menoscabarse].

Menor: mi hermano menor *cherĩbĩ*; la muger dice:
chequĩbĩ mi hermano [q. v.], sea menor ó mayor; mi her-
mana [q. v.] menor: la muger dice *chequĩpĩ*; el varon,
sea menor, sea mayor *chereindĩ*.

Ménos *minĩbe*, aun en número; *ogueru minĩbe*
trajo ménos que otro; tienes ménos entendimiento que
un niñito *cunumĩ quĩnĩ yyaraqaa catu eĩbae yepe aguibe*
nandearaquabi. — Por lo ménos, siquiera *aube*: lo
has de creer siquiera porque lo dice el Padre *Pay éramo*
ñote aube ercrobiane.

Menoscabarse, disminuirse la hazienda, comida &c. *oyearo* l. *ndaheta catubey*. [V. Menguar.]

Menoscabo, perdida, detrimento, ut: con menoscabo de mi hazienda ó fama &c. *chembae* l. *chereraquã-ngatucuera mocañy* l. *mboay* l. *mombochĩ pĩpe*.

Menospreciar *amombae cỹ* l. *namombaey* l. *amombae angau* l. *aybĩ* l. *aroỹrô*. V. Despreciar.

Mensaje, mensajero *pareha* l. *ñecreraha*.

Ménstruo tener la muger dicen *yacĩ oguereco*; al primer ménstruo que tiene dice *añemondĩa*; si dijera la muger: *namỹi guitupa*, *ndacuey cheruguĩramo* dice, que está con su regla.

Ménstruo, cosa de cada mes *yacĩ ñabô rehegua* l. *ñabôngua*.

Mentir *cheyapu* l. *chechure* [Tes. no lo tiene]; mentí en la confession *añemombeu aũ*, y no *teỹ*; dice: *añemombcuteỹ* quando el Padre no le da la tablilla para comulgar; *yapu cebae* l. *yapuriya* mentiroso; *yapuriu ahê* es un saco de mentiras; *teỹngatu aypo heỹ* miente.

Menudear *ambopỹ herahabo* l. *arahapỹ pỹ* l. *yebĩ ycbĩ* l. *yoapĩ apĩ*. V. A menudo.

Menudencias *mbaeminĩ minĩngue* l. *mbae bey bey*.

Menudos, tripas *hĩecue* l. *hĩepoĩcuc*.

Meollo *apĩtuũ*: *cangue N.* tuétano; *yba aỹingue* l. *raỹingue apĩtere* el meollo ó pepita de la fruta que tiene hueso.

Merced, beneficio, favor explicase con el *haba*: Diós me hizo la merced de sanarme luego *Tupã ñandeyara checueraboy haguã omeê chebe*; espero de Diós me hará la merced de llevarme al cielo *ayerobia ybape Tupã chercraha haguã rehe*; te doy las gracias por la merced que me has hecho de capitan, no teniendo yo mérito alguno *aguĩyebete hac anga ndebe chereco catu amorehe emaebo ruguay yepẽ capitã ramo chemoĩngo haguera rehe*.

Merecer *ayohu* l. *ayogua*, ut: por sus buenas obras merece el hombre la gloria celestial *guembiapo marângatu rehe ñote ace oyohu* l. *oyogua tecoori ybapegua*; Jesu Christo con su sangre nos mereció la gracia de Dios *Jesu Christo gugui marângatu pîpe Tupâ gracia oyogua ñandebeguarâ* l. *Tupâ gracia rehe ñande mboyecolu*; item con *aguïyetey* l. *yñaruângatu*, ut: el pecador obstinado merece ser arrojado al infierno *angaipa-biya porendubey aguïyetey añaretâme heyticaguâ*; mereces ser azotado *yñaruângatu ndenupâ haguâ*; y tambien por el futuro del participio *pîrâ* y partícula *etc.*, ut: *angaipa-biya porendubey añaretâme heytîpîrâmbete*; eodem modo *ynupâ pîrâmbete niconde* &c.; V. Digno; bien merecido lo tiene, alegrandose del castigo ó avería de otro *hiyamburu, hae ae guembicca upe obahê coïte*. — Merecer augmentando, ut: los que se confiesan de los pecados veniales merecen el aumento de la gracia *angaipa mirî rehe yepe oñemombeû bae oyrûmo oyeupe* l. *omboyoâ yoâ oyche Tupâ graciaya*. V. Augmentar.

Mermarse *tîpa*; hazer mermar *amboïpa*, — hasta la mitad *amboague ymboïpabo* l. *haguerupi amoï ymboïpabo*.

Mes *yaci*; *humangatu roi yaocarupi pipo yâri aracaerae*? en qué mes nació? Mes de la muger V. Ménstruo.

Mesa, en que se come, idem, l. *caruhaba*.

Mesmo, ut: yo mesmo, tú mesmo &c. *cheae* l. *cheaey* l. *tecatuay*; V. Pronombres en el Arte [Recíproco p. 117]; *be*, ut: en aquel mesmo dia *acoi arapîpebe*; de la misma manera como esto *co yabebe* l. *ñabêbe*; *pey*, ut: *ymanôhapey* en aquel mesmo instante que murió.

Meson, casa de viandantes *ataharog*.

Mesquino V. Mezquino con z.

Mestizo *caraipehê*, dice: medio Español.

Mesura V. Modestia.

Meter, poner *amoï*; meter adentro del corral &c.

amoingie corape &c.; lo metí en mi aposento *checotípe araha* l. *aroique*; lo metí en la caja *caramenguâne amondé*; meter la mano *apoê* l. *amondé chepo*; meterse en cosa que no le toca *guequabeÿ* l. *guecohabeÿ rehe heconi*.

Mexilla *tobapé*: *cherobapé* l. *cheretobapé* mis mejillas.

Mexillones de la concha, lo que contiene dentro *ytâramba*; explica tambien: quod est intra pudenta mulieris.

Mezclar: *amboyecea* l. *yehea* l. *amonâ cangui ÿrehe* mezclo el vino con agua; *añemonâ mbïa rche* me metí entre la gente, y tambien: hizeme á sus mañas. V. Acompañarse, Juntarse.

Mezclar, juntar diversas cosas: *amboyopara teco marângatu teco pochï rehe* — la virtud con el vicio.

Mezquinar *cheracateÿ* l. *añemoacateÿ mbae rehe*; es un mezquino *hacateÿ mbae rehe* l. *ohaïhuete ombae* (ama mucho sus cosas, subintelligitur: por esso las mezquina); *guacateÿhape* l. *guemimboacipe* l. *haïhupapeÿ minî angau omeê chebe* escasamente me dió.

Mi, mis *che*, ut: *cherera* mi nombre; *chembae* mis cosas.

Miedo *quïhïye*; miedo tener *aquïhïye* l. *añemopirî* l. *añembopïa pirî* l. *tïtï*: V. Temer, Rezelarse; tuvo un grandissimo miedo y temor *oquïhïye ete opope etcy opïa renoïna*; miedo perder al tigre &c. *ayabaeteog*; sin miedo *quïhïye eÿmbapel. yerobiariñote* (este dice: confiadamente).

Miel de avejas *ÿbïra cy* l. *caápegua ey*; miel tener las avejas *tïapi*; miel de cañas *taquarcê ey*.

Miembro genital, assí del varon, como de la muger, explicase modestamente por el *haba* del verbo *aquaru* mear; otros nombres tienen que por ser imodestos los deajo. V. Tes. fol. 143. col. 3. fol. 353. col. 3.

Miéntras *porombucu* l. *porombucuramo*, ut: *chemissa* V. miéntras yo estuviere diciendo missa; *ndere-*

cobe l. *ndemanô eỹ* N. l. *nderecobe* ya l. *yacatu* l. *yabeteĩ* l. *nderecobe ramobe* l. *pĩpebe ramo* l. *habebe* l. *tecobe ndehereco* *rehebe* l. *reheberamo* miétras vivieres; *yque ya tubamo* miétras estuvo durmiendo; *ayporami ndereco ya acte* &c. miétras te portares de essa manera; *chehoramobe* l. *chehoramo memê quarahĩ oique* miétras iba, el sol se puso (Nota: el *memê* pospuesto al *ramo* significa: miétras); *chemongeta reheberamo omanô* murió miétras me estaba hablando; *chemissarangeramo eñemboçacoi ndeñemombenhaguâ rehe* miétras yo dijere missa, preparate para confessarte; usalo miétras yo no te lo pidiere *eyporu ndebe cheyerurc habeỹmbe* l. *cheyerure eỹ porombucu* l. *yacatu* &c.

Mies *temitĩngue monoõngaba*; mies de trigo *trigo quĩtiha*; — de maiz *abati yoguahã* l. *rariõbõha*; — de frisoles *cumandã monoõngaba*.

Migajas cuicuera: *mbuyape* N. migajas de pan; *aquỹtãnguerĩ* idem; migajon *mbuyaperoo*.

Milagro *mbae poromondĩitaba* l. *ñemondĩitaba*.

Milagrosamente dió vista á los ciegos, sanó enfermos que estaban á la puerta de la muerte, resucitó muertos &c. *oñeẽ pĩpe ñote* l. *ohobaçaramo ñote heçaeỹ bae omomaẽ*, *tacibó teõ robapiỹme etcy ytubamo yepe omboguera ete yeçapĩa marãncỹngue rami etey ymoĩngobo*, *teõ rembiaramo oicobaecue abe omoĩngobe yebĩ* &c.

Milagroso santo *mbae poromondĩita apoha*.

Milano, pájaro *caracara*.

Mina de piedra, metal &c. *ytaenda* l. *ytaqua*.

Ministerio *tecoha*, ut: los Padres se ayudan mutuamente para los ministerios *Pay oñopĩtỹbõ guecoha te-tirô rehe*.

Mira, intencion, ut: no tuve otra mira en hazerlo *namaẽy mbae ambuae rehe jyapobo*. V. Intencion.

Mira por tus hijos, por tu muger &c. *emaengatu* l. *eñangarcco catu hece*.

Mira que: *ehechaque ou nderepeñabone* mira que vendrá á embestirte.

Mirador, lugar *mborechacaba*.

Miramiento, respeto *maêhaba*, ut: *cheru rehe omaêhabamo omeê chebe* me lo dió por respeto, por tener miramiento á mi padre; *ombae aporamo Tupâ ñote omaê habamo* l. *gueçaendabeteçramo ogucreco* trabajando no tenia otro miramiento que á Diós.

Mirar *amaê, ayeeçamoî, ayeeça craha* l. *erobá* l. *mondó* l. *mboyeoi* l. *chereçaho* l. *chereçad hece*; no le quise mirar, aparté los ojos de él *ayeeçamboi* l. *ayeeçaeroba* l. *eraha chugui* l. *ndahechapotari*; lo miré de espacio atentamente *amaê mbegue*; V. Ver; levanté los ojos á mirarle *ayeeçaupi hece*; los bajé *ayeeçaibî* l. *eroyî*; mirar á una y otra parte *cheatîba tibag hece*, atrás *ayeaquîcne recha*, de lado, á soslayo *chereça popîcotî* l. *gueçaîquebo* l. *gueçapopîbo amaê*;—de socapa, con sobrecejo *gueça-guîbo amaê*; no mira el ser, la suerte que ha de tener *oyeeça mocañy guecorâ rehe omaê cîngatubo* l. *ndoyeeçamoini* l. *mondoy* &c.;—con dissimulo *ahechagî*;—airado *ahechagacî*;—adentro *aypîecha*;—por de fuera *yyaperupi ahechá*, por el resquicio *ypuguerupi*;—de hito en hito *ayeeçá atîca*; mirarse en espejo *añeângecha*.

Mirra *ÿbîraîcî, mirraya*.

Miserable, pobre *cheporiahu*; los miserables *mborîahubó* l. *ÿporiahubac*; la hambre acarrea todas las miserias *mborîahu tetirô oguenoâe caruay*; le puso miserabilísimo *omoamÿrîndetey*. V. Pobre.—Miserable, mezquino *mbae rehe hacatçÿbac*. V. Mezquino.

Misericordia *mboroporiahubereco*; misericordioso *mboroporiahuberecoya* l. *cebae*. V. Compasivo.

Mismo: *cheae* l. *chetecatuary* yo mismo; el *biñac* l. *tirô cte* tienen sentido de »mismo«, ut: *Tupâ biñac ombacporara, mabîtete ñande* el mismo Diós padeció

quanto más nosotros; *añâ tirô ete oquĩhĩye* el mismo demonio teme.

Mitad *hague*: *amboague henohẽmo* saqué hasta la mitad; partir por mitad *amboyobĩte*; en la mitad del camino *tapecuápe* l. *pĩtepe*; mata una vaca, partala en dos mitades y una dellas por entero da á los pobres *tereyuca petey vaca, teremboyobĩte, hae petey pelẽ gue-tebo teremẽe yporiahubae upe*. V. Medio.

Mitigar: seme mitigó el dolor *chembaeracĩ yñĩrô chebe* l. *oñemombũ* l. *yyapĩrĩbe*. V. Aplacar.

Mocos *chcãmbũ* l. *ãmĩ* l. *chcapĩyĩ*; quitarlos *añãmĩubog* l. *añãmĩbog*.

Moça *cuñambucu*; moço *cumumbuçu*; *chepĩahu ramo* siendo yo mozo ó moza; *mbĩahu aruãndetey abĩharey angel marãngatu oyeechauca chupe* como un mozo hermoso, galan agraciado; *cheĩbĩ bĩteri* todavía soy mozo.

Mocedad *mbĩahucue*: *chepĩahucuepe* en mi mocedad.

Mocha cosa *mbae acĩgue* l. *caracĩ* l. *carapĩ* l. *yñapĩ pĩre*; hinc: *hatĩapĩ* cuerno despuntado; *yĩba apĩ* brazo mutilado; *aybĩra racãngapĩ* desmochar árboles.

Mochuelo *çuinda*. [V. Iechuza.]

Moderadamente, ut: comí moderadamente *acarũ yacatu* l. *ndaycahocey guicarubo*.

Modesto *chetĩndĩ*; estoy modesto tambien dice: estoy avergonzado; *amotĩndĩ* le avergoncé; modesto en mirar *heçaĩbĩ ñotebae* l. *omaẽ maẽcereybae*; — en hablar *yñcẽ poropoĩhu catubae* l. *ñeẽcatucueraño poru hara*; — en el porte *aba heco quĩnĩnbac* l. *heco heco eỹbae* l. *heco ñotebae*.

Modo como se ha de hazer &c. explicase por el futuro del *haba*: *conico nde yyapo haguã* este es el modo como lo has de hazer, l. *conunga* l. *corami* l. *coĩabĩ ereyapone*. V. Manera.

Modo de proceder: *oico* l. *oyereco catu* procede bien; *ndoico catuy* l. *ndoyercocatuy* l. *niñaruãngatuy* l.

ndahacbey jyerecoba l. *nomboayei guécoteé* l. *güecorâmbete rângue* no procede bien.

Modorra *topchîiyucu*.

Mofa hazer *ayoyai* l. *cheñêê menguâ hece*; hizo mofa de mí *cheyai cheyai chererecobo* l. *opuca habamo* l. *oñemboçaraitabamo cherereconi*.

Moho *habê*; V. Tes.; moho de carne *çoo habê*, pero estando medio podrida *haó*; *çoo raó* olor de la tal carne. [V. Oliscar.]

Mojarse *cheaquỹ*; el aguacero me mojó *amângi chemoaquỹ*, me caló, penetró *chemoaquỹmba* l. *chemboarurú* l. *chemouũmba*, bien ha calado la tierra *oỹbĩmbo-rurú porâ*; bien ha mojado los sembrados haziendolos revivir *ohĩpũ yucu mitĩ poriahucue mboguerabo*; *tobi* dice mojadura moderada: *cherobi* estoy medio mojado; *amboobi* mojar moderadamente; *añapĩ ramó* rocié la cabeza de otro; *añeapĩ ramó* mi cabeza.

Mojicon: *chetĩnga* me dió un mojicon. V. Cachete [Puñetes dar].

Mojon *ỹbĩya*. V. Linde.

Molde *haângaba*.

Moldura *mondura*.

Moler *ayoço*; moler trigo, pimienta et similia *amonguý trigo* &c. dice: lo hago harina, polvo; *amonguĩcho* l. *aycuỹcho* dice: moler; moler en partes menudas *amongurubi*; —majando cosa cocida, como carne, pescado &c. *ayapaçog*; — frangollando *añapĩndo*.

Moler á palos *amoũ ỹbĩra pĩpe ynupãbo*.

Molestar *amoangeco* l. *ambopĩa angeco*. V. Inquietar, Enfadar.

Molido estoy del cansancio *cheracĩrô* l. *cheratâmbig* l. *cheyuca ay caneô* l. *chearebá ay caneô agui* l. *chemocâbeỹ* [Tes. no lo tiene].

Molino *ytayere*.

Molle, planta, árbol conocido *aguaraybaï*.

Molledo del brazo *yïba yïpi*.

Mollera *tetobapï*: *cheretobapï* mi mollera; *che N. câ* el casco de ella; *cheapïterecâ* el casco de la coronilla; mollera blanda del niño *yyapiçucu*.

Momento de tiempo: *oberabote nunga* l. *çabirami ñote* l. *curitey ñmani ocañy* al momento desapareció.

Mondadientes *taïmañ cutuha*.

Mondar fruta quitando el hollejo *aypirog*; — quitando la cáscara *ayapeog* l. *ayapemboy*; — raspando *añopï*.

Mono *caý*; otra casta *caraya*, y desta ay otra de blanquiscos *carayati*.

Mónstruo *ñemoñangay*, que dice: mal engendro.

Monstruoso animal *mbae mÿmba hechaca abaeticatu* l. *pichĩbĩ catu*.

Montaraz *caýygua*.

Monte, bosque *caá*; — espeso *N. anâ*; — grande *N. guaçu*; — ralo *N. yguicatu* l. *yguĩ eçacâ*; — de palos gruesos *N. ete*; — intacto *N. marâneý*; principio del monte *caábapï*; monte, cerro *ybitĩruçu*.

Montear *acaá momÿrô* l. *acaá bondua* l. *pĩbu*.

Montera idem, l. *acângao*.

Monton *atĩ*; subió sobre el monton de los palos *ybĩra atĩbari oyeupi*; quitar del monton *ayatĩbog* l. *ayapearog* (Nota: con *rô* narigal dice: amontonar). V. Amon-tonar.

Morada, habitacion *cherequaba* l. *cherequati* l. *cherecoati* l. *cherecoha tapia*; no ay cosa, en que Diós no tiene morada *ndipori mbaeamo Tupâ requabeý*; morador de algun lugar *ygua*: *quiegua* l. *cotetâ ygua* l. *tetámengua* los moradores deste pueblo.

Morar, estar de asiento *aico ete* l. *tapia*; *ebapo cherecopucu yacatu* miéntras yo moré allá. V. Abitar.

Morado, color, idem, l. *pĩtãumbĩ*; tengo verdugones

morados *chepenû ûmbî*; ponerse morada la herida &c. *oñemoûmbî*.

Mordaça *cûpîcaba* l. *cûmombîcaba*.

Morder *ayçuû*; mordedura *taîmbore*.

Morir *omanô* l. *oyequî* l. *ypîtupa* l. *hecobepa*; murió en pecado *oangaîpa ogueromanô* l. *cojybi agui ogueroyacahô*; despues que habrá muerto *omanô* &c. *rîre* l. *quie agui teô ypea rîre* l. *teô rembiaramo* l. *ñemocmbia habamo hecorîre*; está para morir, moribundo *heô ay* l. *teô rerobîcape* l. *robapîyme ytuy* l. *hecobe yearocape îma* l. *hecobepa pota*; todos somos mortales *hecobe pabaerâ* l. *omanôbaerâ* l. *teô rembiarâ memê niâ ñande*; estuve á pique de morir *cerî chemanô habangue biña*; murió sin recibir los sacramentos *omanôcy*; murió de repente *omanôcapîa*; V. De repente; me ensayo para la muerte *añeaâ chemanô haguâ rehe*. V. Ensayarse.

Mormullo V. Murmullo.

Mortaja *teôngueubâ*.

Mortal *omanôbaerâ* l. *hecobe pabaerâ* l. *teô rembiaramo oicobaerâ*.

Mortandad grande: *teô porapitiha* l. *mbapa etey oîme* l. *heta etey omanô*.

Mortecina persona *aba rcôngue ay*.

Mortero *anguá*; mano de mortero de palo *ybîra tatâ* l. *yçocaba* (este es comun aun de bronce).

Mortificar el cuerpo *cherete areco ay* l. *aci*, *amoangay* l. *amombituba*.

Mosca *mberu*; echarlas *ambobebe ymondobo* l. *amondo* l. *amboyeoi*; plumero para echarlas *ñandua mberu mondoha* l. *mboyeoita*; echó quereças [q. v.] *oyeaîró mberu* (este tambien dice: seminare).

Mosquito *ñâtîû*; otro que picando escuece [q. v.] *mbarigui* [Tes. s. v. *pitaci*, *pi* 1]; otro especie *aruru*.

Mostaça idem.

Mostachos *ambota*.

Mosto *ubarĩcũe* l. *canguirã*.

Mostrar *ahechauca* l. *amboyecchauca* l. *amboye-quaa*; mostrar señalando con el dedo *ayquabeĩ* l. *añe-quãmboĩbi hechaucabo*; — con la mano *apobeĩ*.

Motejar *aycura cura* l. *ayoyai*.

Motin V. Amotinarse.

Motivo explicase con el *haba*, ut: *conico cheru hague* este es el motivo ó la causa de mi venida.

Mover á lástima, á risas &c. se explica por la partícula *mo* l. *mbo*: *chemoñepũ* me movió á lástima; *chembopuca* l. *chembopuca uca* me movió á risas.

Mover, menear algo *amongué* (R. *cué*) l. *amomĩ*: revolviendo lo que está en el cántaro &c. *aypĩbu*. V. Menear.

Mover, mal parir *chemembĩqua*. V. Abortar.

Moverse, menearse *acué* l. *amĩy* l. *añemomĩy*.

Moverse en acto venereo *aroqua*, hecho néutro con la partícula *ye*, antepuesta al *roqua*.

Muchacha *cuñataĩ*. — Muchacho *cunumĩ*.

Muchas vezes: *heta yebĩ ayapo* l. *ayapo yebĩ yebĩ* l. *amboyoapĩ apĩ* lo hize muchas vezes; *Judios yayabau emboya emboya curuçu rehe oé reroçapucaĩ yoa yoapĩpe Pilato capitãnguaçu omboaquĩ coĩte* le rindieron con los gritos repetidos diciendo &c.; *na mbobĩ yebĩ ñote ruguaỹ* l. *na petey yebĩ ñote ruguaỹ* l. *petey eỹngatu amombeũ ndebe* tantas vezes te lo he dicho; *ou pĩy pĩy* l. *yocue* *yocue* [V. Partículas] l. *ñoĩ ñoĩ cherope* viene muchas vezes á mi casa. V. Frequentar.

Mucho *catu*: *ahaĩhu catu* l. *mirĩ eỹngatu* le amo mucho; item *be*: *amome ace guãngeberamo* á vezes por tener mucha priessa.

Muchísimo [le amo] *ahaĩhu ete* l. *catu ete* l. *ete catu* l. *yeahoccretcy* l. *matete* l. *amjĩrĩ* l. *amjĩrĩndetey* l.

ñemomboriahu catu l. *nandetey ahaïhu*; muchísimo ensalzó Diós á su madre *omboecoubicha yeahoceretey* l. *poroapïraha etey Tupã ocï marângatu*. V. Muy.

Muchos *heta*, *hetacatu*, *hecoete*, *heïi*, *mbobï catu*; muchísimos *heïiyucu*, *mbobïrô eýngatu*, *na mbobï ñote ruguay*; innumerables *heïiyucu papa pïrâmeý* l. *amonguera ño eýngatu*; por sus muchos pecados *heco aygue yoá yoábae rehe*. V. Repetir, Amontonar.

Mucho tiempo ha que esso aconteció *ïmangatu* l. *haquícue pucu etc* l. *cuehebe etey* l. *arimbae yyaye ebo-coi*; desde mucho tiempo *ïma haguerabe* l. *cuehebe etey* l. *haquícue ete haguerabe*.

Mudarse, ut: he mudado de vida, vivo de otra manera *añemboeco pïahu* l. *ayeeco eroba* l. *aroba* l. *aro-apïrïbe cherecocuerau* l. *ayecombote* l. *añecobiarô* l. *añemboecobia*; no trata de mudar vida *gucco tabï reroba haguã ndey*; viendo esso se resolvió á mudar vida *aypo rechaca raco*, *taeque chereco caturã rehe co cherecobe rembïre yepe rerobabo heý*; mudar á otro de bueno en malo *aheco erobagay*, *ahecomboteay*; si de malo en bueno, en lugar de *ay* ponga *porã* l. *catupïrï*; hazerle mudar de parecer *ahemimoã eroba* l. *mbote*; trocarle la voluntad *amoemimbotaé* l. *ambuae* l. *ahemimbota mbote* l. *eroba* l. *amoambuae* l. *ahecobiarô hemimbota*; mudar poniendo otro en su lugar *ahecobiarô* l. *amboecobia*; *aypïru cabayu* mudo caballo (Nota: *aypïru* tambien puede decir: entro en su lugar); me puse en lugar de otro *añecobiarô* l. *añemboecobia*; mudarse de un pueblo á otro *ayacaho*. V. Despoblar.

Mudo *yñeýngubae*. V. Enmudecer.

Muela *cheraýngupï* l. *cheagucá*.

Muela, piedra de amolar *ytaquï yere*.

Muelle *potai*;—de escopeta *mboca N.*;—de puerta *oquê mbotïca N.*: ponerle muelle *aypotairû*; quitarselo *aypotaimboi*.

Muerte *teô*; — repentina *V. çapïa l. yeçapïa l. biari l. aguïyeramboi*; — desastrada *N. menguã*; — buena *N. catupïrî*; artículo, peligro de muerte *N. robapïy l. robaque*; no ay quien se escape de la muerte *teô poguïro harâma amo nditibi*; dar muerte *ahêôbêê*; condenar á muerte ó maldecirle *ateôquay hecc*: lo maldije dandolo al diablo *aañâquay hece*.

Muerto cuerpo *teôngue*; es hombre amortecido, espacioso *heôngue ahê*; quedó como muerto, desmayado *heôá l. jângequiïpïré aberami tuy*.

Muesca hazer *ahacâmbïog l. amoacambï*; *V. Abrir horqueta*; *huïbañai l. ñañai* muesca de la flecha, que estriba en el cordel.

Muestra *yequaapaba l. yeçhacaba*; me habló con muestra de sentimiento *guechaca acïcatupïpe chemongetá*.

Muger *cuñã*; casada *ymêbae l. omêndabaecue l. mendarê*; soltera *mendarey l. omenda eybae l. ymê eybae*; viuda *ymê manôbaccue l. ymê eybae*. Nota: dicen tambien *tetâmbipe* á las mugeres: *cheretâmbipe* las mugeres de mi pueblo. — »Mi muger« dice el varon *cherembireco*, tambien dice *chemenda haguc*, improprie, pues solo la muger lo debe usar, porque sale de *mê* marido y á coger; *cheýbïrichua* dice el que está á mi lado y tomanlo por mi muger ó marido, l. *cheyrûtec*.

Mugre *quïrabu*.

Muy *ete l. ay*, ut: muy alto *ybate ay*; muy bueno *ycatupïrî ete l. catu ete l. ete catu*; estoy muy malo *cheracï ay*; es muy feo *yyabaetecatu*; es muy amargo *yro pochï ete*; es muy ancho *ypïguacu ay*; muy de priessa *curitey teý*; muy cerca de amanecer *coê guïrî*; *cherereco aybetey* me trató muy mal; *peyquaabe catu raco* sabeis muy bien.

Mula *mburica*.

Muladar *ytiapï*.

Muleta, báculo *mbococaba*; muletas del tullido *tendapĩguĩ cocaba*.

Multiplicar *amboeta*, *amboecoete*, *amboeĩ*, *ay-rũmo rũmo*; bien se ha multiplicado mi ganado *oñemo-ñangatu* l. *oñetaboña* l. *oñeyrũmo rũmo* l. *oñemboeĩiyucu* &c. *cherimba*; trabaja mucho por deseo de multiplicar su hazienda *ombaerã moñanguçu* l. *monoõnguçu* l. *apea-rõngatu* l. *mboyoa yoa potace raci agui ombacapo ñemocancõndecatu oicobo*. V. Añadir, Augmentar.

Mullir su cama, tierra &c. *amomỹi cherupa*, *ambobu ybĩ*.

Mundano, amante de las cosas deste mundo *mbae ybĩpeguaraño raĩhupara* l. *ybĩpeguarari ño tequara*.

Mundo material *ybĩ*; *co ybĩpe* en este mundo; estando ó quando estuvo él en este mundo *co ybĩporamo oicobo*; desde el principio del mundo *ara ypi haguerabe* l. *co ybĩ moñangĩpi haguerabe*; todo el mundo *ybĩ opacatu* l. *yacatu*, ut: los hombres que ay en todo el mundo *aba ybĩ opacatu rupigua* l. *yacatu rupigua* l. *yereha rupigua*, este dice: redondez del mundo.

Mundo, enemigo del alma *ybĩreco* l. *ybĩpo porau* l. *mbae ybĩpeguarau ño ãnga amotareỹmba* l. *rupia*.

Muñeca *chepoapĩ*.

Murciélago *mbopi*; otro género grande *andirã*.

Murmullo de gente *mbiaretã rebobó* l. *aybu*; *hebobó oquapa* hazen murmullo.

Murmurar en ausencia *añangaó* l. *aheco abĩquĩ ay* l. *ayabĩquĩ ay hecocue* y se puede añadir *yãme*, en su ausencia.

Muro ó pared *ybiatã*; muros de una ciudad *taba mãmã haba* l. *pihaba*; lo mismo dirá, si está cercada de palos.

Música *mburaheytã*; música antigua de Indios *gnahu*; músico *mburaheytara*; música cantar *apurahey*.

Muslo ú: *cheũ* mi muslo.

Mustio: *cheroba acĩ chupe* me puse mustio á él, no le miré con buena cara.

Mutillar, cortar la punta *ayapĩrahĩa* l. *ambocaraguc*.

N.

Nabos idem.

Nacer á: *áá Agosto pĩpe* nació en Agosto; á tambien significa: caerse, embarearse; *mitã opĩbo oá* la criatura nació de piés; *oacãmo* de cabeza; *ñande opacatu angaiĩa yĩpĩ yarod* todos nosotros nacimos con el pecado original; *amboá* dice: parir.

Nacido, divieso *yatiy: cheyatiy yyapecu* l. *yya-guiye* está sazonado.

Nacimiento de río *yriapĩ* l. *yacãngapĩ*.

Nacion *ñemoñangaba*; de qué nacion eres? *mbae ñemoñanga heguiguara panga nde?* es de otra nacion *yñemoñangébae* l. *ngaébae*; *yñeẽngébae* es de distinta lengua.

Nada *ani*: qué quieres? Resp. *ani* nada; pero para decir: Diós de la nada crió el mundo, se dirá: *mbae eỹ agui* l. *na mbae agui ruguaỹ yĩbĩ omoña aracae*; no hago caso de esso, lo tengo por cosa de nada *amombae eỹ* l. *nambaey ebocoi*; no es cosa de importancia esso, no importa nada ó no vale nada *na mbae ruguaỹ* l. *mbae angaubĩ ebocoi*; al contrario *na mbae angaubĩ ruguaỹ* dirá: no es cosa de burla, de nada, id est: es cosa que importa mucho; *ndayqua[a]y mbae amo* no sé cosa alguna, id est: nada; *ndahaĩhuy minĩ yepẽ* nada le amo; *quĩrĩ tirõ ete ndereyapoi mbae* l. *mbae amo quĩnĩ yepẽ ndereyapoi* nada has hecho; *nani ayu* l. *chepocuerãno aru* vengo sin tener, ni traer cosa alguna.

Nadar *yta: aỹta* nado; *aroỹta henohẽmo* lo saqué á nado; *amboỹta* lo hago nadar.

Nadie, ut: *aba panga ohecha?* Resp. *ani* nadie; item con el verbo negado: *ace amo ndohechay*, dice: nadie lo ha visto; *ndohey aba amo* nadie ha ido; *ndoicoy yquaa-para amo* nadie ay que lo sepa, l. *petcŷ yepe ndoyquaay*.

Nalgas *tebi*: *gucbibó oá* cayó de nalgas.

Nariz *tî*; mi nariz *chetî*; le di en la nariz *aytinga*; el aji quemado me ha dado en las narizes *quiŷihapîpi chetîngŷya*; ventanas de la nariz *tîngua*.

Narrar, referir *amombeu* l. *aypapa*, ut: *Jesu Christo recoacieta aypapa ñote ânga guitecobone*.

Nassa de pescar *yequá*, aquí [= en S. María la Mayor] dicen *yunqueá* l. *yuqueŷ*.

Natas *cambi ñjñjî* l. *cambi ayapecue* l. *cambi chay* l. *apichay*.

Natural V. Condicion, Costumbre; la vara tuerta enderezada se vuelve á su natural *jŷbirai ogueroycŷi gua-quŷcue* l. *gucocue* l. *guco yyŷpŷcue rupi*.

Naturaleza, ut: Diós autor de la naturaleza dió á cada cosa su proprio ser distinto de los otros *Tupâ mbac pabengatu moñangare omeŷ yñabô ñabô upe hecoteŷ oicoŷ coŷbae oyohugui*; el pecado original inficionó nuestra naturaleza humana *angaŷpa jŷpi omomenguâ ñanderecotec, poropotaceray, haeteco poriahu tetirô rerequaramo ñandemoingobo*; *ñande* dice «nuestra naturaleza», ut: *Tupâ raŷ oñemoñande* se hizo de nuestra naturaleza; *ni ñande ruguaŷ angel* el ángel no es de nuestra naturaleza.

Navaja *quŷce tendîba apîha*.

Navegar *jrupi aata*; los que navegan *jrupi oata-hara*; los navegantes por la mar *paraguaçu rupigua*.

Navío *jgarata ruçú*; haze agua *ôŷ* l. *oñeçabû*. [V. Agua: *heçaiçai*.]

Neblina *jŷbîtî*.

Necedad *teco tarobá* l. *tecotabî* l. *araguaa angau*; por tu necedad hiziste esso *ndereco tabîhape ereyapo*

ebocoi l. *ndearaquaa angaiú recorupi*; es grande necesidad que no tiene igual creer que ay infierno y no temer del pecado mortal que lleva al infierno *tecotabĩ guaçu nungareỹ nangã* l. *mbae poromoñembotabĩ guaçu nungareỹha nangã, añaretãreimeha* [Arte² 138, 3] *rerobia ramo yepe, angaĩpa guaçu ebapo poromondo ucaharagui quĩhiye habeỹ*.

Necessidad *tecotebẽha*; no ay necesidad de esso *natecotebẽhabi ebocoi*; sin tener necesidad lo pedí *tecotebẽ habeỹme yepe aycrure*. V. Pobreza.

Necessitar: *aicotebẽ* l. *añemoĩngotebẽ Tupã gracia rehe* necessito de la gracia de Diós; *ao cheporiahu habete* ropa que necessito mucho; *abahẽ cherecotebẽhaba upe* hallé lo que necessitaba; *tecotebẽbó* l. *oicotebẽ bac* l. *tequaraibó* l. *mborialhubó* el necessitado; *chetequaray* l. *chetiábó* dicen: necesidad corporal, como de comida, vestido &c. V. Pobre.

Negar: *ani* l. *ndayquaay aé* dije no, no lo sé.

Negligencia, ut: rezo con negligencia *añembo: quĩreỹ eỹngatu* l. *cheatcỹ guiñemboebo*, dice: soy pere-zoso en rezar. V. Descuidar.

Negociar *añemũ*, dice: tratar y contratar.

Negocio, ocupacion, ut: el mayor negocio que debe tener el hombre es el cuidar de su alma *oãnga rehe ñangarecoha nangã acereco haguãmbete* l. *rãmbete*.

Negra ó negro *cuãã* l. *aba cambá* [Tes. no lo tiene].

Negra cosa *mbatũ* l. *mbae apichũ*; muy negra *hũnday* l. *yñapichũnday*; teñir de negro *amõũ*; su negre-gura *hũndere* l. *hũ hague*.

Negro del ojo *chereçaiũ*.

Nervio *tayĩ* (aquí usan *tayu*); tengo el nervio en-cogido *cherayĩ* l. *rayu yeapa*; cortarlo *ahayĩ* l. *hayu mondog*, lo usan por desjarretar.

Nevar *ỹroipĩa*: nieve [q. v.] *roipiatĩ*.

Ni aun aora lo haze *ang* l. *angbe yepe* l. *ang tirô ete ndoyapoy*.

Ni mas ni ménos, como esto *corami etey* l. *coña-bengatu etey* l. *corapicha* l. *conunga etey* l. *corami ramîi*; á la medida, ni mas, ni ménos, como esto *coyacatu ñote* l. *etey*.

Ni por esto *ndaeroyai* l. *ndaroyai*. V. Partículas.

Ni uno siquiera me dió *petey yepe nomeey chebe*; le ofrecí dos cosas y ni una ni otra quiso *mocoî mbac ayquaabeê chupe, hae petey amo yepe ndoypotari*.

Nidal de güevos *hupiaupa*.

Nido de pájaros *guîra raitî*; hazen nido *oye-a*[i]tiboña (R. moña).

Niebla *ÿbîîî*.

Nieto: *cheremÿmino* dice el varon: mi nieto ó nieta; la muger dice *cheremiarirô*.

Nieve *roîpiatî*. [V. Nevar.]

Nigua ó pique *tung: ajetûoog* me saco el pique; *ytacaraá* tiene holla.

Ningun cuidado tengo de él *nañemoangatay minî yepe hece*; ningun amor le tengo *ndakaîhuy minî yepe*.

Ninguno V. Nadie. En ningun lugar V. Lugar.

Niña ó niño, infante *mitâng*; niñito ó niñita *mitângî*.

Niña grandecita *cuiñataî minî*; niño grandecito *cunumî quîrî*; dicen: *pîâ* l. *pîaî* [V. Arte² 297 *pîâ* poco] al niño por amor; á la niña dicen *chaquî*, ut: *eyochaquî* ven acá niñita; *pequîreta* vuestros niños y niñas; *yquîrî-mebe* desde su niñez; *ÿÿîbîeya eÿpîpebe* idem. [V. Crecer.]

Niñerías *cunumîeco*.

Niñeta del ojo [q. v.]: *chereçaraî* l. *aî*, *chereçaiapi mberu* l. *ÿbîcui* &c. me dió en la niñeta una mosca ó el polvo; dicen tambien: *chereçaraîî* l. *pîte* niñeta de mis ojos; *chereçaraîîhû* lo negro de los ojos; dicen: *heçaîmbó* l. *heçaîîmbó* tiene los ojos saltados. V. *Teça* en el Tes.

Nivel *ytaçaingo*; nivelar *ahaângá*.

No *ani* l. *aani* l. *aniri*; no hubo tal cosa, de ninguna manera *ani ete* l. *ani tirô* l. *tiruâ ete*; muchas veces el *teý* suple la negacion, ut: *ohendu teý* l. *oyquaateý cherecotebêha* no me dió lo que yo necessitaba; negado afirma, ut: *ndohechateýri cherecotebêha* me dió lo que necessitaba.

No, negacion del verbo *nda* l. *na* con la *y* final, ut: no quiero *ndaypotari*; no se ha traído *ndahern-habi* &c.; imperativo *ýme* l. *eme*: *tereho eme* no vayas; V. el Arte de la negacion de los verbos; *mbae herâ* dice: cosa que no sé; *marupi herâ* no sé por donde; *mbae ramo herâ* no sé porqué.

No es de esa manera *na ayporami ruguaý* l. *egui rami ruguaý* l. *na emona ruguaý*.

No todavía *ndeyrange*; no ha llegado todavía *ndey obahêmo range* l. *nobaheý range*. V. el Arte en la negacion de los verbos.

No ay *ndipori* l. *ndaypori*; no hubo mortandad *tcô porapiti hague N*.

No mas en adelante *anibeychene*; *ñano* con el verbo negado idem, ut: *ndoyercyche ñanone* no volverá mas, no volverá otra vez; *rano* idem; es lo mismo que *ndoyere yebî beychene*; no mas *ñote*: esso, no mas *aypo ñote*; en algunos pueblos en lugar del *ñote* dicen *ite*, en otros *inde*.

No poder V. Poder.

No por esso *ndaeroyai*. V. Por esso [Ni por esto].

No sin causa *ndahaubic* l. *na teý ruguaý* l. *nateýe* l. *ndateýye*.

No, sino, ut: no, sino esto quiero *cobae catu aypota*.

Noble *abarubicha* l. *ñemoña aruângatu* l. *aguïyei catu*. Nota: *ângaturâ* dice nobleza, hermosura, bondad

con comparacion, ut: *Tupâcî cuñâ opacatu ângaturâ* es la mas noble &c. de todas mugeres; *carai ângaturâ* el mas gentil hombre; *aruânduçu* tambien puede explicar nobleza, ut: *Tupâ gracia ñande moaruânduçu Tupâ raïramo ñandemoîngobo* la gracia de Diós nos enoblece haziendonos hijos de Diós.

Nocturna cosa *mbae pýtûmengua*; fantasma *pýtûmbó*.

Noche *pýtû*: *N. mimbíg* noche obscuríssima; *pýtûmbí* dice: obscurecerse; *chereça pýtû* l. *pýtûmbí* se me han obscurecido los ojos; *pîhabo* de noche; *pîhaye* l. *pýtûmbítepe* á media noche; *cheïpýtû* me cogió la noche; *yñypýtû* le anocheció.

Nombrado, famoso *heraquângatubae*.

Nombrar *ahenoî*; no me nombró ó llamó *nache-renoî*; poner nombre *aheró* (gerundio *heroca*).

Nombre *te.r*; mi nombre *cherera*; mi sobrenombre *cherera yoapî* l. *chereïma*; tienen el mismo nombre *oyoera oguereco*; nombre del pueblo *taba renoîndaba*; qué nombre tiene esse árbol, animal &c.? *mabae panga henoîndaba* l. *mabae hey ace chupe*?

No obstante, sin embargo *ayporamo yepe*; no obstante iré *aha yepene*.

Nosotros: exclusive *ore*; inclusive *ñande*; nosotros juntos *ore peteýnguaçu* l. *ore moñepetej*.

Notado de infame *teraquândai ya* l. *aba pochî pabê yabamo oicobae*.

Noticia tener *ayquaa* l. *ahecoquaa*.

Novillo *ndovî*.

Novios, recién casados *omendaramó bae* l. *oyopo-pîcîramó bac*.

Nubes *jbitî*; nubes suscepit eum ab oculis eorum *N. porâ yñapebâmbaharé hobaquegua recta reçá agui oguerocañýngatu herecobo rae*; nube colorada, arreboles

N. pîtâ: nube de agua *amâ*; — negra *amâ pýtû*: dia nublado *ara amâ pýtû*. — Nube de los ojos *teçaû* l. *teçahû*.

Nublarse mucho el cielo *yba oñemopýtûndai* l. *oñembocibaûndai*.

Nuca del cogote *arupî* l. *ayurupî*.

Nuera dice el Indio *cheraĩtatĩ* l. *rembireco*; la India *chemembĩtatĩ* l. *rembireco*.

Nuestro pueblo exclusive *oreretâ*; -- inclusive *ñanderetâ*.

Nueva cosa *mbae pĩahu*; renovar *ambopĩahu*; *che-pĩahuramo* dice: siendo yo moza ó mozo.

Nuevamente, aora no mas *âng ramó* l. *ang etey*.

Nuevas *morându*.

Nuez, nuez moscada idem.

Nuez de la garganta *ayu quĩtâ* l. *yaceo quĩtâ* l. *yĩribicandu* l. *ñocoẽ quĩtâ*. — Coto [q. v.] ó papada [q. v.] *ayuay*.

Numerar, contar *aypapa*; número *papahaba*; número innumerable *ndipapahabi* l. *haguãmĩ*.

Nunca jamas lo haré *amome yepẽ* l. *araamopĩpẽ yepẽ* l. *aracachey yepẽ ndayapoychene* l. *ndayapoyche yepĩ-guarãmanc* l. *apĩrcẽmane*; nunca hallando quien se com-padezca de él (dicese de un condenado) *na oporiahu-bereco harâma amo yolubo ruguaỹ yepĩguarâma*; nunca jamas en adelante *anibeyche yepĩguarãmanc*. V. Jamas [Para nunca].

N.

Ñudo *quĩtâ*: hazer ñudo *ambopo quĩtâ*; des-añudar *aypoquĩtâ yorá*: ñudo de la caña *taqua N.* l. *reçapĩcã*.

O.

○ del que se admira *tu* l. *tu guâte*, ut: *tu porâ-ngete etey tepîâ Tupâ remimoñangueraocrá* ó qué hermosas son las obras de Diós! *Tu guâte anga puguî j̄ba Tupâ yeoboñangague gubicha ete catu ramo raerea* o quam magna est domus Domini! *Tecatu: ma yyabaete-reco pabembĩ tecatu pico angaipa* ó qué cosa abominable es el pecado! Nota: la muger no usa el *tu*, sino *acaj̄*. [V. A.]

○ del que desea: *ayetamo* l. *ayeantamo* l. *curiau-tamo*, ut: *N. areco rau* ó si lo tuviera! *Curiau piche* ó si yo, oxalá yo! V. Optativo en el Arte.

○ del que exclama *ah*: ó Diós mio *ah Tupâ che-yara*. [V. A.]

○ disyuntivo *coterâ* l. *cohera* l. *coypo* l. *cotenipo*, ut: *nde N. nderu oyapo* tú ó tu padre lo hizo.

Obedecer *amboaye* l. *ambopo* l. *ahapia Tupâ ñcê* l. *Tupâ ñeêrupi aico* cumplo las palabras de Diós; *namboayei* l. *ndarobiay* l. *ahenduteȳ* l. *amocañyteȳ* l. *nahe-nducerî checî ñcê* l. *ndacheporcrobîay checî upc* no obedezco á mi madre; aora ya obedece despues que le azoté *oñemoporendu* l. *oñemboporerobia coïte che ynupâ rîre*. Nota: *cherapia* puede decir: me obedece, y tambien: mis testículos, por esso mejor será: *cheñcê rapia* l. *omboaye cheñcê*.

Obediente *yporerobiacebae* l. *yporenducebae* l. *oquaitague apocebae* l. *mboaye catu hara* &c.; V. Bien mandado; soy obediente á mi padre *cheru ñcê rupigua* l. *cheru ñcêngari tequa niche*; desobediente á Diós *Tupâ ñcêngucragui oicobae* l. *Tupâ ñcêngue abĩtcȳ hara* l. *raçatecȳhara* l. *atĩbĩbĩri ymboaye hara*. V. Desobediente.

Obeja *vechá*.

Obillo *ynimbo apud*. [V. Ovillo.]

Obispo *Pay abare guaçu obispo ya.*

Obligacion: es mi obligacion esso *chereco haguâmbete* l. *cherecorâmbete ebocoi*; no ay obligacion desso *naporoquaitabi ebocoi*; no tenemos obligacion de hazer esso *na ñandequaitaba ruguaý ebocoi apo haguâ* l. *na ñandereco haguâmbete ruguaý aypo apo haguâ.*

Obligar *ayoquay*, ut: la Iglesia nos obliga á abstenernos de carne los viêrnes *coó guabcý rehe yecoacutapia ramo S. Iglesia ñandequay*; aun no estando obligado lo cumple *na hece yquaiþiramo ruguaý* l. *oicoboruguaý yepe omboaye.* — Obligar con buenas obras: *hece cheporerequá catu þípe amboyequaiyé* l. *amongýreý* con mis agasajos hize que se comediesse; *cheguereco catu hagerarié* l. *oyehe cheporerequa ramboe oyaporaibi* por averle yo tratado bien, id est: obligado de mis agasajos, luego lo hizo.

Obrar *ambae apo*; obras buenas ó malas *tembiapo* l. *tecocue*; si hizieremos obras buenas, nos dará Diós la gloria *ñanderembiapo marângatu rehe ñote* l. *ñañemombiapo marângaturamo ñote* l. *tecomarângatucue rehe ñande quýreýngaturamo ñote, teco orí apýreý Tupâ omcé ñandebene.*

Obscurecerse *oñemopýtû* l. *þýtûmbĩ*; el vino me ha turbado los ojos *cangui chemboeça þýtûmbĩ*. V. Escurecerse.

Obscuro *þýtû*; dia obscuro *ara N.*; tengo los ojos obscurecidos *chereça N.*; obscuro, pardo está el sol *yþýtûmbĩ*.

Observar, atender *amaē maē* l. *amaena*; observar, guardar los mandamientos *amboaye*, ó por la negacion *ndahaçay*.

Obstinado en sus vicios *tecobay agui opoi potareýbae* l. *angaipa rehe oycþítaço catubae* l. *oñmopiratângatubae* l. *oñmombaraetebae* l. *otatângatubae* l. *yþoroýrôbae* l. *oñmoporoýrôbae*. V. Firme, Desobediente [Pecador].

Ocasión se puede explicar por el *haba*, ut: hallé la ocasión de hazerlo *ayohu yyapo haguâ*, aunque es verdad que también puede decir: hallé la manera como ó el instrumento, con que hazerlo &c.; de lo antecedente ó consiguiente se ha de colegir en que sentido lo dice. El demonio vence fácilmente á los que no están lejos ni se apartan de la ocasión de pecar *omboaguñeyebay añâ acoi mbae poromo angaipacebae agui mombĩrĩ catu tequareỹ* l. *oyeĩyĩtareỹbae* [Tes. *hĩyĩ* apartar]; yendo allá mi padre es buena ocasión que tú vayas con él *cheru ebapo ohoramo aguñyetey ndeho haguâ hupibe*.

Ocasionar, causar *mo* l. *mbo* con los verbos neutros, *uca* con los activos: le ocasionó la muerte *omomanô*; ocasionó, fué causa para que le azotasen *oy-nupâuca*.

Ocultar *añomĩ*; V. Esconder; oculté mis pecados *aicoacu* l. *anotĩ cheangaipapaguera* l. *namboyequaay he-notihape*; un Indio ladino me dijo: *aycupepi* [V. Firmar. Escusarse]. V. Callar.

Ocupar á otro dándole que hazer *amoembiapo* l. *amombacapo* l. *ahembiaporâmeẽ herecobo*, *ahecorâ bcẽ* (este dice: le dí algun oficio, ocupándolo en él).—Ocuparse en alguna cosa *ayeporu* l. *añemoembiapo mbae amo rehe*; estoy muy ocupado en varias faenas *chereçacta* l. *añemboçacta mbae tetirô rehe*; me tiene muy ocupado *nachembopĩtuũ ucari* l. *nomỹtũ ucari*, *guimbaeapobo*; lo que trujeron ocupó todo mi aposento *hembirure checotĩ oypĩhĩpá* l. *oypĩhĩrômbá* l. *ombopĩbcỹ* l. *omoỹnĩhẽngatu* [Tes. *tỹnỹhẽ* llenura. V. Llenar].

Ocurrir para atajar algun daño *aha hoquẽ cỹmo*.

Occidente *quarahĩ reyqueha*.

Ocio *tecotỹ* l. *ey*; estoy ocioso *aico ey* l. *ayepo abĩquĩteỹ*; los que miran ociosos sin trabajar son muchísimos *oporoechateỹ bae mbacapohape heta catu*.

Odio, aborrecimiento *poroamotâreÿ*; le tengo odio *añamotâreÿ* l. *chepiábay* l. *pochĩ chupe* l. *ayabaetereco*; V. Aborrecer; no le amo, mas ántes le aborrezco *aye-aihupcá* l. *cañÿ* l. *ayepiá eroba chugui* l. *ndahaĩhubey* l. *aroÿrôcatu*.

Ofender á otro afrentandolo *amomarâ ay*; — injuriandolo *apocoteÿ hoco rehe*; — enojandolo *amoÿrô* l. *amoñemoÿrô*; qualquiera pecado se debe aborrecer por ser ofensa de Diós *yyabaetereco pĩrâmbete nunguĩ angaiſa tetirô Tupâ moÿrô habamo* l. *Tupâ rehe pocoteÿ habamo* l. *Tupâ upe ymenguâ teÿ habamo* (Band.) l. *Tupâ remimbota marângatu raçateÿ habamo* l. *atĩbĩbĩri ymboaye habamo* l. *Tupâ reçaçogetey habamo* l. *Tupâ agui yepiá eroba habamo* l. *guemimbotabay raquĩcucpe Tupâ remimbota marângatu ace ymoĩ habamo hecohape*; me ofende la vista *chereçacá*.

Oficial *mbaeapoha*.

Oficio, cuidado de alguna cosa, ut: qué oficio tienes? *mbae tecorerequa panga nde* l. *mbae panga nderecola* l. *mbae rehe panga ereñangareco* l. *mbae panga nde ñangarecohaba*? Le doy oficio *ahecorâbeĩ*; se pone en oficio ageno *guecohabeÿ rehe heconĩ*.

Ofrecer dando alguna cosa *ayquabeĩ* l. *aropobeĩ mbae chupe*; V. Dar; ofrecer liberalmente *aropoyai mbae eta chupe*. — Ofrecerse para algo, comedirse *ayequaiye*; ofrecerse, entregarse á la Virgen por su siervo *añemeĩ* l. *añequabceĩ* l. *ayeecobceĩ yboyaramo Tupâci upe*; se ofreció á la muerte por Diós *oyequay* l. *oñemeĩ teo upe Tupâ rehe* l. *raĩhupape*.

Ofrenda llevo para los difuntos *Tupâ mbae anguera marângatu rehe* l. *pĩtÿbô habamo araha*; ofrenda para Diós *Tupâ upe ymeĩmbĩ* l. *heropobeĩmbĩ* l. *yquabeĩmbĩ*.

Ogeto *chereça bahêha* l. *chemaêha*; los que están

en gracia de Diós, son el ogeto, en que Diós mira con gusto *Tupâ gracia renoinda, Tupâ maçorĩ catu habamo oico* l. *Tupâ reçaorĩ catu habamo oico*.

Oy en este dia *co ara pĩpe* l. *oyei* l. *yeyi* [Tes. solamente *oiei*], ut: *yeibe ramo yhoni* hoy por la mañana se fué; *yeyi açayeramo* hoy á medio dia; pero con el futuro *yeiberamo* l. *curi yeiberamo ohone* dirá: mañana por la mañana irá; lo mesmo que *curi coêramo ohone*; y este *curi* tambien puede decir »hoy«: *oho ïma curi* hoy se fué; *ang curi* aorita, no ha mucho.

Oido *apĩça: yyapĩçaejbae* el sordo, y lo usan tambien para decir: inobediente; *apĩçaquaranã* sordera; *cheapĩçayeó* l. *cañy* cerróseme el oido, soy sordo; *apĩçaquarĩgau* cera del oido; *aroebobo yyapĩçape* le hablé bajo al oido.—Oido dar, escuchar atentamente *cheapĩça catu* l. *añemboapĩça catu* l. *cheapĩçapu* l. *cheapĩçabĩ* l. *añemboapĩçapu* l. *añemboapĩçabĩ* l. *ayeapĩçabeĩ* l. *ayeapĩçaca* l. *ayeapĩça ereco*; no le dí oido, no hize caso *ndayeapĩçacay hece* l. *ndayeapĩçabejy chupe*.

Oir *ahendu*; oir atentamente *ahendu catu* l. *cheapĩça catu*; V. Oido dar; *añaretãmengua, ndahccopabiche co penemimborarae oapĩçapóramo oguereco yepĩguarãmene* los condenados oirán eternamente que sus penas no tendrán fin; *cheapĩçaqualu qualu aũ* l. *ahendu umbĩ umbĩgi* pareceme oir como de léjos; *ahenduaci* oir de mala gana.

Ojal de jubon *botoqua* [Voc.¹ *motoquãra*; *boto, moto* = boton].

Ojalá *tamo*, ut: *ahecha tamoraẽ* ojalá le viera; *curi aũtamo ahecharaẽ* idem. V. O del que desea.

Ojeras tener *cheropepiruru* l. *rumbĩ*.

Ojeriza V. Odio.

Ojeto V. Ogeto.

Ojos *teça*. V. Tes. — *Chereçaá* ver: *mitã Tupãcĩ*

popeguarari gueçaá ramobe raco &c. así como vió al niño que estaba en las manos de la Madre de Diós; *añemboeçaá hece* l. *añemomaenduá reçaá hece* acordarse; *ayeeçamoî* l. *mondó hece* ver; *aheçaguiró* me aparté de su vista para esconderme; *ayeeça eroba* volví los ojos; — *hece* para verle; — *chugui* para no verle; *ayatîca chereça hece* clavé en él los ojos; *ayeeçapîmî* cerrar los ojos; *teça yurubî* ojos un poco abiertos; *ayeeça pîpira* abrirlos; *heçaya mitâ* tiene los ojos abiertos el niño, id est: no duerme; *heçaayîhû* lo negro de sus ojos; *heçaayîbó* tiene los ojos saltados; *heçaîmbó* idem; *teçaî* niñeta de los ojos; *chereçaî api yîbîcui* el polvo me dió en los ojos; *chereçaayî api* idem; *chereçapoata* no alcanzo con la vista; *chereçapîço* l. *pucu* tengo buena, larga vista; *teçabi ramî* en un pestañear de ojos, en un momento. [V. Niñeta del ojo.]

Olá *chi*, se antepone: *chi ahê* olá fulano; *rey* l. *hê* se posponen al verbo: *peyo chepîtibômohê* l. *rey* olá venid á ayudarme.

Olas *yî yoapi*; si tienen espuma *yî yñapetî*; olaje *yî apenû*.

Olear *amongî ñandî robaçapî* l. *carai hacîbac rche* l. *amõñandî carai hacîbae* l. *ymoñandî carai pîrc* oleado.

Oler *ahetû*; suelen decir: *aypoctû* le beso la mano, mejor es: *ayeyurumboya* l. *mbotî ypo rehe*.

Oler, echar olor bueno ó malo de sí *heaquâ*; no tiene olor *ndaheaquây*; tiene buen olor *heaquângatu* l. *porâ*; echa mucho olor bueno de sí *heaquâ yepîbu pîbu porângatu*; echa mal olor *heaquânday* l. *ynê*; muy malo *ynêmâcî*; huele á chamusquina ó á quemado *ypîche*; — á cochambre *habîag*; — á sobaquina *yçatî*. V. Heder, Tufo.

Olfato *poroetû haba* l. *mbae retû haba*; no tengo olfato *nacheapîyînguari*.

Oliscar *haó*: *çóó raó* el olor de la carne que comienza á podrirse; *ynébu çóó raó* l. *çóópítung* olisca. [V. Moho.]

Oliva *tarumã*.

Olvidarse: *chereçarai chemboe haguerañi* olvidéme de lo que me enseñaron, l. *ocañy cheheñi* l. *cheacañy chugui*; tambien dicen: *chereçarai hece*; V. G. *heru haguã rehe* de traerlo, l. *nachemaenduay* l. *nañemomae-nduay hece*. — Olvido *teçarai*. — Olvidadizo *heça-raicebae*.

Olla *yapepó*. — Olla del garguero [q. v.] *ñocoê* [Tes. no lo tiene] l. *jucoê*.

Omblico *puruã*.

Ombro *atiy*: *cheatiybari* l. *atiybaramo* l. *atiybocce araha* lo llevé á hombros.

Omnipotente *ypocaruçu apireybae mbae opacatu mboabai harey*.

Onça *yaguati*; á otro género dicen *guaçuarã*.

Ondearse el agua, la mies &c. *ynapenũ y, temitĩ* &c.; *ybitu omoapenũ* el viento lo haze ondear; *y apenũ* l. *y yopapi oyþymĩ jgara* el olaje anegó [q. v.] la canoa.

Opinar, juzgar *aymoã*. V. Juzgar.

Opinion, parecer: *ebocoi berami chebe* esta es mi opinion; *marã panga ndebe?* qué te parece? *Aypo ac* esso digo ó juzgo.

Oponerse á otro *ahobaychuarô* l. *ahobayti*; V. Resistir; están opuestos, encontrados *oñoobaychuarô* l. *oñoþindequa* l. *oyocuþeog* l. *noñoguerohoçay oyoche*.

Oportuno tiempo: *ara aguiyei hape ayapone* lo haré en tiempo oportuno; *haebe co ara nde yyapo haguã* este dia es tiempo oportuno para que loagas.

Oprimir *ayapipi*; V. Abrumar; se oprimen unos á otros *oyoapipi pipi yoguerecobo*.

Oprobio *teco marã*. V. Baldon.

Opuesto *hobaychua*; haze lo opuesto, lo contrario

de lo que le mandan *omboatĩbĩ* l. *atĩbĩbĩ* *omboaye oquaitague*; van por opuestos caminos *oyoape eĩrupi* l. *eĩngotĩ oho*.

Oracion *Tupã upe ñembocha*.

Orar *aTupãmongeta* l. *añemboe Tupã upe* l. *ahenoĩ Tupã* l. *ayerure Tupã upe cherecotebecha rehe*; Jesu Christo oró por mayor reverencia prostrado con la cara en el suelo *Jesu Christo guba marãngatu mongetabo ymboyerobiaruçu hape ybĩ ari etey ogueroycobamboya henoĩna*.

Orden, ringlera *tici*: *ahicĩrũ ymboguapĩbo* los pongo sentados en ringlera; *peñeicĩrũ* poneos en ringlera uno tras otro.

Orden, mandamiento *poroquaitaba*.—Ordenar *ayoquai*; el Padre lo ordenó *Pay oyoquai* l. *oyapo uca*; por orden del Padre *Pay remimbotarupi* l. *yague rupi*; no sin ordenacion de Diós *na Tupã remimbota eĩrupi ruguay*; es esso ordenacion de la Iglesia *Santa Iglesia teco moñangaba ebocoi*.—Con orden poner ó componer las cosas *amoĩngatu ymonguapa* l. *amongua ymoĩngatubo*.

Orden de S. Francisco, S. Domingo &c.: *Pay S. Francisco rehegua* &c. un Padre de la orden de S. Francisco.

Ordeñar *aycãmbĩamĩ* l. *aĩamĩ ycãmbĩ*.

Ordinaria cosa *tapia*; la fiesta ordinaria del domingo *arete tapia domingo ya*; lo ordinario de cada día, año &c. *ara* l. *roĩ ñabõngua*; es ordinario en él no trabajar &c. *heco ay* l. *hecotĩ* l. *heco tapia* l. *yepigua*. V. Costumbre.

Orear *ybitu requape amoĩ* l. *amoaçai* l. *amoçaĩngo*.—Orearse del calor *añembopi roĩ* l. *ayepeyu guiñembopi roĩbo* l. *guiñembopi racubo çaĩbo*; orearse del sudor *añembopi roĩcã* l. *añembopirĩaygua*.

Oreja *nambi*; orejear *ynambi mĩmĩĩ*.

Oriente *quarahĩ cēha* l. *cēmba*.

Orígen *ýpĩ* l. *riapĩ*, ut: *nda hecoýpĩbae ruguaý*
Tupã Diós no tuvo origen, principio; *Tupã mbae pabé*
rechacaramo heco habaguĩ ace reçarai *haba nanga*
angaipa tetirô riapĩramo oico el olvido de Diós que
 todo lo ve es el origen de todo pecado.

Original pecado *ñanderubĩpĩcue angaipaýpĩ*.

Originarse *oñemboecoýpĩ*.

Orilla *tembey*; V. Tes.; *ahembey ape cheao* hago
 ribete á mi ropa.

Orin de hierro *quarepoti repoti*.

Orina *tĩ*; gana de orinar *tiahĩ*.

Orinar *aquaru*; orinar sangre *aquaru ruguĩ* l.
chetĩ ruguĩ.

Ornamentos del altar *ao missa moña rehegua*.

Ornar *amoporang*, *amboyegua catupĩrĩ*.

Oro *quarepotiyu*, dice tambien: cobre.

Oropel idem; se puede decir *quarepotiyu píreri*.

Orozúz, raiz dulce muy conocida ó regaliz [q. v.]
hapo yneê.

Orror V. Espanto.

Ortalizas *caá ýúpĩ*.

Ortelano *caá ýúpĩ tímbara* l. *corapĩrerequa*. [V.
 Hortelano.]

Ortigas V. Hortigas.

Orujo V. Borujo.

Osar V. Atreverse.

Ossario *teôngue* l. *cângue rupa* l. *noôngaba*.

Osso hormiguero *yoqui*. [Voc.¹, Tes. no lo tienen.]

Otorgar *neý hae chupe* l. *ameê hemimbota chupe*.

Otra vez *yebĩ*, ut: pecaste otra vez? *ndeangaipa yebĩ*
panga l. *eremboyoapĩ yebĩ panga ndeangaipa*? V. Muchas
 veces; *ñano* l. *rano*, ut: *ndahayche ñanone* [V. Como
 suelo y Arte² 257 = *ñandu ne*] l. *ranone* no iré otra vez.

Otro *ambuae*; otros *ambuaecue*; otra cosa *mbae ambuae* l. *mbae ae ebocoi* essa es otra cosa; y tambien *mbaeé*, ut: *ma mbaeé tamó* l. *ae tamopae* pues qué otra cosa avia de ser? *Ma mbaeé tamó oyapo* qué otra cosa avia de hazer? &c. *Amongotíé* házia otra parte; *mamoé* en otro lugar; *oicoé* es de otra manera; *nditey* no es otro, no se diferencia; *cocuerami* otro tanto como esto; *miníbe* otro poco; *ndcai equa* vé tú solo y no otro.

Oveja *vechá*.

Overo caballo &c. *ové*.

Ovillo *ynimbo apuá*; ovillo hazer *amboapuá*, *aayóo* [Tes. no lo tiene] *ynimbo*.

Oxalá V. Ojalá.

P.

Pacer, apacentar el ganado *araha ycaru hape* l. *amongaru mýmba*.

Paciencia *toçá*: *cheroçâmbá* seme acabó la paciencia; *chemooçâmba* me la hizo perder; *arooçângatu chembae aci* sufro con paciencia mi mal; *chererooçângatu* l. *hoçângatu chebe* l. *cherche* me sufre; *noñoguerooçângatuy* no se sufren; *ndiyuru oçângi* no sabe callar, ni guardar secreto. V. Sufrir.

Pacificar *amoiñyrôuca* l. *amoñemojyrôngua* l. *aypía moîngatu* l. *ambocco apiríbe*. V. Apaciguar.

Pacífico *aba ñemojyrôcereybae* l. *quinîni etebae* l. *hoçângicebae* l. *yepçicereybae* l. *ñerâneỹ* (Ruiz).

Padecer: *ayporara cheacâraci* padezco dolor de cabeza; *mbae panga ereyporara* l. *nderemimborara* l. *haci ndebe?* qué te duele? *Amombaeaporara* l. *amoemimborara* l. *amoîngo aci* le hago, le doy que padecer.

Padecimiento *tecoaci* l. *mbaeaporaraha* l. *temimborara*; los condenados padecerán todos los males

añaretâmenguara tecoaci l. *mbae aci pabêngatu rembia-ramo* l. *ñemoembia habamo oico apîreÿmane*.

Padrastro *checimê* l. *cherubanga* (este tambien dice: padrino); padrastro del dedo *chepuâ yeïbiro* (R. *hîbî*).

Padre *cheruba*; el Padre sacerdote *Pay abare*; hablando al padre tambien dice *cheruba*.

Padrino: *cherubanga* mi padrino ó padrastro; *ñemongarai hape cherembipîcîcue* mi padrino.

Pagar *ahepî* l. *amboobay* l. *ahepîbeê* l. *ahepîboña* l. *ahobayboña* l. *aypoepî* l. *amboepî*; pagar doblado *ahepîbeê* *yoâ* l. *amboyoâhepî*. — Paga *mbae repî* l. *robay*; con la penitencia ó indulgencia satisface la paga de los pecados que avia de dar en el purgatorio *oyeereco ay pîpe*, *coterâ indulgencia ya pîpe omocañÿ* l. *omorângue ace purgatoriope oangaipa repîrângue*. — Pagarse de sí *añemboyerobiateÿ*; pagarse de algo, agradarse dello *yporângatu chebe* l. *amoporângatu* l. *ambohaebe* l. *amoaruângatu*.

Pais, region, ut: de qué pais eres? *mamo ÿgua pande?*

Paja *capiÿ*; cortadera *capiÿ quice*; paja arrancar *acapiÿ poóg* l. *mondorog*; paja de trigo *trigo raticue*. — Pajonal, lugar en que ay paja *capiÿtî*; — en que ay maleza *yaitî*.

Pájaro *guîra*.

Paje *tembiguay*; paje vasallo *boya*; paje mensajero *pareha*.

Pala de bogar *ÿgapîcuîta*; — de hierro para carpir *quarepoti hîpe* [Tes. *çipé açadon*]; — de horno *tata quape mbuyape mondoha*.

Palabra dar V. Prometer, Comprometerse.

Palabras *ñeê*; las palabras que dijo Jesu Christo *Jesu Christo ñeêngue* l. *yuru poré* l. *chague* l. *yague*; palabras pesadas *ñeêngaci*, ásperas *ñeêngatâ*, eficaces que convencen *ñeê poromboaguÿe ñmanîbae*, de menosprecio *N. porogueroÿrô bac*, tiernas *N. aquí catu*, astu-

tas *N. caracatu*, afrentosas *N. poromomarâ bae*, malas *ñeêngay*; con palabras de cuidado y deseosas de su bien le habló *N. jeporara catu pîpe omongeta herecobo* &c.; *añeê chupe* le hablé; *añeêmbig* cessé de hablar; *añeê çandog* idem; *cheñeêrâmey* no tuve mas que decir; *cheñeêngabi hape* por yerro; *añemoñeê* predicar. V. Predicar.

Paladar *apecû*.

Palanca *ÿbîrahî*.

Paletilla del estómago *pîçuâ*.

Pálido *habê*: *yaci habê* está la luna pálida; *hoba habê* tiene el rostro pálido ó sucio; *ÿyutîngay* está pálido; *oñemboyutîngay* se puso pálido.

Palizada *ÿbîraîça* l. *yope* l. *pembî*.

Palma *pindo*; otro género *carandaî*; otro *mbocayîa* [Voc.¹ *mbocaya*]; otro *guapîtângî*, *mbutiaÿ* [Tes. y Voc.¹ estes dos no tienen].

Palma de la mano *popîte*.

Palmadas dar *ayepopeteg*; dar palmadas á otro *aypeteg chepo pîpe*.

Palmo *poypêho raânga*.

Palo *ÿbîra*; — con porra y tambien á la macana *ÿbîra cângua*.

Paloma *apîçaçu*; palomino *apîçaçuraî*; arrullar *oyaheó*.

Palometa, pescado *pîraî*.

Palpar *apobîbî* l. *ayepombocî hecel*. *ayabîquî* (activo).

Palpitar *cîcîî*: *chepîatitîî* dice: me palpita el corazon de miedo, l. *chepîapirî*.

Palpitar los párpados *cheropepîcîcîî*.

Pampanilla *tambe ao*.

Pan *mbuyape*; migajas de pan *N. cuycue*; costra del pan *N. apecue*; migajon *N. roó*; biscocho *N. atâ*: rosca *N. carapá*; levadura *mbuyapeaguinô*; dicen tambien *tîrâ* á lo que comen en lugar del pan: *ÿtîrâ ndi-*

pori no ay pan ó harina, con que comamos; *çoo tĩ eĩ aĩ* como carne sin pan.

Panal de miel: *ĩbĩra ey raitĩ* l. *ey rĩapi rĩru* es la bolsa que hazen de cera y la llenan de miel; *N. guaçu ayohu*, lo usó un Indio: hallé un panal grande, como un poronguito.

Pança, barriga *tebe: che rebeatã* la tengo dura ó estoy harto; *hebe guaçu aybae* l. *hebeatĩngu cubae* panzudo.

Panderetes: *añapĩndague raça raça* trasquilo á panderetes.

Pantalla *tataendĩ piaha*.

Pantano *tuyu apañũũ* l. *apaçuru* l. *açuru* l. *yyaçu-rubae*: tierra pantanosa *ĩbĩ çuçu çuçu*.

Pantorrilla *tetĩmaroo* l. *potiã*.

Pañales *mitã ahoya* l. *ubãnda*.

Paño idem; paño de manos *ao yepohĩpaba*.

Paño de narices *ao ambĩu hĩpaba* l. *ũeti hĩpaba*.

Papa *Payĩ abare guaçu* *ĩpĩ papa ya* l. *S. Pedro recobia*.

Papada que cuelga *ayũay* l. *ayuray*. [V. Coto. Voc.¹ *aĩ*, Tes. no lo tiene: *ayua* cosa pegajosa.]

Papagayo *paracau*; otros géneros *ayuru*, *arapacha*, *aruayĩ*.

Papas de la tierra *caratĩ*.

Papel *quatia morotĩ*.

Papera V. Papada.

Papirote *apica: ayapica* le dí papirote en la cabeza; *aytĩgã* — en las narices.

Par *mocoĩ* l. *yobay*, ut: un par de panes *mocoĩ mbuyape*; un par de bolsas *bosa yobay*; van á la par *oho yoya* l. *yoabĩ eĩ*.

Para con nombres *guarãma* pospuesto al dativo, ut: para mi padre *cheru upeguarãma*; para mí *chebeguarãma*, y tambien pospuesto á las posposiciones *pe*, *ĩĩpe*,

rire &c., ut: *ybapeguarâma* para el cielo; *arireguarâma* para despues; *tapiari* l. *yepiguarâma* para siempre &c.; con verbos *haguâ rche* l. *haguâmari*: para rezar *cheñemboe haguâ rehe*. — Para no, ut: para no morir *omanô agui* l. *omanô eỹ haguâ rche*. — Para nunca jamas salir &c. *na amome* l. *ara amo pĩpe* l. *aracaebẽi yepe ocẽ ñanonde ruguaỹ*; me arripiento para nunca volver á pecar *ayepĩamboaci*, *aracaebẽi yepe cheangaipa yebĩ potareỹmo* l. *yebĩ eỹ haguâ rehe*. — Para quando *guarâma* pospuesto al *ramo*: *cheyebĩramo guarâma* para quando volviere; *tecoteberamo guarâma* para quando hubiere necessidad; *pĩtũramo guarâma* para la noche; *aracaeguarâ pĩpo?* para cuándo será? — Para dónde? Preg. *mamoguarâ panga?* Tu eres para donde no ay guerra, id est: eres cobarde *guarini eỹ hape* l. *eỹramoguarâ nico nde*; para donde ay comida eres, sin querer trabajar *tembiuramongua tecatuay nde*; item con *upegua*, ut: *tembiu hetabe upegua nde* tú eres para donde ay mucha comida, id est: comes mucho; eodem modo *guarini eỹ upegua*, ut supra. — Para qué? *mbaerâ rehe panga?* Para qué más? *mbaerâbẽ panga?* — *te* pospuesto al imperativo: daos priessa para que se acabe *pẽpoyaba topate*.

Parabienes, plácemes dar: *aguĩyebete* l. *aguĩyebẽe aẽ ybĩraỹyaruçuramo ndereco rechaca* alegrome, te doy los parabienes viendote con el oficio de alcalde.

Parábola *mbae* l. *teco yoabĩ eỹ* l. *abihareỹ* l. *yoyá* l. *yotate eỹ*; con parábolas Jesu Christo enseñaba la gente *teco yoya pĩpe* l. *yoabĩ eỹ pĩpe Jesu Christo mbĩa omboe herecobo aracae*.

Paracismos ó desmayos tener *oyequĩ yequĩ*. V. Desmayar.

Paradero *bahĩmbaba*, dice: lugar, donde llegan; el paradero de los malos es el infierno *tendabaci aña-*

retâmengua nangâ yñangaipabae cue bahēmbaba; mal paradero, mal fin tuvo, id est: murió mal, desastradamente *omanô meguângatu coïte* l. *teô meguângatu upe obahē coïte*.

Paraíso terrenal *ybaĩtĩ porâ* l. *ybaĩtĩ buçu teçaiinda pabengatu requatĩ*. — Paraíso celestial *Tupâ retâ* l. *tecoorĩ apĩreçy renda*. V. Bienaventuranza.

Páramo, lugar muy frío *roĩguacu requaba*.

Parar, cessar de trabajar *apoi cherembiapo agui*; pararse caminando *apĩta* l. *añemombĩta*; no paró ó no quedó la comida en mi estómago, luego la vomité *cherembiu ndopĩtay* l. *ndobĩay* l. *ndoyepoquaay chepĩape jũ rupibe amboyeĩ*; parar de llover *oquĩpig*. V. Cessar.

Parcial *ndoguereco yoya catuy mbĩa* l. *oguereco joabi abi* l. *amo amonguera ño oguereco*.

Parcialidad *rehagua*, ut: *cherehegua* l. *chereĩigua* l. *cheretarâ* l. *chememengua ebocoi* esse es de mi parcialidad; *checotĩ cotigua* de mi bando [q. v.].

Pardo color *pĩtâ habē*.

Pareceme bien lo que has dicho *yñaruângatu* l. *yporângatu* l. *aguĩyetei chebe* l. *amoaruângatu, ambohacbe, ambocatu ndeyague*; pareceme que vendrá *ouberami chebe*, dicelo con duda. — Parece cierto que vendrá *ybi tu laguâ* l. *ayete berami oune*. — Parecerse uno á otro *ndoyoabiĩ* l. *ndoicoey oyohugui*; parecido es á su padre *guba ogua* l. *oyogua* l. *ndoyabiĩ* l. *nditey gubagui*. — Parece Christiano y no lo es *ycaraibae rānday* [V. Partículas] l. *nunga ñote ahē*. V. Asemejarse.

Parecer, juicio que se haze de alguna cosa *temimoâ*; este es mi parecer *conico cheremimoâ*; le hize mudar de parecer *ahemimoâ erobá* l. *mbotĩ*. V. Juzgar. Dar su parecer V. Aconsejar.

Parecer, ut: de buen parecer *aba hechaca porâbae* l. *aguĩyeibae* l. *marângatu bae*.

Pared *ybiatâ*; si es de tapia [q. v.] *ybiçopĩ* l. *atâ*.
[V. Tabique.]

Parejar, cotejar *amboyoĩbĩ heco rechaca*, *hae yporâ-bebac aypĩcĩ*; los cotejé y cogí el mejor *amboyoobaque* l. *amboyoehi* idem.

Parentesco *ñoanâ* l. *ñoamo reco*; *cheamôteé* l. *cheanâteé* l. *anâmbete* dice: mi parentesco y mi pariente estrecho; *chetéé* idem; mi pariente lejano *cheanâ mombĩ-rĩgua*.—Parentesco y pariente de afinidad *mendarupĩño cheamo* l. *anâ*; ex copula illicita *angaĩpa rupi ñote* l. *ñemĩ rehcgua ñoamo* l. *anâ*.—La muger hablando de varón de su pueblo dice: *cheraĩce* l. *raĩhe*, tambien dice: *chemembĩ raĩce* mi hijo varon; el varon diciendo *cheretâmbipe* dice: muger de su pueblo. [V. Parienta Voc.¹]

Pares de la muger *mitâ aupa* l. *rendague*, es la tela en que nació el niño.

Pariente V. Parentesco.

Parir *amboá mitâ* l. *chemembĩra*: parir mal *chemembĩqua*.

Parlar, charlar *coĩ: orocoĩ oroquapa* estamos parlando; *oñomongoĩ mbĩa oquapa* están parlando.

Parlero V. Charlatan.

Párpados de los ojos *tope*; piel de los párpados *topepi*; pestañas *topea*.

Parrillas *yga mbae mocâĩmbĩ rupá*, si son de hierro, pero de palos dicen *caē yta* (este tambien se puede usar de las de hierro).

Parte *pota* l. *tambia*, ut: *chepotaba* mi parte, mi porcion; *aypota yará* apartarle su parte; *aypotabeé* le di su parte; *cherẽmbia* la parte ó presa que yo cogí.—Parte, pedazo *pehẽ* l. *peccẽ*; dividir en partes, hazer pedazos *aypeccâ ccâ* l. *amopecẽ peccẽ* l. *amboý mboý* l. *aypeccẽo ccõg*.—Parte, lugar, ut: en todas las partes está Diós *mamo pabẽme* l. *tequa memẽngatu pĩpe oico*

Tupâ; no ay parte, en que Diós no esté *ndipori mbae amo Tupâ requabeĩ* l. *rendabeĩ*.—Parte del cuerpo &c., ut: en qué parte del cuerpo le hirió? *mabae hetepe* l. *mbae hetepe nipo oicutu?* en parte peligrosa y mortal, como sienes, corazon &c. en donde herido muere luego: *heguâme oñybôramo omanô boy* murió luego por averle flechado en parte mortal.

Partes hazer de otro, hablar por otro *ahecopĩtjbô* l. *yñeêngaramo aico*.—Parte tener de otro, tener sus vezes *hecobiaramo aico*.

Partes, divisiones *yaocaba*, ut: cuántas partes tiene la doctrina Christiana? *mbobĩ yaóca panga* &c.

Partera *mitã mboá hara* l. *mitã yári*.

Partícula *pchengue minĩ* l. *pecênguerĩ*.

Particular cuidado, amor &c. explicase con *ete*, ut: *cheñangareco habete*, *cherembiaĩhubete* &c.—En particular, ut: debemos venerar á todos los santos y en particular á la réyna de ellos, la Madre de Diós *Tupâ robaquegua pabengatu ñamboyerobia yaicobone*, *yyĩpĩberamo aete* l. *haebae opacatu ac[o]cebe* l. *aguibe aete Tupãĩ hubichabete* l. *mabĩte tenãga Tupãĩ hubichabete*.

Participar, dar parte, noticia *ayquaabuca*. V. Comunicar.—Participar, tener parte de lo que se da á muchos *cheabe araha amo* l. *chebe abe omeê amo* &c.; no participar *chemôpanê*, que dice: me dejaron sin darme la parte que me cabia; todos tuvieron parte *ypota pabê*.

Participante en el delito ó en obra digna de premio *poropĩtjbô hara* l. *ñomboorĩ hara* l. *ñojrũ hara*.

Partir, hazer pedazos *amopecê eta* l. *ayahĩa hĩa* l. *ayahĩa cĩa*, *aypeceã ccã* l. *ccô ccô*; partir por medio *amboyobĩte* l. *ypĩterupi ayahĩa*;—sandia, melon et similia idem, l. *ambobog*; San Martin partió su capa y dió la mitad á un pobre *San Martin omboyobĩte oao*, *hae pelĩ guetebo omeê yporiahubae upe*.

Partirse de un lugar á otro *ayupabog* l. *ayacaho*.

Pasmado de admiracion *añeângcraha* l. *che-ângquĩ*. V. Atónico.

Pasmarse de frio *roĩ chepĩhĩ* l. *chemobĩraqũ* (este dice: me puso yerto) l. *chemboyepẽĩ* me hizo retorcer el cuerpo; pasmado *roĩ rembipĩhĩcũe* l. *rembia*.

Passada, cosa que fué *mbaecue*; por qué cosa le azotaste? *mbaccuerari panga erecynupã*? Cosa passada que ya se hizo *mbae yyayebaecue*; — que se hizo mucho tiempo ha *cuehe catu* l. *haquĩcũe catu* l. *ĩmangatuguaré*.

Passar *aqua*, ut: por delante de mí *passó* aora *cherobabo oqua curĩ*; dicen tambien *añoquã*; activo: *passar*, exceder aventajandose: *chequã* l. *cheñoquã ñemboe rehe* me passa, se me aventaja en aprender; *oñoñoquã ñoquã* *passarse*, aventajarse á porfía unos á otros; *quay*, es néutro, este se conjuga con pronombres *che*, *nde*, *y*, ut: *cu yquay* allá passa; de plural dicen: *cui oquaqueó* allá *passan* unos tras otros.

Passar la fiesta, los mandamientos de Diós &c. *ahaça*; *passar* de banda á banda alguna cosa *ahaça*, ut: *chepĩá raça* me traspasó el corazon; *passar* el dia ocupado en alguna cosa *aara raça* l. *aarambogua* l. *aaramomba*; despues de dos dias volverás *mocoi ara quabire* l. *mboguarire ereybĩne*. — *Passar* un rio *ahaça jãcã* l. *aygaha*; *hazer passar amboaça* l. *amboygaha*, usado como néutro admite *mbo* l. *ro*. — *Passar*, sin encontrarse con otro *aypĩndequa*; me erró, no me encontró *chepĩndequa*. — *Passar* de una parte á otra *aycpi eroba* l. *eroqua*. — *Passar* por encima *ayapĩraha*, por debajo *ayguĩrog*, por detrás *aycupeóg*. — *Passarlo* bien ó mal *aicocatu* l. *ndaicocatuy*, bien con otro compañero *abĩa catu hece*.

Passarse el sueño, el cansancio &c. *cheropehĩĩ çaiĩ*

1. *nacheropeli* bey, *checaneôxai* l. *checaneôngua* (R. *qua* y dice *ngua* por la narigal).

Passear: está passeando en la huerta de casa *cora-pipe oyebi yebi oatabo*. — De passo le hablé *quapapi ñote amongeta*; lluvia de passo *amā quapapi* (aquí no lo usan, usan *curitey* ño).

Passo *pīrūngaba* l. *pīrīyīi haba*; á cada passo sembré el maiz *chepīrūnga ñabō añotī* &c. — Passo á passo ir, de espacio *mbegue mbegue*. — Passo malo en el camino *tapebay* l. *tapecabay*; para evitar el mal passo me aparté del camino *tapebay agui apia*. — Anda á malos passos, vive viciosamente *oypīndequa teco marāngatu* l. *teco marāngatu ey rupi oico* l. *atibibiri oico teco marāngatu agui*.

Pastor *mymbarerequa*.

Patas de animal *pocue*, y si son las de atrás *pīcuc*.

Patada dar *opiboy* l. *oyepīeya*. V. Acocear.

Patear *apibondī*, por enojo dicen tambien *apīrō yeahey*.

Patio *corá*.

Patituerto *pībāng* l. *pī apa*.

Pato doméstico *guarimbé*, á los que vuelan dicen *ypeg* l. *ypegapá*. [V. Ganso.]

Patrimonio *cheru mbac cue*.

Patron V. Abogado.

Pavesa *tataendī rugue*: despavilar *alubo*; despavilladera *tataendī rubocaba*.

Pávilo de la vela *tataendī apīte*.

Pávilo, hilo de algodón *mandīyu ynimbo*; madera de hilo *ynimbo apaquá*; ovillo de hilo *ynimbo apuá*.

Paxa *capij*.

Páxaro *guīra*.

Paz: están en paz *oyoguereco catupirī* l. *oyoaīhu catu* l. *obīacatu oyoche* l. *ypiá yoaibī ey* l. *yoya* l. *ypiá*

petey l. *noñemojyrôquaabi* *oyoupe* l. *ndoycahey quaabi* *oyoche*. — En paz están los infieles *oico ñote ycarai eybae* l. *noñoirârôceri* l. *yyapiribe* l. *opuâcerey* l. *omarâ moñâcerey* l. *omarândupocerey rerecobo*. — No ay guerras en nuestras tierras *guarini* l. *marâboña* &c. *ndipori* l. *nditibi oreretâmc* l. *guarini eymc oroico*. — Véte en paz *tereho ñote* l. *ânga*.

Peca de la cara *cheroba pinî* l. *apia*.

Pecado *angaipa* l. *teco angaipa* l. *tecobay* l. *pochî* l. *mîguânday* l. *marânday*; pesame de mis pecados *amboacî checangaipapaguera* l. *añemboacî cherecobaygue rehe* &c. V. Dolerse. »Pecado« tambien se puede decir *Tupâ poroquayta raçaha* l. *momarâha* l. *abiha*; fomes peccati *marâmbotaceray* l. *poropotaceray*. — Pecado mortal *angaipa guaçu* l. *tubicha* l. *angaipa Tupâ mojyrônguaçuha* l. *Tupâ gracia ace ânga recobêha mocañy ucaha* l. *añaretâmc poromondó ucaha* l. *tata guaçu apîreymc poroitî ucaha* l. *añâ rembiaramo* l. *rembiâihuramo poromoîngolia* l. *tecobê apîrey ybapçgua rehe ace yecohu habangue mocañy ucaha* &c. — Pecado venial *angaipa minî* l. *Tupâ poroquayta raça minî ñotcha* l. *Tupâ retâmc acehobey habangue morângueha* l. *tata guaçu purgatorio yape poromondó ucaha*; el pecado venial haze daño á nuestras almas *angaipa minî ycepe ñande ânga rupiaboña habamo oico*, — la ensucia *omongîá* l. *ymongîá habamo oico*; la pone asquerosa delante de Díos *Tupâ yeguaru habamo omoîngo* &c. Nota: un Indio dijo: *angaipa minî areco* y quiso decir: tengo unos pocos pecados hablando de pecados mortales.

Pecador *angaipabiya* l. *angaipabîru* l. *yñangaipabae* l. *oñemoangaipabae* l. *oñembotecoabibae* l. *teco bay rehe oñembotabibae* l. *angaipabari tequa* l. *angaipa re-reqa* l. *Tupâ poroquayta ey rupi oicobae* l. *Tupâ poroquayta abîtey hara* l. *raçatey hara* l. *momarâ tey hara*

1. *Tupâ upe marâ teý tequa* &c.; *teco marâbóramo hece hape* por ser pecador; pecador recidivo *oangaipacue mboyoapĩ apĩha* l. *mboyoá yoáha* l. *moñoýrũ ýrũha* l. *rũmo rûmongiha*. V. Añadir, Obstinado.

Pecar *cheangaipa* l. *atecoabĩ*; con ablativo *hece* dice: pequé con él ó ella; con dativo *atecoabĩ* l. *ayecocoabĩ* l. *ayceco rângue abĩ ndebe* l. *Tupâ upe* dirá: pequé contra tí ó contra Diós; *abĩ hece* pequé con ella, me llegué á ella; *aico* con *hece* dice: pecar, con *chupe* dice: servir; *amboatibĩbĩ* l. *ayabĩ* l. *ahaça, amomarâ, ahaquécó Tupâ poroquayta* erré, passé, quebranté los mandamientos de Diós; *añembotabĩ* dice: me engañé; con el ablativo *hece*, hablando de muger, dice: que pecó con ella; *añembotabĩ uca chupe* pequé solicitado de ella ó de él.

Pece *pira*. V. Pescado.

Peçon de fruta *yba ayurupĩ* l. *arupĩ*; tiene muy fuerte el peçon, por esso meneando el árbol no se cae *yjarupĩtĩ, aypo rehe ombobabáramo ndoári; hembĩpĩcuc* llamó al peçon de la rosa un Indio.

Peçon de la muger *câmapĩ* l. *câmapuâ*.

Pecho *potiá* l. *pĩtiá*. — Pecho de muger *câma*.

Pechuga de gallina *uruguaçu potiá roó*.

Pechuguera *cheyucúá ay* l. *chepĩtuhẽnguaçu*.

Pedaço *pehẽngue* l. *pecẽngue* l. *acĩgue* l. *ahĩgue* l. *caracĩgue*, este es de cosa larga, y si fuere la punta, dirá: *apĩre*. Dicen *çoópĩ* al pedazo de la carne que toman; pedazos hazer *amopecé* l. *amopelhé* l. *aypecẽccã* l. *aypecẽd ceõg* l. *ayaciã* l. *ayahĩã hĩã* l. *amocaraci racĩ*; tambien *aquýtã* dice »pedazo, terron, budoques«: *mbuyape aquýtãngue* pedazo de pan; *yquĩ aquýtã* terron de sal; *amoaquýtãrĩ tárĩ* hazer pedacitos. Nota: este *pehẽ* l. *pecẽ* tambien se usan en cosas morales, ut: *oñeçũ pehẽ* se arrodilló con una rodilla; *yñaruã pehẽ ndeao nderi* bueno es tu vestido en parte,

pero para que sea cumplido le falta algo, como guar-nicion &c.

Pedernal *yta aymbe*.

Pedir: *ayerure chupe cherecotebêha rehe* le pido lo que necessito, l. *ahenoî*, ut: *ao ñote ahenoî chupe* solo ropa le pedí; *emôna ânga tamó cheé chupe, ohendu teý* l. *amboyequaa teý cherecotebêha chupe* no me dió lo que le pedí; *areco ânga tamó aypo cherecotebêhabete ñandedê cý ríre yepe, Tupâcî marângatu omboyehu rey amome yepî* casi siempre la Madre de Dios nos da sin pedirselo lo que necesitamos. — Pedir consejo *cherecorâ rehe aporandu chupe*. — Pedir cuenta, ut: el dia del juicio vendrá del cielo Jesu Christo á pedir cuenta de nuestro obrar *aracañýramo Jesu Christo ou ýbagagui ñanderecocuérari oporandubo* l. *oporandu haguâ rehene*; tambien dicen *oyerurebone*, pero es improprio. — Pedir prestado: *tayporu ñote aé* le pedi prestado, l. *yporu ñote haguâ rehe ayerure*.

Pedo *pýnô* (en la composicion admite *re*).

Pedrada dar *ayapi yta pîpe*.

Pedregal *ytacurubitî*, si son pequeñitos *ytacuytî*. — Pedregal, cantera *ytaî*.

Pegajosa cosa *mbae pomô*; pegar con engrudo ó cola *amopomôg*; barro pegajoso, gredoso *tuyu apatayî*.

Pegar *amboya*; pegar fuego V. Encender; pegar soldando *amboya solda pîpe*. [V. Soldar.]

Peinarse *ayeabiquî* l. *ayequîmboá* l. *añequîmboá*; peinar á otro *ayabiquî* l. *ayquîmboá*.

Péine *quîgua*, de los telares idem.

Pelar cueros ó desplumar ave *ahaboó*; pelar vello ó pelillos *ahabiyuog*; si con la mano *ahabiyu poó*; me peló, arrancó los pelos de la cabeza *chcapiraboó*; se me han caido los pelos de la cabeza *chcapiracui*.

Pelea, batalla *guarinîha* l. *muâmba* l. *ñoèpeña*.

mbaba l. *yoguerecoayhaba* l. *ñoirârôhaba* l. *yoapitihaba* l. *yoyucaha* l. *yocco mocañ̃ha* (estos tres dicen: matanza). [V. Batalla.]

Pelear *oguarinî* l. *opuâ oyoche* l. *oñocpeñâ* &c. V. Guerrear.

Pelechar el ave *há ocê ramô*; — el animal *há oñecobiarô*.

Peligro, ut: estuve á peligro de morir V. A pique; por estar en peligro de morir, dijo un Indio yendo á la guerra, vengo á confessarme *teô robaque chereco pîperamo ayu guñemombcubo*. — Es peligrosísimo, muy de temerse dormir en pecado mortal *mbae poromongîliye habete* l. *porombopîa tîlîi habete* l. *porombopîa pîrî habete* l. *porombopîa cañ̃y habete* *nanga angaĩpa guacu añaretâme poromondô ucaha ace heroque*.

Pelo *a.b*, ut: *cheá* mi pelo, cabello de la cabeza; *cheatîmba* estoy todo cano; V. Tes.; *ha.b* dice: vello, pelo del cuerpo; *ha ocê* le sale el pelo tierno; *vecha rague* lana de la oveja; *mbacpi ymboruru rîre ndahayîgi* despues de mojado el cuero, no tiene pelo recio, se pela bien; pelo de la barba *tendîbaá*; — de los bigotes *ambota*; pelo de la ropa *ao rabiyu*.

Pelota para jugar *mangaĩcî*; pelota que usan para passar rios *perotâ*.

Peludo *habucubae*; velloso *habiyubae*.

Pellejo *pi*: *vacapi* pellejo de vaca; pellejo quitar *aypirog*; estoy en cueros, desnudo *opibo* l. *nanî aico*; pellejito para linternas y ventanas V. Telilla.

Pelliscar *aypichâ* l. *aypipocâ*, este dice: torcer el pellejo.

Pena, castigo, ut: en pena ó paga de mis pecados *cheangaipa repîramo* l. *robay ramo* l. *pocpîcabamo*; pena, dolor *mbae* l. *teco acî*. — Penar *ambaeacî porara* l. *atecoacî porara*; V. Padecer; pena de daño *Tupâ rechageỹ*

poromoĩngotché habete; — de sentido *mbae andupa recoaci*; pena recibir *haci chebe*. — A penas [q. v.] le ví, luego que le ví, desapareció *chehecharamobe* l. *rupibe ocañy*; á penas he dormido, id est: poco *aque minĩ ñote* l. *chequera minĩ*. — A duras penas [q. v.] me escapé *hacipe catu* l. *hacipei acẽ yepe*.

Pendencias tenemos todavía *yoaca oroguereco biteri*; tienen pendencias *oyoacaca yoguerecobo*. V. Contender, Reñir.

Pendon *aobebe*.

Penetrar, entrar muy á dentro *ayque pucu*; penetrar, passar *ahaça*; penetrar, alcanzar con el entendimiento *ahupiti catu* l. *amaẽmbucu chearaquaa reça pĩpe* l. *chearaquaa reça pĩho pucu pĩpe*.

Penitencia, ut: en penitencia de tus pecados V. Pena; penitencia que me dió el confessor *cheangaipa repĩramo Paý chequaitague*; penitencia hizieron los santos por sus pecados *oyeerecoay* l. *aci*; *oyecoacu oñenupã* l. *tecoaci tetirõ pĩpe oñemoĩngo*.

Penitentes que se quieren confessar *oñemombcu baerã*.

Penoso, pesado le soy *chereco polii chupe*; murio con muy penosa muerte *omanõ ãngeco ray*.

Pensamiento *yceçaercco haba* l. *ñemomaendua-haba*; pensamientos varios *temimoã yopara*; — malos *temimoãgai* l. *ñemomaendua bay*.

Pensar, juzgar: *yamarãngatu aymoã biña* pensé que era bueno y me engañé; *na omoã pĩpe ruguaý paco guĩ mbae* son cosas que sin pensarlo, ni imaginarlo suceden; *chemoãngabẽme ayque* entré sin que lo pensasen; *omoãngabẽmbetey hape guembiarã oguerodã teõ oicobo* l. *ace atuacoti acerepeña hatĩ teõ* quando ménos pensamos, nos cogerá la muerte; *cherenimoãrupi omanõ* segun lo pensé, murió; *aypo moãngape ayu curi* por

pensar y juzgar esso, he venido; *angaipaguaçu cobae crepanga?* pensaste que era pecado grave? *Aypoguiyabo amopiche?* pues yo avia de pensar esso? V. Juzgar. — Pensar, considerar *ayecæareco* l. *chepia yeeæareco* l. *añemongeta* l. *ayepia mongeta* l. *añemomohé*; pensativo está *oñcmongetaé oina*.

Peña, peñasco *ytaguaçu*.

Peor *ypochibe*; es peor que el demonio en la fealdad *añangaguibe yyabacte* l. *añangagui yyabaetebe*.

Pepita de almendra, durasno et similia *ayîngue apîtere*. [V. Cuesco.]

Pequeña cosa *mbae minî* l. *quîni* l. *michî* l. *quîchî* l. *moângi*: *chequîrîramô* siendo yo pequeño; *pequîrê reta* vuestros chiquitos; *amominî* lo hago pequeño, le humillo; *mbae moângi* l. *minî ângaú omeê chebe* me dió poquito. V. Poco [Chico]. — Pequeño de cuerpo *abacarape* l. *carací* l. *atere*. V. Enano.

Perder alguna cosa *amocañy*; cosa perdida *mbae cañyngue*; perdió el entendimiento *yyaraquaa cañy*; le perdí el amor que le tenia *ahaihu cañy*; me perdí en el monte, perdí el tino *caîgnaçu rupî añemocañy* l. *añemboopa*; tambien dicen: *añemboopa* l. *cheropa guîncûga* me perdí en el hablar; *cañymbice* l. *oyabace* ci-marron, inclinado á huirse; *ereñemboecoay* te has echado á perder; *cheyî ybay* mi cuña se echó á perder; *amomcguâ* le eché á perder (si habla de muchacha, dice que la defloró); *ymoatÿrô habanguepe ercmonbochî* en lugar de componerlo lo echaste á perder; *atîcañy* he perdido la vergüenza; *hendîpu ycog* l. *hendîpu cañy* ha perdido su lustre.

Perdiz *ynambu*.

Perdonar á alguno *cheñÿrô chupe*. V. Aplacarse.

Perdurable, que dura mucho tiempo *ypîcopî catu*; perdurable, eterno *apîrêy*. V. Eterno.

Perecer, ut: todos perecieron en la guerra *guarinĩme omanõmba* l. *oĩemomba*; toda mi gente pereció en la peste *taci ay nomoembĩri* l. *ombotĩguerctey* l. *omomba* l. *oyapitipa mbĩa chebe*.—Perecedera cosa *mbae opabaerã* l. *ocañybaerã*; V. Acabarse; estoy pereciendo de hambre *ñembiahiĩ cheyuca pota*.

Peregil *peregi*.

Peregrina cosa *mbaeporã hapicharey* l. *nungarey* (dice: sin igual). V. Excelente.

Peregrinar: dum sumus in hoc mundo, peregrinamur a Domino *yba ñanderetãmbete Tupã rechacabagui co ybĩ poriahupe yaico*; peregrino *guetãmeýrupi oicobae* l. *tequa* l. *oatabae*; peregrino, forastero *aba mamoeýguara* l. *yguara* l. *tequara* l. *aba ucupeguara*.—Peregrinos albergar *ataha ambocotĩ* l. *amombĩta checotĩpe*.

Pereza *ñateý: cheateýhape* l. *cheñateýhape* l. *mẽ* l. *cheñateý racĩ agui ndayui* por pereza no vine.—Perezoso *ñateýmbiya* l. *yñateýbae*; me he hecho perezoso *añemoateý*.

Perficionar *amomba porã* l. *amboaguĩye porã cherembiapo*. V. Acabar.

Perfumar *amotĩmbo* l. *amocãquã*.—Perfume *mbae reãquã porã*.

Perilla de algodón [q. v.] *mandĩyuã*; tiene muchas perillas *yã catu*; perilla cortada de la mata *mandĩyuãcue*; su cáscara *apecue*; dicen *ochacha* quando se va abriendo la perilla, *hibapé ramó* quando comienza á tener perilla ó flor.

Perjuro *yapupĩpe Tupã renoĩ teý hara*.

Perlético *abaçũũ* l. *rĩrĩ*.—Perlesía *çũũha*.

Permanecer *oicobĩteri*; hazer que permanezca *ambobĩteri teri* l. *ambopĩcopĩ*. V. Durar, Perseverar.

Permitir: *ahechagi* dice: lo dissimulo; *ahecha ñote* l. *ayquaa ñote* idem; *co ybĩpe ohechagi ñote* l. *hoçãngatu*

ñote Tupã angaipabiya ymarângatubae rerecoayha, tecoabe ambuaepe aete &c. en esta vida dissimula, sufre Diós que los malos &c.

Perniquebrado *hetĩma pēbae*. — Perniquebrar *ahetĩma mopê*.

Pero, empero *aete* l. *biña*, ut: *hae oyapo, che acte ndayapoyche amo* él lo hizo, pero yo no lo hubiera hecho; *ayapo biña* hizelo, pero, subintelligitur: ó no valió ó no fué de su gusto; *aha pota biña* quise ir, pero hubo quien lo estorbó &c.; *eremomben amo biña* lo habias de haber dicho, pero lo callaste ó por temor ó por otro motivo.

Perpetuamente V. Eternamente. — Perpetuar *amboyepigua* l. *ambotapiari*. V. Permanecer, Durar, Perseverar.

Perplexo estoy, no sé que hazer *ndayquaay cherembiaporã temimoã yopara pĩpe guĩtena* l. *cherecorãmeỹ pĩpe aico cheremimoã yopara ramo*. V. Dudoso.

Perro *yagua*; ahullar *oyaheo* l. *oñeẽ yahco*; carlea *ocũbonde*; gruñe *ocorõrõ*; regaña mostrando los dientes *haĩmbiti yai*; ladra *oñeẽ*; escarva con las uñas la tierra *omboybiquĩĩ quĩĩ opoãpê pĩpe*; dicen: *yaguarũ* l. *ña-guarũ* lobo marino; *yaguarete* tigre; *yagua poroũ* lobo oso; *cherĩmba* mi perro, y no *cheyagua*.

Perseguir *ahobaychuarõ*; *cherupiaboña boña ahẽ* me persigue haziendome daño; *ycarai eỹbae oremono-geco ngeco, oremonoĩngotebe tebẽ, oremomỹrõ mỹrõ, ndoremombitũũ ucari* los infieles nos afligen, inquietan &c. V. Acosar.

Perseverancia *i* al fin del verbo, y con la repetición mejor: *ayerure rurey* lo pido con perseverancia; *guembiaapo marângatu omanõ eỹ yacatu omondo mondoi oicobo* l. *herecobo* continuó sus buenas obras hasta la muerte; *ñandemanõ hapebe ygracia marângatu mocañỹ cỹhaguã rehe* l. *rcroecobẽ haguã rehe yayerure rurey*

Tupã upe yaicobo ne hemos de pedir continuamente á Diós la perseverancia final en su gracia; *Tupã gracia* l. *ogracia marângatu pîpe ñandemanô haguã* l. *ogracia marângatu ñande heromanô haguã nanga ñande rehe* *Tupã porerequa hague pabengatu oyahoce* l. *ñandebe Tupã poyaitague memêngatu oyapîraha* el que muramos en su gracia ó con su gracia (que es la perseverancia final) excede, es el mayor de todos los favores que Diós nos ha hecho ó sobrepuja todas las liberalidades que Diós ha usado con nosotros.

Perseverar: *aicobîteri* estoy todavía; *hae ñabeî* l. *acoi ñabeî* l. *acé ramiî* l. *acoi ramiî* l. *acé* l. *acoiî* l. *haeboi* [Tes. *haeboi*] *aico* estoy como estaba, persevero; *Tupã gracia marângatu omanô hapebe heroccobe hara* los que viven y perseveran en gracia de Diós hasta la muerte; *ambo-pîcopî, amombîta pucu* l. *amboare catu* l. *ambobîteri teri, amboyepoquaa ebapo herecobone* haré que persevere allá; *amboyepigua* l. *ambotapiari* dicen: para siempre; *omobîâ teco marângatu oyehe* persevera en la virtud. V. Continuar [Proseguir, Permanecer].

Persinarse, santiguarse *ayeobaça*.

Persona *ace*; todas las personas *ace pabêngatu*: qualquiera persona *ace tetirô*. El uso de este *ace* vease en el Suplemento del Arte.

Personalmente estuve &c. *cheac* l. *chetecatnay heçapei* l. *hobaquci* l. *hembiecharamo aico*; tres personas y un solo Diós *mbohapi personas ya, hae pêtey Tupã* (no se dice *mbohapi ace*); *Jesu Christo Tupã reco teé, hae abareco tce' oguenoî, emonâramo yepe, Tupârai pêtey persona ya teéramo ñote oico* Jesu Christo está con la naturaleza de Diós y de hombre, aunque es assí, solo es una persona divina.

Persuadir: *amongeta catupîrî yyapo haguã rehe* l. *yyapo ucabo* le persuadí que lo hiziesse; *ñec poromo-*

rânguereybae l. *poromboaguïyebae* *pípe* con palabras eficazes.

Pertenecer: *guara* se usa con ablativo y con dativo: *mbae Tupãog rehguara* cosa que pertenece á la Iglesia; *checotípegua* de mi aposento; *chebegua* á mí. V. Arte en el tratado de las Partículas.

Pértiga, palo en que se cuelga alguna cosa *ybîra mbae moçaîngoha* l. *mboyacecoha*.

Pértigo de carreta *ybîrayerey*.

Pertinacia *piá atângatuha* l. *poroÿrô haba*; — pertinaz *opîá atângatu habariño tequara*. V. Contumaz, Porfiado.

Perturbador V. Reboloso.

Perturbarse *cheropá* l. *añemboopá* l. *añemboaraquaaropá*; — en el hablar *cheñeêngopá*; me perturbó la vista *chemboeângopá* l. *chemboeca pÿtû*; V. Deslumbrar; si fué el vino, dirá: *chemboeçaguÿrÿ canguî*.

Perverso V. Malvado.

Pervertir á otro *aypiá mboi* l. *aypiá peá* l. *eroba* l. *amboyepiá eroba teco marângatu agui* l. *aheco marângatu eroba*. V. Mudar.

Pesada cosa *mbae pohîi*; pesadamente llevo esto *hacipei* l. *hacipe catu areco* &c.; pesadamente me riño *cheacaca pohiicatu* l. *acicatu*.

Pesadilla *chepîa pohîi* l. *angeco ay* l. *chepîa apîpi chequepe*.

Pesadumbre dar á otro *ambopîáracî* l. *ambopîa rob*, este dice: le amargué el corazon.

Pesar doler *amboaci*; le pesa al demonio, lleva con pesar nuestro bien *omboaci añâ* l. *haci añâ upe ñandereco catu*; me pesa por ventura esso? nada se me da *haci tepipo* l. *amopipo ebocoi cheberae*? Pues no te pesa desso? *ma ndahaciî* l. *ndahaciî runguaÿ te panga aypo ndebe*? Me pesa de mis pecados *amboaci checangaipa*.

paguera l. *añemboaci* l. *ayepĩamboaci hece*; V. Dolerse; a su pesar, aunque lo repugne y no quiera *hemimboaciŕe yepe* l. *ymboabayramo yepe* l. *yptareỹramo yepe* l. *ypia cỹrupi yepe*.

Pesar alguna cosa para saber quantas arrobas, libras tiene *ahaãnga*; pesar, tener peso *ypohĩĩ*; es muy pesado *ypohĩĩyai* l. *cte*.

Pescado *pira*; tambien se puede decir *ỹpore*, *ỹpiare*. — Pescadero *pirabiãha* l. *mbobiãha*.

Pescador *pira rehe yeporacaha*; de anzuelo *pinda-poitara*; cebo del anzuelo *pinda potã*.

Pescar *ayeporaca pira rehe*. — Pesco para mi padre *ayporaca cheruba pira rehe*. Deste verbo tambien usan para »cazar«. — Pescar con anzuelo *apindapoi* l. *apindaitĩ*; lo que saca el anzuelo *pindapõre*. — Pescar con red *apira mboã piça piŕe*. — Pescar emborrachando los peces con espuma de raizes *aytingĩya pira*: *tingĩ* lugar donde matan pescado; *nassa* [q. v.] de pescar *yequeã*; atajo de rio para pescar *ỹroquẽcỹ haba*.

Pescozon dar *ayatua rūpã* l. *peteg*.

Pescuezo, cogote *atua*.

Pesebre *cabayu caruha* l. *renda*.

Peso, ut: con palabras de mucho peso les alentó *oñec pohĩ piŕe omongĩreỹ* (Nic.).

Pesquisar *aporandu randu hecocue rehe* l. *aheca heca* l. *amboguĩnĩ hecocue*.

Pestañas *topeã*.

Pestañear *chereçabi çabi*; en un pestañear, en un momento *çabirami ñote*; me haze pestañear *chemboçabi çabi*.

Peste *taci ayguaçu* l. *taci poroyucaha* (que mata) l. *oyabae* l. *oyepotabae* (que se pega); peste de viruelas *mbiruaguaçu*; — de sarampion *mbirua* l. *curu minĩ*.

Pestilente cosa V. Apestar.

Petición V. Pedir.

Pez (pix) *ĩbĩraĩcĩ hũbae*.

Piadoso V. Misericordioso ó Devoto.

Piar V. Descar.

Pica *mĩmbucu*.

Picante cosa en la lengua: *checũ mombipĩ* l. *mbo-pipĩ quĩyĩ* el ají me pica la lengua.

Picar la abispa *ca oyopĩ*; me picó *chepĩ*; picar el ave la fruta &c. *guĩra ombotiti ĩba* &c.; tambien dicen: *oĩemboçarai hece*; picar el mosquito ó víbora *oycũũ*.

Picar con palabras *amoñecoũ* l. *aycoũ* l. *aypĩũ* *yuca* l. *cutu* l. *ambopĩã racĩ* l. *aypĩũ mboacĩ che-ñeẽ pĩpe*.

Pico de jarro *cambuchitĩ*; — de pájaro *guĩratĩ*.

Picota del ahorcado *yubĩcaba*.

Pié *pĩ*: *chepĩ* mi pié; *pĩçã* dedo del pié; *pĩçãpẽ* uña; *pĩcupe* empéine; *pĩta* calcañal; *pĩũuã* tobillo; *pĩapĩ* punta del pié; *opĩapĩbo aha* voy de puntillas; *opĩbo oã* cayó ó nació de piés; *pĩambu* ruido de piés; *mĩĩatã* fortaleza; *mĩĩatĩ* espuelas; *mĩĩenda* estribos; *mĩĩporẽ* huella ó rastro; *aycĩpĩbo mbogue guĩhobo* fuí borrando mi rastro; *pĩycoĩ* travas; *aĩembopĩcoĩ guĩyeupĩbo* subir con ellas; *ypĩ rupĩ guarẽ* los que vinieron á pié; *cheguataha* dice: mi pié; *yguatahape aycutu* l. *ayguataha cutũ* le sangré del pié; *chepĩbebuy guĩhobo* ando ligero. — E'star en pié *aã*; estando yo en pié *guĩãma*; tengolo en pié *anoã*; por tenerle en pié ó por tener arrimo, no se cae *guenoãmbaramo ndoari*; me estoy en pié derecho como una estatua *aĩemboỹ*.

Pié ó principio del monte *caã* *ypĩ*.

Piedra *yta*; — de afilar *ytaquĩ*; si fuere de rueda *ytaquĩ yerẽ*, de molino ó atahona *ytaayerẽ*; piedras menudas, cascajo *yta curubi*; piedra para la honda *yta ymombópĩrã*; está apartado como un tiro de piedra *yta*

mombo hague nûngâ l. *yta mombo pîre nûngâ hinî*; piedra bezar *mborebi yta*; de hierro *ytacuru*.

Piel *mbae pîre*; piel de venado *guacupî* l. *pîre*; — de vaca *vacapî* &c.; estoy en cueros, desnudo *opîbo aico*.

Pielago *para jîpî ete* l. *tîpî ete*.

Pierna *tetîma*: *N. oó* l. *potiá* pantorrilla; *cupî* dice: la pierna cerca del tobillo; *ambocupîcâ* le pongo grillos; *ytacupîcâ* grillos; *amboi* se los quito.

Pieza de lienzo *ao mâ*.

Pila de agua bendita *j carai rîru*.

Pilar *yta oquîta*: *Tupâog N.* pilares de la Iglesia.

Piloto *jga ropîta cocara*.

Pimiento *quÿÿî*; otro género *cumbari*. — Pimienta idem.

Pimpollo *jîbîra roquî*; si sale de la raiz *jîbîra jîpîheñoî*.

Pinos *curiy*; pinares *curiytî*. [*Curitiba**, capital del Paraná brasileño.]

Pintar *ayquatia*.

Piña *caraguata*; piña silvestre *nânâ* [*Ananas**].

Piñones *curiyâ*.

Piojo de cabeza *quî.b*; *ayquîbu* le mato los piojos; piojo de la ropa *ñamoquîrâ*.

Pique ó nigua *tû*; *ayetûog* me saco el pique; *chetûog epe* sacamelo; *ytacaraá* tiene bolsa. [Tes. *tacaraá* pelon.]

Pirámide *apîteraqua* l. *apîhobi*; *amboapîteraqua* hago pirámide.

Pisar: *apîrû* l. *apîrô hece* le pisé ó acocéé; — *apîrû mbegue* piso quedo para no ser sentido; *ajbîûnga* [*hûngá* tentar] *guiatabo* idem; *chepîrûngaba* mi escabel ó tapete lo que piso.

Pisar tapias *ayoçó* l. *ayaçoçó jîbîatâ*. — Pison *jîbî çocaba*.

Plaçã *ocarucu*.

Plácemes te doy que estás con salud *aguñyebete*

1. *añemoangapĩhĩ ndereco marâneỹ rechaca*.

Placentero *hobahorĩ catubae*.

Placer, gozo, consuelo, alegría *angapĩhĩ* l. *torĩ*.

Plaço *ara henoĩmbĩrẽ* l. *ymombeúpirẽ* l. *yquabeĩmbĩrẽ*.

Planeta, Vénus, fósforo, si sale ántes del sol *yacĩ tata coẽmbiya* l. *coẽ reruha*; quando se pone despues del sol, que es héspero, dicese *yacĩ tata quarahĩ rupigua oatabae*.

Planta del pié *chepĩ pite*.

Plantas *ỹbĩra ytĩmbĩ*. V. Mata.

Plantar viña &c. *uba rembocue añotĩ* l. *aroba yñotĩmo*.

Plata *quarepotitĩ*.

Plátano *pacobá*.

Plática *ñemoñecha*. — Platícar *añemoñeçĩ* l. *aporo-mongeta*; V. Predicar; esto le platiqué *cobae aroñcẽ*.

Plato *ñaẽmbe*; item *tembiu rĩru*, ut: *cherembiu rĩru* mi plato.

Plebe *mbĩa reta*; plebeyo *aba rey*.

Plegar, arrugando *amochaỹ*; doblando *ayapa ao*.

Plegarias V. Rogativas.

Plegue á Diós, quiera Diós, que llegue &c. *Tupã toipota ybakhẽ haguã*.

Pleitear *oñoobaychuarõ ay ombae rehe*.

Plena, entera satisfacion ha de dar en el purgatorio *ohẽpĩbeẽmba purgatoriope oĩnane*; plenamente le informé de lo que passó *mbae yyayebacue ayquaabucapa* l. *amombcupa chupe*.

Plomada *ytaçaĩngó*.

Plomo *promo*.

Pluma para escribir *guĩra pepocue*.

Pluma de ave *guĩra rague*; todavía no tiene plumas *ndéy guaramo rangê*.

Plumage ponerse por gala *ayegua* l. *añemboyegua guĩra rague pĩpe*.

Poblacion, poblado *taba, tetã*.

Poblada barba tiene *hendĩba anã*.

Pobre y pobreza *mboriahu* l. *tequaray*: *cheporiahu ete* soy muy pobre; *chereçacueri reche ñote aico* no tengo cosa, soy pobrísimo; *aroporiahu* vivo pobremente; *yporiahubae* l. *mbae cymbiya* l. *mboriahubiya* l. *mboriahubó* l. *tequaraybó* l. *tecotebóbó* pobres, menesterosos; soy pobre, falta de comida ó ropa *chctĩabó*; ah pobre y desdichado de tí! *guãete pe nde amỹrĩ*! el pecado empobrece y haze miserabilísima nuestra alma *angaĩpa omomboriahu ete* l. *omoamỹrĩndetey ñande ânga*.

Poca cosa *mbae minĩ* l. *michĩ* l. *moãngi* l. *quĩrĩ*; ni un poquito siquiera le dió *quĩrĩ tirô yepe nomeçy*; da poca yerba el mayordomo *omboabi* [Tes. no lo tiene, de *abi* = diminutivo de *a. b* cabello] *mayó caá cuy ymeçnga*; *omboabi ete, omboabi minĩ* muy poco. — Pocas veces: preguntando: cuántas veces? *mbobĩ yebĩ panga*? Respondiendo: *mbobĩño*, dice: algunas ó pocas veces; *na mbobĩ ñote ruguaỹ* es lo mismo que *heta yebĩ* muchas veces; *amomeño* á veces, lo mismo que »pocas veces«.

Poco *minĩ* l. *michĩ*; muy poco *minĩ minĩ* l. *minĩ ete* l. *minĩ ângaũ*; no es cosa de poca monta, de poca importancia *na mbae angaubĩ ruguaỹ*; es de poco, corto entendimiento *yvaraquaa moãngi*; poco falta, todavía no ha llegado ó no lo ha acabado &c. *ndéy rãnge* l. *ndéy minĩ rãngê*; aguarda un poco *ambe rãngê* l. *minĩ*; cosa que dura poco, que presto se acaba *mbae rãnge ñotegua* l. *cañyce*; poco ha que se fué *angê oho* l. *oho ïma curi*; poco ha que llegó *curibey* l. *ange coỹrĩ obahê*; he dormido un poco *aque minĩ* l. *herã* l. *chequera minĩ*;

levantalo un poco *ehupi herâ*; muy poco lo sentí *herâ herâ ñote añandu*: ponlo un poco mas alto *jbatebé herâ* l. *cerî* l. *minî emoi*; poco faltó, estuve á riesgo de que un tigre me matase *cerî cerî* l. *minî ñote yaguarete cheyuca habângue biña* l. *haíme yaguarete ndacheyucay*. V. A riesgo, Por poco [Pequeño].

Poço *ýqua pîpucu*; cubo con que se saca el agua *ýbîra ñaê* l. *ý renohêha*.

Podar *ayahîa* l. *ayquîtî uba rembo* &c.

Poder: puedo hazerlo *chepoaca hece*, dice: tengo destreza para hazerlo, l. *ndiyabay che yyapo haguâ*, dice: no es dificultoso que yo lo haga, l. *ayapone*, dice: lo haré, y por consiguiente dice: que lo puedo hazer; se puede hazer, es lícito el hazerlo V. Lícito; no puedo resollar de harto *cherebeatâ cheabu ndoypotari* l. *nachemboabuy cherebeatâ*; solo queda lo que no puedo alcanzar con la mano *chepoata hague ñote oíme*; no puedo hazerlo *yyabai* l. *ndiyabiche yyapo haguâ*; tambien el Indio lo explica con *ndicatuy*, ut: *ndicatuy mombîrî ete hecoramo yñomongeta haguâ*, *aypobae rehe ñeê recobiaramo* &c. por estar muy léjos no se pueden hablar, por esso en lugar de las palabras &c. (*ndicatuy* rigorose dice: no es bien, no es lícito); no puede casarse con él *ndicatuy hece ymenda haguâ*; — no se pueden contar por ser muchísimos *guetaberamo ndipapa haguâmi*; no se puede hazer *ndiyapo haguâmi*; no se puede cuidar de él *noñangareco haguâmi hece*. V. Possible. V. Arte en el futuro del *haba*.

Poder, potestad: *chepoguîfe areco* lo tengo debajo de mi poder.

Poderoso ser *ypoaca catu*; Diós es infinitamente y todopoderoso *ypoaca ruçu apîreý* l. *ndiyabay mbae amo chupe* l. *guemimbota pîpe ño* l. *oñcê pîpe ño mbae omoñâ* l. *omboeco ýpî*; ayudame con tu mano poderosa

ndepo mbae mboabay hareÿ etey pîpe chepîtybô ângaepê; lo hizo de la nada por ser el todopoderoso *mbae eÿ agui omboeco ÿpî aé ño mbae mboabay hareÿngaturamo guecohape* l. *aé ño mbae pabê rembiapiaramo guecohape*.

Podrá ser que yo vaya *ahapone*; podrá ser que lo mate *ayucapone* l. *hîpîpo yyucabone*. V. Quiças.

Podre *mbeu*; tiene podre *ÿpeu*; aun no tiene podre la hinchazon *mbae ruru ndipeuri rângé*; dicen: *cheyatiÿ yyaupa* [V. Tes. *yaû*] mi nacido, divieso, tiene podre.

Podrido estar: *ytuyu* l. *oñembotuyu* se pudrió (dicese de carne y fruta); *ñanderete oñembotuyune* nuestro cuerpo se ha de podrir; *yu*: *tucumbo yyu* la cuerda se pudrió; *ao yugue* l. *cuigue* ropa podrida; del palo dicen *ÿbîra ÿpiyu*, si está carcomido, dirá: *ÿbîra ÿço remimongúy*; *ay*: *yyai* l. *ytuyu* está podrido ó dañado, dicese de zapallos y fruta, pero del algodón dicen: *mandiyu ÿbiatâ* medio podrido; si está todo malo *hibiatâ bay*.

Polilla de la ropa *ao raço*; está apolillada *haço*.

Polucion V. Derramar.

Polvo, polvoreda *ÿbîtimbo*; polvo que se pega á las cosas *tubî*; *aytubîrog*, otros dicen: *aytibîrog* le sacudo el polvo; *oñembotubî* se convirtió en polvo; *amboapatubî* llenar de polvo ó ceniza; *ÿbîcuÿ* dice: arena, y tambien: polvo; memento homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris *tandemaendua ângaque ÿbîcuÿramo ño ndcreco haguerari*, *hae ÿbîcuÿramo ño ndeñemoingo yebî haguâ rehe ranô* (Nic.); *cuÿchó*: *amonguÿcho* lo muelo hasta que se haga polvo.

Pólvora *mbocacui*.

Pollo *uruguaçu raî*.

Pomo de espada *quîce pucu ropîta*.

Ponçoña de víbora *mboy rendî* l. *yoha* l. *raîmbó*; ponzoñosa *poroyucabae* l. *poroeôbeëbae*; de yerba ponzoñosa dicen *jag* [V. Tes. *ag*].

Ponderar V. Exagerar. Ponderacion V. Consideracion.

Poner *amoĩ* l. *amoĩngó* l. *amonde*, ut: *amoĩ j̃bĩra-quape* puso en el cepo; *amoĩ chereça hece* puse los ojos en él &c.; *cherecobiaramo amoĩngo* le puse en mi lugar, le dí mis vezes; *amonde chepo* puse mi mano; *amonde cheao* puseme mi ropa, vestíme; *ayeaóbonde* idem; *aypaũ monde* l. *moĩ* l. *mondehẽ ndehẽ* l. *amboyo-para* entreverar; *quarahĩ oyque* se puso el sol; *yyapacañy* idem. — Poner de memoria V. Decorar. — Poner en órden la gente &c. *amongua mbĩa*; — bien las cosas en su lugar V. Componer; ponerlas mal, descompuestas *amongua bay*. — Poner mal á dos que se amaban *ambopĩa pochĩ oyupe* l. *amoñoamotarcẽ*; me puso mal con el alcalde *ombopĩa pochĩ j̃bĩraiya chebe*. — Poner echada ó acostada alguna cosa *añonô*: *N. caruhaba* pongo la mesa ó manteles para comer; *romi* dicen á los lomillos, hinc: *amoromi* l. *ayrominô cabayu* pongo los lomillos al caballo; *añenô* me pongo echado; *amoñenô* hago que se acueste; *ayubé* dice: estoy echado. — Poner á parte *amoĩndé* l. *amoĩngoé*; si lo pone á parte echado *añonôngé*; poner cerca para tenerlo pronto á la mano *amoĩndaibi*; poner en trabajos y angustias *amoĩngotebẽ tebẽ* l. *ambopĩa ecotebẽ* l. *angepo*; poner uno enfrente de otro *amboyobay* l. *amboyobaychua* l. *amboyoehé* l. *ccé*; poner una cosa sobre otra *amboyoá* l. *amboyoocé*; si fueren muchas *amboyoá yoa* l. *amoño apearô* l. *oyoá yóaramo añonô*; — dentro de otro *amboyoĩpe*; — uno debajo de otro *amboyoguĩ*; — al lado de otro *amboyoĩquerũ* l. *amboyoĩbĩri* l. *amboyope* (este se usa, siendo muchos poniendolos en ringlera, pero si habla de bueyes, mulas &c. no dirá: siendo dos, no mas *amboyope*, sino *amboyoĩbĩri*); — en ala la gente *amboyope yope* l. *oyope yopebo amoĩngo* l. *amoñoĩcĩrũ cĩrũ*; poner trampas para

cazar *amunderû* l. *-rô*; — plumas á la flecha *aypeporû* *uĩ*; — trabas al caballo *aycupĩcâmoĩ*; — grillos *amboá yta-cupĩcâme* l. *aytacupĩcâmoĩ*; poner nombre *aherô*; poner uno en lugar de otro *amboecobia* l. *ahecobiarô* l. *ambo-yopĩru* l. *amoñoendague*; si es cosa que ha de estar en pié, levantada *amoñoâmbague*; si echada *amboyoupaguc*; poner el pié en el hoyo, sin advertirlo *chepĩqua*; poner en duda *amoherà*. V. Dudar.

Popa de canoa *ĩga ropĩta* l. *rugua*; popero *ĩga ropĩta cocara*.

Poquito V. Poco (muy poco).

Por *pe* l. *rché* l. *ramo*, ut: por amor de Díos se lo dí *Tupã raĩhupape* l. *Tupã raĩhu* *haba rehe amec̃ chupe*; por aver muerto un novillo le azotaron *ndovĩ yucaramoé* l. *haguera rehe oynupã*; ruega á Díos por mí *cñemboe Tupã upe cherehe*; *ramo*: *ombaeapo potareĩ-ramo* por no querer trabajar; *hepĩramo amec̃* se lo dí por paga ó en paga; *teô robaque chereco pĩperamo* l. *ramoé* por estar cercano á la muerte; *capitã ramo chemoĩngo* me puso por capitán.

Por de camino *pia* l. *bia*: *ybiaramo aha* voy por él; *aypiarô* fuí por él; *aypia mondo* l. *aypiarôuca* embicé por él; *caabiarã oñemombeu pota* los que han de ir al yerbal se quieren confesar; *caabiaré* los que vinieron del yerbal, l. *caátibiarã, biaré* &c.; *ĩbia* camino por donde se va al río; *ĩbabia* por donde se va al cielo.

Por de lugar *rupi*: *cherequa rupi* por donde yo estaba; *ypĩrupi, yya-perupi abe* por de dentro y por de fuera; *ĩrupigua* los que van por río &c.

Por allá *pĩrupi* l. *cuirupi*; por aquí *corupi*; por delante ir *tenonderi* l. *tenonde rupi*; por detras *taquĩ-cueri* l. *taquĩcue rupi* l. *atucupe rupi*; por debajo de él *yguĩri* l. *yguĩrupi*; por encima de él *ýáramo* l. *yyooc-rupi*; por donde ménos pensaba *cheremimoã c̃y rupi* l.

chcñemoã habey rupi l. *cheacatua habey rupi*; por medio de ellos *yñopañrupi*; por dónde? *marupi* l. *mamorupi*? por donde quiera, por qualquiera parte *mamo tetirô rupi*.

Por el contrario V. Al contrario.

Por entónces *acoiramo* l. *acoihape*.

Por esso, por essa razon, cáusa, motivo *aypohape* l. *aypohapeé* l. *haehapeé* l. *ayporehe* (en este pueblo tambien dicen *aypo reheramo*) l. *ebocoirehe* l. *añebê* l. *ayebê* l. *oyaboe* l. *ndeytee*; no por esso *ndaroyai*, ut: *aynupâ yepi yepi*, *hae ndaroyai ymarângatu* siempre le azoto, y no por esso es bueno y con todo esso no es bueno.

Por esso, por ser assí, por tanto, es ilacion de lo que ha dicho *haeramo*, *emonaramo*, *ayporamo*, *ebocoi piperamo*, *ayeberamo*, *oyaboéramo*, *ndeýteéramo*; por ser assí realmente *emonaramongatu* l. *haeramongatu* &c.; por ser assí, de essa manera *emona ramingatu* l. *emona ramiramongatu*, *hae ramingatu*, *aypo ramingatu*, *ebocoi ramingatu*.

Por fuerza, contra su voluntad lo llevé *hemimboacipe yepe* l. *ymbaraeteramo yepe* l. *yñepîraquângaturamo yepe araha*.

Por lo qual, por cuya cáusa V. Por esso.

Por la mañana *coêramo*. V. Al amanecer, Al alba.

Por la tarde *caaruramo* l. *caaru pýtûramo* (este segundo dice: acerca de anochecer). — Por la noche *pýtûramo*.

Por lo ménos *aube*; un mes por lo ménos me detendré allá *petey yaci aube ebapo apîtane*.

Por mas que, ut: por mas que llueva he de ir *yepebe toquî* l. *oquîramo yepe ahane*. V. *Yepe* en las Partículas.

Por permission de Diós V. Permitir.

Por poco me quemo *hîtamo* l. *ayetamo guicaita raé*; por poco no oigo missa *hîtamo* l. *hîpiche missa*

rendu eymoraé l. *haïme namissarenduy*; por poco me mata *cheyuca ceri* l. *coï coï cheyuca habangue biña* l. *haïme ndacheyucay*.

Por providencia ó disposicion ó voluntad de Diós *Tupâ remimbotarupi*.

Por puro amor de Diós *Tupâ raïhu raci agui* l. *Tupâ raïhupape ñote* l. *Tupâ raïhupapeé*; por pura tu pereza y flojedad *ndeñatey* l. *ndeatey raci agui* l. *hape ñote*. [V. Puro.]

Porcion *pota*; mi porcion *chepotahague*; le dí su porcion *aypotameé chupe*. [V. Parte.]

Porfiar en pedir *ayerure rure porara* l. *ayeporacatu guiyerurebo* l. *ñepiraquândape* l. *ñemombaraete-pïpe* l. *yeporara catuhape ayerure*; llevólo á puro porfiar *oñeé pocué eymbïpe ogueraha*; llevólo con su porfia *oyeporacatuhague ogueraha* (Mart.); dicen los Indios que se usa de essa manera y tambien mejor: *oyeporara catu haguerari, oñemombaraete haguerari &c. ogueraha*.

Porfiar argumentando, altercando *oñoñeé mboyebí* l. *poepï* l. *mboobay*.

Porongo *yáqua*. [Cfr. Calabazo.]

Porqué? preguntando: *mbaéramo* l. *marâramo panga?* Preguntando de cosa passada *mbaécuerari panga?* Porqué será? *mbaérâ rehe pïpo?* Porqué, dando razon *niâ*, ut: *âng mbohapi personas niâ* porqué estas tres personas; por qué cáusa ó razon *ramo* l. *hapeé*, ut: *ndoypotari ramo* porqué no quiso; *opïa pochï hapeé* porqué tiene mal corazon; porqué no? ut: *ereypota panga?* lo quieres? (R. *marâ tamopaé*) porqué no, id est: sí, lo quiero; pero nota que si la pregunta es con negacion dice lo contrario, ut: *ndereypotari panga?* no lo quieres? Si dijere: *marâ tamopaé* dice: que no; V. Particulas en el Arte; por ser niño no tiene entendimiento

cunumiramo hecoramboe l. *aye cunumî ndiyaraquaabi*; por ser Padre no teme *aye Paý ndoquĩhiyei* &c.

Porra *ĩbĩra caguay*. [V. Macana.] — Porrilla de la flecha [q. v.], boton para matar pájaros *uĩ tacapiã*.

Porrazos dar *acaguay hece*; porrazos dar que se oyen de lęjos *ambovapepũ* l. *amboĩapu ynuĩpãbo*.

Portada de la Iglesia *Tupão roquendĩta*.

Por tanto V. Por esso.

Portarse bien *ayeereco catu*; portandote dessa manera *ayporami* l. *emona ndereco ramo* l. *ndeyeereco ramo*; has de portarte con tu próximo, como quieres que se porten contigo *ndeyeerecouca potaha recorupi nderapichara upe ereicone* l. *nderapicha ererecone*.

Por ventura, quiçás [q. v.] no irá *ndohoychepo* l. *nipone* l. *meguaĩcami ndohoychene*; ve si por ventura se fué *terehecha ohonipo* l. *herã*; morirá por ventura? preguntando *omanõ pipone*? Ha venido por ventura? *oupipo*?

Posar *apĩta*.

Posponer *amboaquĩcue* l. *haquĩcuepeguaramo amoĩ* l. *amoĩngo*.

Posseer *areco* l. *ayecohu hece*; poseedor de muchos bienes *mbae eta rerecoha* l. *rerequa* l. *yara* l. *hece yecohuhara*.

Possible: no ser dificultoso el hazerlo *ndiyabaĩ yypohaguã*; possible, probable es que venga *ayetebĩbi tuhaguã*; no es mas possible el ayudarme, estando ya condenado *aĩaretã menguaramo cherecoramo ndiyabey nde chepyĩtybõ haguã*; no será mas possible esso *ndiyayeiche ebocoi yepĩguarãmame* l. *yyaye haguã ndiyabi etey*; si fuera possible, factible *yyayebaerãmamo amo* l. *yyapo pĩrãmamo amo*. V. Impossible [Factible]. — Es possible que me tengo de morir *guãetepiche guimanõmone reã*; es possible que se quiera ir? *hĩ pipo* l. *coetepe ohobo rae*? Es possible que me dejas yendote allá? &c. *hĩ pipo*

chereya epe cbaço ehobo rae? Es posible que quieras esso? *ma ereypotarepe ebocoibae?*

Poste, horcon *hoquíta*. V. Horcon.

Postema *ay: cheay* mi postema. V. Apostemarse, Hinchazon, Nacido.

Postillo ó clica de la puerta *potâi*.

Postrarse, hincarse de rodillas *añeçû*; postrarse por el suelo *ayepiho ybirupi*.

Postre, ut: al fin y á la postre le mató *oyuca coíte*.

Postre de la comida *tembiû taquïcuerigúá*.

Postrero *taquïcuerigua* l. *pegua*; el postrero, el último día del mes *yacípaba ara*.

Potaje *mbae yúpi*.

Potestad V. Poder.

Prado *ñû*.

Precepto *poroquaitaba*. V. Mandamiento.

Preciarse, jatarse *ayerobia teý* l. *angau*, ut: *oñ-noti habanguepe aypo gueco tabi omombeu mbeu gua-picha upe hece oyerobiabo berami angau* en lugar de avergonzarse &c. parece que se precia de él. V. Alabarse.

Precio *tepi*; precio poner ó dar *ahepibona* l. *ahepi-beê* l. *amboepi*; *nahepi yoyai* no iguala el precio á la cosa; *amboyoya hepi hece* ajusté el precio á la cosa.

Precipitarse V. Despeñarse.

Predestinado *Tupâretâme tequarâ* l. *Tupâretâ-mênguaramo oicobaerâ* l. *ybapeguarâmamo yparabôpire* l. *Tupâ rembiporabocué*.

Predicar *añemoñeê* l. *añeçngereco mbïa upe* l. *amo-ñeçngendu mbïa*; predico la palabra de Diós *aTupañeê-mboyehu* l. *quaabuca* l. *mboyequaa* l. *mombeu mbïa upe* l. *Tupañeê aroçapucai* l. *Tupañeê reroçapucai* l. *aTupañeçngendubuca mbïa upe*; muchos otros puntos tenia, de que platicaros en este día, pero &c. *hta mbae yepe co ara piçe penemienduramo cherembiabiçu rângue* l. *che-*

ñcêngereco habangue biña; esta será la materia, el supuesto de mi sermon *cobae nico co arete pîpe cheñeêngendabamo* l. *cheñemoñeñhabamo* l. *ýbamo heconine*.

Predominar, ut: el vicio que mas predomina en este pueblo es el hurtar *guapicha mbae rehe mbocoha nanga oyequaabe* l. *oyehube* l. *oyeahocebe co tetâme*.

Preferir *tenonde amoi* l. *tenonderamo amoingo Tupâ remimbota cheremimbota agui* l. *amoaruângatube* l. *amboetebe* l. *ambocatube* l. *amoporângatube* l. *ambohaebebe Tupâ remimbota* &c.

Preguntar: *aporandu hece* pregunto por él, *chupe* á él; de las particulas de pregunta que son *pâ*, *panga*, *pacó* &c. V. el Arte.

Prelado, obispo [q. v.] *Pay obispo* l. *Pay abare guacu obispo ya*.

Premiar (es lo mesmo que »pagar«) *ahepîbeê* l. *amboepî* l. *aypoepî*; en el cielo nos premiará Diós todas nuestras buenas obras aun pequeñas *ýbaretâme Tupâ omboepîruçu ñande rembiapo marângatucue opacatu minîbae yepe*.

Prenda de la gloria que Diós nos ha prometido, es la gracia santificante *teco ori ýbapegua Tupâ remiquabeêngue meê ucaha* l. *habamo nanga Tupâ gracia ñande ânga momarângatuha* l. *Tupâ remiquabeêngue rehe ñande mboyecohubuca haguâ nanga Tupâ gracia* &c.; tambien se puede decir: *Tupâretâme poromondó ucaha* l. *poromobahê yepe ucaha*.

Prenda *teco aruâ*, ut: las prendas que Diós dió á los ángeles, no tienen iguales *angeles upe Tupâ heco* l. *teco aruânduçu tetirô meêngague ndahapichari*; le dió nuestro señor muchas prendas *omoaruânduçu tetirô*.

Prenda, talento V. Abil, Destreza.

Prendado, aficionado V. Afecto tener.

Prender la planta *hapo îma*; esta planta prende

fácilmente *oñemoñace*. — Prender al que se huye, al ladrón &c. *ahauba* l. *aypĩcĩ*. — Prenderse, asirse *ayepocog* l. *ayepĩcĩ*.

Prensa *mbae pĩcaba* l. *poropĩcaba*.

Prensar alguna cosa para sacar zumo ó liquor *aytĩamĩ poropĩcaba pĩpe*.

Prensar, como libro y cosa semejante *ayapĩpĩ*.

Preñada estar *ypuruá*; tambien dicen *mitãcĩ*; le dejó preñada *omomburuá* l. *omomitãcĩ*.

Preparar matalotaje *chebohĩĩtabari añemoçaena* l. *añemboçacoi*.

Prepararse para confessarse et similia *ayeeçareco cheangaipa rehe* l. *añemboçacoi cheñemombeçu haguã rehe*.

Prepondera mas la razon de que yo lo haga *ycatube* l. *aguĩyeteybe cheyyapo haguã*.

Presa hazer, agarrar *ahauba*; presa hazer el gavilan de otro pájaro *ogueroa*; del tigre dicese *hembia hece*, y tambien *ogueroa*; lo libró del demonio que queria hazer presa dél *añã hece hembiaçe ceaúbæ agui* l. *oñemoembiaçe ceaúbæ agui oypĩhĩrô*; el que está en pecado mortal es presa del demonio *añã rembiaramo* l. *ñemoembia habamo oico angaipa guaçu rerequa*; lo que cogí en la guerra *guarinĩ hape cherembia* l. *cherembia-uba* l. *cheguarinĩmboré*.

Prescito *añaretãme tequarã* l. *oicobaerã* l. *ymombopĩrãma* l. *heytĩpĩrãma* l. *añaretãmẽnguara ramo oicobaerã*.

Presencia tener hermosa *hechaca porã* l. *aruãngatu*, *ãngaturã*; — fea *hechaca abaete* l. *pichĩbĩ* l. *mẽguãngatu*; solo la apariencia tuvo hermosa *hechague-raño yporã porã au*. — En mi presencia: *cherobaque na cheãmẽ ruguay cheremienduramo omombeçu* dijolo en mi presencia, no estando yo ausente, oyendolo yo;

cherembiecharamo l. *chereçapey oyapo* hizolo á mi vista; *cheçpípe* dice: junto, cabe mí.

Presentar *haihupape ño amee* l. *aropobeê*.

Presentarse, ponerse ante alguno *añemboyobaque*.

Presente, don *mbae ymcêngeipí* l. *ymeê ñotepí* l. *haihupape ño ymcêngipí* l. *herupobeêmbí*.

Preso está en la cárcel *jbíraqa rope oico*; los presos con grillos *ytacupicâme ymoîmbiré* l. *ytacupicâmenguara*.—Preso en guerra *guarini hape ypicí pîre* l. *ymboaguíye pîre*.

Prestar *ayporuuca*; prestado pedir *ayerure yporu haguâ rehe*.

Presto, prestamente *curitey* l. *curime* l. *curitey hape* l. *nda arérîre ruguaý*, que dice: no despues de algun tiempo; fui presto *ahaboy* l. *îmani* l. *raibi*. V. Luego, Priessa.

Presumir, id est: sospechar *aymoâ* l. *ahecomoâ*; segun yo presumia *cheremimoâ rupí*.—Presumir, presumido ser *oyerobiaguaçutey oyehe*. V. Arrogante.

Presuncion vana del pecador, vicio opuesto á la esperanza verdadera *cheangaiparamo yepe, ndiyabay che-manô hape ñote Tupâ ñyrô* *haba cheyyohuboy haguâ*. *jbape cheho haguâ rano, aceê teýngatu* *haba* l. *oangaipa mboeta potahape ñote, yporeporiahubereco apîreý nanga Tupâ, haéramo cheangaiparamo yepe, nachemondoyche añaretâmene teýngatu ace yaba*.

Presuroso ser, fogoso *chetaibay* l. *raibay*; presuroso, por lo qual no haze las cosas bien hechas *hange hange teý* l. *oñemoange ange teý yyapobo* l. *aguíyera-mboy oyapo*. V. Apresurarse.

Pretal que se pone al caballo *cabayu potiâcâ* l. *ayuçâ*.

Pretender: *cheyeporaraha ebocoi* esso es lo que pretendo; *ayeporará hece* lo pretendo.

Pretina *poromombicaba*.

Prevalecer, E. G. la maleza en lo sembrado *yai oyahoce mitingue* l. *yñotĩmbĩre*.

Prevalecer en la guerra *omboaguĩye*.

Prevaricar: Judas prevaricó *oyeecocatu eroba* l. *ombote gucco marāngatu cue* l. *omboatibĩbĩri gucco catucue*; hazer prevaricar á otro *amboeco catu eroba* &c.

Preveer *ahecha tenonde oubaerā* l. *ahenondeá*; los Profetas previeron las cosas futuras *S. Profetas ya mbae oubaerā yyaye eymobe ohēcha*; el pecador no sabe preveer el castigo que ha de tener por su pecado *angaipabiya nohenondeáquaabi oangaipacue robayramo mbae aci guemimborara rā*.

Prevenir: hazerlo con prudencia *ahenondeá yya-pobo* l. *henondeáhapei ayapo* l. *amaēngatu hecorā rehe* l. *ndayeeçapĩay* l. *añemboeça eta* l. *ayeeçamoĩngatu yya-pobo*; prevenir, anticipar, ut: le previno la muerte ántes de acabarlo *teō ohēçapĩa ymomba eymobe*.

Prevenirse, apercibirse *añemboçacoi, añemoçaena, añeenondeá* l. *añemotcnonde*; no ay prevencion alguna *niñemboçacoy habi* l. *ñemboçacoy hague ndipori*; no he prevenido lo que he de decir á la gente *mbĩa upe marā* l. *mbae amo cheñeç haguā* l. *cheñaguā* l. *cheç haguā nahenondeáy* l. *cheç haguā rche ndayeeçacrecoy* l. *ndayepĩámongetay*.

Priessa darse *cherange range* l. *cheranĩ*; por darse priessa *guangeramo* l. *guaniramo*; dar priessa *amoangé angé* l. *amoani* l. *ambocuritey* l. *ambocurime rimeĩ* l. *amboraĩbi catu*; si es cosa de mano *ambopoyaba* l. *amboporange*; ántes *range* l. *rani* [Tes. no lo tiene], ut: *taporandu range* preguntelo ántes. — Priessa darse *cherange range* l. *añemoange* &c., ut supra hechos con la partícula *ñe* nēutros; lo llevó á priessa *guangehape ogueraha*; me dí priessa enirme *ayeeçapĩa* l. *cheaquā aquāni*

l. *añemopÿrÿrÿ* l. *chepïbcbuy guihobo* l. *aroange ange cheho haguã*. V. Apresurarse.

Prieto me ha puesto el sol *quarahi cherobarapi*.

Prima, hija del tío ó tía V. Primos.

Prima noche *caaru pïtû*.

Primavera *ara mbac reñoi ÿpïha* l. *ara ÿboti tetirô cê ÿpïha*.

Primera cosa *mbae ÿpï* l. *ÿÿïpïramongua*.

Primera vez, ut: esta es la primera vez que lo hago *ayapo ramó* l. *âng ramó ayapo*; los que comulgan la primera vez *oTupârá ramóbae*.

Primeriza en parir *ymembïra ramóbae*.

Primero, delantero *tendotara* l. *tenondeguara*. ---
Primero iré yo *cherânge ahane*.

Primeros, antiguos *ÿÿïpïcuc*; Adan nuestro primer padre *Adan ñanderubïpïcuc*. V. Antiguos.

Primogénito *cheraï ÿpïcuc*.

Primor, ut: lo haze con primor *oyapo porângete* l. *catupîriete* l. *caracatu* l. *ÿcaracatu ÿyapobo*. [V. Con primor.]

Primos, id est: hijos de mi tío, hermano de mi padre: *cherubï raï*; siendo primas dirá *rayï*; si es hermano de mi madre *chetutï raï* l. *rayï*; si fueren hijos de la hermana de mi padre *cheyaichémembï*; de la hermana de mi madre *checïÿmembï* (usanlos assí varones, como mugeres).

Principal *ÿÿïpïbebae*.

Principalmente *ÿÿïpïberamo*. V. Particularmente.

Príncipe *mburubichabete raï rïpï*.

Principio *ÿpï*; in principio creavit Deus caelum et terram *ara ÿpïramo* l. *ara ÿpï imaramo raco Tupã ÿba, ÿbï abe omoña aracae*; el sol está como estuvo en su principio, en su primer ser, id est: no crece, ni mengua como la luna *oÿpïcuerami etey ñote heconi*: principio dar,

comenzar *amboŷpĩ* l. *añŷpĩrũ* l. *amboecoŷpĩ*; Diós no tuvo principio *na yyĩpĩbae* l. *hecoŷpĩbae ruguaŷ Tupã*; principio de monte *caábapĩ*; — de río *ŷrĩapĩ*. [V. Orígen.]

Prision V. Cárcel.

Prisiones, grillos *ŷtacupĩçã* l. *ŷtaqua*; si son de palo para los muchachos *ŷbĩraqua* (este tambien significa: cepo).

Privar á otro de lo que gozaba, amaba *mbae yyecoku habangue rehe amopanẽ* l. *hembiaĩhu catu araha ymopanẽbo*.

Privar con alguno, ser su privado, querido, de su confianza &c. *hembiaĩhu caturamo* l. *yyerobiacatu habamo aico*.

Privarse de alguna cosa V. Abstenerse.

Proa de canoa ó barco *tĩ*: *ŷgatĩ* l. *ŷgaratatĩ*.

Probable *ŷbĩ catu* l. *ayeteberami*. V. Possible [Factible].

Probar *ahaã*; me pruebo, me ensayo *añeaã*; probar fortuna, aventurar *ahaã cherecorã*; probaron fuerzas *oñombaraete* l. *oñootãngatu* l. *oñocãngatã raã*.

Procede del padre y del hijo el Espíritu Santo *Tuba hae Taĩra heguiguarẽ* l. *ŷoaĩhu heguiguarẽ nanga Espĩritu Santo*.

Proceder bien *aycreco catu*.

Procession del Señor *Tupã reroataha*; — de letanias *ñemboe reroataha*. — Procession divina: el padre sin principio que es primera persona, con el entendimiento y sabiduria engendra al hijo y del amor mútuo de los dos procede el Espíritu Santo *Tuba ŷpĩ cŷ persona yyĩpĩbae oaraquaa apĩrcŷ pĩpe, ombaequaa haba pĩpe abe guaĩ marãngatu omocẽ oĩna, guccotel meẽbo chupe, haeramo Tuba araquaa apĩrcŷborẽ nangã Taĩra, hae mocoĩbe ŷoaĩhu aruãndetey heguiguaramo Espĩritu Santo oicobo, yyoaĩhu poreramo oico*.

Procrastinar *amôcoê coê* l. *arocoê coê*.

Procurador idem.

Procurar, hazer bien con cuidado alguna cosa *añemoângata* l. *ayeporacatu*, *añemboçeta*, *añemoca-neônde catu yyapobo*; procuro cumplir bien con lo que Diós manda *ayepia moîngatu*, *añangareco catu*, *añcaângatu Tupâ poroquaita mboaye haguâ rehe*.

Pródigo *ombae tetirô meêngeiha*. V. Desperdiciar.

Profeta *mbae mambipe catu* l. *imarire etc yepe* l. *aré etc rirc yepe yyayebaerâ mboyehu hara* l. *poiyeccatu oubaerâ mombenhara*.

Profundo *pîpucu catu*: está debajo del agua muy profundo *yîpiguî etepe oîme*; pozo profundo *yîqua pîpucu*.

Prohibir *ayoquay* con la negacion, ut: *cheyyapo eý haguâ rehe cheyoquay* me prohibió, mandó que no lo hiziesse, l. *cheyyapo eý haguâ oyoquay chebe*; no está prohibido el hazerlo *yyapo eý ndiquaitabi*.

Prohijar, adoptar por hijo V. Adoptar.

Prohijar muger fecunda V. Fecunda muger; pro-hijar la planta *yîpîcñoi* l. *oñemboyîpîcñoi* l. *oñemboyîpîeta*.

Prolixo ser *ndembegue ay* l. *nderecombegue ay*. V. Flemático.

Prometer: *ayquabeê* l. *amomboi* l. *amboýpî Tupâ upe*, *mbohapi ara cheyecoacu haguâ* prometí a Diós ayunar tres dias (el *amboýpî* lo dicen queriendo decir: *yyayeete haguâ boy ayquabeê* cumplirlo luego); dicen tambien *ayquaabuca* por prometer.

Prompto á la mano tener alguna cosa *areco aybi*; ponerlo pronto á la mano *amoîndaybi* l. *catuyme amoî*.

Pronosticar V. Agüero.

Pronunciar bien las palabras *omocêngatu* l. *omboyequaa catu oñcê* l. *yñcê yerá catu*: pronuncia mal *nomboyequaay* l. *nohendubucay oñcê* l. *ycûpoliî ñcê raâbo* l. *ndicûpÿrÿrÿî ñcê raâbo* (estos dicen: tiene lengua pesada,

no ligera pronunciando las palabras); *añeēmbucu* pronuncio recio que se oye de léjos.

Proponer: *amomboi Tupā poroquaita mboaye catu haguā* propongo cumplir con lo que Diós manda; *gucobai reya ete haguā momboitarej̃* l. *taheyamburu* l. *tamombamburu cherecobaigue coitecā yarej̃ oñemombeú tej̃ ñote* los que no proponen dejar del todo su pecado ó los que no se resuelven á dejar su pecado, se confiessan de balde; *oangaipa yebibej̃ haguā rehe oyep̃iá mombara-ete ej̃bae* l. *oangaipa heguí opoi ete haguā momboicatu ej̃bae oñemombeu tej̃ ñote* los que no hazen firme propósito de no volver á pecar ó de apartarse del pecado, de balde se confiessan, l. *gucobaigueraqui opoi ete haguā momboi ej̃ p̃ipe oñemombeubae* dice: los que se confiessan sin propósito de apartarse del todo de su pecado; *ymomboi areco* tengo propósito de hazerlo ó no hazerlo; *ayeyuca uca range angaipa guaçu potarej̃mone* primero me dejaré matar por no querer pecar gravemente; *yep̃e amo cheyuca, haé amo nacheangaipabiche* aunque me mataran no avia de pecar; *amanô rangene cheyara mojrônguaçu potarej̃mo* ántes morir que enojar gravemente á mi señor; *ebapo taka cheyaguep̃e* l. *ebapo cheremimomboitape abahē coite* llegué allá, adonde avia propuesto llegar.

Proprio, verdadero *teé* l. *ete*, ut: *cheñeē ete* mi propio lenguaje; *cherañ teé* mi propio hijo; *heco ay*, ut: *N. raco ace oquĩriramo ndiyaraquaabi* es propio de niño no tener entendimiento; *tecorāmbete: conico yca-raibaecue recorāmbete* este es el ser propio que ha de tener un Cristiano; *mbaem̃ymba yep̃e oñeē aé oguereco* aun los animales tienen su propio y distinto lenguaje.

Proprio, mismo *tecatuay: chereça N. p̃ipe ahecha* lo ví con mis propios ojos; *opo N. p̃ipe oyeyuca* se mató con sus propias manos.

Proprio que lleva cartas *quatia reroataha cheremimondó*.

Proseguir á trabajar *ambaeapobiteri* l. *ndapoy cherembiapo* agui l. *ayapí mondo cherembiapo*; proseguir sin interrumpir lo que hago *amoçandogeý* l. *amondo mondoi* l. *namopañ pañy* l. *araha rahay cherembiapo*; proseguir su camino *ayeapemondo* l. *reraha*; el que prosigue á vivir mal *oyecobay rape mondo mondoi yerobiari catuha* l. *gueco angaipa rape reraha raha porendubeý hara*: no conocen la fealdad del pecado sin igual los que prosiguen á pecar *ndoiquaay angaipa reco abaeteha nungareý, oangaipacue mboyoapí harau*. V. Continuar [Perseverar].

Prosperar: Diós solo en esta vida á veces prospera los pecadores, en la otra los castiga á la medida de sus pecados *cotecobe pípeño Tupã ñandeyara angaipa-biya upe amome mbae tetirô rehe oyahoce uca yepe* l. *omboyecohubuca yepe, tecobe ambuaepe aete hecobaigue mboetahague rupi rupié omoíngoací catu herecobonc*; con viento próspero *ybitu oá catupírí baecue pípe*; vive prósperamente *guemimbota rupié mbae tetirô rehe oyecohu*.

Prostrarse de rodillas *añecû*; V. Arrodillarse; prostrarse tendido en el suelo *ybí rupi ayepího* l. *añemombe*.

Protervo V. Incorregible, Obstinado.

Provar V. Probar supra con b.

Provecho *po*: no saco provecho de mi trabajo *nachecancôpori*: todavía saco algun provecho *checancôpo aguïyeiyei*; para mi provecho *chebeguarâma* l. *chebeguarete*. V. Aprovecharse.

Proveer de lo necesario *hecotebêha recorupi amec*: Diós nos proveerá *Tupã ñanderecotbêha omec ñandebene*. — Proveerse V. *Potí* en el Tesoro. [V. Regir.]

Provenir, ut: esso provino de el pecado *angaiſa agui guaré ebocoi*.

Providencia *ñangarcco haba* l. *tenondea haba*: Díos tiene providencia de sus criaturas *Tupã oñangareco catu* l. *omaêngatu* l. *oyeeçamoîngatu guemimoñangue tetirô recorâ rehe* l. *recotebê haba rehe*; por la providencia que tiene el Padre nada nos falta *Pay henondea habarupi ndoguatay mbae amo orebe*.

Próvido *mbae renondea hara* l. *poroenondea hara*.

Provision hazer de comida *amonoô mbae yûpî ymoîngatubo*. — Provision para el camino *bohîitaba* l. *tebuyta* [Tes. no lo tiene].

Provocar á ira *amoñemoÿrô ay*; — á risas *ambopuca puca*; — á vómito, ut: lo que comí me provoca á vómito *chembolu mbolu cherembîû*.

Provocarse á polucion V. Derramar.

Próximo *cherapicha* l. *cheñabênguara*; tambien se explica por la partícula *yo* l. *ño*: *cheyoupe* á mi próximo; *cheñomê* dice la India: el marido de mi próxima.

Prudencia *mbae* l. *tcco renondea haba*: *henondea hapcy oyapo* hizolo prudentemente; *chepoaraquaa pîpe aymacî* con mano entendida, discreta lo repartí. [V. Cuerdo].

Prueba, experiencia *haângaba*; voy haziendo prueba, viendo como son, están &c. *aporoaâ guitecobo*. V. Probar.

Prúrito V. Çarpullido, Começon.

Puas *hatî* l. *haquaobi*; pongo ó hago puas *amo-atî atî* l. *ahatî boña* l. *amboaquaoobi* l. *ahaquaobi moña*.

Públicamente *catupe* l. *teiipe*. V. En público.

Publicar *ambocatupe* l. *catupe amomben* l. *mbîa reîitape* l. *mbîatetirô remienduramo* l. *mbîatetirô upe amomben*, *amboyequaa*, *amboyehu*, *ayquaabuca*: V. Es-

parcir, Manifestar, Secreto no guardar; es público, es cosa sabida de todos esso *mbac yquaapabĩmbĩ* l. *patẽ rembiquaa* l. *pabĩ yurupõramongua ebocoi*.

Pueblo *tetã*: *cheretã* mi pueblo; *cheretãmengua* l. *cheretãygua* los de mi pueblo; *tetãmbey* pueblo de infieles; *oroñetãboña* hacemos nuestro pueblo; *taba*: *cheta* mi pueblo; *tabucu* pueblo grande, ciudad; *taba robapĩpe* en la entrada del pueblo; *tabey* despoblado, soledad; *taperé* lugar, en que hubo pueblo.

Puente *yrĩbobõ* l. *yghapá*.

Puerco *tayaçu*.

Puerta *oquẽna*; si fuere puerta que tiene dos mitades, como comunmente son las de las Iglesias *oquẽyobay*; con pronombres recibe *r*: *cheroquẽ* mi puerta, y en los verbos la *h*: *ahoquenda* cerrarle á otro la puerta; *ahoquendabõ* abrirla á otro; V. Abrir; *oquẽndita* estante de la puerta; *oquẽyerepaba* el agujero del quicio.

Puerto *ñaj*; llegó al puerto *ñayme obahẽ*; puerto, en que se guardan las canoas *ygarupa*; vuestro corazon es puerto de malos pensamientos *temimoã pochĩ cĩcabete nanga pepiá* (Ruiz).

Pues *te* con alguna partícula de pregunta *pe, panga, pugũ* &c., ut: *marãtepe heconi?* pues como está? *Marãñabẽ tepiã?* pues de qué manera? *Ma*, ut: *ma ndaaguĩyeci tepanga?* pues no es bastante? Con *tamopaé* l. *panga* dice »pues avia de«, ut: *ma marãtamopaé* l. *ma marãnunga tamopaé?* pues como avia de ser? id est: dessa manera, como dices. *Ma ndaaguĩyeiche tamopanga?* pues no avia de estar bueno? *Ndeytamo* suele incluir el »pues«, ut: *ndeytamo* l. *ndaeyche tamoniche yyapobo?* pues yo no lo avia de hazer? *Hu* antepuesto al *ma* l. *mbac* dice »pues«, ut: *humarupi panga yquai rae?* pues por dónde passó? *Humabaepanga?* pues qual es?

Puesta del sol *quarahĩ reyqueha*.

Puesto, lugar *tequaba* l. *tendaba*, ut: *â cherequape* l. *cherecohape* l. *cherîndape* l. *cherendape* aquí en este puesto, en que estoy; si fuere puesto y lugar de muchos: *yoguerequaba* l. *ñoguenoîndaba* l. *yoguerocupaba* l. *yogucroquapaba*. V. Lugar, Assiento.

Pujos tener *oñeâmî*, que dice: se haze fuerza para regir.

Pulga *tûnguçu* l. *tûngai*.

Pulgar, dedo V. Dedo.

Pulir: poner lisa alguna cosa, como tabla *amocÿ ÿbirape*; dar lustre *amoendÿpu*.

Pulmon, livianos de vaca &c. *vaca bebuî*.

Pulpa *hoó*, ut: *piraroó* pulpa de pescado; *ÿbaroo* la pulpa de la fruta.

Pulpito: *ñemoñeêngape oyeupi* subió al púlpito.

Pulso, muñeca de la mano *poapÿ*; pulso, el latido de la vena *poapÿ rayu nÿnÿî* l. *poayu nÿnÿî* l. *tîtîî*; — es desigual *onÿnÿî yoabi*.

Punçar *aycutu*.

Punta *apÿ*, ut: *ÿyapÿpe* en la punta; *amboapÿ-ÿoya* emparejo las puntas; *amboapÿÿa* pegar las puntas; *ayapÿraqecó* tronchar la punta, l. *ayapÿmopê* l. *ayapÿahîa*; *haqua* l. *hapua* [V. s. v. Flecha, Tes. solamente *haquâ*]: *ahaquaboña* hazerle la punta; *haquaobi* punta aguda; *hatî*: *ñu* l. *yuatîmbucu* espina que tiene punta larga; *tî*: *aytîmopê* le quebré la punta; *ÿgatingue* punta ó proa de la canoa; *tebichua* punta, esquina por de fuera de alguna cosa, ut: *og rebichua* esquina de la casa.

Puntal *cocába*.

Punto de tiempo, ut: en aquel punto *acoîhapey* l. *acoiramobe* l. *rupibe ctey* l. *acoipebe ctey*. V. Instante ó Momento, Luego.

Puñado de sal, yerba &c.: *peteÿ mbo amee* un puñado le dí; *chepo yacatu amee* idem.

Puñal *quice haquaobi*: N. *pípe aycutu cutu* le di puñaladas.

Puñetes dar *cheponemombĩ aropua hece* l. *cheponcarapua pípe aynupã*.

Puño, mano cerrada *ponemombĩ*.

Puño de espada *quicepucu pĩcĩcaba*.

Pureza *teco marãneyĩ* l. *yñatoĩmbĩreyĩ*; V. Castidad; el que tiene pureza *ypĩa marãneyĩbae* l. *teco marãneyĩmbiĩa* l. *teco marãneyĩ ño rerequa* l. *teco marãneyĩ ari tequa*.

Purga idem, l. *mohã porombogueyĩbae*; la purga ha obrado bien *mohã chereteraça porã* (lo usó un Indio) l. *chembogueyĩ yebĩ yebĩ*.

Purgacion de la muger despues del parto *tugui ogueyĩ*.

Purgatorio idem, l. *ño ãngue ñequyĩtĩngocaba* l. *tataguaçu ãnguera marãngatu ñoguenoĩndaba* l. *ãnguera marãngatu angaipacuc hĩpaba*.

Purificar *ayquĩáog*. V. Limpiar.

Puro V. Pureza, Casto.

Puro, ut: por puro amor de Diós *Tupã raĩhu racĩ agui* l. *raĩhupape ñote* l. *raĩhupapee* l. *raĩhupapey*; por pura tu pereza *ndeateyĩhapee* l. *hape ñote* l. *ndeateyĩ racĩ aguii*. [V. Por puro amor.]

Pusilánime *ypĩá quĩhiye bac*. V. Cobarde.

Q.

Quadra bien esto al otro *heco yoya*.

Quadrangular, quadrada cosa *mbae yrundi pĩpĩbae* l. *henyĩbãngabae*.

Quadrar bien una cosa, ut: me quadra bien *agui-yetey* l. *haebe chebe*.

Quadril V. Caderas, Anca.

Quajada *cambĩrĩpiã*; quajarla *amboĩpiã*; quajóse la grassa ú otra cosa derretida *oque* l. *tĩpiã ïma*. — Quajo *cambĩ mboĩpiãha* l. *poromboĩpiãha*; tambien dicen *cambĩrĩpiã*.

Quajarones *tendĩguaçu*; — de sangre *tuguĩ rĩpiã*.

Qual? *mã* l. *mãbac panga*? Qual será? *mãbae herã* l. *mangatu* l. *humangatu pipo*?

Qual es su madre, tal es el hijo *ychiñabêbe ymembĩ*.

Qualquiera cosa *mbae tetirô*; qualquiera muchacho *cunumĩ tetirô*.

Quan *etepiã* l. *nanga*, ut: ó quã fea se pone un alma por un pecado mortal! *onẽmboabacte catu etepiã* l. *nanga acc ãnga petey angaiã guaçu rehe yepe*!

Quando *ramo*, ut: quando se esfuerza mas el demonio en tentarnos? *marã acerecoramongatu panga añã oyeporarabe ymbotabĩ haguã rehe rae*? R. *ace manômbotaramo* quando está para morir; *aracatupĩramo ahane* iré quando hiziere buen tiempo; *ymombarirc ahepibeẽne* quando lo hubiere acabado, se lo pagaré; *añeyramo* quando no, porqué, si no; *hape*, ut: *checaru potahape obahẽ* llegó quando yo queria comer; item *ramo* con *hape* en los verbos, ut: *checaquaa ramohape* quando yo estaba creciendo; *cheho ramo hape* quando yo iba. — Quando preguntando de cosa passada ó por venir *aracae panga* l. *herã* l. *marã ramo panga*? Quando será? *aracae herãne*? — Para [q. v.] quando? *maramo* l. *marãramonguarã panga*? Para quando hubiere necesidad? *tecotebêramonguarãma*? Desde quando? *aracae guibe* l. *haguerabe*? Hasta quando tendrás entendimiento? *aracae hapebe* l. *aracaebe panga ndearaquane*?

Quantas vezes? *mbobĩyebĩ panga*?

Quanto tiempo estuviste allá? *mbobĩ ara panga crepĩta* l. *ereico* l. *erembogua* l. *cremomba ebapo rae*? Estuviste de espacio ó de passo? *creñemboarépã* l. *arc-*

catupâ ebapo ereico rae l. *ereico pucu panga ebapo?*
Coterâ quapapi ñote l. *curitej ñote.*

Quanto más, con quanta más razon en la hora de nuestra muerte *bitete nanga* l. *bitebe* l. *bitebe tenanga*, *bitenaco ñandemanô hape*; con quanta más razon lo hiziera yo? *bite amo* l. *tamo che ayapo rae?*

Quantos son? *mbobĩ panga?* Quantos meses han passado despues que te confessaste? *mbobĩ yacipã oqua ndeñemombeu rire* l. *ndeñemombeu haguerabe.*

Quaresma V. Ayuno.

Quarto de carne, vaca &c., si es el quarto de delante dicen *vaca yibacue*, si el de tras *vaca úgue* [Tes. *tugña* culata; u.b muslo]; parte por mitad una vaca y haz della quatro quartos *teremboyobite petey vaca*, *hae tereyahia yrundi pecẽ tubicha yyapobo.*

Quatro *yrundi*; de quatro en quatro *yrundi rundĩ.*

Quaxar V. Quajada.

Qué *mbae*, ut: qué muger murió? *mbae cuñã panga omanô?* Qué ay? *mbae* l. *marãpa?* Qué dices? *marãpa erẽ?* Qué quieres decir, diciendo esso? *marã eyabo panga aypo erẽ rac?* (tambien puede decir: qué motivo tienes ó has tenido en decir esso?) Qué assí es, assi passa? *añeyrae?* Qué avia yo de decir? *mbae tamõ* l. *amopae?* Qué otra cosa avia de decir? *mbae ae tamõ cheẽ rac?* Qué será de mí? *marã herã chereconine?* Qué te hizo? *marã nderereconi rae?* Qué te parece? *marã eteype ndebe?* A qué vienes? *marã eyabo panga ereyu rac?* Qué fuera de tí, si te murieras? *hi amo ere-manôramo* l. *cremanô rae?* Qué será de mí, quando yo estuviere ante el tribunal de Diós? *hi pipo Tupã roba-que cherecoramone?* Qué hubo, quando lo hiziste? *hi panga ndeyyapobo rac?*

Que: nota de infinitivo, ut: sé cierto que irá *ay-quaa catu yho haguã*, ó de participio: el que ama á

Dios *Tupã raïhupara*; los que cuidan *oñangarecobae* &c. V. el Arte.

Quebradas de tierra y hoyancones *jbĩpĩquay*.

Quebrantar los mandamientos de Dios *aTupã ñeêraqucog* (es poco usado), lo mas usado es: *ahaça, ayabi, namboayei Tupã poroquaitaba* passé, erré, no cumplí &c., l. *atibibĩri amboaye*.

Quebrar doblando y tronchando *ahaqucog jybĩra* l. *amopê*: quebróse mi cuña *cheyĩ opê*; me quebré el brazo y cosa semejante *ayeyĩbamopê*; a tambien dice: torcer y tronchar: *ahumbĩa* deslomarle; *ahacângá jybĩra* torcer gajos; *añecângá* tronchéme el hueso. — Quebrar cosa de barro et similia *ayoca*; quebróse el labio del plato *oñeêmbeca ñaembe*; quebróse el cántaro *oyeca cambuchĩ*; me quebré la cabeza *añeacângá*; me dió un golpe en el corazon *chepĩaca*. — Quebrarse cuerda, hilo &c. *oçog tucumbo*; quebré el hilo *amondog ynimbó*; — la sogá *ayçãmondog* l. *amoçandog* (este tambien dice: interrumpir); quebróse la procession ó hilera *tĩcĩ oçog* l. *oçandog* (este es mas usado); tambien dicen: *yĩ oçog* se quebró la cuña.

Quedarse *apĩta*; hazer quedar y hospedar *amombĩta*. — Quedarse sin parte de lo que se da *nachepotabi* l. *añemô panê*. — Quedarse lo que no alcanzó la mano *chepoata hague ño oĩme* l. *opĩta*; tambien usan: *chcaraquaa poataha* lo que no alcanzo con el entendimiento. — Quedarse pasmado de assombro V. Assombrado quedar.

Quedo estoy *aĩñote* l. *chequinĩnĩ guitena*; *pequabôte* estaos quedos; *peaĩbu eme* no hagais ruido; *añemboe quinĩnĩ* rezo quedito, sin que me oigan; *chepĩapĩ pĩpe ayquic cheandu agui* entré quedito en puntillas para que no fuesse sentido. [V. Quieto.]

Quejarse V. Quexarse con x.

Quemar *ahapĩ* l. *aporoapĩ*, este dice: voy quemando; *poroapĩha* instrumento para foguear; quemar leña *ahapĩ* l. *amoendĩ yepéa* l. *ayepéa moendĩ*; — campos *añurapĩ* l. *añumoendĩ* l. *añumbocuçugue*, este dice: quemé ya el campo. V. Abrasar, Encender. — Quemarse, abrasarse *acai*; mi quemadura *checaitague*; señal de quemadura *caitaboré*; campo quemado *ñucucugue* l. *ñucaigue* l. *hapĩpire*; huele á quemado *ypiche*. V. Assar.

Quereças de moscas [q. v.] *mberuraz*: *oyeairô* echó querezas; el *oyeairô* significa tambien: seminare.

Querellarse *amombeu ay guiyeccoepĩbo*. [V. Quernarse.]

Querencia, ut: volvió á su querencia *oyebĩ obĩahape* l. *gucquatĩpe*.

Querer *aypota*; lo quiero con grandes ganas *aypotaccatu*; quiere llover *araice* l. *oquĩpota*; en el cielo gozan de todo lo que quieren *guemimbota rupic mbae tetirô rehe oyecohu*; quiero saberlo *ayquaapota*; quiero que él lo sepa *aypota yquaa* l. *yquaa haguã*. V. el Arte Parte 3. Cap. 5 del Verbo infinitivo.

Quererle, amarle *ahaĩhu*. V. Amar.

Quexarse, quejidos dar de dolor *chepuãhẽ*; quejarse de otro por aver recibido agravio *amombeu ay chemomarã tcyngatu haguera rehe*. V. Querellarse.

Quiçás: *meguaĩ* l. *meguaĩ camĩ ndouychene* quizás no vendrá; *meguaĩ camĩ mbae* dicenlo quando sospechan de alguna cosa, cosa habrá habido, no de balde; *nipo: haẽ nipo* quizás será él. V. Por ventura.

Quicio de puerta [q. v.] *oque yerepaba* l. *guapĩhá*.

Quién, preguntando *aba panga?* (si se pregunta de muger: *mbae cuñã panga?*) Quiénes son esos? *aba pugui?* De quién es esto? *aba mbaepicobae* l. *marãnguapicobae?* De quién será? *aba mbae herã?* Si responde *aba mbae herã* dice: no sé cuyo es.

Quienquiera *aba tetirô*.

Quietarse, sossegarse *chepiâguapi* l. *apiribe* l. *cheângapihĩ*; — del enojo *cheñemoÿrôngua*. V. Aplacarse.

Quieto estar *oquinĩ* l. *oiñote* l. *nomÿi* l. *ndo-cuey*. V. Quedo estoy.

Quijada V. Quixada.

Quinóa, planta conocida *tapecaá*.

Quirquincho ó armadillo, animal conocido *tatu*.

Quitar *amboi* l. *aypĩcĩ* l. *ahequĩ* l. *ahauba chugui*; quitar apartando *aypeá*, *amboyiyĩ*, *ambocĩri*; quitar á otro de su lugar, de su asiento *amoendague*, si estaba echado *amboupague*, si en pié *amoâmbague* &c.; quitar del monton *ayatiog*; — la cáscara *ayapeog*; — heces *aypĩuimbó* l. *ahaticue og*; — la suciedad *ayquĩáog*; — á otro el miedo *amongĩhiyequa* l. *poi*; quitarsele el cansancio *checancôngua*; — las fuerzas *chembaraetepa* l. *chepiatãmba*; — el enojo *cheñemoÿrôngua* l. *caĩ*; quitarse la ropa *ayeaomboi* l. *añemboi*.

Quitasol *quarahĩ piaha*, si es de plumas dicen *ñandua*.

Quixada: *cherañycã* mi quijada. [Cfr. s. v. Apretar.]

R.

Rabadilla *tumbĩquĩ*.

Rábano idem.

Rabear el animal *oycuguaymbobaba* l. *mopÿ*.

Rabel idem.

Rabia, enojo *ñemoÿrô acĩcatu* l. *aybete* l. *ñembo-piápichĩbi* l. *abaete ay*.

Rabia, escocimiento por palabras picantes *ñecoó ay*: me hizo rabiar con sus palabras *chemoñecoó ay oñeé pĩpe*; *yeporara ay*: los condenados rabian de que se vayan al cielo sus próximos *añaretãmengua oñccoõnge* l. *oyepiácoõngay* l. *oyeporara ay teÿngatu guapicha rehe ybape yhoramo*.

Rabiatar, atar por la cola *ahugway apÿti* l. *hugway rehe añapÿti*.

Rabo, cola *hugway*. — Rabon, rabricorto *hugway acigue* l. *chopibac* [Tes. no lo tiene] l. *apibac*.

Racimo *harĩ*; racimo de uva *uba raricue* l. *apÿtãngue*; — de dátiles *ÿbapÿtã raricue*.

Racion, porcion *pota.b*; llevé mi racion *araha chepotaba*; le dí su racion *aypotamec* l. *ambopota*; á la porcion de carne que toman suelen decir *coópĩ*.

Raer, raspar [q. v.] *añopĩ* l. *aypepĩ*; cueros [q. v.] por la parte que tiene carnaza *ahapĩpepĩ*; 'por donde tiene los pelos *ayapepĩ* l. *añopĩ*.

Raiz *hapo*; de raiz saber alguna cosa *ÿÿĩpĩguibe ayquaa*.

Raya, pescado *yabebĩ*.

Rayar *ahay*.

Rayo *amatiri*.

Rayos del sol *quarahĩ rembipe*.

Rajar, partir (scindere) *amboi* l. *ambobog*; rajar por medio *ambobog yobite rupi* l. *amboyobite*; se rajó, se abrió la tabla &c. *obobog* l. *oyca*; estos tambien los usan quando se abre *cambuchi*, olla &c.

Ralo lienzo, no tupido *ao cçacâng*; tiene cabello ralo *ÿábecacâng* l. *ÿápocã pocã*.

Ralo poner: *amopocã pocã herobabo* los pongo ralos trasplantandolos; *peñemopocã pocã* poneos ralos.

Rallar *quarepoti hatĩ hatibac pĩpe ayquĩti quĩti*. — Rallo *mbaequĩtĩcaba*.

Rallo del confesionario *quarepoti cçacã* l. *ÿqua minĩ minĩbac*.

Rama de árbol *ÿbĩra racângue*.

Ramada para defensa del sol *caabo quarahĩ piaha* l. *moãha*.

Ramera *cuñã çandahc* l. *aba tetirõ upe oñemeĩbac*.

Ramillete de flores *ybotĩmã* l. *apỹtã*.

Ramones secos *ỹça cãng*.

Rana *yui*.

Rancio ponerse *oñemombochĩ* l. *oñemboaygue*.

V. Mohoso ó Hediondo.

Rancor [tener] *aycpiácoo* l. *añembopĩabay* l. *po-chĩ chupe*.

Rancho *teyupa*: *chereyupa* mi rancho, donde he dormido; de aquí sale: *ayupabog* dejó el rancho para ir á otra parte.

Rancho, choza [q. v.]: *chetapiĩ* mi choza, mi casa de campo.

Rapacejos *henembay*. V. Andrajos.

Rapar con navaja *añapi navaja pĩpe*.

Raposa, zorra *aguará*.

Raras veces entra en la Iglesia &c. *oyque pocã pocã* l. *paũ paũ* l. *amõ amõmeỹ* l. *amomeño Tupãópe*.

V. Muchas veces (con la negacion dirá: raras veces).

Rasca rabia *tarambiche* [Tes. no lo tiene].

Rascarse *añeçỹi*; rascar á otro *aheỹi*.

Rasgar *amondorog* l. *amboay*.

Rasguñar *aycarai* l. *ahay*; me rasguñó los ojos *chereça ray* l. *chereçacarai*.

Raso campo *ñumemẽ ñote*. -- Raso cielo *ỹbaguctebo ñote oyequaa*.

Raspar *aypepi*; raspar la corteza *añapepi*; — la mandioca *ahapopi*, id est: la raíz de la mandioca. Cue-
ros V. Raer [Escama].

Raspar el tiro *ohabere ñote* l. *ohere* l. *oherebi* l. *oyaperé* l. *oyaperebi*.

Rastrear *ypĩporé rupi* l. *ypĩupague rupi* l. *haquĩ-
cuere rupi aheca heca* l. *amomohẽ*; no dejó rastro *no-
ñembopĩpori*.

Rastrear algun delito *aheca heca* l. *amboguĩguĩ*

l. *amomohê* l. *arobu robu hecocucraih*; rastrear de balde con la vista *chereça pobĩbĩ bibĩtey*. V. Registrar.

Ratificar lo dicho *amomben yebĩ cheyague*; se ratificó y está firme en su dicho *ymbaraete oyague rehe*.

Raton *anguya*.

Ratonera *anguya mboáha*.

Razon, ut: es hombre de razon *aba lupiguaño raĩhuparete* l. *lupigua rupiño oicobae*; con razon *hupicatuhape* l. *ayetecatuhape* l. *añeĩngatuhape*; no sin razon, no de balde *na tey ruguaỹ* l. *ndateiye* l. *ndahaũbie*; sin razon me trata mal *cherereco ay tey ñote*. *hupiguareỹ rehe* l. *mbae poreỹ rche cherereco ay*; por essa razon *aypohape*; V. Por esso; si sin razon ó fundamento dijeras esso *aypo eré eré aĩramo amo*.

Realmente V. Verdaderamente.

Realenga tierra *ỹbĩ yyareỹbae*.

Rebajar el valor ó grandor de alguna cosa *ambogueỹ* l. *amominĩbe*.

Rebaño de ovejas *vecha apytã*.

Rebatiña *yopoequĩha*. V. A la rebatiña, Agarrar.

Rebatir el golpe *aynupã ỹbĩra chenupã habangue ypeabo*.

Rebatir las palabras de otro *ahobaitĩ yñeẽ* l. *ayñeẽ robaitĩ*.

Rebato *puãmba* l. *muãmba*; murió en el rebato *muãmbape omanõ*. V. Guerrear [Pelea, Batalla].

Rebelarse *apuã hece*. V. Alçarse, Conjurarse.

Rebelde á la voluntad de Díos *Tupã remimbota atĩbĩbĩri tequa* l. *robaychuarõha*.

Rebentar *pug*; mi hinchazon reventó *chembac-ruru opug*.

Reberberar la luz del sol que da en el agua ó espejo *quarahĩ guembĩpe omboyebĩ ỹpe* l. *ytaherã pĩpe*. V. Reverberar.

Rebes V. Reves.

Reboçar V. Rebosar.

Reboçarse: *ayeobaũbã chequaa agui* me rebozo, me cubro la cara para no ser conocido.

Rebolcarse *ayeapayere* l. *añemboapayere*.

Reboletear el ave *operereg*.

Reboltoso *mbĩa pĩbu pĩbu ayha* l. *momȳrômȳrôha*; es revoltoso *mbĩa oñeẽ aũ pĩpe ypĩa rerobãgayni ymbotabĩbo*.

Revolucion de estómago, ut: el hedor me ha revuelto el estómago *ynĩmbacĩ chembopĩápichibĩ* l. *chcmoȳbĩĩ abacte* l. *chembohumbohu*, este dice: me haze la gana de vomitar.

Revolver, trabucar *amomȳrô* l. *aypĩbu pĩbu caramenguã*; lo que está en la caja *aypĩguará* l. *aypĩeca* idem; *ayepĩápĩbu pĩbu* me he examinado bien revolviendo lo que tenía en mi corazon; revolver una cosa con otra *amonã*; V. Mezclar; anda revuelta la gente unos por aquí, y otros por allí *oñocundaça ndaça mbĩa oquapa*; camino de revueltas *peñecundaça*.

Rebolverse *añemboyere yere*; V. Rebolcarse; revolverse atrás *ayeroba cheraquĩcue cotĩ* l. *ayeaquĩcue recha* l. *rapa*.

Rebosar *bu*: rebosa el agua *ỹ obu*;—la olla *yapepo otui*.

Rebotar (retundere) *amombori* l. *amomboyebĩ*.

Rebuscar en la basura &c. *ahecaheca ỹtĩpe* l. *aĩtĩpĩeca*; la gallina busca en la basura su comida *oyebĩca bĩca* l. *oĩbiebĩca*; buscar [q.v.] y rebuscar batatas *aĩbiebĩca yetĩ rehe*.

Recado *cheñeẽ*, ut: le embié un recado *cheñeẽ arahauca* l. *aroatauca chupe*.

Recaer enfermo *cheracĩ yebĩ* l. *mbae acĩ oã yebĩ* l. *opoco yebĩ cherche*. V. Enfermar.

Recalcarse el pié *ayepĩmongarau*.

Recatarse por respeto *ayepoĩhu* l. *añenotĩ chugui*; rezelandose por temor *añeangu* l. *añemoã chugui*; me recato, no me atrevo á pedírselo *ayepoĩhu* l. *añenotĩ chupe cheyerure habangue rehe*.

Recato tener *aypoĩhu*; sin recato *poropoĩhuhabeĩ me* l. *poropoĩhubeymbape* l. *ñenotĩ eĩmbape*.

Reclinarse *ayccog*; reclinarse la cabeza *añcacâcog*.
V. Recostarse.

Recobrar las fuerzas *añemocângatã yebĩ* l. *chereco atã yebĩ*; - - la salud V. Convalecer; recobrar lo hurtado *ymundaporé aroyebĩ*; — la gracia perdida *Tupã gracia marângatu cheremimocañyngue areco yebĩ* &c.

Recoger *amonoõ* l. *amboatiatĩ*; V. Amontonar; recoger maiz, trigo &c. derramado *ahayĩña abati* &c.; — cosa tendida, como lienzo, cuerda &c. *ayapoapĩ*.

Recogerse interiormente para considerar la passion de Nuestro Señor &c. *ayepĩa erecoe* l. *ayepĩa mongetae* l. *ayepĩareça erecoe ñaudeyara remimboraracue rehe*; — para examinar su conciencia V. Examinar.

Recompensa *poepĩ* l. *tepĩruçu*. V. Galardon.

Recompensar *amboobay chebe hemimeẽnguc*. V. Agradecer con obras.

Reconciliar los ánimos *amboyoeco moĩngatu*, *amboyoeco apĩrĩbẽ* l. *amoñomoĩrõngua* l. *amoñomoĩrõ* l. *amboyoaĩhubuca yebĩ*.

Reconciliarse en la confession *añemomben yebĩ*.

Reconocer el beneficio V. Agradecer.

Recopilar V. Resumir.

Recordar á otro *amomaendua*, *amomorãdu*.

Recorrer la memoria *añemomaẽndua* l. *ayceça ereco*.
V. Acordarse.

Recostarse *ayecog*; recostar las sienas ó la cabeza *ayeatĩcog* l. *añecâcog*. [V. Reclinarse.]

Recrearse *añemboorĩ* l. *añemomýtuc* l. *añemoanga-pihĩ*. V. Consolarse, Holgarse.

Recrearse con la vista *añemoccai*; — al fresco *añembopiroĩ porã*; — con comida *acaru ayecatu*.

Recrecer la enfermedad &c. *oñeyrũmo* l. *añanducatube chembae aci*.

Recto juez *teco yoya yarete* l. *poromboobai yoyaharete* l. *ace recocue rupi rupie poromboepĩ harete* l. *poroepibonangarete* l. *beẽngarete*.

Recuperar la salud V. Recobrar, Convalecer.

Recibir *aypĩci* l. *ayopĩci* l. *aypĩhi chugui*.

Recien venido, traído &c. *ramó* (con acento largo en la final), *ouramóbae* &c. — Reciente, nuevo *pĩahu* l. *ybi*, ut: *amboybĩ teco imanguare* renuevo lo que antiguamente se hazia; *ambopĩahu* idem.

Recio *tatã*: hablo recio *añeẽngatã*; es de condicion recia *hecoatãngatu*; *yĩ*: *ypiyĩ* tiene pellejo recio; V. Duro; *cuimbae*, *tucumbo* N. l. *ypuacatubae* lazo recio que usan para enlazar.

Reçongar *añeẽngururu*. [V. Refunfunar.]

Reçumirse el cántaro *oẽ cambuchi*; — el papel *heõ quatia*.

Rechaçar las palabras *ayñeẽ robaytĩ* l. *aytĩ yñeẽ*. V. Replicar.

Rechinar la puerta, los zapatos &c. *oquẽna otĩrĩrĩ* l. *oquĩ* [Tes. no lo tiene]; los dientes de los puercos *haĩtere* l. *haĩmbu tayaçu*. V. Crujir.

Red *pĩça*.

Redaño *hĩcubãngue* l. *quĩrapĩça*.

Redemptor *poropĩhĩrõ* *hara*.

Redimir *aypĩhĩrõ* l. *ahẽpĩ* l. *anohẽ yepe*. V. Libertar.

Redomon idem. [V. Arisco.]

Redondear como hostia *añamã* l. *amocaramã* l. *carayere* l. *carapua yquĩtĩbo*.

Redondear como bola *amboapua*.

Redondez del mundo *ybiyereha* l. *apuiha*.

Reducir los infieles á nuestra S. Fé *amongarai ycarai eýbae* l. *Jesu Christo reheguaramo* l. *S. Iglesia membiramo amoingo* l. *arobia uca Tupã ñeê ymongaraibo*.

Reducir á buena vida los pecadores *amomará-ngatu* l. *aheco momarângatu* l. *amboeco marângatu* l. *aheco moingatu* l. *moatýrô Tupã upe ymoñmeçbo* l. *teco marândai agui amboyepiã eroba* l. *amboibiyauca* l. *amombanca hecocueraú*.

Referir *amombeu chupe*; — las palabras de otro á otro *amoñeçngue chupe ymombenbo* l. *yñeçngue amombeu* l. *amboyehu* l. *ayquaabuca chupe*; V. Decir; si son palabras injuriosas *aypo hey ndebe aé chupe*, desta manera se suelen acusar, quando han sembrado discordias.

Refinar limpiando: *ayquĩtingog* l. *amoendĩpu* (este dice: darle lustre); — alisando *amocý*.

Refitorio *caruha*.

Reflexa *cheyeeçamoõha* l. *cheyeeçaerecoha*.

Reforçarse comiendo *añemombaraete* l. *ayeitano tembiú pĩpe*; poner algo la primera vez en la olla para que se fortifique sin resumirse, dicen: *ayitano* l. *amoñetano yapepo*.

Refran *aceyurupõramo herecopĩtĩ*.

Refregar *ayohĩ*; por de dentro algun vaso sucio *aypĩhĩ*; refregarse *ayehĩ*; refregar limpiando *ayquĩtĩ*.

Refregar blandamente *aypichĩ*; — la cabeza *ayapichĩ*.

Refrenarse en hablar *ayapĩpĩ cheñeê rângue* l. *aypĩhĩgi cheremimomben rângue*.

Refrescar *amboroĩ*; refrescarse *añemboroĩ* l. *añembopiroĩ*, deste usan quando se bañan.

Refrigerio V. Descanzo, Consuelo; los condenados no tendrán refrigerio alguno en sus penas *añaretã*.

mengua remimborara ndiyapiribeyche apircymane l. *angapilihamo* l. *mýtuê amo minî yepe ndoguerecoyche yepiguarâmane.*

Refugiarse V. Acogerse.

Refugio de los pecadores es María SS. *angaipa-biya ñepihîrô habete nanga Tupâci marângatu.*

Refunfuñar *añeêngururu.* [V. Reçongar.]

Refutar V. Rechaçar.

Regalar V. Agasajar; bien se regala *oyerecocatú*; regalarse la vela V. Chorrear.

Regaliz, raíz conocida ú orozuz [q. v.] *hapo yneêbae.*

Regañar el perro *haîmbitî* l. *oñcaîmbitî* l. *yñcê-corôrô yagua.* V. Gruñir.

Regañon, reçongon *oñeêngururucetecatu.*

Regar *amboû mbae mitî*; la lluvia ha regado muy bien mi sembrado *amâ ohîpî porâ cheremitiñgue.*

Regazarse V. Arregazarse.

Regazo, ut: teniendo en mi regazo á mi hijo se murió *cheubocepe* l. *cheubaramo* l. *cheubari chemembî areccramo oyequî*; — en mis brazos *cheyibaporamo.*

Regidor idem.

Region se explica con *guara*; de qué region eres? *mamo ygua panga nde?*

Regir gobernar *aporoquay*; regir del cuerpo V. *Poti* en el Tesoro. [V. Proverse.]

Registrar con la vista *amaê maê oparupi* l. *açareco reco*; registrar de balde *chereça pobîbî bîbîtey.*

Regla de la muger *yariî reco.* V. Ménstruo.

Regocijarse *añembopîâ orîcatu.* V. Alegrarse.

Regoldar *eu: checu* mi regueldo; *chemboeu* me haze regoldar.

Rehacio V. Pertinaz, Obstinado, Porfiado.

Rehecho *aba caraçe guaçu* l. *apná guaçu* l. *pebuçu* l. *apûnga.*

Rehinchir (V. Llenar) *ahobapĩ moĩnyhẽ*.

Rehuir, retirar la mano et similia: *chepopirĩ* l. *ayepoped raibi mboy rehe guipococa* rehuĩ la mano tocando la víbora.

Rehusar *ndaypotari* l. *nambocatuy*; rehusar menospreciando *aroĩrô*.

Rey *mburubichabete*.

Reinar, gobernar, mandar *aporoquai hece* l. *chepoguĩpe arcco*; el vicio que mas reina &c. V. Predominar.

Reirse: *apuca hece* reime de él; *opuca habamo cherereco* me tiene por ogeto de risa; V. Mofa; *chembopuca* me hizo reir.

Reiterar *ayapoyebĩ yebĩ*. V. Repetir.

Reja del arado *ytacĩ*.

Rejas *ybiraeçacã*.

Relacion *mbae mombelũha* l. *papaha*.

Relamerse *añecũmbĩũ* l. *añembeere ere*. [V. Lamer.]

Relámpago *amãberã*.

Relampaguear *amãbera pĩy pĩy*.

Relatar V. Referir.

Relinchar el caballo *cabayu oñeẽ*.

Reliquias de los santos *santos cãngue* l. *rembi-poru cue*.

Relox *araraãngaba*;—de sol *quarahĩ raãngaba*.

Relumbrar *oberã* l. *hendĩ* l. *hendĩpu*.

Reluzir *hendĩpubera*. V. Resplandecer.

Rellonado estar *añembocẽ*: *hindo co ahẽ oñemboceẽ tey oĩna rae* ha visto como se está rellonado.

Rellenar V. Llenar.

Remachar el clavo *ayapi apa tapigua*.

Remanso *yupa* l. *yubey*;—de follaje que se recoge *aruru*.

Remar *aypĩcui*; remo *ygapĩnita*.

Remate *yyapĩ* l. *yyapĩpa*; si es remate del lado *ypopĩ*.

Remedar *ahaã heco* l. *ahecoã*.

Remediar, componer *amoatÿrô*; remedio tener ó no tener *pohãnga*, ut: *ndeñateÿ nîpohãngi* no tiene remedio tu perezas; *mbae ypohãngeÿbae* cosa sin remedio; *accãnga pohãngete ñemombeu catuha* la buena confession es el verdadero remedio del alma; *peypohãnô* dadle algun remedio, curadle; *pohã* l. *mohã* remedio.

Remendar: *aypuôg cheao* remiendo mi ropa.

Remessar, tirar de los cabellos *ayábequĩ* l. *ajáboog* (la *y* se ha de pronunciar apartada de la *á*); *cheacãaboôg* me remessó. V. Arrancar.

Reminiscencia tener *chemaenduá hecc*. V. Acordarse.

Remirar *amae maẽ* l. *ayeeça moingatu* l. *açareco reco*. V. Mirar, Escudriñar.

Remission V. Perdonar. Remisso V. Floxo, Descuidado.

Remitir alguna cosa á otro V. Embiar. Remitirse el dolor V. Aliviarse.

Remo *ÿgapícuita*.

Remoçar *ambopñahu* l. *amombñahu* l. *amboĩbĩ*; parece que me he remozado con verte *añemboĩbĩ berami nderechaca*.

Remojar *amboruru ÿpe*.

Remolino de viento *ÿbĩtu yepĩbu*; — de agua *ÿyepĩbu* l. *yereyere*.

Remordimiento de conciencia V. Escrúpulo.

Rempujar *amoañã*; lo eché [q. v.] á rempujones *ymoañã añãpĩpe amocẽmburu* l. *amoañã añã* l. *ayoço yocôg chepopĩpe ymocẽmo*.

Remudar *ahecobiarô* l. *amboecobia* l. *amboyopĩru*; me remudaron, id est: hizieron entrar á otro en mi lugar *cherecobiarô* l. *chemboecobia* l. *chemboyopĩru*; entro yo en lugar de otro *aypĩru*; remudo mi ropa *aypĩru cheao*.

— Remudarse algunos *oyopĩrupĩru* l. *oñoecobiarô* l. *oñoendague* l. *oyocue yocue*; hazer que se remuden *ambo-yopĩru*, *amboyocue yocue* &c.

Remunerar *ahẽpĩbẽ* l. *aypoepĩ* l. *amboepĩ* l. *ambo-obai* l. *ahobai*.

Rencor *yepĩacoô*.

Rendir, sugetar *amboaguĩye*.

Rendirse á otro *añemboaguĩ* l. *añemeê chupe*, dice la muger que consentió, y tambien *añemboaguĩye uca chupe*; se rindió á él, dejandose vencer *yyaquĩ* l. *oñemboaguĩye uca chupe*.

Rendirse, humillarse á otro *añemominĩ chupe*.

Renegar de la fé *opoi* l. *oyepĩá eroba* l. *oyepĩá pedã Tupã rerobia habagui*; -- del demonio *ayabaetereco* l. *amboabaetecatu añanga*.

Renglon *quatia rĩcĩ*.

Rengo *humbĩeôbae*.

Renombre *tera yoapĩ*.

Renovar *amombĩahu* l. *ambopĩahu* l. *amboĩbĩ*; renovar el ser antiguo *arobu teco ñague*; vuelves á hazer nuevos pecados *eremboĩbĩ ibĩgĩ* l. *ererobu robugi* l. *crembopĩahu ndeangaipacue*.

Renuevos *yĩbĩra eñoĩ* l. *oquĩ*; si salen de la raíz *yĩpioquĩ*. V. Brotar [Retoñecer].

Renunciar V. Dejar.

Reñir *ayacaca* l. *cheñeẽngatã* l. *ngacĩ chupe*; reñeronse mutuamente *oyoacaca* l. *oyoobaychuarô* l. *oñoobaytĩ yñeẽ* l. *yñeẽngatã oyoupe*. [V. Contender, Pendencias.]

Reo *teco maranday rerequa* l. *apoha*. V. Pecador.

Reparar, advertir *aã catu hece*; repara bien en esto *ehechacatu cobae* l. *emaengatu* l. *eyecaereco catu hece*; no lo reparé *ndahecha quaabi*. V. Advertir.

Reparar los daños, ut: quiero reparar mi casa *amoatĩrô cheroga*; Jesu Christo reparó los daños del

pecado *Jesu Christo angai pa poré oypohâno* l. *pohângetc-ramo oico*.

Reparar el golpe *ayepia*. V. Rebatir.

Repararse del sol, viento &c. *ayepia* l. *añemoâng* l. *añeaârô quarahĩ agui*.

Reparo V. Abrigo.

Repartir dando *aymacy* l. *ameê meengi* l. *amboyaô yaô ymeenga*.

Repecho de monte ó cerro V. Falda.

Repelo, astilla de la madera *jbîra raicue*; si es hilacha *jbîra rayu: ahayuog jbîrape* alisar la tabla de los repelos.

Repente V. De repente, Sin pensarlo.

Repentina muerte *teô curime* l. *yeçapîa* l. *biari*.

Repetir á decir *amombeu yebĩ* l. *ahaâ yebĩ* l. *yoapĩ*; repetir las culpas *cheangaipa yebĩ* l. *amboyoapĩ* l. *amboyoayoa* l. *ayrumô rumo* l. *amboyebĩ yebĩ cheangaipacue*; V. Añadir; repetidos truenos *amâriapu oyoapeco peco*; repetidas veces V. Muchas veces.

Repicar las campanas *amboorîita*.

Replicar *ayñcêmboyebĩ* l. *amboobay* l. *aypoepĩ yñcê*; replicar con sacudimiento *ayñcê robaytĩ* l. *robaychuarô* l. *aytĩ yñcê* l. *ayñcê reytĩ*.

Reportarse V. Contenerse, Refrenarse.

Reposar *apîtuu* l. *apîtuê*. V. Descansar.

Reprehender: me reprehendió *ereyabĩ nderecorângue hey chebe chemotîmo* l. *chemotĩ* l. *yñcêngacĩ chebe cherecorângue rehe*. V. Reñir.

Representa el sacerdote la persona de Jesu Christo *Paj abare Jesu Christo recobiaramo oico*.

Representacion es la missa de la passion de Christo *missa marângatu Jesu Christo remimboraracue momacndua uca habamo* l. *mboyequaapabamo oico*. — . Representaciones malas *temîmoângai*.

Representar su necesidad á Diós *amboyequaa* l. *ayquabeê cherecotebêha Tupâ upe*. — Representarse: *jâ yâng* l. *oyeechaecha aú chebe* seme representa, pareceme de verle.

Repressar la corriente *ahoquecÿ* l. *ayopia ÿcaba-quâ*. V. Atajar.

Reprimir *aypĩpĩ* l. *ayapĩpĩ*. Reprimirse V. Contenerse.

Reprobar, reprochar *namoaruay* l. *nambocatuy* l. *nambohaebey* l. *namboecoy*.

Repudiar á su muger *opoi chugui heroyrômo*.

Repugnar *amboabai*; con repugnancia lo hago *hacĩpe catu ayapo*. V. Dificultar.

Repuntar el ganado *amboyere* l. *amboyebĩ teno-ndêgua*.

Reputacion *teraquângatula* l. *ymarângatu nucui pabê yabamo acerecoha*.

Reputar, ut: lo reputan por hombre verídico *hupiguaño mombeu hareteramo oguereco* l. *oimoâ*.

Requerir, hazer cargo V. Cargo hazer.

Requeson idem.

Requiebro *ñeê apiray bay* l. *pochĩ*; la hablé con requiebro *amboyaruy*.

Res: le dí una res *petey vaca amecê chupe*; le dí media res *petey mboyobĩte rire ramo pchêngue guetebo amecê chupe*.

Resbalar *chepĩcĩrĩ*; tierra resbaladiza *ÿbĩcÿ, ÿbĩ apcÿ*.

Rescatar esclavos *ahepĩbeê* l. *ahepĩboña* l. *ambo-epĩ* l. *aypoeĩ* &c.

Rescatarse *ayepĩbeê* &c.: na *mbae angau pĩpe ruguay Tupâ ñanderepĩbeêngi, gugui marângatu pĩpe nanga* &c.

Rescoldo *tanimbuacu*.

Reservar V. Exceptuar, Guardar.

Resfriar *amboroĩ*, *amboroĩçã*.

Resguardo V. Cautela.

Residir V. Morar, Abitar.

Resíduo V. Sobras.

Resina *ýbira* *ĩcĩ*.

Resistir *añemombaraete* l. *añemocuimbae* l. *chepĩa-tângatu* l. *añemopiratã* l. *nañemboaquĩquaabi* l. *agui-yequaabi chupe*; resistí á mis malos pensamientos *tobe mburu cheépĩpe ahobaytĩ cheremimoângay* l. *añembopĩa-mbaraete chupe*.

Resolverse V. Determinarse; se resolvió en ceniza *oñemotanimbu*.

Resollar *chepĩtuhê* l. *cheãmbu*; resollar recio como el que lleva carga pesada, y la muger que muele, y el animal que se espanta y teme *oñembepĩ* [Tes. s.v. *tembê*].

Resonar *oçununu*; hazer resonar *amoçununu*: los ángeles cantando, hizieron resonar la tierra *angeles ombo-ayapepu ýbĩ opuraheyta*.

Respetar *amboaye* l. *aypoĩhu* l. *amboyerobia*; no me respeta *nachemboecoy* l. *nachepoĩhuy* l. *chepoĩhu cañy* l. *peá* l. *oñeê poropoĩhubey chebe*; V. Acatar; me hago respetar *ayepoĩhubuca*; por tu respeto *ndcrehe maêhape* l. *ndepoĩhupape*; reza por respeto humano, no por reverenciar á Dios *tohecha mbĩa oyapape ñote, na Tupã mboyerobia pota hape ruguaý oñemboe*.

Respirar V. Resollar; respirar con pena *chepĩtuhê raci*.

Resplandecer *obera* l. *hembipe* l. *hendĩpu* l. *hendĩpubera* l. *hendĩya*.

Resplandor de la luna *yaciendĩ*; — del sol *quarahĩ berá* l. *endĩ* l. *rembipe*; — de las estrellas *yacĩtata mimbi*.

Responder: *ayñeê mboeybĩ* l. *amboeybĩ* l. *ambo-*

obai yñeē; me respondió *cheñeēmboyebĩ* l. *robai* l. *poepĩ*;
le respondí con sacudimiento *ahobaitĩ yñeē*. V. Replicar.
— Respondon *ñeē mboyebĩ cecerau*.

Resquicio *oquē reçacā*;— de la pared *ybiatã bobogha*.

Restañar la sangre *amombita* l. *amombig* &c.

Restaurar V. Renovar, Recobrar las fuerzas; restauró N. S. los daños del pecado *angaipa poré rau* l. *ace ânga rupia pohânôha omoingo*.

Restituir lo hurtado ó prestado *amboyebĩ yyara npe*; si fuere cosa hurtada ó prestada y si otra cosa equivalente *amboecobia*. V. Pagar.

Restringir V. Apretar.

Resucitar *aicobē yebĩ* l. *yoapĩ*; resucitó de repente *ypitupó* l. *oicobē yebĩ yeçapiã*.

Resucitar á otro *amoingobe yebĩ*.

Resuello *pĩtu* l. *abu* l. *pĩtuhē* l. *pĩtupó*: *ambopĩtupa* hize que se acabase el resuello, le ahogué; *aypitupĩ* impedirle el resuello; *chepĩtupó* he cobrado el resuello; *ycutu hague rupi yyabu* por la herida sale el resuello. V. Resollar [Huelgo].

Resulta: lo que se ha deliberado de la consulta *conico yñomongeta haguera heguigua* l. *poré*.

Resultar, seguirse *agui* l. *heguiguara* l. *pore*, ut: *angaipa ypiĩpore* l. *angaipa ypiĩ heguigua ebocoi* esso resultó del primer pecado.

Resumir, compendiar lo que se refiere con muchas palabras *ñeēngeta pĩpe ymombeu pĩre*, *ñeēmbobirō pĩpe yepe amombeupa* l. *amboyehupa* l. *amoingiepa*.

Resumirse el cántaro *oē cambuchi*;— el papel y cosa semejante *heō quatia*;— la canoa *oē* l. *oñeçābu yga*.

Retaguardia *guarinĩ raquícuerigua* l. *oicobae*.

Retajar caballos idem.

Retar *amomburu* l. *amomboi* l. *añangaó*.

Retazo de ropa *ao pchíngue*.

Retener alguna cosa *arecobe* l. *bíte*.

Retintin de la campana *ytaɸu ñeērebobó*; — de campanilla *ytaɸu minî tîninî*.

Retirar, encoger brazo ó pierna *ayeyîba mombî*, *añeētîma apagua*, si son ambas piernas, pero si fuere una *añeētîma mombî*. — Retirarse, apartarse *ayeped* l. *acirî* l. *aha chugui*.

Reto *poromomburuka*. V. Retar, Amenazar.

Retoçar *amboyarû*.

Retoñecer *yñambîquicê* l. *heñoî* l. *hoquî*. V. Brotar.

Retorcer *aypoca*; retorcerse desperezandose *ayepocá*; se me retorció el pié *ayepîpoca*.

Retorno *poepî* l. *poromboobay*. — Retornar, corresponderle por el beneficio recibido *aypoepî* l. *amboobay* l. *ahobaychuarôngatupîrî* l. *amboyebeî chererecocatû hague*.

Retortero: lo trae al retortero *omboperereg hercobo*.

Retortijones tener de tripas *cherîecutu acî* l. *ay* l. *cherîepururu*, dice: el ruido de las tripas.

Retraer á uno de algo *ahemimbota eroba* l. *m[oâ]-ngue*; retraerse á la Iglesia &c. *oñepîhîrô Tupâope oyquiebo*.

Retratarse de lo que dijo *oñemboyebeî*. V. Desdecirse.

Retrato *mbaeraângaba*; sacar un retrato de una imagen *anolê* &c.

Retrete, aposento interior *cotî yopîpegua*.

Revanar pan *ayquîtî pîrerî mbuyape*.

Revejecido *oñemoîma etc.*

Revelar *mbae oyequaa eỹ bae* l. *ñcmî eteppegua amboyequaa* l. *amboychu* l. *ayquaabuca*. V. Descubrir.

Reverberar: *opîpîg yta quarahî rehe* reverberan las piedras con el sol; *ybitîruçu ayapetî mimbig* reverberacion de un cerro nevado (Band.). V. Reberberar.

Reverdecer V. Retoñecer.

Reverenciar *amboyerobia*, *amboaye*, *aypoihu*: *ypoi-hupirâmbete nanga Tupã* Diós es digno de ser reverenciado; *ayeroyi chupe* me incliné para reverenciarle. V. Acatar, Respetar.

Revés, ut: vestíme la ropa al revés *guapibebo* l. *hapibecotĩ* l. *ypicotĩ amonde cheao*; puselo al revés, id est: boca abajo *guobapibo amoĩ*; está al revés, no está como debe estar *guecohabeỹ ngotĩ* l. *guequabcỹngotĩ oico*; al revés lo hazes todo *atibibĩri mbae opacatu creyapo*. V. Al revés.

Revivir, ut: los sembrados han revivido con la lluvia *mbae mitinguc ocuera* l. *orĩcatu* l. *oñemoecaingatu* l. *oñemoângapĩhĩ amangĩ pĩpe*.

Revoletear *operereg*.

Revolver trastes *amomjĩrõ* l. *aypĩbu*;—lo cocido et similia *aypĩbu*; quis revolver lapidem? *aba pipo ytaguaçu omboguĩ ypeabo ñandebene* (dice: levantar y apartar); revolver una cosa de arriba abajo, cabeza abajo *amboyeapĩro* l. *amboapĩyere* l. *amboyeapĩyere*.

Rezar *añemboe*; reza el Pater noster *chaã oreruba*.

Rezelarse *añcângu* l. *ayeroquĩhĩye* l. *añemoâng chugui*; sin rezelo: *ñeangu eỹngatu* l. *ñcanguhabeỹme* l. *ñemoängeỹpĩpe* l. *yeroibiari ñote oyapo* confiadamente, sin rezelo lo hizo.

Riachuelo *ĩacã minĩ*.

Ribera de la mar *parárembeĩ*, de rio *ĩrembeĩ*.

Ribete *hembeĩ*: *ahembeĩapa cheao* hago ribete á mi ropa.

Rico *ymbae etabae* l. *mbae reta rrecocha* l. *hece oyecohubae*; V. Abundar; rico hazerse *añemombae eta*.

Riendas *cabayu yurupĩpiaçã*.

Riesgo: *haĩ haĩme heconi* anda en riesgo; *haĩme namanoĩ* l. *cerĩ chemanôhabangue biña* estuve á riesgo de morir. V. A pique.

Rigor, ut: me trata con rigor *hacipei cherereco*.

Rincon del aposento *coti roquĩpi* l. *rugua* l. *pĩ-ugua*; el rincon por de fuera, la esquina *coti rebichua*.

Rincon de rio, ensenada *ĩrebichua* l. *ĩacuraá*.

Ringlera *tĩĩ*. V. Orden.

Riñas tener *oyoacaca yoguerecobo*. V. Reñir.

Riñones *pícaratiyngue* l. *pĩriquyĩtiingue* (este aquí no lo usan).

Rio *ĩacâng*; rio manso *ĩñemombiá* l. *ĩmĩ eĩ* l. *myĩney*; ensenada *ĩrebichua* l. *acuraá*; orilla *ĩrembeĩ*: junta de rios *ĩy[ce]á*; corriente de rio *ĩcabaquá*; caudaloso *ĩrĩete*; hondo *tĩpĩpucu* l. *tĩpĩũ*; muy crecido [q. v.] *tĩguacu* l. *hoóete* l. *ouete*; V. Avenida; *ỹñapecỹ* por ser crecido, sale de madre; *tĩpá* está bajo; *ndey guĩparamo rãnge* todavía no está bajo; *tĩpaete* l. *ĩcãnguerĩ* está seco; *tĩpĩtĩ* está turbio; *tĩpĩũ* muy turbio de suciedad; *tĩpĩberá* l. *endĩ* l. *eçacã* claro; *ĩreçapĩcã* salto de rio; *ĩtu* arrecife; *ĩñembĩ* rio abajo; *ỹañã* l. *ĩrobaitĩ* rio arriba.

Riqueza V. Abundar.

Risa V. Reir.

Risco *ytapuá*.

Ríspido V. Severo.

Risueño *hobapucace* l. *orĩcatu* l. *eçaĩngatu*.

Robar V. Hurtar, A saco llevar; robar el corazon *aypĩa mboaguiye* l. *aypĩa mboyaete cheyehe* l. *ayeathu-buca yeahoceretey chupe*.

Robusto *hete mbaraetebae* l. *cãngatubae*. V. Forzudo, Rolliço.

Roçar *acopi* l. *acaárupá*; — cortando árboles *aytĩ* l. *aytĩapĩ* *ĩbĩra*.

Roçarse como cuerda ó gastarse la ropa *oyequĩtĩ minĩ*.

Rociar *ahĩpĩ* l. *amboobi*; le rocié la cabeza *aña-piramó* l. *amboapirobi*.

Rocio *yçapĩ*.

Rodaja del huso *eymbagua* [Tes. *heỹ*].

Rodar *cheapayere*; hazer rodar *amboapayere*.

Rodear *aymãmã* l. *añamã*. V. Cercar.

Rodear, dar vueltas *ayere yere*; camino que rodea, que da muchas vueltas *peñemã* l. *oñemãñemãbae* l. *carẽ carẽ* l. *ñeconĩ conĩ*; fuego que rodea *tata oñatĩma tĩma-bae* l. *ycařẽ carẽbae* l. *oñemãñemãbae*.

Rodela *guaracapa*. V. Adarga.

Rodesno *ytamboyerelha*.

Rodillas *tenỹpiã* (no es universalmente usado); me hincó de rodillas *añeçũ*; choquezuela de la rodilla *penarã* y lo usan por «rodilla»: *añepenarãeyĩ* bajo las rodillas.

Rodrigones pongo para que suban los frísoles *amboĩ cumandã*.

Roer *añacaraĩ*; el perro gusta roer güesso *yagna oñacaraĩce çoocãgue* l. *haĩmbu ĩmbu çoocãguerehe*.

Rogar, pedir humildemente á Dios lo que necessita *aycrure ñemomirĩngatu Tupã upe cherecotebẽha rehe* l. *ayquabcẽ cherecotebẽha Tupã upe* l. *ahenoĩ Tupã cherecotebẽha rehe*; los santos ruegan por nosotros en el cielo *ybapegua oñemboẽ* l. *oTupãmongeta ñanderche*.

Rollizo *aba apũgã* l. *apuãguaçu*. V. Rehecho.

Rollo *ybĩra yopoquaha*.

Romadiço tener *cheapĩĩnyĩ*.

Romana idem, l. *mbae raãnga quarepotĩ relhegua*; pelo de la romana *quarepotiayĩ*.

Romanear *ahaãnga romana pĩpe*. — Romancaje *haãngapĩre papaha*.

Romo *apĩapuã*; lo hago romo *amboapĩapuã* l. *amboapĩyere*; si la punta fuere no redonda, sino chata *amboapĩatere*.

Romper estirando *amondog*; — la sogá *ayçãmo-*

ndog l. *amoçândog*; — arrancando ó rasgando *amondorog*; rompióse el lazo *oçog*; — el hilo de la procesion *oçog* l. *oçandog*.

Ronca cosa quebrada *quêquê*.

Roncar *aquerambu* l. *acorôro guiquebo*; le ronca el pecho *yyabu corôro*. [V. Ronquido.]

Ronco hablar *cheñcnguçu* l. *cheyuruñgau* l. *cheyaceo piau* l. *picorôro*.

Ronchas *penû*: *añemopenû* l. *añemboay ay guñeeyîna* [Tes. *heÿî*] rascando me echo ronchas; *mbarigui chemopenû* los mosquitos me levantaron ronchas; *chemopitay* l. *chemocmô* me causaron sarpullido.

Ronda *pitûrarôhara*: vigiles qui custodiunt civitatem.

Rondar *amaña* l. *amaê maê oparupi*.

Ronquera V. Ronco, Roncar.

Ronquido *yaceo corôro* l. *ambu*; — de puerco *ta-yaçu apîmbu*. V. Roncar [Bufar, Bufido].

Ronha *piray* l. *picoroi* l. *curu*. [V. Sarna.]

Ropa *ao*: *amboao* le doy ropa; *ayeaomondé* me pongo ropa; *ayeaomboy* l. *añemboy* me quito la ropa; V. Vestido, Camisa; la que usa la muger *tîru* l. *tîpoi* l. *tîpoi* [Tes. no tiene los dos, V. Tes. *tupoi*]; está muy usada, gastada *yyîi cheao*.

Rosario idem, l. *ñemboeha*, que dice cosa, en que ó con que rezo; *añemboe rosario rehe* rezo el rosario.

Rostituerto andar con alguno *oïquebo amaê hece yepi*.

Rostro *toba*: tengo el rostro hinchado *cherobaruru* l. *cherobabu*. V. Cara.

Roto vestido *aoçorobac*; remendarlo *aypuóg*; coser lo descosido *ambobibi*. V. Romper.

Ruan idem.

Rubio *yáyubac*.

Rudo *mbae quaapareỹ* l. *mbae rupitĩ quaapareỹ* l. *araquaabiyareỹ*. V. Ignorar.

Rueca *mandiyu apaquaỹ*.

Rueda de madera *ỹbĩrayere*; — de piedra *ytayere*.

Rugas *chaĩ*. V. Arrugarse.

Ruido *ambu*: hazen ruido con los piés *ỹpiambu*; tropel de gente que viene haziendo ruido con los piés *mbĩa pĩambu*; *ndururu*: viene gente de tropel haziendo ruido *ondururu mbĩa oubó*; *çunu* l. *çununu*: ruido que haze el viento *ỹbĩtu çununu*, la lluvia *amãçunu*, el fuego *tata N.* (al estallido del fuego dicen *tata piriri*); *hĩapu*: ruido que haze un torvellino de agua ó trueno *amãrĩapu*; el que hago aporreando *amboĩapu*; me doy golpes en el pecho *añemboĩapu chepotiã rehe* l. *añembo-potiã rĩapu*; *tebobó*: ruido de arrecife *ỹrebobó*; — de balsa vogando *ỹtapa rebobo*; *aĩbu*: están haziendo ruido los muchachos *ỹyaĩbu cunumĩ reta oquapa*; ruido del arroyo *ỹaĩbu*; *mbu* l. *pu*: sin ruido *mbueỹmbĩpe*; V. Sonido; ruido de golpe *tag*: *añacãmbotag* le dí un coscorrón, l. *añacãmopã*; *popu* ruido que haze el Indio con su cuña y la India con el mortero; *po* ruido ó golpe que se oye, no se ve; *haĩmbu* l. *terere* ruido que haze el perro royendo ó el que come biscocho &c.; *narãra* l. *parãrã* de cosa güeca: *ỹã* l. *cumandã N.* ruido del calabazo ó frísoles secos, *apĩingua N.* ruido de las narizes acatarradas; *piru* rigurose es ruido del que pisa cosas secas y lo usan por ruido leve: entró quedito sin hazer ruido *ndipiruy oyquebo*; *pororó* ruido, estallido de cosa que revienta [V. Salva]: *abati N.* maiz que reventó tostandolo; *taqua pororó* estallido de cañas que se queman; *amãtiri pororó* de rayos continuados, siguiendose inmediatamente unos á otros [pororoca = mascaret]; *chĩnĩnĩ*: *ỹchĩnĩnĩ* de agua que hierbe, *ytacupĩçã chĩnĩnĩ* de los grillos; *terereçg* de cosa que se quiebra ó cruje. V. Tes. [V. Sonar.]

Ruin *au*: *aba au* Indio ruin ó de burla; *aba aygue* idem; *ndeñabê nderembiapo au* tan ruin es tu obra como tú; *aybî: ereyapo aybî* l. *angau* ruinmente lo hiziste.

Rumiar el ganado *oñeẽmbiucue çuũçuũ*.

Rumor ó runrun ay de Portugueses *heraquã Portue* l. *oupota ndaye*.

S.

Sábado idem, l. *ara arete tapia renondegua*.

Sábalo, pescado *quĩrĩmbatã* (Ruiz y Mend.) l. *carĩmbatã* (Mart.); otros dicen *tarĩmbata*; lo usado es *piracte*.

Sabañon: *chepuãruru poromoẽmobae* dice: hinchazon del dedo que da comezon.

Saber: *ayquaa* lo sé; *ayquaabeco* sé lo que es ó lo que importa; *mbae* l. *tecoquaaparete* muy sabio; *mbae* l. *tecoquaapaba* sabiduría; *Tupã teco quaapaba* la sabiduría de Diós; *Tupã reco quaapaba* el conocimiento que tenemos de Diós; *mbae yquaapabẽmbĩ* l. *mbaepabĩ rembiquaa* cosa sabida de todos; *ayquaa quaa aũ* lo sé assí assí; *ayquaabi* lo colijo; *ayequaabe mbiãpaũme* señálome entre todos; *amboyequaa* l. *ayquaabuca* hago saberlo; sabiendo bien que era pecado lo hiziste? *angaiparamo hecoquaaramo* l. *quaapape yepe panga ereyapo?* Dije esso como quien lo sabe *yquaacaturamoẽ aypo ac*: no sabiendolo, lo dice de balde *yquaabeĩ rerecobo* l. *yquaa eĩramo yepe omombeuteĩ*; no dejais de saberlo *napeyquaabeĩmi*; no sé que hazer *nacherecorãĩ* l. *ndayquaay cherembiaporã*.

Sabor: *hecatu* sabe bien; *amboe* l. *ambohe* (con *h*) *tẽmbiu* doy sabor á la comida, guisandola, y tambien puede decir: gusto de ella; *tẽmbiu omboe catu cheyuru* l. *chemboyurue catu* me ha dejado la boca gustosa; *nacheyuruẽ yguabo* no tengo gusto de ello, comiendolo.

Saborearse *hebĩ*, ut: voy saboreandome mas en la ociosidad *hebĩ hebĩgi tecoteĩ chebe*; vame sabiendo bien la pesca *hebĩ hebĩgi chebe pindapoita*; mas usan: *yporã chebe* l. *ayporãngereco tccoteĩ*, *pindapoita* &c.; hago que guste de ella *amboebĩ ebĩgi hece*.

Sacar *anohe* l. *anocẽ*; sacar, coger agua *ayaray* l. *ayyara*.

Sacar lo que está en carreta, balsa &c. *ayporóg*;— lo que está debajo *ayguiró*.—Sacar tierra las hormigas *oybĩguiró tahi*, un bocado *petcũ yuru año ambohũ yguabo*, la espada ó cuchillo de la báina *ahequĩ* l. *anohe quĩce hĩru agui*; sacar un retrato ó copia de imágen, escrito &c. *anohe*.—Sacar fruto, ut: el fruto que saca el pecador de su pecado es el remordimiento de la conciencia *opĩatĩtĩ ño angaipabiya oyohũ oangaiũa rehe*.—Sacar de lo antecedente, inferir *haeramo*, ut: tú solamente entraste en su aposento, luego tú lo hurtaste ó desto se saca que tú lo hurtaste *nde ño ereyque ycotĩpe, haeramo nde erepoco hece* l. *aypohape oyequaa hece nde pocohague*.—Sacar el caldo y dejar el assiento *aytĩpĩ*, lo cocido y dejar el caldo *anocẽ tĩagui*, el zumo exprimiendo *aytĩamĩ*, huessos *aycãngog*.—Sacar una cosa entre muchas V. Entresacar.—Sacar el pollo el pico del huevo *omboapiqua oapecue uruguaũu raĩ*.—Sacar la cara para defender á otro *cheñote acẽ yñcẽ pĩtĩbõmo* l. *hecorepĩbo* l. *pĩtĩbõmo*.—Sacar el pique á otro *aytũog*; sacarselo assí *ayetũog*.

Sacatrapos de la escopeta [q. v.] *mbocaporóhá*.

Saco de alguna cosa *mhae rĩru*; ensacar *amboĩru*; eres un saco de mentiras *yapũ rĩru nico nde*. V. Çurron, Talega.

Sacrificar á Diós alguna cosa *ayquabeẽ Tupã upe*.

Sacudido de condicion *poroobaiticebue*; le respondi sacudidamente *ahobaitĩ yñcẽ* l. *cheñcẽporaĩbi*.

Sacudir el polvo *aytubĩrog* l. *aytibĩrog*; —ropa *amoũcũ ao ytubĩróca*; —los malos pensamientos *amondó* l. *amocañy* l. *aytĩ cheremimoãgai*.

Sacerdote *Pay abare*. — Sacerdocio *Pay abare reco* *haba*.

Saçonar la comida *amboe* l. *amoeẽ tembiu*.

Saçonarse la fruta *yba yyaguĩye ima* l. *otĩarô ima*: no está del todo sazónada *yyaquĩçaĩyu* l. *yyapeçaĩyu*: de la sandía dicen: *yyaquĩruçu*.

Saeta *huĩ* l. *uĩ*. [V. Flecha.]

Sagaz *caracutu*.

Sagrado lugar *ybi robaçaĩ*.

Sagrario *Tupã renda* l. *caramenguã Tupã roquẽndaba*.

Sahumar *amotĩmbo*; sahumerio dar de romero &c. *amocãquã* l. *amotĩmbo romero pĩpe*.

Sayon, verdugo *poronupãhara*.

Sajar *ahay*.

Sal *yuquĩ*. — Salar pescado, carne &c. *amoeẽ* l. *amboyuquĩ çoó*. — Salmuera *yuquĩrĩ*. — Salero *yuquĩrĩru*.

Salida *cẽmbaba*.

Salir *acẽ*; hazer salir *amocẽ*; salir con algo *anõhẽ* (dice tambien: sacar) l. *anocẽ*. — Salir al camino *acẽ* l. *aha hapepe*; — al encuentro *ahapependua* l. *aha hobaitimo*; salir de través *acẽhaye*; V. De traves; — del camino *apia tape agui*. — Salir mal olor ó bueno *obu*. — Salir ó sacar algo debajo del agua *arobu*; — los sembrados *ocẽcẽ* l. *yyapĩcẽ* l. *yyacoroi* l. *oỹbĩerobu* l. *oỹbĩmbobog mitĩngue*. — Salirse, partirse de un lugar *ayupabog*; salirse muchos despoblandolo *oyacahó*.

Salitre idem, l. *ybiyuquĩ* l. *yuquĩrã*.

Saliva *tendĩ*; flemones *tendĩguaçu*; saliva tragar [q. v.] *añẽndĩbocó*.

Salmuera *yuquirĩ*. [V. Lexía.]

Salpicar mojando *ahĩpũ* l. *amboobi*.

Saltar *apo*; ir saltando *apopó popó* l. *acaraycho* l. *acaraypo*; abalanzandose *añcmombo*; — los peccs *obu obu pira*.

Saltear *acê checotĩrũ* agui *chupe*.

Salto del rio *ĩtuguaçu*.

Salud *teco aguĩyei*; alegrome de que esteis con salud *aguĩyebete acê pendeco aguĩyei* l. *marâneỹ rechaca*; tengo buena salud *aicobengatu* l. *aicobe aguĩyei catu*; *nachemarây* dice: no estoy malo. [V. Sanar.]

Saludar al que viene de camino *ereyu ânga panga eicobo rae?* si fueren muchos *pyogueru ânga panga?* al que está enfermo *ereyube* l. *ereñubẽ panga?* al que está sano *ereicobe* l. *ereĩme* l. *nandemarây panga?* al que se despide *neĩ tercho ânga* l. *neĩ Tupã toico ndeirũnamo*; al que encuentra *Tupã tandraârô*; al ausente enviar saludes *toicobe aguĩyei* l. *toicobẽngatu hey ndebe, terẽ chupe*.

Salva de arcabuceros *mbocambopororog*. [V. Ruido.]

Salvacion, ut: solo de mi salvacion tengo cuidado *Tupã retâme chemanõrĩre chebahẽ yepe haguã rehe ño añemoângatã* l. *Tupã rechacaba rehe cheyecolu haguã ño aroñemoângata* l. *aroângata guitecobo* l. *chereco caturã Tupã retâme poromondo ucaha* l. *poromobahẽ yepe ucaha rehe ñote ayeporara guitecobo*.

Salvado, afrechos [q. v.] *trigo* l. *abati pire*.

Salvador que nos dará la gloria celestial *tecoorĩ ybapegua meẽgara* l. *tecobe apĩreỹ ybapeguarari poromboyecohubucaha*.

Salvaje *aba mbac mĩmba nungabae* l. *rapichabae* l. *ñabẽgua*. [V. Bárbaro.]

Salvar, librar *apĩhĩrô* l. *anohẽ yepe* l. *ahecoepĩ*; salvar, guardar, ut: Diós te salve, te guarde *Tupã tandraârô*.

Salvarse, ut: se salvó por aver sido muy devoto de la Madre de Diós *Tupācī marāngatu mboyerobia harete ramoé omanōngatupīrī, ýbape ohobo*; muchos pecadores se han salvado mediante la Madre de Diós *Tupācī marāngatu pocquabamo angaipabiyare rcta omanōhape oyeupe Tupā nýrō haba oyohu ýbape ohobo* l. *omanōrirc añaretāme ohohabāngueraguī oñepīhīrō Tupā retāme ohobo*.

Sanar *acuerá*; sanar á otro *amonguerá* l. *amboguerá*; sanó mi llaga *ocaē cheaygue*; estoy sano *nachemarāy* l. *aico aguīyei*. V. Salud [Secar].

Sangrar *ahayu cutú* l. *ahuguīmocē*; — del brazo *ayýbacutu*; — del pié *aypīcutu*.

Sangre *tuguī*; sangre lluvia *tuguīquī*.

Sano V. Sanar.

Santiguarse *ayeobaça*. [V. Persinarse.]

Santo *ýbapeguara* l. *tequara* l. *Tupā robaquegua*; santo idem, l. *ýbape nīndara*; es hombre santo *ymarāngatueté* l. *tecomarāngatnyaretc*.

Sapo *cururu*.

Saquear V. A saco llevar.

Sarampion *mbirua minī* l. *curupéy*.

Sarmiento *ubaremba*.

Sarna: *chepiray* l. *picoroy* soy sarnoso ó roñoso. V. Roña.

Sarpullido: *chepitai* tengo sarpullido. V. Çarpullido.

Sarta *tīcī*; sarta de cuentas *mboýrīcī*.

Sarten idem, l. *mbae mbochīrīrī haba* l. *porombochīrīrīha*.

Sastre *ao mbobībī hara*.

Satisfacer *amboepī* l. *ahēpībeē* l. *aypoepī* l. *ahobayboña*. V. Pagar.

Satisfacion dar al que se dió por agraviado *ambo-*

pĩá apĩrĩbe l. *ambopĩáñĩrô* l. *amoñemoĩrôngua* l. *amoñĩrô*, dice: le sosegué, le aplaqué. — Satisfacion de pecado *angaĩpa repĩ*; en ó por satisfacion de tus pecados *nde-angaĩpa repĩramo* l. *robayramo*.

Sauce *ĩbĩra pucu*.

Saúco *yapacaĩ* [Tes. no lo tiene].

Sazon V. Tiempo; en aquella sazón *acoihape*. V. Entónces.

Sazonada estar la fruta *yyaguĩye ĩma* l. *otĩarô ĩma ĩba*. V. Saçonarse, Maduro.

Sea así (otorgando) *neĩ*; sea así de essa manera *neĩ ayporami toico*.

Sebo idem, l. *vaca quĩracue*. [V. Sevo.]

Seca en la ingle ó encordio *tacoruru* l. *teñoĩ* l. *teñũ*, estos dos son poco usados.

Seca V. Seco tiempo.

Secar *amombiru*; está seco *ypĩru*; tengo la boca seca *cheyurupĩru*. — Secar pescado ó carne *amotĩnĩ* l. *amombiru pĩra* l. *soó*. — Secarse la lлага *ocaĩ cheay* l. *cheaygue* [V. Sanar]; ya estoy seco (dice el viejo) *che-ĩpi*: voyme secando ó de viejo ó de flaco *añemboĩpi*; seco palo *ĩbĩra ĩpicue*; — el río *tĩpa ete*; — lo cocido ó la olla sin caldo *tĩpa soó mĩmoĩ*.

Seco tiempo, ut: no es bien en tiempo seco sembrar *ndahaebey ĩbĩpiru eteramo* l. *ara quarahĩ yyope eteramo* &c.

Secreto guardar *cheyuru hoçângatu ymombeu eĩmo*; descubrirlo *cheremiendu ñemĩ* l. *chebe ñote hemimombeucue amboyequaa* l. *amombeu ambuae upe*; no guarda secreto *yyuru chicha* [cfr. Tes. *yuru cháchá*]; fué publicando lo que yo le dije *ogueroyuru chicha cheyague*.

Sed tener *cheĩũhey*; sediento estar *cheyacco* l. *cheyuru pĩru*.

Seda idem.

Segador *trigo quĩtĩhara*. — Segar *ayquĩtĩ*.

Segregar, poner á parte *amoĩndel. amoĩngoel. ayped.*

Seguir á otro yendo de tras *aha haquĩcueri l. haquĩcueribe ribe l. haquĩcuerupi aha*.

Seguir el rastro buscando *haquĩcueré rupi l. ypĩpore rupi aheca heca l. amomohé*.

Seguir el camino de la virtud que Jesu Christo nos mostró *Jesu Christo ñande reco caturā rape quabeengague rupi yaico yahabone l. ñande reco rape mondo l. rerahá yaicobone*.

Seguirse unos á otros *oyoupibe pibe l. oy[o]chebe hebe l. oyoaquĩcue quĩcue l. oñopỹtaĩbē ibe*; segun se iban siguiendo los mataba *yyohegui hegui l. yyoupibe pibe recorupibe oyuca*; segun iban llegando *youpebe pebe reco rupi*.

Segun *rupi*: *Tupā ñeēngue rupi oicobae* los que viven segun, conforme Diós ha dicho; *yyaraqaad āngau reco rupi l. ñabērupi* segun su corto entendimiento; *ndeangaipa mboetahague reco rupi rupie erembae acĩ porara apĩreỹ añaretāme eicobone* segun aumentares tus pecados &c.; *cheyabôte* segun mi capacidad; *cheyabôte acarul. acarul. yacatuño* comí segun lo que necesitaba.

Segundar *amboyoapĩ l. ayapo yebĩ l. amomocoĩ*.
V. Repetir.

Segundo *ymomocoĩndaba*; el segundo *ymomocoĩngua l. ymomocoĩndabae l. ymomocoĩbae*.

Seguro estar *yerobiari ñote aico l. nachepĩatĩtĩ l. nañeānguy*. V. Rezelarse.

Seis idem; seis vezes *seis yebĩ*.

Selva V. Bosque.

Sellar *ahaāngaboña quatia*.

Semana *mbaeapopucu*. [Cfr. Cada.]

Semblante *cheroba rechacaba*.

Sembrar *añotĩ*; lo que está sembrado *ytimbĩre l.*

mitĩngue; lo que yo sembré *cheremitĩngue*; revivió con la lluvia *amã omoaquĩrãmo ocuera* l. *ocaquaa orĩcatu* l. *omẽmoña orĩcatu*; lo sembraste muy espeso *ercẽnoti mbeyu mbeyu* l. *pĩĩ pĩĩ*; — ralo *pocã pocã*.

Sembrar discordias: *aypo hejĩ ndebe áẽ chera-picha upe ymbopĩaracĩbo* esto ha dicho contra tí, dije á mi próximo, lastimandole el corazon, l. *amoñoamota-rejĩ cherapicha oyoupe yñecĩngue mombeuho chupe* puse en enemistad á mis próximos, refiriendo lo que habian dicho uno contra otro.

Semejante, ut: es semejante á esso *ayporamĩngua* l. *ayporapicha* l. *nunga* l. *abĩharejĩ* l. *ñabẽ*; es semejante á mí *cheñabẽ* l. *nunga* l. *abĩharejĩ*, *nacheabũ* l. *ndoicoey chehegui*; no tiene semejante *ndahapichari* l. *ninungari* l. *niñabẽnguari* l. *nimboyoyahari* l. *ndaheco mboyoyahay*; Diós hizo al hombre semejante á sí *guaãngabamo Tupã ñandeyara aba omoña aracae*.

Semejanza, igualdad *yoabĩ ejha*; solo los que tienen semejanza á Jesu Christo entrarán en el cielo *Jesu Christo rehe jyoabĩ ejha rerequa* l. *renoĩndara ñote oyque Tupã retãmene*; os explicaré esto con una semejanza *teco yoyaha amo pĩpe* l. *yoabĩ ejha amo pĩpe amboyequaa peĩmene*.

Semilla *mbacayĩngue*; semilla de algodón *mandĩyu rayĩngue*.

Seminar (intra vel extra vas) V. *Taĩ* en el Tesoro.

Sen de estas tierras *taperĩba* [Tes. no lo tiene].

Sencillamente lo dijo, sin doblez *na opĩa joĩbĩ pĩpe ruguaĩ* l. *na ocaracatu pĩpe ruguaĩ omombeu*. V. Sincero.

Senda *tapemini*. V. Camino.

Seno: *cheao ybĩime araha* lo llevé en mi seno, porque llevandolo en lo interior de su ropa dice que lo lleva en el seno. V. Regazo.

Sentarse *aguapĩ* l. *aapĩ* l. *añmocndá*; sentar á otro *amboguapĩ* l. *amocnda*; sentarse en el suelo *ayetuu*; — con las piernas encogidas *checambeya* l. *añmocambeya guiguapĩbo*; estar sentados muchos: *orocube* l. *oroacuçu* estamos sentados. — Sentarse desparrancado *ayeca* l. *ayetuu guaçu*. — Sentarse de cuclillas [q. v.] *chepĩtari aguapĩ* l. *ayeebimboguĩ*. — Sentarse por orden en hilera *oñeĩcĩrô ognapĩbo*.

Sentido *mbae andupaba*; mis sentidos todos *chembae andupaba memê*; sentido de la vista *mbae rechacaba*; — del oído *mbae renduha*; — del olfato *mbae reaquã retũha*; — del gusto *mbae re* [he sabor] *andupaba*; — del tacto *mbae opocoha reco andupaba*.

Sentido estoy por lo que me dijo *chepĩaracĩ* l. *añembopĩaracĩ* l. *ayepĩa yuca* l. *cutu* l. *raça chebe yñcẽngue rche*. V. Escocer.

Sentir, perceber con el sentido *añandu*; entró sin sentirse *oandupabeĩme oyque* l. *niñandupabi heyque hague*.

Sentir, tener dolor, pesarle *añemboacĩ* l. *ayepĩa mboacĩ* l. *añembopĩa yahcô cheangaipapaguera rehe* l. *ahacĩ ereco cheangaipapaguera*; sentir pena *ahacĩ andu*; lo que mas sienten las almas de el purgatorio es el no gozar luego de la vista de Diós *Tupã rechacaba rche oyecohu boy habangue catu ânguera marângatu ohacĩ andube oĩna*. V. Dolerse.

Sentir lo que otro padece, tenerle lástima viendolo llegado *chepĩapũ* l. *añepũ* l. *ayepĩayuca* l. *raça* l. *cutu* l. *momboriahu hete aybete rechacaba*.

Sentir V. Parecer, ut: mi sentir, mi parecer, lo que juzgo es, que no es bien el que vaya allá *cbapo ndehô haguã haebe eỹ aymoã* l. *cheremienondea rupi* l. *remimoã rupi ndahaebey ebapo ndeho haguã*; esso mesmo siento yo *aypo tecatuay aé* l. *aymoã*.

Señal de herida *boré*: *conico uĩboré* esta es la

señal del flechazo [V. Flecha] que me dieron; señal de la Santa Cruz *Santa Cruz raângaba*.

Señal del Christiano qual es? *mbae* l. *mabae panga ycaraibaecue Christiano ya yequaapaba* l. *moîngoei haba?* Señal ó lunar grande *hobe: chchobe* l. *robe* [Tes. no lo tiene] la señal ó lunar que yo tengo; *peré* dice: señal ó mancha de sarna.

Señalada cosa *bĩ*; aquí está el palo que tengo señalado *che ybirabico jáy*. V. Partículas.

Señalar *ahaânga*; mostrar con la mano *apobcê chupe yquabeînga*; — con el dedo *añequâ mboibi* l. *añepuâmbôibi yquabeîmo* l. *hechaucabo*. — Señalarse en la guerra &c. *ayequaâbe* l. *añemboyequabê guarinihape*.

Señales V. Indicios.

Señas hazer con la mano llamando á otro *aye-poîrû*; — con la cabeza llamando ó otorgando *ayeaîbĩ*, negando *añcacâ mbobabag*; si con la mano *ayepo mbobabag*.

Señor *yara*; mi señor *cheyara*; Diós es señor de todas las cosas *mbae pabê remimboayecatu ramo* l. *yarete ramo oico Tupâ*. Nota: *angaipabiyara* no dice: señor del pecado, sino el que tiene pecado. [V. Soberano.]

Señorearse, hazerse dueño de alguna cosa cogida en guerra *añemoembia* l. *añemombae hece*.

Sepultar *añotĩ*; sepultura para enterrar *ybiqua: cementerio*, lugar en que se entierran *teôngue corá* l. *noonga*.

Sequaz *hopitai rupiguara* l. *haquicue rupigua*; sequaz en la imitacion *hecorupigua*.

Sequedad V. Seco tiempo.

Ser, estado de vida, condicion, costumbre *teco*. V. Partículas.

Serenar, poner al sereno *amboÿcapĩ*; sereno que cae por la noche *yçapĩ*.

Serenarse el cielo de las nubes *ĩba oyepiro* l. *ĩbĩtĩ oyep̄ea*. — Sereno día *ara catupĩrĩ* l. *ẽaĩngatu* l. *yerácatu*. — Serena noche *pĩtũ ẽacãngatu*.

Sereno rostro tiene *hoba orĩcatu* l. *ẽaĩngatu* l. *hoba puca*. V. Afable.

Seramente lo dijo *ñeẽ hupigua* l. *ayete etc pĩpe* l. *na ñeẽ apiray pĩpe ruguayĩ* l. *apiray eỹ hape omombeu*.

Serio que no gusta que trisquen con él *yyapiraice-reỹbae*.

Sermon *ñemoñeẽha*. V. Predicar.

Serpentin de arcabuz V. Arcabuz.

Serpiente, viboron *mboy yuçu* l. *moñayĩ*. [V. Bíbora.]

Serranía *ĩbĩtĩtĩ*; cumbre de ella *N. rapĩ*; falda *N. guĩcotĩ*. [V. Sierra.]

Servicial ser *aico quĩrcỹngatu chupe* l. *hemimbota rupi ño chereco haguã rehe añemoãngata* l. *ayequaiye yñeẽ tetirõ mboaye catupĩrĩbo*.

Servicios, ut: paga Diós abundantes los servicios, lo que hacemos por él *ohẽpĩbeẽ ycahoce Tupã oyeupe acerembiaפו* l. *acerccoha tetirõ*.

Servir á otro *aico chupe* l. *chupe tequaramo aico*; le sirvo en todo *chereco tetirõ* l. *añemboeco eta chupe*; los que sirven ó obedecen á Diós *Tupã upe tequara* l. *hemimbota rupi oicobae*.

Servirse de algo *ayporu*.

Sesos *acãng apĩtuũ*.

Sestear á la sombra *açayeramo añemoãng* l. *ayepia quarahĩ racĩ agui* l. *açayeracubo ay agui* l. *quarrahĩ âme aico* l. *apĩtuũ*. [V. Siesta.]

Severamente, con rigor me trata *hacĩpei cherereco* l. *cherereco ay*; le azotaron severamente *opopira-quãngatu pĩpe oynupã*.

Severo ser *heco pichĩbĩ*. V. Cruel.

Sevo idem, l. *vacaquiracue*. [V. Sebo.]

Sí *ta*; preguntando: quieres esto? Resp. *ta aypota* sí quiero; la India dice: *heē aypota*.

Si del pretérito imperfecto ó plusquamperfecto del subjuntivo *ramo amo* l. *ramo tamō*, ut: si yo fuera ó hubiera ido allá, lo trujera ó hubiera traído *ebapo chehoramo amo* l. *ramo tamō aru rac*; la partícula *cymire* l. *-rire* da romance: si no hubiera, fuera &c., ut: *opacatu amo yaha añaretâme Tupârai ñanderamo yñemoña cymire* si el Hijo de Diós no se hubiera hecho hombre, todos &c.

Si acaso, por ventura *nipo* l. *herā* l. *terā*, ut: ve, si ha llegado *checha obahē nipo* l. *herā*; pregunta, veamos, si todavía se acuerda de ello *oporandu yahecha ymaenduabite terā hece*.

Siempre *yepi* l. *tapia* l. *memē* l. *memēy*, ut: *yepi cheacaca* siempre, continuamente me riñe; *cheracī tapia* siempre, de ordinario estoy enfermo; *amome yepi* casi siempre; *chememēy ayu* siempre vengo yo y no otro; *na memēy ruguay ace oyapo* no siempre se haze; *cheho ñabō* l. *memē* l. *chehoramo memē* siempre que voy; *cheño* l. *cheaī memē panga chequay ñandu?* siempre he de ser yo solo el mandado? *yepiguarāma* para siempre; *ombo-yepigua* l. *omboapirey Tupā ñande ānga* hizo para siempre, hizo eterna Diós nuestra alma. V. Eternidad.

Siendo así *emonaramo* l. *ayporamiramo*.

Sienes *atī*; latidos de las sienes *atīññy*; volver las sienes, la cabeza *cheatibag* l. *ayeatibag*.

Sierpe, víbora [q. v.] *mboy*. [V. Serpiente.]

Sierra, mons *ybitī*;— muy alto *ybitī ruçu*. [V. Seranía, Cerranía, Cerro.]

Sierra para aserrar *ybira quītiha*.

Siervo: mi siervo ó vasallo *cheremīngway* l. *cheboya* l. *chebegua* l. *chebe tequa*; siervo de Diós *Tupā*

ñeē mboaye hara l. *ñeē rupiño tequara*; — de la Madre de Dios *Tupâcī boya* l. *chupe oñemeē baecue*.

Sieso *tepītā*: N. *mbó* almorranas [q. v.].

Siesta *açaye rire*. [V. Sestear.]

Siete idem.

Siglo *ciento roī*.

Significar, insinuar *amombeú, amomorandu*; preguntando: qué significa, qué quiere decir alguna palabra? ut: qué significa esta palabra *teĩi*? *mbacpanga heý cobac ñeē teĩi* l. *marâ oyabo pã ace, teĩi, heýraé?* y responde con otro sinónimo *heta, hey*, dice: significa muchos.

Silenciario *oñeēce reý bae* l. *oquinĩncebae*. V. Callado.

Silencio *quinĩnĩ*; todos están en silencio *oquinĩnĩ ñote oquapa*; pongo silencio, hago callar la gente para que oigan lo que dice el Padre *amoquinĩnĩ* l. *amoñeē-mbig*; silencio de la noche *pĩtũ quinĩnĩ*.

Silgar *aycã moatã ýtapa*.

Silguero, pajarito *tĩe*.

Silvar *atĩbuñeē* l. *atubĩneē* l. *atĩbĩneē*.

Silla *siya* l. *tenda*; trae aquí mi silla ó asiento *eru ape cherenda*, tambien puede significar: caballo ó mula, en que he de ir sentado, y en este sentido dirá: *eru cherendarã*; silla ó lomillos *romi*; pon la silla al caballo *emoromĩ* l. *eyrominõ cabayu*.

Símbolo, ut: fué símbolo de la S. Iglesia el arca de Noé S. Iglesia *recoraãnga* l. *abĩhabeý* l. *yoabĩhabeý-raco acoi ýgarata ruçu Noe rembiapocue aracaé*.

Simiente, semen *taĩ*, si es hijo de varon y de animales, ut *vacaraĩ* dicen: ternera, y no -*membĩ*; si algun Indio dice *vacamembĩ* es por haberlo usado algun Padre nuevo; de las mugeres es el *membĩ*, porque tienen marido.

Símil V. Semejanza.

Simple *yyaraquaa catu cýbac*.

Sin *cȳ*: *mbae cȳ* sin cosa, id est: nada; *çandogeỹ* l. *pigeȳ* l. *pĩtuú cȳ* sin interrumpir, sin cessar; *checaru haguercȳ* sin aver comido; *cȳpĩpe* l. *mbĩpe*, ut: sin rezelo *ñeangu cȳmbĩpe* l. *cȳhape*; no sin espanto *na ñemondĩĩ cȳpĩpe* l. *cȳhape ruguaȳ*; sin esso *aypo cȳpĩpe*; sin dolor *hacĩ cȳngatu hape* l. *hacĩpe cȳngatu*; no sin admiracion de los que le vieron *na hechaha ñemondĩĩ cȳpĩpe* l. *ñemondĩĩ cȳhabamo ruguaȳ*.

Sin advertirlo *ymoãngeȳme* l. *hape*; sin verlo *hecha cȳramo* l. *hece chereçaa cȳhape* l. *chereçaho cȳramo*; no lo advertí *nachereçaaĩri hece*.

Sin avería hemos llegado al puerto *teco marã* l. *poriahu yohu cȳ oroguerobahẽ ĵgarupãpe*; ojalá viniera sin avería *ou ñote tamo rae*.

Sin cáusa *teȳ* l. *teȳngatu*; sin razon y fundamento dijiste esto *teȳ ñote aypo cre* l. *cre cre au* que lo explica mas.

Sin descanso *ambaeapo pĩtuú cȳ* l. *çandogeỹ*.

Sin duda tú lo hurtaste *ayete nde crepocó hece*; lo creo sin rastro de duda *arobia herã herã cȳngatu* l. *ñeangu cȳngatu* l. *namoherãȳ herobia catubo*.

Sin embargo V. No obstante.

Sin falta se morirá *nomanô cȳ ichene*.

Sin fin *apẽreȳ* l. *apĩrãmeȳ* l. *pabeȳ* l. *yyapĩpa eȳbaerã*. V. Eternamente. Para nunca jamás *ñanonde ruguaȳ*, ut: desde que tuvo el ser, durará hasta al fin, sin jamás mudarse *gucco ĵpĩ haguercabe acoĩ ñote aracañȳmbapebe heconine na gucco mbote teȳ ñanonde ruguaȳ*. V. Particulas *Ñanonde*.

Sin igual *hapichareȳ* l. *nungareȳ* l. *ñabenguareȳ*.

Sin mas, ni mas *aguĩyeramboi*.

Sin pensarlo *hece cheyeeçaereco cȳramo*; quando ménos se piensa *ymoãngcȳme* l. *na ymoãngaȳpe ruguaȳ*. V. *Acatua habcȳ* l. *aruancȳ* en el Tesoro. V. Acaso.

Sin querer lo maté *na ýyuca potahape ruguaý ayuca*: sin querer *chcremĩmbota eýrupi* l. *chepĩa eýrupi*.

Sin remedio, no tener remedio *ypohãngeý* l. *ni-pohãngi*.

Sin respeto *poropoihu habeýme* l. *eýpĩpe* l. *henotĩ cymbape*.

Sincero *ypĩa marancý* l. *marãngatu* l. *caracatuçý* l. *yoĩbiçý* l. *nipĩa ñemĩri*.

Singular *haeño* l. *yrĩncý* l. *ninungari* l. *hapichareý*. V. Sin igual.

Si no *aneýramo*, ut: anda, porque si no te azotarán *tereho N. ndenupãne* [Arte ² 47, 229].

Sino *catu*, ut: no es esso, sino esto *na ebocoi ruguaý, cobde catu*.

Siquiera *aube: cobac aube teremeç chebe* dame esto siquiera.

Si te parece bien *ndebe aguýetey ramo* l. *haebe ramo* l. *nde cremoaruãngaturamo* l. *erembocatu ramo*.

Sitiarse contra el enemigo *acotĩrô* l. *acotĩrũ hece*.

Sitio para casa ó pueblo *og* l. *taba rupaguã* l. *rendaguã*.

Sobaco *tendapĩguĩ*.

Sobajar *ahungá*. V. Sovajar.

Sobaquina, olor pesado *catĩ*.

Sobar cueros *amombĩũ mbaepi* l. *ambopĩu*.

Soberano, señor [q. v.] de todas las cosas es Diós *Tupã ñote nanga mbae pabẽ yarĩpĩramo oico*.

Soberbio *ñemboetehora* l. *oñemboaye guaçubac* l. *oñemboubicha cebac*. V. Ensoberbecerse.

Sobornar *ambaẽ mcẽ* l. *aypopĩpi mbae tetirô ymeẽga capitãn robaque chcrecoepĩ haguã rehe* l. *pĩtĩbô haguã rehe*.

Sobrado de cañas *quarapembĩ* l. *carapembĩ*; los palos, en que estriba *quarapembĩrita*.

Sobrado, ut: mas de lo que necesito comí &c.
acarú yeafoce l. *ayeafocé guicarubo*.

Sobras *tembire* l. *apocue*, ut: *tembiú rembiré* sobras de la comida; *nahembibey* no hay mas sobras; *amoembí* dejé sobras; *amoembí cheangaipapaguera* dejé algunos pecados, no los dije todos; *coó apocue ñote oíme* solo las sobras ay de la carne.

Sobre mi cabeza ú otra cosa *cheacá aramo* l. *cheacângocepe*; poner uno sobre otro *amboyoá yod*.

Sobrenombre, apellido *tera yoapí* l. *tera ima*.

Sobre péine V. A poco mas ó ménos.

Sobrepujar *ayafocé* l. *ayapíraha* l. *añoquá ñoquá*.

Sobresalir *ayequaabe* l. *catube* l. *añemboyequaa catube*; S. Miguel sobresalió en la victoria contra el demonio S. *Miguel marângatu oñemboyequaabe* l. *oñemoëraqûângatube oñopaúme añã mboaguíyco*.

Sobrino: *cheyetipé* dice el Indio á la hija de su hermana, *cheyoayí* á la hija de sus hermanos.

Sobrino: *cherique membí cuñã* dice la India á la hija de su hermana mayor, *chequípíy membí cuñã* á la hija de su hermana menor; *cheñomembí cuñã* mi sobrina, hija de mis hermanas, sea mayor, sea menor.

Sobrino: *cheyoaíré* dice el Indio al hijo de su hermano mayor ó menor, *cheriyí* al hijo de su hermana; recíproco: *óyý*.

Sobrino: *chepég* dice la India al hijo de su hermano, *cherique membí raíhe* al hijo de la hermana mayor, *chequípíy membí raíhe* de la menor, *cheñomembí raíhe* mi sobrino, hijo de mis hermanas.

Socabon, hoyo *ybíqua*; siendo largo *ybí píquay*.

Socorrer, ayudar *aypítibô*; la necesidad de un pobre *hecotebêha reco rupi amec*.

Sofrenada dar al caballo *aiyurupípiacã moatã*.

Soga *tucumbó*; soga gastada, rozada *N. yequĩti*.
V. Lazo [Roçarse].

Sol *quarahĩ* l. *quaracĩ*; sale de entre las nubes *heçaya*: rayos del sol *N. rembipe açã* [Tes. no lo tiene] l. *N. rembipe açaiĩ*; sol nacer *quarahĩ ocẽ* l. *kobapĩcẽ*; ponerse *quarahĩ oiquie* l. *yyapacañĩ*; sol recio *quarahĩ acĩ* l. *oporope acĩ*.

Solamente año l. *añoĩ* l. *ñote* l. *ño* l. *ñoĩ* l. *ñoĩngatu*; é pospuesto: *ynupãrĩreẽ* l. *rĩreñote ymarãngatu* solamente despues de averle azotado es bueno; *chererecoay haguepẽ* solamente por averme tratado mal por essa sola cáusa y no por otra; *chererecoay ramboe* l. *ramoe* idem; una sola vez *ñepetçĩngatu añoĩ* l. *petçĩ yebĩ ñote*. V. Solo.

Solapar V. Encubrir.

Solar de casa *og rupaba* l. *rendaba*.

Soldado *guarinĩha*.

Soldar *amboyepota* l. *amosolda*. [V. Pegar.]

Soledad *tabeĩ*, dice: sin pueblo.

[Soler] Solia *amĩ*, ut: solia yo frequentar la Iglesia antiguamente *ahapeco amĩ* l. *cheamĩ ahapeco Tupão carambohe*; solias antiguamente ser bueno *ĩma amĩ ndemarãngatu* l. *ndẽmarãngatu amĩ carambohe*; está como solia, como estaba *acoiramingatu* l. *acoĩnabẽ oico*; hazlo como sueles *nderecohabamo tereyapo*; ñandu, ut: *aha guĩñemboẽbo ñandu* voy á rezar como suelo; *tĩ: checaruhatĩ* lugar en donde suelo comer; *cherembĩporutĩ* lo que suelo hazer; *tapia: cherembĩporutĩ* l. *tapia* lo que suelo usar. V. Costumbre.

Solera de la casa *oguãmbĩta*.

Solicitar, buscar *aheca heca*; solicitar mugeres *amongeta bay* l. *pochĩ* l. *aypĩaraã raãngay* l. *amoãngeco*: si no consentió, añade *teĩ: añeẽ teĩ etc.*

Solícito estar, cuidadoso *angata*; siempre estoy solícito de él *nachangata poyri hece* l. *añemoangata*

porará hece; la solicitud que tengo de vuestro provecho, me tiene sin sosiego *pendeco aguĩyeirã reroangata guaçu nachemombĩtuu ucari* l. *chemoangeco catu cherere-cobo*; V. Cuidado; estar solícito con duda *cheangabeỹ*.

Sólida virtud, verdadera tiene fulano *hupigual. aye-tegua nanga ahẽ recocatu*; sólido palo *ỹbĩra atãngatu*.

Solitario *tabeyme tequara*.

Soliviar *amboguĩ*.

Solo V. Solamente; estoy solo *cheño* l. *ñoĩ aico* l. *nacheyruỹ* l. *cheyrũneỹ*; de plural se puede explicar con *cuera*: *cunumĩnguera oho* solo los muchachos fueron; *peteyño* l. *ñepetey* uno solo.

Soltar, desatar *ayora* l. *aiçãyora* l. *aiçãra*; soltar al preso *amocẽ yepe*; lo tiene agarrado y no lo quiere soltar *oguereco atãngatu*, *haẽ ndoheyapotari*; soltar la risa *apuca guaçu*.

Soltarse *oyerá*; soltóse el pez del anzuelo *pira oiri pinda aguĩ*; soltarse lo asido *oyeó* l. *opoi chugui*; soltarse la cuerda del arco *cheguĩrapaçã oyerá*; rompiéndose *cheguĩrapa cãndog* l. *çãçog*.

Soltera *cuñã mendarereỹ* l. *omendaeỹbae* l. *ymẽ eỹbae*; si fuere viuda *ymẽ manõ baccue*.—Soltero *hembireco eỹbae*; si viudo *N. manõ baccue*.

Solloçar *oyaheó oĩ oĩ*.

Sombra *âng*; buscad un lugar sombrío *peheca tenda ângatu*; á la sombra del sol *quarahĩame*; quita-sol ó plumero *quarahĩã* l. *ñanduí*; enramada para defensa del sol *caabo quarahĩã*; tambien dice «abrigo»: *ỹbĩtuãme* al abrigo del viento; *amoã* le hago sombra; *añemoã hece* escondíme tras él; con *chugui* dice: guar-dome de él como de enemigo.

Sombrero idem, l. *acãngao*.

Somera cosa, no honda *mbae yyaferigua* l. *yã-ramongua*.

Someterse V. Sugetar, Rendirse, Humillarse.

Somético V. *Tebi* en el Tesoro; no lo usan; lo que usan es: *pequé* con mi próximo.

Sonar la campana *yɔu yta*; hazerla sonar *ambopu*; sonar á repique *amboorĩ yta*; adoblar por los difuntos *amboyaheo*; á rezar los niños *ambotai tai*.— Sonar cosa hueca *yyapepu*; hazerla sonar *amboapepu*: sonar cosa quebrada *quêquê*; flautas *ayopĩ*; sonar los golpes *yapu*; *amboŷapu* le aporreé. V. Resonar [Sonido].

Sonço *araquaabiyareŷ*.

Sonido de campana *ytaɔu*, de trompeta *mimbĩ tarará*, de cosa ronca ó quebrada *quêquê*, de cosa güeca *popu*; *yĩpopu* el sonido de la cuña cortando cosa güeca; — de golpe *tag*: *añacãmbotag* le dí un coscorron; *pã* idem; *amopã* golpear. V. Ruido, Estallido [Sonar].

Sonreirse *apuca minĩ*.

Sonñarse *chequepe* l. *chequepeaĩhupĩpe ahecha nunga*; sonñada cosa *mbae quepeguara*; sonñé que me hablaba *chemongeta aũ chequepe*.

Sonoliento *cheropehĩĩ*.

Sopas idem, l. *mbuyape aruru*.

Sopas hazer de vino *mbuyape amboaruru canguĩ pĩpe*.

Soplar *aypeyu*.

Sorber á tragos *ambocu*; sorber con ruido *ambo-cururu coó rĩcne*.

Sordera *yyapĩça eŷha* l. *yyapĩçaquaranã*; sordo *yyapĩça eŷbae*; se haze sordo *oyeapĩçaquapuog*; está sordo *ndiyapĩçay* l. *yyapĩça yeóg*.

Sordo á las inspiraciones y consejos *ypore-ndubey bae* l. *yyapĩça eŷbae* l. *yñemboapĩçaquaranãbae*. V. Desobediente.

Soslayo V. Mirar.

Sospechar: *aymoã* l. *aymunda cherapicha chere-*

mbireco rehe sospecho que anda con mi muger; *aymoã tecobay* l. *aymoângay hece* tengo mala sospecha de él; *cheremimoã hece* sospeché de él; *ahecomoa* idem; *ambac moã hece* algo sospecho de él; *meguaî camî mbae*, ac dije: algo ay, sospechando mal (usólo un Indio).

Sospechar rezelandose *añeângu* l. *añemoã chugui*; sospechoso *oñemoã porara bae* l. *ceraubae*.

Sossegar *amombitúu* l. *amboapiribe* l. *amonginini*: —al enojado *amoñyrô* l. *amoñemojyrombig* l. *mojyrôngua* l. *ambopîa ñyrô* l. *ambopîaguapî* l. *pîtuú catu*; —al medroso *ambopîatitîigua* l. *apiribe* l. *pîtuú*.

Sossegar *apitúu* l. *chcapiribe* l. *cheângapîhî* l. *chepîa apîhî catu* l. *quininîngatu*. V. Aplacarse.

Sossegar *el viento ó tormenta ybîtu opig* l. *opitúu* l. *yyapiribe* l. *oquininî*.

Sostener lo que va á caer *ayocog*; sostenerse *aye-cog*. V. Asirse. —Poniendole arrimo *ambococá* l. *ambojça*, este dice: tener varas para que trepen fríssoles &c. y poner rodrigones.

Sostituir V. Remudar.

Soterrar *ayatî*.

Sovajar *amboapipé* l. *ahecomombé*. V. Abajar. Humillar, Abatir.

Sovar cueros *amombû vacapi*. V. Curtir, Adobar.

Sovar la massa, amassar [q. v.] *ayayuca*.

Suavidad, ut: hablóme con palabras suaves *ñeê porerequa catu* l. *pîu catu oguereco chebe*; cosa suave, blanda al tacto *mbae pîu catu*; tiene condicion suave *heco pîu catu*; suave al gusto *hebi hebîgi* l. *heê porângatu*.

Súbdito ser de otro *hemimbota rupi* l. *yporoquaita rupi oico bae*; súbdito, vasallo *boya*.

Subir *ayeupi*; — con algo *aroyeupi*; — con trabas los árboles *añemopîcôî* l. *ayecupîqua guiyepibo*.

Subir algo, levantar *ahupi*.

Súbitamente *biari*. V. Luego, De repente.

Suceder, acontecer *yyaye*. V. Acontecer.

Sucederse unos á otros *oñomboecobia* l. *oñoecobiarô* l. *oyopĩru*; los días y las noches se suceden unos á otras *ara*, *hae pýtũ* *oyoquĩcuero cuero*; V. Remudarse; le sucedo en el trabajo, ayudandole *aypĩru*; mi suceso *chepĩru hara* l. *cheraquĩcuerigua*. Nota: *aypĩru* dice tambien »mudar«: *N. cabayu* mudé caballo. V. Seguirse.

Sucessivamente fueron allá *oyoupibe pibe* l. *oyoquĩcue quĩcueri* l. *oñoapĩtaĩbẽ ibe ebapo oho*. V. Seguirse.

Sucesso, ut: no tendrá buen sucesso, buen fin su viaje *nobahẽ porãfchene* l. *ombae meguãngatu oguero-bahẽne*; contaré un sucesso, un caso que passó antiguamente *tecocueamo ima yyaycbaecue* l. *oicobaecue* l. *oubaecue amombeune*.

Suciedad *quã* l. *ỹpe*; está sucio *yquã* l. *yyĩpe*; tambien para decir »muy sucio« dicen *yquãỹpe*; *ỹguã* [Tes. no lo tiene] dice: alguna parte sucia, no todo, ut: *nderoba ỹguã* l. *yquã ỹguã oĩnã* lo mismo que *yquã pchẽ*; suciedad de la cabeza *apirĩpe*; suciedad que queda en alguna cosa tocada con manos sucias *porĩcue*: eres un puerco en guizar, nos das á comer cosa ensuciada de tus manos *ndeporĩcue* l. *ndepoquĩacue* l. *quĩarĩcue ereĩu-ua*; sudor, suciedad, cochambre del cuerpo: *chepichĩrĩ* tengo el cuerpo sucio de sudor.

Sudadero del caballo que se pone sobre los lomos debajo de los lomillos, idem, l. *cabayu cupeubãnda*.

Sudar *cherĩay* l. *chepirĩay*. — Sudor *mbirĩay*.

Suegra: el yerno dice *cheraycho*, la nuera *chemẽci* l. *mẽndĩ*.

Suegro: *cheratĩu* dice el yerno; la nuera *chemẽnduba*.

Suelo hazer &c. *ayapo amĩ*. V. Soler, Acostumbrar.

Suelo *ỹbĩ*; cayó en el suelo *ỹbĩpe oã*; el suelo del aposento *colĩpĩ*.

Suelto, ligero, diligente *aba hecocîi catubae* l. *heco-bebuybae* l. *hecoangebac*.

Suelto, desatado *yyorâ pîre*.

Sueño *que*: *chequepe* en mi sueño; *cheropehîi* l. *chequece ay* tengo mucho sueño; *cherope piratâ* estoy soñoliento; *yqueranâ* tiene sueño pesado; *hopehîi yucu* tiene modorra. V. Soñar.

Suero *cambîrîpia ricue*.

Suerte V. Dicha, Manera.

Suficiente *yacatu*; comí lo suficiente *acaru yacatu*.

Sufragios para las almas: *ânguera marângatu pî-tybô habamo ayquabê Tupâ upe cherembiape marângatu repî* en sufragio de las almas ofrecí á Dios la satisfacion de mis obras buenas.

Sufrir *cheroçângatu* l. *añemooçângatu chupe* l. *hece*; seme acabó la paciencia, el sufrimiento *cheroçâmba*; le sufro *aroçângatu* l. *aroquinîni ñote* l. *aypoquaa catu*; esto no se puede sufrir *ndipoquaa haguâmi* l. *ndahero-oçâ haguâmi ebocoi*; sin sufrimiento *poquaa eÿ mbape*; sufre con fortaleza sus enfermedades *tecoacî tetirô oguero-oçângatu* l. *oguerombaraete* l. *ogueroatângatu* l. *ogucro-cuîmbae*; es hombre sufrido, callado *hoçângatu ñotebae* l. *oquinîni ñotebae* l. *hoçângicebae*; detuve, sufrí el vengarme luego de él *hece cheyepî ïmani habangue ayocô yocogi guitecobo*.

Sugetar *amboeco apipe* l. *aguÿe* l. *ahecomboapipe* l. *mboaguÿe* l. *mombé*. V. Abajar, Humillar, Rendir, Vencer.

Sugeto á otro *hemimbotarupi* l. *yporoquaita rupi oicobae* l. *ypoguîrigua* l. *pegua*; sugeto, vasallo *boya*. — Sugeto, persona de importancia, ábil para todo *aba mbae tetirô rehe jé catubae* l. *mbae* l. *tecoquaa parcte*.

Sulco *jîbî hay pîre* l. *mboÿ pîre*.

Sumar **números** *amonoô*; la suma de lo que han sumado *yyeceaha*.

Sumar, decir en suma lo que ha dicho V. Resumir, Compendiar.

Sumergirse en el agua *yyapacañy* l. *oñcapÿmî* l. *oyeapîpî yÿe*.

Sumidero *tuyucûcû* l. *çuru* l. *mumû*.

Sumirse, atollarse *açuru* l. *apaâ tuyu pîpe*.

Sumission *ñemomîni* l. *ñemboapîpeha*.

Sumo, infinito *apîreÿ*; V. Infinito; sumo, muchísimo *ete* l. *catu ete* l. *ete etey* l. *amÿrîndetey*, ut: amo á Diós sumamente *ohaïhu amÿrîndetey* l. *mbae pabê açoce* &c.

Superficie *áramo* l. *ari* l. *ayape*, ut: lo que está encima, en la superficie de la tierra *ybiarigua* l. *aramongua* l. *ybi ayapearamongua*. V. Exterior.

Supérfluo *oicorey* l. *oyahocerey*.

Superior idem, hablando de los Padres, pero de Indios *aba rubicha*; superior ser una cosa á otra *oyahocce* l. *oyapîraha* l. *oñoquâ*, dice: la excede.

Supersticiosa cosa *mbae poroaûbô*.

Suple, ut: Pedro es mi suple que está en mi lugar *cherecobia* l. *chepîruha* l. *cherendague pegua Peru*; yo le suplo, estoy en su lugar *cheaypîru* l. *hecobiaramo aico*.

Suplicar V. Rogar.

Suplir lo que falta á la medida ú otra cosa *amoi bîte* l. *ayrûmô*. V. Añadir.

Suponer, ut: suponiendo ser cierta la llegada de mi padre voy á verle *cherubahê hague moherâ eÿramo* l. *moâ teÿ eÿramo aha hechaca*, dice: no dudando, no juzgando de balde.

Supremo señor *yarîpî*. [V. Soberano.]

Suprimir *ayapîpî*.

Surron V. Çurron.

Suspensio V. Absorto. — Suspensio, estar en

duda, no saber bien lo que he de hazer *ndayquaay che-recorâ* l. *temimoâ yepirâ pîpe aico*.

Suspirar, desear, ver lo que está ausente *chereçacoi upa* l. *añeânguru* l. *cheângho* l. *añcâng mondò hece* l. *ahechagau* l. *ahechace catu*.

Sustentar lo que se cae *ayocog*. V. Sostener.

Sustentarse de carne &c. *çoo rehe ño acaru*; — á otro *amongaru*.

Sustituir *ahecobiarô* l. *hecobiaramo* l. *ypîruharauo amoîngo*.

Sustituto V. Suple.

Sutil cosa, delgada *mbac poýbae*, como hilo, palo y cosa semejante, pero *mbae pîrerî*, si fuere como papel, tabla &c. — Sutileza, dote del cuerpo glorioso V. Dote.

T.

Tabaco *petî*; polvillo *petîngui*, dicen tambien *poroviyo*.

Tábano *mbutu*.

Tabaquera *petîngui rîru*.

Tabernáculo del santissimo *caramêngua marâ-ngatu ñandeyara renda*.

Tabernero *canguî rerequara, meîngara, macî-ndara*.

Tabique, pared [q. v.] de cañas que divide un aposento de otro *taqua pembî yyapeçopî*. [V. Tapia.]

Tabla *ýbîrape*; tablado *ýbîrapêmbî*; tabla de río *ýyeechapucaha*.

Tacto V. Sentido del tacto.

Tacha se puede explicar con el *biña*, ut: es bueno, però tiene esta tacha *haebe biña* l. *yepê biña ac aete*, y añada aquí la tacha que tiene; *omoângau tetirô nde-rembiapocue* puso varias tachas á lo que hiziste.

Tagibo, árbol *tayĩ*.

Tajar, hazer pedazos *amopehenguc* l. *aypeheã* l. *ceã*; tajadas hazer de pan &c. *ayquýtĩ pirerĩ*.

Tajar plumas *ayquýtĩobi guirapepo*.

Tal qual hizo, no todos *na opacatu ruguayĩ*. *amo amo ño oyapo*; tal qual palabra yerra en el rezo *ñeẽ amo amo ñote oyabĩ oñemboebo*; tal qual vez *amome ñote*: essos tales *eguĩramingua*.

Talega *ao pĩyuru minĩ*.

Talento V. Abilidad.

Talon *pĩta*: *chepĩta* el talon de mi pié.

Talle: *marã etey panga hete?* qué talle tiene?

V. Grandor, Estatura.

Tallitos *huãquĩ* l. *yñambĩquĩ* [Tes. *tuã* y *ambĩquĩ*].

Tallo *huã*; tallos echar *huãcẽ*.

Tamaño: deste tamaño *coñabẽ* l. *coyacatu*; es de buen tamaño *tubichacatu*, *ypucu catu*; deste tamaño entran á rezar los niños *corupi* (señalandolo con la mano) *cunumĩ oyquie oñemboebo*.

Tambien *abe* l. *rano* l. *no* l. *aberano* l. *abeno*: V. Partículas en el dativo de los pronombres; el solo *be* dice »tambien«, ut: *chebebe* l. *abe* á mí tambien.

Tampoco *abe* con la negacion del verbo, ut: no quiso esso, tampoco estotro *ebocoi ndoipotari*, *hae co-bae abe*; yo tampoco iré *che abe ndahaychenc*.

Tan, igualmente *ñabẽbe*, ut: es tan hombre de bien, como su padre *guba ñabẽbe ymarângatu*.

Tan, grandemente *ete* con *yepẽ*, ut: es tan soberbio el demonio que ni á su criador se quiso humillar *ñemboeteborete raco añã*, *omoñangaré upe yepẽ noñc-momirîngatu potari*.

Tan presto, tan tarde, tan poco, tan grande &c. *ete* l. *catu ete*. V. Muy.

Tantas vacas llevó, quantas halló *vaca reta yohu*

haguerecorupi ogueraha; tantas son las muchachas, quarentos los muchachos *cunumĩ reta recorupi*, *cuñataĩ oico*.

Tantear, provar *ahaã*; tantear el vado para passar un rio *aheca heca ÿraça haguã*; tantear con la mano *apobibĩ bibĩ* l. *chepoya poyai*. V. Tentar, Palpar.

Tanto más padecerás en el infierno, quanto mas habrás enojado á Diós con tus pecados *ndeangaipa gnaçu reta pĩpe Tupã nde ymoÿrô catube haguerecorupi*, *erembac porara acĩ catube añaretãmene*.

Tañer, tocar instrumento *ambopu-mbaraca* &c.

Tapar la boca de cántaro et similia *ahobapitĩ*. Tapadera *hobapitimbaba* l. *-ngaba*; quito la tapadera *ahobapitimbabog*; taparla con lienzo cubriendola *ahoba açoi aopĩpe*.—Tapar remendando *aypuó*; tambien usan deste verbo para «cerrar el camino», ut: *ñuatindĩ tape popĩ cotigua oypuó guatĩ mboyoaça açabo* atravesandose las espinas de los lados cerraron el camino; *tape oypuó* cerróse el camino. [V. Cerrar.]—Tapar cubriendo *ayahoi* l. *ayaçoi*; V. Cubrir; las nubes tapan al sol *amã oyopia quarahĩ*; le tapé los ojos *ahеча ubã*; me los tapé con las manos *ayecapia chepo pĩpe*; taparse los oidos *ayepiça puog*.

Tapete *mÿrôngaba* l. *mbũpa*.

Tapia *ÿbiatã çog pĩre* [V. Pared, Tabique] l. *guambĩpe* l. *og ruguambĩpe*; *amoguambĩpe cheroga* he cercado mi casa de tapia; *guambĩpe ÿta* los palos á trechos de la tapia.

Tapiar *ayçoçog ÿbĩ* l. *ayoço yoçog ÿbĩ*; pisones para tapiar *ÿbiatã çococaba*.

Tara *vacapi pohũcuc pea* *haba* que es la que se quita para las arrobas notas.

Tardar *añemboare* l. *arccatu aico*; V. Detenerse, Durar, Dilatar; hazer tardar *amboaré* l. *amoingo aré*; mucha tardanza *arebetcy*.

Tarde del día *caáru*: *caáru ima* es tarde ya; *caáru ramo ereyebĩne* volverás por la tarde; *chembocaáru* me detuvo hasta la tarde; *checaáru guihobo* l. *caáru chebe chelo ramo memê* me cogió la tarde ó anocheció-me en el camino; *caáru rerobicafe* ante visperas; *caá-rungiramo* l. *caárungi etey* muy tarde.

Tarde que temprano todos hemos de morir *cýé tenanga opacatu ñamanômo coĩtene*; tarde que temprano ha de necesitar de mí *cýé tenanga cherehc oñembotequa-raĩbo oicobone* l. *obahê tenanga are cherche nderecotibê haguãmame*.

Tardo, lerdo *aba heco mbegueccraybae* l. *mbegueaybac*.

Tarea dar *ahaâ hembiaporâ*.

Tarima *ybirape mýrôngaruya*.

Tártago, planta *ambay bucu*.

Tartamudo *ñec pĩta pĩtabac*.

Tartarabuelo *cheru ramoĩ ruba* l. *cheramoĩ yopĩ ruba*. V. Abuelo.

Tartaranieto *cheraĩ remýminoraĩ* l. *cheremýmino yoapĩraĩ*.

Tarugo *taru*.

Tasadamente le da de comer &c. *omongaru yacatu herâ ñote*.

Tasajos de carne *çoo peçêngue reta* l. *pehêngue reta*; tambien dicen *çoo piru*.

Tasar, poner precio *ahepĩboña*.

Techar *ayahoy cheroga*.

Techo *oga ahoyha* l. *açoyha*.

Teja *teca*.

Tela *ao*.—Tela de arañas *ñanduquĩha* l. *rembi-quĩrĩbi*; telaraña (de los ojos) *chereçapeũ* l. *pĩau*; tela de la leche, natas y cosa semejante *cambi ayapecue*: tela del corazon *pĩa ñcmbiaha* l. *pĩaçãmbiaha*.

Telar *aobita*.

Telilla que se halla dentro la vaca que sirve de papel para linternas y ventanas *vaca ybiimbite* l. *vaca pīacāngue pire*. [V. Pellejo.]

Tembladero *tuyu apaçuru*. V. Atolladero, Pantano.

Temblar de frio ó por vejez *arirīi* l. *açuçū*; temblar de tierra *ybiuçu uçū* l. *tumū tumū*; temblar de temor *chepiatitīi* l. *rīrīi* l. *chepīa pīrī* l. *chepīrīmba* (algunos dicen *pīnī*); tiritar de frio, dando dentelladas *cheraī tatag*.

Temerario *poropoihu habeyme* l. *poropoihu pea pīpe* l. *cañy pīpe oyeeçapiabac* l. *mbae poromongihīye-bae yepe abaeteócara*. V. Arrojado.

Temer *aquihīye*; temer por respeto y atencion *ay-poihu*; hazerle temer *amongihīye* l. *ambopīa pīrī* l. *tītīi*; temer de otro rezelandose de él, como de enemigo *añe-āngu* l. *añemoā chugui*; no se haze temer ó respetar *ndoyepoīhubucari*.

Temeroso de Díos *Tupā moýrō habangue poihu catuha* l. *Tupā moñemoýrō habangueragui oñeangu catubae* l. *Tupā poihu catu rereco hara* l. *Tupā moýrō habangue reroñeangu catuha* &c.; teme del enojo de Díos *Tupā ñemoýrō agui oñcangu* l. *oquihīye* l. *Tupā ñemoýrō ogueroñeangu* &c.; teme por aver ofendido á Díos *Tupā moýrō hague rehe oñembopiatītīi*; no es temeroso, no teme cosas espantosas *yīa pīrī eýbae* l. *yīaguaçu*.

Temor reverencial *poropoihu*; temor del castigo *quihīye* l. *mbiā tītīi* l. *rīrīi*; los prescitos despues de aver enojado grandemente á Díos no suelen tener temor alguno *añaretāmenguarā Tupā moýrōnguaçu rirc yepe mbiatītīi mirī tirō ete ndoguerecoy ami*. V. Miedo.

Temperamento V. Complexion.

Tempestad de viento *ybitu ay*; si es torbellino, uracan [q. v.] *çuçubi*; — de agua *amāngīruçu ay*; — con ruido *amā pīambu*; — de la mar ó rio *yīoapi guaçu ay*.

Templado en comer *ocarú yacatu ñotebae*; come sin templanza *ocarú yeahocecatu ay* l. *nandetey catu*.

Templar instrumento *amboyoya mbaracaça*.

Templar agua [q. v.] muy caliente *ýtacu bay amo-roýcâ minî*; templarla si es muy fria *amboacu minî* l. *amboacuyú*, este dice: entibiarla.

Temple sano ó malsano, ut: este pueblo está en buen temple *teco aguïyei rehe yecohu hatípe co tetâ oico*: en mal temple *teco marâ tetirô porara hatípe* l. *hacî-cebae mbobîrô eý requatípe*.

Temple dar á cuchillos, cuñas &c. *amotâtâ quar-repoti*.

Templo *Tupâo* l. *Tupâ rog*.

Temprano, muy de mañana iré *coêramobe* l. *coê yequaaramobe ahanc*. V. Madrugar.

Tenaz V. Aferrarse.

Tenazas de herrero para arrancar clavos *quýpâ tiapa* l. *quýpâ tapigua requítataba*; prender con tenazas *amombî quýpâ pípe*. [V. Tenedor.]

Tender al sol ropa &c. *amoâcaî quarahípe*: colgandola al sol con lazos *amoçaíngo*; — en el suelo, ut: le dió una bofetada tan recia que le tendió en el suelo *oyatíbete tatângatu ýbîrupi ymboupa*.

Tenderse, estirarse *ayepího* l. *píço*.

Tenedor *quýpâ*. [V. Tenazas.]

Tener *areco* l. *anoî*; tiene varias cosas *mbae tetirô oguereco*; no tuvo que decir *mbae oñaguâ ndoguerecoy*; V. Callar; tenido por hombre de bien *ymarângatubae-ramo herecopî*; lo que tengo *cherembiareco* l. *ereco* (nota que si se le quita la *a* ó la *e* dice: mi muger); por tener á su hijito enfermo ó recién nacido no vino á missa *mitâ renoîna* l. *renoîramo ndouri missa rendubo*; tener en pié alguna cosa *anoâ*; V. Estar con algo; tener todavía algo *arobîteri* l. *arecobîte*. Nota: *aru* dice

«traigo» y puede decir «tengo» (este tiene por final la *b*, el otro la *r*): *hac oguerubi* el lo tiene; *ogueruri* lo trae.

Tener compassion *ayporiahubereco*; — empacho, vergüenza *anotî*; — asco *ayeguaru*; — enemistad *añamotarey*; tener por bien *ambocatu* l. *ambohaebe* l. *amoaruângatu*; tener á mal *amboabaete* l. *nambocatuy*; tener por cierto *hupiguaramo* l. *ayeteguaramo* l. *añcîngatuguaramo areco*, por dudoso *amoherà*.

Tener escrúpulo, ut: escrúpulo tengo ó me rezelo de hazerlo *aroquĩhĩye* l. *aroñemoã* l. *aroñeangu che yyapo haguã*. V. Escrúpulo.

Tener cuenta con alguno para que no se escape &c. *añangareco catu* l. *amaengatu hece ycêyepê agui*.

Tener juicio V. Discrecion, Prudencia.

Tener en mucho *amboete*, en poco *amoangaubî*, en nada *amombae eý*.

Tener principio *heco yĩpĩ*; todas las cosas tuvieron principio mediante la palabra de Diós *mbae opacatu Tupã ñeêngaño poequabamo hecoĩpirã rerconĩ aracae* (Nic.). V. Principio.

Tener prestado *cheyporu haguãño areco*.

Tener pereza *cheateý* l. *cheñateý*; — que hazer *cherembiaporã oĩme*.

Tener en brazos *cheyĩba poramo* l. *ocepe* l. *aramo areco*, debajo del brazo *cherendapĩguĩpe*, en mi regazo *chcubocepe* l. *chcubaramo areco*.

Tener de diestro *aycãmbĩhĩ* l. *mbĩcĩ* (R. *pĩhĩ*).

Tenerse las tiessas *añemopiratângatu* l. *añemombaraete* l. *añemopĩatângatu chupe*.

Teniente idem.

Tentacion *poroaângai*; tentador *poroaângaiha* l. *poroaângaiceraý* l. *porombotabĩccray*; tentar *ahaângai* l. *aypĩaraã raã* l. *atoĩ*, ut: *añã ndepĩã atoĩramobe tobe-mburu ndecé pĩpe cñemombaraete chupe* luego que el

demonio te tocaré el corazón, te tentaré, resístele con decirle: deja esto en hora mala; *chep̃ia mongetabai* l. *moangeco ay* tienta ó molesta mi corazón; *aheco mocañyceray* tentación me dió de matarle.

Tentar, probar, ut: Diós á veces tienta prueba á los suyos con tribulaciones para ver si le aman *Tupã oyehegua mbae acĩ tetirõ p̃ipe ohaã guaĩhu recha pota hape*.

Tentar, palpar [q. v.] *apobĩbĩ* l. *chepoyapoyai*; tentar para ver si la batata ó fruta está blanda *ahunga hunga*. [V. Tantear.]

Teñir de negro *amoũ*, de verde *ambohobĩ*, de azul *amoũobĩ*, de colorado *amop̃ytã*, de morado *amop̃ytã umbĩ*, de pardo *amoabẽ*.

Terco V. Obstinado, Porfiado.

Tercero *ymombohapĩha*.

Terminar, acabar *amboapĩpa*. V. Acabar.

Término, linde de tierras V. Linde; término, límite, fin de alguna cosa ancha *popĩ*; es anchísima la mar, de suerte que no se ven los términos, el fin *ypopĩ rechap̃irc̃ymbetey* l. *ndipopĩ rechacabi paraguaçu*.

Ternera *vacaraĩ*.

Ternilla de la nariz *apiĩnguaçã*; — del oído *apiçaquĩ*.

Ternura *acep̃ia aquícatuha* l. *ñembop̃ia aquí catu haba*. V. Enternecerse.

Terremoto *ĩbĩ tumũ tumũ* l. *uçũ uçũ*.

Terrenas cosas *mbac ĩbĩpegua*.

Terrible, fiero es el demonio *ypichĩbĩ* l. *yya-bactecatũ añã*.

Terrible que causa temor y espanto *poromongĩhiyebae* l. *porombop̃ia pinĩbae* l. *tĩtĩbae* l. *porombop̃ia canỹbae*. V. Espantarse, Horrenda cosa.

Terrible y santo es el nombre de Diós, sanctum

et terribile nomen Domini *y marângatu*, *hae ypoihupirâmbete nangâ Tupâ rera*, dice: digno de respetarse; pero para decir: es cosa terrible al demonio el nombre de Jesus, se dirá: *mbae poromongihyebae* l. *poromonegua-hêmbucubae nangâ anâ npe Jesus rera marângatu*.

Terron *ybi aquitâ* l. *acuru*;—de sal *yquî aquitâ* l. *yâbae*.

Teson, ut: lo haze con mucha teson *ocuerai ej-ngatu hape* l. *ocaneonde catu hape oyapo*. V. Conato.

Tesoro V. Atesorar.

Testarrudo V. Contumaz, Pertinaz.

Testero *topîta* l. *tugua*: *caramenguâ ropîta* l. *rugua* testeros de la caja; *og ropîta* testero ó culata de la casa.

Testículos *tapia*.

Testigo de vista *hechaharera*.

Testimonio falso levantar *yapu amboya* l. *amopuâ hecc*; me levantan averlo dicho *cheñeê moña haguerê* l. *cheñeênguerey omombeu*.

Teta de muger, pechos *câma*; pezon de la teta *câmapî* l. *câmapua*; ubera non habet, es niña todavía *nicâmi*.

Texedor *ao apohara*; tejer lienzo *aypîa ao*; en algunos pueblos dicen: *ambopua* l. *aypua boña ao*; tejer hamaca *aypîa quîha*. V. *Pîa* en el Tesoro.

Tez *apé*: *cheroba apé* la tez de mi cara.

Tia: *cheyaiche* mi tia, hermana de mi padre (usarlo varones y mugeres); *checîy* [dicen] á la hermana de su madre, y si fuere la menor *checîyquî*.

Tibia agua *y tacuyu*; está tibia *hacuyu* l. *hacuherânô*; estoy tibio, flojo *añemboaguî* l. *cheñatey* l. *añemoatey tembiapo rehe* en el trabajo;—*teco marângatu rehe*—en la virtud; *y hacubiyu ñotebae abîharey raco nde* eres como agua tibia, un flojonazo.

Tiempo *ara*, ut: *arai* mal tiempo; *araiþoramo* siendo mal tiempo; *arambae tymbaba* tiempo de sementera; *ara oubaerã* tiempo venidero; V. Futuro; *cuehecatu* l. *haquícue catu* tiempo pasado; *poiye catu rire* l. *coromongatu rire* l. *imangatu rire* l. *mambiþe catu rire* despues de mucho tiempo; *ara amo þípe* l. *aracac-bey yeþe* l. *amome yeþe ndayapoy* en ningun tiempo lo he hecho; *aroimandetey chembae aci* mucho tiempo ha que estoy enfermo; *cuehecatu haguerabe* l. *ima haguerabe* l. *guarerabe* desde mucho tiempo; *oimaramo ogue yquatiapíre* l. *mbae raângaba* con el tiempo se borró lo pintado ó imágen. V. Dia, Quando, Antiguamente. — Nota que el solo *haba* muchas vezes explica »tiempo«, como queda dicho en el Arte, ut: *caruhabíma* ya es tiempo de comer; *aguíyetey catu hape ereyu* has venido en buen tiempo ó conjuntura &c.

Tiento *haihuba* que pone el Tesoro, no lo usan mas; hazlo con tiento *ndeþo araquaa þípe* l. *mbeguc mbegue eyapo*; lava el fondo de esse vaso ó frasco con tiento para que no lo quiebres *ndeþo quíhiye þípe eypí-hey yyoca hegui*.

Tierno, blando *þíu*: *amombíu* lo pongo tierno; *añembopiáþíu* me enternezco; *ypíapíubae* l. *aquícatu bae* es de corazon tierno. V. Compassivo, Enternecerse.

Tierno çapallo *quarapeþê aquí*; frisoles con váina tierna *cumanda ropequí*; grano tierno *hayíngí*; maiz tierno *abatiquí*; cosa tierna *mbae aquí*.

Tierra *ýbĩ*; — realenga *ýbĩ yyareýbae* (dice: sin dueño); — muy larga y espaciosa *ýbĩ yyeecha pucu*; por toda la tierra ó todo el mundo *ýbĩ opacatu rupi* l. *yacatu rupi*; tierra estéril *ýbĩ mbae ñemoñangabeý*; — fértil *mbae ñemoñangice*; — llana *ýbĩþéþucu* l. *ýbĩþéþucu*; tierra de altibajos *ýbĩçuçu çucu*. V. *ýbĩ* en el Tesoro.

Tierra, patria, pueblo: *cheretã* mi tierra; non

habemus hic civitatem permanentem *na ñandcretâ tapia-râma* l. *yepiguarâma ruguaý raco co ýbĩ*.

Tiesso ponerse: *añemopiratâ* l. *añepiraquâ* tiesso seu envarado; V. Envararse; tiessa está la cuerda del arco *guĩrapaçâ obĩraqûâ*; poner tiesso, estirar el lazo *amobĩraqûâ* l. *amoatâ tucumbo*; tiesso, ponerse grave *añemboĩ*; tiene la piel tiessa, recia, dura *ypĩyĩ*; dicese del caballo que no siente la espuela: está tiesso, nervoso *yyĩ*.

Tiesto *ñapchẽgue* l. *tapchẽngue*; otros dicen: *ñaẽ pẽhẽgue*.

Tigre *yaguarete* l. *yaguapiniĩ*.

Tímido *ypĩa quĩhĩye* l. *ypĩa pinĩ* l. *tĩtĩbae*.

Timon *ýgarata cocaba*.

Tinaja *cambuchi guaçu* l. *ñaẽpĩguaçu*; aquí dicen *ýgaha* [Tes. no lo tiene] á la tinaja, en que se guarda el azúcar &c.

Tinieblas *pýtũmimbi*.

Tino V. Atinar.

Tinta *mbaehũ*.

Tintero *mbaehũ rĩru*.

Tintorero *mbae* l. *ao moũ hara*.

Tiña *apirĩpe*.

Tio: *chetutĩ* dicen todos al hermano de su madre, pero de su padre *cherubĩ*.

Tiramira *yeechapucu*.

Tirano V. Cruel; tirano perseguidor de la fé de Jesu Christo *mburubicha bay Jesu Christo rerobiaha amotareýmba* l. *mocañỹ ceraiha*.

Tirante de casa *ogaçapa*.

Tirar coces *opĩboy* l. *oyepĩeya hece*.

Tirar con piedra lastimandole *ayapi*, con escopeta *ambopu*; tirar poniendo tiessa alguna cosa *amoatâ* l. *ambobĩraqûâ*; — arrancando *ahẽquĩ*; V. Arrancar; tirar

de algo como vástagos que trepan, cuerda de la campana hazia abajo *amboyaiĩ*.

Tiricia tener *ypiyu*.

Tiritar de frio *cheraĩ tatag*. V. Temblar.

Tiros de artillería, cañones *mbocabuçu*.

Tísico *ybebny chaĩbae*, dice: que tiene los pulmones arrugados, dañados.

Titubear V. Perplejo.

Tixeras *yetapa*; su punta *yetapatĩ*; tijeras de una casa *og çararã* l. *pararã*.

Tiznar *amboapecumã* (tambien dice: poner al humo); *yyapecumã ĩma cheroga quie cherĩnamo* ha mucho tiempo que estoy en esta casa.

Tizne, hollin [q. v.] *apecumã: yapepo N.* tizne, hollin de la olla.

Tizon *tatapyĩ rendĩ* l. *tatapyaci*; tizoncillo *tataỹça* l. *tataỹ*, este tambien dice: eslabon.

Tobajon de manos *yepohĩpaba*.

Tobillo *piĩuã*.

Tocar *apocó*; lo usan tambien para »hurtar«: *apocó cherapicha mbae rehe*; item para »ofender«, ut: *ma ñec Tupã rehe opocobae ay pico omocê rae!* blasphemavit, dijo palabras injuriosas á Diós.

Tocar llegando con la mano *ayepo mbocĩ*; — mano-seando *apobĩbĩ*; — blandamente *añatoĩ*; tocar en la fama &c. *ayabĩquĩ*; tentando con la mano, si está blando ó duro *ahũnga hũnga*; tocar campana ó instrumento *ambopu*; tocar á la puerta *amopã*; traer la mano por la cabeza de otro *ayapichĩ* l. *ayapei pei* l. *bei bei*, por su propia cabeza *aycabei bei*.

Tocar, raspar levemente *ohere herebi ñote*; á mí me toca esso *chebe guarã ebocoi*; á mí me tocaba, era debido *chebe guarângue*; á mí solo toca, incumbe cuidar de esso *cheño raco hece oñangarecobaerã* l. *chereco*

haguâmbete nanga hece cheñangareco haguâ, dice: es mi obligacion cuidar de esso; *na ndereco haguâmbete ruguay ebocoi* esso ni te toca, ni te tañe, no debes meterte en esso que no te toca.

Toda mi vida *cherecobe ya* l. *chemanô cÿ yacatu*; toda la noche *pÿtñyá* l. *yacatu* l. *yabetey* l. *guetebo*.

Todas las vezes *ñabô ñabô*: todas las vezes que comulgais, os habeis primero de confessar *pe Tupârâ N. peñemombeu rângene*.

Todavía *bïte* l. *bïteri* l. *be*: oico *bïte* l. *oicobe* *Tupâope* todavía está en la Iglesia; *cobe aico* aquí estoy todavía; *arobïteri* todavía estoy con él, lo tengo, lo mesmo que *arecobïteri*; *ambobïteri teri* hago que todavía dure, persevere; *ndeý ränge* todavía no; *ndeý herubo ränge* todavía no lo ha traído.

Todo, entero *guetebo*: *N. eraha* llevalo todo entero; *nani* l. *nanibari* [Tes. no lo tiene]: *N. ogueraha* lo llevó todo entero.

Todo: del todo se acabó *opaete*; todo lo dió *omec-mbaete* l. *nomoembïri*; por todo el mundo *ÿbï opacatu rupi* l. *pabeÿ rupi* l. *yacatu rupi* l. *yabetey rupi*; en todo lugar *mamopabême* l. *mamoño cÿme* l. *cÿ rupi*; toda mi vida *cherecobe ya* l. *chemanô cÿ ya* l. *yacatu* l. *yabetey*; todo el dia *araya* l. *yabi* [V. Partículas] l. *guetebo*.

Todos *opacatu* l. *pabêngatu* l. *memêngatu*; todos juntos *mboyepci* l. *moñcpei* l. *guetebo*, ut: *guetebo ape oroico* aquí estamos todos juntos; todos de una especie *cuera ñote*: *torocuera ñote* todos son toros; *cunumîngucra ñote* todos son muchachos; *yepe* idem: *vaca yepe* todas son vacas; todos de una parcialidad ó parentesco *yepe* l. *memê* l. *pabê*, ut: *che V. haé* todos ellos son de parcialidad ó parientes ó de mi bando ó mis vasallos.

Toldo idem, l. *ao rchegua oga* l. *ao oga*.

Tolerar V. Sufrir.

Tolondrones, terrones *ybi acuru* l. *aquitã*; — de mazamorra *mingau acuru* l. *aquitã*; — de piedras, cascajo *ytacurubi*; deshazerlos *aycurubichog* l. *aycuichog*.

Tolondrones, berrugas de la cabeza *cheapiquitã* l. *apiçu* l. *apicoroi*; — en el cuerpo *cheçuquã* l. *cheape coroi* l. *chequitã quitã*: quitarlos *aycurog*; tolondrones en palo *ybirã çuçu*.

Toma, mostrando lo que da *co*.

To¹mar *aypĩhi* l. *ayopĩhi* l. *pĩci*; le tomé de la mano *aypopĩhi*; se tomaron de las manos, se casaron *oyopopĩci*; tomar de memoria *amoĩ cheacãme*; tomar prestado *yporuño haguãmari aypĩci*.

Tomar otro camino *añemboape acâyao*; me aparté de él, tomando otro camino *ayeape equabo chugui tape ambuae rupi gutubo* l. *guihobo*; item moraliter: *ayeape equabo chereco marândai habangueragui* he tomado otro camino, apartandome de la ocasion de mal vivir.

Tonto *aba taroba* l. *yaraquaa eýbae* l. *araquaabiya-rcy* l. *aba tabĩ*, este tambien lo usan para decir: vellaco.

Topar, encontrar *ahobaitĩ*; topar con algo, hallarlo acaso *ayohurey* l. *acigey*; V. Acaso; topar en algo como en palo lastimandose *ayeapi ybirã rehe*; topar en cosas que no le dejan passar, como carreta et similia *ocĩ yta rehe* l. *ybirã rehe* &c.

Topetar los carneros *oñoacã api api* l. *oyoapi api*.

Torbellino, uracan [q. v.] *çuçubi* l. *ybitu guaçu ay*.

Torcer, entortando *ayapa* l. *amocarẽ*; torcer arqueando *ambocarapa* l. *ayabepĩ*; del que se tuerce por el pasmo usan *oyeabepĩ* l. *pepĩ*; torcíme el brazo *aye-yiba pepĩ*; — las ramas y gajos del árbol *ybirã racã abepĩ*.

Torcer dos hilos en uno *ambopoyoĩbi*; torcer ropa mojada para exprimirla *aypoca*; — el cuello al ave *ayayuboca* l. *ayĩrĩbi boca*; cuello tuerto *ayurapa*: patituerto

pĩbāng; nariz tuerta *tĩbāng*; torcer camino *ayeape equabo*.
V. Tomar otro camino.

Tordo, pájaro *chochĩ* [Tes. no lo tiene].

Tormenta de la mar *ỹ yoapi guaçu*. V. Tempestad.

Tormentos padecer *ambae acĩ porara* l. *ateco-acĩ porara* l. *recoacĩ ay betey ayporara*. V. Atormentar.

Tornar, volver otra vez acá *ayuebĩ* l. *ayere*; — házia allá *ahayebĩ*; tornar atras *ayeapa* l. *ayeaquicuerapá*.

Tornear *amboarukai* l. *aybĩrapĩ yyerehape* l. *yyereramõ*; *ỹbĩra arukai* palo torneado.

Tornero *ỹbĩra pindara*.

Torpe V. Deshonesto; torpe, rudo *yyaraqaa eỹ-bae* l. *araguaabiyareỹ* l. *yyaraqaa anambete*.

Tortero de huso *eymbagua* l. *eỹ agua*.

Tórtola *yeruti*; otra pequeña *pĩcui*.

Tortuga *carumbe* l. *chue*.

Torvellino *cucubi* l. *ỹbĩtu guaçu ay*. [V. Torbellino.]

Tos: *cheuú* tengo tos ó tosser.

Tosca cosa *mibae anambuçu*; si fuere ropa *ao po-anambuçu*. V. Grossera.

Tosco hombre, grossero *aba yyaraqaa ananguçu*.
V. Bronco.

Tostar yerba *ahapeg* l. *amboyĩ* l. *amocae caá*; — maiz *ahaĩmbe* l. *ambocarachi* [Tes. no lo tiene] l. *ambo-pororó abati* (este dice: hazerlo rebentar, tostandolo); maiz tostado *abati maĩmbe* l. *carachi* l. *pororó*; tostar pan *amocae tatape*; — carne en parrillas idem, l. *amombichĩ*; V. Assar; tostado del sol *quarahĩ rembiecĩ* l. *rembiapĩ*.

Total, único *ete*, ut: la sola dieta es el total remedio de tu mal *caru minĩ ño nderemimborara pohāngete*.

Totalmente *etey*: *omomba etey* lo acabó totalmente.

Trabajar *ambae apo* l. *aporabiquĩ* l. *ayeapoabiquĩ*; trabajo con mucha voluntad ó gusto en hazerlo *checaneõnde* l. *chequĩreĩngatu yyapobo*; no tengo gana de trabajar *nachepocaneõceri*; no me haze resollar haziendome trabajar *nachembopĩtucẽy chemboporabiquĩ ucabo* l. *chemombaeapo ucabo*; esso me costó mi trabajo *checaneõngatu cue ebocoi*; me sustento con mi trabajo *checaneõmbore rehe aicobe*; lo que yo trabajo, mi trabajo *cherembiaapo*; se ayudan mutuamente en el trabajo *oñocmbiapo rehe oñopĩtybõ*.

Trabajos, tribulaciones, necesidades *teco poriahu* l. *caruaiha* l. *tequaraiha*; vivo con trabajos *cheremimborara tapia*; llueven sobre mi trabajos *oyoupebe pebe cherecotebcha* l. *cherecoaci*; soy el blanco ó paradero de todos los trabajos y miserias *tecoporiahu* l. *aci tetirõ* l. *marã tetirõ ybamo* l. *noõnguçu habamo* l. *yopareha habamo aico*; vida trabajosa *tecoaci* l. *poriahu*.

Trabajosa, dificultosa cosa es la vida de los casados que no se aman *mendare yoaĩhubey reco yyabay*.

Trabajosamente lo hago *hacipe catu* l. *hacipei* l. *haci catu hape* l. *yyabai catu hape ayapo*.

Trabucar, invertir el dicho de otro: *atibĩbĩri amombeu cheroparamo* lo trabuqué por averme turbado.

Traça dar para hazer algo *amboyequaa* l. *ayquaa-buca yyapo hagnã*; con trazas le engañó *ocaracatuhafe* l. *oñarẽ* [V. Ardides, Fingir] *hape ombotabi*; traza tiene de llover *araice*; — no tiene *ndaaraiceri*.

Traçar, como lo ha de hazer *ayeçaereco hecorã rehe*.

Traducir las palabras españolas en guaraní *abañcĩ pĩpe caraiñeẽ amboyequaa*.

Traer *aru*; lo trujeron *ogueru*; por aver traído una buena nueva *morandu orĩcatu reru haguerari*; es verbo de *ro*, como queda dicho en el Arte, que sale del verbo *ayu* venir, y de *ro* con algo, id est: traer;

oyogueru vinieron juntos; *añeendaberu* traigo en que sentarme; *ayepoceru* llamar á otro con la mano; *ndaheru* *habi* no se ha traído.

Tragar *amocô*; tragar cosa líquida *ambocu mbocu* l. *amboçururu* (este dice: sorber); traga sin mascar *ndoicunuy* l. *oyopî ñote yguabo* l. *oabo omocô*; tragadero *ya-ceopî*; V. Gaznate; tragar saliva [q. v.] *añeendibocô*.

Trage, vestido: mudó trage *ao ambuae pîpe oñe-monde*.

Traidor *ypîa yoîbîbac*; á traicion le mató *ocara-catu ay pîpe* l. *opîa yoîbî* l. *ñemî pîpe oyuca*.

Trama *pua* l. *pîaça*; no ay trama *ndipuari* l. *ndipîaçay*.

Tramar *aypîaça* l. *ambopua ao*.

Tramar embustes *ñeê porombotabîbae* l. *yapû oheca heca ymbotabî haguâ rehe ymoîngatubo*.

Trampa *monde* l. *munde* l. *mundepî*; pongo trampa *amonderû* l. *amonde moî*.

Trampa para enlazar *ñuhâ*; poner trampas con lazos *añuhâ moî*; desarmarla [q. v.] *ambobî ñuhâ*.

Trampear, tramposo V. Engañar.

Tranca, trabiessa de puerta *oquê raçapaba*.

Trancos: *opo opobo oata* anda á trancos.

Trance, ut: estando en el último trance *omanô potaramo* l. *teô robapîime* l. *robaque hecoramo*. V. Peligro.

Transfigurarse *añembote* l. *añemoambuae*.

Transformarse idem, ut supra; el demonio se transformó en serpiente &c. *añâ oyeccobona teyuguaçuramo oñemoîngobo* l. *teyuguaçu yeechacaba pîpe oñe-monde ramo*.

Trapiche *taquareê ami haba*. [V. Ingenio.]

Trapo *aobaygue*.

Tras, sonido de cosa que rebienta *tag*, que se quiebra *tig*.

Tras algo andar, pretenderlo *heceño añemoangata* l. *ayeporara*.

Tras, ut: unos tras otros vienen *oyoaquĩcueri ou*; tras de mí *cheraquĩcueri*; pongo unos tras otros *amboyo-cupe* l. *amboyoaquĩcuc*; vine tras del sin que me viese *aycupeog guitubo*; V. Seguirse, Atras; sembré en varios tiempos, una sementera tras de otra *amboyoaquĩcucero cheremitĩnguc*.

Trasegar V. infra Trasregar.

Trasgresion de los mandamientos *haçahaba*.

Trasijado *yyibiguacue*.

Trasladar *anohẽ* l. *aroba yquatiapĩre*.

Traslucirse, ut: algo se trasluce, se va descubriendo *oyequaa herã*.

Trasnochar *ndaquey pĩtĩnguetebõ* l. *yacatu*.

Transparentes *ypĩbera* l. *ypĩeçacãngatu* y tambien *ypĩberaeçacãngatu*.

Traspassar *ahaça*; — de banda á banda *ahaçapa*; — los mandamientos de Diós *ahaça* l. *ayabĩ*, tambien dicen: *ayapĩraha* l. *ayguĩró* (poco usados); traspassar, trasportar á otro lugar *araha* l. *aroqua*.

Traspié dar *aycupĩbãng*.

Trasplantar *aroba*; aporca los brotes de la raiz para despues trasplantarlos *emoñenõ yyĩpĩ reta heroba pĩrãma*.

Transportar *araha* l. *aroqua*.

Tras que no *eĩrĩre*, ut: tras que no le azotaron, llora *onupã eĩrĩre yepe oyaheo teĩ*.

Trasquilar *añapĩ*; tambien cortar el cabello: *cheapĩme* cortame el cabello (dice *me* en lugar de *epe* por la narigal); *añapĩndague raça raça* l. *añapĩ rai rai* trasquilar á panderetes.

Trasregar lo que está en la caja &c. *apobĩbĩ caramenguãpo rehe* l. *aypĩbu pĩbu* l. *amomĩrõ mĩrõ* l. *aypĩguará caramenguãpo* &c.

Trastavillarse [la lengua] *oyepoco pocogi checû.*

Trastes *mbae tetirô*; es un traste *abatey ñote.*

Trastornarse *oyeapĩmboyere.*—Trastornar *aya-pĩmboyere* l. *amboapĩ yere*;—volviendo lo de arriba abajo *amboyeapĩro* l. *amboyapĩro* (sin gutural es palabra deshonesta, dice: provocar á otro á polucion).

Trata, ut: trata de vidas ajenas *oyabĩquĩ guapicha recocue* l. *oheco abĩquĩ* l. *momohẽ* l. *momben* l. *oñeẽ guereco hecocue rehe*; trata de vivir alegre *oñembocobe orĩ*; no trata de casarse *omenda haguã rehe ndoyeeæarecoy* l. *noñemoãngatay*; no trata de emendar su vida *gucco marãndai moatĩrô haguã ndcy, herobite biteribo herecobo*; no tratará de enojar á Diós con sus pecados, si &c. *oangaipa pĩpe Tupã moĩrô haguã ndeyche amo*; no tratará mas *ndcybeyche amo.*

Tratar mal á alguno *areco ay*; me trata mal *cherereco ay* l. *cherereco marã marã* l. *hacĩpe cherereconi* l. *marã marã oico chebe* l. *oñemboçarai* l. *opoco poco ay cherehe*; tratarlo bien *areco catupĩrĩ* l. *cheporerequa hece* l. *ambobĩa herecobo.*

Tratar y contratar *añemũ hece.*

Trato familiar malo tener con otro *oyoaĩhu bay*; si fuere bueno *catupĩrĩ* l. *marãngatu.*

Travados estar los vástagos del sandial et similia *oyopoeĩ* l. *oyoaça aça.*

Travar las piedras ó ladrillos de una pared ó madera &c. *amboyoaça.*

Travaron amistad *oñoñemboyecotĩaha* l. *oyopĩa-mboyaratã* l. *oñombopĩa acatuabete oyoche*;—enemistad *oñoamotarey yoya* l. *oñombopĩa pochĩ* l. *bay oyoupe.*

Travas *cupĩçã* l. *cupĩqua* l. *pĩcoĩ.*

Travas ponerse en los piés para subir árboles *añembopĩcoĩ* l. *añemopĩcoĩ guiyecupibo.*

Traves V. De travez.

Travessia de monte *cadçapaba*. V. Atravessar.

Traviesso *heco ñote eỹbae*. V. Inquieto.

Trébedes, tripas *yapeporenda*, generice, si de piedras *yta curu yapeporenda*. V. Trévedes.

Trecho, ut: ay mucho trecho *mombĩrĩ catu* l. *ybia pucu*; los puse de trecho en trecho *amopocã pocã* l. *amopaũ paũ* l. *çando çandó*.

Treguas, ut: nunca hemos de hazer treguas con el demonio *añã ñandeamotarcỹmba upe niñahobaichuarô eỹmiche* l. *niñahobaitĩ eỹmiche* l. *niñañemombaraete eỹmiche yepiguarãmame*.

Trementina V. Resina.

Trença, trençadera *muçurã minĩ*.

Trepar *chepo rehebe ayeupĩ*; trepar los vástagos por los árboles *oyopĩhĩ pĩhĩ ybĩra oyeupibo*, si fuere persona *opotiabo ayeupĩ*, dice: de pecho y tambien *ayopĩcĩ pĩcĩ guiyepibo*, si con trabas *ayeupĩ chepĩcoĩ rehe*. V. Travas.

Tres *mbohapi*; de tres en tres *mbohapi hapĩ*.

Tretas V. Ardides.

Trévedes *quarepotĩ ycupĩbae* l. *quarepotĩ cara-pua yapepo* l. *tacho* [Tes. no lo tiene] *rebirupabae*. [V. Trébedes.]

Tribulacion *ñemoĩngotebĩha* l. *tecoaci* l. *porialu*. V. Trabajo, Afligirse.

Tribunal, ut: quando te llevaren ante el tribunal de Diós *Tupã nderecocucrari oporãndubaerã* l. *oycrure baerã robaque ndereralharamo*; el dia del juicio teniendo por asiento de su tribunal unas hermosissimas nubes &c. *aracañýramo ybĩtĩ porã occpe lĩnamo* &c.

Tributo idem: *quarepotitĩ mburubichabete upe roĩ ñabô aba remimecĩndĩ, yboyaramo gucco mboyequaa-pabamo*.

Trigo idem; dicen: *amoayĩ N.*, quando lo sacan limpio, despues de averlo apaleado.

Trillar *amonguicho* l. *aycuicho*; á la paja del trigo trillado llaman *trigo ratícuc*.

Trinchea *ybira pembĩ*. V. Palizada.

Trinchearse *ybira pembĩ piŕe ayepia*.

Trinchete *quĩccapa*.

Tripas *tĩepoi*; tengo retortijones de tripas *cherĩc pururu* l. *cherĩepoi pururu*.

Tris, estuve en un tris de caer V. A pique.

Triscarse *cheñcẽ apirai* l. *mẽguã* l. *añcẽ porangu* l. *añcẽngapirai chuŕe*; soy triscon *chemẽguã aruãngatu* l. *orĩcatu*.

Triste *chepĩa pĩtũ*; muestra alegría y tiene el corazon hecho una noche de tristeza *oĩemboobapuca tẽy yŕĩa pĩtũ yepe*; me ha entristecido *chemoĩnemombĩa* l. *chembopĩa pĩtubã*; los que tienen tristeza *ĩnemombĩa bora* l. *rerequa*; canto triste *mburahecy acĩ acĩ*.

Triunfar *amboaguĩye guaçu*. — Triunfo *poromboaguĩye guaçu* *haba*.

Trocar, remudar *ahecobiarõ* l. *amboyoecobia* l. *aytaroca*, este lo usa tal qual Indio para decir »trocar«; se trocó, transfiguró *oĩembotẽ*; V. Transformarse; las palabras del Padre le trocaron de malo en bueno *Payĩ ñcẽ omoĩemoambuae* l. *ohcorecobiarõ* l. *ohcomboecobia* l. *moĩecobiarõ* l. *ohcombote* l. *omboyeequabõ ymomarãngatubo*; trocar las palabras *ambotatẽ* l. *ayabĩ cheñcẽ rãgue*.

Trocar una cosa por otra, cambiar *ahecobiarõ* l. *amboyoecobia* l. *amboecobia cheao*; troqué mi ropa, troqué con él *aĩemũ yyao rehe*.

Trocar la comida *agueĩ* l. *amboyeĩ cherembiucuc*.

Troço: *ybira acĩgue* l. *carapua* l. *aterc* trozo de palo.

Troço de gente *aba apĩtã*; de trozo en trozo *moĩcpeỹ peỹ*.

Trompeta *mimbĩtararã*.

Trompetero *mimbĩtarara pĩha*.

Trompicar *ayĩbiapi api*; le hizo trompicar á rempujones *omboyĩbiapi api ymoañã añãmo*.

Trompo *yĩbĩra pĩrĩrĩ*.

Tronar *amã punũ* [Tes. *pũrũ*] l. *amã riapu* l. *arai çunũ* l. *riapu*.

Tronco *yĩbĩra yĩpicue*.

Tronchar *ahaqueog*; tronchème el brazo *ayeyĩba mopê* l. *raqueog*; tronchar las ramas *ahacângaciã* l. *ahacângahiã* l. *raqueog* l. *mopê*; *ahacângapĩ* dejarlo mondo, sin gajos.

Trono de Diós *Tupã rendabete*.

Tropa de gente *aba apĩtã*. V. Troço.

Tropear *ayĩbiapi*; lastimarle los dedos de los piés tropezando *añepĩçacâng guiyĩbiapibo*; caballo que suele tropezar *cabayu yñepĩçângapicebae*.

Tropel *ndururu*: *ondururu mbĩa ohobo* van de tropel; *temimborara tetirõ ondururu* l. *oñoguenoãc guaçu* l. *oyopareha reha berami* l. *oñomonoõnguçu hece* todos los males de tropel vinieron sobre él; *mbĩambu* ruido de piés y tropel.

Troton caballo *oataguaçubae* l. *popobae*.

Trueno V. Tronar.

Truhan *aba mēguã orĩbae*.

Tú *nde*; tú mesmo *nde ac*; tus cosas *ndembac*. V. Pronombres en el Arte.

Tú en las transiciones *epe*, ut: *chemboe epe* enseñame tú. V. Transiciones en el Arte.

Tuerta cosa *apa* l. *carê carê* l. *candu* l. *ñeconi conĩ*, ut: *yĩbĩra* N. palo tuerto; *cheptapa* l. *pĩbang* mi pié tuerto; *yĩapa* azuela; *apc*: *amboape ape* lo hago tuerto; *añapengo* le quito lo tuerto, lo hago derecho. *aycarengog* l. *ayaparog* idem.

Tuerta, pero arqueada *carapa* l. *carama*.

Tuerto de un ojo *heçaquape pehēbae*; mirando de lado con los ojos *heçabang bae*; nariz tuerta *tibang*.

Tuétano de vaca &c. *caracucue* l. *vaca cangue apitūū*.

Tufo echar *bu*: *haibu* echa tufo acedo; *heaquābu aguino* l. *haguinobu* echa tufo de vinagre. [V. Oler.]

Tullido *yyapabae*; tullirse *oñemboapa*.

Tumulto V. Alborotar, Amotinarse.

Tupir bien lienzo &c. *ayatīca catu*; no está bien tupido *heçacā*.

Turbarse *cheroa* l. *añemboopa*; el vino me ha turbado la vista *canguī chemboeçaguīrỹ* l. *chemboeça pītūmbĩ*.

Turbio estar el rio *ỹrĩpītĩ* l. *ỹay* l. *ỹgai*; — el vino *canguī rĩpĩuū*, dice: tiene heces; *ahuūmbog* le quito las heces; *ahuūmbogua* colarlo.

Turmas del caballo *cabayu rapia*; caballo capado *hapiaogipĩre*.

Turnío, mustio: *añembooba acĩ chupe* me puse turnío, no le mostré buena cara.

Tutor *tĩreỹ rehe ñangarecoha*.

U.

Uba idem; racimo de ella *ubararĩ* l. *apitā*.

Ubre *cāmā*.

Ufano quedar por aver hecho cosa de que se alegra y gloria *ogucroñemboete* l. *ogucroñemboyerobia orĩcatu*; está ufano con su vestido nuevo *oyerobiari* l. *oñemboyerobia au oao pĩahu rehe*.

Ultimamente *rombĩ*. V. Finalmente.

Ultimo: *ypahapegua nico* este es el último; *ara pahape* l. *apĩpahape* l. *aracañymbape* l. *cañỹramo* en el último día.

Tarde del dia *caáru*: *caáru ĩma* es tarde ya; *caáru ramo ereyebĩne* volverás por la tarde; *chembocaáru* me detuvo hasta la tarde; *checaáru guihobo* l. *caáru chebe cheho ramo memê* me cogió la tarde ó anocheció-me en el camino; *caáru rerobĩcape* ante vísperas; *caá-rungiramo* l. *caárungi etcy* muy tarde.

Tarde que temprano todos hemos de morir *cjé tenanga opacatu ñamanômo coĩtene*; tarde que temprano ha de necesitar de mí *cjé tenanga cherehe oñembotequ-raibo oicobone* l. *obahê tenanga are cherehe nderecote haguãmane*.

Tardo, lerdo *aba heco mbegueceraybae* l. *mbegueaybae*.

Tarea dar *ahaâ hembiaporâ*.

Tarima *ybirape mÿrôngaruya*.

Tártago, planta *ambaÿ buçu*.

Tartamudo *ñec pĩta pĩtabae*.

Tartarabuelo *cheru ramoĩ ruba* l. *cherarapĩ ruba*. V. Abuelo.

Tartaranieta *cheraĩ remÿminoraĩ* l. *remÿminoraĩ* l. *mino yoapĩraĩ*.

Tarugo *taru*.

Tasadamente le da de comer &c. *yacatu herâ ñote*.

Tasajos de carne *çoó peçêngue reta recta*; tambien dicen *çoó piru*.

Tasar, poner precio *ahepĩboña*.

Techar *ayahoy cheroga*.

Techo *oga ahoyha* l. *açoyha*.

Teja *teca*.

Tela *ao*.—Tela de arañas *ñand. quĩrĩbi*; telaraña (de los ojos) *chereça*, de la leche, natas y cosa semejante tela del corazon *pĩa ñembiaha* l. *pĩa*.

Tela: manta.

Telilla *que se usa para cubrir el*
papel para escribir *que se usa para*
plata, para: [V. Oler.]

Temblar:

Temblar de *que se dice cuando*
blar de tierra *que se dice cuando*
cheptatiti l. riri l. riri l. riri l. riri
dicen *que se dice cuando*

Temerario *que se dice cuando*
pise l. canj *que se dice cuando*
bae *que se dice cuando*

Temer *que se dice cuando*
poñu: *que se dice cuando*
temer de otro *que se dice cuando*
angu l. canj *que se dice cuando*
ndoyepoñu: *que se dice cuando*

Temeroso de *que se dice cuando*
catuho l. Tupá *que se dice cuando*
bae l. Tupá *que se dice cuando*
ngue *que se dice cuando*
Tupá *que se dice cuando*
ogueroneangu *que se dice cuando*
mojró *que se dice cuando*
teme cosas *que se dice cuando*

Temor *que se dice cuando*
quihye l. moia *que se dice cuando*
aver enojado *que se dice cuando*
alguno *que se dice cuando*
mbiatiti *que se dice cuando*

Temperamento *que se dice cuando*

Tempestad *que se dice cuando*
uracan [q. v.] *que se dice cuando*
ruido *que se dice cuando*

Bar: mirando de
tuerta *que se dice cuando*
l. canj *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*
[V. Oler.]

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Bar: *que se dice cuando*

Ultimo V. Infimo.

Ultrajar *areco aybete* l. *menguâbay* l. *ñeê tetirôngai pîpe amomará* l. *amotînguacu*; por averme ultrajado me vengué de él *ñeê poromotînguacu checotî cotî ymombo-ramo ayepî* [= *aycepî*] *hece*.

Ultraje V. Baldon.

Umbral *oquêpîrûnga* l. *pîupa*.

Unánimes V. Concordes.

Una vez *petey yebî*; lo hize otra vez *ayapo yebî* l. *amboyoapî*. V. Repetir.

Unas veces sí y otras no *amo amomeê*; unas veces obedece y otras no *yporerobia paû paû* l. *çandô çandô*; de una vez *petey rehebe*.

Uncion *ñandî mongiha*.

Uncir bueyes V. Unir.

Ungir: *ñandî amongî hece*, dicese de la extrema uncion.

Unguento idem.

Unico ser *haeño* l. *hae peteyño* l. *ñepetey*.

Unidos en amor *oyoaîhu mbaraete yoya* l. *oyopîa mboyaratâ oyоче*; V. Travaron amistad; unidos, acompañados se fueron *oyogueraha* l. *oñemoýrû ohobo*.

Unigénito *taîra peteyño*.

Union de voluntades *yîa yoya* l. *hemimbota peteyño*.

Unir pégando *amboya*;—mezclando *amonâ* l. *amboyeha*; unirse, acompañarse con otros *añemoýrû* l. *añemboyecca* l. *añemonâ hece*.

Universal ser alguna cosa *mbac oparupigua*; es cosa universalmente sabida *mbac teminguaa pabê* l. *pabê rembiquaa* l. *yquaa pabêmbî*.

Universo mundo *ybî yacatu* l. *opacatuî*.

Uno *petey* l. *moñpetey*; uno de vosotros *pehegui petey*; uno y otro *mocoibe*; si son iguales y semejantes

yobaibe l. *yoĩbiribe*; con una y otra mano *chepo yobai pĩpe*; de uno en uno *petey tey* l. *moñepetey tey*.

Unos de ellos *amonguera*; unos de vosotros *pehguĩ amongue*; unos tras otros *yoaquĩcuc quĩcuc* l. *youpibe pibe*; V. Consiguientemente, Tras, Seguirse; unos pocos *mbobĩrô* l. *mbobĩñô*; un poco *mini* l. *quĩrĩ* l. *quĩchĩ* l. *moãngĩ* l. *moaĩ*.

Untar *aypichĩ*.

Unto de puerco *tayaçu quĩra*.

Uñas de la mano *poapê*; — de los piés *pĩcãpê*.

Uñero del pié *pĩcãpê guĩray*; — de la mano *chepoapê guĩray*.

Uñir bueyes *amboyoche* l. *ayapiqua* l. *amboapirĩta*.

V. Acollarar.

Uracan *cuçubi*. [V. Torvellino.]

Urdir *amboaquocog* l. *aypopĩho ynimbo*; encadenar [q. v.] el urdiembre *aypopê* l. *amõõpopê*; dicen: *aopopembĩ* al urdido que lo encogen y hazen como cadena.

Uron V. Huron.

Usar: *aypuru yyao* usó su ropa, l. *areco reco*.

Uso de razon *mbac* l. *tecoquaa haba*; murió ántes de tener uso de razon *oaraquaa eymobe* l. *pu eymobe* l. *oaraquaa rãngue pĩpebe omanô*. V. Discurso.

Usurpar *cherapicha mbac areco ñemĩ* l. *ayporu ñemĩ*.

Util, provechoso *guarã* pospuesto al dativo: *chebe-guarãma* para mi útil y provecho; *chebegua catu cherimba* mi perro me es útil; *aico tetirõngatu chupe* le soy útil, porque le sirvo en todo; *heco tetirô chebe* me sirve en todo y para todo.

V.

[Véase B.]

Vaca idem; *vacaraĩ* ternera.

Vaciar cosa líquida *añohé* l. *ahcquabó*; — ladeando el vaso *aypĩyere* l. *aypĩbĩyere* [Voc.¹ y Tesoro *pĩbuyere*];

— otras cosas como son sacos, bolsas, balsas et similia *ayporôpa* l. *amboporeÿ* l. *amoporeÿ* l. *amocêmba*, dicen: sacar todo. [V. Vacío.]

Vacilar en la fé *arobia herâ ñote* l. *ndayepîtaço catuy herobia haba rehe* l. *temîmoâ yopara pîpe aico herobia catu eÿmo*.

Vacío *yporcÿ*. [V. Vaciar.]

Vaço *peré*; padezco del vaso *cheperebacî*.

Vadear el rio, passarlo *ahaça* l. *ajgaça* l. *ajgaha*: tantear [q. v.] el vado *aheca heca hehaça haguâ*. — Vado, lugar, por donde se passa el rio *ÿraçapaba*.

Vagabundo *ognatateÿbae* l. *reybae*.

Vagaço *hatîcûe*: *taquareê ratîcûe* — de la caña dulce.

Vagre, pece *mandii*.

Vaguido de cabeça [cfr. Almadearse] *cheacañÿ* l. *cheacângopa*; *chereçamuâ muâ* porque teniendo vaguidos se le escurece la vista, l. *chereçaguîrî* (dice el borracho).

Váina de espada *quîce pucu rîru*; — de frísoles *cumanda rope*; váinas tiernas *hopequî*.

Vayas dar *apuca yoyaita*. [V. Burla.]

Valenton V. Fanfarron.

Valer, tener precio: *hepî catu* vale mucho; es de mucho precio *hepî ruçu*; no vale nada *ndobaley* l. *ndobarey* l. *ndahacbey minî yepe*; dicen *obale etey* en sentido de aver falta del género, ut: *quîce obale etey chebe* no tengo cuchillo.

Valeroso *aba cuimbae* l. *ymbaraetc catubae* l. *heco atangatu eteybac* l. *mbae amo poihu harcÿ*. V. Aliento.

Valiente: *poîtacue oho* los valientes fueron (Ruiz), no lo usan. V. Valeroso, Alentado.

Valle *ÿbîî paû*, y tambien *ÿbîpé*, que dice: tierra llana; todos los muertos, despues de resuscitados, se han de juntar en el valle de Josaphat *teônguera opacatu guccobê yebî rîre ÿbîpé guaçu amo Josaphat yape onoô*.

nguçu oquapane; este mundo es tierra ó valle de lágrimas *teçaíño* l. *teçaíbo requabete nanga co ýbĩ poriahu*.

Vana gloria V. Gloriarse vanamente.

Vanamente, en vano de balde *teý ñote*. V. De balde.

Vanda, ut: á esta banda *co cotĩ*; á la otra banda *cu cotĩ* l. *amongotĩ*; á la otra banda del rio *mboĩpĩri* [Tes. *amboĩpĩri*].

Vandera *aobebe*.

Vando, ut: los de mi bando *checotĩ cotĩguara*.

Vanguardia *guariniha tenondegua*.

Vapor de agua *ýtĩmbo*, de tierra *ýbĩtĩmbo*, de arrecife *ýtutĩmbo*.

Vara *ýbĩray*; varista *ýbĩraiya*; vara de medir idem, l. *ýbĩra mbac raângaba*.

Varandillas de la Iglesia, adonde llegan para comulgar *varau Tupârâha* l. *Tupâ pĩciha*.

Varar el barco ó canoa, encallarse *oyepocoi*.

Varear lienzo, ropa &c. *ahaânga vara pĩpe*.

Vareteada, listada ropa *aopara* l. *haça haçabae*.

Variable *heco yopara parabae* l. *yecroba robabae*;

V. Mudable; no son variables *oyoparameyngatu*.

Variar *amboyopara*. V. Mudar.

Varias cosas *mbae tetirô* l. *yopara*; varias naciones de distinto lenguaje *aba tetirô ýñeêngé êngébae*.

Varista *ýbĩraiya*. [V. Vara.]

Varon *aba*; »mi hijo varon« dice la muger *chemembĩ cuimbac* l. *raĩhe* l. *raĩce* l. *cunumĩ*.

Varonil muger *cuñâ cuimbac*.

Vasallo *boya*; tiene muchos vasallos *yboya reta* l. *yyaba reĩ yçu*.

Vascas tener *chepĩa abaete* l. *cherendĩ rendĩ*.

Vasiya *mbae rĩru*.

Vaso de beber idem, l. *ýguaba*.

Vástago *hembo*. [V. Vergajo.]

Vasura *ýtĩ*: *áyĩtĩpeĩ* barrer; *áyĩtĩ monoô* juntarla; *áyĩtyara* cogerla; *áyĩtiapĩ* arrojarla.

Vaziar, Vazío V. Vaciar con c.

Vecino V. Vezino.

Vedar V. Prohibir.

Vehemente dolor tengo de cabeza *cheacâ racĩ ay ete*; echa hedor vehemente *ynômbacĩ ay l. heaquânday bete*.

Véinte, número, idem.

Veis pues como Diós aborrece el pecado *hindo l. hiro*, dicese despues de aver referido el castigo de Diós por el pecado.

Veis aquí *chaterô l. chapaco l. pico*; veislo aquí *conico l. naco*; ecce homo *cone aba*; veisme aquí yo te lo traigo *chanico chearu ndebe*; veis aí que se van *chapuguĩ l. nuguĩ l. nucui yhoni*; miéntras iba, cata aquí, ecce, veis aquí que sele apareció un ángel *yhoramo memô, cotenaco &c.*

Vejez del varon ó muger V. Viejo.

Vejiga *tĩrĩru*.

Vela de sebo *tataendĩ sebo rhegua*; — de cera *yraitĩ l. eyraitĩ rehegua*.

Vela de barco *ygarata aobucu*.

Vela de noche, centinela *pýtũ raârôha*. V. Velar.

Veladores: vigiles qui custodiunt civitatem *pýtũ raârôhara*.

Velados no están todavía, se casaron no mas *nda hobaçapĩ ruguayĩ, oyopopĩcĩ ñote*.

Velacion no ha de tener la muger que fué casada *cuñã robaçapĩ omenda yebĩ ramo Paý abare omboyopopĩcĩ ñote*.

Velar de noche, ut: velé toda la noche, no dormi *ndaquey pýtũnguetebô l. yacatu*; velar espiando *amaêna l. amaña*; el demonio vela para engañarnos *añã omaêna ñandembotabi l. ñandemopĩrĩmbotabo*.

Veleta que muestra los vientos *j̄b̄itu reco mboye-quaa* l. *j̄b̄itu raânga*.

Velo correr que cuelga ante las imágenes *amondĩrĩ ao*.

Veloz *aquângatu* l. *cabaquângatu*: *yñaquângatu* es veloz; *oata aquângatu* anda veloz; *obebe pepo cabaquângatu* vuela velozmente; *ytayere opĩrỹrỹ* la rueda anda velozmente. [V. Ligereza.]

Vellaco V. Bellaco.

Vello *habiũ*; se lo quitó *ahabiũog*.

Vellon de lana *vecharague apua*.

Vena *tayu*; mi vena *cherayu*; dicen tambien *cheruguĩ rĩru*.

Venado *guaçu*, del monte *guaçubira* [Tes. *guaçu ábará*], del campo *guaçutĩ*.

Vencer al enemigo *amboaguĩye*; vencer á otro en fuerzas *amombaraetepa*; — con palabras *amboaquĩ* l. *amomboaquĩ*; — en sabiduría, abilidad &c. *añoquã*: me vence en rezar *cheñoquã* l. *cheahoce* l. *cheapĩraha ñemboe rehe*.

Vendar los ojos *ahẽcaubã* l. *ahẽcapia*.

Vender *ameẽ hepĩrã rehe*.

Veneno *mbae rupia poroyucaha*. V. Bebedizo, Emponçonar, Dañar.

Vengarse *ayepĩ* l. *aycepi* l. *añemboobay hece*; vengué á mi padre *ahẽpi cheruba*, dice tambien: lo libré de algun peligro; *acoi cheangaipacue hobay acĩ catu chebe yepiguarãmãne* (son palabras de un condenado) aquel mi pecado se vengará de mí para siempre.

Venida *tu*: esta ha sido la causa de mi venida *conico cheru hague*.

Venidera cosa *mbae ou baerã* l. *oico baerã* l. *yyaye bacrã* l. *oyrandeguarãmã* l. *ĩma rireguarã* l. *poiye catu rireguarã* l. *mambipe catu guarãmã* l. *mbaerãmã*.

Venir *ayu*; venir con alguna cosa que es traer *aru*; venieron juntos *oyogueru*; hazer que venga *ambou*: V. Verbos irregulares; *cherurire* despues que yo vine ó de mi venida; *turamôbe* luego que él venga.

Venir, acudir muchos *oroac* excl., *ñaac* incl.; V. Verbos irregulares;—de tropel *ondururu*.

Venir á propósito alguna cosa *oácatu*.

Ventajas hazer V. Aventajar.

Ventana *ventá* l. *poroechacaba*.

Ventanas de las narices *cherîngua* l. *cheapjîngua*.

Ventosa idem, l. *yopîcha*; si fuere de poronguitos [V. Porongo] idem, l. *jâacî*.

Ventura V. Dicha, Por ventura, Quiçás.

Ver *ahecha*: *hechacaé arobiane* despues de verlo lo creeré; *hechacaramoé ac* lo digo, como quien lo vió; *cherechacabejme* l. *cherechagejmbape* endonde no me vean; *pabê rembiecharamo* l. *tembiecha pabêramo* l. *hecha pabêmbîramo* l. *pabê reapeguare ebocoi* esso fué público; *Tupâ rechapóramo mbae pabêngatu oico* Diós todo lo ve; *onemboeçague* no dejarse ver el que una vez ha sido visto; *ndaheçayri* l. *foyri chugui* no aparta los ojos de él; *chereçaa* l. *chereçaho hece* le miré; *mitâ Señora Santa Maria popeguarari gueçaa ramobe raco S. Simcon marângatu* assí como vió en las manos &c.; *ayeeçamoî* l. *ayeeça mondo* l. *eraha* idem; *amaç mbeguc* le miré de espacio, con atencion; *gueçambae amo nemî habej pîpe Tupâ omaç ñanderembiafo rehe* con sus ojos, á los quales nada se esconde, mira Diós nuestras obras. V. Mirar, Veis aquí, Veis pues &c. supra.

Verano *quarahî pucu* l. *ara pucu*.

Veras V. De veras, A sabiendas; *cyapo aubi eme* l. *aguïyeramoi eme teque ñandu* hazlo de veras, no como sueles, á poco mas ó ménos.

Verdad *ayete* l. *hupigua* l. *añcîngatu*: es verdad

que te azotó? *N. panga ndenupā hague?* Es hombre que siempre dice verdad *aba hupigua ño mombeu hara l. ya-puccrejbae*; le hize decir la verdad *ambohupigua ymombeu*.

Verdadero *eté l. teé*; es mi verdadero padre *cherubete l. cheruteé*; esto es el verdadero ser que debe tener un Christiano *conico ycaraihaecue recocaturāmbete*; los que no vuelven á pecar, esos sí que muestran aver tenido verdadero dolor de sus pecados *oangaipacue mbo-yoapĩ harey, haebae catu ñemboaci ñeēngucra ñote ey rerequaramo gueco omboyequaa*; no tuviste verdadero dolor de tus pecados aunque ayas dicho: me pesa de corazon *amboaci catu chepĩa guetebo eyabo yefe, nderemboaci catuy, ndeñeēnguera pĩpeño l. ndeyurucue pĩpeño eremboaci l. aypo eré*.

Verde color *hobĩ*: verde está la fruta, no está madura *yyaquĩ*; si está próxima para madurar *yyaquĩ-ruçu l. yyapeçaĩyu*.

Verdolaga *caaruru*.

Verdugones tener *cherete penũ penũ*, si son morados *penuũmbĩ l. penoũmbĩ*.

Verduras *mbae roquĩ l. caabo*.

Vereda *tape minĩ*.

Verga de hierro *quarepotiembo l. ytaembo*.

Vergajo, vástago *hembo*.

Vergel de flores *ybotĩtĩ*, de árboles *ybiraitĩ*.

Vergüenza *tĩ*; por tener vergüenza no lo dije *henotĩ hape namombeuy*; le avergoncé *amotĩ l. amongai* (R. *cai*); *atĩ l. checai chuguĩ* tuve vergüenza de él; ha perdido la vergüenza *otĩ cany*; hombre vergonzoso *aba oñenotĩbae*; sin vergüenza dices esso *ndetĩ eymbape l. ndetĩ habeyme l. ndeñenotĩ habeyme aypo eré*. V. Em-pacho [Desacato].

Verídico *ñcē hupigua l. ayetegua l. añeĩ etegua*

ño yarete l. *rerequa* l. *mombeu hara* l. *hupigua rupi ño oico bae* l. *yapucereybae* l. *porombotabĩcereybae* l. *hupigua ño yyurupobae*.

Verruga V. Berruga.

Verter V. Vaciar, Derramar.

Vestido *ao* l. *ubã*; está bien vestido, tiene uno debajo de otro *yyao yoguĩ yoguĩ*; vestido interior *che-ubã*; V. Ropa; vestido de muger *tĩpoi* l. *tupoi* l. *ahoya* l. *tĩru*; vestirse *añemonde ao pĩpe* l. *ayeaobonde*; vestir a otro *ayaobonde* l. *amboao*, este puede decir: le dí ropa.

Veta: *haĩ haĩ catu ybĩra* tiene veta buena. V. *Tai* n. 2 en el Tesoro.

Vexiga *tĩrĩru*. V. Bexiga.

Vez: una vez *petey yebĩ*; se lo he dicho repetidas vezes *amombeu yebĩ yebĩ*; muchas vezes *heta yebĩ*; esta vez, no mas *ang ño* l. *ang ramô*. V. A menudo, Otra vez, A vezes.

Vezero que tiene su casa al lado de la mia *checotĩ ambiĩpegua* l. *checotĩ robaquegua*; si está enfrente *checotĩ receygua*.—Vezino de una ciudad ó pueblo *tetã ygua*. V. Avecindarse.

Vianda V. Comida.

Viandante *atahara*.

Viático V. Matalotaje; viático recibir el moribundo *omanô eymobe oTupãrá* l. *oTupãpĩcĩ*.

Víbora *mboy*; viboron *mboy yucu* l. *moñay*.

Vicio, seu mala costumbre *yepoquaabay* l. *teco ay ay* l. *tecoceray*. V. Costumbre.—Vicios, maldades V. Pecado.

Vida *tecobẽ*; deseó Jesu Christo en toda su vida el morir por nosotros *ohechagau etey raco Jesu Christo ñandeyara gueco pucuya* l. *guecobeya ñande rehe omanô haguã*; estando para acabar su vida, dijo &c. *guecobe yearó hape*; vida larga *tecobe pucu* l. *pĩcopĩ*; le cortó Dios la vida *omoaturĩ* l. *oyahĩa Tupã hecobe pucu rãngue*;

en toda mi vida *cherecobe pucu ya* l. *cherecobe porombucuramo* l. *chemanō c̄yhapebe* l. *yacatu* l. *porombucu* l. *co j̄bī cheyporu* l. *yacatu hapebe*.

Vidrio *ytabera*; plato vidriado *ñāembe bera*.

Vieja, pescado *yniā*.

Vieja cosa *mbae yn̄ymabae*; vieja muger *guaibī*; viejo *tuya*; soy viejo *chetuya* l. *cheypī ima* l. *checuerima* l. *añembocuerima*, tambien dicen: *chetiarō ima*; algunos la sola vez quieren dar á Diós *amongue raco otuya piruay ño omeēmbota Tupā upe*; viejo, decrepito *tuya yvara cangibae* l. *mbaraetec̄ybae* l. *cangatabēybae*; murió de viejo *ytuya ete haebae aē oyuca*.

Viejos, antepasados *oreramōiyeta* l. *orej̄p̄icureta* l. *orerubetacue*.

Viento *j̄bītu*: *j̄bītu yep̄ibu* remolino; nombres de los quatro vientos principales: Norte *j̄bītu puā*; Sur *j̄bītu roī*; Levante *j̄bītu quarahī cēha cotiguara*; Poniente *quarahī reyqucha cotigua*.

Ventre *tīe* l. *tigé* [Tes. no lo tiene]; tambien dice: tener cámaras; *nacheriēpori* nada tengo en el vientre, estoy en ayunas; *j̄bahai chemboie pururu* la fruta agria me haze gruñir el vientre; *tīepoī* tripas; *tīe porucu* vientre lleno; *Tupāraī Señora Santa Maria riepe oñemoña* el Hijo de Diós se engendró en el vientre de nuestra Señora, tambien dicese *Señora Santa Maria j̄bīyme*, que dice: su interior, y es mejor; *cherirucue* dice: el vientre de mi madre ó mi embarcacion.

Vihuela idem, l. *mbaraca*.

Vil cosa *mbae aybī* l. *angau* l. *menguā etey*; accion vilissima *teco aybīndetey*; hombre vil *aba aygue* l. *aybī*.

Vinagre *canguī ay* l. *hai*.

Vinagrillo, yerba *j̄bīá*.

Vino *canguī*; vino de maiz *abati canguī*; assiento de vino *canguī ratīcue*; hezes *canguī ruūngue*.

Violar doncella V. Corromper.

Violentamente *ombaraete hape oyĩcĩ chugui* l. *hemimboacĩpe* l. *yamboabay etc hape yepe*.

Violin *rabe* [= rabel] l. *mbaraca ycuágui minĩbae*.

Virga áurea *bui* [Tes. no lo tiene].

Virgen intacta *ymarâneỹ* l. *yñatoĩmbĩreỹ* l. *hete marâneỹbae* l. *atoĩndaguerẽỹ*; virginidad *teco marâneỹ haba*.

Virtud *teco catu* l. *marângatu*; virtuoso *ymarângatu* l. *teco catu ari ño tequa* l. *teco marângatu ño rerecoha* l. *rercqua* l. *renoindara* l. *reroecobẽha* l. *raĩhupara* l. *Tupã remimbota rupi ño oicobae* l. *Tupã necẽngue mboaye catu haguã rehe ño oñemoãngatabae*.

Virtud, calidad de alguna yerba &c. *hecocatu*; por la sangre de Jesu Christo, el agua del bautismo, aunque sucia, tiene virtud de limpiar el alma del pecador *Jesu Christo ruguĩ rehe ñote y yquĩabae yepe hecoaye catu ace ñnga quĩaóca*.

Viruelas *curu* l. *mbirua*.

Visajes *toba menguã menguã*.

Viscocho *mbuyape atã*.

Viscoso *yñapomõngatu* l. *yyatapayua* l. *yyapayua*.

Visible *hechapĩ*; nuestro cuerpo es visible, pero no nuestra alma *acerete hechapĩ oico, ace ñnga aete ndahechacabi* l. *hechapĩreỹ*; el demonio, aunque no tenga cuerpo, á veces se haze visible, tomando la apariencia de hombre ó animal &c. *añã tete eỹmbiyaramo gucco ramo yepe, amome oyeechauca aba, coterã mbae mỹmba yeechaca pĩpe* l. *aba nungaramo oñemoĩngobo*.

Visitar *aypohu* y dejan á veces el *po*, ut: *aha yhupa* l. *ypohupa* voy á visitarle; *apohu* sin relativa dice: ando visitando ya á uno, ya á otro; *aha mbohupa* voy haziendo visitas; *apohu guitecobo* idem; visitar á menudo, frecuentar las visitas *ahapeco*; Pedro me visita á menudo *Peru cherapeco* l. *ou pĩ pĩ* l. *yebĩ yebĩ* l. *porara cherechaca*.

Visperas, id est: por la tarde *caaruramo*.

Visperas que se cantan idem.

Vista, ut: á mi vista lo hizo *chemaê hape* l. *chereçape etey* l. *chereçaáhape* l. *cherembiecharamo* l. *chereçapóramo oicobo yefe oyapo*.

Vista larga tiene *heçapĩço catu* l. *pucu catu*; la tiene corta *ndaheçapĩço bey* l. *pucu bey* l. *nomaẽmbucubey*; todavía tengo buena vista *amaẽngatu bite* l. *ambac recha catu* l. *aporoecha catu bite*.

Vista, fachada *yecchacaba*; vista presencia hermosa *hechacaporã*;—fea *hechaca menguãngatu* l. *abaetecatu*; solo á la vista es bueno *hechaguera ño* l. *hechapĩramo ño ymarãngatu*; se levantó Cayfas con muestra de gran sentimiento de su assiento y dijo: blasfemó *guechaca acĩcatu guendabagui heropuãbo, ñeê Tupã rehe opoco bae ay tepico omocê rac, heý teýngatu*.

Vituperar: me vituperó *chemombeu mēguãngatu* l. *abaete*. V. Baldonar.

Vivienda *tequaba*. V. Abitador, Morada.

Vivir *aycobê*; vives? (modo de saludar) *ereicobe panga*? los vivos *oicobebae* l. *cotecobe pĩpegua* l. *tecobebora* l. *ýbĩpe tequara* l. *co ýbĩ poruha*; todo el tiempo que vivió *co ýbĩ poru* l. *guecobe* l. *omanô eý yacatu*; vivió mucho *oicobe pucu*; juzgó vivir mucho *guecobe reraha pucu haguã oymoã*; vivir en gracia de Dios ó en pecado *arocobe Tupãgracia* &c.; vivir trabajosamente *aico poriahu*; viven en paz *oico ñote* l. *oico quinĩnĩ*. V. Vida.

Vívora V. Víbora.

Vizco *heçabãng bac*.

Vocablo *ñeê* l. *ñeẽngaba*.

Voga, pescado *ypiau*. [V. Boga.]

Volar *abebe*. V. Bolar.

Volúmen *quatia mânduçu*.

Voluntad *temimbota*; segun tu voluntad *nderemi-*

mbota rupi l. *ndepia rupi*; vive segun la voluntad seu inclinacion de su cuerpo, como una bestia *guete remimbotaray rupi* l. *quirey baiba rupi* l. *poropotaccray rupi* ño *mbae nymba rapicha oico*.

Voluntarioso, amigo de hazer su voluntad *aba guemimbota rupi* ño *tequa* l. *oicobae*; le dejé á su voluntad *hemimbota pe amoingo* l. *nderemimbota rupi, hae chupe*.

. Volver por otro *ahepi* l. *ahecopitybô* l. *ayneê pitybô*; volvió el mal que padecia *oyeroba* [bag]. V. Bolver.

Vomitare *agueê* l. *amboyebi* l. *ambou cherembiucue*; me provoca á vómito *chembohu mboku*; tengo gana de vomitar *chehu*.

Vosotros *peê*. V. Pronombres en el Arte.

Voz *ñeê*;—alta *ñeê mbucu*; voz delgada *ñeê poi*; voz gruesa *ñeê roô catu*; voz lastimera *puahê* l. *poahê*; *hacê hacê omanômo* murió dando voces; *amoacê* le hago dar voces. V. Gritar.

Vozina *urugua mimbî*.

Vuelcos *chcapayere yere*. V. Buelcos.

Vuelta, ut: estoy de vuelta *ayebi* l. *ayere*; le doy vuelta *amboyere* l. *amboapayere*. V. Bolver.

Vuestro, vuestros *pe*, ut: vuestros abuelos *penamoî*. V. Pronombres [en el Arte].

X.

(Véase J.)

Xabon [cfr. Enxabonar] *cabô*; lo que ellos usaban y muchos usan, llaman *yhopé* [V. Algarroba] l. *aopitucaba* l. *yohey haba*.

Xalapa *cad cambi*.

Xaqueca tener *cheacângaci pehe*. [V. Jaqueca.]

Xáquima *cabayu tinguaha*.

Xara, saeta [q.v.] *quarcipoti uî*. [V. Flecha.]

Xáula *guira rocay*. [V. Jáula.]

Xerga *vecharague ao*.

Xeringa *quarepoti poropohanôha*. [V. Jeringa, Geringa.]

Xiquima, raiz comestible *mbacuch*.

Xugo *tĩ*. V. Çumo.

Y.

Y (conjuncion) *hae*: *Peru hae Pauru* Pedro y Pablo.

Y aun por esso *aroÿrê*. V. Partículas. V. Por esso.

Y con todo esso *ayporamo yepe* l. *aroÿrê*; no sabe[s] el camino del rio y con todo esso quieres ir *ÿbia ndcreiqua[a]y hae erehopota yepe* l. *ayporamo yepe erehopota* l. *aroÿrê ereho potatcÿ*.

Ya de pretérito *ïma*, ut: *ayapo ïma* ya lo hize; tambien usan *ïma* con estos romances: ya es tiempo de rezar, comer &c. *ñembochabïma*, *caruhabïma* &c. (V. Anotaciones del *haba* en el Arte); antepuesto al verbo dice «mucho», ut: *ïma ogueru* mucho tiempo ha que lo trajo. — Ya finalmente lo trajo *ogueru ïma coïte*; ya no mas *aniche coïtene*; no lo haré mas *ndayapoyche coïtene*.

Ya de presente *ico*, ut: *orohoico* ya nos vamos; con afecto de amor *ânga*: *eyapo anga* hazlo ya; con enojo *ra*, ut: *aguÿecora* l. *mburura* basta ya.

Yelmo *acangaobatã*.

Yelo *roïrÿpiã*. V. Elar.

Yema *uruguaçu rupia apïteyu*. [V. Huevos.]

Yema del dedo *chepuã apï*;—del pié *chepiçã apï*.

Yema de la parra ó árboles *ubã aquÿtã minĩ* l. *reñoy rendagua* l. *heñoiçe* hagua.

Yerba *capii*: la que se bebe *caá*; yerba mora *aratichu* l. *arachichu*; yerba buena *caácatu*; paja cortadera *capii quïce*; yerbas hortalizas ó ramones *caabo*. [V. Hierba.]

Yermo *tabcÿ*.

Yerno dice la muger *chepeû* l. *chemembĩmẽ*; el varon dice *cheranÿbẽ* l. *rayĩmẽ* l. *rañĩmẽ* [V. Tes. *taĩĩ.r*].
V. Nucra.

Yerro *poroabiha*. V. Errar.

Yerto *chebĩraqû* l. *cheratãmbĩ* l. *chepoatã*. [V. Hieto, Envararse.]

Yesca *aorugue*. — Yesquero *tataÿ*.

Yesso idem.

Yo *che*; yo mesmo *cheaé* l. *chetecatuy*.

Yugo *novi apirĩta*; yugo poner *amboapirĩta novi*.
V. Acollarar.

Yunta de bueyes tambien lo explican con *apirĩta*.
ut: *peteÿ teÿ apirĩta togueraha yñabô ñabô* cada uno lleve una yunta.

Yunque idem, l. *quarepoti ynupambĩrupa* l. *ymo-atĩrômbĩrupa*.

Z.

(Véase Ç.)

Zafar rancho *ayupabo*.

Zafarse de alguna cosa *apoi chugui*. V. Desembarcarse.

Zafio, rudo *yyaraqaa anãmbuçi*.

Zaherir *ahequĩ heco angaiça chupe*. V. Çaherir.
Dar en rostro.

Zambo: *cherenÿpÿãbãng* soy zambo.

Zanglotear *aycoto cotog* l. *ambocotô cotô* l. *catã catã* l. *canã canã*. [V. Çanglotear.]

Zarcos ojos *teçatĩ*.

Zarza *yuqueri*. V. Çarçal.

Zelada *cotĩrũ*. V. Çelada.

Zelar de las almas, del honor de Diós &c. *ace ânga rcco caturã rehe* l. *ymboyerobiapĩ ramo Tupã*

reco rehe añemoângata l. *cheangata pabê areco* l. *re-reconi* l. *ayeporara catu*. — Zelar de su honestidad, pureza &c. *hacatey gucco marâney rehe*. [V. Celar.]

Zelogia *jbîra çacâng yoaça*. [V. Celogia.]

Zelos tener de su muger *guembireco oguero-ñcangu*.

Zampuzarse *añeapymî* l. *añamboapacañy ýpe*.

Zeñudo *omaêngacî: gueçagua racî ogueromaê che-rehe* me miró con ojos zeñudos, enojados. [V. Ceñudo.]

Zizaña, *lolium ñatiunâ*. [V. Cizaña.]

Zizañas: sembrar discordias *aypohey ndebe hae che-rapicha upe ymbopîa racîbo* l. *ymoñoamotarey ucabo*.

Zorra *aguard*. [V. Raposa.]

Zorrillo que hiede *yaguanê*. V. Çorrillo.

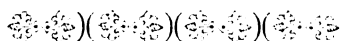
Zorzal, pájaro *habia* [Tes. y Voc.¹ *haabiâ*, Voc.¹ y ² s. v. *gorrion habia*].

Zumbido de la bala &c. *mbocabaý ñeê*.

Zurdo *açu: chepo açu ýipe* con mi mano zurda.

Aquí acabo este vocabulario, y realmente con **mano** zurda, dejando al que tuviere mas destreza el corregirlo, para ayuda de los principiantes, á mayor gloria de Diós, de su santíssima madre y bien dessas almas.

LAUS DEO.



* ' * ' * ' * ' *

* ' * ' * ' *

* ' * ' *

* ' *

*

4 86 55ST2 5700

6100

Digitized by Google

PM 7176 .R8 1883

C.1

Lexicon Hispano-Guaranicum -

Stanford University Libraries



3 6105 040 129 186

DATE DUE			

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004

